叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 蕨谷(fern's Hollow) 000001
2. 蕨谷(fern's Hollow) 000002
3. 蕨谷(fern's Hollow) 000003
4. 蕨谷(fern's Hollow) 000004
5. 蕨谷(fern's Hollow) 000005
6. 蕨谷(fern's Hollow) 000006
7. 蕨谷(fern's Hollow) 000007
8. 蕨谷(fern's Hollow) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

蕨谷(Fern's Hollow)
第1/8页

[fɜːrnz] ['hɑːloʊ]
FERN'S HOLLOW
蕨类的 空洞的

蕨谷

[baɪ] [hɛsbə] ['strɛtən]
By HESBA STRETTON
经过 赫斯巴 斯特雷顿

作者：赫斯巴·斯特雷顿

['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['dʒɛsɪkəz] [fɜːrst] [prer] , - - [ə'loʊn] [ɪn] ['lʌndən] - - ['pɪlgrɪm] [striːt] , - - ['lɪt(ə)l] ['mɛgz]
Author of ' Jessica's First Prayer , ' ' Alone in London ' ' Pilgrim Street , ' ' Little Meg's
作者 的 - 杰西卡的 第一的 祷告 , - - 独自的 在 伦敦 - - 朝圣 街道 , - - 小的 梅格的
['tʃɪldrən] - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Children ' etc .
孩子们 - ETC .

《杰西卡的第一次祈祷》、《独自在伦敦》、《朝圣者街》、《小梅格的孩子们》等作品的作者。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər] [aɪ] . - - [ðə; ði] [hʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ]
CHAPTER I . - - THE HUT IN THE HOLLOW
章 我 . - - 这 小屋 在 这 空洞的

第一章——山谷里的小屋

['tʃæptər] [iː] . - - [ðə; ði]
CHAPTER II . - - THE
章 二 . - - 这

第二章——

['daɪɪŋ] ['fɑːðər]
DYING FATHER
垂死 父亲

垂死的父亲

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - - ['stiːvənz] [fɜːrst] ['vɪktəri]
CHAPTER III . - - STEPHEN'S FIRST VICTORY
章 三、 . - - 斯蒂芬的 第一的 胜利

第三章——斯蒂芬的第一次胜利

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . - - ['θretnɪŋ] [klaʊdz]
CHAPTER IV . - - THREATENING CLOUDS
章 第四 . - - 威胁 云

第四章——乌云密布

['tʃæptər] [viː] . - - [mɪs]
CHAPTER V . - - MISS
章 V . - - 错过

第五章——小姐

[æn]
ANNE
安妮

安妮

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] . - - [ðə; ði]
CHAPTER VI . - - THE
章 六年级 . - - 这

第六章——

[red] ['græv(ə)l] [pɪt]
RED GRAVEL PIT
红色的 碎石 坑

红色砂石坑

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] . - - [pʊr] [snɪp]
CHAPTER VII . - - POOR SNIP
章 七 . - - 贫穷的 剪

第七章——可怜的片段

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - - ['sti:vən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪmki:pər]
CHAPTER VIII . - - STEPHEN AND THE GAMEKEEPER
章 八 . - - 斯蒂芬 和 这 猎场管理员

第八章——斯蒂芬和猎场看守

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] . - - ['hoʊmləs]
CHAPTER IX . - - HOMELESS
章 第九章 . - - 无家可归者

第九章——无家可归者

['tʃæptər] [eks] . - - [ðə; ði] ['kæbɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɪndər] - [hɪl]
CHAPTER X . - - THE CABIN ON THE CINDER - HILL
章 X . - - 这 舱 在 这 煤渣 - 爬坡道

第十章——煤渣山上的小屋

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . - - ['sti:vən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər]
CHAPTER XI . - - STEPHEN AND THE RECTOR
章 十一 . - - 斯蒂芬 和 这 校长

第十一章——斯蒂芬和校长

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . - - ['vɪzɪt] [ʌv; əv] [blæk] [bes]
CHAPTER XII . - - VISIT OF BLACK BESS
章 十二 . - - 访问 的 黑色的 贝斯

第十二章——黑贝丝的来访

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . - - [ðə; ði][oʊld] [ʃæft]
CHAPTER XIII . - - THE OLD SHAFT
章 十三 . - - 这 老的 轴

第十三章——旧井

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:] . - - [ə; eɪ]
CHAPTER XIV . - - A
章 十四 . - - 一个

第十四章——A

['brʌðɚz] [gri:f]
BROTHER'S GRIEF
兄弟 悲伤

兄弟的悲痛

['tʃæptər] ['ɛks'vi:] . - - [rɪ'nu:d] ['kɑ:nflɪkt]
CHAPTER XV . - - RENEWED CONFLICT
章 十五 . - - 更新 冲突

第十五章——冲突再起

['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ] . - - ['sɔ:fnɪŋ] [θɔ:ts]
CHAPTER XVI . - - SOFTENING THOUGHTS
章 十六 . - - 软化 想法

第十六章——软化思想

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] . - - [ə; eɪ] [nuː] ['kɔːlɪŋ]
CHAPTER XVII . - - A NEW CALLING
章 十七 . - - 一个 新的 呼叫

第十七章——新的使命

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . - - [ðə; ði] ['pæntri] ['wɪndoʊ]
CHAPTER XVIII . - - THE PANTRY WINDOW
章 十八 . - - 这 食品储藏室 窗户

第十八章——食品储藏室的窗户

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] . - - ['faɪər] ! ['faɪər] !
CHAPTER XIX . - - FIRE ! FIRE !
章 十九 . - - 火 ! 火 !

第十九章——火！火！

['tʃæptər] ['eks 'eks] . - - ['stiːvənz] ['testɪmoʊni]
CHAPTER XX . - - STEPHEN'S TESTIMONY
章 xx . - - 斯蒂芬的 见证

第二十章——斯蒂芬的证词

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] . - - [fərˈgɪvnəs]
CHAPTER XXI . - - FORGIVENESS
章 二十一 . - - 饶恕

第二十一章——宽恕

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] . - - [ðə; ði] ['mæstɚz] ['deθbed]
CHAPTER XXII . - - THE MASTER'S DEATHBED
章 二十二 . - - 这 硕士学位 临终

第二十二章——大师的临终床

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] . - - [ðə; ði] [hoʊm] [rɪˈstɔːrd]
CHAPTER XXIII . - - THE HOME RESTORED
章 二十三 . - - 这 家 恢复

第二十三章——家园重建

['stɔːriz] [baɪ] [hɛsbə] ['strɛtən] .
STORIES BY HESBA STRETTON .
故事 经过 赫斯巴 斯特雷顿 .

作者：赫斯巴·斯特雷顿。

[fɜːrnz] ['hɑːloʊ]
FERN'S HOLLOW
蕨类的 空洞的

蕨谷

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [hʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] .
THE HUT IN THE HOLLOW .
这 小屋 在 这 空洞的 .

山谷中的小屋。

[dʒʌst][əˈpɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv] [weɪlz] , [bʌt; bət] [wɪˈðɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kauntiz] ,
Just upon the border of Wales , but within one of the English counties ,
只是 之上 这 边界 的 威尔士 , 但 之内 一 的 这 英语 县 ,

紧邻威尔士边界，但位于英格兰的一个郡内，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [hɪlz] , ['raɪzɪŋ] [wʌn] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn]['grædʒuəl] [sloʊps] ,
there is a cluster of hills , rising one above the other in gradual slopes ,
那里 是 一个 簇 的 丘陵 , 上升 一 多于 这 其他 在 逐渐地 连续下坡 ,

那里有一片连绵起伏的山丘，坡度平缓，一座比一座高。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sʌmits] [fɔːrm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [brɔːd] ['teɪb(ə)llænd] , ['meni] [maɪlz] [ə'krɔːs] .

until	the	summits	form	a	long	,	broad	tableland	,	many	miles	across	.
直到	这	峰会	形式	一个	长的	,	广阔	台地	,	许多	英里	穿过	.

直到山峰形成一个绵延数英里的宽阔高原。

[ðɪs] ['teɪb(ə)llænd] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [flæt] [ðæt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [siːn] [æt; ət] [wʌns] ,

This	tableland	is	not	so	flat	that	all	of	it	can	be	seen	at	once	,
这	台地	是	不是	所以	平坦的	那	全部	的	它	能	是	已见	在	一次	,

这片高原并不平坦，无法一眼望尽。

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['lɪt(ə)l] [delz] , [ʃeɪpt] [laɪk] [diːp] ['beɪsnz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌntri]

but	here	and	there	are	little	dells	,	shaped	like	deep	basins	,	which	the	country
但	这里	和	那里	是	小的	戴尔斯	,	形状	喜欢	深的	盆地	,	哪个	这	国家

[foʊk] [kɔːl] ['hɑːloʊz] ;

folk	call	hollows	;
民间	称呼	空心	;

但这里不时会有一些小山谷，形状像深盆，乡下人称之为洼地；

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [rɑːk] [ɔːr] ['hɪlək] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [gɔːrs]

and	every	now	and	then	there	is	a	rock	or	hillock	covered	with	yellow	gorse
和	每一个	现在	和	然后	那里	是	一个	岩石	或者	岗	涵盖	和	黄色的	金雀花

[bʊʃɪz] ,

bushes	,
灌木丛	,

时不时地，你会看到一些岩石或小山丘，上面长满了金雀花灌木。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [waɪd] , [ˌaʊt'spred] [pleɪnz] ,

from	the	top	of	which	can	be	seen	the	wide	,	outspread	plains	,
从	这	顶部	的	哪个	能	是	已见	这	宽的	,	扩张	平原	,

从山顶可以俯瞰广阔无垠的平原。

[wer] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['pəuniz] [ɑːr; ər] ['fiːdɪŋ] ,

where	hundreds	of	sheep	and	ponies	are	feeding	,
在哪里	数百	的	羊	和	小马	是	喂养	,

数百只绵羊和小马正在那里吃草，

[wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [ænd; ənd] ['kɑːtɪdʒər] ['dwelɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] .

which	belong	to	the	farmers	and	cottagers	dwelling	in	the	valley	below	.
哪个	属于	到	这	农民	和	农舍	住宅	在	这	谷	以下	.

这些土地属于居住在山谷下方的农民和农舍居民。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [tʃiːf] ['væli] , [wɪtʃ] [di'vaidz] [ðə; ði] ['maʊntnz] ['ɪntuː] [tuː] [gruːps] ,

Besides	the	chief	valley	,	which	divides	the	mountains	into	two	groups	,
除了	这	首席	谷	,	哪个	分割	这	山脉	进入	二	团体	,

除了将山脉分为两组的主山谷之外，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [brɔːd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪlt] [ɪn] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] ,

and	which	is	broad	enough	for	a	village	to	be	built	in	,	there	are	long	,
和	哪个	是	广阔	足够的	为了	一个	村庄	到	是	建造	在	,	那里	是	长的	,

而且面积足够大，可以建造一个村庄，还有很长的路要走。

['nærəʊ] [glen] , ['stretʃɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)llænd] ,

narrow	glens	,	stretching	up	into	the	very	heart	of	the	tableland	,
狭窄的	格伦斯	,	伸展	向上	进入	这	非常	心	的	这	台地	,

狭窄的山谷，一直延伸到高原的中心地带，

[ænd; ənd] ['dreɪnɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [wɪtʃ] ['gæðər] [ðer; ðər] [baɪ] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɪn] [ðə; ði]

and	draining	away	the	waters	which	gather	there	by	the	melting	of	snow	in	the
和	排水	离开	这	水	哪个	收集	那里	经过	这	融化	的	雪	在	这

['wɪntər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['θʌndəˌstɔrm] [ɪn] ['sʌmər] .

winter	and	the	rain	of	thunderstorms	in	summer	.
冬天	和	这	雨	的	雷暴	在	夏天	.

并将冬季积雪融化和夏季雷雨带来的水流排走。

[daʊn] ['evri] [glen] [floʊz] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['maʊnt(ə)n] [stri:m] ,

Down	every	glen	flows	a	noisy	mountain	stream	,
向下	每一个	格伦	流量	一个	嘈杂	山	溪流	,

每条山谷里都有一条喧闹的山涧溪流淌而下。

['dæʃɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ɪts] ['rɑ:ki] [kɔ:rs] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['taɪni] ['wɔtə:,fɔls] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['splæʃɪz] ,

dashing	along	its	rocky	course	with	so	many	tiny	waterfalls	and	impatient	splashes	,
帅气	沿着	它是	岩石	课程	和	所以	许多	微小的	瀑布	和	不耐烦	水花	,

沿着崎岖的河道飞驰，一路有无数小瀑布和急促的水花飞溅，

[ðæt] [ðə; ði] ['gə:gliŋ] [ænd; ənd]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ʌv; əv] [brʊks] [kʌm] [ʌp]['i:v(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði] ['kwaɪətnəs]

that	the	gurgling	and	bubbling	of	brooks	come	up	even	into	the	quietness
那	这	淙淙	和	冒泡	的	布鲁克斯	来	向上	甚至	进入	这	寂静

[ʌv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)llænd][ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz][ænd; ənd][ðə; ði]

of	the	tableland	and	mingle	with	the	singing	of	the	birds	and	the
的	这	台地	和	交融	和	这	歌唱	的	这	鸟类	和	这

['hʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:z] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['heðər] .

humming	of	the	bees	among	the	heather	.
哼唱	的	这	蜜蜂	之中	这	希瑟	.

溪水潺潺流淌，甚至传到宁静的高原上，与鸟儿的鸣唱和蜜蜂在石楠丛中嗡嗡飞舞的声音交织在一起。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['meni] [pæðz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɪlz] ,

There	are	not	many	paths	across	the	hills	,
那里	是	不是	许多	路径	穿过	这	丘陵	,

山间道路不多，

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['næroʊ] [ʃi:p] - [wɔ:ks] [wɔ:rn][baɪ][ðə; ði]['taɪni] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃi:p] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɑ:loʊ]

except	the	narrow	sheep	-	walks	worn	by	the	tiny	feet	of	the	sheep	as	they	follow
除了	这	狭窄的	羊	-	散步	磨损	经过	这	微小的	脚	的	这	羊	作为	他们	跟随

[wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [lɔ:ŋ] ,

one	another	in	long	,
一	其他	在	长的	,

除了绵羊们在长长的队伍中跟随彼此行走时，用小脚踩出的狭窄羊道之外，

['sɪŋg(ə)l] [laɪnz] , ['waɪndɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [klʌmps] [ʌv; əv] [gɔ:rs] ;

single	lines	,	winding	in	and	out	through	the	clumps	of	gorse	;
单身的	线条	,	绕线	在	和	出去	通过	这	团块	的	金雀花	;

单线蜿蜒穿过金雀花丛；

[ænd; ənd] [fju:] ['pi:p(ə)l] [ker] [tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [ðə; ði]['sɑ:ləteri] [pleɪnz] ,

and	few	people	care	to	explore	the	solitary	plains	,
和	很少	人们	关心	到	探索	这	孤	平原	,

很少有人愿意去探索这片荒凉的平原。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [hu:] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɑ:ks] ,

except	the	shepherds	who	have	the	charge	of	the	flocks	,
除了	这	牧羊人	WHO	有	这	收费	的	这	羊群	,

除了负责照看羊群的牧羊人之外，

[ænd; ənd] [traɪbz] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] [hu:] [goʊ] [ʌp] ['evri] ['sʌmər] [tu:; tə] ['gæðər] [ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv]

and	tribes	of	village	children	who	go	up	every	summer	to	gather	the	fruit	of
和	部落	的	村庄	孩子们	WHO	去	向上	每一个	夏天	到	收集	这	水果	的

[ðə; ði][waɪld][ænd; ənd]['hɑ:rdi] ['bɪlberi] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] .

the	wild	and	hardy	bilberry	wires	.
这	荒野	和	耐寒的	覆盆子	电线	.

每年夏天，村里的孩子们都会去采摘野生越橘树上结出的果实。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [brɔ:d] ['teɪb(ə)llænd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] ,

The	whole	of	this	broad	tableland	,	as	well	as	the	hills	,
这	所有的	的	这	广阔	台地	,	作为	出色地	作为	这	丘陵	,

整个广阔的高原以及周围的山丘，

[ɑːr; ər] ['kɑːmən] ['pæstʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væliz] ,

are	common	pasture	for	the	inhabitants	of	the	valleys	,
是	常见的	牧场	为了	这	居民	的	这	山谷	,

是山谷居民的常见牧场。

[huː] [hæv; həv][æn; ən]['iːkwəl] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ʃiːp] [ænd; ənd]['pəuniz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpləndz] [wɪð; wɪθ]

who	have	an	equal	right	to	keep	sheep	and	ponies	on	the	uplands	with
WHO	有	一个	平等的	正确的	到	保持	羊	和	小马	在	这	高地	和

[ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] .

the	lord	of	the	manor	.
这	主	的	这	庄园	.

他们与庄园主一样，在山地上拥有饲养绵羊和小马的同等权利。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] ,

But	the	property	of	the	soil	belongs	to	the	latter	,
但	这	财产	的	这	土壤	属于	到	这	后者	,

但土地的所有权属于后者。

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli][hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [in'kləuzɪŋ] [ðə; ði] [weɪst] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk]

and	he	only	has	the	power	of	enclosing	the	waste	so	as	to	make
和	他	仅有的	有	这	力量	的	封闭	这	浪费	所以	作为	到	制作

[fiːldz] [ænd; ənd][plænt] [wʊdz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

fields	and	plant	woods	upon	it	,
字段	和	植物	树林	之上	它	,

他只拥有圈地开垦田地、种植林木的权力。

[prə'vaɪdɪd] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [hiː; hi] [liːvz] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['pɔːrʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] .

provided	always	that	he	leaves	a	sufficient	portion	for	the	use	of	the	villagers	.
假如	总是	那	他	树叶	一个	充足的	部分	为了	这	使用	的	这	村民们	.

前提是他要留出足够的份额供村民使用。

[ɪn] [taɪmz] [gɔːn] [baɪ] , [haʊ'evər] ,

In	times	gone	by	,	however	,
在	时代	已消失	经过	,	然而	,

然而，在过去的时代，

[wen] [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪdʒənt][wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] ['wɑːtʃfl] ,

when	the	lord	of	the	manor	and	his	agent	were	not	very	watchful	,
什么时候	这	主	的	这	庄园	和	他的	代理人	是	不是	非常	警惕	,

当庄园主和他的代理人疏忽大意的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [pʊr] ['pɜːsənz] , [huː] [dɪd][nɑːt] [ker] [haʊ] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli]

it	was	the	practice	of	poor	persons	,	who	did	not	care	how	uncomfortably
它	曾是	这	实践	的	贫穷的	人	,	WHO	做过	不是	关心	如何	不舒服地

[ðeɪ] [lɪvd] ,

they	lived	,
他们	居住地	,

这是穷人的习惯，他们不在乎自己生活多么艰难。

[tuː; tə] [siːk] [aʊt] [sʌm; səm] ['dɪstənt] ['hɑːloʊ] , [ɔːr][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['hɪd(ə)n] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

to	seek	out	some	distant	hollow	,	or	the	farthest	and	most	hidden	side	of	a
到	寻找	出去	一些	遥远	空洞的	,	或者	这	最远	和	最多	隐	边	的	一个

['hɪlək] ,

hillock	,
岗	,

去寻找某个偏僻的洼地，或者小山丘最远最隐蔽的一侧，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪld] [ðəm'selvz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊ] , [smɔːl] [hʌt] , [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['noʊtɪs]

and	there	build	themselves	such	a	low	,	small	hut	,	as	should	escape	the	notice
和	那里	建造	他们自己	这样的	一个	低的	,	小的	小屋	,	作为	应该	逃脱	这	注意

[ʌv; əv] ['eni] ['pæsər] - [baɪ] ,

of	any	passer	-	by	,
的	任何	过路人	-	经过	,

他们在那里搭建了一个低矮的小屋，以便不引起任何路人的注意。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [tʃæns] [tuː; tə][goʊ] [ðæt] [weɪ] .

should	they	chance	to	go	that	way	.
应该	他们	机会	到	去	那	方式	.

如果他们碰巧走了那条路的话。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , ['meɪkɪŋ] [loʊ] [fensiz] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [gɔːrs] [bʊʃɪz] ,

Little	by	little	,	making	low	fences	which	looked	like	the	surrounding	gorse	bushes	,
小的	经过	小的	,	制作	低的	栅栏	哪个	看起来	喜欢	这	周围	金雀花	灌木丛	,

一点一点地，筑起低矮的篱笆，使其看起来像周围的金雀花丛。

[ðeɪ] [ɪn'kloʊzd] [smɔːl] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] [lænd] , [ɔːr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] , [en'kraʊtʃt]

they	enclosed	small	portions	of	the	waste	land	,	or	,	as	it	is	called	,	encroached
他们	内	小的	部分	的	这	浪费	土地	,	或者	,	作为	它	是	称为	,	侵占

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] ;

upon	the	common	;
之上	这	常见的	;

他们圈占了荒地的一小部分，或者说，侵占了公共用地；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [ɪn'kroʊtʃmənt] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðer; ðər]

and	if	they	were	able	to	keep	their	encroachment	without	having	their
和	如果	他们	是	有能力的	到	保持	他们的	侵犯	没有	拥有	他们的

[hedʒz] ['broʊkən] [daʊn] ,

hedges	broken	down	,
对冲	破碎的	向下	,

如果他们能够在不破坏树篱的情况下继续侵占土地，

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [rent] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs]

or	if	the	lord	of	the	manor	neglected	to	demand	rent	for	it	for	the	space
或者	如果	这	主	的	这	庄园	被忽视的	到	要求	租	为了	它	为了	这	空间

[ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] ,

of	twenty	years	,
的	二十	年	,

或者，如果庄园主二十年都没有收取租金，

[ðer; ðər] [fiːldz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [bɪ'keɪm] [sɪ'kjʊrli] [ænd; ənd] ['liːgəli] [ðer; ðər] [oʊn] .

their	fields	and	gardens	became	securely	and	legally	their	own	.
他们的	字段	和	花园	成为	安全地	和	合法地	他们的	自己的	.

他们的田地和花园从此成为他们合法且安全的财产。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [raɪt] , ['ðerfɔːr] ,

Because	of	this	right	,	therefore	,
因为	的	这	正确的	,	所以	,

因此，基于这项权利，

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['fɑːrmz][ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [fiːldz] [ə; eɪ] - [piːs]

are	to	be	found	here	and	there	little	farms	of	three	or	four	fields	a	-	piece
是	到	是	成立	这里	和	那里	小的	农场	的	三	或者	四	字段	一个	-	片

,

,
,

这里到处可见一些小农场，每个农场有三四块田地。

['lʊkɪŋ] [laɪk] ['aɪləndz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪd] , ['oʊpən] ['kɑːmən] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ;

looking	like	islands	,	with	the	wide	,	open	common	around	them	;
寻找	喜欢	岛屿	,	和	这	宽的	,	打开	常见的	大约	他们	;

它们看起来像一座座岛屿，周围环绕着广阔的公共区域；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [maɪlz] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['briːzi] ['ʌpləndz] [ðer; ðər][ɪz]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæmlət]

and	some	miles	away	over	the	breezy	uplands	there	is	even	a	little	hamlet
和	一些	英里	离开	超过	这	微风	高地	那里	是	甚至	一个	小的	村庄

[ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] ['kɔtidʒz] ,

of	these	poor	cottages	,
的	这些	贫穷的	小屋	,

几英里外，在微风习习的高地上，甚至还有一个由这些简陋小屋组成的小村庄。

[ɔːl] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [dwel] [ɪn][ðem; ðəm] .

all	belonging	to	the	people	who	dwell	in	them	.
全部	属于	到	这	人们	WHO	住	在	他们	.

所有物品均属于居住在其中的人们。

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['iːv(ə)n] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['stɔːri] [bɪ'gɪnz] ,

Many	years	ago	,	even	many	years	before	my	story	begins	,
许多	年	前	,	甚至	许多	年	前	我的	故事	开始	,

很多年前，甚至在我故事开始的很多年前，

[ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] — [huː] [wʌz; wəz][fɑːr] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,

a	poor	woman	—	who	was	far	worse	off	than	a	widow	,
一个	贫穷的	女士	—	WHO	曾是	远的	更糟	离开	比	一个	寡妇	,

一个贫穷的女人——她的境遇比寡妇还要糟糕得多，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['sentənst] [tuː; tə] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['twenti] -

for	her	husband	had	just	been	sentenced	to	transportation	for	twenty	-
为了	她	丈夫	有	只是	到过	判刑	到	运输	为了	二十	-

[wʌn] ['jɪrz] — [streɪd] [daʊn] [tuː; tə] [ðiːz] ['maʊntnz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['sɑːroʊfl] [weɪ] [hoʊm] [tuː; tə]

one	years	—	strayed	down	to	these	mountains	upon	her	sorrowful	way	home	to
一	年	—	迷路了	向下	到	这些	山脉	之上	她	悲伤	方式	家	到

[hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [pleɪs] .

her	native	place	.
她	本国的	地方	.

因为她的丈夫刚刚被判处流放二十一年——在她悲伤地返回故乡的途中，她误打误撞地来到了这些山区。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər]['oʊnli][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ;

She	had	her	only	child	with	her	,	a	boy	five	years	of	age	;
她	有	她	仅有的	孩子	和	她	,	一个	男生	五	年	的	年龄	;

她带着她唯一的孩子，一个五岁的男孩；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] ,

and	from	some	reason	or	other	,
和	从	一些	原因	或者	其他	,

由于某种原因，

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ɪn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] ,

perhaps	because	she	could	not	bear	to	go	home	in	shame	and	disgrace	,
也许	因为	她	可以	不是	熊	到	去	家	在	耻辱	和	耻辱	,

或许是因为她无法忍受羞愧地回家，

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['veri] ['loʊnli] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

she	sought	out	a	very	lonely	hiding	-	place	among	the	hills	,
她	寻求	出去	一个	非常	孤独	隐藏	-	地方	之中	这	丘陵	,

她在山丘间找了个非常偏僻的藏身之处。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] [riəd] [rʌf] [wɔːlz] [ʌv; əv][tɜːrf][ænd; ənd] [stoʊnz] ,

and	with	her	own	hands	reared	rough	walls	of	turf	and	stones	,
和	和	她	自己的	双手	饲养	粗糙的	墙壁	的	草皮	和	石头	,

她亲手用草皮和石头砌起了粗糙的墙。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [fɔ:rmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ru:d] [hʌt] [æz; əz] [wʊd] [dʒʌst] [gɪv] ['ʃeltər] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

until	she	had	formed	such	a	rude	hut	as	would	just	give	shelter	to	her
直到	她	有	形成	这样的	一个	粗鲁的	小屋	作为	会	只是	给	庇护所	到	她

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [bɔɪ] .

and	her	boy	.
和	她	男生	.

直到她搭建了一个简陋的小屋，足以让她和她的儿子栖身。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [lɪvd] , [ˌʌn'kerd] [fɔ:r; fər][ænd; ənd]['sɑ:ləteri] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [keɪm] [bæk] ,

There	they	lived	,	uncared	for	and	solitary	,	until	the	husband	came	back	,
那里	他们	居住地	,	无人关心	为了	和	孤	,	直到	这	丈夫	来了	后退	,

她们在那里过着无人照料、孤苦伶仃的生活，直到丈夫回来。

['æftər] ['sʌfərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] - ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][spɑ:t]

after	suffering	his	twenty	-	one	years	'	punishment	,	and	entered	into	a	little	spot
后	痛苦	他的	二十	-	一	年	-	惩罚	,	和	进入	进入	一个	小的	点

[ʌv; əv][lænd] [ɪn'taɪərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

of	land	entirely	his	own	.
的	土地	完全	他的	自己的	.

在服刑二十一年后，他获得了一小块完全属于自己的土地。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] , [fʊl] - [groʊn] [jʌŋ] [mæn] , [hi:; hi]

Then	,	with	the	assistance	of	his	son	,	a	strong	,	full	-	grown	young	man	,	he
然后	,	和	这	协助	的	他的	儿子	,	一个	强的	,	满的	-	生长	年轻的	男人	,	他

[ˌri:'bɪlt] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,

rebuilt	the	cottage	,
重建	这	小屋	,

然后，在他的儿子——一个身强力壮、已成年的年轻人——的帮助下，他重建了小屋。

[ðoʊ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [skeɪl] [nɑ:t] [mʌtʃ] ['lɑ:rdʒər][ɔ:r] [mʌtʃ] [mɔ:r] [kə'moʊdiəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['waɪfs]

though	upon	a	scale	not	much	larger	or	much	more	commodious	than	his	wife's
尽管	之上	一个	规模	不是	很多	更大的	或者	很多	更多的	宽敞的	比	他的	妻子的

[oʊld] [hʌt] .

old	hut	.
老的	小屋	.

虽然规模和宽敞程度都和他妻子以前的小屋差不多。

[laɪk] ['ʌðər] [gru:ps] [ʌv; əv] ['maʊntnz] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd]['lɑ:rdʒɪst][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [nɪr] [ðə; ði]

Like	other	groups	of	mountains	,	the	highest	and	largest	are	those	near	the
喜欢	其他	团体	的	山脉	,	这	最高	和	最大	是	那些	靠近	这

['sentər] ,

centre	,
中心	,

与其他山脉一样，最高、最大的山脉都位于山脉中心附近。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði][lænd] [dɪ'sendz] [ɪn] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] ['levlz] , [wɪð; wɪθ] ['smɔ:lər]

and	from	them	the	land	descends	in	lower	and	lower	levels	,	with	smaller
和	从	他们	这	土地	下降	在	降低	和	降低	级别	,	和	较小的

[hɪlz] [ænd; ənd] ['smu:ðər] ['væliz] ,

hills	and	smoother	valleys	,
丘陵	和	更平滑	山谷	,

从这些高地开始，地势逐渐降低，山丘越来越小，山谷也越来越平缓。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'ti:] [sɪŋks] ['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪn] .

until	at	length	it	sinks	into	the	plain	.
直到	在	长度	它	水槽	进入	这	清楚的	.

直到最后沉入平原。

[ðen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['ɔ:lmoʊst] [laɪk] ['tʃɪldrənz] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] ;

Then	they	are	almost	like	children's	hills	and	valleys	;
然后	他们	是	几乎	喜欢	孩子们的	丘陵	和	山谷	;

它们就像儿童游戏中的小山丘和山谷一样；

[ðə; ði] [sloʊps] [ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] [stiːp] [fɔːr; fər] ['veri] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [tuː; tə] [klaɪm] ,

the	slopes	are	not	too	steep	for	very	little	feet	to	climb	,
这	连续下坡	是	不是	也	陡	为了	非常	小的	脚	到	爬	,

这些斜坡坡度并不陡峭，很小的脚也能爬上去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [brʊks] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][soʊ] [mʌtʃ] ['hɜːri] [tuː; tə] [rʌʃ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] ['rɪvər] ,

and	the	rippling	brooks	are	not	in	so	much	hurry	to	rush	on	to	the	distant	river	,
和	这	涟漪	布鲁克斯	是	不是	在	所以	很多	匆忙	到	匆忙	在	到	这	遥远	河	,

潺潺溪流并不急于奔向远方的河流，

[bʌt; bət] [ðæt] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][æt; ət] [pleɪ] [kæn; kən][stɑːp][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [slaɪt] [bæŋks][ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd] [stoʊnz] .

but	that	boys	and	girls	at	play	can	stop	them	for	a	little	time	with	slight	banks	of	mud	and	stones	.
但	那	男孩们	和	女孩们	在	玩	能	停止	他们	为了	一个	小的	时间	和	轻微	银行	的	泥	和	石头	.

但是玩耍的男孩女孩可以用泥土和石头堆起的小土堆暂时阻止它们。

[ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smuːð] , ['sloʊpɪŋ] [del] , [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [griːn] ['beɪs(ə)n] , [kɔːld] [fɜːrnz] ['hɑːloʊ] ,

In	just	such	a	smooth	,	sloping	dell	,	down	in	a	soft	green	basin	,	called	Fern's	Hollow	,
在	只是	这样的	一个	光滑的	,	倾斜的	戴尔	,	向下	在	一个	柔软的	绿色的	盆地	,	称为	蕨类的	空洞的	,

就在这样一个平坦倾斜的小山谷里，下方是一个柔软的绿色盆地，叫做蕨谷，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['kɑːnvɪkts] [sæd] [waɪf] [hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən] [ˌʌnmə'lestɪd] ['ʃeltər] .

was	the	hiding	-	place	where	the	convict's	sad	wife	had	found	an	unmolested	shelter	.
曾是	这	隐藏	-	地方	在哪里	这	罪犯的	伤心	妻子	有	成立	一个	未受干扰	庇护所	.

这里是罪犯悲惨的妻子找到的避难所，一个不受打扰的栖身之所。

[ðɪs] ['dwelɪŋ] , [ðə; ði] ['sekənd] [wʌn] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnd] [kən'vɪkt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

This	dwelling	,	the	second	one	raised	by	the	returned	convict	and	his	son	,
这	住宅	,	这	第二	一	提高	经过	这	返回	定罪	和	他的	儿子	,

这是这名刑满释放人员和他的儿子建造的第二处住所，

[ɪz] [bɪlt] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

is	built	just	below	the	brow	of	the	hill	,
是	建造	只是	以下	这	眉头	的	这	爬坡道	,

它建在山顶下方不远处，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [ɪz] [fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɪt'self] ,

so	that	the	back	of	the	hut	is	formed	of	the	hill	itself	,
所以	那	这	后退	的	这	小屋	是	形成	的	这	爬坡道	本身	,

因此，小屋的背面就是由山体本身构成的。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [saɪdz] [ænd; ənd] [frʌnt] [ɑːr; ər] ['riːəl] [wɔːlz] .

and	only	the	sides	and	front	are	real	walls	.
和	仅有的	这	侧面	和	正面	是	真实的	墙壁	.

只有侧面和正面才是真正的墙壁。

[ðiːz] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] ['rʌbl] , [ɔːr] [luːs] , ['ʌn'hjuːn] [stoʊnz] , [paɪld] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

These walls are made of rubble , or loose , unhewn stones , piled together with a

这些 墙壁 是 制成 的 瓦砾 , 或者 松动的 , 未开凿的 石头 , 堆积 一起 和 一个

[kaɪnd][ʌv; əv]['mɔːrtər] ,

kind of mortar ,

种类 的 砂浆 ,

这些墙是用碎石，或者说是未经加工的散石，用一种砂浆堆砌而成的。

[wɪtʃ] [ɪz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kleɪ] [beɪkt] [hɑːrd][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

which is little more than clay baked hard in the heat of the sun .

哪个 是 小的 更多的 比 黏土 烘焙 难的 在 这 热 的 这 太阳 .

它只不过是被太阳炙烤得坚硬的黏土而已。

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][oʊld] [stoʊv] - [paɪp] , ['skersli] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

The chimney is a bit of old stove - pipe , scarcely rising above the top of the

这 烟囱 是 一个 少量 的 老的 火炉 - 管道 , 几乎 上升 多于 这 顶部 的 这

[hɪl] [bɪ'haɪnd] ;

hill behind ;

爬坡道 在后面 ;

那烟囱是一小段旧炉管，几乎高不出后面的山顶；

[ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [smoʊk] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði][paɪp] ,

and , but for the smoke , we could look down the pipe ,

和 , 但 为了 这 抽烟 , 我们 可以 看 向下 这 管道 ,

若非烟雾遮挡，我们就能透过管道看到里面了。

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði] [tuːb] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪskoʊp] , [ə'pɑːn][ðə; ði]['fæməli] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːrθ]

as through the tube of a telescope , upon the family sitting round the hearth

作为 通过 这 管子 的 一个 望远镜 , 之上 这 家庭 坐着 圆形的 这 炉

[wɪ'ðɪn] .

within .

之内 .

就像透过望远镜的镜筒，看到围坐在壁炉旁的一家人。

[ðə; ði] [θætʃ] , [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [mɔːs] , [ə'pɪrz] [æz; əz][ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv]

The thatch , overgrown with moss , appears as a continuation of the slope of

这 苫 , 长得太茂盛了 和 苔藓 , 出现 作为 一个 续篇 的 这 坡 的

[ðə; ði] [hɪl] [ɪt'self] ,

the hill itself ,

这 爬坡道 本身 ,

长满苔藓的茅草屋顶，仿佛是山坡的延伸。

[ænd; ənd] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'siːv] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ʃiːp] ['greɪzɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and might almost deceive the simple sheep grazing around it .

和 可能 几乎 欺骗 这 简单的 羊 放牧 大约 它 .

甚至可能骗过周围吃草的淳朴绵羊。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [skwer] [hoʊl] ,

Instead of a window there is only a square hole ,

反而 的 一个 窗户 那里 是 仅有的 一个 正方形 洞 ,

窗户那里只有一个方形的洞。

['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃʌtər] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [ɪz][nɑːt]['ɜːrdʒəntli] ['niːdɪd] ;

covered by a shutter when the light is not urgently needed ;

涵盖 经过 一个 快门 什么时候 这 光 是 不是 紧急 需要 ;

不需要紧急照明时，用百叶窗遮挡；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][ɪts] [sɪl] [ænd; ənd] ['lɪntlz] [æz; əz][tuː; tə] [liːv]

and	the	door	is	so	much	too	small	for	its	sill	and	lintels	as	to	leave
和	这	门	是	所以	很多	也	小的	为了	它是	窗台	和	过梁	作为	到	离开

[lɑːrdʒ] [tʃɪŋks] ,

large	chinks	,
大的	裂缝	,

门比门槛和门楣小太多，以至于留下了很大的缝隙。

[θruː] [wɪtʃ] [æd'ventʃərəs] [biːz] [ænd; ənd] ['biːtlz] [meɪ] [faɪnd][ðer; ðər] [wei] [wɪ'ðɪn] .

through	which	adventurous	bees	and	beetles	may	find	their	way	within	.
通过	哪个	冒险的	蜜蜂	和	甲虫	可能	寻找	他们的	方式	之内	.

胆大的蜜蜂和甲虫可以通过这些通道进入其中。

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [ruːm] ,

You	may	see	at	a	glance	that	there	is	but	one	room	,
你	可能	看	在	一个	瞥一眼	那	那里	是	但	一	房间	,

你一眼就能看出这里只有一个房间。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][ʌp] - [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] , [ɪk'sept] [ðæt] ['ʌpər] ['stɔːri]

and	that	there	can	be	no	up	-	stairs	to	the	hut	,	except	that	upper	storey
和	那	那里	能	是	不	向上	-	楼梯	到	这	小屋	,	除了	那	上	层

[ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] ,

of	the	broad	,
的	这	广阔	,

而且，除了宽敞的上层之外，小屋不可能有楼上去的地方。

['oʊpən] ['kɑːmən] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [wer] [ðə; ði][bɜːrdz] [sliːp] ['sɔːftli] [ɪn][ðer; ðər]['koʊzi] [nests] .

open	common	behind	it	,	where	the	birds	sleep	softly	in	their	cosy	nests	.
打开	常见的	在后面	它	,	在哪里	这	鸟类	睡觉	轻轻	在	他们的	舒适	巢穴	.

它后面是一片开阔的公共区域，鸟儿们在舒适的巢穴里安然入睡。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ; [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [fiːld] [soʊn] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər]

Before	the	house	is	a	garden	;	and	beyond	that	a	small	field	sown	with	silver
前	这	房子	是	一个	花园	;	和	超过	那	一个	小的	场地	播种	和	银

[oʊts] ,

oats	,
燕麦	,

房子前面是一座花园；花园后面是一小块种着银燕麦的田地。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ; [waɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

which	are	dancing	and	glistening	in	the	breeze	and	sunshine	;	while	before	the
哪个	是	跳舞	和	闪闪发光	在	这	微风	和	阳光	;	尽管	前	这

['gɑːrdn] ['wɪkɪt] ,

garden	wicket	,
花园	便门	,

它们在微风和阳光下翩翩起舞，闪闪发光；而在花园的小门前，

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪn'kloʊzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] , [ɪz][ə; eɪ][wɔːrm] , ['sʌni] ['væli] ,

but	not	enclosed	from	the	common	,	is	a	warm	,	sunny	valley	,
但	不是	内	从	这	常见的	,	是	一个	温暖的	,	阳光明媚	谷	,

但它并未与世隔绝，而是一个温暖阳光充足的山谷。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['slendər] [θred] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brʊk] ['waidnz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lʌvli]

in	the	very	middle	of	which	a	slender	thread	of	a	brook	widens	into	a	lovely
在	这	非常	中间	的	哪个	一个	苗条	线	的	一个	溪	加宽	进入	一个	迷人的

['lɪt(ə)l]['beɪs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [puːl] ,

little	basin	of	a	pool	,
小的	盆地	的	一个	水池	,

其中一条细小的溪流逐渐汇聚成一个美丽的小水潭。

[klɪr] [ænd; ənd][koʊld] , [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɪl] ['pəuniz][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

clear	and	cold	,	the	very	place	for	the	hill	ponies	to	come	and	drink	.
清除	和	寒冷的	,	这	非常	地方	为了	这	爬坡道	小马	到	来	和	喝	.

清澈冰凉，正是山地小马前来饮水的好地方。

['lʊkɪŋ] ['stedəli] [ʌp] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['væli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

Looking	steadily	up	this	pleasant	valley	from	the	threshold	of	the	cottage	,
寻找	稳步	向上	这	令人愉快的	谷	从	这	临界点	的	这	小屋	,

从小屋门口缓缓向上望去，可以看到这片宜人的山谷。

[wiː; wi][kæn; kən][dʒʌst] [siː] [ə; eɪ][faɪn] , [laɪt] [fɪlm][ʌv; əv] [waɪt] [smoʊk] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .

we	can	just	see	a	fine	,	light	film	of	white	smoke	against	the	blue	sky	.
我们	能	只是	看	一个	美好的	,	光	电影	的	白色的	抽烟	反对	这	蓝色的	天空	.

我们可以看到蓝天上笼罩着一层薄薄的白色烟雾。

[tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] , [raɪt] [daʊn] [ɔːf][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

Two	miles	away	,	right	down	off	the	mountains	,
二	英里	离开	,	正确的	向下	离开	这	山脉	,

两英里外，就在山下，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [koʊl] - [fiːld] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɑːri] [ʌv; əv] ['laɪmstoʊn] .

there	is	a	small	coal	-	field	and	a	quarry	of	limestone	.
那里	是	一个	小的	煤炭	-	场地	和	一个	采石场	的	石灰石	.

这里有一小片煤田和一个石灰石采石场。

[ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːrdʒ][trækts][ʌv; əv][lænd] [wer] [koʊl]

In	a	distant	part	of	the	country	there	are	large	tracts	of	land	where	coal
在	一个	遥远	部分	的	这	国家	那里	是	大的	小册子	的	土地	在哪里	煤炭

[ænd; ənd]['aɪərn][pɪts][ɑːr; ər] [sʌŋk] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,

and	iron	pits	are	sunk	on	every	side	,
和	铁	坑	是	沉没	在	每一个	边	,

在该国遥远的某个地方，有大片土地，四周都开挖着煤矿和铁矿。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['desələt] [ænd; ənd] ['bærən] [pɪt] - [bæŋks] [ɪk'stend][fɔːr; fər] [maɪlz] [raʊnd] ,

and	their	desolate	and	barren	pit	-	banks	extend	for	miles	round	,
和	他们的	荒凉	和	荒芜	坑	-	银行	延长	为了	英里	圆形的	,

它们荒凉贫瘠的矿坑堤岸绵延数英里之远。

[waɪl] [ə; eɪ] ['hevi] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [hæŋz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [er] .

while	a	heavy	cloud	of	smoke	hangs	always	in	the	air	.
尽管	一个	重的	云	的	抽烟	悬挂	总是	在	这	空气	.

空气中始终笼罩着厚厚的烟雾。

[bʌt; bət] [hɪr] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['maʊntnz] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn]['lɪt(ə)l] [siːm] [ʌv; əv]

But	here	,	just	at	the	foot	of	these	mountains	,	there	is	one	little	seam	of
但	这里	,	只是	在	这	脚	的	这些	山脉	,	那里	是	一	小的	接缝	的

[koʊl] ,

coal	,
煤炭	,

但是，就在这些山脚下，却有一小层煤层。

[æz; əz] [ɪf] [pleɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] [juːz][ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,

as	if	placed	for	the	express	use	of	these	people	,
作为	如果	放置	为了	这	表达	使用	的	这些	人们	,

仿佛是专门为这些人准备的，

['lɪvɪŋ] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɑːrdʒər][koʊl] - [fiːldz] .

living	so	far	away	from	the	larger	coal	-	fields	.
活的	所以	远的	离开	从	这	更大的	煤炭	-	字段	.

居住地距离大型煤田很远。

[ðə; ði] [botfiːld] [laɪm] [ænd; ənd] [koʊl] [wɜːrks] ['kʌvər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['eikəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ;

The	Botfield	lime	and	coal	works	cover	only	a	few	acres	of	the	surface	;
这	博特菲尔德	酸橙	和	煤炭	作品	覆盖	仅有的	一个	很少	英亩	的	这	表面	;

博特菲尔德石灰煤矿厂仅占地几英亩；

[bʌt; bət] [ˌʌndər'graʊnd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [bɔːrd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt]

but	underground	there	are	long	passages	bored	beneath	the	pleasant
但	地下	那里	是	长的	段落	无聊的	下面	这	令人愉快的

['pɑːstʃəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['kɔːrnfiːld] .

pastures	and	the	yellow	cornfields	.
牧场	和	这	黄色的	玉米地	.

但在地下，在宜人的牧场和金黄的玉米地下面，却开凿着长长的通道。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [botfiːld] [lʊks] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [blɑːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [fer]

From	the	mountains	,	Botfield	looks	rather	like	a	great	blot	upon	the	fair
从	这	山脉	,	博特菲尔德	看起来	相当	喜欢	一个	伟大的	印迹	之上	这	公平的

['lændskeɪp] ,

landscape	,
景观	,

从山上看，博特菲尔德就像是美丽风景中的一大污点。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['blækənd] ['endʒɪn] - [haʊs] [ænd; ənd] [bæŋks] [ʌv; əv] [koʊl] - [dʌst] , [ɪts] [lɔːŋ] [reɪndʒ] [ʌv; əv]

with	its	blackened	engine	-	house	and	banks	of	coal	-	dust	,	its	long	range	of
和	它是	变黑	引擎	-	房子	和	银行	的	煤炭	-	灰尘	,	它是	长的	范围	的

['laɪmˌkɪl; 'laɪmˌkɪln] ,

limekilns	,
石灰窑	,

它那熏黑的机房和堆积如山的煤尘，以及绵延不绝的石灰窑，

['sʌltri] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [ɪts] ['hevi] , ['groʊnɪŋ] ['wɔːtər] -

sultry	and	quivering	in	the	summer	sunshine	,	and	its	heavy	,	groaning	water	-
闷热	和	颤抖	在	这	夏天	阳光	,	和	它是	重的	,	呻吟	水	-

[wiːl] ,

wheel	,
车轮	,

夏日的阳光下，它闷热颤抖，沉重的水车发出嘎吱嘎吱的响声。

[wɪtʃ] [pʌmps] [ʌp] [ðə; ði] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɪts] [bɪ'loʊ] .

which	pumps	up	the	water	from	the	pits	below	.
哪个	水泵	向上	这	水	从	这	坑	以下	.

它从下面的坑里抽水。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɑːljɚz] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] , [nɔːr] [ðer; ðər] [waɪvz] [ɪn] [ðə; ði] ['skætərd] ['vɪlɪdʒ]

But	the	colliers	do	not	think	it	so	,	nor	their	wives	in	the	scattered	village
但	这	煤矿	做	不是	思考	它	所以	,	也不	他们的	妻子们	在	这	疏散	村庄

[bɪ'jɑːnd] ;

beyond	;
超过	;

但煤矿工人们不这么认为，住在远处分散村庄里的他们的妻子们也不这么认为；

[ðeɪ] [duː] [nɑːt] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [laɪm] [ænd; ənd] [koʊl] [wɜːrks] [ə; eɪ] [blɑːt] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [dɪ'pendz]

they	do	not	consider	the	lime	and	coal	works	a	blot	,	for	their	living	depends
他们	做	不是	考虑	这	酸橙	和	煤炭	作品	一个	印迹	,	为了	他们的	活的	取决于

[ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ,

upon	them	,
之上	他们	,

他们并不认为石灰厂和煤矿是污点，因为他们的生计依赖于此。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] ['raɪtli] [seɪ] , - [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪθ] [bred] :

and	they	may	rightly	say	,	'	As	for	the	earth	,	out	of	it	cometh	bread	:
和	他们	可能	没错	说	,	-	作为	为了	这	地球	,	出去	的	它	到来	面包	:

他们或许会说：“至于土地，粮食是从地里出来的；

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɜːrnd] [ʌp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['faɪər] . -

and	under	it	is	turned	up	as	it	were	fire	.	'
和	在下面	它	是	转向	向上	作为	它	是	火	.	-

下面仿佛燃起了一团火。

['iːv(ə)n] ['stiːvən] [fɜːrn] ,

Even	Stephen	Fern	,
甚至	史蒂芬	蕨类	,

甚至连斯蒂芬·费恩也是如此

[huː] [wʊd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['ræðər] [wɜːrk] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [friː] ['hɪlsaɪd] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]

who	would	a	thousand	times	rather	work	out	on	the	free	hillside	than	in	the	dark
WHO	会	一个	千	时代	相当	工作	出去	在	这	自由的	山坡	比	在	这	黑暗的

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ˌʌndər'graʊnd] ,

passages	underground	,
段落	地下	,

谁宁愿在自由的山坡上锻炼一千次，也不愿在黑暗的地下通道里工作?

[dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] [botfiːld] [pɪt][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]

does	not	think	it	a	pity	that	the	Botfield	pit	has	been	discovered	at	the	foot
做	不是	思考	它	一个	遗憾	那	这	博特菲尔德	坑	有	到过	发现	在	这	脚

[ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .

of	the	mountains	.
的	这	山脉	.

他认为在山脚下发现博特菲尔德矿坑并不是一件可惜的事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

It	is	nearly	seven	o'clock	in	the	evening	,
它	是	几乎	七	点钟	在	这	晚上	,

现在快到晚上七点了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [del] ,

and	he	is	coming	over	the	brow	of	the	green	dell	,
和	他	是	未来	超过	这	眉头	的	这	绿色的	戴尔	,

他正从绿色山谷的山脊上走来，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['ʃædoʊ] ['stretʃɪŋ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

with	his	long	shadow	stretching	down	it	.
和	他的	长的	阴影	伸展	向下	它	.

他的影子长长的地投了下来。

[ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['ʃædoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [tuː; tə][kæst] ,

A	very	long	shadow	it	is	for	so	small	a	figure	to	cast	,
一个	非常	长的	阴影	它	是	为了	所以	小的	一个	数字	到	投掷	,

如此小的身影竟能投下如此长的影子。

[fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [tɪl] ['stiːvən] [drɔːz] ['nɪrər] ,

for	if	we	wait	a	minute	or	two	till	Stephen	draws	nearer	,
为了	如果	我们	等待	一个	分钟	或者	二	直到	史蒂芬	平局	更近	,

如果我们等一两分钟，等斯蒂芬走近些，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][noʊ] [strɔːŋ] , [lɑːrdʒ][mæn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] , [θɪn] , ['stuːpɪŋ] [bɔɪ]

we	shall	see	that	he	is	no	strong	,	large	man	,	but	a	slight	,	thin	,	stooping	boy
我们	将	看	那	他	是	不	强的	,	大的	男人	,	但	一个	轻微	,	薄的	,	弯腰	男生

,

,

,

我们将会看到，他并非身材高大强壮的男人，而是一个瘦弱佝偻的男孩。

['bendɪŋ] ['ræðər] ['wɪrəli] ['ʌndər] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [koʊl] , [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['kæriɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

bending	**rather**	**wearily**	**under**	**a**	**sack**	**of**	**coals**	**,**	**which**	**he**	**is**	**carrying**	**on**	**his**
弯曲	相当	疲劳	在下面	一个	解雇	的	煤炭	,	哪个	他	是	携带	在	他的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	**,**
肩膀	,

他弯下腰，略显疲惫地扛着肩上那袋煤炭。

[ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [waɪp] [hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sliːv]

and	**pausing**	**now**	**and**	**then**	**to**	**wipe**	**his**	**heated**	**forehead**	**with**	**the**	**sleeve**
和	暂停	现在	和	然后	到	擦拭	他的	加热	前额	和	这	袖子

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːljɝz] ['flænl] ['dʒækɪt] .

of	**his**	**collier's**	**flannel**	**jacket**	**.**
的	他的	科利尔的	绒布	夹克	.

他时不时停下来，用矿工法兰绒夹克的袖子擦擦发烫的额头。

[wen] [hiː; hi] [lɪfts] [ʌp] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [wiː; wi] [wɪl] ['entər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

When	**he**	**lifts**	**up**	**the**	**latch**	**of**	**his**	**home**	**we**	**will**	**enter**	**with**	**him**	**,**
什么时候	他	电梯	向上	这	闩锁	的	他的	家	我们	将要	进入	和	他	,

当他打开家门时，我们将与他一同进入。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [æt; ət] [fɜːrnz] ['hɑːloʊ] .

and	**see**	**the**	**inside**	**of**	**the**	**hut**	**at**	**Fern's**	**Hollow**	**.**
和	看	这	里面	的	这	小屋	在	蕨类的	空洞的	.

并参观蕨谷小屋的内部。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	**II**	**.**
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['fɑːðər] .

THE	**DYING**	**FATHER**	**.**
这	垂死	父亲	.

垂死的父亲。

['stiːvən] [stept] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [loʊ] , [dɑːrk] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

Stephen	**stepped**	**over**	**the**	**threshold**	**into**	**a**	**low**	**,**	**dark**	**room**	**,**	**which**	**was**	**filled**	**with**
史蒂芬	步	超过	这	临界点	进入	一个	低的	,	黑暗的	房间	,	哪个	曾是	已填	和

[smoʊk] ,

smoke	**,**
抽烟	,

斯蒂芬跨过门槛，走进一间低矮昏暗的房间，房间里烟雾弥漫。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .

from	**a**	**sudden**	**gust**	**of**	**the**	**wind**	**as**	**it**	**swept**	**over**	**the**	**roof**	**of**	**the**	**hut**	**.**
从	一个	突然	阵风	的	这	风	作为	它	扫荡	超过	这	屋顶	的	这	小屋	.

一阵突如其来的狂风掠过小屋的屋顶。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,

On	**one**	**side**	**of**	**the**	**grate**	**,**
在	一	边	的	这	格特	,

在格栅的一侧，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [hæf] - [huːps] [ʌv; əv]['aɪərn] ['fɑːsənd] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɑːk] ,

which	**was**	**made**	**of**	**some**	**half**	**-**	**hoops**	**of**	**iron**	**fastened**	**into**	**the**	**rock**	**,**
哪个	曾是	制成	的	一些	一半	-	篮球	的	铁	系紧	进入	这	岩石	,

它由一些固定在岩石上的半圆铁环组成，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [eɪdʒd][mæn] , ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd][blaɪnd][wɪð; wɪθ] ['jɪrz] , [huː] [wʌz; wəz]

there	was	a	very	aged	man	,	childish	and	blind	with	years	,	who	was
那里	曾是	一个	非常	老年人	男人	,	幼稚	和	瞎的	和	年	,	WHO	曾是

['kraʊtʃɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]['faɪər] ,

crouching	towards	the	fire	,
蹲伏	向	这	火	,

那里有一个年纪非常大、面容稚嫩、双目失明的男人，正蹲在火堆旁。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	talking	and	chuckling	to	himself	.
和	说	和	轻笑	到	他自己	.

他一边自言自语，一边轻声笑着。

[ə; eɪ][gɜːrl] , [ə'baʊt][ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['stiːvən] , [sæt][ɪn][ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] ,

A	girl	,	about	a	year	older	than	Stephen	,	sat	in	a	rocking	-	chair	,
一个	女孩	,	关于	一个	年	老	比	史蒂芬	,	卫星	在	一个	摇滚	-	椅子	,

一个比斯蒂芬大一岁左右的女孩坐在摇椅上，

[ænd; ənd] [swʌŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nɪtɪd] [ə'weɪ] [fæst][ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəntli] [æt; ət][ə; eɪ]

and	swung	to	and	fro	as	she	knitted	away	fast	and	diligently	at	a
和	摇摆	到	和	弗	作为	她	针织	离开	快速地	和	勤勉地	在	一个

[θɪk] [greɪ] ['stɑːkɪŋ] .

thick	grey	stocking	.
厚的	灰色的	袜	.

她一边快速而勤奋地织着厚厚的灰色长袜，一边来回摆动着身体。

[ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːrnər] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['faɪərpleɪs][ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ]['pælət] - [bed] , ['hɑːrdli] [reɪzd]

In	the	corner	nearest	to	the	fireplace	there	stood	a	pallet	-	bed	,	hardly	raised
在	这	角落	最近的	到	这	壁炉	那里	站立	一个	托盘	-	床	,	几乎	提高

[ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['ɜːrθn] [flɔːr] ,

above	the	earthen	floor	,
多于	这	土	地面	,

在靠近壁炉的角落里，放着一张简易的木床，几乎与泥土地面齐平。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['stiːvən] ['heɪsnd] [ɪ'miːdiətli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɪn] ,

to	which	Stephen	hastened	immediately	,	with	an	anxious	look	at	the	thin	,
到	哪个	史蒂芬	加快	立即地	,	和	一个	焦虑的	看	在	这	薄的	,

斯蒂芬立刻加快脚步，焦急地看着瘦弱的……

[waɪt] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['pɪloʊ] .

white	face	of	his	father	lying	upon	the	pillow	.
白色的	脸	的	他的	父亲	说谎	之上	这	枕头	.

父亲苍白的脸庞躺在枕头上。

[bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [sɪk] [mæn][ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [fæst] [ə'sliːp] ,

Beside	the	sick	man	there	lay	a	little	child	fast	asleep	,
旁	这	生病的	男人	那里	躺	一个	小的	孩子	快速地	睡着了	,

病人旁边躺着一个熟睡的小孩。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [klɑːspɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['fɪŋgərz] ;

with	her	hand	clasping	one	of	her	father's	fingers	;
和	她	手	紧握	一	的	她	父亲的	手指	;

她用手紧紧握住父亲的一根手指；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [dʒeɪmz][fɜːrn][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt][ʌv; əv]

and	though	James	Fern	was	shaking	and	trembling	with	a	violent	fit	of
和	尽管	詹姆斯	蕨类	曾是	摇晃	和	发抖	和	一个	暴力	合身	的

['kɔːfɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

coughing	from	the	sudden	gust	of	smoke	,
咳嗽	从	这	突然	阵风	的	抽烟	,

尽管詹姆斯·费恩被突然袭来的烟雾呛得剧烈咳嗽，浑身颤抖，

[hiː; hi] [tʊk] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [luːs] [ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv] [ðoʊz] ['taɪni] ['fɪŋgərz] .

he	took	care	not	to	loose	the	hold	of	those	tiny	fingers	.
他	采取	关心	不是	到	松动的	这	抓住	的	那些	微小的	手指	.

他小心翼翼地不让那双小手指滑落。

- [pʊr] ['lɪt(ə)l][næn; nɑːn] ! -

'	Poor	little	Nan	!	'
-	贫穷的	小的	楠	!	-

可怜的小奶奶!

[hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['stiːvən] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] .

he	whispered	to	Stephen	,	as	soon	as	he	could	speak	.
他	低声说道	到	史蒂芬	,	作为	很快	作为	他	可以	说话	.

他一学会说话就低声对斯蒂芬说。

- [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðiː] , [læd] , [tɪl] [aɪm] [naɪ] [hɑːrt] - ['broʊkən] . -

'	I've	been	thinking	all	day	of	her	and	thee	,	lad	,	till	I'm	nigh	heart	-	broken	.	'
-	我已经	到过	思维	全部	天	的	她	和	你	,	小伙子	,	直到	我是	夜	心	-	破碎的	.	-

“我一整天都在想着你和她，孩子，都快要心碎了。”

- [duː][juː; jʊ] [fiːl] [wɜːrs] , ['fɑːðər] ? - [æskt] ['stiːvən] ['æŋkʃəsli] .

'	Do	you	feel	worse	,	father	?	'	asked	Stephen	anxiously	.
-	做	你	感觉	更糟	,	父亲	?	-	问	史蒂芬	焦虑地	.

“父亲，您感觉更糟了吗？”斯蒂芬焦急地问道。

- [aɪm] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [ðə; ði][end] , - ['ænsər] [dʒeɪmz][fɜːrn] , — - ['nɪrər] [ðə; ði][end] ['evri] ['aʊər] ;

'	I'm	drawing	nearer	the	end	,	'	answered	James	Fern	,	—	'	nearer	the	end	every	hour	;
-	我是	绘画	更近	这	结尾	,	-	回答	詹姆斯	蕨类	,	—	-	更近	这	结尾	每一个	小时	;

“我离终点越来越近了，”詹姆斯·费恩回答说，“每小时都离终点更近一步；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [wʌt] [ðə; ði][end] [wɪl] [biː; bi] .

and	I	don't	know	for	certain	what	the	end	will	be	.
和	我	不	知道	为了	肯定	什么	这	结尾	将要	是	.

我无法确定结局会如何。

[aɪm] [rɪ'pentɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][ʌn'duː][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [aɪv] [dʌn] ; [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ðæt] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .

I'm	repenting	;	but	I	can't	undo	the	mischief	I've	done	;	I	must	leave	that	behind	me	.
我是	忏悔	;	但	我	不能	撤销	这	恶作剧	我已经	完毕	;	我	必须	离开	那	在后面	我	.

我忏悔了；但我无法弥补我所犯下的错；我必须把过去抛在脑后。

[ɪf] [aɪ'd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['fɑːðər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [juː; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

If	I'd	been	anything	like	a	decent	father	,	I	should	have	left	you	comfortable	,
如果	ID	到过	任何事物	喜欢	一个	体面的	父亲	,	我	应该	有	左边	你	舒服的	,

如果我算得上是一个称职的父亲，我就应该让你过得舒舒服服的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [pʊr] ['begərz] .

instead	of	poor	beggars	.
反而	的	贫穷的	乞丐	.

而不是可怜的乞丐。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [læs] [hɪr] ?

And	what	is	to	become	of	my	poor	lass	here	?
和	什么	是	到	变得	的	我的	贫穷的	小姐	这里	?

那我可怜的姑娘以后该怎么办呢?

[siː] [haʊ] [fæst][ʃiː; ʃi] [klɪps] [maɪ][hænd] ,

See	how	fast	she	clips	my	hand	,
看	如何	快速地	她	片段	我的	手	,

看看她夹我手的速度有多快，

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'fiəd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] !

as	if	she	was	afeared	I	was	going	to	leave	her	!
作为	如果	她	曾是	恐惧	我	曾是	去	到	离开	她	!

好像她害怕我会离开她似的!

[oʊ] , ['sti:vən] , [maɪ] [læd] , [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [du:] ? -

Oh	,	Stephen	,	my	lad	,	what	will	you	all	do	?	'
哦	,	史蒂芬	,	我的	小伙子	,	什么	将要	你	全部	做	?	-

哦，斯蒂芬，我的孩子，你们打算怎么办?

- ['fɑ:ðər] , - [sed] ['sti:vən] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [fɜ:rm] [vɔɪs] , - [aɪm] ['getɪŋ] [sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ]

'	Father	,	'	said	Stephen	,	in	a	quiet	and	firm	voice	,	'	I'm	getting	six	shillings	a
-	父亲	,	-	说	史蒂芬	,	在	一个	安静的	和	公司	嗓音	,	-	我是	获得	六	先令	一个

[wi:k] ['weɪdʒɪz] ,

week	wages	,
星期	工资	,

“父亲，”斯蒂芬用平静而坚定的声音说，“我每周的工资是六先令。”

[ænd; ənd] [wi:; wi] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [ɑ:n] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

and	we	can	live	on	very	little	.
和	我们	能	居住	在	非常	小的	.

我们只需要很少的钱就能生活。

[wi:; wi] ['hævnt] [gɑ:t] ['eni] [rent] [tu:; tə] [peɪ] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [ɑ:r'selvz] [ænd; ənd] ['grænfɑ:ðər] [tu:; tə]

We	haven't	got	any	rent	to	pay	,	and	only	ourselves	and	grandfather	to
我们	还没有	得到	任何	租	到	支付	,	和	仅有的	我们自己	和	祖父	到

[ki:p] ,

keep	,
保持	,

我们没有房租要交，家里只有我们俩和爷爷两个人要养活。

[ænd; ənd] ['mɑ:rθə] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [groʊn] .

and	Martha	is	as	good	as	a	woman	grown	.
和	玛莎	是	作为	好的	作为	一个	女士	生长	.

玛莎已经像个成年女人一样优秀了。

[wi:l] ['mænɪdʒ] , ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [næn; nɑ:n] . -

We'll	manage	,	father	,	and	take	care	of	little	Nan	.	'
出色地	管理	,	父亲	,	和	拿	关心	的	小的	楠	.	-

我们会应付的，爸爸，我们会照顾好小楠。

- ['sti:vən] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [bæd] , ['fɑ:ðər] , - ['ædɪd] ['mɑ:rθə] , ['spi:kɪŋ] [ʌp] ['praʊdli] ;

'	Stephen	and	I	are	not	bad	,	father	,	'	added	Martha	,	speaking	up	proudly	;
-	史蒂芬	和	我	是	不是	坏的	,	父亲	,	-	额外	玛莎	,	请讲	向上	自豪地	;

“父亲，我和斯蒂芬并不坏，”玛莎骄傲地插话道;

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [laɪk] [blæk] [bes] [ʌv; əv] [botfi:ld] .

'	I	am	not	like	Black	Bess	of	Botfield	.
-	我	是	不是	喜欢	黑色的	贝丝	的	博特菲尔德	.

“我可不像博特菲尔德的黑贝丝。”

['mʌðər] ['ɔ:lweɪz] [toʊld] [ˌem 'i:] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [du:] [maɪ] ['du:ti] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [du:] [ˌaɪ 'ti:] .

Mother	always	told	me	I	was	to	do	my	duty	;	and	I	always	do	it	.
母亲	总是	讲述	我	我	曾是	到	做	我的	责任	;	和	我	总是	做	它	.

母亲总是告诉我，我要尽自己的本分；而我也总是尽力做到。

[aɪ] [kæn; kən] [wɑ:ʃ] , [ænd; ənd] [soʊ] , [ænd; ənd] ['aɪərn] , [ænd; ənd] [beɪk] , [ænd; ənd] [nɪt] .

I	can	wash	,	and	sew	,	and	iron	,	and	bake	,	and	knit	.
我	能	洗	,	和	缝	,	和	铁	,	和	烤	,	和	针织	.

我会洗衣服、缝纫、熨烫、烘焙和编织。

[waɪ] , [ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [wiːv] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈstiːvənz] [ˈɜːrnɪŋz] ,

Why	,	often	and	often	we've	had	no	more	than	Stephen's	earnings	,
为什么	,	经常	和	经常	我们已经	有	不	更多的	比	斯蒂芬的	收益	,

为什么呢？很多时候，我们的收入甚至还不如斯蒂芬。

[wen] [juːv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [ˈlaɪən][ɑːn] [ˈrekənɪŋ] [naɪts] . -

when	you've	been	to	the	Red	Lion	on	reckoning	nights	.	'
什么时候	你已经	到过	到	这	红色的	狮子	在	清算	夜晚	.	-

当你曾在清算之夜去过红狮酒吧的时候。

- [hʌʃ] , [hʌʃ] , [ˈmɑːrθə] ! - [ˈwɪspəd] [ˈstiːvən] .

'	Hush	,	hush	,	Martha	!	'	whispered	Stephen	.
-	嘘	,	嘘	,	玛莎	!	-	低声说道	史蒂芬	.

“嘘，嘘，玛莎！”斯蒂芬低声说道。

- [noʊ] , [its] [truː] , - [groʊn] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈfɑːðər] ; - [gɑːd] [ɔːlˈmaɪti] , [hæv; həv] [ˈmɜːrsi] [ɑːn][ˌem ˈiː] !

'	No	,	it's	true	,	'	groaned	the	dying	father	;	'	God	Almighty	,	have	mercy	on	me	!
-	不	,	它是	真的	,	-	呻吟	这	垂死	父亲	;	-	上帝	全能者	,	有	怜悯	在	我	!

“不，这是真的，”垂死的父亲呻吟道，“全能的上帝，请怜悯我吧！”

[ˈstiːvən] , [ˈhɑːrkən] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðiː] [tuː] , [ˈmɑːrθə] , [waɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs]

Stephen	,	hearken	to	me	,	and	thee	too	,	Martha	,	while	I	tell	you	about	this
史蒂芬	,	倾听	到	我	,	和	你	也	,	玛莎	,	尽管	我	告诉	你	关于	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

斯蒂芬，你听我说，玛莎，你也听我说，我要把这个地方的情况告诉你们。

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][duː] [wen] [aɪm] [gɔːn] . -

and	what	you	are	to	do	when	I'm	gone	.	'
和	什么	你	是	到	做	什么时候	我是	已消失	.	-

以及我走后你该怎么做。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɜːrnɪstli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkraʊtʃɪŋ] [oʊld][mæn][ɪn]

He	paused	for	a	minute	or	two	,	looking	earnestly	at	the	crouching	old	man	in
他	暂停	为了	一个	分钟	或者	二	,	寻找	切实	在	这	蹲伏	老的	男人	在

[ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [ˈkɔːrnər] .

the	chimney	-	corner	.
这	烟囱	-	角落	.

他停顿了一两分钟，认真地看着蜷缩在壁炉角落里的老人。

- [ˈgrændˌfɑːðɚz, ˈgrænˌfɑːðɚz] [kwaɪt] [ˈsɪmp(ə)l] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd] [ˈhiːz] [dɑːrk] , [tuː] ,

'	Grandfather's	quite	simple	,	'	he	said	,	'	and	he's	dark	,	too	,
-	祖父的	相当	简单的	,	-	他	说	,	-	和	他是	黑暗的	,	也	,

“爷爷很朴实，”他说，“而且他肤色也黑。”

[ænd; ənd] [ˈdʌznt] [noʊ] [wʌt] [ˈeni] [wʌn][ɪz] [ˈseɪɪŋ] .

and	doesn't	know	what	any	one	is	saying	.
和	不	知道	什么	任何	一	是	说	.

他完全听不懂别人在说什么。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] - [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈstiːvən] .

But	I	know	thee'lt	be	good	to	him	,	Stephen	.
但	我	知道	-	是	好的	到	他	,	史蒂芬	.

但我知道你会好好待他的，斯蒂芬。

[ˈhɑːrkən] , [ˈtʃɪldrən] : [jʊr; jər] [pʊr] [oʊld] [ˈgrænfɑːðər] [wʌz; wəz][wʌns][ɪn][dʒeɪl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sent]

Hearken	,	children	:	your	poor	old	grandfather	was	once	in	jail	,	and	was	sent
倾听	,	孩子们	:	你的	贫穷的	老的	祖父	曾是	一次	在	监狱	,	和	曾是	发送

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsiːz] ,

across	the	seas	,
穿过	这	海域	,

孩子们，听我说：你们可怜的老爷爷曾经坐过牢，还被流放到海外。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [θiːf] . -

for	a	thief	.	'
为了	一个	贼	.	-

对一个小偷来说。

- ['fɑːðər] ! - [kraɪd] ['stiːvən] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [diːp] [dɪ'stres] ;

'	Father	!	'	cried	Stephen	,	in	a	tone	of	deep	distress	;
-	父亲	!	-	哭	史蒂芬	,	在	一个	语气	的	深的	痛苦	;

“父亲！”斯蒂芬用极其痛苦的语气喊道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

and	he	turned	quickly	to	the	old	man	,
和	他	转向	迅速地	到	这	老的	男人	,

他迅速转向老人，

[rɪ'membərɪŋ] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][sæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][ðə; ði] ['wɪntər] ['faɪər] ,

remembering	how	often	he	had	sat	upon	his	knees	by	the	winter	fire	,
记住	如何	经常	他	有	卫星	之上	他的	膝盖	经过	这	冬天	火	,

他想起自己曾多少次跪在冬日的炉火旁，

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['sʌmər] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['ræmbəld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌpləndz]

and	how	many	summer	days	he	had	rambled	with	him	over	the	uplands
和	如何	许多	夏天	天	他	有	漫无目的地闲聊	和	他	超过	这	高地

['æftər][ðə; ði] [ʃiːp] .

after	the	sheep	.
后	这	羊	.

他曾有多少个夏日，和他一起在山地上追逐羊群。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [fɑːr] ['kɪndər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] ;

His	grandfather	had	been	far	kinder	to	him	than	his	own	father	;
他的	祖父	有	到过	远的	幼儿园	到	他	比	他的	自己的	父亲	;

他的祖父对他比他的父亲要好得多；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][æz; əz][hiː; hi] [went] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd]

and	his	heart	swelled	with	anger	as	he	went	and	laid	his	arm	round
和	他的	心	肿胀	和	愤怒	作为	他	去	和	铺设	他的	手臂	圆形的

[ðə; ði] ['bendɪŋ] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

the	bending	neck	of	the	old	man	,
这	弯曲	脖子	的	这	老的	男人	,

他怒火中烧，走上前去，将手臂搭在老人的脖子上。

[huː] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [læft] ['hɑːrtɪli] .

who	looked	up	in	his	face	and	laughed	heartily	.
WHO	看起来	向上	在	他的	脸	和	笑了	衷心地	.

她抬头看着他，开怀大笑。

- [kʌm] [bæk] , ['stiːvən] ; [its] [truː] , - [gɑːspt] [dʒeɪmz] [fɜːrn] .

'	Come	back	,	Stephen	;	it's	true	,	'	gasped	James	Fern	.
-	来	后退	,	史蒂芬	;	它是	真的	,	-	倒吸一口气	詹姆斯	蕨类	.

“斯蒂芬，回来吧，这是真的，”詹姆斯·费恩喘着气说。

- [pʊr] ['mʌðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [keɪm] [hɪr] , [wer] ['noʊbɑːdi] [nuː] [ˌjuː 'es] ,

'	Poor	mother	and	me	came	here	,	where	nobody	knew	us	,
-	贫穷的	母亲	和	我	来了	这里	,	在哪里	无人	知道	我们	,

“可怜的母亲和我来到这里，这里没有人认识我们。”

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] ;

while	he	was	away	for	more	than	twenty	years	;
尽管	他	曾是	离开	为了	更多的	比	二十	年	;

在他离开的二十多年里；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪlt] [ə; eɪ] [hʌt] [fɔːr; fər] - [ˌjuː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .

and	she	built	a	hut	for	-	us	to	live	in	till	he	came	back	.
和	她	建造	一个	小屋	为了	-	我们	到	居住	在	直到	他	来了	后退	.

她给我们盖了一间小屋，让我们在他回来之前住在里面。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læd] [ðen] ,

I	was	a	little	lad	then	,
我	曾是	一个	小的	小伙子	然后	,

那时我还是个小男孩，

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt]

but	as	soon	as	I	was	big	enough	she	made	me	learn	to	read	and	write
但	作为	很快	作为	我	曾是	大的	足够的	她	制成	我	学习	到	读	和	写

,

,

,

但是，我一长大些，她就让我学习读书写字。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [send] ['letərz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['siːz] [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	I	might	send	letters	to	him	beyond	the	seas	and	none	of	the
那	我	可能	发送	信件	到	他	超过	这	海域	和	没有任何	的	这

['neɪbərz] [noʊ] .

neighbours	know	.
邻居	知道	.

这样我就可以给他寄信到海外，而邻居们都不会知道。

[ʃiːd] ['ɔːf(ə)n] [meɪk] [ˌem 'iː] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd] [left] [hoʊm]

She'd	often	make	me	read	to	her	about	a	poor	fellow	who	had	left	home
棚	经常	制作	我	读	到	她	关于	一个	贫穷的	同伴	WHO	有	左边	家

[ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑːr] ['kʌntri] ,

and	gone	to	a	far	country	,
和	已消失	到	一个	远的	国家	,

她经常让我给她读一个关于穷小子离家远行的故事。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [ə'gen] , [haʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sɔː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] .

and	when	he	came	home	again	,	how	his	father	saw	him	a	long	way	off	.
和	什么时候	他	来了	家	再次	,	如何	他的	父亲	锯	他	一个	长的	方式	离开	.

当他再次回家时，他的父亲远远地看到了他。

[wel] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk] [ðæt] [wen] [ʃiːd] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['lændɪd][ɪn] ['ɪŋglənd] ;

Well	,	she	was	just	like	that	when	she'd	heard	that	he	was	landed	in	England	;
出色地	,	她	曾是	只是	喜欢	那	什么时候	棚	听到	那	他	曾是	登陆	在	英格兰	;

当她听说他抵达英国时，她就是那样；

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɔːt] [bʌt; bət][sɪt]['oʊvər][ðə; ði] [bent] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ['jɑːndər] ,

she	did	nought	but	sit	over	the	bent	of	the	hill	yonder	,
她	做过	零	但	坐	超过	这	弯曲	的	这	爬坡道	远处	,

她什么也没做，只是坐在那边山坡上。

['pɪrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [botfiːld] ; [ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['sʌndaʊn] [ʃiː; ʃi] [sɔː]

peering	along	the	road	to	Botfield	;	and	one	evening	at	sundown	she	saw
窥视	沿着	这	路	到	博特菲尔德	;	和	一	晚上	在	日落	她	锯

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

她沿着通往博特菲尔德的路向外张望；一天傍晚日落时分，她看到了一些东西，

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [spek] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɜːrf] ,

little	more	than	a	speck	upon	the	turf	,
小的	更多的	比	一个	斑点	之上	这	草皮	,

只不过是草坪上的一粒尘埃而已。

[ænd; ənd] [ʃiːd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd]

and	she'd	a	feeling	come	over	her	that	it	was	he	,	and	she	fainted
和	棚	一个	感觉	来	超过	她	那	它	曾是	他	,	和	她	昏厥

[fɔːr; fər] ['riːəl] [dʒɔɪ] .

for	real	joy	.
为了	真实的	喜悦	.

她突然有种感觉，觉得那就是他，她高兴得晕了过去。

['æftər] [ɔːl] , [wiː; wi][wəːnt, weənt] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['setld] [daʊn] [laɪk] .

After	all	,	we	weren't	much	happier	when	we	were	settled	down	like	.
后	全部	,	我们	不是	很多	更快乐	什么时候	我们	是	定居	向下	喜欢	.

毕竟，当我们安定下来之后，我们并没有变得更快乐。

['grænfɑːðər] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [tend] [ʃiːp] [aʊt] ['jɑːndər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɜːrkt] [æt; ət] [botfiːld]

Grandfather	had	learned	to	tend	sheep	out	yonder	,	and	I	worked	at	Botfield
祖父	有	学习	到	趋向	羊	出去	远处	,	和	我	工作	在	博特菲尔德

;

;
;

祖父在那边学会了放羊，而我在博特菲尔德工作；

[bʌt; bət][wiː; wi] ['nevər] [leɪd][baɪ] ['mʌni] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [brɪk] [haʊs] , [æz; əz] [pʊr] ['mʌðər] ['ɔːlweɪz]

but	we	never	laid	by	money	to	build	a	brick	house	,	as	poor	mother	always
但	我们	绝不	铺设	经过	钱	到	建造	一个	砖	房子	,	作为	贫穷的	母亲	总是

['wɑːntɪd] [juː 'es] .

wanted	us	.
通缉	我们	.

但我们从未攒钱盖砖房，因为贫穷的母亲一直希望我们能盖一栋砖房。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ] [ə'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] . -

She	died	a	month	or	so	afore	I	was	married	to	your	mother	.	'
她	死亡	一个	月	或者	所以	之前	我	曾是	已婚	到	你的	母亲	.	-

她去世的时候，距离我娶你母亲还有大约一个月的时间。

[dʒeɪmz] [fɜːrn] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ə'gen] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ,

James	Fern	was	silent	again	for	some	minutes	,	leaning	back	upon	his	pillow	,
詹姆斯	蕨类	曾是	沉默的	再次	为了	一些	分钟	,	倾斜	后退	之上	他的	枕头	,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] ,

with	his	eyes	closed	,
和	他的	眼睛	关闭	,

詹姆斯·费恩再次沉默了几分钟，他靠在枕头上，闭着眼睛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː][oʊld] [taɪmz] .

and	his	thoughts	gone	back	to	the	old	times	.
和	他的	想法	已消失	后退	到	这	老的	时代	.

他的思绪回到了过去。

- [ɪf] [aɪ'd]['oʊnli] [bɪn] [laɪk] ['mʌðər] , [juːd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [hɪl] - ['fɑːrmər] [naʊ] , ['stiːv] , - [hiː; hi]

'	If	I'd	only	been	like	mother	,	you'd	have	been	a	hill	-	farmer	now	,	Steve	,	'	he
-	如果	ID	仅有的	到过	喜欢	母亲	,	你会	有	到过	一个	爬坡道	-	农民	现在	,	史蒂夫	,	-	他

[kən'tɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

“如果我当初像你母亲那样，你现在就该是个山地农民了，史蒂夫，”他继续说道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ;

in	a	tone	of	regret	;
在	一个	语气	的	后悔	;

带着遗憾的语气；

- [ʃiː; ʃi] [plɔtid] [aʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði] [griːn] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] ,

'	she	plotted	out	in	her	own	mind	to	take	in	the	green	before	us	,
-	她	绘制	出去	在	她	自己的	头脑	到	拿	在	这	绿色的	前	我们	,

她暗自盘算着如何将眼前的绿色尽收眼底。

[fɔːr; fər] [ˈrɪrɪŋ] [jʌŋ] [læmz] , [ænd; ənd] [dʌks] , [ænd; ənd] [ˈgɒzlɪŋz] .

for	rearing	young	lambs	,	and	ducks	,	and	goslings	.
为了	饲养	年轻的	羔羊	,	和	鸭子	,	和	小鹅	.

用于饲养幼羊、幼鸭和幼鹅。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][laɪk] [ðæt] [pʊr] [læd] [ðæt] [ˈweɪstɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈsʌbstəns] [ɪn] [ˈraɪətəs] [ˈlɪvɪŋ] ;

But	I	was	like	that	poor	lad	that	wasted	all	his	substance	in	riotous	living	;
但	我	曾是	喜欢	那	贫穷的	小伙子	那	浪费	全部	他的	物质	在	暴乱的	活的	;

但我却像那个挥霍无度、荒淫无度的可怜小子一样；

[ænd; ənd] [aɪv] [let] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ] [ˈsɪstər] [groʊ] [ʌp] [wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈlɜːrnɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd]

and	I've	let	thee	and	thy	sister	grow	up	without	even	the	learning	I	could
和	我已经	让	你	和	你的	姐姐	生长	向上	没有	甚至	这	学习	我	可以

[hæv; həv][ˈgɪv(ə)n] [ðiː] ;

have	given	thee	;
有	给定	你	;

我让你和你的妹妹长大成人，却连我本可以教给你们的知识都没有。

[ænd; ənd] [ˈlɜːrnɪŋ] [ɪz] [laɪt] [ˈkærɪdʒ] .

and	learning	is	light	carriage	.
和	学习	是	光	运输	.

学习就像轻装上阵。

[bʌt; bət] , [læd] , [rɪˈembər] [ðɪs] [haʊs] [ɪz][ðaɪ] [oʊn] , [ænd; ənd] ['nevər] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ; ['nevər]

But	,	lad	,	remember	this	house	is	thy	own	,	and	never	part	with	it	;	never
但	,	小伙子	,	记住	这	房子	是	你的	自己的	,	和	绝不	部分	和	它	;	绝不

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ,

give	it	up	,
给	它	向上	,

但是，孩子，记住这房子是你的，永远不要离开它；永远不要放弃它。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðaɪ] [raɪt] .

for	it	is	thy	right	.
为了	它	是	你的	正确的	.

因为这是你的权利。

[ˈmeɪbi] [ðeɪl] [wɑːnt][tuː; tə][tɜːrn] [ðiː] [aʊt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðiː] [ɑːrt][ə; eɪ] [bɔɪ] ;

Maybe	they'll	want	to	turn	thee	out	,	because	thee	art	a	boy	;
或许	他们会	想	到	转动	你	出去	,	因为	你	艺术	一个	男生	;

也许他们会把你赶出去，因为你是个男孩；

[bʌt; bət] [aɪv] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [naɪ] [əˈpɑːn] [ˈfɔːrti] ['jɪrz] ,

but	I've	lived	in	it	nigh	upon	forty	years	,
但	我已经	居住地	在	它	夜	之上	四十	年	,

但我已经在那里住了将近四十年了，

[ænd; ənd] [aɪv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ðaɪn] ,

and	I've	written	it	all	down	upon	this	piece	of	paper	,	and	that	the	place	is	thine	,
和	我已经	书面	它	全部	向下	之上	这	片	的	纸	,	和	那	这	地方	是	你的	,

我已经把一切都写在这张纸上了，这个地方是你的。

[ˈstiːvən] . -

Stephen	.	'
史蒂芬	.	-

斯蒂芬。

- [aɪl] ['nevər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['fɑːðər] , - [sed] ['stiːvən] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['stedi] [vɔɪs] .
' I'll never give it up , father , ' said Stephen , in his steady voice .
- 患病的 绝不 给 它 向上 , 父亲 , - 说 史蒂芬 , 在 他的 稳定的 嗓音 .

“我永远不会放弃它，父亲，”斯蒂芬用他沉稳的声音说道。

- ['stiːvən] , - [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
' Stephen , ' continued his father ,
- 史蒂芬 , - 持续 他的 父亲 ,

“斯蒂芬，”他父亲继续说道，“

- [ðə; ði]['mæstər][hæz; həz][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [hɪl] - [fɑːrm] ;
' the master has set his heart upon it to make it a hill - farm ;
- 这 掌握 有 放 他的 心 之上 它 到 制作 它 一个 爬坡道 - 农场 ;

主人决心要把那里建成一座山地农场；

[ænd; ənd] [ðaʊlt] [hæv; həv][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə][hoʊld][ðaɪ] [oʊn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
and thou'lt have hard work to hold thy own against him .
和 你将 有 难的 工作 到 抓住 你的 自己的 反对 他 .

你必须付出巨大的努力才能与他抗衡。

[ðaʊ] [mʌst; məst] [freɪm] [ðaɪ] [wɜːrdz] [wel] [wen] [hiː; hi] [spiːks] [tuː; tə] [ðiː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Thou must frame thy words well when he speaks to thee about it ,
你 必须 框架 你的 字 出色地什么时候 他 说话 到 你 关于 它 ,

当他跟你谈起这件事时，你必须措辞得当。

[fɔːr; fər] ['hiːz] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [mæn] .
for he's a cunning man .
为了 他是 一个 狡猾 男人 .

因为他是个狡猾的人。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['peɪpər] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [æt; ət] - [hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ]
And there's another paper , which the parson at Danesford has in his keeping
,
,
,

还有另一份文件，丹斯福德的牧师保管着。

[tuː; tə]['sɜːrtɪfaɪ] [ðæt] ['mʌðər] [bɪlt] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [dwelt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
to certify that mother built this house and dwelt in it all the days of her
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

兹证明此房屋系母亲所建，且其一生均居住于此。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz] ; [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['mɪstʃɪf] [wɜːrkt] [ə'genst] [ðiː] , [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm]
more than thirty years ; if there's any mischief worked against thee , go to him
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

三十多年了；如果有人对你做了什么不公的事，就去找他算账。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['stiːvən] , [wɑːʃ] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd] [get] [ðaɪ] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [ðen] [lets] [hɪr]
And now , Stephen , wash thyself , and get thy supper , and then let's hear
[ðiː] [riːd] [ðaɪ] ['tʃæptər] . -
thee read thy chapter . '
你 读 你的 章 . -

“斯蒂芬，现在去洗漱一下，吃点晚饭，然后我们来听你朗读你的章节。”

[ˈstiːvən] [ˈkærid] [hɪz; ɪz][ˈbeɪs(ə)n][ʌv; əv] [pəˈtetoz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] - [sɪl] [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] ,

Stephen	carried	his	basin	of	potatoes	to	the	door	-	sill	and	sat	there	,
史蒂芬	携带	他的	盆地	的	土豆	到	这	门	-	窗台	和	卫星	那里	,

斯蒂芬端着那盆土豆走到门槛边坐下，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪzməl] [hʌt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [ˈfɑːðər] ,

with	his	back	turned	to	the	dismal	hut	and	his	dying	father	,
和	他的	后退	转向	到	这	惨淡	小屋	和	他的	垂死	父亲	,

他背对着那间阴暗的小屋和奄奄一息的父亲，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [griːn] [hɪlz] .

and	his	face	looking	out	upon	the	green	hills	.
和	他的	脸	寻找	出去	之上	这	绿色的	丘陵	.

他的脸庞眺望着远处绿色的山丘。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)l] [bɔɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ]

He	had	always	been	a	grave	and	thoughtful	boy	;	and	he	had	much
他	有	总是	到过	一个	严重	和	周到	男生	;	和	他	有	很多

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [naʊ] .

to	think	of	now	.
到	思考	的	现在	.

他一直是个严肃而深思熟虑的孩子；现在他有很多事情需要考虑。

[ðə; ði] [diːp] [sens] [ʌv; əv] [nuː] [ˈduːtiz] [ænd; ənd][ˌɑːbləˈgeɪʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm]

The	deep	sense	of	new	duties	and	obligations	that	had	come	upon	him
这	深的	感觉	的	新的	职责	和	义务	那	有	来	之上	他

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [wɜːrdz] ,

with	his	father's	words	,
和	他的	父亲的	字	,

父亲的话语让他深刻感受到自己肩负着新的责任和义务。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] [hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] .

made	him	feel	that	his	boyhood	had	passed	away	.
制成	他	感觉	那	他的	童年	有	通过了	离开	.

这让他感觉自己的童年已经逝去。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌt] ,

He	looked	round	upon	the	garden	,	and	the	field	,	and	the	hut	,
他	看起来	圆形的	之上	这	花园	,	和	这	场地	,	和	这	小屋	,

他环顾四周，看到了花园、田野和小屋。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːn] [aɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈoʊnər] ;

with	the	keen	eye	of	an	owner	;
和	这	敏锐的	眼睛	的	一个	所有者	;

以主人敏锐的眼光；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði] [nɪˈglektɪd] [steɪt] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [sɪns]

and	he	wondered	at	the	neglected	state	into	which	they	had	fallen	since
和	他	想知道	在	这	被忽视的	状态	进入	哪个	他们	有	倒下	自从

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [ˈɪlnəs] .

his	father's	illness	.
他的	父亲的	疾病	.

他不禁感叹，自从父亲生病以来，他们的生活竟然陷入了如此被忽视的状态。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [pleɪ] - [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [noʊ]['bɜːdz] - ['nestɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

There	could	be	no	more	play	-	time	for	him	;	no	bird's	-	nesting	among	the
那里	可以	是	不	更多的	玩	-	时间	为了	他	;	不	鸟类	-	嵌套	之中	这

[gɔːrs] - [bʊʃɪz] ; [noʊ] ['ræbɪt] - ['bʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [snɪp] ,

gorse	-	bushes	;	no	rabbit	-	bunting	with	Snip	,
金雀花	-	灌木丛	;	不	兔子	-	彩旗	和	剪	,

他再也没有玩耍的时间了；再也没有鸟儿在金雀花丛中筑巢了；再也没有和斯尼普一起捉兔子了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['teriər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʃerɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] .

the	little	white	terrier	that	was	sharing	his	supper	.
这	小的	白色的	梗犬	那	曾是	分享	他的	晚餐	.

那只和他一起吃晚饭的小白狗。

[ɪf] ['lɪt(ə)l][næn; nɑ:n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] , [hi:; hi]

If	little	Nan	and	his	grandfather	were	to	be	provided	for	,	he
如果	小的	楠	和	他的	祖父	是	到	是	假如	为了	,	他

[mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] ,

must	be	a	man	,
必须	是	一个	男人	,

如果想要养活小南和他的爷爷，他必须是个男人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz] ['θɔ:tflnəs] , ['du:ɪŋ] ['mænz] [wɜ:rk] .

with	a	man's	thoughtfulness	,	doing	man's	work	.
和	一个	男人的	深思熟虑	,	正在做	男人的	工作	.

以男人的沉稳，做男人该做的事。

[ðer; ðər] [si:md] [ɪ'nʌf] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ənd] ['gɑ:rdn] [ə'loʊn] ,

There	seemed	enough	work	for	him	to	do	in	the	field	and	garden	alone	,
那里	似乎	足够的	工作	为了	他	到	做	在	这	场地	和	花园	独自的	,

光是田里和花园里的活儿，似乎就够他干的了。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [twelv] ['aʊərz] - [tɔɪl] [ɪn][ðə; ði][koʊl] - [pɪt] ;

without	his	twelve	hours	'	toil	in	the	coal	-	pit	;
没有	他的	十二	小时	-	辛劳	在	这	煤炭	-	坑	;

无需在煤矿里辛勤劳作十二个小时；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wi:kli] ['weɪdʒɪz] [wʊd] [naʊ] [bi:; bi] [mɔ:r] ['nesəseri] [ðæn; ðən]['evər] .

but	his	weekly	wages	would	now	be	more	necessary	than	ever	.
但	他的	每周	工资	会	现在	是	更多的	必要的	比	曾经	.

但他的周薪现在比以往任何时候都更加重要了。

[hi:; hi][mʌst; məst][get] [ʌp] ['ɜ:rli] , [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][bed] [leɪt] , [ænd; ənd] ['leɪbər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

He	must	get	up	early	,	and	go	to	bed	late	,	and	labour	without	a
他	必须	得到	向上	早期的	,	和	去	到	床	晚的	,	和	劳动	没有	一个

['moʊmənts] [rest] ,

moment's	rest	,
瞬间	休息	,

他必须早起晚睡，一刻也不能休息，辛勤劳作。

['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][frʌm; frəm][wʌn] [deɪ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tu:; tə][help][hɪm; ɪm] ,

doing	his	utmost	from	one	day	to	another	,	with	no	one	to	help	him	,
正在做	他的	极致	从	一	天	到	其他	,	和	不	一	到	帮助	他	,

他每天都竭尽全力，却没有人帮助他。

[ɔ:r][stænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

or	stand	for	a	little	while	in	his	place	.
或者	站立	为了	一个	小的	尽管	在	他的	地方	.

或者暂时代替他站一会儿。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hɪz; ɪz] [breɪv] ['spɪrɪt][sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

For	a	few	minutes	his	brave	spirit	sank	within	him	,
为了	一个	很少	分钟	他的	勇敢的	精神	沉没	之内	他	,

他那勇敢的灵魂沉寂了几分钟。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['lændskeɪp] [swæm] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

and	all	the	landscape	swam	before	his	eyes	;
和	全部	这	景观	游泳	前	他的	眼睛	;

眼前的一切景色都仿佛在眼前浮现；

[waɪl] [snɪp] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ˌɪnə'tenʃn] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][noʊz]['ɪntuː][ðə; ði]

while	Snip	took	advantage	of	his	master's	inattention	to	put	his	nose	into	the
尽管	剪	采取	优势	的	他的	硕士学位	注意力不集中	到	放	他的	鼻子	进入	这

['beɪs(ə)n] ,

basin	,
盆地	,

趁着主人不注意，小斯尼普把鼻子伸进了水盆里。

[ænd; ənd][help] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tetoz] .

and	help	himself	to	the	largest	share	of	the	potatoes	.
和	帮助	他自己	到	这	最大	分享	的	这	土豆	.

他拿走了最大份的土豆。

- [aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] ['grænmʌðər] , - [sed] ['mɑːrθəz] [klɪr] , [ʃɑːrp] [vɔɪs] , [kloʊz] [bɪ'saɪd]

'	I	mean	to	be	like	grandmother	,	'	said	Martha's	clear	,	sharp	voice	,	close	beside
-	我	意思是	到	是	喜欢	祖母	,	-	说	玛莎的	清除	,	锋利的	嗓音	,	关闭	旁

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“我想成为像奶奶那样的人，”玛莎清澈而尖锐的声音在他耳边响起。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ['lʊkɪŋ] ['iːgərli] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

and	he	saw	his	sister	looking	eagerly	round	her	.
和	他	锯	他的	姐姐	寻找	急切地	圆形的	她	.

他看到妹妹正急切地四处张望。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fens] [ðə; ði] [griːn] [ɪn] , [ænd; ənd][hæv; həv] [læmz] [ænd; ənd] [ʃiːp] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [ɑːn]

'	I	shall	fence	the	green	in	,	and	have	lambs	and	sheep	to	turn	out	on
-	我	将	栅栏	这	绿色的	在	,	和	有	羔羊	和	羊	到	转动	出去	在

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

the	hillside	,
这	山坡	,

“我要用栅栏把草地围起来，然后在山坡上放养羊羔和绵羊。”

[ænd; ənd] [aɪl] [rɪr] [jʌŋ] ['gɒzlɪŋz] [ænd; ənd] [dʌks] [fɔːr; fər]['mɑːrkɪt] ; [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]

and	I'll	rear	young	goslings	and	ducks	for	market	;	and	we'll	have	a
和	患病的	后部	年轻的	小鹅	和	鸭子	为了	市场	;	和	出色地	有	一个

[brɪk] [haʊs] ,

brick	house	,
砖	房子	,

我还要养些小鹅和小鸭去卖；我们还要盖一栋砖房。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃed] [fɔːr; fər][ðə; ði][koʊl] .

with	two	rooms	in	it	,	as	well	as	a	shed	for	the	coal	.
和	二	房间	在	它	,	作为	出色地	作为	一个	棚	为了	这	煤炭	.

里面有两个房间，还有一个放煤的棚子。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][ʃæl; ʃəl][pʊt][ə'pɑːn][juː 'es] , [ɔːr] [tʌtʃ] ['aʊər; ɑːr] [raɪts] , ['stiːvən] ,

And	nobody	shall	put	upon	us	,	or	touch	our	rights	,	Stephen	,
和	无人	将	放	之上	我们	,	或者	触碰	我们的	权利	,	史蒂芬	,

任何人都不可以侵犯我们的权利，斯蒂芬。

[ɔːr] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][maɪ] [tʌŋ] . -

or	they	shall	have	the	length	of	my	tongue	.	'
或者	他们	将	有	这	长度	的	我的	舌头	.	-

否则，他们的舌头就会跟我一样长。

- ['mɑːrθə] , - [sed] ['stiːvən] ['ɜːrnɪstli] ,

'	Martha	,	'	said	Stephen	earnestly	,
-	玛莎	,	-	说	史蒂芬	切实	,

“玛莎，”斯蒂芬认真地说。

- [duː][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ɪz] ['reɪnɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['mæstɚz] [fiːldz] [æt; ət] [botfiːld] ;
' do you see how a shower is raining down on the master's fields at Botfield ;
- 做 你 看 如何 一个 淋浴 是 下雨 向下 在 这 硕士学位 字段 在 博特菲尔德 ;

你看到博特菲尔德庄园主人的田地里下着阵雨了吗?

[ænd; ənd] [ðeɪv] [bɪn] [skɔːrtʃt] [ʌp][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]['wɔːtər] ? -
and they've been scorched up for want of water ? '
和 他们有 到过 烧焦的 向上 为了 想 的 水 ? -

它们是因为缺水而被烧焦的吗?

- [jes] , ['ʃʊrli] , - ['ænsər] ['mɑːrθə] ; - [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? -
' Yes , surely , ' answered Martha ; ' and what of that ? '
- 是的 , 一定 , - 回答 玛莎 ; - 和 什么 的 那 ? -

“是的，当然，”玛莎回答说，“那又怎样呢？”

- [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , - [kən'tɪnjuːd] ['stiːvən] , ['ræðər] ['ʃaɪli] , - [ʌv; əv] [ðæt] [vɜːrs] [ɪn][maɪ] ['tʃæptər] :
' I'm thinking , ' continued Stephen , rather shyly , ' of that verse in my chapter :
- 我是 思维 , - 持续 史蒂芬 , 相当 害羞地 , - 的 那 诗 在 我的 章 :

“我在想，”斯蒂芬有些羞涩地继续说道，“我那一章里的那节诗：

" [hiː; hi] ['meɪkɪθ] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [raɪz] [ɑːn][ðə; ði]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ,
" He maketh the sun to rise on the evil and the good ,
" 他 制造 这 太阳 到 上升 在 这 邪恶的 和 这 好的 ,

“他使太阳照耀好人也照耀恶人，

[ænd; ənd] ['sɛndɪθ] [reɪn] [ɑːn][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'dʒʌst] .
and sendeth rain on the just and the unjust .
和 sendeth 雨 在 这 只是 和 这 不公正 .

祂降下雨水，降雨给义人，也给不义的人。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz][ðə; ði]['mæstər] , ['mɑːrθə] ? -
" What sort of a man is the master , Martha ? '
" 什么 种类 的 一个 男人 是 这 掌握 , 玛莎 ? -

“玛莎，主人是个什么样的人？”

- ['hiːz] [ə; eɪ][bæd] , [ˌʌn'dʒʌst] , ['nɪgərdli] [oʊld]['maɪzər] , - [rɪ'plaɪd] ['mɑːrθə] .
' He's a bad , unjust , niggardly old miser , ' replied Martha .
- 他是 一个 坏的 , 不公正 , 吝啬的 老的 吝啬鬼 , - 回复 玛莎 .

“他是个坏的、不公正的、吝啬的老守财奴，”玛莎回答说。

- [ænd; ənd] [ɪf] [gɑːd] [sendz] [hɪm; ɪm] [reɪn] , [ænd; ənd] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , - ['stiːvən] [sed] ,
' And if God sends him rain , and takes care of him , ' Stephen said ,
- 和 如果 上帝 发送 他 雨 , 和 需要 关心 的 他 , - 史蒂芬 说 ,

“如果上帝给他降下雨水，照顾他，”斯蒂芬说，

- [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ker] [wɪl] [hiː; hi] [teɪk] [ʌv; əv][juː 'es] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [gʊd] ,
' how much more care will He take of us , if we are good ,
- 如何 很多 更多的 关心 将要 他 拿 的 我们 , 如果 我们 是 好的 ,

“如果我们行善，祂会多么眷顾我们啊！”

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] ! -
and try to do His commandments ! '
和 尝试 到 做 他的 诫命 ! -

并努力遵守祂的诫命！

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , - [sed] ['mɑːrθə] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][toʊn] ,
' I should think , ' said Martha , but in a softer tone ,
- 我 应该 思考 , - 说 玛莎 , 但 在 一个 更柔和 语气 ,

“我想应该是这样，”玛莎说，但语气柔和了许多。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [griːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læmz] , [ænd; ənd]

'	I	should	really	think	He	would	give	us	the	green	,	and	the	lambs	,	and
-	我	应该	真的	思考	他	会	给	我们	这	绿色的	,	和	这	羔羊	,	和

[ðə; ði] [nuː] [haʊs] ,

the	new	house	,
这	新的	房子	,

“我真的以为他会赐给我们绿地、羔羊和新房子。”

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ; [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] [gʊd] , ['stiːvən] . -

and	everything	;	for	both	of	us	are	good	,	Stephen	.	'
和	一切	;	为了	两个都	的	我们	是	好的	,	史蒂芬	.	-

一切都很好；因为我们俩都是好人，斯蒂芬。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['stiːvən] ; - [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [ɔːl][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

'	I	don't	know	,	'	replied	Stephen	;	'	if	I	could	read	all	the	Bible	,
-	我	不	知道	,	-	回复	史蒂芬	;	-	如果	我	可以	读	全部	这	圣经	,

“我不知道，”斯蒂芬回答说，“如果我能读完圣经，

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tel] [ˌjuː 'es] .

perhaps	it	would	tell	us	.
也许	它	会	告诉	我们	.

或许它会告诉我们答案。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [riːd] [maɪ] ['tʃæptər] [tuː; tə] ['fɑːðər] . -

But	now	I	must	go	in	and	read	my	chapter	to	father	.	'
但	现在	我	必须	去	在	和	读	我的	章	到	父亲	.	-

但我现在必须进去，把我的章节读给父亲听。

['mɑːrθə] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [ænd; ənd] ['nɪtɪŋ] ,

Martha	went	back	to	her	rocking	-	chair	and	knitting	,
玛莎	去	后退	到	她	摇滚	-	椅子	和	针织	,

玛莎回到摇椅上继续织毛衣。

[waɪl] ['stiːvən] [riːtʃt] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] [æn; ən][oʊld]['baɪb(ə)l] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [griːn]

while	Stephen	reached	down	from	a	shelf	an	old	Bible	,	covered	with	green
尽管	史蒂芬	达到	向下	从	一个	架子	一个	老的	圣经	,	涵盖	和	绿色的

[beɪz] , [ænd; ənd] ,

baize	,	and	,
台布	,	和	,

斯蒂芬从书架上伸手取下一本旧圣经，圣经上盖着绿色的绒布，

['hævɪŋ] ['kerfəli] [lʊkt] [ðæt] [hɪz; ɪz][hɑːrd][hændz][wɜːr; wər] [kwaɪt] [kliːn] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

having	carefully	looked	that	his	hard	hands	were	quite	clean	,	he	opened	it	with
拥有	小心	看起来	那	他的	难的	双手	是	相当	干净的	,	他	打开	它	和

[ðə; ði] ['gretɪst] ['revərəns] .

the	greatest	reverence	.
这	最	尊敬	.

他仔细检查了自己的双手是否干净，然后怀着无比的敬意打开了它。

[dʒeɪmz][fɜːrn][hæd; həd]['oʊnli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,

James	Fern	had	only	begun	to	teach	the	boy	to	read	a	few	months	before	,
詹姆斯	蕨类	有	仅有的	开始	到	教	这	男生	到	读	一个	很少	几个月	前	,

詹姆斯·费恩几个月前才开始教这个男孩读书。

[wen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði][fɜːrst]['feɪt(ə)l] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ; [ænd; ənd] ['stiːvən] ,

when	he	felt	the	first	fatal	symptoms	of	his	illness	;	and	Stephen	,
什么时候	他	毛毡	这	第一的	致命的	症状	的	他的	疾病	;	和	史蒂芬	,

当他感到疾病出现第一个致命症状时；以及斯蒂芬，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fjuː] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] , [hæd; həd]['oʊnli] ['mæstərd] [wʌn] ['tʃæptər] ,

with	his	few	opportunities	for	learning	,	had	only	mastered	one	chapter	,
和	他的	很少	机会	为了	学习	,	有	仅有的	精通	一	章	,

由于学习机会有限，他只掌握了一章内容。

[ðə; ði] [fɪfθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['mæθju:z] ['gɑ:sp(ə)l] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər]

the	fifth	chapter	of	St	.	Matthew's	Gospel	,	which	his	father	had	chosen	for
这	第五	章	的	英石	.	马修的	福音	,	哪个	他的	父亲	有	选定	为了

[hɪm; ɪm][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .

him	to	begin	with	.
他	到	开始	和	.

圣马太福音第五章，是他父亲为他选定的入门章节。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [leɪ] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] , [bʌt; bət] ['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] [tu:; tə] ['evri] [wɜ:rd] ,

The	sick	man	lay	still	with	closed	eyes	,	but	listening	attentively	to	every	word	,
这	生病的	男人	躺	仍然	和	关闭	眼睛	,	但	聆听	认真地	到	每一个	单词	,

病人静静地躺着，双眼紧闭，但却认真地听着每一个字。

[ænd; ənd] [kə'rektɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wen'evər] [hi:; hi] [meɪd] ['eni] [mis'teik] .

and	correcting	his	son	whenever	he	made	any	mistake	.
和	纠正	他的	儿子	每当	他	制成	任何	错误	.

每当儿子犯错，他都会纠正他。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [dʒeɪmz][fɜ:rn] [ri:d] [ə; eɪ] [fju:] [və:siz] [ə'laʊd] [hɪm'self] ,

When	it	was	finished	,	James	Fern	read	a	few	verses	aloud	himself	,
什么时候	它	曾是	完成的	,	詹姆斯	蕨类	读	一个	很少	诗句	大声	他自己	,

完成后，詹姆斯·费恩亲自朗读了几节诗句。

[wɪð; wɪθ] [loʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['fri:kwənt] ['pɔ:zɪz] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ;

with	low	voice	and	frequent	pauses	to	regain	his	strength	;
和	低的	嗓音	和	频繁	停顿	到	恢复	他的	力量	;

他声音低沉，不时停顿以恢复体力；

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [di:p] [sli:p] , [ɪk'sept] [hɪm'self] .

and	very	soon	afterwards	the	whole	family	were	in	a	deep	sleep	,	except	himself	.
和	非常	很快	然后	这	所有的	家庭	是	在	一个	深的	睡觉	,	除了	他自己	.

不久之后，全家人都进入了梦乡，只有他自己例外。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['sti:vənz] [fɜ:rst] ['vɪktəri] .

STEPHEN'S	FIRST	VICTORY	.
斯蒂芬的	第一的	胜利	.

斯蒂芬的首场胜利。

[dʒeɪmz][fɜ:rn] [dɪd][nɑ:t][lɪv; laɪv] ['meni] [mɔ:r] [deɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['berid] [ðə; ði] ['sʌndeɪ]

James	Fern	did	not	live	many	more	days	,	and	he	was	buried	the	Sunday
詹姆斯	蕨类	做过	不是	居住	许多	更多的	天	,	和	他	曾是	埋葬	这	星期日

['fɑ:loʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [deθ] .

following	his	death	.
下列的	他的	死亡	.

詹姆斯·费恩没活多久，在他去世后的那个星期日就被埋葬了。

[ɔ:l][ðə; ði] ['kɑ:ljɝz] [ænd; ənd]['pitmən][frʌm; frəm] [botfi:ld] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fju:nərəl][ʌv; əv][ðer; ðər]

All	the	colliers	and	pitmen	from	Botfield	walked	with	the	funeral	of	their
全部	这	煤矿	和	矿工	从	博特菲尔德	步行	和	这	葬礼	的	他们的

[oʊld] ['kɑ:mræd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['beriəl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

old	comrade	and	made	a	great	burial	of	it	.
老的	同志	和	制成	一个	伟大的	葬礼	的	它	.

博特菲尔德的所有煤矿工人和矿工都参加了老战友的葬礼，并为他举行了隆重的葬礼。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [tu:] [maɪlz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [botfi:ld] ,

The	parish	church	was	two	miles	on	the	other	side	of	Botfield	,
这	教区	教会	曾是	二	英里	在	这	其他	边	的	博特菲尔德	,

教区教堂位于博特菲尔德另一侧两英里处。

[ænd; ənd] [fɔːr] [maɪlz] [frʌm; frəm] [fɜːrnz] ['hɑːloʊ] ; [soʊ][dʒeɪmz] [fɜːrn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [hæd; həd]

and	four	miles	from	Fern's	Hollow	;	so	James	Fern	and	his	family	had
和	四	英里	从	蕨类的	空洞的	;	所以	詹姆斯	蕨类	和	他的	家庭	有

['nevər] ,

never	,
绝不	,

距离弗恩山谷四英里；因此，詹姆斯·弗恩和他的家人从未，

[æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , - ['trʌbld] - [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ə'tendəns] .

as	he	called	it	,	'	troubled	'	the	church	with	their	attendance	.
作为	他	称为	它	,	-	麻烦	-	这	教会	和	他们的	出席	.

正如他所说，他们的出席“给教会带来了麻烦”。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [næn; nɑːn] , [went] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [kɔːrps] ,

All	the	household	,	even	to	little	Nan	,	went	with	their	father's	corpse	,
全部	这	家庭	,	甚至	到	小的	楠	,	去	和	他们的	父亲的	尸体	,

家里所有人，甚至包括小楠，都随父亲的遗体一起走了。

[tuː; tə] ['beri] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

to	bury	it	in	the	strange	and	distant	churchyard	.
到	埋葬	它	在	这	奇怪的	和	遥远	墓地	.

将它埋葬在遥远而陌生的教堂墓地里。

['stiːvən] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌm; səm] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] [driːm] ,

Stephen	felt	as	if	he	was	in	some	long	and	painful	dream	,
史蒂芬	毛毡	作为	如果	他	曾是	在	一些	长的	和	痛苦	梦	,

斯蒂芬感觉自己仿佛置身于一场漫长而痛苦的梦境中。

[æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kɑːrt] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['restɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['kɔːfɪn] ,

as	he	sat	in	the	cart	,	with	his	feet	resting	upon	his	father's	coffin	,
作为	他	卫星	在	这	大车	,	和	他的	脚	休息	之上	他的	父亲的	棺材	,

他坐在马车里，双脚搭在父亲的棺材上，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [hed] ,

with	his	grandfather	on	a	chair	at	the	head	,
和	他的	祖父	在	一个	椅子	在	这	头	,

他祖父坐在椅子上，位于椅子的最前面。

['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət] ['evri] [dʒoʊlt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [rʌf] [roʊd] ,

nodding	and	laughing	at	every	jolt	on	the	rough	road	,
点头	和	笑	在	每一个	颠簸	在	这	粗糙的	路	,

颠簸的路面让他们每次都忍不住点头大笑。

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

and	Martha	holding	a	handkerchief	up	to	her	face	,
和	玛莎	保持	一个	手帕	向上	到	她	脸	,

玛莎用手帕捂着脸，

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ʌm'brelə] ['oʊvər] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [næn; nɑːn] ,

and	carrying	a	large	umbrella	over	herself	and	little	Nan	,
和	携带	一个	大的	伞	超过	她自己	和	小的	楠	,

她撑着一把大伞，把自己和小楠遮了起来。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [dʌst] [ɔːf] [ðer; ðər] [nuː] [blæk] ['bɔnɪts] .

to	keep	the	dust	off	their	new	black	bonnets	.
到	保持	这	灰尘	离开	他们的	新的	黑色的	引擎盖	.

为了防止新买的黑色引擎盖沾上灰尘。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [greɪv] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [θɪŋk] ;

The	boy	,	grave	as	he	was	,	could	hardly	think	;
这	男生	,	严重	作为	他	曾是	,	可以	几乎	思考	;

男孩神情严肃，几乎无法思考；

[hiː; hi] [felt] [ɪn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [meɪz] [fɔːr; fər] [ðæt] .

he	felt	in	too	great	a	maze	for	that	.
他	毛毡	在	也	伟大的	一个	迷宫	为了	那	.

他觉得自己身处一个太大的迷宫中，无法做到这一点。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [tuː] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['entərd] [bɪ'fɔːr] , [siːmd] [grænd][ænd; ənd][koʊld]

The	church	,	too	,	which	he	had	never	entered	before	,	seemed	grand	and	cold
这	教会	,	也	,	哪个	他	有	绝不	进入	前	,	似乎	盛大	和	寒冷的

[ænd; ənd] [ɪ'mens] ,

and	immense	,
和	巨大	,

教堂也是他从未踏入过的，显得宏伟、冰冷而巨大。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['lɔːfti] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

with	its	lofty	arches	,
和	它是	高远	拱门	,

它有着高耸的拱门，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːf] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['gɪdi] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	roof	so	high	that	it	made	him	giddy	to	look	up	to	it	.
和	一个	屋顶	所以	高的	那	它	制成	他	头晕	到	看	向上	到	它	.

屋顶高得让他抬头都觉得头晕目眩。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fjuː] ['sentənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beriəl] ['sɜːrvɪs] ['saʊndɪŋ] [aʊt]

Now	and	then	he	heard	a	few	sentences	of	the	burial	service	sounding	out
现在	和	然后	他	听到	一个	很少	句子	的	这	葬礼	服务	听起来	出去

['grændli] [ɪn][ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmənz] [streɪndʒ] ,

grandly	in	the	clergyman's	strange	,
宏伟	在	这	神职人员的	奇怪的	,

他时不时地听到牧师用他那奇怪的嗓音庄严地念着几句葬礼祷文。

[diːp] [vɔɪs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [wɜːrdz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ,

deep	voice	;	but	they	were	not	words	he	was	familiar	with	,
深的	嗓音	;	但	他们	是	不是	字	他	曾是	熟悉的	和	,

他声音低沉，但这些词语他并不熟悉。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] .

and	he	could	not	understand	their	meaning	.
和	他	可以	不是	理解	他们的	意义	.

他无法理解他们的意思。

[æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [greɪv] ['oʊnli] , [ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmən] [sed] - ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ,

At	the	open	grave	only	,	the	clergyman	said	'	Our	Father	,
在	这	打开	严重	仅有的	,	这	牧师	说	-	我们的	父亲	,

牧师只在敞开的坟墓前说：“我们的天父，

- [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ;

'	which	his	father	had	taught	him	during	his	illness	;
-	哪个	他的	父亲	有	教授	他	期间	他的	疾病	;

这是他父亲生病期间教给他的；

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [deɪ] ,

and	while	his	tears	rolled	down	his	cheeks	for	the	first	time	that	day	,
和	尽管	他的	眼泪	滚动	向下	他的	脸颊	为了	这	第一的	时间	那	天	,

那天，他的眼泪第一次顺着脸颊滑落。

['stiːvən] [rɪ'piːtɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪm'self] , - ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] !

Stephen	repeated	over	and	over	again	to	himself	,	'	Our	Father	!
史蒂芬	重复	超过	和	超过	再次	到	他自己	,	-	我们的	父亲	!

斯蒂芬一遍又一遍地对自己重复道：“我们的天父！

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ！ -

our	Father	!	'
我们的	父亲	！	-

我们在天上的父!

['stiːvən] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] ,

Stephen	would	have	liked	to	stay	in	the	church	for	the	evening	service	,
史蒂芬	会	有	喜欢	到	停留	在	这	教会	为了	这	晚上	服务	,

斯蒂芬原本想留在教堂参加晚间礼拜。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['belz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['rɪŋɪŋ] ;

for	which	the	bells	were	already	ringing	;
为了	哪个	这	铃铛	是	已经	铃声	;

为此，钟声已经响起;

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [suːt][ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [oʊld] ['kɒmreɪdz] .

but	this	did	not	at	all	suit	the	tastes	of	his	father's	old	comrades	.
但	这	做过	不是	在	全部	套装	这	口味	的	他的	父亲的	老的	同志们	.

但这完全不符合他父亲老战友们的口味。

[ðeɪ] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [kraʊd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [wer] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd][dræŋk] ,

They	made	haste	to	crowd	into	a	public	-	house	,	where	they	sat	and	drank	,
他们	制成	匆忙	到	人群	进入	一个	民众	-	房子	,	在哪里	他们	卫星	和	喝	,

他们赶紧挤进一家酒馆，坐下来喝酒。

[ænd; ənd] [fɔːrst] ['stiːvən] [tuː; tə] [drɪŋk] [tuː] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] - [draʊn] [hɪz; ɪz] [griːf] . -

and	forced	Stephen	to	drink	too	,	in	order	to	'	drown	his	grief	.	'
和	强制	史蒂芬	到	喝	也	,	在	命令	到	-	溺水	他的	悲伤	.	-

并强迫斯蒂芬也喝酒，以便“借酒浇愁”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [driːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

It	was	still	a	painful	dream	to	him	;	and	more	and	more	,
它	曾是	仍然	一个	痛苦	梦	到	他	;	和	更多的	和	更多的	,

对他来说，那仍然是一个痛苦的梦；而且越来越频繁，

[æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [pæst] [ɑːn] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [ðer; ðər] ,

as	the	long	hours	passed	on	,	he	wondered	how	he	came	there	,
作为	这	长的	小时	通过了	在	,	他	想知道	如何	他	来了	那里	,

漫长的时光一分一秒地过去，他不禁纳闷自己是怎么来到这里的。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .

and	what	all	the	people	about	him	were	doing	.
和	什么	全部	这	人们	关于	他	是	正在做	.

以及他周围的人都在做什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ['hoʊmwərdz] ,

It	was	quite	dark	before	they	started	homewards	,
它	曾是	相当	黑暗的	前	他们	开始	回家	,

他们启程回家时天色已经很黑了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

and	the	poor	old	grandfather	was	no	longer	able	to	sit	up	in	his	chair	,
和	这	贫穷的	老的	祖父	曾是	不	更长	有能力的	到	坐	向上	在	他的	椅子	,

可怜的老爷爷再也无法坐在椅子上了。

[bʌt; bət] [leɪ] ['helpləsli] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] .

but	lay	helplessly	at	the	bottom	of	the	cart	.
但	躺	无助地	在	这	底部	的	这	大车	.

却无助地躺在推车底部。

['iːv(ə)n] ['mɑːrθə] [wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn] ['stiːvənz] ['ʃoʊldər] ,

Even	Martha	was	fast	asleep	,	and	leaned	her	head	upon	Stephen's	shoulder	,
甚至	玛莎	曾是	快速地	睡着了	,	和	倾斜	她	头	之上	斯蒂芬的	肩膀	,

就连玛莎也睡着了，她把头靠在斯蒂芬的肩膀上。

[wɪˈðaʊt] ['eni] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [nu:] [blæk] ['bɑ:nɪt] .

without	any	regard	for	her	new	black	bonnet	.
没有	任何	看待	为了	她	新的	黑色的	引擎盖	.

她丝毫不在意自己新买的黑色软帽。

[ðə; ði][kɑ:rt][wʌz; wəz] [naʊ] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [æz; əz][kʊd; kəd][get]['ɪntu:]

The	cart	was	now	crowded	with	as	many	of	the	people	as	could	get	into
这	大车	曾是	现在	挤	和	作为	许多	的	这	人们	作为	可以	得到	进入

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

手推车上挤满了人，尽可能多的人都挤了进去。

[hu:] [sæŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] ['sʌndeɪ] [roʊd] ; [ænd; ənd] ,

who	sang	and	shouted	along	the	quiet	Sunday	road	;	and	,
WHO	唱	和	喊叫	沿着	这	安静的	星期日	路	;	和	,

他们沿着宁静的周日小路唱歌呐喊；

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['stɑ:pɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] ,

as	they	insisted	upon	stopping	at	every	public	-	house	they	came	to	,
作为	他们	坚持	之上	停止	在	每一个	民众	-	房子	他们	来了	到	,

他们坚持每到一个酒馆就停下来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [leɪn] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [fɜ:rnz] ['hɑ:loʊ] .

it	was	very	late	before	they	reached	the	lane	leading	up	to	Fern's	Hollow	.
它	曾是	非常	晚的	前	他们	达到	这	车道	领导	向上	到	蕨类的	空洞的	.

他们到达通往蕨谷的小路时，天色已晚。

[ðə; ði] ['grænfɑ:ðər] [wʌz; wəz][hæf] ['drægd] [ænd; ənd][hæf] ['kærid] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ,

The	grandfather	was	half	dragged	and	half	carried	along	by	two	of	the	men	,
这	祖父	曾是	一半	拖拽	和	一半	携带	沿着	经过	二	的	这	男人	,

爷爷被其中两个男人半拖半抬地带着走。

['fɑ:loʊd] [baɪ] ['sti:vən] ['berɪŋ] ['slɪ:pi] ['lɪt(ə)l][næn; nɑ:n][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][baɪ] ['mɑ:rθə] ,

followed	by	Stephen	bearing	sleepy	little	Nan	in	his	arms	,	and	by	Martha	,
随后	经过	史蒂芬	轴承	困	小的	楠	在	他的	武器	,	和	经过	玛莎	,

随后是斯蒂芬抱着睡眼惺忪的小南，以及玛莎。

[hu:] [hæd; həd] ['weikənd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['tempər] [bɪ'twi:n] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ] .

who	had	wakened	up	in	a	temper	between	crying	and	scolding	.
WHO	有	醒来	向上	在	一个	脾气	之间	哭泣	和	责骂	.

他醒来时情绪激动，时而哭泣，时而责骂。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [streɪndʒ] , ['peɪnf(ə)l] [dri:m] [ʌv; əv] ['fɑ:ðɚz] ['fju:nərəl][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊvər] [jet] ,

The	long	,	strange	,	painful	dream	of	father's	funeral	was	not	over	yet	,
这	长的	,	奇怪的	,	痛苦	梦	的	父亲的	葬礼	曾是	不是	超过	然而	,

父亲葬礼那场漫长、怪异、痛苦的梦境尚未结束。

[ænd; ənd] ['sti:vən] [wʌz; wəz] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɪn][ə; eɪ]['stu:pɪd] , ['draʊzi] ['fæʃ(ə)n] ,

and	Stephen	was	still	trying	to	think	in	a	stupid	,	drowsy	fashion	,
和	史蒂芬	曾是	仍然	尝试	到	思考	在	一个	愚蠢的	,	昏昏欲睡	时尚	,

而斯蒂芬仍然昏昏沉沉、茫然地试图思考。

[wen] [hi:; hi] [fel] ['hevɪli] [ə'sli:p] [ɑ:n][ðə; ði][bed] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] .

when	he	fell	heavily	asleep	on	the	bed	beside	his	grandfather	.
什么时候	他	跌倒	重度	睡着了	在	这	床	旁	他的	祖父	.

他躺在爷爷身旁的床上，很快就睡着了。

[hi:; hi] [ə'woʊk] [baɪ]['hæbɪt] ['veri] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

He	awoke	by	habit	very	early	in	the	morning	,
他	醒来	经过	习惯	非常	早期的	在	这	早晨	,

他习惯性地很早就醒了。

[ænd; ənd] [ə'raʊzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [ə'genst] ['drɑ:pɪŋ] [ə'sli:p] [ə'gen] .

and	aroused	himself	with	a	great	effort	against	dropping	asleep	again	.
和	被唤醒	他自己	和	一个	伟大的	努力	反对	下降	睡着了	再次	.

他努力让自己保持清醒，以免再次睡着。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] ['ri:əlaɪz] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['betər] [naʊ] .

He	could	realize	and	understand	his	position	better	now	.
他	可以	意识到	和	理解	他的	位置	更好的	现在	.

他现在能更好地认识到自己的处境了。

['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ded] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [tu:; tə] [ɜ:rn] [bred] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [ɔ:l]

Father	was	dead	;	and	there	was	no	one	to	earn	bread	for	them	all
父亲	曾是	死的	;	和	那里	曾是	不	一	到	赚	面包	为了	他们	全部

[bʌt; bət] [hɪm'self] .

but	himself	.
但	他自己	.

父亲去世了，除了他自己，没有人能养活他们所有人。

[æt; ət] [ðɪs] [θɔ:t] [hi:; hi] [spræŋ] [ʌp] ['ɪnstəntli] ,

At	this	thought	he	sprang	up	instantly	,
在	这	想法	他	弹簧	向上	即刻	,

想到这里，他立刻跳了起来。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [felt] [bɪ'fɔ:r] .

though	his	head	was	aching	in	a	manner	he	had	never	felt	before	.
尽管	他的	头	曾是	疼痛	在	一个	方式	他	有	绝不	毛毡	前	.

虽然他头痛欲裂，这种感觉是他以前从未有过的。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [hi:; hi] [ə'woʊk] ['mɑ:rθə] [tu:; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ɪn] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kærid] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɪt] .

With	some	difficulty	he	awoke	Martha	to	get	his	breakfast	and	put	up	his
和	一些	困难	他	醒来	玛莎	到	得到	他的	早餐	和	放	向上	他的

dinner	in	a	basket	which	he	carried	with	him	to	the	pit	.
晚餐	在	一个	篮子	哪个	他	携带	和	他	到	这	坑	.

他费了好大劲才叫醒玛莎，让她给他做早餐，然后把晚餐装进篮子里，带着篮子去了矿坑。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lsoʊ] [kəm'pleɪnd] ['bɪtərli] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hed] ['eɪkɪŋ] ,

She	also	complained	bitterly	of	her	head	aching	,
她	还	抱怨	苦涩地	的	她	头	疼痛	,

她还痛苦地抱怨头痛。

[ænd; ənd] [mu:vd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪstləsnəs] ['veri] ['dɪfrənt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['ju:ʒuəl] [æk'tɪvəti] .

and	moved	about	with	a	listlessness	very	different	to	her	usual	activity	.
和	已搬	关于	和	一个	倦怠	非常	不同的	到	她	通常	活动	.

她走来走去，神情呆滞，与她平时的活跃状态截然不同。

- [aɪ] ['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] , - [sed] ['sti:vən] [tu:; tə] [hɪm'self] ;

'	I	only	wish	I	knew	what	was	right	,	'	said	Stephen	to	himself	;
-	我	仅有的	希望	我	知道	什么	曾是	正确的	,	-	说	史蒂芬	到	他自己	;

“我只希望我知道什么是对的，”斯蒂芬自言自语道；

- [ðeɪ] [toʊld] [ˌju: 'es] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [ʃoʊ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] ['fɑ:ðər] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] ['hi:d] [laɪk] [ðɪs] .

'	they	told	us	we	ought	to	show	respect	for	father	,	but	I	don't	think	he'd	like	this	.
-	他们	讲述	我们	我们	应该	到	展示	尊重	为了	父亲	,	但	我	不	思考	他会	喜欢	这	.

“他们告诉我们应该尊重父亲，但我认为他不会喜欢这样。”

[pər'hæps] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [ri:d] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ɔ:l] [θru:] , [ðæt] [wʊd] [tel] [ˌem 'i:] ['evriθɪŋ] . -

Perhaps	if	I	could	read	the	Bible	all	through	,	that	would	tell	me	everything	.	'
也许	如果	我	可以	读	这	圣经	全部	通过	,	那	会	告诉	我	一切	.	-

也许如果我能通读一遍《圣经》，就能明白一切了。

[ðɪs] [θɔːt] [riˈmaindid] [ˈstiːvən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz]

This	thought	reminded	Stephen	that	he	had	promised	his	father	to	read	his
这	想法	提醒	史蒂芬	那	他	有	承诺	他的	父亲	到	读	他的

[ˈtʃæptər] [ˈevri] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [tɪl] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [mɔːr] ;

chapter	every	day	of	his	life	till	he	knew	how	to	read	more	;
章	每一个	天	的	他的	生活	直到	他	知道	如何	到	读	更多的	;

这个想法让斯蒂芬想起他曾答应父亲，在他能够阅读更多内容之前，他每天都要读他负责的那一章；

[ænd; ənd] , [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði][oʊld][ˈbaɪb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [sɪl] ,

and	,	carrying	the	old	Bible	to	his	favourite	seat	on	the	door	-	sill	,
和	,	携带	这	老的	圣经	到	他的	最喜欢的	座位	在	这	门	-	窗台	,

然后，他抱着那本旧圣经，走到他最喜欢的门槛座位上，

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] , [freʃ] [ˈsʌmər] [ˈmɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [vəːsiz] [əˈlaʊd]

a	very	pleasant	place	in	the	cool	,	fresh	summer	morning	,	he	read	the	verses	aloud
一个	非常	令人愉快的	地方	在	这	凉爽的	,	新鲜的	夏天	早晨	,	他	读	这	诗句	大声

,

,

,

在一个凉爽清新的夏日清晨，他来到一个非常宜人的地方，大声朗读着诗歌。

[ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] , [ˈræðər] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈriːdɪŋ] [ðem; ðəm] ,

slowly	and	carefully	,	rather	repeating	than	reading	them	,
缓慢地	和	小心	,	相当	重复	比	阅读	他们	,

慢慢地、仔细地，与其读不如重复，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [ˈtʃæptər] [ˈbetər] [baɪ] [hɑːrt] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [ˈletərz] [ɪn][ðə; ði]

for	he	knew	his	chapter	better	by	heart	than	by	the	printed	letters	in	the
为了	他	知道	他的	章	更好的	经过	心	比	经过	这	打印	信件	在	这

[bʊk] .

book	.
书	.

因为他对自己的章节内容熟记于心，远胜于对书中印刷文字的理解。

[θæŋk] [gɑːd] , [ˈstiːvən] [fɜːrn] [dɪd] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [hɑːrt] !

Thank	God	,	Stephen	Fern	did	begin	to	know	it	by	heart	!
感谢	上帝	,	史蒂芬	蕨类	做过	开始	到	知道	它	经过	心	!

感谢上帝，斯蒂芬·费恩最终还是把它背了下来！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][pɪt] .

It	was	not	a	bad	day	in	the	pit	.
它	曾是	不是	一个	坏的	天	在	这	坑	.

在矿坑里，这还不是糟糕的一天。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈkɑːljɚz] , [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] , [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈdʒent(ə)l][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

All	the	colliers	,	men	and	boys	,	were	more	gentle	than	usual	with	the
全部	这	煤矿	,	男人	和	男孩们	,	是	更多的	温和的	比	通常	和	这

[ˈfɑːðərləs] [læd] ;

fatherless	lad	;
无父	小伙子	;

所有的矿工，包括男人和男孩，都比平时更温柔地对待这个失去父亲的孩子；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [blæk] [ˈtɔmpsn] , [hɪz; ɪz][ˈmæstər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [ˈɪlnəs] ,

and	even	Black	Thompson	,	his	master	since	his	father's	illness	,
和	甚至	黑色的	汤普森	,	他的	掌握	自从	他的	父亲的	疾病	,

甚至还有布莱克·汤普森，自从他父亲生病以来，他就一直是他的师傅。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ə; eɪ] [fɪrs] [ˈbʊli] [tuː; tə][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,

who	was	in	general	a	fierce	bully	to	everybody	about	him	,
WHO	曾是	在	一般的	一个	凶猛的	欺负	到	大家	关于	他	,

他生性凶狠，对周围的人都非常霸道。

[spoʊk] [æz; əz]['maɪldli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] ['stiːvən] .

spoke	as	mildly	as	he	could	to	Stephen	.
辐	作为	轻微地	作为	他	可以	到	史蒂芬	.

他尽量用温和的语气和斯蒂芬说话。

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] ['stiːvən] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

Yet	all	the	day	Stephen	longed	for	his	release	in	the	evening	,
然而	全部	这	天	史蒂芬	渴望	为了	他的	发布	在	这	晚上	,

然而，斯蒂芬整天都盼望着晚上能得到释放。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [wɜːrk] [ðer; ðər] ['wɑːntɪd] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

thinking	how	much	work	there	wanted	doing	in	the	garden	,
思维	如何	很多	工作	那里	通缉	正在做	在	这	花园	,

想着花园里还有多少活儿要做，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['mɑːrθə] [mʌst; məst][biː; bi] ['bɪzi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['naɪtfɔːl] .

and	how	he	and	Martha	must	be	busy	in	it	till	nightfall	.
和	如何	他	和	玛莎	必须	是	忙碌的	在	它	直到	黄昏	.

他和玛莎一定忙到天黑。

[ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [druː] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ['saʊndɪd] [laɪk]

The	clanking	of	the	chain	which	drew	him	up	to	the	light	of	day	sounded	like
这	叮当作响	的	这	链	哪个	画	他	向上	到	这	光	的	天	听起来	喜欢

['mjuːzɪk][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

music	to	him	;
音乐	到	他	;

将他拉到阳光下的锁链发出的叮当声，在他听来宛如音乐；

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][dɪd][hiː; hi] [ges] [ðæt] [æn; ən] ['enəmi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]

but	little	did	he	guess	that	an	enemy	was	lying	in	wait	for	him	at	the
但	小的	做过	他	猜测	那	一个	敌人	曾是	说谎	在	等待	为了	他	在	这

[maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] .

mouth	of	the	pit	.
嘴	的	这	坑	.

但他万万没想到，一个敌人正埋伏在坑口等着他。

- ['hɪloʊ; hɪ'loʊ] ! - [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] [daʊn] [ðə; ði] [ʃæft] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði][tɑːp] ;

-	Hillo	!	'	cried	a	voice	down	the	shaft	as	they	were	nearing	the	top	;
-	希洛	!	-	哭	一个	嗓音	向下	这	轴	作为	他们	是	临近	这	顶部	;

“你好！”当他们快到井口时，井下传来一个声音；

- [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [tʃæps] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [sæk] [oʊ] - [koʊl] [wʌn] [maɪl] . -

-	one	of	you	chaps	have	got	to	carry	a	sack	o	'	coals	one	mile	.	'
-	一	的	你	小伙子们	有	得到	到	携带	一个	解雇	o	-	煤炭	一	英里	.	-

“你们几个得有一个人扛着一袋煤走一英里。”

[ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][tɪm] [koʊl] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] - [bæŋk] ,

The	voice	belonged	to	Tim	Cole	,	who	was	the	terror	of	the	pit	-	bank	,
这	嗓音	属于	到	蒂姆	油菜	,	WHO	曾是	这	恐怖	的	这	坑	-	银行	,

那声音属于蒂姆·科尔，他是矿井银行里的噩梦。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'seɪʃəb(ə)l][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] .

from	his	love	of	mischief	and	his	insatiable	desire	for	fighting	.
从	他的	爱	的	恶作剧	和	他的	贪得无厌	欲望	为了	斗争	.

源于他爱恶作剧和永不满足的战斗欲望。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃæft] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [læf] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

He	was	looking	down	the	shaft	now	,	with	a	grin	and	a	laugh	upon	his
他	曾是	寻找	向下	这	轴	现在	,	和	一个	咧嘴笑	和	一个	笑	之上	他的

[red] [feɪs] ,

red	face	,
红色的	脸	,

他现在正向下望着竖井，通红的脸上带着咧嘴大笑的笑容。

[raʊnd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [red] [her] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [rʌf] [meɪn] .

round	which	his	shaggy	red	hair	hung	like	a	rough	mane	.
圆形的	哪个	他的	毛茸茸	红色的	头发	悬挂	喜欢	一个	粗糙的	鬃毛	.

他蓬乱的红发像一头粗犷的鬃毛一样垂在周围。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [tuː] ['ʌðər] [bɔɪz] [bɪ'saɪdz] ['stiːvən] [ɪn] [ðə; ði] [skɪp] ,

There	were	only	two	other	boys	besides	Stephen	in	the	skip	,
那里	是	仅有的	二	其他	男孩们	除了	史蒂芬	在	这	跳过	,

除了斯蒂芬之外，垃圾箱里只有另外两个男孩。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə]

and	as	their	fathers	were	with	them	it	might	be	dangerous	to
和	作为	他们的	父亲们	是	和	他们	它	可能	是	危险的	到

['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ;

meddle	with	them	;
插手	和	他们	;

因为他们的父亲与他们在一起，所以贸然干涉他们可能会很危险；

[soʊ] [tɪm] [fɪkst] [ə'pɑːn] ['stiːvən] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [preɪ] .

so	Tim	fixed	upon	Stephen	as	his	prey	.
所以	蒂姆	固定的	之上	史蒂芬	作为	他的	猎物	.

于是，蒂姆将斯蒂芬锁定为他的猎物。

- [ðiː] [hæz; həz] [gɑːt] [tuː; tə] ['kæri] [ðiːz] [koʊl] , ['stiːv] , - [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ]

'	Thee	has	got	to	carry	these	coals	,	Steve	,	'	he	said	,	his	eyes	dancing	with
-	汝	有	得到	到	携带	这些	煤炭	,	史蒂夫	,	-	他	说	,	他的	眼睛	跳舞	和

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

“史蒂夫，你得扛这些煤，”他说，眼中闪烁着喜悦的光芒。

- [aɪ] [wəʊnt] , - [rɪ'plaɪd] ['stiːvən] .

'	I	won't	,	'	replied	Stephen	.
-	我	惯于	,	-	回复	史蒂芬	.

“我不会，”斯蒂芬回答道。

- [ðiː] [ʃælt] , - [kraɪd] [tɪm] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊθ] .

'	Thee	shalt	,	'	cried	Tim	,	with	an	oath	.
-	汝	应	,	-	哭	蒂姆	,	和	一个	誓言	.

“你一定会！”蒂姆发誓道。

- [aɪ] [wəʊnt] , - ['stiːvən] [rɪ'piːtɪd] ['stɛdˌfæstli] .

'	I	won't	,	'	Stephen	repeated	stedfastly	.
-	我	惯于	,	-	史蒂芬	重复	坚定不移	.

“我不会，”斯蒂芬坚定地重复道。

- [ðen] [wiːl] [faɪt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [tɪm] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ænd; ənd] ['skwɛərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz]

'	Then	we'll	fight	for	it	,	'	said	Tim	,	clenching	his	fists	and	squaring	his	arms
-	然后	出色地	斗争	为了	它	,	-	说	蒂姆	,	紧握	他的	拳头	和	平方	他的	武器

,

,
,

“那我们就去争取，”蒂姆说着，攥紧拳头，摆好架势。

[waɪl] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [tuː] [lædz] ,

while	the	men	and	boys	formed	a	ring	round	the	two	lads	,
尽管	这	男人	和	男孩们	形成	一个	戒指	圆形的	这	二	小伙子们	,

男人们和男孩们围成一圈，把两个男孩围了起来。

[ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [spoʊk] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] [tuː; tə] ['stiːvən] , [huː] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt]

and	one	and	another	spoke	encouragingly	to	Stephen	,	who	was	somewhat
和	一	和	其他	辐	令人鼓舞的是	到	史蒂芬	,	WHO	曾是	有些

['slaɪtər] [ænd; ənd] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [tɪm] .

slighter	and	younger	than	Tim	.
略微	和	年轻	比	蒂姆	.

他们互相鼓励着斯蒂芬，斯蒂芬比蒂姆身材略瘦小，也年轻一些。

[hiː; hi][hæd; həd] ['biːtn] [tɪm] [wʌns] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [mʌnθs] [ə'goʊ] ;

He	had	beaten	Tim	once	before	,	but	that	was	months	ago	;
他	有	被打败	蒂姆	一次	前	,	但	那	曾是	几个月	前	;

他之前曾打败过蒂姆一次，但那是几个月前的事了；

[jet] [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] ['ɪntuː] ['stiːvənz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][set][hɪz; ɪz][lɪps] [tə'geðər] ['fɜːrmli] .

yet	the	blood	rushed	into	Stephen's	face	,	and	he	set	his	lips	together	firmly	.
然而	这	血	匆忙	进入	斯蒂芬的	脸	,	和	他	放	他的	嘴唇	一起	牢牢	.

然而，斯蒂芬的脸上顿时涌起一股热流，他紧紧地抿着嘴唇。

[ʌp] ['jɑːndər] , [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] , [wʌz; wəz] [fɜːrnz] ['hɑːloʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

Up	yonder	,	just	within	the	range	of	his	sight	,	was	Fern's	Hollow	,	with	its
向上	远处	,	只是	之内	这	范围	的	他的	视线	,	曾是	蕨类的	空洞的	,	和	它是

[nɪ'glektɪd] ['gɑːrdn] ,

neglected	garden	,
被忽视的	花园	,

远处，就在他的视线范围内，是蕨谷，以及它那荒废的花园。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌpər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

and	his	supper	waiting	for	him	;
和	他的	晚餐	等待	为了	他	;

还有为他准备的晚餐；

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hevi] [sæk] [ʌv; əv] [koʊl] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪl] ,

and	here	was	the	heavy	sack	of	coals	to	be	carried	for	a	mile	,
和	这里	曾是	这	重的	解雇	的	煤炭	到	是	携带	为了	一个	英里	,

于是，人们扛着这袋沉重的煤炭走了一英里。

[ɔːr][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tɪm] .

or	the	choice	of	fighting	with	Tim	.
或者	这	选择	的	斗争	和	蒂姆	.

或者选择和蒂姆打架。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] , - [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [ə'laʊd] ,

'	I	wish	I	knew	what	I	ought	to	do	,	'	he	said	,	speaking	aloud	,
-	我	希望	我	知道	什么	我	应该	到	做	,	-	他	说	,	请讲	大声	,

“我真希望我知道我应该怎么做，”他自言自语道。

[ðoʊ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

though	speaking	to	himself	.
尽管	请讲	到	他自己	.

虽然是在自言自语。

- [eɪ] , [eɪ] , [læd] , - [kraɪd] [blæk] ['tɔmpsn] ; - [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [faɪt] ,

'	Ay	,	ay	,	lad	,	'	cried	Black	Thompson	;	'	it's	a	shame	to	make	thee	fight	,
-	哎	,	哎	,	小伙子	,	-	哭	黑色的	汤普森	;	-	它是	一个	耻辱	到	制作	你	斗争	,

“哎，哎，小伙子，”黑汤普森喊道，“让你打仗真是太可惜了。”

[ænd; ənd][ðaɪ] ['fɑːðər][nɑːt][koʊld][ɪn][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [jet] .

and	thy	father	not	cold	in	the	graveyard	yet	.
和	你的	父亲	不是	寒冷的	在	这	墓地	然而	.

你父亲的遗体还没在墓地里冷却。

[aɪ] [seɪ] , [tɪm] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðiː] ['wɒnts] ? -
I say , Tim , what is it thee wants ? '
我 说 , 蒂姆 , 什么 是 它 你 想要 ? -

我说，蒂姆，你想要什么?

- [ðiːz] [koʊl] , - ['ænsər] [tɪm] ['dɔːgɪdli] , - [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [fɑːrm] ;
' These coals , ' answered Tim doggedly , ' are to be carried to the New Farm ;
- 这些 煤炭 , - 回答 蒂姆 顽强地 , - 是 到 是 携带 到 这 新的 农场 ;

“这些煤，”蒂姆固执地回答说，“要运到新农场去；

[ænd; ənd] [ɪf] ['stiːvi] [fɜːrn] [wəʊnt] [teɪk] [ðem; ðəm][wʌn] [maɪl] ,
and if Stevie Fern won't take them one mile ,
和 如果 史蒂夫 蕨类 惯于 拿 他们 一 英里 ,

如果史蒂夫·费恩连一英里都不愿意带他们去，

[hiː; hi][mʌst; məst] [faɪt] [ˌem 'iː] [ə'fɔːr] [hiː; hi] [goʊz] [ɔːf] [ðɪs] [bæŋk] . -
he must fight me afore he goes off this bank . '
他 必须 斗争 我 之前 他 去 离开 这 银行 . -

他必须先跟我打一架，才能离开这家银行。

- [naʊ] , [lædz] , [aɪl] [dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] [jiː; ji] [ðɪs] [taɪm] , - [sed] [blæk] ['tɔmpsn] .
' Now , lads , I'll judge between ye this time , ' said Black Thompson .
- 现在 , 小伙子们 , 患病的 法官 之间 是的 这 时间 , - 说 黑色的 汤普森 .

“现在，伙计们，这次由我来评判你们俩，”布莱克·汤普森说道。

- ['stiːvi] [ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [red] [leɪn] , [ænd; ənd] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɪl]
' Stevie shall carry them to the end of Red Lane , and cut across the hill
- 史蒂夫 将 携带 他们 到 这 结尾 的 红色的 车道 , 和 切 穿过 这 爬坡道
[hoʊm] :
home :
家 :

史蒂夫将背着他们走到红巷尽头，然后穿过山坡回家：

[ðæts] [nɑːt] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [tɪm] [meɪks] [hɪm; ɪm][goʊ][wʌn] [step] ['fɑːrðər] ,
that's not much out of the way ; and if Tim makes him go one step farther ,
那就是 不是 很多 出去 的 这 方式 ; 和 如果 蒂姆 制作 他 去 一 步 更远 ,

这不算什么大事；如果蒂姆让他再进一步，

[aɪl] [lɪk] [ðiː] [maɪ'self][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [læd] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [ðiː] . -
I'll lick thee myself to - morrow , lad , I promise thee . '
患病的 舔 你 我 到 - 明天 , 小伙子 , 我 承诺 你 . -

小子，我明天就亲自揍你一顿，我保证。

['stiːvən] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði] [sæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Stephen hoisted the sack upon his shoulders in silence , and strode away with a
史蒂芬 吊起 这 解雇 之上 他的 肩膀 在 沉默 , 和 大步走 离开 和 一个
['swelɪŋ] [hɑːrt] ,
swelling heart ,
肿胀 心 ,

斯蒂芬默默地将麻袋扛在肩上，怀着激动的心情大步走开了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd] [pər'pleksəti] [wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] .
in which a tumult of anger and perplexity was raging .
在 哪个 一个 骚乱 的 愤怒 和 困惑 曾是 愤怒 .

当时，愤怒和困惑的情绪正在肆虐。

- [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [kə'mændmənt] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] ! -
' If I had only a commandment about these things ! '
- 如果 我 有 仅有的 一个 诫命 关于 这些 事物 ! -

“如果我能有一条诫命来规范这些事就好了！”

[hiː; hi] [θɔːt] .
he **thought** **.**
他 想法 .

他心想。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [best][ænd; ənd]['waɪzɪst]
He **was** **not** **quite** **certain** **whether** **it** **would** **not** **have** **been** **best** **and** **wisest**
他 曾是 不是 相当 肯定 无论 它 会 不是 有 到过 最好的 和 最明智的
[tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [tɪm] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ;
to **fight** **with** **Tim** **and** **have** **it** **out** **;**
到 斗争 和 蒂姆 和 有 它 出去 ;

他不太确定和蒂姆吵一架，把事情摊开来说，是不是最好、最明智的做法；

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [tɪm] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['tɔːntɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊərd] .
especially **as** **Tim** **was** **all** **the** **time** **taunting** **him** **for** **being** **a** **coward** **.**
尤其 作为 蒂姆 曾是 全部 这 时间 嘲讽 他 为了 存在 一个 懦夫 .

尤其是蒂姆一直嘲笑他是懦夫。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [riːd] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [θriː] [mʌnθs] ;
But **his** **father** **had** **read** **much** **to** **him** **during** **the** **last** **three** **months** **;**
但 他的 父亲 有 读 很多 到 他 期间 这 最后的 三 几个月 ;

但过去三个月里，他父亲给他读了很多书；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] ['eni] [pər'tɪkjələr] [kə'mændmənt] ,
and **though** **he** **could** **not** **remember** **any** **particular** **commandment** **,**
和 尽管 他 可以 不是 记住 任何 特别的 诫命 ,

虽然他记不起任何具体的诫命，

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][dɪd][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['faɪtɪŋ] [ɔːr] ['drʌŋkənnəs] .
he **felt** **sure** **that** **the** **Bible** **did** **not** **encourage** **fighting** **or** **drunkenness** **.**
他 毛毡 当然 那 这 圣经 做过 不是 鼓励 斗争 或者 酒醉 .

他确信《圣经》并不鼓励打架或酗酒。

['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [red] [leɪn] , [ə; eɪ] [laɪt] [bɜːrst][ə'pɑːn]
Suddenly **,** **and** **before** **they** **reached** **the** **end** **of** **Red** **Lane** **,** **a** **light** **burst** **upon**
突然 , 和 前 他们 达到 这 结尾 的 红色的 车道 , 一个 光 爆裂 之上
['stiːvənz] [maɪnd] .
Stephen's **mind** **.**
斯蒂芬的 头脑 .

突然，在他们到达红巷尽头之前，斯蒂芬脑海中闪过一道光芒。

- [aɪ] [seɪ] , [tɪm] , - [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,
' **I** **say** **,** **Tim** **,** **'** **he** **said** **,** **speaking** **to** **him** **for** **the** **first** **time** **,**
- 我 说 , 蒂姆 , - 他 说 , 请讲 到 他 为了 这 第一的 时间 ,

“我说，蒂姆，”他第一次和蒂姆说话时说道。

- [its] [fɔːr] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [fɑːrm] ,
' **it's** **four** **miles** **to** **the** **New** **Farm** **,**
- 它是 四 英里 到 这 新的 农场 ,

“到新农场有四英里。”

[ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] [ə; eɪ][maɪl] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [red] [leɪn] . -
and **I'll** **go** **with** **thee** **a** **mile** **farther** **than** **Red** **Lane** **.** **'**
和 患病的 去 和 你 一个 英里 更远 比 红色的 车道 . -

我会陪你走比红巷更远的一英里。

- [eɪ] ! - [kraɪd] [tɪm] ; - [ænd; ənd][get] [blæk] ['tɔmpsn] [tuː; tə] [lɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? -
' **Eh** **!** **'** **cried** **Tim** **;** **'** **and** **get** **Black** **Thompson** **to** **lick** **me** **to** **-** **morrow** **?** **'**
- 嗯 ! - 哭 蒂姆 ; - 和 得到 黑色的 汤普森 到 舔 我 到 - 明天 ? -

“哎！”蒂姆喊道，“明天让黑汤普森来舔我？”

- [noʊ] , - [sed] ['stiːvən] ['ɜːrnɪstli] , - [aɪl] [nɑːt] [tel] [blæk] ['tɔmpsn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['hiːrz] [tɔːk]
' No , ' said Stephen earnestly , ' I'll not tell Black Thompson ; and if he hears talk
- 不 , - 说 史蒂芬 切实 , - 患病的 不是 告诉 黑色的 汤普森 ; 和 如果 他 听到 讲话
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

“不，”斯蒂芬郑重地说，“我不会告诉黑汤普森；如果他听到有人谈论这件事，

[aɪl] [seɪ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [maɪnd] .
I'll say I did it of my own mind .
患病的 说 我 做过 它 的 我的 自己的 头脑 .

我会说这是我自己的决定。

[kʌm] [ðaɪ] [weɪz] , [tɪm] ; [lets] [biː; bi] [ʃɑːrp] ,
Come thy ways , Tim ; let's be sharp ,
来 你的 方式 , 蒂姆 ; 我们来吧 是 锋利的 ,

来吧，蒂姆；咱们打起精神来。

[fɔːr; fər] [aɪv] [maɪ] [pə'tetoz] [tuː; tə][hoʊ] [wen] [aɪ][get] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] . -
for I've my potatoes to hoe when I get home to - night . '
为了 我已经 我的 土豆 到 锄 什么时候 我 得到 家 到 - 夜晚 . -

因为我今晚回家还要锄土豆呢。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɔːkt] ['brɪskli] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [pæst][ðə; ði][end][ʌv; əv] [red] [leɪn] ,
The boys walked briskly on for a few minutes , past the end of Red Lane ,
这 男孩们 步行 轻快地 在 为了 一个 很少 分钟 , 过去的 这 结尾 的 红色的 车道 ,

男孩们快步走了几分钟，过了红巷的尽头。

[ðoʊ] ['stiːvən] [kæst][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [glæns] [ʌp][ˌaɪ 'tiː] ,
though Stephen cast a wistful glance up it ,
尽管 史蒂芬 投掷 一个 怅惘 瞥一眼 向上 它 ,

虽然斯蒂芬带着一丝惆怅的目光望向它，

[ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt][dʒɜːrk][tuː; tə][ðə; ði][loʊd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
and gave an impatient jerk to the load upon his shoulders .
和 给予 一个 不耐烦 混蛋 到 这 加载 之上 他的 肩膀 .

他不耐烦地猛地一拽肩上的重物。

[tɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn]['saɪlənt] [rɪ'flekʃ(ə)n] ;
Tim had been walking beside him in silent reflection ;
蒂姆 有 到过 步行 旁 他 在 沉默的 反射 ;

蒂姆一直默默地走在他旁边，陷入沉思；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔːlt] .
but at last he came to a sudden halt .
但 在 最后的 他 来了 到 一个 突然 停止 .

但他最终突然停了下来。

- [aɪ][kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , - [hiː; hi] [sed] .
' I can't make it out , ' he said .
- 我 不能 制作 它 出去 , - 他 说 .

“我看不清，”他说。

- [wʌt] [ɑːrt] [ðiː] [ʌp][tuː; tə] , ['stiːvən] ?
' What art thee up to , Stephen ?
- 什么 艺术 你 向上 到 , 史蒂芬 ?

斯蒂芬，你究竟在打什么算盘?

[tel] [ˌem ˈiː] [aʊt] [pleɪn] , [ɔːr] [aɪl] [faɪt] [ðiː] [hɪr] , [ɪf] [blæk] ['tɔmpsn] [dʌz] [lɪk] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː]
Tell me out plain , or I'll fight thee here , if Black Thompson does lick me for it
告诉 我 出去 清楚的 , 或者 患病的 斗争 你 这里 , 如果 黑色的 汤普森 做 舔 我 为了 它
. -
. '
. -

明说吧，不然如果黑汤普森真因此打败我，我就在这里跟你决斗。

- [waɪ] , [aɪv] [bɪn] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] , - ['ænsər] ['stiːvən] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [praɪd] ,
' Why , I've been learning to read , ' answered Stephen , with some pride ,
- 为什么 , 我已经 到过 学习 到 读 , - 回答 史蒂芬 , 和 一些 自豪 ,

“我在学习阅读呢，”斯蒂芬有些自豪地回答道。

- [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [θɪŋz] [aɪ] ['dɪdnt] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðiː] ['dʌznt]
' and of course I know things I didn't used to know , and what thee doesn't
- 和 的 课程 我 知道 事物 我 没有 用过的 到 知道 , 和 什么 你 不
[noʊ] [naʊ] . -
know now . '
知道 现在 . -

“当然，我现在知道一些我以前不知道的事情，以及一些你现在不知道的事情。”

- [ænd; ənd] [wɒts] [ðæt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] ? - [inˈkwaiəd] [tɪm] .
' And what's that to do with it ? ' inquired Tim .
- 和 是什么 那 到 做 和 它 ? - 询问 蒂姆 .

“那又有什么关系呢？”蒂姆问道。

- [maɪ] ['tʃæptər] [sez] [ðæt] [ɪf] ['eni] [mæn] ['fɔːrsɪz] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [goʊ] [wʌn] [maɪl] ,
' My chapter says that if any man forces me to go one mile ,
- 我的 章 说道 那 如果 任何 男人 力量 我 到 去 一 英里 ,

“我的律法书上说，如果有人强迫我走一英里，

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [tuː; tə] [goʊ] [tuː] , - [rɪˈplaɪd] ['stiːvən] ; - [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [seɪ] [waɪ] [ɪgˈzæktli] ,
I am to go two , ' replied Stephen ; ' it doesn't say why exactly ,
我 是 到 去 二 , - 回复 史蒂芬 ; - 它 不 说 为什么 确切地 ,

“我要去第二个，”斯蒂芬回答说，“但没说具体原因。”

[bʌt; bət] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [wʌt] [gʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [duː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [maɪ]
but I'm going to try what good it will be to me to do everything that my
但 我是 去 到 尝试 什么 好的 它 将要 是 到 我 到 做 一切 那 我的
[bʊk] [telz] [ˌem ˈiː] . -
book tells me . '
书 讲述 我 . -

但我会尝试按照书上说的去做，看看这对我有好处。

- [its] [ə; eɪ] [kwɪr] [bʊk] , - [sed] [tɪm] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] .
' It's a queer book , ' said Tim , after a pause .
- 它是 一个 酷儿 书 , - 说 蒂姆 , 后 一个 暂停 .

“这是一本有点怪异的书，”蒂姆停顿了一下后说道。

- [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [seɪ] [ə; eɪ] [tʃæp] [meɪ] [meɪk] [əˈnʌðər] [tʃæp] [duː] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ? -
' Does it say a chap may make another chap do his work for him ? '
- 做 它 说 一个 小伙子 可能 制作 其他 小伙子 做 他的 工作 为了 他 ? -

“它说一个人可以强迫另一个人替他干活吗？”

- [noʊ] , - ['stiːvən] ['ænsər] ; - [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [sez] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [lʌv] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ,
' No , ' Stephen answered ; ' but it says we are to love our enemies ,
- 不 , - 史蒂芬 回答 ; - 但 它 说道 我们 是 到 爱 我们的 敌人 ,

“不，”斯蒂芬回答说，“但经上说我们要爱我们的敌人。”

[ænd; ənd] [duː] [gʊd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [heɪt] [ˌjuː ˈes] ,
and do good to them that hate us ,
和 做 好的 到 他们 那 恨 我们 ,

善待那些恨我们的人，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] — [ðæt] [ɪz][gɑːd] ,

that	we	may	be	the	children	of	our	Father	which	is	in	heaven	—	that	is	God	,
那	我们	可能	是	这	孩子们	的	我们的	父亲	哪个	是	在	天堂	—	那	是	上帝	,

[tɪm] .

Tim	.
蒂姆	.

这样我们就可以成为我们在天上的父——也就是上帝——的儿女，蒂姆。

[soʊ] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ə; eɪ] [maɪl] ['fɑːrðər] [wɪð; wɪθ] [ðiː] . -

So	that	is	why	I	am	going	a	mile	farther	with	thee	.	'
所以	那	是	为什么	我	是	去	一个	英里	更远	和	你	.	-

所以，这就是我为什么要和你走得更远的原因。

- [aɪ][dəunt] [heɪt] [ðiː] , - [sed] [tɪm] [ʌn'iːzɪli] , - [bʌt; bət][aɪ][duː] [lʌv] ['faɪtɪŋ] ;

'	I	don't	hate	thee	,	'	said	Tim	uneasily	,	'	but	I	do	love	fighting	;
-	我	不	恨	你	,	-	说	蒂姆	不安地	,	-	但	我	做	爱	斗争	;

“我不恨你，”蒂姆不安地说，“但我确实喜欢打架；

[aɪ'd] ['liːvər] - [faɪt] [ðæn; ðən] [kʌm] [ə'nʌðər] [maɪl] .

I'd	liever	thee'd	fight	than	come	another	mile	.
ID	利弗	-	斗争	比	来	其他	英里	.

我宁愿你战斗也不愿你再走一英里。

[dəunt] [ðiː] [kʌm] ['eni] ['fɑːrðər] , [aɪv] [bɪn] [boʊn] ['leɪzi] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] ['ðiːz] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk] .

Don't	thee	come	any	farther	,	I've	been	bone	lazy	all	day	,	and	thee's	been	at	work	.
不	你	来	任何	更远	,	我已经	到过	骨	懒惰的	全部	天	,	和	你的	到过	在	工作	.

别再往前走了，我一整天都懒洋洋的，而你却在上班。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , ['stiːvi] , [aɪl] [help] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'tetoz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [tuː; tə] [meɪk]

And	I	say	,	Stevie	,	I'll	help	thee	with	the	potatoes	to	-	morrow	,	to	make
和	我	说	,	史蒂夫	,	患病的	帮助	你	和	这	土豆	到	-	明天	,	到	制作

[ʌp][fɔːr; fər] [ðɪs] [baʊt] . -

up	for	this	bout	.	'
向上	为了	这	回合	.	-

我说：“史蒂夫，明天我帮你种土豆，算是补偿我这次的过错。”

['stiːvən] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] ['hɑːrtɪli] .

Stephen	thanked	him	,	and	accepted	his	offer	heartily	.
史蒂芬	谢谢	他	,	和	公认	他的	提供	衷心地	.

斯蒂芬向他道谢，并欣然接受了他的提议。

[ðə; ði] [loʊd] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [træns'fəːd] [tuː; tə] ['tɪmz] [brɔːd] [bæk] ,

The	load	was	quickly	transferred	to	Tim's	broad	back	,
这	加载	曾是	迅速地	转移	到	蒂姆的	广阔	后退	,

重物迅速转移到了蒂姆宽阔的背上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['pɑːrtɪd] [ɪn] [mɔːr] [gʊd] - [wɪl] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [felt] [bɪ'fɔːr] ;

and	the	boys	parted	in	more	good	-	will	than	they	had	ever	felt	before	;
和	这	男孩们	分手了	在	更多的	好的	-	将要	比	他们	有	曾经	毛毡	前	;

男孩们临别时，彼此间流露出的善意比以往任何时候都更加强烈；

['stiːvən] ['streŋθnd] [baɪ] [ðɪs] ['feɪvərəbl] [rɪ'zʌlt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][pʊt][ɪn] ['præktɪs] [ɔːl]

Stephen	strengthened	by	this	favourable	result	in	his	resolution	to	put	in	practice	all
史蒂芬	加强	经过	这	有利	结果	在	他的	解决	到	放	在	实践	全部

[hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;

he	knew	of	the	Bible	;
他	知道	的	这	圣经	;

斯蒂芬因这一有利的结果而更加坚定了要将他所知道的圣经知识付诸实践的决心；

[ænd; ənd] [tɪm] [diːp] [ɪn] [θɔːt] ,

and	Tim	deep	in	thought	,
和	蒂姆	深的	在	想法	,

蒂姆陷入了沉思。

[æz; əz][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌtərɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]

as	was	evident	from	his	muttering	every	now	and	then	on	his	way	to
作为	曾是	明显	从	他的	喃喃自语	每一个	现在	和	然后	在	他的	方式	到

[ðə; ði] [nuː] [fɑːrm] ,

the	New	Farm	,
这	新的	农场	,

从他前往新农场的路上不时低声嘟囔就能明显看出这一点。

- [kwɪr] [bʊk] [ðæt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] [tʃæp] [tuː] ! -

'	Queer	book	that	;	and	a	queer	chap	too	!	'
-	酷儿	书	那	;	和	一个	酷儿	小伙子	也	!	-

“这本书很另类；作者也是个同性恋！”

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['θretnɪŋ] [klaʊdz] .

THREATENING	CLOUDS	.
威胁	云	.

乌云密布，危机四伏。

['lɪt(ə)l] [næn; nɑːn] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sʌpər] ,

Little	Nan	would	be	waiting	for	him	,	as	well	as	his	supper	,
小的	楠	会	是	等待	为了	他	,	作为	出色地	作为	他的	晚餐	,

小楠会等着他，还有他的晚餐。

[ænd; ənd] ['stiːvən] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['wɪrinəs] [æz; əz][hiː; hi] [baʊndɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][sɔːft][tɜːrf] ,

and	Stephen	forgot	his	weariness	as	he	bounded	along	the	soft	turf	,
和	史蒂芬	忘了	他的	疲劳	作为	他	有界	沿着	这	柔软的	草皮	,

斯蒂芬在柔软的草地上奔跑时，忘记了疲惫。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] - [feɪst] [ʃiːp] ,

to	the	great	discomfiture	of	the	brown	-	faced	sheep	,
到	这	伟大的	沮丧	的	这	棕色的	-	面对	羊	,

令棕脸绵羊大为沮丧的是，

[kwaɪt] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sʌpər] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] .

quite	as	anxious	for	their	supper	as	he	was	for	his	.
相当	作为	焦虑的	为了	他们的	晚餐	作为	他	曾是	为了	他的	.

他们和他一样，都迫切地盼望着自己的晚餐。

['stiːvən] [hɜːrd] [fɑːr] [ɔːf] - [ʃɑːrp] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][bɑːrk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['kwɪkən]

Stephen	heard	far	off	Snip's	sharp	,	impatient	bark	,	and	it	made	him	quicken
史蒂芬	听到	远的	离开	-	锋利的	,	不耐烦	吠	,	和	它	制成	他	加速

[hɪz; ɪz] [steps] [stɪl] [mɔːr] ,

his	steps	still	more	,
他的	步骤	仍然	更多的	,

斯蒂芬远远地听到斯尼普急促而焦躁的吠叫声，这让他加快了脚步。

[ʌn'tɪl] , ['kʌmɪŋ] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɑːloʊ] , [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] ,

until	,	coming	within	sight	of	his	own	Hollow	,	he	stopped	suddenly	,
直到	,	未来	之内	视线	的	他的	自己的	空洞的	,	他	停止	突然	,

直到他能看到自己的山谷时，他突然停了下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['viːəməntli] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ʌp]

and	his	heart	beat	even	more	vehemently	than	when	he	was	running	up
和	他的	心	打	甚至	更多的	强烈地	比	什么时候	他	曾是	跑步	向上

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

the	hillside	.
这	山坡	.

他的心跳比他跑上山坡时更加剧烈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [ˈterəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [siːn] .

There	was	,	however	,	nothing	very	terrible	in	the	scene	.
那里	曾是	,	然而	,	没有什么	非常	糟糕的	在	这	场景	.

然而，现场并没有什么特别可怕的事情发生。

[ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz] [seɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbraɪtli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,

The	hut	was	safe	,	and	the	sun	was	shining	brightly	upon	the	garden	,
这	小屋	曾是	安全的	,	和	这	太阳	曾是	灼灼	明亮地	之上	这	花园	,

小屋很安全，阳光灿烂地照耀着花园。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][næn; nɑːn][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪkɪt] .

and	little	Nan	was	standing	as	usual	at	the	wicket	.
和	小的	楠	曾是	常设	作为	通常	在	这	便门	.

小楠像往常一样站在球门前。

[ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][oʊt] - [fiːld] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [ˈlʊkɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [griːn] , [stʊd] [tuː] [men] [ɪn] [kloʊz] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

Only	in	the	oat	-	field	,	with	their	faces	looking	across	the	green	,	stood	two	men	in	close	conversation	.
仅有的	在	这	燕麦	-	场地	,	和	他们的	面孔	寻找	穿过	这	绿色的	,	站立	二	男人	在	关闭	对话	.

只有在燕麦田里，两个男人面朝绿茵，近距离交谈着。

[ðiːz] [men] [wɜːr; wər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][oʊld] , [ænd; ənd] [ˈræðər] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈʃrɪvld] [ɪn] [ˈfɪgjər] ;

These	men	were	both	of	them	old	,	and	rather	thin	and	shrivelled	in	figure	;
这些	男人	是	两个都	的	他们	老的	,	和	相当	薄的	和	干瘪	在	数字	;

这两个人年纪都很大，而且身材相当瘦削，面容憔悴；

[ðer; ðər] [fitʃər] [bɔːr] [greɪt] [rɪˈzembləns] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ðə; ði] [aɪz] [ˈbiːɪŋ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] ,

their	features	bore	great	resemblance	to	each	other	,	the	eyes	being	small	and	sunken	,
他们的	特征	钻孔	伟大的	相似	到	每个	其他	,	这	眼睛	存在	小的	和	凹陷	,

他们的五官非常相似，眼睛都很小而且凹陷。

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈrɪŋklz] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][bəuθ] [maʊðz] [mʌtʃ] [ˈfɔːlən] [ɪn] .

with	many	wrinkles	round	them	,	and	both	mouths	much	fallen	in	.
和	许多	皱纹	圆形的	他们	,	和	两个都	嘴	很多	倒下	在	.

它们的周围有很多皱纹，而且两张嘴都严重内陷。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [æt; ət] [wʌns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbrʌðərz] ;

You	would	have	said	at	once	they	were	brothers	;
你	会	有	说	在	一次	他们	是	兄弟	;

你会立刻说他们是兄弟；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [druː] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

and	if	you	drew	near	enough	to	hear	their	conversation	,
和	如果	你	画	靠近	足够的	到	听到	他们的	对话	,

如果你走近到足以听到他们的谈话，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [jʊr; jər] [ges] [wʌz; wəz] [raɪt] .

you	would	have	found	your	guess	was	right	.
你	会	有	成立	你的	猜测	曾是	正确的	.

你会发现你的猜测是对的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蕨谷(Fern's Hollow)
第2/8页

- ['brʌðər] ['tɔməs] , - [sed] [ðə; ði] ['θɪnɪst] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpəst] - ['lʊkɪŋ] ,
' Brother Thomas , ' said the thinnest and sharpest - looking ,
- 兄弟 托马斯 , - 说 这 最薄 和 最锋利 - 寻找 ,

“托马斯兄弟，”那个身材最瘦削、相貌最锐利的人说道。

- [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ɪn'kloʊz] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] [siː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] .
' I intend to enclose as far as we can see from this point .
- 我 打算 到 括 作为 远的 作为 我们 能 看 从 这 观点 .

“我打算尽可能地把目前的情况都考虑进去。”

[ðæt] ['sʌðərn] [bæŋk] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [reɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['ænɪmlz] .
That southern bank will be a first - rate place for young animals .
那 南部 银行 将要 是 一个 第一的 - 速度 地方 为了 年轻的 动物 .

南岸将是幼畜的绝佳栖息地。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [ruːmz; rʊmz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [smɔːl]
I shall build a house , with three rooms above and below , besides a small
我 将 建造 一个 房子 , 和 三 房间 多于 和 以下 , 除了 一个 小的
['deri] ;
dairy ;
奶制品 ;

我将建造一座房子，楼上楼下各有三间房，此外还有一个小型奶制品厂；

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [plænt] [ə; eɪ] [fɜːr] - [wʊd] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːf] [ðə; ði] [iːst] ['waɪndz] .
and I shall plant a fir - wood behind it to keep off the east winds .
和 我 将 植物 一个 冷杉 - 木头 在后面 它 到 保持 离开 这 东方 风 .

我将在它后面种一棵杉树，以抵御东风。

[ðə; ði] [laɪm] [ænd; ənd] [brɪks] [frʌm; frəm] [maɪ] [oʊn] [wɜːrks] [wɪl] [nɑːt] [kɔːst] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
The lime and bricks from my own works will not cost me much more than
这 酸橙 和 砖块 从 我的 自己的 作品 将要 不是 成本 我 很多 更多的 比
[ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [hɪr] . -
the expense of bringing them up here . '
这 费用 的 带来 他们 向上 这里 . -

我自己工厂生产的石灰和砖块，成本不会比运到这里来的费用高多少。

- [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [hɪl] - [fɑːrm] [juːl] [meɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒeɪmz] , - [rɪ'plaɪd] ['tɔməs]
' And a very pretty little hill - farm you'll make of it , James , ' replied Thomas
- 和 一个 非常 漂亮的 小的 爬坡道 - 农场 你会 制作 的 它 , 詹姆斯 , - 回复 托马斯
['waɪli] [əd'maɪərɪŋli] .
Wyley admiringly .
怀利 钦佩地 .

“詹姆斯，你一定会把它建成一个非常漂亮的小山坡农场，”托马斯·怀利赞赏地回答道。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['wʌndər] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [gɑːt] £20 [ə; eɪ] [jɪr] [rent] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . -
' I should not wonder now if you got £20 a year rent for it . '
- 我 应该 不是 想知道 现在 如果 你 得到 £20 一个 年 租 为了 它 . -

“我现在一点也不奇怪你是不是每年只收20英镑的租金。”

- [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [get] £25 [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] :
' I shall get £25 in a few years , ' said the other one :
- 我 将 得到 £25 在 一个 很少 年 , - 说 这 其他 一 :

“几年后我能拿到25英镑，”另一个人说：

- [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌn] [fɔːr; fər] ['pəuniz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ʃiːp] .

-	just	think	of	the	run	for	ponies	on	the	hill	,	to	say	nothing	of	sheep	.
-	只是	思考	的	这	跑步	为了	小马	在	这	爬坡道	,	到	说	没有什么	的	羊	.

“想想看山上小马奔跑的场景，更不用说绵羊了。”

[ə; eɪ] [jʌŋ] , [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [mæn][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['taɪdi] ['lɪvɪŋ] [ʌp] [hɪr] ;

A	young	,	hard	-	working	man	could	make	a	very	tidy	living	up	here	;
一个	年轻的	,	难的	-	在职的	男人	可以	制作	一个	非常	整齐的	活的	向上	这里	;

一个年轻勤奋的男人在这里可以过上非常优渥的生活；

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [haʊs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔːpərz] ['fæməli] . -

and	we	shall	have	a	respectable	house	,	instead	of	a	pauper's	family	.	'
和	我们	将	有	一个	可敬	房子	,	反而	的	一个	贫民的	家庭	.	-

我们将拥有一栋体面的房子，而不是一户贫寒的家庭。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['benɪfɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , - [əb'zɜːrvd] ['tɔməs] ['waɪli] .

-	It	will	be	a	benefit	to	the	neighbourhood	,	'	observed	Thomas	Wyley	.
-	它	将要	是	一个	益处	到	这	邻里	,	-	观察到	托马斯	怀利	.

“这对周边地区来说是一件好事，”托马斯·怀利评论道。

[ðə; ði] ['lætər] ['spiːkər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'griː] ['plezəntə] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

The	latter	speaker	,	who	was	a	degree	pleasanter	-	looking	than	his	brother	,
这	后者	扬声器	,	WHO	曾是	一个	程度	更令人愉悦	-	寻找	比	他的	兄弟	,

后一位说话者，相貌比他哥哥略胜一筹，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'liːvɪŋ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ]['juːniən][tuː; tə] [wɪtʃ] [botfiːld] [bɪ'lɔːŋd] ; [ænd; ənd]

was	the	relieving	officer	of	the	large	union	to	which	Botfield	belonged	;	and
曾是	这	缓解	官	的	这	大的	联盟	到	哪个	博特菲尔德	属于	;	和

, [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ,

,	in	consequence	,
,	在	结果	,

他是博特菲尔德所属的大工会的救济官员；因此，

[ɔːl] [pʊr] ['pɝːsənz] [huː] [hæd; həd] [groʊn] [tuː] [oʊld] , [ɔːr][wɜːr; wər][ɪn] ['eni] [wei] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːrk] ,

all	poor	persons	who	had	grown	too	old	,	or	were	in	any	way	unable	to	work	,
全部	贫穷的	人	WHO	有	生长	也	老的	,	或者	是	在	任何	方式	无法	到	工作	,

所有因年老体衰或因任何原因无法工作的贫困人士，

[wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [help] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

were	compelled	to	apply	to	him	for	the	help	which	the	laws	of	our
是	被迫	到	申请	到	他	为了	这	帮助	哪个	这	法律	的	我们的

['kʌntri] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] .

country	provide	for	such	cases	.
国家	提供	为了	这样的	案例	.

他们被迫向他寻求我国法律为此类案件提供的帮助。

[dʒeɪmz] ['waɪli] , [ðə; ði] ['eldər] ['brʌðər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [botfiːld] [wɜːrks] ,

James	Wyley	,	the	elder	brother	,	was	the	owner	of	Botfield	works	,
詹姆斯	怀利	,	这	长老	兄弟	,	曾是	这	所有者	的	博特菲尔德	作品	,

哥哥詹姆斯·怀利是博特菲尔德工厂的老板。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðem; ðəm] ,

and	the	master	of	all	the	people	employed	in	them	,
和	这	掌握	的	全部	这	人们	受雇	在	他们	,

以及所有受雇于他们的人的主人，

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] .

besides	being	the	agent	of	the	lord	of	the	manor	.
除了	存在	这	代理人	的	这	主	的	这	庄园	.

除了担任庄园主的代理人之外。

[soʊ][bəuθ] [ðiːz] [men] [pə'zest] [greɪt] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][ðə; ði] [pʊr] ;

So	both	these	men	possessed	great	authority	over	the	poor	;
所以	两个都	这些	男人	拥有	伟大的	权威	超过	这	贫穷的	;

因此，这两个人对穷人都拥有极大的权威；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [juːst] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'pres] [ðem; ðəm][ænd; ənd][graɪnd][ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə]

and	they	used	the	power	to	oppress	them	and	grind	them	down	to
和	他们	用过的	这	力量	到	压迫	他们	和	研磨	他们	向下	到

[ðə; ði]['ʌtmoʊst] .

the	utmost	.
这	极致	.

他们利用权力压迫他们，将他们彻底碾压。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['stiːvən] [stɑːpt] ['ɪnstəntli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər]

It	was	therefore	no	wonder	that	Stephen	stopped	instantly	when	he	saw	their
它	曾是	所以	不	想知道	那	史蒂芬	停止	即刻	什么时候	他	锯	他们的

[wel] - [noʊn] ['fɪgjərz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊt] - [fiːld] ;

well	-	known	figures	standing	at	the	corner	of	his	oat	-	field	;
出色地	-	已知	数据	常设	在	这	角落	的	他的	燕麦	-	场地	;

因此，当斯蒂芬看到他们那熟悉的身影站在他的燕麦田角落时，他立刻停了下来，这也就不足为奇了。

[nɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɑːn] ['sloʊli] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] ,

nor	that	he	should	come	on	slowly	after	he	had	recovered	his	courage	,
也不	那	他	应该	来	在	缓慢地	后	他	有	恢复	他的	勇气	,

也不意味着他恢复勇气后应该放慢脚步。

['pɔndərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [fɜːrnz] ['hɑːloʊ] [fɔːr; fər] ,

pondering	in	his	own	mind	what	they	were	come	up	to	Fern's	Hollow	for	,
沉思	在	他的	自己的	头脑	什么	他们	是	来	向上	到	蕨类的	空洞的	为了	,

他心中思索着他们来到蕨谷的目的，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði]

and	how	he	should	answer	them	if	they	should	want	him	to	give	up	the
和	如何	他	应该	回答	他们	如果	他们	应该	想	他	到	给	向上	这

[oʊld] [hʌt] .

old	hut	.
老的	小屋	.

如果他们想让他放弃那间旧小屋，他应该如何回答呢?

- [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [maɪ] [læd] , - [sed] [dʒeɪmz] ['waɪli] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] [sloʊ] , [rɪ'lʌktənt] [smaɪl] ,

'	Good	evening	,	my	lad	,	'	said	James	Wyley	,	smiling	a	slow	,	reluctant	smile	,
-	好的	晚上	,	我的	小伙子	,	-	说	詹姆斯	怀利	,	微笑	一个	慢的	,	不情愿的	微笑	,

“晚上好，孩子，”詹姆斯·怀利说道，脸上露出一个缓慢而勉强的笑容。

[æz; əz] ['stiːvən] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

as	Stephen	drew	near	to	them	with	his	cap	in	his	hand	.
作为	史蒂芬	画	靠近	到	他们	和	他的	帽	在	他的	手	.

斯蒂芬手里拿着帽子，朝他们走来。

- [soʊ][juː; jʊ] ['berid] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['jestərdeɪ] , [aɪ] [hɪr] .

'	So	you	buried	your	father	yesterday	,	I	hear	.
-	所以	你	埋葬	你的	父亲	昨天	,	我	听到	.

“我听说你昨天埋葬了你的父亲。”

[pʊr] ['feloʊ] !

Poor	fellow	!
贫穷的	同伴	!

可怜的家伙!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['betər] ['kɑːliər] [æt; ət] [botfiːld] [ðæn; ðən][dʒeɪmz] [fɜːrn] . -

there	was	not	a	better	collier	at	Botfield	than	James	Fern	.	'
那里	曾是	不是	一个	更好的	煤矿	在	博特菲尔德	比	詹姆斯	蕨类	.	-

博特菲尔德煤矿里没有比詹姆斯·费恩更优秀的矿工了。

- ['nevər] ['trʌbld] [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪkspəns] , - ['ædɪd] ['tɔməs] ['waɪli] .

'	Never	troubled	his	parish	for	a	sixpence	,	'	added	Thomas	Wyley	.
-	绝不	麻烦	他的	教区	为了	一个	六便士	,	-	额外	托马斯	怀利	.

“他从不为六便士的事去打扰他的教区，”托马斯·怀利补充道。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mæstər] , - [sed] ['stiːvən] , [ðə; ði] [terz] ['staːtiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

'	Thank	you	,	master	,	'	said	Stephen	,	the	tears	starting	to	his	eyes	,
-	感谢	你	,	掌握	,	-	说	史蒂芬	,	这	眼泪	开始	到	他的	眼睛	,

“谢谢您，师傅，”斯蒂芬说着，眼泪开始在眼眶里打转。

[soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; - [aɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][laɪk] ['fɑːðər] .

so	unexpected	was	this	gentle	greeting	to	him	;	'	I'll	try	to	be	like	father	.
所以	意外	曾是	这	温和的	问候	到	他	;	-	患病的	尝试	到	是	喜欢	父亲	.

-
'
-
-

这句温柔的问候让他感到如此意外：“我会努力像父亲一样。”

- [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , - [sed] ['tɔməs] ['waɪli] ,

'	Well	,	my	boy	,	'	said	Thomas	Wyley	,
-	出色地	,	我的	男生	,	-	说	托马斯	怀利	,

“好吧，我的孩子，”托马斯·怀利说道。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr] [əd'vaɪs] ,

'	we	are	come	up	here	on	purpose	to	give	you	our	advice	,
-	我们	是	来	向上	这里	在	目的	到	给	你	我们的	建议	,

我们特地来这里就是为了给你们一些建议。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪr] [læd] .

as	you	are	such	a	mere	lad	.
作为	你	是	这样的	一个	仅仅	小伙子	.

你不过是个懵懂的少年。

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I've	been	thinking	what	can	be	done	for	you	.
我已经	到过	思维	什么	能	是	完毕	为了	你	.

我一直在想我能为你做些什么。

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] , [ə; eɪ] [pʊr] , ['sɪmp(ə)l] , ['helpləs] [oʊld][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl]

There's	your	grandfather	,	a	poor	,	simple	,	helpless	old	man	,	and	the	little	girl
有	你的	祖父	,	一个	贫穷的	,	简单的	,	无助	老的	男人	,	和	这	小的	女孩

— [waɪ] ,

—	why	,
—	为什么	,

那是你的祖父，一个贫穷、淳朴、无助的老人，还有那个小女孩——为什么，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ;

of	course	we	shall	have	to	receive	them	into	the	House	;
的	课程	我们	将	有	到	收到	他们	进入	这	房子	;

当然，我们必须接纳他们进入议会；

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [meɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I'll	see	there	is	no	difficulty	made	about	it	.
和	患病的	看	那里	是	不	困难	制成	关于	它	.

我会确保这件事不会因此产生任何困难。

[ðen] [wiː; wi] [ɪn'tend] [tuː; tə] [get] [jʊr; jər] ['sɪstər] ['ɪntuː][sʌm; səm] [raɪt] [gʊd] ['sɜːrvɪs] . -

Then	we	intend	to	get	your	sister	into	some	right	good	service	.	'
然后	我们	打算	到	得到	你的	姐姐	进入	一些	正确的	好的	服务	.	-

然后我们打算安排你妹妹去一家不错的公司工作。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][maɪnd]['teɪkɪŋ][hɜːr; hər]['ɪntuː][maɪ][oʊn] [haʊs] , - [sed][ðə; ði]['mæstər] , ['mɪstər] .

'	I	should	not	mind	taking	her	into	my	own	house	,	'	said	the	master	,	Mr	.
-	我	应该	不是	头脑	采取	她	进入	我的	自己的	房子	,	-	说	这	掌握	,	先生	.

[dʒeɪmz] ['waɪli] ;

James	Wyley	;
詹姆斯	怀利	;

“我不介意把她接到我家去，”主人詹姆斯·怀利先生说；

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [lɜːrn] ['ʌndər] [maɪ] [niːs] [æn] .

'	she	would	soon	learn	under	my	niece	Anne	.
-	她	会	很快	学习	在下面	我的	侄女	安妮	.

她很快就会在我的侄女安妮的指导下学习。

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [set] [friː] [tuː; tə] [get] [jʊr; jər] [oʊn] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kʌmbrəns] ;

So	you	will	be	set	free	to	get	your	own	living	without	encumbrance	;
所以	你	将要	是	放	自由的	到	得到	你的	自己的	活的	没有	累赘	;

这样你就能获得自由，无拘无束地谋生；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɜːrnɪŋ] [jʊr; jər][sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] [wel] . -

you	are	earning	your	six	shillings	now	,	and	that	will	keep	you	well	.	'
你	是	收入	你的	六	先令	现在	,	和	那	将要	保持	你	出色地	.	-

你现在挣的六先令足够你生活了。

- [pliːz] , [sɜːr] , - ['ænsər] ['stiːvən] , - [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːl] [tə'geðər] [æz; əz] [wiːv] [bɪn]

'	Please	,	sir	,	'	answered	Stephen	,	'	we	mean	to	live	all	together	as	we've	been
-	请	,	先生	,	-	回答	史蒂芬	,	-	我们	意思是	到	居住	全部	一起	作为	我们已经	到过

[juːst] ;

used	;
用过的	;

“先生，请您，”斯蒂芬回答说，“我们打算像以前一样住在一起；

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [let] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][næn; nɑːn] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

and	I	couldn't	let	grandfather	and	little	Nan	come	upon	the	parish	.
和	我	不能	让	祖父	和	小的	楠	来	之上	这	教区	.

我不能让爷爷和小奶奶来到教区。

['mɑːrθə] [mʌst; məst] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə][maɪnd][ðem; ðəm] ;

Martha	must	stay	at	home	to	mind	them	;
玛莎	必须	停留	在	家	到	头脑	他们	;

玛莎必须留在家里照顾他们；

[ænd; ənd] [aɪl] [wɜːrk] [maɪ] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] , [sɜːr] .

and	I'll	work	my	fingers	to	the	bone	for	them	all	,	sir	.
和	患病的	工作	我的	手指	到	这	骨	为了	他们	全部	,	先生	.

先生，我会为他们拼尽全力。

['meni] [θæŋks] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [siː] ['æftər][juː 'es] . -

Many	thanks	all	the	same	to	you	for	coming	up	here	to	see	after	us	.	'
许多	谢谢	全部	这	相同的	到	你	为了	未来	向上	这里	到	看	后	我们	.	-

无论如何，非常感谢您特地来看望我们。

- ['veri] [faɪn] [ɪn'diːd] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , - [sed] ['tɔməs] ['waɪli] ;

'	Very	fine	indeed	,	my	little	fellow	,	'	said	Thomas	Wyley	;
-	非常	美好的	的确	,	我的	小的	同伴	,	-	说	托马斯	怀利	;

“真是太好了，我的小家伙，”托马斯·怀利说道；

- [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [ʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

'	but	you	don't	understand	what	you	are	talking	about	.
-	但	你	不	理解	什么	你	是	说	关于	.

但你根本不明白你在说什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [siː] ['æftər][ðə; ði] [pʊr] ,

It	is	my	place	to	see	after	the	poor	,
它	是	我的	地方	到	看	后	这	贫穷的	,

我的职责是照顾穷人。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld]

and	I	cannot	leave	you	in	charge	of	such	a	very	old	man	and	such	a	child
和	我	不能	离开	你	在	收费	的	这样的	一个	非常	老的	男人	和	这样的	一个	孩子

[æz; əz] [ðɪs] ,

as	this	,
作为	这	,

我不能让你照顾这么一位老人和这么小的孩子。

[noʊ] , [noʊ] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd] [ðeɪl] [biː; bi] [meɪd] [raɪt]

No	,	no	;	they	must	be	taken	care	of	;	and	they'll	be	made	right
不	,	不	;	他们	必须	是	已采取	关心	的	;	和	他们会	是	制成	正确的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . -

comfortable	in	the	House	.	'
舒服的	在	这	房子	.	-

不，不；他们必须得到照顾；而且他们在议会里会过得很舒服。

- ['fɑːðər] [sed] , - [rɪ'plaɪd] ['stiːvən] ,

'	Father	said	,	'	replied	Stephen	,
-	父亲	说	,	-	回复	史蒂芬	,

“父亲说，”斯蒂芬回答道。

- [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] [let] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][næn; nɑːn] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

'	that	I	was	never	to	let	grandfather	and	little	Nan	come	upon	the	parish	.
-	那	我	曾是	绝不	到	让	祖父	和	小的	楠	来	之上	这	教区	.

“我绝不能让爷爷和小奶奶来到这个教区。”

[aɪ] [get] [maɪ] ['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [wiːv] [noʊ] [rent] [tuː; tə] [peɪ] ;

I	get	my	wages	,	and	we've	no	rent	to	pay	;
我	得到	我的	工资	,	和	我们已经	不	租	到	支付	;

我拿到了工资，而且我们不用付房租；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'tetoz] [ænd; ənd] [oʊts] [wɪl] [help] [ju: 'es] ; [ænd; ənd] ['mɑːrθə] [kæn; kən] [pɪk] ['bɪlberi]

and	the	potatoes	and	oats	will	help	us	;	and	Martha	can	pick	bilberries
和	这	土豆	和	燕麦	将要	帮助	我们	;	和	玛莎	能	挑选	越橘

[ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

on	the	hill	,
在	这	爬坡道	,

土豆和燕麦对我们有帮助；玛莎可以在山坡上采摘越橘。

[ænd; ənd] ['kæri] ['bʌndlz] [ʌv; əv]['faɪərɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ; [ænd; ənd] [wiːl] [duː] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt]

and	carry	bundles	of	firing	to	the	village	;	and	we'll	do	well	enough	without
和	携带	捆绑	的	射击	到	这	村庄	;	和	出色地	做	出色地	足够的	没有

[ðə; ði] ['pærɪʃ] .

the	parish	.
这	教区	.

把成捆的火柴运到村里；没有教区，我们也能过得很好。

['meni] [θæŋks] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] . -

Many	thanks	all	the	same	to	you	,	sir	.	'
许多	谢谢	全部	这	相同的	到	你	,	先生	.	-

尽管如此，还是非常感谢您，先生。

- [hɑːrk][jiː; ji] , [maɪ] [læd] , - [sed] [ðə; ði]['mæstər] [ɪm'peɪʃntli] .

'	Hark	ye	,	my	lad	,	'	said	the	master	impatiently	.
-	听着	是的	,	我的	小伙子	,	-	说	这	掌握	不耐烦地	.

“听着，孩子，”主人不耐烦地说。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [bai] [jʊr; jər][oʊld] [hʌt] [ænd; ənd] [fiːld] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
' I want to buy your old hut and field from you .
- 我 想 到 买 你的 老的 小屋 和 场地 从 你 .

我想从你那里买下你的旧小屋和田地。

[aɪl] [gɪv] [jiː; ji][ə; eɪ][ten] - [paʊnd] [noʊt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] [hoʊl] [ten] [paʊndz] .
I'll give ye a ten - pound note for it ; a whole ten pounds .
患病的 给 是的 一个 十 - 磅 笔记 为了 它 ; 一个 所有的 十 磅 .

我给你一张十英镑的钞票；整整十英镑。

[waɪ] , [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! -
Why , a fortune for you ! '
为什么 , 一个 财富 为了 你 ! -

哇，这可是一笔巨款啊！

- ['fɑːðər] [sed] , - [rɪ'piːtɪd] ['stiːvən] , - [aɪ][wʌz; wəz]['nevər][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [fɜːrnz] ['hɑːloʊ] ;
' Father said , ' repeated Stephen , ' I was never to give up Fern's Hollow ;
- 父亲 说 , - 重复 史蒂芬 , - 我 曾是 绝不 到 给 向上 蕨类的 空洞的 ;

“父亲说，”斯蒂芬重复道，“我永远不能放弃弗恩山谷；

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃʊr] ['prɑːmɪs] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
and I gave him a sure promise for that ,
和 我 给予 他 一个 当然 承诺 为了 那 ,

我为此向他做出了明确的承诺。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][næn; nɑːn][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['evər][aɪ] [lɪvd] . -
and to take care of little Nan as long as ever I lived . '
和 到 拿 关心 的 小的 楠 作为 长的 作为 曾经 我 居住地 . -

“我会在有生之年一直照顾小南。”

- [fɜːrnz] ['hɑːloʊ] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [jɔːrz] , - [kraɪd] [ðə; ði]['mæstər] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ;
' Fern's Hollow is none of yours , ' cried the master , in a rage ;
- 蕨类的 空洞的 是 没有任何 的 你的 , - 哭 这 掌握 , 在 一个 愤怒 ;

“蕨谷不是你的！”主人愤怒地喊道；

- [juːv] [dʒʌst] [bɪn] [ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['pɔːpəz] [ænd; ənd] ['skwɔtəz] , ['lɪvɪŋ] [ʌp] [hɪr] [baɪ] ['poʊtʃɪŋ]
' you've just been a family of paupers and squatters , living up here by poaching
[ænd; ənd] ['θiːvɪŋ] .
and thieving .
和 盗窃 .

“你们一家一直都是穷光蛋和非法居住者，靠偷猎和盗窃生活在这里。”

[aɪl] [ʌn'ɜːrθ] [juː; jʊ] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [jiː; ji] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['mænər] [lɔːŋ]
I'll unearth you , I promise ye ; you have been a disgrace to the manor long
患病的 挖掘 你 , 我 承诺 是的 ; 你 有 到过 一个 耻辱 到 这 庄园 长的
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

我一定会把你揪出来，我向你保证；你给庄园蒙羞的时间已经够长了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ten] [paʊndz] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][oʊld][hoʊl] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər]
So it is ten pounds or nothing for your old hole ; and you may take your
所以 它 是 十 磅 或者 没有什么 为了 你的 老的 洞 ; 和 你 可能 拿 你的
[tʃɔɪs] . -
choice . '
选择 . -

所以，你那老洞要么值十英镑，要么一分钱也不用付；你自己选吧。

- [pliːz] , [sɜːr] , - [sed] [ˈstiːvən] [ˈfɜːrmli] , - [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ˈaʊərz] , [ænd; ənd][aɪm][ˈnevər][tuː; tə][pɑːrt]
' Please , sir , ' said Stephen firmly , ' the place is ours , and I'm never to part
- 请 , 先生 , - 说 史蒂芬 牢牢 , - 这 地方 是 我们的 , 和 我是 绝不 到 部分
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .
with it .
和 它 .

“先生，请您，”斯蒂芬坚定地说，“这地方是我们的，我永远不会把它卖掉。”

[aɪl] [ˈnevər] [poʊtʃ] , [ænd; ənd] [aɪl] [ˈnevər] [ˈtrespæs] [ɑːn][ðə; ði]['mænər] ; [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [sel] [ðə; ði]
I'll never poach , and I'll never trespass on the manor ; but I can't sell the
患病的 绝不 偷猎 , 和 患病的 绝不 侵入 在 这 庄园 ; 但 我 不能 卖 这
[oʊld] [haʊs] ,
old house ,
老的 房子 ,

我绝不会偷猎，也绝不会擅闯庄园；但我卖不掉那栋老房子。

[sɜːr] . -
sir . '
先生 . -

先生。'

- [naʊ] , [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [jʌŋ] [fɜːrn] , - [sed] [ˈtɔməs] ['waɪli] ;
' Now , just listen to me , young Fern , ' said Thomas Wyley ;
- 现在 , 只是 听 到 我 , 年轻的 蕨类 , - 说 托马斯 怀利 ;

“现在，小弗恩，听我说，”托马斯·怀利说道；

- [juːl] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [fɜːrnz] ['hɑːloʊ] [ɪn] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər]
' you'll be compelled to give up Fern's Hollow in right of the lord of the manor
- 你会 是 被迫 到 给 向上 蕨类的 空洞的 在 正确的 的 这 主 的 这 庄园
;
;
;

“你将被迫以庄园主的名义放弃弗恩山谷；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] , [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] ,
and then if you come to the House for relief , mark my words ,
和 然后 如果 你 来 到 这 房子 为了 宽慰 , 标记 我的 字 ,

如果你来议会寻求救济，记住我的话。

[aɪl] [send][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [ɔːf][tuː; tə] ['brɪstl] , [fɔːr; fər] [ðæts] [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd] [juːl]
I'll send your grandfather off to Bristol , for that's his parish , and you'll
患病的 发送 你的 祖父 离开 到 布里斯托尔 , 为了 那就是 他的 教区 , 和 你会
['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ;
never see him again ;
绝不 看 他 再次 ;

我会把你祖父送回布里斯托尔，因为那是他的教区，你再也见不到他了；

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][juː; jʊ]['nevər][tuː; tə] [siː] ['lɪt(ə)l][næn; nɑːn] ;
and I'll give orders for you never to see little Nan ;
和 患病的 给 订单 为了 你 绝不 到 看 小的 楠 ;

我会下令让你永远不许见小楠；

[ænd; ənd] [aɪl] [ə'prentɪs] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['ʌðər] ['sɪstər][ɪn] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] .
and I'll apprentice you and your other sister in different places .
和 患病的 学徒 你 和 你的 其他 姐姐 在 不同的 地方 .

我会安排你和你另一个妹妹在不同的地方当学徒。

[soʊ][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [əd'vaɪs] [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən]

So	you	had	better	be	reasonable	,	and	take	our	advice	while	you	can
所以	你	有	更好的	是	合理的	,	和	拿	我们的	建议	尽管	你	能

[biː; bi] [meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . -

be	made	comfortable	.	'
是	制成	舒服的	.	-

所以你最好讲道理，趁现在还能舒服些，听听我们的建议。

- [pliːz] , [sɜːr] , [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [ə'genst] [maɪ] ['prɑːmɪs] , - ['ænsər] ['stiːvən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

'	Please	,	sir	,	I	can't	go	against	my	promise	,	'	answered	Stephen	,	with	a	sob	.
-	请	,	先生	,	我	不能	去	反对	我的	承诺	,	-	回答	史蒂芬	,	和	一个	哭泣	.

“先生，求求您，我不能违背我的承诺。”斯蒂芬抽泣着回答道。

- [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [wʌnz] [breθ] ? - [sed] [ðə; ði]['mæstər] ; - [ðɪs] [pleɪs] [aɪ][wɑːnt] ,

'	What's	the	use	of	wasting	one's	breath	?	'	said	the	master	;	'	this	place	I	want	,
-	是什么	这	使用	的	浪费	一个人的	气息	?	-	说	这	掌握	;	-	这	地方	我	想	,

“何必浪费口舌呢？”师父说，“我想要的就是这个地方。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪs] [aɪl] [hæv; həv] ; [ænd; ənd] [wiːl] [siː] [ɪf] [ðɪs] [jʌŋ] [dʒeɪl] - [bɜːrd] [wɪl] [stænd][ɪn]

and	this	place	I'll	have	;	and	we'll	see	if	this	young	jail	-	bird	will	stand	in
和	这	地方	患病的	有	;	和	出色地	看	如果	这	年轻的	监狱	-	鸟	将要	站立	在

[maɪ] [weɪ] .

my	way	.
我的	方式	.

而这个地方将归我所有；咱们走着瞧，看看这个年轻的囚犯能否阻挡我的道路。

[ɑː] , [maɪ] [faɪn] ['feloʊ] , [ɪts] [noʊ] [sʌtʃ] ['siːkrət] [wer] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [spent] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz]

Ah	,	my	fine	fellow	,	it's	no	such	secret	where	your	grandfather	spent	twenty	-	one	years
啊	,	我的	美好的	同伴	,	它是	不	这样的	秘密	在哪里	你的	祖父	花费	二十	-	一	年

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

of	his	life	;
的	他的	生活	;

啊，我的好朋友，你祖父一生中有二十一年是在哪里度过的，这并不是什么秘密；

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [sʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [brɔːθ] [sʌm; səm] [deɪ] .

and	you'll	have	a	sup	of	the	same	broth	some	day	.
和	你会	有	一个	上	的	这	相同的	肉汤	一些	天	.

总有一天，你也会喝到同样的肉汤。

[juː; jʊ][dəunt] [kiːp] [ə; eɪ][dɔːg] [laɪk] [ðæt] [jelpɪŋ] [kɜːr][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ;

You	don't	keep	a	dog	like	that	yelping	cur	for	nothing	;
你	不	保持	一个	狗	喜欢	那	尖叫	库尔	为了	没有什么	;

你不会无缘无故地养一条像那样狂吠的狗；

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ðə; ði] ['geɪmkiːpər] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] . -

and	I'll	tell	the	gamekeeper	to	have	his	eye	upon	you	.	'
和	患病的	告诉	这	猎场管理员	到	有	他的	眼睛	之上	你	.	-

我会告诉猎场看守，让他盯紧你。

['stiːvən] [stʊd] ['moʊʃnləs] , ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [pæθ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə]

Stephen	stood	motionless	,	watching	them	down	the	narrow	path	which	led	to
史蒂芬	站立	静止不动	,	观看	他们	向下	这	狭窄的	小路	哪个	引领	到

[botfiːld] ,

Botfield	,
博特菲尔德	,

斯蒂芬一动不动地站在那里，望着他们沿着通往博特菲尔德的狭窄小路走去。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd] [snɪp] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ,

until	**a**	**rabbit**	**started**	**from**	**beneath**	**the**	**hedge**	**,**	**and**	**Snip**	**,**	**with**	**a**	**sharp**	**,**
直到	一个	兔子	开始	从	下面	这	对冲	,	和	剪	,	和	一个	锋利的	,

[ʃɔ:rt] [bɑ:rk] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

short	**bark**	**of**	**excitement**	**,**
短的	吠	的	激动	,

直到一只兔子从树篱下窜出来，斯尼普兴奋地短促地吠了一声。

[geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [tʃeɪs] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [men] .

gave	**it**	**chase**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**two**	**men**	**.**
给予	它	追赶	在	这	方向	的	这	二	男人	.

它朝着那两个人的方向追去。

[ðə; ði] ['mæstər] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [stɪk] ['θretnɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði]

The	**master**	**paused**	**,**	**and**	**,**	**looking**	**back**	**,**	**shook**	**his**	**stick**	**threateningly**	**at**	**the**
这	掌握	暂停	,	和	,	寻找	后退	,	摇晃	他的	戳	威胁地	在	这

['moʊʃnləs] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] ;

motionless	**figure**	**of**	**the**	**boy**	**;**
静止不动	数字	的	这	男生	;

师傅停下脚步，回头望去，威胁地挥舞着手中的棍子，对着一动不动的男孩。

[waɪl] ['tɔməs] ['waɪli] [θru:] [ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:g] , [wɪtʃ] [sent] [hɪm; ɪm] [bæk] , [jelpɪŋ]

while	**Thomas**	**Wyley**	**threw**	**a**	**stone**	**at**	**the**	**dog**	**,**	**which**	**sent**	**him**	**back**	**,**	**yelping**
尽管	托马斯	怀利	扔	一个	石头	在	这	狗	,	哪个	发送	他	后退	,	尖叫

['pɪtiəsli] ,

piteously	**,**
可怜地	,

托马斯·怀利朝狗扔了一块石头，狗被踢了回去，发出凄惨的吠叫声。

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstɚz] [fi:t] .

to	**his**	**young**	**master's**	**feet**	**.**
到	他的	年轻的	硕士学位	脚	.

跪倒在他少爷的脚下。

['sti:vən] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] ['stɑ:rtɪd] ,

Stephen	**clenched**	**his**	**hands**	**,**	**and**	**bit**	**his**	**lips**	**till**	**the**	**blood**	**started**	**,**
史蒂芬	紧握	他的	双手	,	和	少量	他的	嘴唇	直到	这	血	开始	,

斯蒂芬紧紧攥着拳头，咬着嘴唇直到鲜血渗出。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [mu:v] [tɪl] [ðə; ði] [læst] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [foʊz] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ]

but	**he**	**did**	**not**	**move**	**till**	**the**	**last**	**glimpse**	**of**	**his**	**foes**	**had**	**passed**	**away**
但	他	做过	不是	移动	直到	这	最后的	一瞥	的	他的	敌人	有	通过了	离开

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

from	**the**	**hillside**	**.**
从	这	山坡	.

但他直到敌人的最后一道身影从山坡上消失后才动身。

['mɑ:rθə] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɜ:r'self] [ɪn] [ðə; ði] [hʌt] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['prez(ə)nt] ,

Martha	**had**	**hidden**	**herself**	**in**	**the**	**hut**	**while**	**they**	**were**	**present**	**,**
玛莎	有	隐	她自己	在	这	小屋	尽管	他们	是	展示	,

在他们面前的时候，玛莎躲在了小屋里。

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dredɪd] ['mæstər] ;

for	**she**	**had**	**never**	**spoken**	**to**	**the**	**dreaded**	**master**	**;**
为了	她	有	绝不	说	到	这	令人恐惧的	掌握	;

因为她从未与那位令人畏惧的主人说过话；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌoʊvər'hɪr] [ðer; ðər] [laʊd] [ænd; ənd]['æŋgri] ['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm]

but	she	could	overhear	their	loud	and	angry	speeches	,	and	now	she	came
但	她	可以	无意中听到	他们的	大声	和	生气的	演讲	,	和	现在	她	来了

[aʊt] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] ['stiːvən] .

out	and	joined	Stephen	.
出去	和	加入	史蒂芬	.

但她能听到他们大声而愤怒的演讲，现在她出来和斯蒂芬在一起了。

- [wel] , [aɪ'd][hæv; həv] [mɔːr] ['spɪrɪt][ðæn; ðən][tuː; tə][kraɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	Well	,	I'd	have	more	spirit	than	to	cry	,	'	she	said	,
-	出色地	,	ID	有	更多的	精神	比	到	哭	,	-	她	说	,

“嗯，我可没心情哭，”她说。

[æz; əz] ['stiːvən] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sliːv] ; - [aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv]['spoʊkən][soʊ]

as	Stephen	brushed	his	eyes	with	his	sleeve	;	'	I'd	never	have	spoken	so
作为	史蒂芬	刷过	他的	眼睛	和	他的	袖子	;	-	ID	绝不	有	说	所以

['dʒɪndʒərli][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

gingerly	to	them	,
小心翼翼地	到	他们	,

斯蒂芬用袖子擦了擦眼睛；“我绝不会对他们说话这么小心翼翼的。”

[ðə; ði]['wɪz(ə)n] - [feɪst] [oʊld]['ræskəlz] .

the	wizen	-	faced	old	rascals	.
这	干瘪	-	面对	老的	无赖	.

那些面容憔悴的老家伙们。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz]['aʊərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt] [tɜːrn][ˌjuː 'es] [aʊt] .

The	place	is	ours	,	and	they	can't	turn	us	out	.
这	地方	是	我们的	,	和	他们	不能	转动	我们	出去	.

这里是我们的地盘，他们不能把我们赶出去。

[its] [noʊ][juːz][tuː; tə][biː; bi] [kaʊd] [baɪ][ðem; ðəm] , ['stiːvən] . -

It's	no	use	to	be	cowed	by	them	,	Stephen	.	'
它是	不	使用	到	是	胆怯	经过	他们	,	史蒂芬	.	-

斯蒂芬，被他们吓倒也没用。

- [ðeɪ] [kæn; kən][tɜːrn][ˌem 'iː][ɔːf][ðə; ði][wɜːrks] , - ['ænsər] ['stiːvən] ['sædli] .

'	They	can	turn	me	off	the	works	,	'	answered	Stephen	sadly	.
-	他们	能	转动	我	离开	这	作品	,	-	回答	史蒂芬	令人遗憾的是	.

“他们可以把我从工厂里赶走，”斯蒂芬悲伤地回答道。

- [ænd; ənd] [wət'evər] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [ðen] ? - [æskt] ['mɑːrθə] , [ɪn][ə'lɑːrm] .

'	And	whatever	shall	we	do	then	?	'	asked	Martha	,	in	alarm	.
-	和	任何	将	我们	做	然后	?	-	问	玛莎	,	在	警报	.

“那我们该怎么办呢？”玛莎惊慌地问道。

- [stɪl] [aɪ] ['rekən] [juːl] [seɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [lʌv] [ðoʊz] [oʊld] [retʃiz] . -

'	Still	I	reckon	you'll	say	we	are	to	love	those	old	wretches	.	'
-	仍然	我	估计	你会	说	我们	是	到	爱	那些	老的	可怜虫	.	-

“但我认为你还是会说我们应该爱那些老家伙。”

- [ðə; ði] [bʊk] [sez] [soʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['stiːvən] .

'	The	Book	says	so	,	'	replied	Stephen	.
-	这	书	说道	所以	,	-	回复	史蒂芬	.

“书上是这么写的，”斯蒂芬回答道。

- [wel] , [aɪ][wəʊnt] [set] [ʌp] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][wʌn] , - [kən'tɪnjuːd] ['mɑːrθə] [dɪ'saɪsɪvli] ;

'	Well	,	I	won't	set	up	to	try	to	do	it	for	one	,	'	continued	Martha	decisively	;
-	出色地	,	我	惯于	放	向上	到	尝试	到	做	它	为了	一	,	-	持续	玛莎	果断地	;

“嗯，我不会尝试去做这件事，”玛莎果断地继续说道；

- [its] [nɑːt] ['neɪtʃər] ; [its] ['biːɪŋ] ['oʊvər] [gʊd] [baɪ] [hæf] .
' it's not nature ; it's being over good by half .
- 它是 不是 自然 ; 它是 存在 超过 好的 经过 一半 .

“这不是天性；而是过犹不及。”

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː] [maɪ] ['duːti] [baɪ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [næn; nɑːn] ;
I'm willing to do my duty by you and grandfather and little Nan ;
我是 愿意的 到 做 我的 责任 经过 你 和 祖父 和 小的 楠 ;

我愿意尽我所能，不辜负你、爷爷和小南的期望；

[bʌt; bət] [ðæt] [goʊz] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] .
but that goes beyond me .
但 那 去 超过 我 .

但这超出了我的能力范围。

[ɪf] [juːd] [dʒʌst] [gɪv] [wei] , ['stiːvi] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [gʊd] ['reɪtɪŋ] , [juːd] [fiːl] ['betər]
If you'd just give way , Stevie , and give them a good rating , you'd feel better
如果 你会 只是 给 方式 , 史蒂夫 , 和 给 他们 一个 好的 等级 , 你会 感觉 更好的
['æftər] [ˌaɪ 'tiː] . -
after it . '
后 它 . -

史蒂夫，你要是肯通融一下，给他们个好评，事后你会感觉好些的。

- [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] , - [hiː; hi] ['ænsər] , ['wɔːkɪŋ] ['gluːmɪli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
' I don't know that , ' he answered , walking gloomily towards the door .
- 我 不 知道 那 , - 他 回答 , 步行 阴郁地 向 这 门 .

“我不知道，”他回答道，同时闷闷不乐地走向门口。

[hiː; hi] [felt] [soʊ] [mʌtʃ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['æŋgər] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,
He felt so much passion and anger within him ,
他 毛毡 所以 很多 热情 和 愤怒 之内 他 ,

他内心充满了激情和愤怒，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['ʌtər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
that it did seem as if it would be a relief to utter some of the
那 它 做过 似乎 作为 如果 它 会 是 一个 宽慰 到 说出 一些 的 这
['terəb(ə)l] [oʊðz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːrd] ['friːkwəntli] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] ,
terrible oaths which he heard frequently in the pit ,
糟糕的 誓言 哪个 他 听到 频繁地 在 这 坑 ,

他觉得，如果能把在矿坑里经常听到的那些可怕的咒骂说出口，似乎会是一种解脱。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər] [ɪ'nʌf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maʊθ] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] .
and which had been familiar enough in his own mouth a few months ago .
和 哪个 有 到过 熟悉的 足够的 在 他的 自己的 嘴 一个 很少 几个月 前 .

几个月前，他自己也曾尝过这种味道。

[bʌt; bət] [naʊ] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [fə'mɪliər] [frʌm; frəm] ['deɪli] ['riːdɪŋ] ,
But now other words , familiar from daily reading ,
但 现在 其他 字 , 熟悉的 从 日常的 阅读 ,

但现在，我们换用一些日常阅读中熟悉的词语来说，

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [tɪm] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] , [wɜːr; wər] ['biːɪŋ]
the words that he had repeated to Tim so short a time before , were being
这 字 那 他 有 重复 到 蒂姆 所以 短的 一个 时间 前 , 是 存在
['wɪspəd] ,
whispered ,
低声说道 ,

他之前不久对蒂姆重复过的那些话，现在正被低声呢喃着。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [kloʊz][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪr] : - [lʌv] [jʊr; jər] ['enəmi] ; [bles] [ðem; ðəm][ðæt] [kɜːrs]

as	it	seemed	,	close	by	his	ear	:	'	Love	your	enemies	;	bless	them	that	curse
作为	它	似乎	,	关闭	经过	他的	耳朵	:	-	爱	你的	敌人	;	保佑	他们	那	诅咒

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

仿佛就在他耳边响起："要爱你们的仇敌；要祝福咒诅你们的人；

[duː] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [heɪt] [juː; jʊ] ; [preɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [dɪ'spaɪtfəli] [juːz][juː; jʊ] ,

do	good	to	them	that	hate	you	;	pray	for	them	that	despitefully	use	you	,
做	好的	到	他们	那	恨	你	;	祈祷	为了	他们	那	尽管如此	使用	你	,

[ænd; ənd] ['pɜːrsɪkjuːt] [juː; jʊ] . -

and	persecute	you	.	'
和	迫害	你	.	-

要善待恨你们的人；要为凌辱你们、迫害你们的人祷告。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dedlɪ] ['kɑːnflɪkt]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [soʊl] ;

There	was	a	deadly	conflict	going	on	in	the	boy's	soul	;
那里	曾是	一个	致命	冲突	去	在	在	这	男孩们	灵魂	;

男孩的灵魂深处正经历着一场致命的冲突；

[ænd; ənd] ['mɑːrθəz] ['æŋgri] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['helpɪŋ] [ðə; ði] ['temptər] .

and	Martha's	angry	words	were	helping	the	tempter	.
和	玛莎的	生气的	字	是	帮助	这	诱惑者	.

玛莎愤怒的话语反而助长了诱惑者的气焰。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [dɪ'spɑːndəntli] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [sɪl] , [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

He	sat	down	despondently	on	the	door	-	sill	,	and	hid	his	face	in	his	hands	,
他	卫星	向下	沮丧地	在	这	门	-	窗台	,	和	隐藏	他的	脸	在	他的	双手	,

他沮丧地坐在门槛上，双手捂住了脸。

[waɪl] [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [tɔːnts] [ə'genst] [hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv]['spɪrɪt] ,

while	he	listened	to	his	sister's	taunts	against	his	want	of	spirit	,
尽管	他	听着	到	他的	姐妹	嘲讽	反对	他的	想	的	精神	,

当他听着妹妹嘲笑他缺乏斗志时，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɪrz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [ðer; ðər] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nuː] ['nəʊʃnz] .

and	her	fears	that	he	would	give	up	their	home	for	his	new	notions	.
和	她	恐惧	那	他	会	给	向上	他们的	家	为了	他的	新的	概念	.

她担心他会为了自己的新想法而放弃他们的家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər][æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ]

He	was	about	to	answer	her	at	last	with	the	passion	she	was	trying
他	曾是	关于	到	回答	她	在	最后的	和	这	热情	她	曾是	尝试

[tuː; tə] [prə'voʊk] ,

to	provoke	,
到	惹	,

他终于要以她试图激起的那种激情来回应她了。

[wen] [ə; eɪ] [sɔːft] ['lɪt(ə)l] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['daʊnkæst] [hed] ,

when	a	soft	little	cheek	was	pressed	against	his	downcast	head	,
什么时候	一个	柔软的	小的	脸颊	曾是	按下	反对	他的	沮丧	头	,

当柔软的小脸颊贴在他低垂的头上时，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][næn; nɑːn] [lɪspt] [ɪn][hɜːr; hər]['broʊkən][wɜːrdz] , - [ˌem 'iː] ['sliːpi] , ['stiːvi] ; [ˌem 'iː] [seɪ] "

and	little	Nan	lisped	in	her	broken	words	,	'	Me	sleepy	,	Stevie	;	me	say	"
和	小的	楠	口齿不清	在	她	破碎的	字	,	-	我	困	,	史蒂夫	;	我	说	"

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ,

Our	Father	,
我们的	父亲	,

小南用断断续续的口齿不清的声音说："我困了，史蒂维；我要说'我们的天父，'"

" [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] . -

"	and	go	to	bed	.	'
"	和	去	到	床	.	-

然后去睡觉。

[ðə; ðiː][tʃaɪld] [nelt] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər]['foʊldɪd][hændz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

The	child	knelt	down	before	him	,	and	laid	her	folded	hands	upon	his	knee	,
这	孩子	跪下	向下	前	他	,	和	铺设	她	折叠	双手	之上	他的	膝盖	,

孩子跪在他面前，双手交叠放在他的膝盖上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['evri] ['iːvnɪŋ] [sɪns] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [daɪd] , [waɪl] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [prer] ,

as	she	had	done	every	evening	since	his	father	died	,	while	he	said	the	prayer	,
作为	她	有	完毕	每一个	晚上	自从	他的	父亲	死亡	,	尽管	他	说	这	祷告	,

自从他父亲去世后，她每天晚上都会这样做，在他祷告的时候，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ['sloʊli] ['æftər][hɪm; ɪm] .

and	she	repeated	it	slowly	after	him	.
和	她	重复	它	缓慢地	后	他	.

她慢慢地重复了他的话。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .

He	felt	as	though	he	was	praying	for	himself	.
他	毛毡	作为	尽管	他	曾是	祈祷	为了	他自己	.

他感觉自己像是在为自己祈祷。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [diːp] ['ɜːrnɪstnəs] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd]

A	feeling	of	deep	earnestness	came	over	him	;	and	,	though	his	voice	faltered
一个	感觉	的	深的	认真	来了	超过	他	;	和	,	尽管	他的	嗓音	犹豫不决

[æz; əz][hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] ,

as	he	said	softly	,
作为	他	说	轻轻	,

他心中涌起一股深深的虔诚；尽管他轻声说道时声音有些颤抖，

- [fərˈgɪv] [ˌjuː ˈes]['aʊər; ɑːr] ['trespəsiz] , [æz; əz][wiː; wi] [fərˈgɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] ['trespæs] [əˈgenst] [ˌjuː ˈes] ,

'	Forgive	us	our	trespasses	,	as	we	forgive	them	that	trespass	against	us	,
-	原谅	我们	我们的	擅闯私人领地	,	作为	我们	原谅	他们	那	侵入	反对	我们	,

“饶恕我们的罪，如同我们饶恕得罪我们的人。”

- [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [əˈgriːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] ,

'	it	seemed	as	if	there	was	a	spirit	in	his	heart	agreeing	to	the	words	,
-	它	似乎	作为	如果	那里	曾是	一个	精神	在	他的	心	同意	到	这	字	,

“仿佛他心中有个灵魂在赞同这些话。”

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪ] [ðem; ðəm] .

and	giving	him	power	to	say	them	.
和	给予	他	力量	到	说	他们	.

并赋予他发表这些言论的权力。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðen] [ðæt] - [ðə; ði]['spɪrɪt] [ɪtˈself] ['meɪkɪθ] [ˌɪntərˈseʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ]

He	did	not	know	then	that	'	the	Spirit	itself	maketh	intercession	for	us	with
他	做过	不是	知道	然后	那	-	这	精神	本身	制造	代祷	为了	我们	和

['gɹoʊnɪŋz] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['ʌtəd] ;

groanings	which	cannot	be	uttered	;
呻吟声	哪个	不能	是	说出	;

他当时并不知道“圣灵亲自用说不出来的叹息替我们祈求”。

- [bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [preɪd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][næn; nɑːn] , [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [greɪt] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]

'	but	while	he	prayed	with	little	Nan	,	he	received	great	comfort	and
-	但	尽管	他	祈祷	和	小的	楠	,	他	已收到	伟大的	舒适	和

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

但是，当他与小楠一起祈祷时，他得到了极大的安慰和力量。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrs] [frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [keɪm] .

though	he	was	ignorant	of	the	source	from	whence	they	came	.
尽管	他	曾是	无知	的	这	来源	从	何处	他们	来了	.

尽管他并不知道它们的来源。

[wen] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [prerz] [wɜːr; wər] ['endɪd] , [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] ;

When	the	child's	prayers	were	ended	,	he	roused	himself	cheerfully	to	action	;
什么时候	这	孩子的	祈祷	是	结束	,	他	唤醒	他自己	愉快地	到	行动	;

孩子祷告完毕后，他兴高采烈地振作起来，开始行动；

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['twaɪlaɪt] ['læstɪd] ,

and	as	long	as	the	lingering	twilight	lasted	,
和	作为	长的	作为	这	挥之不去的	暮	持续	,

只要暮色还未完全消散，

[bəuθ] ['stiːvən] [ænd; ənd] ['mɑːrθə] [wɜːr; wər] ['bɪzɪli] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

both	Stephen	and	Martha	were	busily	at	work	in	the	garden	.
两个都	史蒂芬	和	玛莎	是	忙碌地	在	工作	在	这	花园	.

斯蒂芬和玛莎都在花园里忙着干活。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[mɪs] [æn] .

MISS	ANNE	.
错过	安妮	.

安妮小姐。

- [soʊ] ['ðiːz] [ðə; ði]['oʊnli]['mæstər] [hɪr] , - [sed] [tɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [nekst] ['iːvnɪŋ] ,

'	So	thee's	the	only	master	here	,	'	said	Tim	when	he	came	up	the	hill	next	evening	,
-	所以	你的	这	仅有的	掌握	这里	,	-	说	蒂姆	什么时候	他	来了	向上	这	爬坡道	下一个	晚上	,

“原来这里只有你一个主人啊，”第二天傍晚蒂姆上山时说道。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , [tuː; tə] [help] ['stiːvən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] .

according	to	his	promise	,	to	help	Stephen	in	his	garden	.
根据	到	他的	承诺	,	到	帮助	史蒂芬	在	他的	花园	.

根据他的承诺，帮助斯蒂芬打理花园。

- [ænd; ənd][aɪm][ðə; ði] ['mɪsɪz] , - [tʃaɪmd] [ɪn] ['mɑːrθə] ,

'	And	I'm	the	missis	,	'	chimed	in	Martha	,
-	和	我是	这	太太	,	-	齐声说道	在	玛莎	,

“我是太太，”玛莎插嘴道。

- [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'fɔːr] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [pæk] [ɔːf] ;

'	but	I	can't	say	how	long	it	may	be	afore	we	have	to	pack	off	;
-	但	我	不能	说	如何	长的	它	可能	是	之前	我们	有	到	盒	离开	;

但我无法确定我们还要多久才能收拾行装离开；

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [tɪm] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɚz] ['vɪzɪt][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

'	and	she	gave	Tim	a	very	long	account	of	the	master's	visit	the	day	before	,
-	和	她	给予	蒂姆	一个	非常	长的	帐户	的	这	硕士学位	访问	这	天	前	,

她向蒂姆详细讲述了前一天主人来访的情况。

['fɪnɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['stiːvənz] [kən'dʌkt] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['miŋgld] [rɪ'proʊtʃ]

finishing	her	description	of	Stephen's	conduct	in	a	tone	of	mingled	reproach
精加工	她	描述	的	斯蒂芬的	执行	在	一个	语气	的	混合	责备

[ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] :

and	admiration	:
和	钦佩	:

她用一种既责备又钦佩的语气完成了对斯蒂芬行为的描述：

- [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [sed] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kɜːrs] [æt; ət][ðem; ðəm] ! -
' And he never said a single curse at them ! '
- 和 他 绝不 说 一个 单身的 诅咒 在 他们 ! -

“他竟然一句咒骂都没说过！”

- [nɑːt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ? - [ɪk'skleɪmd] [tɪm] .
' Not when they were out of hearing ? ' exclaimed Tim .
- 不是 什么时候 他们 是 出去 的 听力 ? - 惊呼 蒂姆 .

“难道他们听不见的时候就没事了吗？”蒂姆惊呼道。

- [aɪ] ['kudnt] , - ['ænsər] ['stiːvən] ; - [aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] [ðen] ,
' I couldn't , ' answered Stephen ; ' I knew what I ought to do then ,
- 我 不能 , - 回答 史蒂芬 ; - 我 知道 什么 我 应该 到 做 然后 ,

“我做不到，”斯蒂芬回答说，“我知道我当时应该怎么做。”

[ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ə'baʊt] ['faɪtɪŋ] [ðiː] , [tɪm] .
if I wasn't quite sure about fighting thee , Tim .
如果 我 不是 相当 当然 关于 斗争 你 , 蒂姆 .

如果我不太确定是否要和你打架，蒂姆。

[maɪ] ['tʃæptər] [sez] , " [swer] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; " [ænd; ənd] " [let] [jʊr; jər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [biː; bi] [jeɪ] ,
My chapter says , " Swear not at all ; " and " Let your communication be Yea ,
我的 章 说道 , " 发誓 不是 在 全部 ; " 和 " 让 你的 沟通 是 是的 ,
[jeɪ] ;
yea ;
是的 ;

我的章节写道：“绝对不要发誓；”和“你们的交流要像‘是，是’；

[neɪ] , [neɪ] ; [fɔːr; fər] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðiːz] ['kʌmɪθ] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] . " -
Nay , nay ; for whatsoever is more than these cometh of evil . " '
不 , 不 ; 为了 任何 是 更多的 比 这些 到来 的 邪恶的 . " -

不，不；因为凡超过这些的，都是出于邪恶。

- [wɒts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ? - [æskt] [tɪm] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪdli] .
' What's the meaning of that ? ' asked Tim , opening his eyes widely .
- 是什么 这 意义 的 那 ? - 问 蒂姆 , 开幕 他的 眼睛 广泛 .

“那是什么意思？”蒂姆睁大眼睛问道。

- ['fɑːðər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][stænd][tuː; tə][maɪ][wɜːrd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ,
' Father said it meant I was to stand to my word like a man ,
- 父亲 说 它 意思是 我 曾是 到 站立 到 我的 单词 喜欢 一个 男人 ,

父亲说，这意味着我要像个男人一样信守诺言。

[bʌt; bət][nɑːt] [swer] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
but not swear about it .
但 不是 发誓 关于 它 .

但不要为此咒骂。

[ɪf] [aɪ] [sed] [eɪ] , [tuː; tə] [miːn] [eɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [sed] [noʊ] , [tuː; tə] [miːn] [noʊ] ,
If I said Ay , to mean ay ; and if I said No , to mean no ,
如果 我 说 哎 , 到 意思是 哎 ; 和 如果 我 说 不 , 到 意思是 不 ,

如果我说“是”，那就是“是”；如果我说“不”，那就是“不”，

[ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . -
and stick to it . '
和 戳 到 它 . -

并且坚持下去。

- [ðɛəd] [biː; bi][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [laɪz] , [aɪ] ['rekən] , - [sed] [tɪm] [rɪ'flektɪvli] .
' There'd be no room for telling lies , I reckon , ' said Tim reflectively .
- 那里 是 不 房间 为了 讲述 谎言 , 我 估计 , - 说 蒂姆 反思地 .

“我想，那样的话就没有说谎的余地了。”蒂姆若有所思地说。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , - [rɪ'plaɪd] ['stiːvən] .
' Of course not , ' replied Stephen .
- 的 课程 不是 , - 回复 史蒂芬 .

“当然不是，”斯蒂芬回答道。

- [ðæt] - [ʌd] ['nevər] ['ænsər] [daʊn] ['jɑːndər] , - [sed] [tɪm] , ['nɑːdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['vɪlɪdʒ] .
' That ' ud never answer down yonder , ' said Tim , nodding towards the distant village .
- 那 - ud 绝不 回答 向下 远处 , - 说 蒂姆 , 点头 向 这 遥远 村庄 .

“那边肯定没人会回答，”蒂姆说着，朝远处的村庄点了点头。

- [aɪ] [tel] [ðiː] [wʌt] , [læd] , [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] ['kwɔːrtər] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ænd; ənd] [help] [ðiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['mæstər] .
' I tell thee what , lad , I'll come and quarter with thee , and help thee to be master .
- 我 告诉 你 什么 , 小伙子 , 患病的 来 和 四分之一 和 你 , 和 帮助 你 到 是 掌握 .

“我告诉你，小子，我会来帮你，助你成为主人。”

[ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [biː; bi] [praɪm] .
It ' ud be prime .
它 - ud 是 主要的 .

那将是绝佳之选。

['oʊnli] ['meɪbi] [ðə; ði] ['vɪtlz] ['wʊdnt] [suːt] [ˌem 'iː] .
Only maybe the victuals wouldn't suit me .
仅有的 或许 这 食物 不会 套装 我 .

或许只是食物不太适合我。

[læst] ['sʌndeɪ] , [ə'fɔːr] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] [bɛrːɪn] - , [wiːd] [ə; eɪ] ['dɪnər] [ʌv; əv] [dʌk] [ænd; ənd] [griːn] ['piːz] ,
Last Sunday , afore thy father's buryin ' , we'd a dinner of duck and green peas ,
最后的 星期日 , 之前 你的 父亲的 布林 - , 我们会 一个 晚餐 的 鸭子 和 绿色的 豌豆 ,

上周日，在你父亲下葬之前，我们吃了一顿鸭肉青豆晚餐。

[ænd; ənd] [leg] [ʌv; əv] [læm] , [ænd; ənd] ['kʌstərd] , [ænd; ənd] [eɪl] .
and leg of lamb , and custard pudden , and ale .
和 腿 的 羊肉 , 和 蛋奶冻 布丁 , 和 麦芽酒 .

还有羊腿、蛋奶布丁和麦芽酒。

['mɑːrθə] ['dʌznt] [get] [ə; eɪ] ['dɪnər] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðiː] , [aɪ] ['rekən] . -
Martha doesn't get a dinner like that for thee , I reckon . '
玛莎 不 得到 一个 晚餐 喜欢 那 为了 你 , 我 估计 . -

我想，玛莎肯定不会为你准备这样的晚餐。

- [noʊ] , - ['ænsər] ['stiːvən] ['ʃɔːrtli] .
' No , ' answered Stephen shortly .
- 不 , - 回答 史蒂芬 不久 .

“不，”斯蒂芬简短地回答道。

- ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [suːt] .
' Maybe it wouldn't suit .
- 或许 它 不会 套装 .

也许不太合适。

[bʌt; bət] [wʌt] [mɔːr] [ɪz] [ðer; ðər] [ɪn] [ðaɪ] [bʊk] ? - [æskt] [tɪm] , [huːz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] ;
But what more is there in thy book ? ' asked Tim , whose curiosity was aroused ;
但 什么 更多的 是 那里 在 你的 书 ? - 问 蒂姆 , 谁 好奇心 曾是 被唤醒 ;

“但是你的书中还有什么呢？”蒂姆问道，他的好奇心被激发了出来。

[ænd; ənd] ['stiːvən] , [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [ə'kɑːmplɪʃmənt] , — [ə; eɪ] [rer] [wʌn][ɪn] [ðoʊz] [deɪz]

and	Stephen	,	proud	of	his	new	accomplishment	,	—	a	rare	one	in	those	days
和	史蒂芬	,	自豪的	的	他的	新的	成就	,	—	一个	稀有的	一	在	那些	天

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [klæs] ,

among	his	own	class	,
之中	他的	自己的	班级	,

斯蒂芬为自己取得的新成就感到自豪——在当时的同阶层人士中，这可是难得一见的成就。

— [wʊd] [nɑːt] [luːz] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ] ['tɪmz] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][fɔːr; fər][ðə; ði]

—	would	not	lose	the	opportunity	given	him	by	Tim's	inquiry	for	the
—	会	不是	失去	这	机会	给定	他	经过	蒂姆的	询问	为了	这

[dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] .

display	of	his	learning	.
展示	的	他的	学习	.

——他不会错过蒂姆的询问给他提供的展示学识的机会。

[hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] , [ænd; ənd] [riːd] [hɪz; ɪz] ['tʃæptər] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ,

He	brought	out	his	Bible	with	alacrity	,	and	read	his	chapter	in	a	loud	,
他	带来	出去	他的	圣经	和	敏捷	,	和	读	他的	章	在	一个	大声	,

[klɪr] ,

clear	,
清除	,

他迅速拿出圣经，大声清晰地朗读了他要读的章节。

[sɪŋ] - [sɔːŋ] [toʊn] , [waɪl] [tɪm] [ˌoʊvər'lʊkt] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [red] [feɪs] ['groʊɪŋ] ['rɛdɚ] ,

sing	-	song	tone	,	while	Tim	overlooked	him	,	with	his	red	face	growing	redder	,
唱歌	-	歌曲	语气	,	尽管	蒂姆	被忽视的	他	,	和	他的	红色的	脸	生长	更红	,

他用一种唱歌似的语气说着话，而蒂姆却对他视而不见，他那通红的脸越发红红的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ɑːrtʃt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ; [ænd; ənd] ['mɑːrθə] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] -

and	his	eyebrows	arched	in	amazement	;	and	Martha	,	leaning	against	the	door	-
和	他的	眉毛	拱形	在	惊愕	;	和	玛莎	,	倾斜	反对	这	门	-

[poʊst] , [glɑːnst] [traɪ'ʌmfəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wʌndər] .

post	,	glanced	triumphantly	at	his	wonder	.
邮政	,	瞥了一眼	凯旋而归	在	他的	想知道	.

他惊讶地挑起了眉毛；玛莎倚在门柱上，得意地看着他惊讶的表情。

[ɔːl'redi] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ded] ['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] ,

Already	,	though	his	father	had	been	dead	only	a	week	,
已经	,	尽管	他的	父亲	有	到过	死的	仅有的	一个	星期	,

虽然他父亲去世才一周，

['stiːvən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [mɪs'kɔːl] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrdər] [wɜːrdz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [wɜːr; wər]

Stephen	began	to	miscall	many	of	the	harder	words	;	but	his	hearers	were
史蒂芬	开始	到	误拨	许多	的	这	更难	字	;	但	他的	听众	是

[nɑːt]['krɪtɪk(ə)l] ,

not	critical	,
不是	批判的	,

斯蒂芬开始念错许多较难的词；但听众并没有批评他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [geɪv] [ʌn'baʊndɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	the	performance	gave	unbounded	satisfaction	.
和	这	表现	给予	无界	满意	.

演出令人无比满意。

- [ðæt] [biːts] [ˌem 'iː] ! -

'	That	beats	me	!	'
-	那	节拍	我	!	-

'我被击败！ '

[kraɪd] [tɪm] . -
cried **Tim** **.** **'**
哭 蒂姆 . -

蒂姆喊道。

[wʌt] [ə; eɪ] ['hedˌpis] [ðiː] [mʌst; məst][hæv; həv] , ['stiːvən] !
What **a** **headpiece** **thee** **must** **have** **,** **Stephen** **!**
什么 一个 头巾 你 必须 有 , 史蒂芬 !

斯蒂芬，你的头饰一定很漂亮!

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] , [læd] ?
But **what** **does** **it** **all** **mean** **,** **lad** **?**
但 什么 做 它 全部 意思是 , 小伙子 ?

但这一切究竟意味着什么，孩子?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] [laɪk] ? -
Is **it** **all** **English** **like** **?** **'**
是 它 全部 英语 喜欢 ? -

都是英语风格吗?

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [noʊ] ? - ['ænsər] ['stiːvən] , ['sʌmwʌt] ['sædli] ; - [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə]
' **How** **can** **I** **know** **?** **'** **answered** **Stephen** **,** **somewhat** **sadly** **;** **'** **there's** **nobody** **to**
- 如何 能 我 知道 ? - 回答 史蒂芬 , 有些 令人遗憾的是 ; - 有 无人 到
[lɜːrn] [ˌem 'iː] [naʊ] ;
learn **me** **now** **;**
学习 我 现在 ;

“我怎么会知道呢？”斯蒂芬有些悲伤地回答说，“现在没有人可以教我了；

[ænd; ənd] [its] ['veri] [hɑːrd] .
and **it's** **very** **hard** **.**
和 它是 非常 难的 .

而且这非常难。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['fɑɹɪˌsiz] , [tɪm] , [ænd; ənd]['rɑːkə, 'rei-] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . -
There's **the** **Pharisees** **,** **Tim** **,** **and** **Raca** **;** **I** **don't** **know** **who** **they** **are** **.** **'**
有 这 法利赛人 , 蒂姆 , 和 拉卡 ; 我 不 知道 WHO 他们 是 . -

还有法利赛人、添和拉加；我不知道他们是谁。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ]['mɑːrθə] ['sʌd(ə)nli] ['staːtiŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd]
The **conversation** **was** **stopped** **by** **Martha** **suddenly** **starting** **bolt** **upright** **,** **and**
这 对话 曾是 停止 经过 玛莎 突然 开始 螺栓 直立 , 和
['drɑːpɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hɜːrid] ['kəːtsi] .
dropping **two** **or** **three** **hurried** **curtseys** **.**
下降 二 或者 三 慌忙 屈膝礼 .

谈话被玛莎突然直起身子、匆忙行了两三个屈膝礼而打断了。

[ðə; ði] [bɔɪz] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðer; ðər] [bʊk] ['kwɪkli] ,
The **boys** **looked** **up** **from** **their** **book** **quickly** **,**
这 男孩们 看起来 向上 从 他们的 书 迅速地 ,

男孩们迅速从书中抬起头来。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['gɑːrdn]
and **saw** **a** **young** **lady** **passing** **through** **the** **wicket** **and** **coming** **up** **the** **garden**
和 锯 一个 年轻的 女士 通过 通过 这 便门 和 未来 向上 这 花园
[wɔːk] ,
walk **,**
走 ,

看见一位年轻女子穿过小门，沿着花园小径走来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [ðer; ðər] [geɪz] .
with **a** **smile** **upon** **her** **pleasant** **face** **as** **she** **met** **their** **gaze** **.**
和 一个 微笑 之上 她 令人愉快的 脸 作为 她 遇见 他们的 目光 .

她面带微笑，与他们对视。

- [maɪ] [bɔɪz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] , ['kaɪndli] [vɔɪs] , - [aɪv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ['jɑːndər]

'	My	boys	,	'	she	said	,	in	a	soft	,	kindly	voice	,	'	I've	been	sitting	on	the	bank	yonder
-	我的	男孩们	,	-	她	说	,	在	一个	柔软的	,	亲切地	嗓音	,	-	我已经	到过	坐着	在	这	银行	远处

,

,

,

“我的孩子们，”她用温柔和蔼的声音说，“我一直坐在那边的河岸上，

[bɪ'haɪnd][jʊr; jər] ['kɑːtɪdʒ] ; [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

behind	your	cottage	;	and	I	heard	one	of	you	reading	a	chapter	in	the	Bible	.
在后面	你的	小屋	;	和	我	听到	一	的	你	阅读	一个	章	在	这	圣经	.

在你们小屋后面；我听到你们中的一个人在读圣经的一章。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? -

Which	of	you	was	it	?	'
哪个	的	你	曾是	它	?	-

你们俩谁干的?

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] , - [kraɪd] [tɪm] [ænd; ənd] ['mɑːrθə] [tə'geðər] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] ['stiːvən] .

'	It	was	him	,	'	cried	Tim	and	Martha	together	,	pointing	at	Stephen	.
-	它	曾是	他	,	-	哭	蒂姆	和	玛莎	一起	,	指向	在	史蒂芬	.

“是他！”蒂姆和玛莎异口同声地指着斯蒂芬喊道。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['leɪdi] .

'	And	you	said	you	had	no	one	to	teach	you	,	'	continued	the	lady	.
-	和	你	说	你	有	不	一	到	教	你	,	-	持续	这	女士	.

“你说过你没有人教你，”那位女士继续说道。

- [naʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [lɜːrn] [wel] , [ɪf] [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ? -

'	Now	would	you	learn	well	,	if	I	promised	to	teach	you	?	'
-	现在	会	你	学习	出色地	,	如果	我	承诺	到	教	你	?	-

“如果我答应教你，你会好好学吗？”

['stiːvən] [lʊkt] [ʌp] ['spiːtʃləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Stephen	looked	up	speechlessly	into	the	smiling	face	before	him	.
史蒂芬	看起来	向上	无言	进入	这	微笑	脸	前	他	.

斯蒂芬呆呆地望着眼前那张笑脸，说不出话来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] , [ænd; ənd] ['skersli] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

He	had	never	read	of	the	angels	,	and	scarcely	knew	that	there	were
他	有	绝不	读	的	这	天使	,	和	几乎	知道	那	那里	是

[sʌtʃ] ['biːɪŋs] ;

such	beings	;
这样的	生物	;

他从未读过关于天使的书籍，甚至几乎不知道世上还有这种生物；

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [fer] [ænd; ənd] [swiːt] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l]

but	he	felt	as	if	this	fair	and	sweet	-	looking	lady	,	with	her	gentle
但	他	毛毡	作为	如果	这	公平的	和	甜的	-	寻找	女士	,	和	她	温和的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

但他感觉这位容貌姣好、声音温柔的女士，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndli] [aɪz] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɔːrdər]

and	the	kindly	eyes	meeting	his	own	,	was	altogether	of	a	different	order
和	这	亲切地	眼睛	会议	他的	自己的	,	曾是	共	的	一个	不同的	命令

[tuː; tə] [ðəm'selvz] .

to	themselves	.
到	他们自己	.

而那双与他对视的眼睛，与它们本身完全是两种不同的眼神。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪstər] . - [niːs] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

'	I	am	Mr	.	Wyley's	niece	,	'	she	added	,
-	我	是	先生	.	-	侄女	,	-	她	额外	,

“我是怀利先生的侄女，”她补充道。

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [botfiːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

'	and	I	am	come	to	live	at	Botfield	for	a	while	.
-	和	我	是	来	到	居住	在	博特菲尔德	为了	一个	尽管	.

“我将在博特菲尔德居住一段时间。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]['mɪstər] . - [haʊs] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Could	you	manage	to	come	down	to	Mr	.	Wyley's	house	sometimes	for	a
可以	你	管理	到	来	向下	到	先生	.	-	房子	有时	为了	一个

['les(ə)n] ? -

lesson	?	'
课	?	-

你能抽空去怀利先生家上几节课吗?

- [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , - [sed] ['mɑːrθə] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ]

'	Please	,	ma'am	,	'	said	Martha	,	who	was	not	at	all	afraid	of	speaking
-	请	,	女士	,	-	说	玛莎	,	WHO	曾是	不是	在	全部	害怕的	的	请讲

[tuː; tə] ['eni] ['leɪdi] ,

to	any	lady	,
到	任何	女士	,

“请您开门见山，夫人，”玛莎说道，她一点也不怕和任何一位女士说话。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [der] [nɑːt] [feɪs] [ðə; ði]['mæstər] , - [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][tɜːrn][ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

though	she	dare	not	face	the	master	,	'	he	wants	to	turn	us	out	of	our
尽管	她	敢	不是	脸	这	掌握	,	-	他	想要	到	转动	我们	出去	的	我们的

[haʊs] ;

house	;
房子	;

虽然她不敢面对主人，但他想把我们赶出家门;

[ænd; ənd][hiː; hi] [heɪts] ['stiːvən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wəʊnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] :

and	he	hates	Stephen	,	because	he	won't	give	it	up	:
和	他	讨厌	史蒂芬	,	因为	他	惯于	给	它	向上	:

他恨斯蒂芬，因为斯蒂芬不肯放弃:

[soʊ][hiː; hi] ['wʊdnt] [let][juː; jʊ] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] . -

so	he	wouldn't	let	you	teach	him	anything	.	'
所以	他	不会	让	你	教	他	任何事物	.	-

所以他根本不让你教他任何东西。

- [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stiːvən] [fɜːrn] ? - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ; - [aɪ] [hɜːrd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

'	Then	you	are	Stephen	Fern	?	'	said	the	lady	;	'	I	heard	my	uncle	talking	about	you	.
-	然后	你	是	史蒂芬	蕨类	?	-	说	这	女士	;	-	我	听到	我的	叔叔	说	关于	你	.

“那么你就是斯蒂芬·费恩？”那位女士说，“我听我叔叔谈起过你。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['berid] [æt; ət] ['lɔŋˌvɪl] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .

Your	father	was	buried	at	Longville	church	on	Sunday	.
你的	父亲	曾是	埋葬	在	朗维尔	教会	在	星期日	.

你父亲于星期天在朗维尔教堂下葬。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [liːv] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

I	saw	the	funeral	leave	the	churchyard	,
我	锯	这	葬礼	离开	这	墓地	,

我目送送葬队伍离开教堂墓地。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] .

and	I	looked	for	some	of	you	to	come	in	to	the	evening	service	.
和	我	看起来	为了	一些	的	你	到	来	在	到	这	晚上	服务	.

我当时想找你们中的一些人来参加晚间礼拜。

[naʊ] , ['stiːvən] ,
Now , Stephen ,
现在 , 史蒂芬 ,

现在，斯蒂芬，

[duː][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][nɑːt] ['letɪŋ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [bai] [jʊr; jər] ['kɑːtɪdʒ] . -
do you tell me all about your reason for not letting my uncle buy your cottage . '
做 你 告诉 我 全部 关于 你的 原因 为了 不是 出租 我的 叔叔 买 你的 小屋 . -

请你告诉我你为什么不让我叔叔买下你的小屋。

[ðen] ['stiːvən] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm]
Then Stephen , with some hesitation , and a good deal of assistance from
然后 史蒂芬 , 和 一些 犹豫 , 和 一个 好的 交易 的 协助 从
['mɑːrθə] ,
Martha ,
玛莎 ,

然后，斯蒂芬有些犹豫，并在玛莎的大力帮助下，

[toʊld][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grændˌməðɚz] ['set(ə)lmənt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɑːlətəri] ['hɪlsaɪd]
told the whole history of his grandmother's settlement upon the solitary hillside
讲述 这 所有的 历史 的 他的 祖母的 沉降 之上 这 孤 山坡
,
,
,

他讲述了祖母在偏僻山坡上定居的整个历史，

['oʊnli][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ,
only withholding the fact of his grandfather's transportation ,
仅有的 扣留 这 事实 的 他的 祖父的 运输 ,
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tɪm] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ['iːgərli] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd] .
because Tim was listening eagerly to every word .
因为 蒂姆 曾是 聆听 急切地 到 每一个 单词 .

只是隐瞒了他祖父被送上监狱的事实，因为蒂姆正全神贯注地听着每一个字。

[mɪs] [æn] ['lisnd] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [ə'tenʃ(ə)n] ;
Miss Anne listened , too , with deep attention ;
错过 安妮 听着 , 也 , 和 深的 注意力 ;

安妮小姐也全神贯注地听着；

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ðə; ði] [terz] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪri]
and once or twice the tears rose to her eyes as she heard of the weary
和 一次 或者 两次 这 眼泪 玫瑰 到 她 眼睛 作为 她 听到 的 这 厌倦
['leɪbər] [ænd; ənd] ['wɑːtʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['desələt] ['wʊmən] ;
labours and watchings of the desolate woman ;
劳动 和 观看 的 这 荒凉 女士 ;

一两次，当她听到那位孤苦伶仃的女人疲惫不堪的劳作和守望时，她的眼泪都涌了出来；

[ænd; ənd] [wen] ['stiːvən] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd][ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] [fɔːr; fər]
and when Stephen repeated his resolution to work hard and constantly for
和 什么时候 史蒂芬 重复 他的 解决 到 工作 难的 和 不断地 为了
[ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][næn; nɑːn] —
the maintenance of his grandfather and little Nan —
这 维护 的 他的 祖父 和 小的 楠 —

当斯蒂芬重申他决心努力工作，不断进取，以维持祖父和小南的生活时——

- [jes] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [frend] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' Yes , I will be your friend , ' she said ,
- 是的 , 我 将要 是 你的 朋友 , - 她 说 ,

“是的，我会做你的朋友，”她说。

[riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , - ['iːv(ə)n] [ɪf] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz]

reaching	out	her	hand	to	him	when	he	had	finished	,	'	even	if	my	uncle	is
到达	出去	她	手	到	他	什么时候	他	有	完成的	,	-	甚至	如果	我的	叔叔	是

[jʊr; jər] ['enəmi] .

your	enemy	.
你的	敌人	.

当他讲完后，她向他伸出手说："即使我的叔叔是你的敌人。"

[gɑːd][hæz; həz][nɑːt]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['paʊər] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][aɪ] [wɪl] [juːz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

God	has	not	given	me	much	power	,	but	what	I	have	I	will	use	for	you	;
上帝	有	不是	给定	我	很多	力量	,	但	什么	我	有	我	将要	使用	为了	你	;

上帝没有赐给我很多能力，但我所拥有的，我必用为你们服务；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][duː] [raɪt] , ['stiːvən] . -

and	you	must	go	on	striving	to	do	right	,	Stephen	.	'
和	你	必须	去	在	努力	到	做	正确的	,	史蒂芬	.	-

史蒂芬，你必须继续努力行善。

- [aɪ] [kɑːnt] [riːd] [mʌtʃ] , - [rɪ'plaɪd] ['stiːvən] ['æŋkʃəsli] , - [ænd; ənd] ['mɑːrθə] [kɑːnt] [riːd] [æt; ət][ɔːl] ;

'	I	can't	read	much	,	'	replied	Stephen	anxiously	,	'	and	Martha	can't	read	at	all	;
-	我	不能	读	很多	,	-	回复	史蒂芬	焦虑地	,	-	和	玛莎	不能	读	在	全部	;

"我不太识字，"斯蒂芬焦急地回答说，"玛莎根本不识字；

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [get] [seɪf] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ! -

but	I	hope	we	shall	all	get	safe	to	heaven	!	'
但	我	希望	我们	将	全部	得到	安全的	到	天堂	!	-

但我希望我们都能平安升入天堂！

- ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [juː 'es][tuː; tə] ['hev(ə)n] , - [sed] [mɪs] [æn] , ['smaɪlɪŋ] ,

'	Knowing	how	to	read	will	not	take	us	to	heaven	,	'	said	Miss	Anne	,	smiling	,
-	会心	如何	到	读	将要	不是	拿	我们	到	天堂	,	-	说	错过	安妮	,	微笑	,

"会读书识字并不能带我们上天堂，"安妮小姐笑着说。

- [bʌt; bət] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] ;

'	but	doing	the	will	of	God	from	the	heart	;
-	但	正在做	这	将要	的	上帝	从	这	心	;

但要从心里遵行神的旨意；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] ,

and	the	will	of	God	is	that	we	should	believe	in	the	Lord	Jesus	,
和	这	将要	的	上帝	是	那	我们	应该	相信	在	这	主	耶稣	,

神的旨意是要我们信靠主耶稣。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [steps] . -

and	follow	in	His	steps	.	'
和	跟随	在	他的	步骤	.	-

并跟随他的脚步。

- [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , - ['ænsər] ['stiːvən] ; - [maɪ] ['tʃæptər] [sez] , " [ˌhuːsoʊ'evər] [ʃæl; ʃəl] [breɪk]

'	Yes	,	ma'am	,	'	answered	Stephen	;	'	my	chapter	says	,	"	Whosoever	shall	break
-	是的	,	女士	,	-	回答	史蒂芬	;	-	我的	章	说道	,	"	无论谁	将	休息

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [liːst] [kə'mændmənts] ,

one	of	these	least	commandments	,
一	的	这些	至少	诫命	,

"是的，夫人，"斯蒂芬回答说；"我的经文上说，'凡违背这诫命中最小的一条的，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [men] [soʊ] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [liːst] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] :

and	shall	teach	men	so	,	shall	be	called	the	least	in	the	kingdom	of	heaven	:
和	将	教	男人	所以	,	将	是	称为	这	至少	在	这	王国	的	天堂	:

并且教导世人如此行的，在天国里要被称为最小的：

[bʌt; bət] [ˌhuːsoʊ'evər] [ʃæl; ʃəl][duː][ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ,

but	whosoever	shall	do	and	teach	them	,
但	无论谁	将	做	和	教	他们	,

但凡行此法并教导他人者，

[ðə; ði] [seɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [greɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] . " -

the	same	shall	be	called	great	in	the	kingdom	of	heaven	.	"	'
这	相同的	将	是	称为	伟大的	在	这	王国	的	天堂	.	"	-

在天国里，他将被称为伟大的。

- ['stiːvən] , [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['tʃæptər] [wel] , - [sed] [mɪs] [æn] .

'	Stephen	,	you	know	your	chapter	well	,	'	said	Miss	Anne	.
-	史蒂芬	,	你	知道	你的	章	出色地	,	-	说	错过	安妮	.

"斯蒂芬，你很了解你负责的章节，"安妮小姐说。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [els] , - [hiː; hi] ['ænsər] ;

'	I	don't	know	anything	else	,	'	he	answered	;
-	我	不	知道	任何事物	别的	,	-	他	回答	;

"我不知道还有什么别的，"他回答说；

- [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['stʌdiɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ɪn][maɪ] [hed] , [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][pɪt] . -

'	so	I	am	always	studying	at	that	in	my	head	,	up	here	and	down	in	the	pit	.	'
-	所以	我	是	总是	学习	在	那	在	我的	头	,	向上	这里	和	向下	在	这	坑	.	-

所以我一直在脑子里研究这个问题，无论是在这里（指矿井上方）还是在下面（指矿坑下方）。

- ['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['maɪti] ['sɑːlɪd]['oʊvər][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [mæm, mɑːm, məm] , - [sed] [tɪm] ,

'	He's	always	mighty	solid	over	his	work	,	ma'am	,	'	said	Tim	,
-	他是	总是	强大的	坚硬的	超过	他的	工作	,	女士	,	-	说	蒂姆	,

"夫人，他工作一向非常认真负责，"蒂姆说道。

['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [lɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [red] [her] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

pulling	the	front	lock	of	his	red	hair	,	as	he	spoke	to	the	young	lady	.
拉	这	正面	锁	的	他的	红色的	头发	,	作为	他	辐	到	这	年轻的	女士	.

他一边和那位年轻女士说话，一边拽着前面一缕红色的头发。

- ['stiːvən] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['neɪmseɪk] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ? - [æskt] [mɪs]

'	Stephen	,	do	you	know	that	you	have	a	namesake	in	the	Bible	?	'	asked	Miss
-	史蒂芬	,	做	你	知道	那	你	有	一个	同名者	在	这	圣经	?	-	问	错过

[æn] .

Anne	.
安妮	.

"斯蒂芬，你知道圣经里有个跟你同名的人吗？"安妮小姐问道。

- [noʊ] , [ʃʊr] ! -

'	No	,	sure	!	'
-	不	,	当然	!	-

"不，当然！"

[ɪk'skleɪmd] ['stiːvən] ['iːgərli] .

exclaimed	Stephen	eagerly	.
惊呼	史蒂芬	急切地	.

斯蒂芬急切地惊呼道。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['meni] ['enəmi] ,

'	It	was	the	name	of	a	man	who	had	many	enemies	,
-	它	曾是	这	姓名	的	一个	男人	WHO	有	许多	敌人	,

这是一个有很多仇家的男人的名字。

['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] ;

only	because	he	loved	the	Lord	Jesus	;
仅有的	因为	他	喜爱	这	主	耶稣	;

仅仅因为他爱主耶稣；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [heitid] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

and	at	last	they	hated	him	so	much	as	to	kill	him	.
和	在	最后的	他们	憎恨	他	所以	很多	作为	到	杀	他	.

最后，他们恨他入骨，竟杀了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['evər] ['sʌfərd] [deθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔː(r)dz] [seɪk] .

He	was	the	very	first	person	who	ever	suffered	death	for	the	Lord's	sake	.
他	曾是	这	非常	第一的	人	WHO	曾经	遭受	死亡	为了	这	主场	清酒	.

他是第一个为主而死的人。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] [hiː; hi][daɪd] . -

Give	me	your	Bible	,	and	I	will	read	to	you	how	he	died	.	'
给	我	你的	圣经	,	和	我	将要	读	到	你	如何	他	死亡	.	-

把你的圣经给我，我来读给你听他是怎么死的。

[mɪs] ['ænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] [ænd; ənd][sɔːft] , [laɪk] [swiːt] ['mjuːzɪk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðiːz]

Miss	Anne's	voice	was	very	low	and	soft	,	like	sweet	music	,	as	she	read	these
错过	安妮的	嗓音	曾是	非常	低的	和	柔软的	,	喜欢	甜的	音乐	,	作为	她	读	这些

[vəːsiz] :

verses	:
诗句	:

安妮小姐朗读这些诗句时，声音低沉柔和，如同甜美的音乐：

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [stoʊnd] ['stiːvən] , ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][gɑːd] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , [lɔːrd]['dʒiːzəs] , [rɪ'siːv]

'	And	they	stoned	Stephen	,	calling	upon	God	,	and	saying	,	Lord	Jesus	,	receive
-	和	他们	吸食大麻	史蒂芬	,	呼叫	之上	上帝	,	和	说	,	主	耶稣	,	收到

[maɪ]['spɪrɪt] .

my	spirit	.
我的	精神	.

“他们用石头打司提反，司提反呼求上帝说：‘主耶稣啊，求你接收我的灵魂。’”

[ænd; ənd][hiː; hi] [niːld] [daʊn] , [ænd; ənd] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [lɔːrd] ,

And	he	kneeled	down	,	and	cried	with	a	loud	voice	,	Lord	,
和	他	跪着	向下	,	和	哭	和	一个	大声	嗓音	,	主	,

他跪了下来，大声喊道：“主啊！”

[leɪ] [nɑːt] [ðɪs] [sɪn][tuː; tə][ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] .

lay	not	this	sin	to	their	charge	.
躺	不是	这	罪	到	他们的	收费	.

不要将此罪责归咎于他们。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] . -

And	when	he	had	said	this	,	he	fell	asleep	.	'
和	什么时候	他	有	说	这	,	他	跌倒	睡着了	.	-

说完这些话，他就睡着了。

['stiːvən] ['lisnd] ['breθləsli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gləud] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] ;

Stephen	listened	breathlessly	,	and	his	face	glowed	with	intense	interest	;
史蒂芬	听着	气喘吁吁	,	和	他的	脸	发光	和	激烈的	兴趣	;

斯蒂芬屏住呼吸，脸上洋溢着浓厚的兴趣；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['redi] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ʌtər]

but	he	was	not	a	boy	of	ready	speech	,	and	,	before	he	could	utter
但	他	曾是	不是	一个	男生	的	准备好	演讲	,	和	,	前	他	可以	说出

[ə; eɪ][wɜːrd] ,

a	word	,
一个	单词	,

但他并不善于言辞，还没等他开口，

[tɪm] [bɜːrst] [ɪn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] , - [pliːz] , [ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [tɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l]

Tim	burst	in	before	him	with	a	question	,	'	Please	,	is	there	a	Tim	in	the	Bible
蒂姆	爆裂	在	前	他	和	一个	问题	,	-	请	,	是	那里	一个	蒂姆	在	这	圣经

? -

?	'
?	-

蒂姆突然闯了进来，问道：“请问，圣经里有叫蒂姆的人吗？”

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

- [jes] , - [ˈænsər] [mɪs] [æn] , [ˈsmaɪlɪŋ] [əˈgen] ;

'	Yes	,	'	answered	Miss	Anne	,	smiling	again	;
-	是的	,	-	回答	错过	安妮	,	微笑	再次	;

“是的，”安妮小姐回答道，又笑了笑；

- [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [nuː] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [juːθ] . -

'	he	was	a	young	man	who	knew	the	Bible	from	his	youth	.	'
-	他	曾是	一个	年轻的	男人	WHO	知道	这	圣经	从	他的	青年	.	-

“他是一位从小就熟知《圣经》的年轻人。”

- [ðæt] [eint] [ˌem ˈiː] , [haʊˈevər] , - [sed] [tɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪˈspɑːndənt] [toʊn] .

'	That	ain't	me	,	however	,	'	said	Tim	in	a	despondent	tone	.
-	那	不是	我	,	然而	,	-	说	蒂姆	在	一个	沮丧的	语气	.

“但那不是我，”蒂姆沮丧地说。

- [ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [prɪˈvent] [juː; jʊ] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , - [kənˈtɪnjuːd] [mɪs]

'	There	is	nothing	now	to	prevent	you	beginning	to	know	it	,	'	continued	Miss
-	那里	是	没有什么	现在	到	防止	你	开始	到	知道	它	,	-	持续	错过

[æn] .

Anne	.
安妮	.

“现在没有什么能阻止你开始了解它了，”安妮小姐继续说道。

- [ˈlɪs(ə)n] : [æz; əz] ['stiːvən] [ˈkænɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [botfiːld] ,

'	Listen	:	as	Stephen	cannot	come	to	me	at	Botfield	,
-	听	:	作为	史蒂芬	不能	来	到	我	在	博特菲尔德	,

“听着：由于斯蒂芬无法来博特菲尔德找我，

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [red] [ˈgræv(ə)l] [pɪt] [æt; ət] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ]

you	shall	meet	me	in	the	Red	Gravel	Pit	at	nine	o'clock	on	a	Sunday	morning
你	将	见面	我	在	这	红色的	碎石	坑	在	九	点钟	在	一个	星期日	早晨

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [ˈlæsts] ,

as	long	as	the	summer	lasts	,
作为	长的	作为	这	夏天	持续时间	,

只要夏天还在，每个星期天早上九点，你都要在红砂石坑和我见面。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ɔːl] .

and	I	will	teach	you	all	.
和	我	将要	教	你	全部	.

我会教你们所有人。

[brɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [næn; nɑːn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['stiːvən] . -

Bring	little	Nan	with	you	,	Stephen	.	'
带来	小的	楠	和	你	,	史蒂芬	.	-

斯蒂芬，把小奶奶也带上吧。

[daʊn] [ðə; ði] [seɪm] ['nærəʊ] [griːn] ['pæθweɪ] ['trɑːdn] [baɪ][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['stiːvənz] ['æŋgri] ['mæstər]

Down	the	same	narrow	green	pathway	trodden	by	the	feet	of	Stephen's	angry	master
向下	这	相同的	狭窄的	绿色的	路径	践踏	经过	这	脚	的	斯蒂芬的	生气的	掌握

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

and	his	brother	the	evening	before	,
和	他的	兄弟	这	晚上	前	,

沿着前一天晚上被斯蒂芬愤怒的主人和他的兄弟走过的那条狭窄的绿色小路，

[ðeɪ] [naʊ] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

they	now	watched	the	little	light	figure	of	the	young	lady	,
他们	现在	观看	这	小的	光	数字	的	这	年轻的	女士	,

他们现在注视着那位年轻女士娇小的身影，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sloʊli] ['vænɪʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [saɪt] .

as	she	slowly	vanished	out	of	their	sight	.
作为	她	缓慢地	消失了	出去	的	他们的	视线	.

她缓缓消失在他们的视线中。

[wen] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [lɔːst] , ['stiːvən] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

When	the	gleaming	of	her	dress	was	quite	lost	,	Stephen	rubbed	his	eyes
什么时候	这	闪闪发光	的	她	裙子	曾是	相当	丢失的	,	史蒂芬	摩擦	他的	眼睛

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

当她裙子的光泽完全消失后，斯蒂芬揉了揉眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɑːrθə] [ænd; ənd] [tɪm] .

and	then	turned	to	Martha	and	Tim	.
和	然后	转向	到	玛莎	和	蒂姆	.

然后转向玛莎和蒂姆。

- [ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['riːəl] ['wʊmən] , [dʌst] [θɪŋk] ? -

'	Is	she	a	real	woman	,	dost	think	?	'
-	是	她	一个	真实的	女士	,	朋友	思考	?	-

你觉得她真是个女人吗?

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

- [ə; eɪ]['riːəl] ['wʊmən] ! - [rɪ'piːtɪd] ['mɑːrθə] ['ræðər] ['skɔːrnfəli] ; - [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][ɪz] ;

'	A	real	woman	!	'	repeated	Martha	rather	scornfully	;	'	of	course	she	is	;
-	一个	真实的	女士	!	-	重复	玛莎	相当	轻蔑地	;	-	的	课程	她	是	;

“真是个女人！”玛莎颇为轻蔑地重复道，“她当然是；

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ]['riːəl] [sɪlk] [gaʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ðiː] .

and	it's	a	real	silk	gown	she	had	on	,	I	can	tell	thee	.
和	它是	一个	真实的	丝绸	袍	她	有	在	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，她穿的是一件真正的丝绸礼服。

['spɪrɪts] [dəunt][goʊ] [ə'baʊt] [ɪn] [sɪlk] [gaʊnz] [ænd; ənd] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , ['nevər] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv]

Spirits	don't	go	about	in	silk	gowns	and	broad	daylight	,	never	as	I	heard	tell	of
烈酒	不	去	关于	在	丝绸	礼服	和	广阔	日光	,	绝不	作为	我	听到	告诉	的

, [læd] . -

,	lad	.	'
,	小伙子	.	-

鬼魂不会穿着丝绸长袍在大白天四处游荡，至少我听说的那些事儿，小伙子，从来没有过。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [red] ['græv(ə)l] [pɪt] .

THE	RED	GRAVEL	PIT	.
这	红色的	碎石	坑	.

红色砂石坑。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrks] [æt; ət] [botfiːld] [ðer; ðər]

At	the	entrance	of	the	lane	leading	down	to	the	works	at	Botfield	there
在	这	入口	的	这	车道	领导	向下	到	这	作品	在	博特菲尔德	那里

[stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] ['bɪldɪŋ] ,

stood	a	small	square	building	,
站立	一个	小的	正方形	建筑	,

在通往博特菲尔德工厂的小路入口处，矗立着一座小型方形建筑。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [juːst] [æz; əz][ðə; ði] ['weɪɪŋ] - [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [koʊl] [ænd; ənd] [laɪm] [fetʃt]

which	was	used	as	the	weighing	-	house	for	the	coal	and	lime	fetched
哪个	曾是	用过的	作为	这	称重	-	房子	为了	这	煤炭	和	酸橙	已获取

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪts] ,

from	the	pits	,
从	这	坑	,

它曾被用作从矿井中运出的煤炭和石灰的称重站。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [peɪ] - ['ɑːfɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['rekənɪŋ] ['sætərdeɪ] , [wɪtʃ] [keɪm] [wʌns] [ə; eɪ]

and	as	the	pay	-	office	on	the	reckoning	Saturday	,	which	came	once	a
和	作为	这	支付	-	办公室	在	这	清算	周六	,	哪个	来了	一次	一个

['fɔːrtnaɪt] .

fortnight	.
两星期	.

并且作为每两周一次的结算日（星期六）的工资发放处。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər] ,

Upon	the	Saturday	evening	after	his	interview	with	the	master	,
之上	这	周六	晚上	后	他的	面试	和	这	掌握	,

在与大师会面后的那个星期六晚上，

['stiːvən] ['lɔɪtəd] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [hɑːrt] , [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] ['mɪstər] .

Stephen	loitered	in	the	lane	with	a	very	heavy	heart	,	afraid	of	facing	Mr	.
史蒂芬	徘徊	在	这	车道	和	一个	非常	重的	心	,	害怕的	的	面向	先生	.

['waɪli] ,

Wyley	,
怀利	,

斯蒂芬心情沉重地徘徊在巷子里，害怕面对怀利先生。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv] [dis'miʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt] .

lest	he	should	receive	the	sentence	of	dismission	from	the	pit	.
免得	他	应该	收到	这	句子	的	解雇	从	这	坑	.

免得他被判处从矿井下放。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dis'tʃaːdʒd]

He	did	not	know	what	he	could	turn	his	hand	to	if	he	should	be	discharged
他	做过	不是	知道	什么	他	可以	转动	他的	手	到	如果	他	应该	是	出院

[frʌm; frəm] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ;

from	what	had	been	his	work	since	he	was	eight	years	old	;
从	什么	有	到过	他的	工作	自从	他	曾是	八	年	老的	;

他不知道如果被解雇，自己还能做什么，因为他从八岁起就一直从事这份工作；

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːmˌhaʊsiz] [ə'baʊt] [æz; əz]

for	even	if	he	could	get	a	place	in	one	of	the	farmhouses	about	as
为了	甚至	如果	他	可以	得到	一个	地方	在	一	的	这	农舍	关于	作为

[wægənɚz] [bɔɪ] ,

waggoner's	boy	,
瓦格纳	男生	,

即使他能在某个农舍里找到一份类似马车夫学徒的工作，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ɜːrn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ;

he	would	not	earn	more	than	three	shillings	a	week	;
他	会	不是	赚	更多的	比	三	先令	一个	星期	;

他每周挣不到三个先令;

[ænd; ənd] [haʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [wʊd] [duː] [tɔːrdz] [prə'vaɪdɪŋ] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [maʊðz]

and	how	very	little	that	would	do	towards	providing	food	for	the	three	mouths
和	如何	非常	小的	那	会	做	向	提供	食物	为了	这	三	嘴

[æt; ət] [hoʊm] !

at	home	!
在	家	!

这点钱对于养活家里的三口之家来说是多么微不足道啊!

['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrst] ,

Fearful	of	knowing	the	worst	,
可怕	的	会心	这	最差	,

害怕知道最坏的情况,

[hiː; hi] ['liŋgə] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɜkmən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ænd; ənd] [kʌm]

he	lingered	about	the	office	until	all	the	other	workmen	had	been	in	and	come
他	徘徊不去	关于	这	办公室	直到	全部	这	其他	工人	有	到过	在	和	来

[aʊt] [ə'gen] ['dʒɪŋglɪŋ] [ðer; ðər] ['weɪdʒɪz] .

out	again	jingling	their	wages	.
出去	再次	叮当	他们的	工资	.

他一直待在办公室里,直到其他所有工人都进来又出来,叮叮当当地拿着工资出来为止。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mæstər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['tɔməs] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] ['kaʊns(ə)l] [tə'geðər]

But	the	master	and	his	brother	Thomas	had	been	taking	counsel	together
但	这	掌握	和	他的	兄弟	托马斯	有	到过	采取	法律顾问	一起

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .

about	the	matter	.
关于	这	事情	.

但师傅和他的兄弟托马斯一直在为此事商议。

['mɪstər] . ['waɪli] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] ,

Mr	.	Wyley	was	for	turning	the	boy	off	at	once	,
先生	.	怀利	曾是	为了	转弯	这	男生	离开	在	一次	,

怀利先生赞成立即关掉那个男孩的灯。

[ænd; ənd] [ri'djuːsiŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [streɪts] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] ;

and	reducing	him	to	the	utmost	straits	of	poverty	;
和	减少	他	到	这	极致	海峡	的	贫困	;

并使他陷入极度贫困的境地;

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ðɪs] [plæn] .

but	his	more	prudent	brother	was	opposed	to	this	plan	.
但	他的	更多的	谨慎	兄弟	曾是	反对	到	这	计划	.

但他那更为谨慎的哥哥反对这个计划。

- [lʊk] [hɪr] , ['brʌðər] [dʒeɪmz] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ɪf] [wiː; wi] [draɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [skæmp] [tuː; tə]

'	Look	here	,	brother	James	,	'	he	said	;	'	if	we	drive	the	young	scamp	to
-	看	这里	,	兄弟	詹姆斯	,	-	他	说	;	-	如果	我们	驾驶	这	年轻的	恶棍	到

[ˌdespə'reɪʃn] ,

desperation	,
绝望	,

“听着,詹姆斯兄弟,”他说,“如果我们把那小家伙逼到绝境,

[ðeəz; ðəz] [noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [duː] .

there's	no	telling	what	he	will	do	.
有	不	讲述	什么	他	将要	做	.

谁也说不准他会做什么。

[ten] [tuː; tə] [wʌn] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [goʊ] [ænd; ənd] [tel] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [laɪz] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv]

Ten	to	one	if	he	does	not	go	and	tell	a	string	of	lies	to	some	of
十	到	一	如果	他	做	不是	去	和	告诉	一个	细绳	的	谎言	到	一些	的

[ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [ə'baʊt] [hɪr] ,

the	farmers	about	here	,
这	农民	关于	这里	,

我敢打赌，他十有八九不会去跟这附近的一些农民胡说八道。

[ɔːr] [pər'hæps] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [æt; ət] ['lɔŋˌvɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [meɪk] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt]

or	perhaps	to	the	parson	at	Longville	,	and	they	may	make	an	unpleasant
或者	也许	到	这	牧师	在	朗维尔	,	和	他们	可能	制作	一个	令人不快的

[dɪ'stɜːrbəns] .

disturbance	.
干扰	.

或者他们可能会去朗维尔的牧师那里，造成不愉快的骚乱。

['noʊbɑːdi] [noʊz] [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] ['kɛrz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ]

Nobody	knows	and	nobody	cares	about	him	as	it	is	;	but	he	is	a
无人	知道	和	无人	关心	关于	他	作为	它	是	;	但	他	是	一个

[dɪ'tɜːrmɪnd] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

determined	young	fellow	,
决定	年轻的	同伴	,

没人知道他的情况，也没人关心他；但他是个意志坚定的年轻人。

[ɔːr] [aɪm] [mɪ'steɪkən] .

or	I'm	mistaken	.
或者	我是	错误	.

或者我弄错了。

['betər] [kiːp] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wɜːrk] ['ʌndər] [jʊr; jər] [oʊn] [aɪ] ,

Better	keep	him	at	work	under	your	own	eye	,
更好的	保持	他	在	工作	在下面	你的	自己的	眼睛	,

最好让他时刻在你的监督下工作。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː] [hɑːt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [baɪ] [dɪ'griːz] .

and	make	the	place	too	hot	for	him	by	degrees	.
和	制作	这	地方	也	热的	为了	他	经过	学位	.

并逐渐让那里的温度变得让他无法忍受。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ['poʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dɔːg] ,

Before	long	you	will	catch	him	poaching	with	his	dog	,
前	长的	你	将要	抓住	他	偷猎	和	他的	狗	,

不久之后你就会发现他带着猎犬偷猎。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [let] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ɔːr] [tuː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] ,

and	if	he	is	let	off	for	a	time	or	two	because	of	his	youth	,
和	如果	他	是	让	离开	为了	一个	时间	或者	二	因为	的	他的	青年	,

如果他因为年轻而被一两次宽恕，

[ænd; ənd] [goʊz] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['prɪti] [keɪs] [ʌv; əv]

and	goes	at	it	again	,	we	can	make	out	a	pretty	case	of
和	去	在	它	再次	,	我们	能	制作	出去	一个	漂亮的	案件	的

['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [dɪ'prævəti] ,

juvenile	depravity	,
少年	堕落	,

如果他再次这样做，我们可以断定这是一起相当严重的青少年堕落事件。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kærəktər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

without	any	character	from	his	employer	,	you	know	;
没有	任何	特点	从	他的	雇主	,	你	知道	;

你知道，他没有任何雇主的信任；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [sent] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

and	so	he	will	be	sent	out	of	the	way	,
和	所以	他	将要	是	发送	出去	的	这	方式	,

因此他将被排除在外。

[ænd; ənd] ['bɔːrdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ] . -

and	boarded	at	the	expense	of	the	country	for	a	few	years	or	so	.	'
和	登机	在	这	费用	的	这	国家	为了	一个	很少	年	或者	所以	.	-

并在国家资助下寄宿了几年。

- [wel] , - [sed] [ðə; ði]['mæstər] , - [aɪl] [traɪ][hɪm; ɪm][wʌns] [ə'gen] .

'	Well	,	'	said	the	master	,	'	I'll	try	him	once	again	.
-	出色地	,	-	说	这	掌握	,	-	患病的	尝试	他	一次	再次	.

“好吧，”师傅说，“我再试一次他。”

[ɪf] ['hiːd][goʊ] [aʊt] ['kwaɪətli] , ['noʊbɑːdi] [els] [hæz; həz] ['eni] [kleɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ;

If	he'd	go	out	quietly	,	nobody	else	has	any	claim	upon	the	cottage	;
如果	他会	去	出去	悄悄	,	无人	别的	有	任何	宣称	之上	这	小屋	;

如果他能安静地离开，其他人就无权占有这间小屋了；

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][set][tuː; tə][wɜːrk][ðer; ðər] ['kwɪkli] . -

and	I	want	to	set	to	work	there	quickly	.	'
和	我	想	到	放	到	工作	那里	迅速地	.	-

我想尽快在那里开始工作。

[soʊ] [wen] ['stiːvən] ['entərd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [lɪmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [peɪl] [feɪs]

So	when	Stephen	entered	the	office	with	trembling	limbs	and	a	very	pale	face
所以	什么时候	史蒂芬	进入	这	办公室	和	发抖	四肢	和	一个	非常	苍白	脸

['ʌndər] [ɪts] ['dʌski] ['kʌvərɪŋ] ,

under	its	dusky	covering	,
在下面	它是	昏暗	覆盖	,

所以当斯蒂芬走进办公室时，他四肢颤抖，脸色苍白，被深色的面罩遮盖得严严实实。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd]

it	happened	that	he	met	with	a	very	different	reception	to	what	he	expected
它	发生	那	他	遇见	和	一个	非常	不同的	接待	到	什么	他	预期的

.

:
.

结果，他得到的接待与他预想的截然不同。

[ðə; ði]['mæstər][sæt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [smɔːl] ['kaʊntər] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] ['stiːvənz] [twelv] ['ʃɪlɪŋ] ,

The	master	sat	behind	a	small	counter	,	upon	which	lay	Stephen's	twelve	shillings	,
这	掌握	卫星	在后面	一个	小的	柜台	,	之上	哪个	躺	斯蒂芬的	十二	先令	,

店主坐在一个小柜台后面，柜台上放着斯蒂芬的十二先令。

[ðə; ði]['oʊnli]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] ['mʌni] [left] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['gæðərd] [ðem; ðəm] ['nɜːrvəsli] ['ɪntuː]

the	only	little	heap	of	money	left	;	and	as	he	gathered	them	nervously	into
这	仅有的	小的	堆	的	钱	左边	;	和	作为	他	聚集	他们	紧张地	进入

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

剩下的最后一小叠钱；他紧张地把它们拢到手里，

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læst] [taɪm] .

he	wondered	if	this	would	be	the	last	time	.
他	想知道	如果	这	会	是	这	最后的	时间	.

他想知道这会不会是最后一次。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] ['θretnɪŋ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

But	his	master's	face	was	not	more	threatening	than	usual	;	and	he
但	他的	硕士学位	脸	曾是	不是	更多的	威胁	比	通常	;	和	他

['mʌtəd] [hɪz; ɪz] - [θæŋk] [juː; jʊ] ,

muttered	his	'	Thank	you	,
低声说道	他的	-	感谢	你	,

但他主人的脸色并不比往常更凶狠；他低声说道：“谢谢。”

[sɜːr] , - [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'liːf] ,

sir	,	'	and	was	turning	away	with	a	feeling	of	great	relief	,
先生	,	-	和	曾是	转弯	离开	和	一个	感觉	的	伟大的	宽慰	,

先生，”说完，他如释重负地转身离开。

[wen] ['mɪstər] . - [hɑːrʃ] [vɔɪs] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] , ['tremblɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər]

when	Mr	.	Wyley's	harsh	voice	brought	him	back	again	,	trembling	more	than	ever
什么时候	先生	.	-	残酷的	嗓音	带来	他	后退	再次	,	发抖	更多的	比	曾经

.

:

.

怀利先生严厉的声音再次将他拉回现实，他颤抖得比以往任何时候都更加厉害。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['ɔːfər] , [fɜːrn] ? -

'	Have	you	thought	any	more	of	my	offer	,	Fern	?	'
-	有	你	想法	任何	更多的	的	我的	提供	,	蕨类	?	-

“弗恩，你有没有仔细考虑过我的提议？”

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

- [aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , [ænd; ənd][hæv; həv] [tuː] ['sɪstər] [di'pendiŋ]

'	I	shouldn't	mind	,	as	you	are	an	orphan	,	and	have	two	sisters	depending
-	我	不应该	头脑	,	作为	你	是	一个	孤儿	,	和	有	二	姐妹	取决于

[ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

upon	you	,
之上	你	,

“我不介意，因为你是个孤儿，还有两个妹妹需要你照顾。”

[ɪf] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ten] [paʊndz] ['ɪntuː] [ˌfɪf'tiːn] ;

if	I	made	the	ten	pounds	into	fifteen	;
如果	我	制成	这	十	磅	进入	十五	;

如果我把十英镑变成十五英镑；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [ðə; ði] ['mʌni] [æt; ət] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊldər] . -

and	you	may	leave	the	money	at	interest	with	me	till	you	are	older	.	'
和	你	可能	离开	这	钱	在	兴趣	和	我	直到	你	是	老	.	-

你可以把钱放在我这里，让我帮你赚取利息，直到你长大成人。

- [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , ['stiːvən] , - ['ædɪd] ['tɔməs] ['waɪli] ,

'	And	I've	been	thinking	,	Stephen	,	'	added	Thomas	Wyley	,
-	和	我已经	到过	思维	,	史蒂芬	,	-	额外	托马斯	怀利	,

“我一直在想，斯蒂芬，”托马斯·怀利补充道，

[huː] [sæt][æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [desk] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] , - [ðæt] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [set] [ə'genst]

who	sat	at	a	high	desk	checking	the	accounts	,	'	that	,	as	you	seem	set	against
WHO	卫星	在	一个	高的	桌子	检查	这	账户	,	-	那	,	作为	你	似乎	放	反对

['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] ,

being	separated	,
存在	分开	,

坐在高高的办公桌前核对账目的人说：“既然你似乎坚决反对分居，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

instead	**of**	**taking**	**your**	**grandfather**	**into**	**the**	**House**	**,**
反而	的	采取	你的	祖父	进入	这	房子	,

而不是把你的祖父带进房子里，

[aɪ'd] [get] [hɪm; ɪm] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

I'd	**get**	**him**	**two**	**shillings**	**a**	**week**	**allowed**	**him**	**out**	**of**	**it**	**;**
ID	得到	他	二	先令	一个	星期	允许	他	出去	的	它	;

我每周会给他两先令作为补偿；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [peɪ] [ðə; ði] [rent] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪs] [tuː] - [rʊmd; ruːmd] ['kɑːtɪdʒ] [daʊn] [ɪn] [botfiːld] ,

and	**that**	**would**	**pay**	**the**	**rent**	**of**	**a**	**nice**	**two**	**-**	**roomed**	**cottage**	**down**	**in**	**Botfield**	**,**
和	那	会	支付	这	租	的	一个	好的	二	-	房间	小屋	向下	在	博特菲尔德	,

这样就能支付博特菲尔德附近一套不错的两居室小屋的租金了。

[kloʊz] [tuː; tə] [jʊr; jər] [wɜːrk] .

close	**to**	**your**	**work**	**.**
关闭	到	你的	工作	.

离你的工作地点很近。

[kʌm] , [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . -

Come	**,**	**that**	**would**	**make**	**all**	**of**	**you**	**comfortable**	**.**	**'**
来	,	那	会	制作	全部	的	你	舒服的	.	-

来吧，这样大家都会更舒服些。

- [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [ɪn] [maɪnd] , ['stiːvən] , - [sed] [ðə; ði] ['mæstər] ,

'	**You**	**should**	**bear**	**in**	**mind**	**,**	**Stephen**	**,**	**'**	**said**	**the**	**master**	**,**
-	你	应该	熊	在	头脑	,	史蒂芬	,	-	说	这	掌握	,

“斯蒂芬，你应当记住，”师傅说，

- [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [dʌz] [nɑːt] [ʌv; əv] [raɪt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] ;

'	**that**	**the**	**place**	**does**	**not**	**of**	**right**	**belong**	**to**	**you**	**at**	**all**	**;**
-	那	这	地方	做	不是	的	正确的	属于	到	你	在	全部	;

“这个地方根本不属于你；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɪn] [sep'tembər] ;

and	**the**	**lord**	**of**	**the**	**manor**	**is**	**coming**	**to**	**shoot**	**over**	**the**	**estate**	**in**	**September**	**;**
和	这	主	的	这	庄园	是	未来	到	射击	超过	这	财产	在	九月	;

庄园主将于九月前来庄园进行狩猎活动；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [juː; jʊ] [baɪ] [fɔːrs] .

and	**then**	**I**	**shall**	**have**	**orders**	**to**	**remove**	**you**	**by**	**force**	**.**
和	然后	我	将	有	订单	到	消除	你	经过	力量	.

然后我将奉命武力驱逐你。

[soʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːfər] . -

So	**you**	**had**	**better**	**take**	**our**	**offer**	**.**	**'**
所以	你	有	更好的	拿	我们的	提供	.	-

所以你最好接受我们的提议。

- [pliːz] , [sɜːr] , - [sed] ['stiːvən] , ['bəuiŋ] [rɪ'spektfəli] , - [dəunt] [biː; bi] ['æŋgərd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

'	**Please**	**,**	**sir**	**,**	**'**	**said**	**Stephen**	**,**	**bowing**	**respectfully**	**,**	**'**	**don't**	**be**	**angered**	**with**	**me**	**,**
-	请	,	先生	,	-	说	史蒂芬	,	鞠躬	尊敬	,	-	不	是	愤怒	和	我	,

“先生，”斯蒂芬恭敬地鞠躬说道，“请不要生我的气。”

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [sed] [ə'fɔːr] .

but	**I**	**can't**	**go**	**from**	**what**	**I**	**said**	**afore**	**.**
但	我	不能	去	从	什么	我	说	之前	.

但我不能推翻我之前的说法。

['fɑːðər] [toʊld] [ˌem 'iː] ['nevər] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [fɜːrnz] ['hɑːloʊ] ;

Father	**told**	**me**	**never**	**to**	**give**	**up**	**Fern's**	**Hollow**	**;**
父亲	讲述	我	绝不	到	给	向上	蕨类的	空洞的	;

父亲告诉我永远不要放弃弗恩山谷；

[ænd; ənd] ['meɪbi] ['hiːd] [hɪr] [tel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['hev(ə)n] [ɪf] [aɪ] [broʊk] [maɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	maybe	he'd	hear	tell	of	it	in	heaven	if	I	broke	my	word	to	him	.
和	或许	他会	听到	告诉	的	它	在	天堂	如果	我	打破	我的	单词	到	他	.

如果我违背了他的诺言，也许他会在天堂听到这件事。

[aɪ] [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] . -

I	can't	do	it	,	sir	.	'
我	不能	做	它	,	先生	.	-

先生，我做不到。

- [wel] , ['wɪlfl] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] , - [sed] ['mɪstər] . ['tɔməs] , ['nɑːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['mæstər] ;

'	Well	,	wilful	will	have	his	way	,	'	said	Mr	.	Thomas	,	nodding	at	the	master	;
-	出色地	,	故意	将要	有	他的	方式	,	-	说	先生	.	托马斯	,	点头	在	这	掌握	;

“嗯，任性的人总会如愿以偿的，”托马斯先生一边说着，一边朝主人点点头；

[ænd; ənd][æz; əz] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'drest] ['stiːvən] [ə'gen] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

and	as	neither	of	them	addressed	Stephen	again	,	he	left	the	office	,
和	作为	两者都不	的	他们	已解决	史蒂芬	再次	,	他	左边	这	办公室	,

由于两人都没有再和斯蒂芬说话，他便离开了办公室。

[ə'meɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði]

amazed	to	find	that	he	was	not	forbidden	to	return	to	work	on	the
惊叹	到	寻找	那	他	曾是	不是	禁止	到	返回	到	工作	在	这

['fɑːloʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

following	Monday	.
下列的	周一	.

令他惊讶的是，他并没有被禁止在下周一返回工作岗位。

[ðə; ði] [red] ['græv(ə)l] [pɪt] , [wer] [mɪs] [æn] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [s'kɒləz] [ɑːn]

The	Red	Gravel	Pit	,	where	Miss	Anne	had	promised	to	meet	her	scholars	on
这	红色的	碎石	坑	,	在哪里	错过	安妮	有	承诺	到	见面	她	学者们	在

['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

Sunday	morning	,
星期日	早晨	,

红砂石坑，安妮小姐曾答应星期天早上在那里与她的学生们见面。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɑːri] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

was	a	quarry	cut	out	of	the	side	of	one	of	the	hills	,
曾是	一个	采石场	切	出去	的	这	边	的	一	的	这	丘陵	,

那是一个从山坡上开凿出来的采石场，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stoʊnz] [wɜːr; wər]['teɪkən][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['mendɪŋ] [ðə; ði] [roʊdz] [ɪn]

from	which	the	stones	were	taken	for	making	and	mending	the	roads	in
从	哪个	这	石头	是	已采取	为了	制作	和	修补	这	道路	在

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

the	neighbourhood	.
这	邻里	.

这些石头被用来修建和修缮附近的道路。

[ðə; ði] ['kwɑːri] [hæd; həd] [bɪn] ['hɔləud] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'kloʊzd] ['sɜːrk(ə)l] ,

The	quarry	had	been	hollowed	out	into	a	kind	of	enclosed	circle	,
这	采石场	有	到过	空心的	出去	进入	一个	种类	的	内	圆圈	,

采石场被掏空成一个封闭的圆形区域，

['oʊnli] ['entərd] [baɪ][ðə; ði][roʊd] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wægənz] [pæst] .

only	entered	by	the	road	through	which	the	waggons	passed	.
仅有的	进入	经过	这	路	通过	哪个	这	马车	通过了	.

只能通过马车经过的道路进入。

[ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ˈrɑːks] [haɪ] [ˌoʊvərˈhed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːpɪs] [ʌv; əv]

All	along	the	edge	of	the	red	rocks	high	overhead	there	was	a	coppice	of
全部	沿着	这	边缘	的	这	红色的	岩石	高的	开销	那里	曾是	一个	矮林	的

[griːn] [ˈheɪz(ə)l] - [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [oʊks] ,

green	hazel	-	bushes	and	young	oaks	,
绿色的	榛	-	灌木丛	和	年轻的	橡树	,

在高耸的红色岩石边缘，长着一片片绿色的榛树丛和幼橡树。

[wer] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [spent] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][waɪld] [nʌts] ,

where	the	boys	had	spent	many	a	Sunday	searching	for	wild	nuts	,
在哪里	这	男孩们	有	花费	许多	一个	星期日	搜索	为了	荒野	坚果	,

男孩们曾多次在星期天去那里寻找野生坚果，

[ænd; ənd] [ˈhʌntɪŋ] [ðə; ði] [ˈskwirəlz] [frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] .

and	hunting	the	squirrels	from	tree	to	tree	.
和	打猎	这	松鼠	从	树	到	树	.

然后从一棵树追到另一棵树，猎杀松鼠。

[ˈstiːvən] [ænd; ənd] [tɪm] [met] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [taɪm] [əˈpɔɪntɪd] [baɪ] [mɪs]

Stephen	and	Tim	met	half	an	hour	earlier	than	the	time	appointed	by	Miss
史蒂芬	和	蒂姆	遇见	一半	一个	小时	早些时候	比	这	时间	任命	经过	错过

[æn] ,

Anne	,
安妮	,

斯蒂芬和蒂姆比安妮小姐约定的时间提前了半小时见面。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌpɜːrsəˈvɪrəns] [ænd; ənd] [streŋθ] [roʊld] [təˈgeðər] [faɪv] [lɑːrdʒ] [stoʊnz] ,

and	by	dint	of	great	perseverance	and	strength	rolled	together	five	large	stones	,
和	经过	凹痕	的	伟大的	毅力	和	力量	滚动	一起	五	大的	石头	,

他们凭借极大的毅力和力量，将五块大石头滚到了一起。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [oʊk] [triː] ;

under	the	shadow	of	an	oak	tree	;
在下面	这	阴影	的	一个	橡木	树	;

在橡树的树荫下；

[ænd; ənd] [pleɪst] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][wʌn] ,

and	placed	four	of	them	in	a	row	before	the	largest	one	,
和	放置	四	的	他们	在	一个	排	前	这	最大	一	,

并将其中四个并排放在最大的那个前面。

[æz; əz] [tɪm] [hæd; həd] [wʌns] [siːn] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [skuːl] [æt; ət] [ˈlɔŋˌvɪl] ,

as	Tim	had	once	seen	the	children	sitting	in	the	village	school	at	Longville	,
作为	蒂姆	有	一次	已见	这	孩子们	坐着	在	这	村庄	学校	在	朗维尔	,

蒂姆曾经在朗维尔村的学校里见过这些孩子。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['dɑːŋki] - [loʊd][ʌv; əv] [koʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['skuːlmæstər] .

when	he	had	taken	a	donkey	-	load	of	coals	for	the	schoolmaster	.
什么时候	他	有	已采取	一个	驴	-	加载	的	煤炭	为了	这	校长	.

他曾为老师运送过一驴驮煤炭。

['mɑːrθə] [keɪm] [ɪn] [gʊd] [taɪm][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][næn; nɑːn] ,

Martha	came	in	good	time	with	little	Nan	,
玛莎	来了	在	好的	时间	和	小的	楠	,

玛莎带着小南及时赶到了。

[bəuθ][ɪn][ðer; ðər] [nuː] [blæk] ['bɔnɪts] [ænd; ənd] [kliːn] ['kɑːt(ə)n] [ʃɔːlz] ;

both	in	their	new	black	bonnets	and	clean	cotton	shawls	;
两个都	在	他们的	新的	黑色的	引擎盖	和	干净的	棉布	披肩	;

她们都戴着崭新的黑色软帽，披着干净的棉质披肩；

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] ['siːtɪd] ['ɔːrdərli] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [wen] [mɪs] [æn] ['entərd] [ðə; ði] [red] ['græv(ə)l][pɪt]

and	all	were	seated	orderly	in	a	row	when	Miss	Anne	entered	the	Red	Gravel	Pit
和	全部	是	坐着	秩序	在	一个	排	什么时候	错过	安妮	进入	这	红色的	碎石	坑

[baɪ][ðə; ði] ['wægən] [roʊd] .

by	the	waggon	road	.
经过	这	车皮	路	.

当安妮小姐沿着马车道进入红砂石坑时，所有人都整齐地排成一排坐着。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] [mɪs] [æn] [hɜːrd] ['stiːvən] [riːd] [hɪz; ɪz] ['tʃæptər] ,

I	need	not	describe	to	you	how	Miss	Anne	heard	Stephen	read	his	chapter	,
我	需要	不是	描述	到	你	如何	错过	安妮	听到	史蒂芬	读	他的	章	,

我无需赘述安妮小姐是如何听到斯蒂芬朗读他那一章的。

[ænd; ənd] [tɔːt] [tɪm] [ænd; ənd] ['mɑːrθə] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l][næn; nɑːn][hɜːr'self] , [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː]

and	taught	Tim	and	Martha	,	and	even	little	Nan	herself	,	the	first	few
和	教授	蒂姆	和	玛莎	,	和	甚至	小的	楠	她自己	,	这	第一的	很少

['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] ;

letters	of	the	alphabet	;
信件	的	这	字母	;

并教会了蒂姆、玛莎，甚至小南本人，字母表中的前几个字母；

['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [rɪ'piːt] [ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪm] , [ænd; ənd] ,

after	which	she	made	them	all	repeat	a	verse	of	a	hymn	,	and	,
后	哪个	她	制成	他们	全部	重复	一个	诗	的	一个	圣歌	,	和	,

之后，她让他们所有人重复唱一段赞美诗，并且，

[wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [kə'rektli] , [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

when	they	could	say	it	correctly	,	sang	it	with	them	over	and	over	again	,
什么时候	他们	可以	说	它	正确	,	唱	它	和	他们	超过	和	超过	再次	,

当他们能正确发音后，就和他们一遍又一遍地一起唱。

[ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] [ænd; ənd] [klɪr] [vɔɪs] , [ʌn'tɪl] ['stiːvən] [felt] ['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː]

in	her	sweet	and	clear	voice	,	until	Stephen	felt	almost	choked	with	a	sob
在	她	甜的	和	清除	嗓音	,	直到	史蒂芬	毛毡	几乎	窒息	和	一个	哭泣

[ʌv; əv] [pjʊr] ['glædnəs] ,

of	pure	gladness	,
的	纯的	欢乐	,

她用甜美清澈的声音，让斯蒂芬几乎喜极而泣，

[ðæt] [wʊd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [raɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

that	would	every	now	and	then	rise	to	his	lips	.
那	会	每一个	现在	和	然后	上升	到	他的	嘴唇	.

这句话时不时会脱口而出。

[tɪm] [sæŋ] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['lʌstɪli] , ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] ['veri] ['ɔːf(ə)n] .

Tim	sang	loudly	and	lustily	,	getting	out	of	tune	very	often	.
蒂姆	唱	高声	和	热情地	,	获得	出去	的	调	非常	经常	.

蒂姆唱歌声音洪亮而热情，经常跑调。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][næn; nɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][tuː; tə] [hɪr] , [soʊ][sɔːft][ænd; ənd] [swiːt] [wɜːr; wər]

But	little	Nan	was	a	marvel	to	hear	,	so	soft	and	sweet	were
但	小的	楠	曾是	一个	奇迹	到	听到	,	所以	柔软的	和	甜的	是

[hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [toʊnz] ,

her	childish	tones	,
她	幼稚	音调	,

但小楠的声音却令人陶醉，她稚嫩的嗓音柔和甜美。

[soʊ] [ðæt] [mɪs] [æn] [beɪd] [hɜːr; hər] [sɪŋ] [ðə; ði] [vɜːrs] [ə'loʊn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['pɜːrfɪktli] .

so	that	Miss	Anne	bade	her	sing	the	verse	alone	,	which	she	did	perfectly	.
所以	那	错过	安妮	巴德	她	唱歌	这	诗	独自的	,	哪个	她	做过	完美	.

于是安妮小姐让她独自演唱这首诗，她唱得非常完美。

['mɑːrθə] , [tuː] ,

Martha	,	too	,
玛莎	,	也	,

玛莎也是。

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiːz]['laɪlək][sɪlk] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['rɪbən] [ɑːn]

was	full	of	admiration	of	the	lady's	lilac	silk	dress	and	the	white	ribbon	on
曾是	满的	的	钦佩	的	这	女士的	紫丁香	丝绸	裙子	和	这	白色的	丝带	在

[hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] .

her	bonnet	.
她	引擎盖	.

他十分欣赏这位女士的淡紫色丝绸连衣裙和帽子上的白色丝带。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['meni] ['plez(ə)nt] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [red] ['græv(ə)l][pɪt] .

That	was	the	first	of	many	pleasant	Sunday	mornings	in	the	Red	Gravel	Pit	.
那	曾是	这	第一的	的	许多	令人愉快的	星期日	早晨	在	这	红色的	碎石	坑	.

那是红砂石坑里众多愉快的星期天早晨的第一个。

[wen] [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][wʌz; wəz][wɔːrn] [ə'weɪ] ,

When	the	novelty	was	worn	away	,
什么时候	这	新奇	曾是	磨损	离开	,

当新鲜感消失后，

['mɑːrθə] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

Martha	discovered	that	she	had	too	much	to	do	at	home	to	be	able	to
玛莎	发现	那	她	有	也	很多	到	做	在	家	到	是	有能力的	到

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ;

leave	it	so	early	in	the	day	;
离开	它	所以	早期的	在	这	天	;

玛莎发现家里有太多事情要做，无法那么早离开家；

[ænd; ənd] [tɪm] ['sʌmtaɪmz] [.əuvə'slept] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,

and	Tim	sometimes	overslept	himself	on	a	Sunday	,
和	蒂姆	有时	睡过头了	他自己	在	一个	星期日	,

蒂姆有时会在星期天睡过头。

[wen] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [bed] .

when	most	of	his	comrades	spent	the	whole	morning	in	bed	.
什么时候	最多	的	他的	同志们	花费	这	所有的	早晨	在	床	.

而他的大多数战友整个上午都躺在床上。

[bʌt; bət] ['stiːvən] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][næn; nɑːn][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tiːtʃər] ['nevər]

But	Stephen	and	little	Nan	were	always	there	,	and	their	teacher	never
但	史蒂芬	和	小的	楠	是	总是	那里	,	和	他们的	老师	绝不

[feɪld] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

failed	to	meet	them	.
失败的	到	见面	他们	.

但斯蒂芬和小南一直都在那里，他们的老师也从未错过与他们见面的机会。

[nɔːr] [dɪd] [mɪs] [æn] [kən'faɪn] [hɜːr; hər] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ]

Nor	did	Miss	Anne	confine	her	care	of	the	orphan	children	to	a	Sunday	morning
也不	做过	错过	安妮	局限	她	关心	的	这	孤儿	孩子们	到	一个	星期日	早晨

['oʊnli] .

only	.
仅有的	.

安妮小姐照顾孤儿的时间也不仅仅局限于星期天的上午。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [maʊnt] [ðə; ði] [hɪl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] ,

Sometimes	she	would	mount	the	hill	during	the	long	summer	evenings	,
有时	她	会	山	这	爬坡道	期间	这	长的	夏天	晚上	,

有时，在漫长的夏日傍晚，她会爬上山坡。

[ænd; ənd] [peɪ] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] ,

and	pay	their	little	household	a	visit	,
和	支付	他们的	小的	家庭	一个	访问	,

并去拜访一下他们的小家，

['gɪvɪŋ] ['mɑːrθə] ['meni] ['kwaɪət] [hɪnts] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mænɪdʒmənt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['aʊtleɪ] [ʌv; əv]

giving	Martha	many	quiet	hints	about	her	management	and	her	outlay	of
给予	玛莎	许多	安静的	提示	关于	她	管理	和	她	支出	的

['stiːvənz] ['weɪdʒɪz] ;

Stephen's	wages	;
斯蒂芬的	工资	;

向玛莎悄悄暗示了很多关于她如何管理和支付斯蒂芬工资的事情；

[hɪnts] [wɪtʃ] ['mɑːrθə] [dɪd] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'siːv] [æz; əz] ['greɪʃəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gɪv(ə)n] .

hints	which	Martha	did	not	always	receive	as	graciously	as	they	were	given	.
提示	哪个	玛莎	做过	不是	总是	收到	作为	亲切地	作为	他们	是	给定	.

玛莎并非总是能像别人那样欣然接受这些暗示。

[mɪs] [æn] [wʊd] [riːd] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [blaɪnd] [oʊld] ['grænfɑːðər] ,

Miss	Anne	would	read	also	to	the	blind	old	grandfather	,
错过	安妮	会	读	还	到	这	瞎的	老的	祖父	,

安妮小姐还会给失明的老爷爷读书。

['tʃuːzɪŋ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['iːzi] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːst]

choosing	very	simple	and	easy	portions	of	the	Bible	,	especially	about	the	lost
选择	非常	简单的	和	简单的	部分	的	这	圣经	,	尤其	关于	这	丢失的

[ʃiːp] ['biːɪŋ] [faʊnd] ,

sheep	being	found	,
羊	存在	成立	,

选择圣经中非常简单易懂的部分，特别是关于迷失的羊被找到的情节。

[æz; əz] [ðæt] [pliːzd] [ðə; ði] [oʊld] ['ʃepərd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd] [ɪts] ['miːnɪŋ] .

as	that	pleased	the	old	shepherd	,	and	he	could	fully	understand	its	meaning	.
作为	那	高兴	这	老的	牧羊人	,	和	他	可以	完全	理解	它是	意义	.

这让老牧羊人很高兴，他完全理解其中的含义。

[ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [mɪs] [æn] [wʌz; wəz] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [læf] ['merəli] [æt; ət] [taɪmz]

In	general	,	Miss	Anne	was	very	cheerful	,	and	she	would	laugh	merrily	at	times
在	一般的	,	错过	安妮	曾是	非常	快乐	,	和	她	会	笑	兴高采烈地	在	时代

;

;

;

总的来说，安妮小姐性格非常开朗，有时会开怀大笑；

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [sæd] ,

but	now	and	then	her	face	looked	pale	and	sad	,
但	现在	和	然后	她	脸	看起来	苍白	和	伤心	,

但她的脸色偶尔会显得苍白而悲伤。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['mɔːrnf(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [sæŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

and	her	voice	was	very	mournful	while	she	talked	and	sang	with	them	.
和	她	嗓音	曾是	非常	悲哀	尽管	她	谈话	和	唱	和	他们	.

她和他们说话唱歌时，声音非常哀伤。

[wʌns] , ['iːv(ə)n] , [wen] [ʃiː; ʃi] [beɪd] ['stiːvən] - [gʊd] ['iːvnɪŋ] , - [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɑːroʊfl]

Once	,	even	,	when	she	bade	Stephen	'	good	evening	,	'	an	exceedingly	sorrowful
一次	,	甚至	,	什么时候	她	巴德	史蒂芬	-	好的	晚上	,	-	一个	非常	悲伤

[ɪk'spreʃ(ə)n] [pæst] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

expression	passed	across	her	face	,
表达	通过了	穿过	她	脸	,

甚至有一次，当她向斯蒂芬道"晚上好"时，脸上也掠过一丝极其悲伤的表情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	she	said	to	him	,
和	她	说	到	他	,

她对他说：

- [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][æz; əz][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [sɜːrv] [gɑːd] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli][æz; əz][juː; jʊ][duː] ,

'	I	find	it	quite	as	hard	work	to	serve	God	really	and	truly	as	you	do	,
-	我	寻找	它	相当	作为	难的	工作	到	服务	上帝	真的	和	真的	作为	你	做	,

['stiːvən] .

Stephen	.
史蒂芬	.

“斯蒂芬，我觉得真正真诚地侍奉上帝和你一样辛苦。”

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['helpər] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ;

There	is	only	one	Helper	for	both	of	us	;
那里	是	仅有的	一	帮手	为了	两个都	的	我们	;

我们俩只有一个帮助者；

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][duː][ɔːl] [θɪŋz] [θruː] [kraɪst] [wɪtʃ] ['strɛŋθənɛθ] [ˌjuː 'es] . -

and	we	can	only	do	all	things	through	Christ	which	strengtheneth	us	.	'
和	我们	能	仅有的	做	全部	事物	通过	基督	哪个	加强	我们	.	-

我们靠着那加给我们力量的基督，凡事都能做。

[bʌt; bət] ['stiːvən] [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [gʊd] ,

But	Stephen	could	not	believe	that	good	,
但	史蒂芬	可以	不是	相信	那	好的	,

但斯蒂芬无法相信，这真是太好了。

['dʒent(ə)l] [mɪs] [æn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

gentle	Miss	Anne	found	it	as	hard	to	be	a	Christian	as	he	did	.
温和的	错过	安妮	成立	它	作为	难的	到	是	一个	基督教	作为	他	做过	.

温柔的安妮小姐发现，做一名基督徒和他一样艰难。

['evriθɪŋ] [siːmd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][wɜːrks] .

Everything	seemed	against	him	at	the	works	.
一切	似乎	反对	他	在	这	作品	.

工作中似乎一切都对他不利。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [ɪn'dʌldʒəns] [frʌm; frəm][hɑːrd][wɜːrdz][ænd; ənd][hɑːrd] [bloʊz] ['græntɪd] [hɪm; ɪm]['æftər][hɪz; ɪz]

The	short	indulgence	from	hard	words	and	hard	blows	granted	him	after	his
这	短的	放纵	从	难的	字	和	难的	打击	的确	他	后	他的

['fɑːðɚz] [deθ] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['tempɪst] [ʌv; əv]

father's	death	was	followed	by	what	appeared	to	be	a	very	tempest	of
父亲的	死亡	曾是	随后	经过	什么	出现	到	是	一个	非常	暴风雨	的

[ə'preʃn] .

oppression	.
压迫	.

父亲去世后，他短暂地摆脱了恶言恶语和拳脚相加的冷漠，但随后却似乎迎来了一场猛烈的压迫风暴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [suːn] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər][hæd; həd][ə; eɪ] ['praɪvət] [grʌdʒ] [ə'genst]

It	was	very	soon	understood	that	the	master	had	a	private	grudge	against
它	曾是	非常	很快	理解	那	这	掌握	有	一个	私人的	怨恨	反对

[ðə; ði] [bɔɪ] ;

the	boy	;
这	男生	;

很快人们就明白，主人对这个男孩怀有私仇；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['wɜːrkˌpipl] [wɜːr; wər] [graʊnd] [daʊn] [ænd; ənd] [rɔːŋd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

and	though	the	workpeople	were	ground	down	and	wronged	in	a	hundred
和	尽管	这	工人	是	地面	向下	和	冤枉	在	一个	百

[weɪz] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

ways	by	him	,
方式	经过	他	,

尽管工人们被他百般压榨和不公对待，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] ,

so	as	to	fill	them	with	hatred	and	revenge	,
所以	作为	到	充满	他们	和	仇恨	和	复仇	,

以便让他们充满仇恨和复仇之心。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [les] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spaɪt] [ə'genst] ['stiːvən] .

they	were	not	the	less	willing	to	take	advantage	of	his	spite	against	Stephen	.
他们	是	不是	这	较少的	愿意的	到	拿	优势	的	他的	尽管如此	反对	史蒂芬	.

他们丝毫不会放过他对斯蒂芬的怨恨。

[hɪz; ɪz][wɜːrk] [ˌʌndər'graʊnd] ,

His	work	underground	,
他的	工作	地下	,

他在地下的工作，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɛpɝdz] [laɪf] [ɑːn]

which	had	always	been	distasteful	to	him	compared	with	a	shepherd's	life	on
哪个	有	总是	到过	令人厌恶的	到	他	比较的	和	一个	牧羊人的	生活	在

[ðə; ði] [hɪlz] ,

the	hills	,
这	丘陵	,

他一直很厌恶这种生活，远不如在山上当牧羊人那样惬意。

[wʌz; wəz] [naʊ] [meɪd] [mɔːr] ['tɔɪlsəm] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən]['evər] ,

was	now	made	more	toilsome	and	dangerous	than	ever	,
曾是	现在	制成	更多的	辛苦	和	危险的	比	曾经	,

现在比以往任何时候都更加艰辛和危险。

[waɪl] [blæk] ['tɔmpsn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['evriwer] [ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [oʊðz]

while	Black	Thompson	followed	him	everywhere	and	all	day	long	with	oaths
尽管	黑色的	汤普森	随后	他	到处	和	全部	天	长的	和	誓言

[ænd; ənd] [bloʊz] .

and	blows	.
和	打击	.

黑汤普森则整天到处跟着他，一边咒骂一边殴打他。

['stiːvənz] ['evɪdənt] [suːˌpɪrɪ'ɔːrəti] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['veri] [mʌtʃ] [ə'genst]

Stephen's	evident	superiority	over	the	other	boys	was	of	course	very	much	against
斯蒂芬的	明显	优势	超过	这	其他	男孩们	曾是	的	课程	非常	很多	反对

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

斯蒂芬明显优于其他男孩，这当然对他非常不利；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [mʌtʃ] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

for	he	had	never	been	much	associated	with	them	,
为了	他	有	绝不	到过	很多	联系	和	他们	,

因为他与他们之间一直没有什么交集。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɪstənt] [hoʊm] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ɪk'septɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

as	his	distant	home	had	separated	him	from	them	excepting	during	the
作为	他的	遥远	家	有	分开	他	从	他们	除外	期间	这

['bɪzi] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['leɪbər] .

busy	hours	of	labour	.
忙碌的	小时	的	劳动	.

由于他远在他乡的家，除了忙碌的劳动时间外，他与家人分隔两地。

[naʊ] , [wen] , [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['tɪmz] [laʊd] ['preɪzɪz] , [hɪz; ɪz]

Now	,	when	,	through	his	own	self	-	satisfaction	and	Tim's	loud	praises	,	his
现在	,	什么时候	,	通过	他的	自己的	自己	-	满意	和	蒂姆的	大声	赞扬	,	他的

[ə'kʌmplɪʃmənts] [bɪ'keɪm] [noʊn] ,

accomplishments	became	known	,
成就	成为	已知	,

现在，当他的成就通过他自身的自满和蒂姆的大声赞扬而为人所知时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] ['envi] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [reɪdʒd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ;

it	is	no	wonder	that	a	storm	of	envy	and	jealousy	raged	round	him	;
它	是	不	想知道	那	一个	风暴	的	嫉妒	和	妒忌	愤怒	圆形的	他	;

难怪他周围掀起了嫉妒和猜忌的风暴；

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [bɔɪz] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['fɑːðəz] ['ɔːlsoʊ] , [felt] [ə'frʌntɪd] [æt; ət]

for	not	only	the	boys	themselves	,	but	their	fathers	also	,	felt	affronted	at
为了	不是	仅有的	这	男孩们	他们自己	,	但	他们的	父亲们	还	,	毛毡	受辱	在

[hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['skɑːlərʃɪp] .

his	wonderful	scholarship	.
他的	精彩的	奖学金	.

不仅男孩们自己，就连他们的父亲也对他的卓越学识感到愤慨。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [tɪm] ['nevər] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːrtəznʃɪp] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli]

To	be	sure	,	Tim	never	deserted	him	,	and	his	partisanship	was	especially
到	是	当然	,	蒂姆	绝不	荒凉的	他	,	和	他的	党派倾向	曾是	尤其

['juːsf(ə)l][ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ,

useful	on	the	bank	,
有用	在	这	银行	,

可以肯定的是，蒂姆从未背叛过他，而且他的忠诚在银行业务上尤其有用。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ænd; ənd]['æftər][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt] .

before	he	went	down	and	after	he	came	up	from	the	pit	.
前	他	去	向下	和	后	他	来了	向上	从	这	坑	.

在他下到坑里之前和他从坑里出来之后。

[bʌt; bət] [bɪ'loʊ] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ['dɪzməl]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] , ['meni] [ə; eɪ] [streɪp] ,

But	below	,	in	the	dark	,	dismal	passages	of	the	pit	,	many	a	stripe	,
但	以下	,	在	这	黑暗的	,	惨淡	段落	的	这	坑	,	许多	一个	条纹	,

[ʌn'merɪtɪd] ,

unmerited	,
不应得的	,

但在下面，在深坑黑暗阴森的通道里，许多人遭受了不应有的鞭笞。

[fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bruːzd] ['ʃəuldəz] ,

fell	upon	his	bruised	shoulders	,
跌倒	之上	他的	瘀伤	肩膀	,

倒在了他伤痕累累的肩膀上，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [mɔːr] ['peɪʃntli] ['æftər] [mɪs] [æn] [hæd; həd] [tɔːt] [ænd; ənd]

which	he	learned	to	bear	the	more	patiently	after	Miss	Anne	had	taught	and
哪个	他	学习	到	熊	这	更多的	耐心	后	错过	安妮	有	教授	和

[ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [vɜːrs] ,

explained	to	him	the	verse	,
解释	到	他	这	诗	,

在安妮小姐教他、给他讲解了这首诗之后，他学会了更加耐心地忍受。

- [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [trænzg'reʃnz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bruːzd] [fɔːr; fər]

'	But	He	was	wounded	for	our	transgressions	,	He	was	bruised	for
-	但	他	曾是	受伤	为了	我们的	过错	,	他	曾是	瘀伤	为了

['aʊər; ɑːr] [ɪ'nɪkwɪtiːz] ;

our	iniquities	;
我们的	罪恶	;

“但他为我们的过犯受害，为我们的罪孽被压伤；

[ðə; ði] [tʃæ'staɪzmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [piːs] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [straɪps]

the	chastisement	of	our	peace	was	upon	Him	;	and	with	His	stripes
这	惩罚	的	我们的	和平	曾是	之上	他	;	和	和	他的	条纹

[wiː; wi][ɑːr; ər] [hiːld] . -

we	are	healed	.	'
我们	是	已治愈	.	-

因他受的刑罚，我们得平安；因他受的鞭伤，我们得医治。

[stɪl] ['stiːvən] , ['fiːlɪŋ] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] ,

Still	Stephen	,	feeling	how	hard	it	was	to	continue	in	the	right	way	,
仍然	史蒂芬	,	感觉	如何	难的	它	曾是	到	继续	在	这	正确的	方式	,

斯蒂芬仍然能感受到继续以正确的方式前进有多么艰难。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [feɪld] ,

and	knowing	how	often	he	failed	,
和	会心	如何	经常	他	失败的	,

并且知道他失败过多少次，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔːr] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːd] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

to	his	own	sore	mortification	and	the	rude	triumph	of	his	comrades	,
到	他的	自己的	疮	屈辱	和	这	粗鲁的	胜利	的	他的	同志们	,

令他自己颜面尽失，却也让他的同伴们沾沾自喜。

['wʌndɚd] [ɪk'siːdɪŋli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [mɪs] [æn] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

wondered	exceedingly	how	it	was	possible	for	Miss	Anne	to	find	it	as
想知道	非常	如何	它	曾是	可能的	为了	错过	安妮	到	寻找	它	作为

[hɑːrd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv] [kraɪst] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

hard	to	be	a	follower	of	Christ	as	he	did	.
难的	到	是	一个	追随者	的	基督	作为	他	做过	.

他非常纳闷，为什么安妮小姐会觉得成为基督的追随者如此艰难。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[pʊr] [snɪp] .

POOR	SNIP	.
贫穷的	剪	.

可怜的斯尼普。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wiːks] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [wɜːr; wər] [kʌm] — ['sʌni] , ['sʌltri] [wiːks] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm]

The	middle	weeks	of	August	were	come	—	sunny	,	sultry	weeks	;	and	from
这	中间	周	的	八月	是	来	—	阳光明媚	,	闷热	周	;	和	从

[ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

the	brow	of	the	hill	,
这	眉头	的	这	爬坡道	,

八月中旬已至——阳光灿烂，天气闷热；从山顶上，

[ɔːl][ðə; ði][væst][pleɪn] ['laɪɪŋ] ['westwərd] [fɔːr; fər] ['meni] [maɪlz] [lʊkt] ['goʊldən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɔːrn]

all	the	vast	plain	lying	westward	for	many	miles	looked	golden	with	the	corn
全部	这	广阔的	清楚的	说谎	向西	为了	许多	英里	看起来	金的	和	这	玉米

['raɪpənɪŋ] [fɔːr; fər] ['hɑːrvɪst] .

ripening	for	harvest	.
成熟	为了	收成	.

向西绵延数英里的广袤平原上，玉米成熟待收，呈现出一片金黄色。

[ðə; ði] [oʊts] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːld] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [riːpt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːt] [ɪn][ðə; ði]

The	oats	in	the	little	field	had	already	been	reaped	;	and	the	fruit	in	the
这	燕麦	在	这	小的	场地	有	已经	到过	收获	;	和	这	水果	在	这

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

小田里的燕麦已经收割完毕；花园里的果实，

['gæðərd] [ænd; ənd][soʊld][baɪ] ['mɑːrθə] , [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] ,

gathered	and	sold	by	Martha	,	had	brought	in	a	few	shillings	,
聚集	和	卖	经过	玛莎	,	有	带来	在	一个	很少	先令	,

玛莎收集并出售的这些东西，换来了几先令。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kerfəli] [hɔːdid] [ʌp][tuː; tə] [baɪ] ['wɪntər] ['kloʊðɪŋ] .

which	were	carefully	hoarded	up	to	buy	winter	clothing	.
哪个	是	小心	囤积	向上	到	买	冬天	衣服	.

这些都是人们精心囤积起来准备购买冬装的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrli] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪlberi] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ;

It	was	now	the	time	of	the	yearly	gathering	of	bilberries	on	the	hills	;
它	曾是	现在	这	时间	的	这	每年	采集	的	越橘	在	这	丘陵	;

现在正是山上采摘越橘的季节；

[ænd; ənd] [traɪbz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)llænd][frʌm; frəm][ɔːl]

and	tribes	of	women	and	children	ascended	to	the	tableland	from	all
和	部落	的	女性	和	孩子们	上升	到	这	台地	从	全部

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [raʊnd] .

the	villages	round	.
这	村庄	圆形的	.

周围各个村庄的妇女和儿童纷纷登上高原。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ; [ænd; ənd] ['mɑːrθə] ,

It	was	the	pleasantest	work	of	the	year	;	and	Martha	,
它	曾是	这	最令人愉悦的	工作	的	这	年	;	和	玛莎	,

这是全年最令人愉快的工作；而玛莎，

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [mɪst] [ðə; ði] ['bɪlberi] ['siːz(ə)n] [sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ,

who	had	never	missed	the	bilberry	season	since	she	could	remember	,
WHO	有	绝不	错过	这	覆盆子	季节	自从	她	可以	记住	,

她从记事起就从未错过越橘的采摘季节。

[wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

was	not	likely	to	miss	it	now	.
曾是	不是	可能	到	错过	它	现在	.

现在不太可能错过了。

['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l][næn; nɑːn][kʊd; kəd][help][tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] ['beriz] ,

Even	little	Nan	could	help	to	pick	the	berries	,
甚至	小的	楠	可以	帮助	到	挑选	这	浆果	,

就连小楠也能帮忙采摘浆果。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['mɑːrθə] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] ['sʌmər] [deɪ] .

and	she	and	Martha	were	out	on	the	hillsides	all	the	livelong	summer	day	.
和	她	和	玛莎	是	出去	在	这	山坡	全部	这	终身	夏天	天	.

整个夏天，她和玛莎都在山坡上玩耍。

[ðer; ðər] ['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər] [ðoʊz] [huː] [lɪvd]

Their	dwelling	on	the	spot	gave	them	a	good	advantage	over	those	who	lived
他们的	住宅	在	这	点	给予	他们	一个	好的	优势	超过	那些	WHO	居住地

[daʊn] [ɪn] [botfiːld] ;

down	in	Botfield	;
向下	在	博特菲尔德	;

他们就地而居，比住在博特菲尔德的人有很大的优势；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] , [bɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [best] ['bɪlberi] -

and	each	day	,	before	any	of	the	others	could	reach	the	best	bilberry	-
和	每个	天	,	前	任何	的	这	其他的	可以	抵达	这	最好的	覆盆子	-

['waɪɜ-z, 'waɪrz] ,

wires	,
电线	,

每天，在其他人到达最好的越橘枝条之前，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pɪkt] [ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['pɜːrp(ə)l] ['beriz] ,

they	had	already	picked	a	quart	of	the	small	purple	berries	,
他们	有	已经	挑选	一个	夸脱	的	这	小的	紫色的	浆果	,

他们已经采摘了一夸脱紫色的小浆果，

[freʃ] [ænd; ənd] [kuːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

fresh	and	cool	with	the	dew	of	the	morning	.
新鲜的	和	凉爽的	和	这	露	的	这	早晨	.

带着清晨的露水，清新凉爽。

['oʊnli][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['grænfɑːðər] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [left] [æt; ət] [hoʊm] [ə'loʊn] ,

Only	the	poor	old	grandfather	had	to	be	left	at	home	alone	,
仅有的	这	贫穷的	老的	祖父	有	到	是	左边	在	家	独自的	,

只有可怜的老爷爷不得不独自留在家里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [pʊt] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

with	his	dinner	put	ready	for	him	,
和	他的	晚餐	放	准备好	为了	他	,

晚餐已经为他准备好了。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ept][tuː; tə] [iːt] [ʌp] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['prɑːpər] ['dɪnər] - ['aʊər] [keɪm] ;

which	he	was	apt	to	eat	up	long	before	the	proper	dinner	-	hour	came	;
哪个	他	曾是	易于	到	吃	向上	长的	前	这	恰当的	晚餐	-	小时	来了	;

他常常在晚餐时间到来之前就把这些食物吃光；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['stiːvən] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

and	then	he	had	to	wait	until	Stephen	returned	from	his	work	,
和	然后	他	有	到	等待	直到	史蒂芬	返回	从	他的	工作	,

然后他不得不等到斯蒂芬下班回来。

[ɔːr] ['mɑːrθə] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][næn; nɑːn][wɜːr; wər] ['drɪvn] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['θʌndə-ˌstɔrm] .

or	Martha	and	little	Nan	were	driven	home	by	the	August	thunderstorms	.
或者	玛莎	和	小的	楠	是	驱动	家	经过	这	八月	雷暴	.

或者，玛莎和小南被八月的雷暴雨驱赶回了家。

['mɑːrθə] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [sək'sesf(ə)l] [ðɪs] [jɪr] ,

Martha	was	wonderfully	successful	this	year	,
玛莎	曾是	太棒了	成功的	这	年	,

玛莎今年取得了巨大的成功。

[ænd; ənd] [geɪnd] [mɔːr] ['mʌni] [baɪ] ['selɪŋ] [hɜːr; hər] ['bɪlberi] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['nesəseri]

and	gained	more	money	by	selling	her	bilberries	than	she	thought	necessary
和	获得	更多的	钱	经过	销售	她	越橘	比	她	想法	必要的

[tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə] ['stiːvən] ;

to	show	to	Stephen	;
到	展示	到	史蒂芬	;

她卖蓝莓赚的钱比她认为需要给斯蒂芬看的还要多；

[ðoʊ] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['evri] ['peni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] .

though	,	on	his	part	,	he	always	brought	her	every	penny	of	his	wages	.
尽管	,	在	他的	部分	,	他	总是	带来	她	每一个	一分钱	的	他的	工资	.

然而，他总是把工资的每一分钱都给她。

['evər] [sɪns] [ðer; ðər] ['fɑːðɚz] ['fjuːnərəl][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [dɪ'spjuːt] [bɪ'twiːn]

Ever	since	their	father's	funeral	there	had	been	a	subject	of	dispute	between
曾经	自从	他们的	父亲的	葬礼	那里	有	到过	一个	主题	的	争议	之间

[ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

the	brother	and	sister	.
这	兄弟	和	姐姐	.

自从父亲去世后，兄妹俩就一直有争执。

['mɑːrθə] [wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑːn] [in'kləuzɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [del] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [klɪr] , [kuːl] ['lɪt(ə)l][pɑːnd] ;

Martha	was	bent	upon	enclosing	the	green	dell	,	with	its	clear	,	cool	little	pond	;
玛莎	曾是	弯曲	之上	封闭	这	绿色的	戴尔	,	和	它是	清除	,	凉爽的	小的	池塘	;

玛莎一心想把那片绿树成荫的小山谷围起来，那里还有清澈凉爽的小池塘；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [end] [ʃiː; ʃi] [spent] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sper] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [rʌf] [fens]

and	to	this	end	she	spent	all	the	time	she	could	spare	in	raising	a	rough	fence
和	到	这	结尾	她	花费	全部	这	时间	她	可以	空闲的	在	提高	一个	粗糙的	栅栏

[ʌv; əv] [stoʊnz] [ænd; ənd] [piːt] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

of	stones	and	peat	round	it	.
的	石头	和	泥炭	圆形的	它	.

为此，她利用所有空闲时间，在它周围筑起了一道由石头和泥炭组成的简陋围墙。

[bʌt; bət] ['stiːvən] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['niːðər] ['ɑːrgjumənt] , ['skoʊldɪŋ] , [nɔːr]

But	Stephen	would	not	consent	to	it	;	and	neither	argument	,	scolding	,	nor
但	史蒂芬	会	不是	同意	到	它	;	和	两者都不	争论	,	责骂	,	也不

['koʊksɪŋ] [kʊd; kəd][tɜːrn][hɪm; ɪm] .

coaxing	could	turn	him	.
哄骗	可以	转动	他	.

但斯蒂芬不肯同意；无论争辩、责骂还是哄劝都无法改变他。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðə; ði]['mæstər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]

He	always	answered	that	he	had	promised	the	master	that	he	would	not
他	总是	回答	那	他	有	承诺	这	掌握	那	他	会	不是

['trespæs] [ɑːn][ðə; ði]['mænər] ;

trespass	on	the	manor	;
侵入	在	这	庄园	;

他总是回答说，他已经向主人承诺过不会擅闯庄园；

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][stænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [wət'evər] [ðeɪ] [maɪt] [luːz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [ðoʊ]

and	he	must	stand	to	his	word	,	whatever	they	might	lose	by	it	;	though
和	他	必须	站立	到	他的	单词	,	任何	他们	可能	失去	经过	它	;	尽管

, [ɪn'diːd] ,

,	indeed	,
,	的确	,

他必须信守诺言，无论因此会损失什么；尽管，确实如此，

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ][hɑːrm][ɪn] ['meɪkɪŋ] [griːn] [fiːldz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] [lænd] .

he	saw	no	harm	in	making	green	fields	out	of	the	waste	land	.
他	锯	不	伤害	在	制作	绿色的	字段	出去	的	这	浪费	土地	.

他认为把荒地变成绿地并没有什么坏处。

['mɑːrθə] , [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] , [meɪn'teɪnd] [hɜːr; hər] [raɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['eldɪst] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ʃiː; ʃi]

Martha	,	on	her	side	,	maintained	her	right	as	the	eldest	to	act	as	she
玛莎	,	在	她	边	,	维持	她	正确的	作为	这	长子	到	行为	作为	她

[dʒʌdʒd] [best] ;

judged	best	;
评判	最好的	;

玛莎则坚持认为，作为家中长女，她有权按照自己认为最好的方式行事；

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , ['ɝːdʒd] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['θrɪfti] ['grænmʌðər] , [huː] [hæd; həd]

and	,	moreover	,	urged	the	example	of	her	thrifty	grandmother	,	who	had
和	,	而且	,	敦促	这	例子	的	她	节俭	祖母	,	WHO	有

[plænd] [ðɪs] ['veri] [ɪn'kloʊʒər] ,

planned	this	very	enclosure	,
计划	这	非常	外壳	,

此外，她还以自己节俭的祖母为例，正是她的祖母规划了这片围场。

[ænd; ənd] [huːz] ['pætərn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

and	whose	pattern	she	was	determined	to	follow	.
和	谁	图案	她	曾是	决定	到	跟随	.

她决心效仿他的模式。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði] [dɪ'spjuːt] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,

But	before	long	the	dispute	was	ended	,
但	前	长的	这	争议	曾是	结束	,

但不久之后，这场争端就结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [hɑːrt] - ['trʌblɪŋ] ['wʌndər] ,

and	the	subject	of	it	became	a	matter	of	heart	-	troubling	wonder	,
和	这	主题	的	它	成为	一个	事情	的	心	-	令人不安的	想知道	,

而这件事本身却成了一件令人心悸的奇事。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['leɪbərər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæstɝz] [fɑːrm][bɪ'gæn][tuː; tə] [fens] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm]

for	several	labourers	from	the	master's	farm	began	to	fence	in	the	very	same
为了	一些	劳工	从	这	硕士学位	农场	开始	到	栅栏	在	这	非常	相同的

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

主人农场的几个工人开始用栅栏围住这块地。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði][tɜːrf][bɪ'haɪnd] [fɜːrnz] ['hɑːloʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['plæntɪŋ] [ʌv; əv]

as	well	as	to	prepare	the	turf	behind	Fern's	Hollow	for	the	planting	of
作为	出色地	作为	到	准备	这	草皮	在后面	蕨类的	空洞的	为了	这	种植	的

[jʌŋ] [triːz] ;

young	trees	;
年轻的	树木	;

以及为在蕨谷后面种植幼树准备草皮；

[ænd; ənd] ['niːðər] ['stiːvən] [nɔːr] ['mɑːrθə] [kʊd; kəd] [haɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ðiːz] ['leɪbər]

and	neither	Stephen	nor	Martha	could	hide	from	the	other	that	these	labours
和	两者都不	史蒂芬	也不	玛莎	可以	隐藏	从	这	其他	那	这些	劳动

[meɪd] [ðem; ðəm] [fiːl] [ɪk'siːdɪŋli] [ʌn'iːzi] .

made	them	feel	exceedingly	uneasy	.
制成	他们	感觉	非常	不安	.

斯蒂芬和玛莎都无法向对方掩饰，这些劳作让他们感到非常不安。

- [aɪ] [seɪ] , ['stiːvən] , - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɛdʒɝz] ,

'	I	say	,	Stephen	,	'	said	one	of	the	hedgers	,
-	我	说	,	史蒂芬	,	-	说	一	的	这	对冲者	,

“我说，斯蒂芬，”其中一个对冲基金经理说道。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

as	he	was	going	down	from	his	work	one	evening	,
作为	他	曾是	去	向下	从	他的	工作	一	晚上	,

一天晚上，他下班回家的路上，

[ænd; ənd] [met] [ðə; ði] ['taɪərd] [bɔɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] , - [aɪm] [ə'fiəd] [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm]

and	met	the	tired	boy	coming	up	from	his	,	'	I'm	afeared	there's	some
和	遇见	这	疲劳的	男生	未来	向上	从	他的	,	-	我是	恐惧	有	一些

['mɪstʃɪf] ['bruːɪŋ] .

mischief	brewing	.
恶作剧	酿造	.

遇到那个疲惫的男孩从他家上来，说道："我担心会有什么恶作剧发生。"

[ðeəz; ðəz] ['mæstər] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . [tɔməs] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] [ðə; ði] ['geɪmkiːpər] ,

There's	master	,	and	Mr	.	Thomas	,	and	Mr	.	Jones	the	gamekeeper	,
有	掌握	,	和	先生	.	托马斯	,	和	先生	.	琼斯	这	猎场管理员	,

有主人，还有托马斯先生，以及猎场看守琼斯先生。

[bɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['grænfɑːðər] [naɪ] [ə'pɑːn] [æn; ən] ['aʊər] .

been	talking	with	thy	grandfather	nigh	upon	an	hour	.
到过	说	和	你的	祖父	夜	之上	一个	小时	.

我和你祖父已经聊了将近一个小时了。

['ðɛrəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['ʌpʃɑːt] [sʌm; səm] [deɪ] , [aɪ] [noʊ] ; [ænd; ənd] [dʒəʊnz] ,

There'll	be	a	upshot	some	day	,	I	know	;	and	Jones	,
将会	是	一个	结果	一些	天	,	我	知道	;	和	琼斯	,

我知道总有一天会有结果的；还有琼斯，

[hiː; hi] [sed] ['səmət] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['kiːpseɪk] [fɔːr; fər] [ðiː] . -

he	said	summat	about	leaving	a	keepsake	for	thee	.	'
他	说	总结	关于	离开	一个	纪念品	为了	你	.	-

他说了一些关于给你留个纪念品之类的话。

- [wʌt] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] , ['wɪljəm] ? - [æskt] ['stiːvən] ['æŋkʃəsli] .

'	What	could	it	be	,	William	?	'	asked	Stephen	anxiously	.
-	什么	可以	它	是	,	威廉	?	-	问	史蒂芬	焦虑地	.

"会是什么事呢，威廉？"斯蒂芬焦急地问道。

- [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ? - [sed] [ðə; ði] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] .

'	How	should	I	know	?	'	said	the	man	,	with	some	reluctance	.
-	如何	应该	我	知道	?	-	说	这	男人	,	和	一些	不情愿	.

"我怎么会知道呢？"那人有些不情愿地说道。

- ['oʊnli] , [læd] , [aɪ] [dɪd] [hɪr] [ə; eɪ] [gʌn] [goʊ] [ɔːf] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [snɪp] [bɑːrk] [ə'gen] ,

'	Only	,	lad	,	I	did	hear	a	gun	go	off	;	and	I	never	heard	Snip	bark	again	,
-	仅有的	,	小伙子	,	我	做过	听到	一个	枪	去	离开	;	和	我	绝不	听到	剪	吠	再次	,

"只是，小伙子，我听到一声枪响；之后我就再也没听到斯尼普吠叫了。"

[ðoʊ] [aɪ] ['lisnd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

though	I	listened	for	him	.
尽管	我	听着	为了	他	.

虽然我一直在听他说话。

['stiːvən] , ['stiːvən] , ['dʌnə] [ðiː] [goʊ] [soʊ] [mæd] [laɪk] ! -

Stephen	,	Stephen	,	dunna	thee	go	so	mad	like	!	'
史蒂芬	,	史蒂芬	,	邓娜	你	去	所以	疯狂的	喜欢	!	-

斯蒂芬，斯蒂芬，你别这么生气！

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] ['ʃaʊtɪŋ] ['æftər] ['stiːvən] , [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] ['fræntɪkli] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl]

But	it	was	no	use	shouting	after	Stephen	,	as	he	ran	frantically	up	the	hill
但	它	曾是	不	使用	喊叫	后	史蒂芬	,	作为	他	跑	疯狂地	向上	这	爬坡道

.

:
.

但对着斯蒂芬大喊大叫毫无用处，因为他正疯狂地往山上跑。

[snɪp] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [bæskɪŋ] ['leɪzɪli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [hedʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pædək] ,

Snip	was	always	basking	lazily	in	the	sunshine	under	the	hedge	of	the	paddock	,
剪	曾是	总是	晒太阳	懒洋洋	在	这	阳光	在下面	这	对冲	的	这	围场	,

斯尼普总是懒洋洋地躺在围场树篱下的阳光里。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstər] ,

at	the	very	point	where	he	could	catch	the	first	sight	of	his	young	master	,
在	这	非常	观点	在哪里	他	可以	抓住	这	第一的	视线	的	他的	年轻的	掌握	,

就在他即将见到少爷的那一刻，

['æftər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['aɪdlnəs] [ɔːr] ['stɪlnəs] [ɪn][hɪm; ɪm] .

after	which	there	was	no	more	idleness	or	stillness	in	him	.
后	哪个	那里	曾是	不	更多的	懒惰	或者	寂静	在	他	.

此后，他身上再也没有一丝懒散或沉寂。

['stiːvən] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [briːð] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [snɪp] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl]

Stephen	could	hardly	breathe	when	he	found	that	Snip	was	not	at	the	usual
史蒂芬	可以	几乎	呼吸	什么时候	他	成立	那	剪	曾是	不是	在	这	通常

[pleɪs] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] ;

place	to	greet	him	;
地方	到	迎接	他	;

史蒂芬发现斯尼普没有像往常一样在某个地方迎接他，顿时几乎喘不过气来；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

but	before	he	reached	his	home	he	saw	it	—	the	dead	body	of	his	own
但	前	他	达到	他的	家	他	锯	它	—	这	死的	身体	的	他的	自己的

[pʊr] [snɪp] — [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪt] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] .

poor	Snip	—	hung	on	the	post	of	the	wicket	through	which	he	had	to	pass	.
贫穷的	剪	—	悬挂	在	这	邮政	的	这	便门	通过	哪个	他	有	到	经过	.

但还没到家，他就看到了——他可怜的斯尼普的尸体——挂在他必须经过的小门柱子上。

[hiː; hi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ;

He	flew	to	the	place	;
他	飞翔	到	这	地方	;

他飞到了那里；

[hiː; hi] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪlz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [θruː] - [fiːt] ;

he	tore	his	own	hands	with	the	nails	that	were	driven	through	Snip's	feet	;
他	撕裂	他的	自己的	双手	和	这	指甲	那	是	驱动	通过	-	脚	;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

他用钉入斯尼普脚上的钉子撕裂了自己的双手；然后，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hʌŋgər] ,

without	a	thought	of	his	grandfather	or	of	his	own	hunger	,
没有	一个	想法	的	他的	祖父	或者	的	他的	自己的	饥饿	,

他既没有想到祖父，也没有想到自己的饥饿。

[hiː; hi] [bɔːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ded] [dɔːg][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

he	bore	away	the	dead	dog	in	his	arms	,
他	钻孔	离开	这	死的	狗	在	他的	武器	,

他抱着死狗走了。

[ænd; ənd] ['wɔndəd] [fɑːr][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ɔːr] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪtfl] , ['kruːəl][wɜːrld] ,

and	wandered	far	out	of	sight	or	sound	of	the	hateful	,	cruel	world	,
和	漫步	远的	出去	的	视线	或者	声音	的	这	可恶	,	残忍的	世界	,

然后，他远远地离开了那个充满仇恨和残酷的世界，既看不见也听不到声音。

['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['sɑːləteri] [pleɪnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌpləndz] .

into	one	of	the	most	solitary	plains	upon	the	uplands	.
进入	一	的	这	最多	孤	平原	之上	这	高地	.

进入高地上最偏僻的平原之一。

['eni] [wʌn] ['pæsɪŋ] [baɪ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['stiːvən] [wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði][læst]

Any	one	passing	by	might	have	thought	that	Stephen	was	fast	asleep	in	the	last
任何	一	通过	经过	可能	有	想法	那	史蒂芬	曾是	快速地	睡着了	在	这	最后的

['slæntɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

slanting	rays	of	the	sun	,
斜	射线	的	这	太阳	,

任何路过的人都可能会认为斯蒂芬在夕阳的最后一缕余晖中睡得很香。

[wɪtʃ] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðer; ðər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [hæd; həd] ['fɔːlən]

which	shone	upon	him	there	some	time	after	the	evening	shadows	had	fallen
哪个	闪耀	之上	他	那里	一些	时间	后	这	晚上	阴影	有	倒下

[ə'pɑːn] [botfiːld] ;

upon	Botfield	;
之上	博特菲尔德	;

夜幕降临博特菲尔德之后，那光芒照耀着他；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [wɜːrdz] , [hæd; həd] [feld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

but	a	frenzy	of	passion	,	too	strong	for	any	words	,	had	felled	him	to
但	一个	狂热	的	热情	,	也	强的	为了	任何	字	,	有	倒下	他	到

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

但一股强烈的激情，远超言语所能表达，将他击倒在地。

[wer] [hiː; hi] [leɪ] [bɪ'saɪd] [snɪp] .

where	he	lay	beside	Snip	.
在哪里	他	躺	旁	剪	.

他躺在斯尼普旁边。

[ðə; ði] ['geɪmkiːpər] ,

The	gamekeeper	,
这	猎场管理员	,

守林人

[huː] [hæd; həd][soʊ] ['meni] [dɔːgz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]

who	had	so	many	dogs	that	he	did	not	care	for	any	one	of	them	in
WHO	有	所以	许多	狗	那	他	做过	不是	关心	为了	任何	一	的	他们	在

[pər'tɪkjələr] ,

particular	,
特别的	,

他养了很多狗，以至于他对其中任何一条都没有特别的关爱。

[hæd; həd] [kɪld] [ðɪs] [wʌn] ['kriːtʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

had	killed	this	one	creature	that	was	dearer	to	him	than	anything	in	the
有	被杀	这	一	生物	那	曾是	更贵	到	他	比	任何事物	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

他杀死了这个比世上任何东西都更珍贵的生命。

[ɪk'sept] ['lɪt(ə)l][næn; nɑːn] , [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] , [ænd; ənd] ['mɑːrθə] .

except	little	Nan	,	and	grandfather	,	and	Martha	.
除了	小的	楠	,	和	祖父	,	和	玛莎	.

除了小楠、爷爷和玛莎。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蕨谷(Fern's Hollow)
第3/8页

[ænd; ənd] [snɪp] [wʌz; wəz] [ded] , [wɪ'ðaʊt] ['remədi] ; [noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði]
And **Snip** **was** **dead** **,** **without** **remedy** **;** **no** **power** **on** **earth** **could** **bring** **back** **the**
和 剪 曾是 死的 , 没有 补救 ; 不 力量 在 地球 可以 带来 后退 这
[dɪ'pɑːrtɪd] [laɪf] .
departed **life** **.**
已离开 生活 .

斯尼普死了，无药可救；世上没有任何力量能让逝去的生命复生。

[oʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['vɪlən] [huː] [hæd; həd] [ʃɑːt] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['feɪθf(ə)l] [dɔːg] !
Oh **,** **if** **he** **could** **only** **punish** **the** **villain** **who** **had** **shot** **his** **poor** **faithful** **dog** **!**
哦 , 如果 他 可以 仅有的 惩治 这 恶棍 WHO 有 射击 他的 贫穷的 忠实 狗 !

哦，如果他能惩罚那个枪杀了他可怜的忠犬的恶棍就好了！

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʊr] [bɔɪ] , ['veri] [pʊr] , [ænd; ənd] ['veri] ['helpləs] [ænd; ənd]
But **he** **was** **nothing** **but** **a** **poor** **boy** **,** **very** **poor** **,** **and** **very** **helpless** **and**
但 他 曾是 没有什么 但 一个 贫穷的 男生 , 非常 贫穷的 , 和 非常 无助 和
['frendləs] ,
friendless **,**
没有朋友 ,

但他只不过是个穷孩子，非常穷，非常无助，也没有朋友。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['oʊnli] [læf] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .
and **people** **would** **only** **laugh** **at** **his** **trouble** **.**
和 人们 会 仅有的 笑 在 他的 麻烦 .

人们只会嘲笑他的遭遇。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ]
All **the** **world** **was** **against** **him** **,** **and** **he** **could** **do** **nothing** **to** **revenge**
全部 这 世界 曾是 反对 他 , 和 他 可以 做 没有什么 到 复仇
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

全世界都与他为敌，他无力报复。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [heɪt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] !
but **to** **hate** **everybody** **!**
但 到 恨 大家 !

但要憎恨所有人！

- [waɪ] , [læd] !
' **Why** **,** **lad** **!**
- 为什么 , 小伙子 !

“哎呀，小伙子！”

[waɪ] , ['stiːvən] !
why **,** **Stephen** **!**
为什么 , 史蒂芬 !

为什么，斯蒂芬！

[wʌt] [eɪlz] [ðiː] ? - [sed] [blæk] ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [vɔɪs] , [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] . -
what **ails** **thee** **?** **'** **said** **Black** **Thompson's** **voice** **,** **close** **behind** **him** **.** **'**
什么 疾病 你 ? - 说 黑色的 汤普森的 嗓音 , 关闭 在后面 他 . -

“你有什么不舒服？”布莱克·汤普森的声音从他身后传来。

[eɪ] ! [huːz] [gɔːn] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [snɪp] ?
Eh ! who's gone and shot Snip ?
嗯 ！ 谁是 已消失 和 射击 剪 ？

咦！谁把Snip打死了？

[ðæt] ['ræskl] [dʒəʊnz] , [aɪl] [goʊ][beɪl] !
That rascal Jones , I'll go bail !
那 恶棍 琼斯 , 患病的 去 保释 ！

那个无赖琼斯，我保释他！

[ɪz][hiː; hi] [kwaɪt] [ded] , ['stiːvən] ? [stænd] [ʌp] , [læd] , [ænd; ənd] [lets] [gɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] . -
Is he quite dead , Stephen ? Stand up , lad , and let's give a look at him . '
是 他 相当 死的 , 史蒂芬 ？ 站立 向上 , 小伙子 , 和 我们来吧 给 一个 看 在 他 . -

斯蒂芬，他真的死了吗？起来，孩子，咱们看看他。

[ðə; ði] [bɔɪ] [roʊz] , [ænd; ənd] [feɪst] [blæk] ['tɔmpsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt]
The boy rose , and faced Black Thompson and his comrade with eyes that
这 男生 玫瑰 , 和 面对 黑色的 汤普森 和 他的 同志 和 眼睛 那
[wɜːr; wər] ['blʌdʃɑːt] ,
were bloodshot ,
是 充血 ,

男孩站起身，双眼通红地面对着布莱克·汤普森和他的同伴。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][lɪps]['ɔːlmoʊst] ['bɪtn] [θruː] [baɪ]
though he had not shed a tear , and with lips almost bitten through by
尽管 他 有 不是 棚 一个 撕 , 和 和 嘴唇 几乎 被咬 通过 经过
[hɪz; ɪz] ['æŋgri] [tiːθ] .
his angry teeth .
他的 生气的 牙齿 .

虽然他一滴眼泪也没掉，但愤怒的牙齿几乎咬穿了他的嘴唇。

[bəuθ][ðə; ði][men] ['hændəld][ðə; ði][dɔːg]['dʒentli][ænd; ənd] ['kerfəli] , [bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts]
Both the men handled the dog gently and carefully , but , after a moment's
两个都 这 男人 处理 这 狗 轻轻地 和 小心 , 但 , 后 一个 瞬间
[ɪn'spekʃ(ə)n] ,
inspection ,
检查 ,

两人都轻柔小心地对待这条狗，但经过片刻的检查后，

['tɔmpsn] [leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] .
Thompson laid it down again on the turf .
汤普森 铺设 它 向下 再次 在 这 草皮 .

汤普森再次将球放在草地上。

- [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ! -
' It's a shame ! '
- 它是 一个 耻辱 ！ -

'这是一个耻辱！ '

[hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [ðæt] ['saʊndɪd] ['plezntli] [ɪn] ['stiːvənz] [ɪrz] ;
he cried , with an oath that sounded pleasantly in Stephen's ears ;
他 哭 , 和 一个 誓言 那 听起来 愉快 在 斯蒂芬的 耳朵 ;

他喊道，其中夹杂着一句咒骂，这咒骂在斯蒂芬听来却格外悦耳；

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['lɪt(ə)l] [dɔːgz] [ə'baʊt] .
' it was one of the best little dogs about .
- 它 曾是 一 的 这 最好的 小的 狗 关于 .

它曾是附近最好的小狗之一。

[aɪ'd] [teɪk] [maɪ] ['vendʒəns] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] .
I'd take my vengeance on him for this .
ID 拿 我的 复仇 在 他 为了 这 .

我一定会为此报复他。

[ɪn] [ðaɪ] [pleɪs] , [aɪ] ['kudnt] [sliːp] [tɪl] [aɪ'd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] . -

In	thy	place	,	I	couldn't	sleep	till	I'd	done	something	.	'
在	你的	地方	,	我	不能	睡觉	直到	ID	完毕	某物	.	-

换作是我，不做点什么就睡不着觉。

- [eɪ] ! - [sed] ['stiːvən] , [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ;

'	Ay	!	'	said	Stephen	,	with	flashing	eyes	;
-	哎	!	-	说	史蒂芬	,	和	闪烁	眼睛	;

“哎！”斯蒂芬眼睛一亮，说道；

- [aɪ] [noʊ] [wer] ['hiːz] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌvi] [ʌv; əv][bɜːrdz][ʌp] [ə'genst] [geɪm] [deɪ] — [ˌnaɪn'tiːn] [ʌv; əv]

'	I	know	where	he's	keeping	a	covey	of	birds	up	against	game	day	—	nineteen	of
-	我	知道	在哪里	他是	保持	一个	蜂群	的	鸟类	向上	反对	游戏	天	—	十九	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我知道他为了比赛日准备了一群鸟——一共十九只。

[aɪv] [siːn] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . -

I've	seen	them	every	day	,	and	I	could	go	to	the	place	in	the	dark	.	'
我已经	已见	他们	每一个	天	,	和	我	可以	去	到	这	地方	在	这	黑暗的	.	-

我每天都能看到他们，就算天黑我也能去那个地方。

- [ðæts] [ə; eɪ] [breɪv] [læd] ! - [sed] [blæk] ['tɔmpsn] ; - ['hiːz][gɑːt][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [plʌk] ['æftər][ɔːl] ,

'	That's	a	brave	lad	!	'	said	Black	Thompson	;	'	he's	got	his	father's	pluck	after	all	,
-	那就是	一个	勇敢的	小伙子	!	-	说	黑色的	汤普森	;	-	他是	得到	他的	父亲的	采摘	后	全部	,

“真是个勇敢的小伙子！”布莱克·汤普森说道，“他果然继承了他父亲的勇气。”

[æz; əz] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [toʊld] [ðiː] , ['deɪviːz] , [ænd; ənd] [wiːl] [siː] [hɪm; ɪm] ['raɪtɪd] .

as	I've	always	told	thee	,	Davies	,	and	we'll	see	him	righted	.
作为	我已经	总是	讲述	你	,	戴维斯	,	和	出色地	看	他	右	.

正如我一直告诉你的，戴维斯，我们会看到他改过自新。

['hiːz] [gɑːt][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [hæz; həz] [ðɪs] [læd] ! -

He's	got	his	eyes	in	his	head	,	has	this	lad	!	'
他是	得到	他的	眼睛	在	他的	头	,	有	这	小伙子	!	-

这小子真是异想天开！

- [ðeə(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [liːsoʊ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] - [ænd; ənd] - [hɪl] , - [kən'tɪnjuːd]

'	They're	down	in	the	leasowe	,	between	the	Firspinny	and	Ragleth	Hill	,	'	continued
-	它们是	向下	在	这	莱索	,	之间	这	-	和	-	爬坡道	,	-	持续

['stiːvən] ;

Stephen	;
史蒂芬	;

“他们在林地里，在弗斯宾尼山和拉格莱斯山之间，”斯蒂芬继续说道；

- [ænd; ənd] [ðeə(r)] [dʒʌst] [praɪm] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [jiː; ji] .

'	and	they're	just	prime	,	I	can	tell	ye	.
-	和	它们是	只是	主要的	,	我	能	告诉	是的	.

“而且它们品质一流，我可以告诉你。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [tuː] , [wʌt] [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [hɪm'self] .

And	I	know	,	too	,	what	he	doesn't	know	himself	.
和	我	知道	,	也	,	什么	他	不	知道	他自己	.

而且，我也知道他自己不知道的事情。

[aɪ] [noʊ] [tuː; tə][sʌm; səm] [blæk] [geɪm] , [fɑːr] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

I	know	to	some	black	game	,	far	away	up	the	hill	.
我	知道	到	一些	黑色的	游戏	,	远的	离开	向上	这	爬坡道	.

我知道一些黑色的猎物，在远处的山上。

['hiːd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [tuː] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪt] [wɪŋ] - ['fɛðɚz] ; [ænd; ənd]

He'd	give	his	two	eyes	to	see	them	,	with	their	white	wing	-	feathers	;	and
他会	给	他的	二	眼睛	到	看	他们	,	和	他们的	白色的	翼	-	羽毛	;	和

[ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] - —

if	he	hadn't	'	—
如果	他	之前没有	-	—

他愿付出双眼，只为再见一眼，看看它们洁白的羽翼；如果他没能再见——

['stiːvən] [stɑːpt] , [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [jet] [ʌv; əv] -

Stephen	stopped	,	with	quivering	lips	,	for	he	could	not	speak	yet	of	Snip's
史蒂芬	停止	,	和	颤抖	嘴唇	,	为了	他	可以	不是	说话	然而	的	-

['mɜːrdər] .

murder	.
谋杀	.

斯蒂芬停了下来，嘴唇颤抖，因为他还无法谈论斯尼普的谋杀案。

- ['nevər] [teɪk] [ɑːn] , [maɪ] [læd] , - [sed] [blæk] ['tɔmpsn] , ['klæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] ;

'	Never	take	on	,	my	lad	,	'	said	Black	Thompson	,	clapping	him	on	the	back	;
-	绝不	拿	在	,	我的	小伙子	,	-	说	黑色的	汤普森	,	鼓掌	他	在	这	后退	;

“小伙子，千万别跟人较量，”布莱克·汤普森一边说着，一边拍了拍他的背；

- [wiːl] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] [spɔːrt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

'	we'll	spoil	his	sport	for	him	.
-	出色地	剧透	他的	运动	为了	他	.

“我们会让他失去比赛的兴趣。”

[kʌm] [ðaɪ] [weɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ; ['ɪtl] [biː; bi][dɑːrk] [dʌsk] [ə'fɔːr] [wiː; wi] [geɪn] [ðə; ðɪ] ['spini] ,

Come	thy	ways	with	us	;	it'll	be	dark	dusk	afore	we	gain	the	spinny	,
来	你的	方式	和	我们	;	它将	是	黑暗的	黄昏	之前	我们	获得	这	旋转的	,

跟我们一起走吧；等我们到达那片树林，天色才会暗下来。

[ænd; ənd] [dʒəʊnz] [ɪz] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['waɪtˌhɝːst, 'hwaɪtˌhɝːst] [wʊdz] [tuː; tə] - [naɪt] .

and	Jones	is	off	to	the	Whitehurst	woods	to	-	night	.
和	琼斯	是	离开	到	这	怀特赫斯特	树林	到	-	夜晚	.

琼斯今晚要去怀特赫斯特森林。

[wiːl] [hæv; həv] [æz; əz] [rer] [spɔːrt] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mænər] [hɪm'self] .

We'll	have	as	rare	sport	as	the	lord	of	the	manor	himself	.
出色地	有	作为	稀有的	运动	作为	这	主	的	这	庄园	他自己	.

我们将拥有像庄园主本人一样罕见的体育项目。

[ðiː] [ɑːrt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wʌn] .

Thee	art	a	sharp	one	.
汝	艺术	一个	锋利的	一	.

你真是个精明的人。

[aɪ'd] [leɪ] [ə; eɪ] [raʊnd] ['weɪdʒər] , [naʊ] ,

I'd	lay	a	round	wager	,	now	,
ID	躺	一个	圆形的	赌注	,	现在	,

我现在就想下注。

[ðiː] [noʊz] [wer] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ʃiːp] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['hɪlsaɪd] [foʊld] [ʌv; əv] [naɪts] . -

thee	knows	where	all	the	sheep	of	the	hillside	fold	of	nights	.	'
你	知道	在哪里	全部	这	羊	的	这	山坡	折叠	的	夜晚	.	-

你知道山坡羊圈里的羊群在夜晚都去了哪里。

- [eɪ] , [duː] [aɪ] , - ['ænsər] ['stiːvən] , ['wɔːkɪŋ] ['brɪskli] [bɪ'saɪd] [blæk] ['tɔmpsn] ;

'	Ay	,	do	I	,	'	answered	Stephen	,	walking	briskly	beside	Black	Thompson	;
-	哎	,	做	我	,	-	回答	史蒂芬	,	步行	轻快地	旁	黑色的	汤普森	;

“是啊，我的确如此，”斯蒂芬回答道，一边快步走在布莱克·汤普森旁边；

- [aɪ] [noʊ] ['evri] [wɔːk] [ænd; ənd] ['evri] [foʊld][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ; [eɪ] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp]

'	I	know	every	walk	and	every	fold	on	the	hills	;	ay	,	and	many	of	the	sheep
-	我	知道	每一个	走	和	每一个	折叠	在	这	丘陵	;	哎	,	和	许多	的	这	羊

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

“我熟悉山上的每一条小路和每一处羊圈；是的，我还认识很多羊。”

[aɪ] [kiːp] [maɪ] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [jiː; ji] . -

I	keep	my	eyes	wide	open	out	of	doors	,	I	promise	ye	.	'
我	保持	我的	眼睛	宽的	打开	出去	的	门	,	我	承诺	是的	.	-

我向你保证，我出门在外时会睁大眼睛。

- [aɪl] [swer] [tuː; tə] [ðæt] , - [sed] [blæk] ['tɔmpsn] , [glæd][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]

'	I'll	swear	to	that	,	'	said	Black	Thompson	,	glad	to	encourage	the	boy	in	his
-	患病的	发誓	到	那	,	-	说	黑色的	汤普森	,	高兴的	到	鼓励	这	男生	在	他的

['fuːlɪʃ] [boʊstɪŋ] .

foolish	boasting	.
愚蠢	吹嘘	.

“我发誓，”布莱克·汤普森说道，他很高兴能鼓励这个男孩继续他愚蠢的吹嘘。

[ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [ðeɪ] [pæst] [nɪr] [tuː; tə] [fɜːrnz] ['hɑːloʊ] ,

On	their	way	they	passed	near	to	Fern's	Hollow	,
在	他们的	方式	他们	通过了	靠近	到	蕨类的	空洞的	,

他们途中经过了蕨谷附近，

[ænd; ənd] ['stiːvən] [hɜːrd] ['lɪt(ə)l] ['nænz] [ʃrɪl] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər]

and	Stephen	heard	little	Nan's	shrill	voice	calling	his	name	,	as	if	she	were
和	史蒂芬	听到	小的	奶奶的	尖锐	嗓音	呼叫	他的	姓名	,	作为	如果	她	是

['siːkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['wɪərɪdli] ;

seeking	him	weariedly	;
寻求	他	疲惫地	;

斯蒂芬听到小南尖声喊着他的名字，好像她疲惫地寻找着他似的；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər]

but	when	he	hesitated	for	a	moment	,	his	heart	yearning	to	answer
但	什么时候	他	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,	他的	心	渴望	到	回答

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但他犹豫了片刻，心中渴望回答她，

[blæk] ['tɔmpsn] [ə'gen] ['pætɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] ['nevər] [ʃoʊ] [ðə; ði]

Black	Thompson	again	patted	him	on	the	back	,	and	bade	him	never	show	the
黑色的	汤普森	再次	轻拍	他	在	这	后退	,	和	巴德	他	绝不	展示	这

[waɪt] ['feðər] ,

white	feather	,
白色的	羽毛	,

黑汤普森又拍了拍他的背，叮嘱他永远不要露出那根白羽毛。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [pʊr] [ded] [snɪp] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] [rɪ'tɜːrnd] ,

but	remember	poor	dead	Snip	;	at	which	his	passion	for	revenge	returned	,
但	记住	贫穷的	死的	剪	;	在	哪个	他的	热情	为了	复仇	返回	,

但别忘了可怜的死去的斯尼普；他的复仇之火再次燃起。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [ɑːn] ['iːgərli] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːr] - ['kɑːpɪs] .

and	he	pressed	on	eagerly	to	the	fir	-	coppice	.
和	他	按下	在	急切地	到	这	冷杉	-	矮林	.

他急切地向杉树林走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][dɑːrk][wen][ðeɪ]['entərd][ðə; ði][pæθ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][θruː][ðə; ði][wʊd].

It	was	quite	dark	when	they	entered	the	path	leading	through	the	wood	.
它	曾是	相当	黑暗的	什么时候	他们	进入	这	小路	领导	通过	这	木头	.

他们进入穿过树林的小路时，天色已经很黑了。

[noʊ][wʌn][spoʊk][naʊ], [ænd; ənd][ðeɪ][trɑːd]['kɔːʃəsli], [lest][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eni][nɔɪz]

No	one	spoke	now	,	and	they	trod	cautiously	,	lest	there	should	be	any	noise
不	一	辐	现在	,	和	他们	践踏	谨慎地	,	免得	那里	应该	是	任何	噪音

[frʌm; frəm][ðer; ðər]['futsteps] .

from	their	footsteps	.
从	他们的	脚步声	.

现在没有人说话，他们小心翼翼地走着，生怕脚步声发出任何声响。

[ðə; ði][tɔːl][blæk][fɜːr]-[triːz]['taʊərd][ə'bʌv][ðem; ðəm][tuː; tə][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][haɪt];

The	tall	black	fir	-	trees	towered	above	them	to	an	unusual	height	;
这	高的	黑色的	冷杉	-	树木	高耸	多于	他们	到	一个	异常	高度	;

高耸的黑杉树比他们高出许多，显得格外高大；

[ænd; ənd][θruː][ɔːl][ðə; ði]['tɑːpmoʊst]['bræntʃɪz][ðer; ðər][ræn][ə; eɪ][loʊ], ['mɔːrnf(ə)l][saʊnd],

and	through	all	the	topmost	branches	there	ran	a	low	,	mournful	sound	,
和	通过	全部	这	最顶层	分支	那里	跑	一个	低的	,	悲哀	声音	,

所有枝头都传来低沉哀伤的声音。

[æz; əz][ɪf]['evri][triː][wʌz; wəz]['wɪspərɪŋ][ə'baʊt][ðem; ðəm], [ænd; ənd][lə'mentɪŋ]['oʊvər][ðem; ðəm].

as	if	every	tree	was	whispering	about	them	,	and	lamenting	over	them	.
作为	如果	每一个	树	曾是	耳语	关于	他们	,	和	哀叹	超过	他们	.

仿佛每一棵树都在低语着他们，为他们哀悼。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l][brʊk], [wɪtʃ][ɪn][ðə; ði]['sʌnʃaɪn]['rɪpld][soʊ]['merəli][ə'lɔːŋ][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv]

Even	the	little	brook	,	which	in	the	sunshine	rippled	so	merrily	along	the	borders	of
甚至	这	小的	溪	,	哪个	在	这	阳光	涟漪	所以	兴高采烈地	沿着	这	边界	的

[ðə; ði][wʊd],

the	wood	,
这	木头	,

就连阳光下沿着树林边缘欢快荡漾的小溪，

[siːmd][tuː; tə][biː; bi]['sɔbɪŋ][laɪk][ə; eɪ][griːvd][ænd; ənd]['taɪərd][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][naɪt]-[taɪm].

seemed	to	be	sobbing	like	a	grieved	and	tired	child	in	the	night	-	time	.
似乎	到	是	啜泣	喜欢	一个	伤心	和	疲劳的	孩子	在	这	夜晚	-	时间	.

夜里，他像个悲伤疲惫的孩子一样啜泣。

[streɪndʒ][rʌslɪŋz][ɑːn]['evri][saɪd], [ænd; ənd]['sʌd(ə)n]['gɹoʊnɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪðərd][baʊz][ɪn]

Strange	rustlings	on	every	side	,	and	sudden	groanings	of	the	withered	boughs	in
奇怪的	沙沙声	在	每一个	边	,	和	突然	呻吟声	的	这	干枯	树枝	在

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][paɪnz],

some	of	the	pines	,
一些	的	这	松树	,

四周传来奇怪的沙沙声，一些松树枯枝突然发出呻吟声。

[meɪd][ðem; ðəm][stɑːrt][ɪn][fɪr]; [ænd; ənd][wʌns], [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊpənɪŋ][ə'mʌŋ][ðə; ði][triːz],

made	them	start	in	fear	;	and	once	,	in	a	little	opening	among	the	trees	,
制成	他们	开始	在	害怕	;	和	一次	,	在	一个	小的	开幕	之中	这	树木	,

吓得他们惊慌失措；有一次，在树林间的一小片空地上，

[wen][ðə; ði][stɑːrz][keɪm][aʊt][ænd; ənd][lʊkt][daʊn][ə'pɑːn][ðem; ðəm],

when	the	stars	came	out	and	looked	down	upon	them	,
什么时候	这	明星	来了	出去	和	看起来	向下	之上	他们	,

当群星出现，俯瞰着他们时

['stiːvən][wʊd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi][seɪf][æt; ət][hoʊm],

Stephen	would	have	given	all	he	had	in	the	world	to	be	safe	at	home	,
史蒂芬	会	有	给定	全部	他	有	在	这	世界	到	是	安全的	在	家	,

斯蒂芬愿意付出一切，只求能平安地待在家里。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][næn; nɑːn] ['sɪŋɪŋ] [hɪmz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [ɔːr]['kwaɪətli] [ə'sliːp] ['æftər][ðə; ði][hɑːt]

with	little	Nan	singing	hymns	on	his	knee	,	or	quietly	asleep	after	the	hot
和	小的	楠	歌唱	赞美诗	在	他的	膝盖	,	或者	悄悄	睡着了	后	这	热的

[ænd; ənd] ['bɪzi] [deɪ] .

and	busy	day	.
和	忙碌的	天	.

小楠坐在他的膝盖上唱着赞美诗，或者在炎热忙碌的一天后安静地睡着了。

- [its] ['loʊnsəm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bʊl] - [dɔːg] [ə'fiəd] , - ['wɪspəd] ['deɪviːz] , [ɪn][ə; eɪ]

'	It's	lonesome	enough	to	make	a	bull	-	dog	afeared	,	'	whispered	Davies	,	in	a
-	它是	寂寞	足够的	到	制作	一个	公牛	-	狗	恐惧	,	-	低声说道	戴维斯	,	在	一个

['fraɪt(ə)nd] [toʊn] .

frightened	tone	.
害怕	语气	.

“这里寂寞得连斗牛犬都会害怕，”戴维斯用害怕的语气低声说道。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ;

But	before	long	they	were	out	of	the	wood	;
但	前	长的	他们	是	出去	的	这	木头	;

但不久之后，他们就走出了树林；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] ['læsts] [ɔːl] [naɪt] [θruː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] ,

and	in	the	glimmer	of	light	that	lasts	all	night	through	during	the	summer	,
和	在	这	微光	的	光	那	持续时间	全部	夜晚	通过	期间	这	夏天	,

在夏夜里持续整夜的微光中，

['stiːvən] [sɔː] [blæk] ['tɔmpsn] [ˌʌn'waɪnd][ə; eɪ][net] ,

Stephen	saw	Black	Thompson	unwind	a	net	,
史蒂芬	锯	黑色的	汤普森	放松	一个	网	,

斯蒂芬看到布莱克·汤普森展开了渔网，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ræpt] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['kɑːljɝz] ['dʒækɪt] .

which	had	been	wrapped	round	his	body	under	his	collier's	jacket	.
哪个	有	到过	包装	圆形的	他的	身体	在下面	他的	科利尔的	夹克	.

那件东西裹在他的矿工夹克下面。

[mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] ['kʌvi] [ʌv; əv] ['pɑːrtrɪdʒ] [wɜːr; wər] [bægd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ]

More	than	half	the	covey	of	partridges	were	bagged	;	and	they	had	such
更多的	比	一半	这	蜂群	的	鹧鸪	是	袋装	;	和	他们	有	这样的

['kæpɪt(ə)l] [lʌk] ,

capital	luck	,
首都	运气	,

超过一半的鹧鸪被捕获了；他们的运气真是太好了。

[æz; əz][ðə; ði][men] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['stiːvən] [suːn] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['derɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

as	the	men	called	it	,	that	Stephen	soon	entered	into	the	daring	spirit	of	the
作为	这	男人	称为	它	,	那	史蒂芬	很快	进入	进入	这	大胆	精神	的	这

[əd'ventʃər] .

adventure	.
冒险	.

正如男人们所说的那样，斯蒂芬很快就融入了这种大胆的冒险精神。

[ˌaɪ 'tiː][sent][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [θruː] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [wɪtʃ] [pʊr] [snɪp][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]

It	sent	a	thrill	of	excitement	through	him	,	in	which	poor	Snip	was	for	the
它	发送	一个	刺激	的	激动	通过	他	,	在	哪个	贫穷的	剪	曾是	为了	这

[taɪm] [fər'gɑːtn] ;

time	forgotten	;
时间	被遗忘的	;

他感到一阵兴奋，一时竟忘记了可怜的斯尼普；

[ænd; ənd] [wen] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [blæk] ['tɔmpsn] [ænd; ənd] ['deɪvi:z] [sed] - [gʊd] - [naɪt] - [tu:; tə]

and	when	about	midnight	Black	Thompson	and	Davies	said	'	Good	-	night	'	to
和	什么时候	关于	午夜	黑色的	汤普森	和	戴维斯	说	-	好的	-	夜晚	-	到

[hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑ:tɪdʒ] [dɔ:r] ,

him	at	his	cottage	door	,
他	在	他的	小屋	门	,

大约午夜时分，布莱克·汤普森和戴维斯在他小屋门口向他道了晚安。

['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [breɪv] ['feloʊ] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['levərət] ,

calling	him	a	brave	fellow	,	and	giving	him	a	fine	young	leveret	,
呼叫	他	一个	勇敢的	同伴	,	和	给予	他	一个	美好的	年轻的	莱弗雷特	,

称赞他是个勇敢的小伙子，并送给他一只漂亮的小狮子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [wət'evər] ['mʌni] [ðeɪ]

with	the	promise	that	he	should	have	his	share	of	whatever	money	they
和	这	承诺	那	他	应该	有	他的	分享	的	任何	钱	他们

[rɪ'si:vd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [spɔɪl] ,

received	for	their	spoil	,
已收到	为了	他们的	剧透	,

他们承诺他会分得他们掠夺所得的那份钱。

[hi:; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [hoʊm] , [wer] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['slʌmbɝɪŋ] ['pi:sfəli] , [ænd; ənd] ,

he	entered	his	dark	home	,	where	every	one	was	slumbering	peacefully	,	and	,
他	进入	他的	黑暗的	家	,	在哪里	每一个	一	曾是	沉睡	和平地	,	和	,

他走进他那漆黑的家，屋里每个人都睡得很香甜，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ɔ:r] [rɪ'pentəns] , [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ə'sli:p] [hɪm'self] .

without	a	thought	of	sorrow	or	repentance	,	was	quickly	asleep	himself	.
没有	一个	想法	的	悲哀	或者	悔改	,	曾是	迅速地	睡着了	他自己	.

他没有丝毫悲伤或悔恨之意，很快就睡着了。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['sti:vən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪmki:pər] .

STEPHEN	AND	THE	GAMEKEEPER	.
斯蒂芬	和	这	猎场管理员	.

斯蒂芬和猎场管理员。

['mɑ:rθəz] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['levərət] [wʌz; wəz][ðə; ði]

Martha's	exclamation	of	surprise	and	delight	at	seeing	the	leveret	was	the
玛莎的	感叹	的	惊喜	和	喜	在	看到	这	莱弗雷特	曾是	这

[fɜ:rst] [saʊnd] [ðæt] ['sti:vən] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ;

first	sound	that	Stephen	heard	in	the	morning	;
第一的	声音	那	史蒂芬	听到	在	这	早晨	;

玛莎看到小猪时发出的惊喜和欢呼声，是斯蒂芬早上听到的第一个声音；

[bʌt; bət][hi:; hi] [prɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ] ['sʌlən] ['saɪləns] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ðə; ði] ['pri:viəs] [naɪt] ,

but	he	preserved	a	sullen	silence	as	to	his	absence	the	previous	night	,
但	他	保存完好	一个	忧郁	沉默	作为	到	他的	缺席	这	以前的	夜晚	,

但他对前一晚的缺席却始终保持沉默，语气阴沉。

[ænd; ənd] ['mɑ:rθə] [wʌz; wəz] [tu:] [ʃru:d] [tu:; tə] [pres] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] .

and	Martha	was	too	shrewd	to	press	him	with	questions	.
和	玛莎	曾是	也	精明	到	按	他	和	问题	.

玛莎很精明，没有追问他。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə] [sʌtʃ] [fer] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['fɑ:ðɝz] ['laɪftaɪm] ;

They	had	not	been	unused	to	such	fare	during	their	father's	lifetime	;
他们	有	不是	到过	未使用的	到	这样的	票价	期间	他们的	父亲的	寿命	;

在父亲在世时，他们对这种饮食并不陌生；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	it	was	settled	between	them	that	she	should	come	down	from	the
和	它	曾是	定居	之间	他们	那	她	应该	来	向下	从	这

['bɪlberi] - [pleɪn] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['levərət] [baɪ][ðə; ði] [taɪm]

bilberry	-	plain	early	in	the	afternoon	to	make	a	feast	of	the	leveret	by	the	time
覆盆子	-	清楚的	早期的	在	这	下午	到	制作	一个	盛宴	的	这	莱弗雷特	经过	这	时间

[ʌv; əv] ['stiːvənz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt] .

of	Stephen's	return	from	the	pit	.
的	斯蒂芬的	返回	从	这	坑	.

他们之间达成一致，她应该在下午早些时候从越橘平原下来，在斯蒂芬从矿坑回来之前，享用一顿丰盛的幼狮大餐。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ['stiːvən] [faʊnd] [hɪm'self] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd] ['feɪvər] [baɪ]

All	day	long	Stephen	found	himself	treated	with	marked	distinction	and	favour	by
全部	天	长的	史蒂芬	成立	他自己	治疗	和	标记	区别	和	偏爱	经过

[blæk] ['tɔmpsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

Black	Thompson	and	his	comrades	,
黑色的	汤普森	和	他的	同志们	,

一整天，斯蒂芬都觉得自己受到了布莱克·汤普森和他的同伴们的格外优待和宠爱。

[tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspər] ,

to	some	of	whom	he	heard	him	say	,	in	a	loud	whisper	,
到	一些	的	谁	他	听到	他	说	,	在	一个	大声	耳语	,

他听到他大声地、低声地对其中一些人说：

[ðæt] - ['stiːvən] - [ʌd] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [blɑːk] [jet] . -

that	'	Stephen	'	ud	show	himself	a	chip	of	the	old	block	yet	.	'
那	-	史蒂芬	-	ud	展示	他自己	一个	芯片	的	这	老的	堵塞	然而	.	-

“斯蒂芬还真有点继承了老爸的基因。”

[æt; ət] ['dɪnər] [ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər]['sɜːrk(ə)l] ,

At	dinner	they	invited	him	to	sit	within	their	circle	,
在	晚餐	他们	受邀	他	到	坐	之内	他们的	圆圈	,

晚餐时，他们邀请他加入他们的圈子。

[wer] [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

where	he	laughed	and	talked	with	the	best	of	them	,
在哪里	他	笑了	和	谈话	和	这	最好的	的	他们	,

他在那里与他们中的佼佼者谈笑风生。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lisnd] [tuː; tə][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ə; eɪ][mæn] .

and	was	listened	to	as	if	he	were	already	a	man	.
和	曾是	听着	到	作为	如果	他	是	已经	一个	男人	.

人们听他说话就像听一个成年人说话一样。

[haʊ] ['dɪfrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['hɜːrid] [miːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ðæt] [wɜːrkt] [laɪk]

How	different	to	his	usually	hurried	meal	beside	the	horses	,	that	worked	like
如何	不同的	到	他的	通常	慌忙	一顿饭	旁	这	马匹	,	那	工作	喜欢

[hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

himself	in	the	dark	,
他自己	在	这	黑暗的	,

这与他平时在马匹旁匆匆用餐的情景截然不同，那场景就像他在黑暗中工作一样。

[kloʊz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] , [laɪk][hɪm; ɪm] ,

close	passages	,	but	did	not	,	like	him	,
关闭	段落	,	但	做过	不是	,	喜欢	他	,

关闭通道，但并没有像他那样，

[ə'send] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['græsi] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pjʊr] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [ɜːrθ] !

ascend	each	evening	to	the	grassy	fields	and	the	pure	air	of	the	upper	earth	!
上升	每个	晚上	到	这	草丛	字段	和	这	纯的	空气	的	这	上	地球	!

每天傍晚，我们都会登上绿草茵茵的田野，呼吸着高处清新的空气！

[ˈstiːvən] [hæd; həd][ə; eɪ] [truː] [ˈtendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [tɔːrdz] [ðiːz] [dʌm] [ˈfeloʊ] - [ˈleɪbərər]
Stephen **had** **a** **true** **tenderness** **in** **his** **nature** **towards** **these** **dumb** **fellow** **-** **labourers**
史蒂芬 有 一个 真的 压痛 在 他的 自然 向 这些 哑的 同伴 - 劳工
,
,
,

斯蒂芬对这些愚笨的工友们怀有真挚的怜悯之心。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌvd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈkaɪndli] [ˈpætɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and **they** **loved** **the** **sound** **of** **his** **voice** **,** **and** **the** **kindly** **patting** **of** **his**
和 他们 喜爱 这 声音 的 他的 嗓音 , 和 这 亲切地 轻拍 的 他的
[hænd] ;
hand **;**
手 ;

他们喜欢他的声音，也喜欢他亲切的拍手动作；

[bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [oʊld] [snɪp]
but **somehow** **he** **felt** **as** **if** **they** **knew** **how** **he** **had** **left** **his** **faithful** **old** **Snip**
但 不知何故 他 毛毡 作为 如果 他们 知道 如何 他 有 左边 他的 忠实 老的 剪
[ˈʌn'berid] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [ˈhɪlsaɪd] ,
unburied **on** **the** **open** **hillside** **,**
未掩埋的 在 这 打开 山坡 ,

但他总觉得他们知道他为什么把忠实的老斯尼普丢在开阔的山坡上，没有埋葬。

[wer] [blæk] [ˈtɔmpsn] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] .
where **Black** **Thompson** **had** **found** **him** **in** **his** **passion** **the** **evening** **before** **.**
在哪里 黑色的 汤普森 有 成立 他 在 他的 热情 这 晚上 前 .

前一天晚上，布莱克·汤普森在那里找到了正处于激情中的他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ;
He **was** **not** **sorry** **for** **what** **he** **had** **done** **;**
他 曾是 不是 对不起 为了 什么 他 有 完毕 ;

他对自己所做的事毫无悔意；

[hiː; hi] [wʊd] [əˈvendʒ] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈgeɪmkiːpər] [əˈgen] [wenˈevər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]
he **would** **avenge** **himself** **on** **the** **gamekeeper** **again** **whenever** **there** **was** **an**
他 会 报仇 他自己 在 这 猎场管理员 再次 每当 那里 曾是 一个
[ˌɑːpərˈtuːnəti] .
opportunity **.**
机会 .

只要有机会，他就会再次向猎场看守人报复。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] [blæk] [ˈtɔmpsn] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈʌðər]
Even **now** **,** **he** **promised** **Black** **Thompson** **,** **when** **they** **were** **away** **from** **the** **other**
甚至 现在 , 他 承诺 黑色的 汤普森 , 什么时候 他们 是 离开 从 这 其他
[ˈkɑːljɚz] ,
colliers **,**
煤矿 ,

即使现在，当他们远离其他矿工时，他也向布莱克·汤普森承诺过。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [hɔːnts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skers] [blæk] [graʊs] ,
to **show** **him** **the** **haunts** **of** **the** **scarce** **black** **grouse** **,**
到 展示 他 这 闹鬼的地方 的 这 稀少 黑色的 松鸡 ,

带他去看看稀有黑琴鸡的栖息地，

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][soʊ][ˈvæljuəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈgeɪmkiːpər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [blæk]
which **would** **be** **so** **valuable** **to** **the** **gamekeeper** **;** **and** **he** **enjoyed** **Black**
哪个 会 是 所以 有价值的 到 这 猎场管理员 ; 和 他 享受 黑色的
[ˈtɑːmpsənz, ˈtɑːmsənz] [əˈplɔːz] .
Thompson's **applause** **.**
汤普森的 掌声 .

这对猎场看守来说非常有价值；他很享受布莱克·汤普森的掌声。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:r] [pæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'membər] [ded] [snɪp] ,

But	there	was	a	sore	pang	in	his	heart	,	as	he	remembered	dead	Snip	,
但	那里	曾是	一个	疮	疼痛	在	他的	心	,	作为	他	记得	死的	剪	,

但每当他想起死去的斯尼普，心中就一阵刺痛。

['ʌn'berid] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

unburied	on	the	hillside	.
未掩埋的	在	这	山坡	.

山坡上无人掩埋。

['sʌpər] [wʌz; wəz] ['redi] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [hoʊm] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['seɪvəri] [smel] [keɪm]

Supper	was	ready	when	he	reached	home	;	and	what	a	savoury	smell	came
晚餐	曾是	准备好	什么时候	他	达到	家	;	和	什么	一个	咸味的	闻	来了

[θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] ,

through	the	open	door	,
通过	这	打开	门	,

他到家时，晚餐已经准备好了；一股诱人的香味从敞开的门里飘了进来。

[kwaɪt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪkɪt] !

quite	down	to	the	wicket	!
相当	向下	到	这	便门	!

简直要掉到球门柱了！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [snɪp][wʌz; wəz][nɑ:t] ['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][næn; nɑ:n]['ɔ:lsoʊ] ,

Of	course	Snip	was	not	watching	for	him	;	and	little	Nan	also	,
的	课程	剪	曾是	不是	观看	为了	他	;	和	小的	楠	还	,

当然，斯尼普并没有留意他；小南也没有。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æz; əz]['ju:ʒuəl] , [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ['i:gərli] [tu:; tə][bi:; bi]

instead	of	looking	out	for	him	as	usual	,	was	waiting	eagerly	to	be
反而	的	寻找	出去	为了	他	作为	通常	,	曾是	等待	急切地	到	是

[helpt] ; [fɔ:r; fər] ,

helped	;	for	,
帮助	;	为了	,

没有像往常那样照顾他，反而急切地等待着他的帮助；因为，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['sti:vən] [wʌz; wəz] [si:n] ['oʊvər][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

as	soon	as	Stephen	was	seen	over	the	brow	of	the	hill	,
作为	很快	作为	史蒂芬	曾是	已见	超过	这	眉头	的	这	爬坡道	,

当斯蒂芬的身影出现在山顶上时，

['mɑ:rθə] [pɔ:d] [hɜ:r; hər] ['deɪnti] [stu:] ['ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [braʊn] [dɪʃ] ,

Martha	poured	her	dainty	stew	into	a	large	brown	dish	,
玛莎	倾倒	她	纤巧	炖	进入	一个	大的	棕色的	盘子	,

玛莎把她精心炖制的汤倒入一个大的棕色盘子里，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['pɔ:rʃənd] [aʊt] [ə; eɪ] ['pleɪtfʊl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['grænfɑ:ðər] .

and	she	had	already	portioned	out	a	plateful	for	the	grandfather	.
和	她	有	已经	份量	出去	一个	满满一盘	为了	这	祖父	.

她已经给爷爷盛了一盘。

[fju:] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['ʌtəd] , [fɔ:r; fər] ['mɑ:rθə] [wʌz; wəz][hɑ:t] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['testi] ;

Few	words	were	uttered	,	for	Martha	was	hot	,	and	rather	testy	;
很少	字	是	说出	,	为了	玛莎	曾是	热的	,	和	相当	暴躁的	;

两人没说几句话，因为玛莎很热，而且脾气很暴躁；

[ænd; ənd] ['sti:vən] [felt] [ə; eɪ] ['sʌlən] [weɪt] ['hæŋɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['spɪrɪts] .

and	Stephen	felt	a	sullen	weight	hanging	upon	his	spirits	.
和	史蒂芬	毛毡	一个	忧郁	重量	绞刑	之上	他的	烈酒	.

斯蒂芬感到一阵沉重的情绪压在他的心头。

['oʊnli] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld] ['grænfɑːðər] , ['tʃʌklɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] ['oʊvər]

Only	**every**	**now**	**and**	**then**	**the**	**old**	**grandfather**	**,**	**chuckling**	**and**	**mumbling**	**over**
仅有的	每一个	现在	和	然后	这	老的	祖父	,	轻笑	和	喃喃自语	超过

[ðə; ði] [ʌn'kɑːmən] ['delɪkəsi] ,

the	**uncommon**	**delicacy**	**,**
这	罕见	美味	,

只有偶尔，老爷爷才会一边咯咯笑着，一边咕哝着这道不寻常的美味佳肴。

[wʊd] [kɔːl] ['stiːvən] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [neɪm] [ʌv; əv][dʒeɪmz] , [ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

would	**call**	**Stephen**	**by**	**his**	**father's**	**name**	**of**	**James**	**,**	**and**	**thank**	**him**	**for**	**his**
会	称呼	史蒂芬	经过	他的	父亲的	姓名	的	詹姆斯	,	和	感谢	他	为了	他的

[rer] ['sʌpər] .

rare	**supper**	**.**
稀有的	晚餐	.

他会用父亲詹姆斯的名字称呼斯蒂芬，并感谢他提供的难得一见的晚餐。

- [gʊd] ['iːvnɪŋ] , - [sed] [mɪs] ['ænz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ]

'	**Good**	**evening**	**,**	**'**	**said**	**Miss**	**Anne's**	**voice**	**,**	**and**	**as**	**the**	**light**	**from**	**the**	**doorway**
-	好的	晚上	,	-	说	错过	安妮的	嗓音	,	和	作为	这	光	从	这	门口

[wʌz; wəz] ['daːkənd] ,

was	**darkened**	**,**
曾是	变暗	,

“晚上好，”安妮小姐的声音传来，随着门口的灯光渐渐暗了下来。

[ɔːl][ðə; ði]['pɑːrti] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['stiːvən] [felt] [hɪm'self] ['groʊɪŋ] [hɑːt][ænd; ənd][koʊld]

all	**the**	**party**	**looked**	**up**	**quickly**	**,**	**and**	**Stephen**	**felt**	**himself**	**growing**	**hot**	**and**	**cold**
全部	这	派对	看起来	向上	迅速地	,	和	史蒂芬	毛毡	他自己	生长	热的	和	寒冷的

[baɪ][tɜːrnz] .

by	**turns**	**.**
经过	转弯	.

所有人都猛地抬起头，斯蒂芬感到一阵阵地忽冷忽热。

- [jʊr; jər] ['sʌpər] [smelz] ['veri] [naɪs] , ['mɑːrθə] ; [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] [gʊd] ['kʊkɪŋ] [dʌn]

'	**Your**	**supper**	**smells**	**very**	**nice**	**,**	**Martha**	**;**	**there**	**has**	**been**	**some**	**good**	**cooking**	**done**
-	你的	晚餐	气味	非常	好的	,	玛莎	;	那里	有	到过	一些	好的	烹饪	完毕

[tuː; tə] - [deɪ] . -

to	**-**	**day**	**.**	**'**
到	-	天	.	-

“玛莎，你的晚餐闻起来真香；今天肯定有人做了顿不错的饭菜。”

- [oʊ] , [mɪs] [æn] , - [kraɪd] ['mɑːrθə] , ['kʌlərɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [fɪr] ,

'	**Oh**	**,**	**Miss**	**Anne**	**,**	**'**	**cried**	**Martha**	**,**	**colouring**	**up**	**with**	**excitement**	**and**	**fear**	**,**
-	哦	,	错过	安妮	,	-	哭	玛莎	,	染色	向上	和	激动	和	害怕	,

“哦，安妮小姐！”玛莎惊呼道，脸颊因兴奋和恐惧而泛起红晕。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['levərət] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] , [ðə; ði] ['geɪmˌkiːpərz] [waɪf] ,

'	**it**	**is**	**a**	**young**	**leveret**	**Mrs**	**.**	**Jones**	**,**	**the**	**gamekeeper's**	**wife**	**,**
-	它	是	一个	年轻的	莱弗雷特	太太	.	琼斯	,	这	猎场管理员	妻子	,

“那是个年轻的小家伙，琼斯太太，猎场管理员的妻子。”

[geɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['nɪtɪŋ] [aɪ'd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

gave	**me**	**for**	**some**	**knitting**	**I'd**	**done**	**for**	**her**	**;**
给予	我	为了	一些	针织	ID	完毕	为了	她	;

她给了我一些毛线作为报酬，因为我给她织了一些毛衣；

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd][biː; bi][ə; eɪ] [triːt] [fɔːr; fər] ['grænfɑːðər] .

she	**said**	**it**	**'**	**ud**	**be**	**a**	**treat**	**for**	**grandfather**	**.**
她	说	它	-	ud	是	一个	对待	为了	祖父	.

她说这对爷爷来说会是一份惊喜。

[aɪv] [bɪn] ['kʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['iːvnɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd] [ɪts] ['veri] ['tuːθsəm] .

I've	been	cooking	it	all	evening	,	ma'am	,	and	it's	very	toothsome	.
我已经	到过	烹饪	它	全部	晚上	,	女士	,	和	它是	非常	美味的	.

夫人，我整个晚上都在做这道菜，它非常美味。

[ɪf] [juːd] ['oʊnli][dʒʌst] [teɪst] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] , [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [meɪk] [ˌem 'iː]['evər][soʊ] [praʊd] . -

If	you'd	only	just	taste	a	mouthful	,	it	'	ud	make	me	ever	so	proud	.	'
如果	你会	仅有的	只是	品尝	一个	一口气	,	它	-	ud	制作	我	曾经	所以	自豪的	.	-

如果你能尝上一口，我就会感到无比自豪。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɑːrθə] , - [sed] [mɪs] [æn] , ['smaɪlɪŋ] ; - [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['hʌŋgri] [wɪð; wɪθ] ['klaɪmɪŋ]

'	Thank	you	,	Martha	,	'	said	Miss	Anne	,	smiling	;	'	I	am	quite	hungry	with	climbing
-	感谢	你	,	玛莎	,	-	说	错过	安妮	,	微笑	;	-	我	是	相当	饥饿的	和	攀登

[ðə; ði] [hɪl] ,

the	hill	,
这	爬坡道	,

“谢谢你，玛莎，”安妮小姐笑着说，“爬完山我都饿了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [bred] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

and	if	it	is	as	good	as	the	bread	you	gave	me	the	other	day	,
和	如果	它	是	作为	好的	作为	这	面包	你	给予	我	这	其他	天	,

如果它和你前几天给我的面包一样好吃的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ] ['hævɪŋ] [maɪ] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -

I	shall	enjoy	having	my	supper	with	you	.	'
我	将	享受	拥有	我的	晚餐	和	你	.	-

我很高兴能和你一起共进晚餐。

['stiːvən] ['skersli] [hɜːrd] [wʌt] [mɪs] [æn] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Stephen	scarcely	heard	what	Miss	Anne	said	to	him	,
史蒂芬	几乎	听到	什么	错过	安妮	说	到	他	,

斯蒂芬几乎没听清安妮小姐跟他说的话。

[waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] ['mɑːrθə] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt] [ə; eɪ][grænd]['tʃaɪnə] [pleɪt] ,

while	he	watched	Martha	bustling	about	to	reach	out	a	grand	china	plate	,
尽管	他	观看	玛莎	繁华	关于	到	抵达	出去	一个	盛大	中国	盘子	,

他看着玛莎忙碌地走来走去，去拿一个精美的瓷盘，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'zeʃnz] ;

which	was	one	of	the	great	treasures	of	their	possessions	;
哪个	曾是	一	的	这	伟大的	宝藏	的	他们的	财产	;

这是他们最珍贵的财产之一；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn]['saɪləntli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['deɪntɪɪst] ['mɔːsəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stuː] ;

and	he	looked	on	silently	as	she	chose	the	daintiest	morsels	of	the	stew	;
和	他	看起来	在	默默	作为	她	选择	这	最精致的	小块	的	这	炖	;

他默默地看着她挑选炖菜里最精致的几块肉；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

but	when	she	moved	the	little	table	nearer	to	the	door	,
但	什么时候	她	已搬	这	小的	桌子	更近	到	这	门	,

但当她把小桌子移到离门更近的地方时，

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔːr] [mɪs] [æn] ,

and	laid	the	plate	and	knife	and	fork	upon	it	,	before	Miss	Anne	,
和	铺设	这	盘子	和	刀	和	叉	之上	它	,	前	错过	安妮	,

然后把盘子、刀叉放在安妮小姐面前。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

he	started	to	his	feet	,
他	开始	到	他的	脚	,

他开始站起身来，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fuːd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

unable	to	sit	still	and	see	her	partake	of	the	food	which	he	had
无法	到	坐	仍然	和	看	她	参加	的	这	食物	哪个	他	有

[prəʊ'kjʊəd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] .

procured	in	such	a	manner	.
采购	在	这样的	一个	方式	.

他无法坐视不理，眼睁睁地看着她享用他用这种方式弄来的食物。

- [dəunt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

'	Don't	touch	it	!
-	不	触碰	它	!

别碰它！

[dəunt] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] [æn] ! -

don't	taste	it	,	Miss	Anne	!	'
不	品尝	它	,	错过	安妮	!	-

安妮小姐，别尝！

[hiː; hi] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] . -

he	cried	excitedly	.	'
他	哭	兴奋地	.	-

他激动地哭了起来。

[oʊ] , [pliːz] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bent] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] ,

Oh	,	please	to	come	out	with	me	to	the	bent	of	the	hill	,
哦	,	请	到	来	出去	和	我	到	这	弯曲	的	这	爬坡道	,

哦，请跟我一起到山坡拐弯处去吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .

and	I'll	tell	you	why	.
和	患病的	告诉	你	为什么	.

我会告诉你为什么。

[bʌt; bət][dəunt] [iːt] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! -

But	don't	eat	any	of	it	!	'
但	不	吃	任何	的	它	!	-

但千万别吃！

[hiː; hi] ['dɑːrtɪd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] ['mɑːrθə] [kʊd; kəd][stɑːp][hɪm; ɪm] ,

He	darted	out	at	the	door	before	Martha	could	stop	him	,
他	飞镖	出去	在	这	门	前	玛莎	可以	停止	他	,

玛莎还没来得及阻止他，他就冲出了门。

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [griːn] [pæθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]

and	ran	down	the	green	path	to	a	place	where	he	was	out	of	sight
和	跑	向下	这	绿色的	小路	到	一个	地方	在哪里	他	曾是	出去	的	视线

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

and	hearing	of	his	home	,
和	听力	的	他的	家	,

他沿着绿荫小道跑去，到一个他看不见也听不到家乡声音的地方。

['weɪtɪŋ] ['breθləsli] [fɔːr; fər] [mɪs] [æn] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk] [hɪm; ɪm] .

waiting	breathlessly	for	Miss	Anne	to	overtake	him	.
等待	气喘吁吁	为了	错过	安妮	到	超过	他	.

他屏息凝神地等待着安妮小姐追上他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'kæst]

It	was	some	minutes	before	she	came	,	and	her	face	was	overcast
它	曾是	一些	分钟	前	她	来了	,	和	她	脸	曾是	灰蒙蒙

[ænd; ənd] ['trʌbld] ;

and	troubled	;
和	麻烦	;

过了好一会儿她才来，脸色阴沉，神情忧虑；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['lisnd] [ɪn]['saɪləns] , [waɪl] , [wɪ'ðaʊt] [kən'si:lmənt] ,

but	she	listened	in	silence	,	while	,	without	concealment	,
但	她	听着	在	沉默	,	尽管	,	没有	隐蔽	,

但她默默地听着，同时，毫不掩饰地……

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['meni] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [wɜ:rdz] [ə'genst] [ðə; ði] ['geɪmki:pər] , [ænd; ənd]

but	with	many	bitter	and	passionate	words	against	the	gamekeeper	,	and
但	和	许多	苦的	和	热情的	字	反对	这	猎场管理员	,	和

[iks'kju:ziz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dʌkt] ,

excuses	for	his	own	conduct	,
借口	为了	他的	自己的	执行	,

但他对守林人出言不逊，言辞激烈，并为自己的行为辩解。

[hi:; hi] [kən'fest] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .

he	confessed	to	her	all	the	occurrences	of	the	night	before	.
他	坦白	到	她	全部	这	发生	的	这	夜晚	前	.

他向她坦白了前一晚发生的一切。

['evri] ['moʊmənt][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn'kri:st] ['ʌndər] [hɜ:r; hər]['kwaɪət] , ['mɔ:rnf(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ]

Every	moment	his	agitation	increased	under	her	quiet	,	mournful	look	of	reproach
每一个	片刻	他的	搅动	增加	在下面	她	安静的	,	悲哀	看	的	责备

, [ʌn'tɪl] ,

,	until	,
,	直到	,

在她平静而哀伤的责备目光下，他的焦躁不安与日俱增，直到……

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kloʊz] , [hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑ:roʊfl] [bʌt; bət][dɪ'faɪənt] [toʊn] ,

as	he	came	to	the	close	,	he	cried	out	in	a	sorrowful	but	defiant	tone	,
作为	他	来了	到	这	关闭	,	他	哭	出去	在	一个	悲伤	但	桀骜不驯	语气	,

临终之际，他用悲伤而又不屈的语气喊道：

- [oʊ] , [mɪs] [æn] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ˌaɪ 'ti:] ! -

'	Oh	,	Miss	Anne	,	I	could	not	bear	it	!	'
-	哦	,	错过	安妮	,	我	可以	不是	熊	它	!	-

“哦，安妮小姐，我简直无法忍受！”

- [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , - [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['tendər] [vɔɪs] ,

'	Do	you	remember	,	'	she	asked	,	in	a	low	and	tender	voice	,
-	做	你	记住	,	-	她	问	,	在	一个	低的	和	投标	嗓音	,

“你还记得吗？”她低声温柔地问道。

- [haʊ] [pʊr] [snɪp] [ju:st] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] [daʊn] [tu:; tə] [ðɪs] ['veri] [spɑ:t] ,

'	how	poor	Snip	used	to	follow	me	down	to	this	very	spot	,
-	如何	贫穷的	剪	用过的	到	跟随	我	向下	到	这	非常	点	,

“可怜的斯尼普以前总是跟着我走到这个地方。”

[ænd; ənd][sɪt] [hɪr] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ?

and	sit	here	till	I	was	out	of	sight	?
和	坐	这里	直到	我	曾是	出去	的	视线	?

你就一直坐在这里，直到我离开你的视线?

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] [pʊr] [oʊld][snɪp] , ['sti:vən] ! -

I	was	very	fond	of	poor	old	Snip	,	Stephen	!	'
我	曾是	非常	喜爱	的	贫穷的	老的	剪	,	史蒂芬	!	-

史蒂芬，我非常喜欢可怜的老斯尼普！

[jes] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['trembld] , [ænd; ənd] [terz] [wɜ:r; wər][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

Yes	,	her	voice	trembled	,	and	tears	were	in	her	eyes	.
是的	,	她	嗓音	颤抖	,	和	眼泪	是	在	她	眼睛	.

是的，她的声音颤抖着，眼里噙满了泪水。

[ðə; ði] [praʊd] ['bʊlwɜːrk] [wɪtʃ] ['stiːvən] [hæd; həd] [bɪn] ['reɪzɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [griːf] [wʌz; wəz]['broʊkən]
The **proud** **bulwark** **which** **Stephen** **had** **been** **raising** **against** **his** **grief** **was** **broken**
这 自豪的 堡垒 哪个 史蒂芬 有 到过 提高 反对 他的 悲伤 曾是 破碎的
[daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
down **in** **a** **moment** **.**
向下 在 一个 片刻 .

斯蒂芬一直以来为抵御悲痛而筑起的骄傲堡垒，瞬间崩塌了。

[hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf][æt; ət] [mɪs] ['ænz] [fiːt] ; [ænd; ənd] ,
He **sank** **down** **on** **the** **turf** **at** **Miss** **Anne's** **feet** **;** **and** **,**
他 沉没 向下 在 这 草皮 在 错过 安妮的 脚 ; 和 ,

他瘫倒在安妮小姐脚边的草地上；然后，

[noʊ] [lɔːŋgər] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːl] [deɪ] ,
no **longer** **checking** **the** **tears** **which** **had** **been** **burning** **in** **his** **eyes** **all** **day** **,**
不 更长 检查 这 眼泪 哪个 有 到过 燃烧 在 他的 眼睛 全部 天 ,

他不再理会那些整天都在眼中燃烧的泪水。

[hiː; hi] [wept] [ænd; ənd] ['sɒbd] ['viːəməntli] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [wɔːrn] [ə'weɪ] .
he **wept** **and** **sobbed** **vehemently** **,** **until** **his** **passion** **had** **worn** **away** **.**
他 哭泣 和 啜泣 强烈地 , 直到 他的 热情 有 磨损 离开 .

他痛哭流涕，直到激情消退。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [sed] [mɪs] [æn] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , - [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ,
' **And** **now** **,** **'** **said** **Miss** **Anne** **,** **sitting** **down** **beside** **him** **,** **'** **I** **must** **tell** **you** **that** **,**
- 和 现在 , - 说 错过 安妮 , 坐着 向下 旁 他 , - 我 必须 告诉 你 那 ,

“现在，”安妮小姐说着，在他旁边坐了下来，“我必须告诉你，

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sər'praɪzd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] [griːvd] , ['stiːvən] .
though **I** **am** **not** **surprised** **,** **I** **am** **very** **,** **very** **grieved** **,** **Stephen** **.**
尽管 我 是 不是 惊讶 , 我 是 非常 , 非常 伤心 , 史蒂芬 .

虽然我并不感到意外，但我真的非常非常难过，斯蒂芬。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [jʊr; jər]['baɪb(ə)l] [mɔːr] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [riːd] [ðɪs] [vɜːrs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [gɑːd][ɪz]
If **you** **knew** **your** **Bible** **more** **,** **you** **would** **have** **read** **this** **verse** **in** **it** **,** **"** **God** **is**
如果 你 知道 你的 圣经 更多的 , 你 会 有 读 这 诗 在 它 , " 上帝 是
['feɪθf(ə)l] ,
faithful **,**
忠实 ,

如果你更熟悉圣经，就会读到其中的这节经文：“神是信实的，

[huː] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['temptɪd] [ə'bʌv] [ðæt] [jiː; ji][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l] ;
who **will** **not** **suffer** **you** **to** **be** **tempted** **above** **that** **ye** **are** **able** **;**
WHO 将要 不是 遭受 你 到 是 受诱惑 多于 那 是的 是 有能力的 ;

他必不叫你们受试探过于你们所能受的；

[bʌt; bət] [wɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] ['ɔːlsoʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
but **will** **with** **the** **temptation** **also** **make** **a** **way** **to** **escape** **,**
但 将要 和 这 诱惑 还 制作 一个 方式 到 逃脱 ,

但他也会在诱惑面前找到逃脱的方法。

[ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
that **ye** **may** **be** **able** **to** **bear** **it** **.**
那 是的 可能 是 有能力的 到 熊 它 .

好让你们能够承受。

" [dɪd] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] , ['stiːvən] ? -
" **Did** **no** **way** **of** **escape** **open** **to** **you** **,** **Stephen** **?** **'**
" 做过 不 方式 的 逃脱 打开 到 你 , 史蒂芬 ? -

“斯蒂芬，你难道没有一条逃生之路吗？”

[ðen] ['stiːvən] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [dɪr] ['lɪt(ə)l][næn; nɑːn] ['kɔːlɪŋ] ['pɪtiəsli]

Then	Stephen	remembered	how	he	had	heard	dear	little	Nan	calling	piteously
然后	史蒂芬	记得	如何	他	有	听到	亲爱的	小的	楠	呼叫	可怜地

[tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [fɜːrnz] ['hɑːloʊ] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['tɔmpsn] ;

to	him	as	he	passed	Fern's	Hollow	with	Black	Thompson	;
到	他	作为	他	通过了	蕨类的	空洞的	和	黑色的	汤普森	;

然后，斯蒂芬想起他和布莱克·汤普森经过弗恩山谷时，听到他亲爱的小南可怜兮兮地呼唤他；

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [jəːnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	how	his	heart	yearned	to	go	to	her	,
和	如何	他的	心	渴望	到	去	到	她	,

他的心多么渴望去见她啊，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ænd; ənd] ['kɔŋkəd] [ðɪs] ['seɪvɪŋ] ['ɪmpʌls] .

though	he	had	resisted	and	conquered	this	saving	impulse	.
尽管	他	有	抵抗	和	征服	这	保存	冲动	.

尽管他曾抵制并克服了这种拯救的冲动。

- [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] , - [kən'tɪnjuːd] [mɪs] [æn] ,

'	You	do	not	know	much	,	'	continued	Miss	Anne	,
-	你	做	不是	知道	很多	,	-	持续	错过	安妮	,

“你懂得不多，”安妮小姐继续说道。

- [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [aʊt] [ɔːl][juː; jʊ][duː] [noʊ] ,

'	but	if	you	had	followed	out	all	you	do	know	,
-	但	如果	你	有	随后	出去	全部	你	做	知道	,

但是，如果你一直遵循你所知道的一切，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['poʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['tɔmpsn] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [rɪ'vendʒ] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [snɪp]

instead	of	poaching	with	Black	Thompson	that	you	might	revenge	yourself	for	Snip
反而	的	偷猎	和	黑色的	汤普森	那	你	可能	复仇	你自己	为了	剪

['biːɪŋ] [kɪld] ,

being	killed	,
存在	被杀	,

与其用黑汤普森冲锋枪偷猎以报复斯尼普被杀，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] ['pɜːrsɪkjuːt] [juː; jʊ] .

you	would	have	been	praying	for	them	that	persecute	you	.
你	会	有	到过	祈祷	为了	他们	那	迫害	你	.

你本应该为那些迫害你的人祈祷。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] ['spæroʊ] [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] .

The	Bible	says	that	not	a	sparrow	falls	to	the	ground	without	our	Father	.
这	圣经	说道	那	不是	一个	麻雀	瀑布	到	这	地面	没有	我们的	父亲	.

圣经说，若不是父所赐，一只麻雀也不能掉在地上。

[soʊ][gɑːd] [nuː] [ðæt] [pʊr] [snɪp] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] . -

So	God	knew	that	poor	Snip	was	shot	.	'
所以	上帝	知道	那	贫穷的	剪	曾是	射击	.	-

所以上帝知道可怜的斯尼普被枪杀了。

- [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] ['hɪndər] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	But	why	did	He	not	hinder	it	?	'
-	但	为什么	做过	他	不是	阻碍	它	?	-

“但祂为什么不阻止呢？”

[æskt] ['stiːvən] , ['spiːkɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] .

asked	Stephen	,	speaking	low	and	indistinctly	.
问	史蒂芬	,	请讲	低的	和	模糊不清	.

斯蒂芬低声含糊地问道。

- [ˈstiːvən] , - [sed] [mɪs] [æn] [ˈɜːrnɪstli] , - [səˈpoʊz] [ðæt] [aɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [grænd] [ˈpæləs] ,

-	Stephen	,	-	said	Miss	Anne	earnestly	,	-	suppose	that	I	lived	in	a	very	grand	palace	,
-	史蒂芬	,	-	说	错过	安妮	切实	,	-	认为	那	我	居住地	在	一个	非常	盛大	宫殿	,

“斯蒂芬，”安妮小姐认真地说，“假设我住在一座非常宏伟的宫殿里，

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] ,

where	there	were	many	things	that	you	had	never	seen	,
在哪里	那里	是	许多	事物	那	你	有	绝不	已见	,

那里有很多你从未见过的东西，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˈlɪt(ə)l][næn; nɑːn][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ]

and	I	wanted	little	Nan	to	come	and	live	with	me	,	not	as	a
和	我	通缉	小的	楠	到	来	和	居住	和	我	,	不是	作为	一个

[ˈsɜːrvənt] ,

servant	,
仆人	,

我希望小楠能来和我一起生活，而不是做我的佣人。

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ;

but	as	my	dear	child	;
但	作为	我的	亲爱的	孩子	;

但是，作为我亲爱的孩子；

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ˌʌnˈkaɪnd][ʌv; əv][ˌem ˈiː][tuː; tə] [send] [hɜːr; hər][fɜːrst][tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] ,

would	it	be	unkind	of	me	to	send	her	first	to	a	school	,
会	它	是	不友善	的	我	到	发送	她	第一的	到	一个	学校	,

如果我先送她去学校，是不是太不近人情了？

[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [bʊks] , [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] ,

where	she	could	learn	how	to	read	the	books	,	and	understand	the	pictures	,
在哪里	她	可以	学习	如何	到	读	这	图书	,	和	理解	这	图片	,

在那里她可以学习如何阅读书籍，并理解图画。

[ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ɪn][maɪ] [ˈpæləs] ?

and	play	the	music	she	would	find	in	my	palace	?
和	玩	这	音乐	她	会	寻找	在	我的	宫殿	?

演奏她会在我的宫殿里找到的音乐?

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][ˈlesnz; ˈlesənz][wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n][hɑːrd] ,

Even	if	the	lessons	were	often	hard	,
甚至	如果	这	课程	是	经常	难的	,

即使这些教训往往很艰难，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈskuːlˌfɛloʊz] [wɜːr; wər][ˈkruːəl][ænd; ənd][ˌʌnˈkaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	some	of	her	schoolfellows	were	cruel	and	unkind	to	her	,
和	一些	的	她	同学们	是	残忍的	和	不友善	到	她	,

她的一些同学对她很残忍、很不友善。

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ,

would	it	not	be	better	for	her	to	bear	it	for	a	little	while	,
会	它	不是	是	更好的	为了	她	到	熊	它	为了	一个	小的	尽管	,

她是不是应该再忍耐一段时间?

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [ˈredi] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][æz; əz][maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] ? -

until	she	was	made	ready	to	live	with	me	as	my	own	child	?	'
直到	她	曾是	制成	准备好	到	居住	和	我	作为	我的	自己的	孩子	?	-

直到她准备好和我一起生活，像我的亲生孩子一样?

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [waɪl] ['stiːvən] ['pɪktʃəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði]

The	young	lady	paused	for	a	few	minutes	,	while	Stephen	pictured	to	himself	the
这	年轻的	女士	暂停	为了	一个	很少	分钟	,	尽管	史蒂芬	如图所示	到	他自己	这

[grænd] ['pæləs] ,

grand	palace	,
盛大	宫殿	,

这位年轻女士停顿了几分钟，而斯蒂芬则在脑海中想象着那座宏伟的宫殿。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][næn; nɑːn] ['biːɪŋ] [meɪd] [fɪt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

and	little	Nan	being	made	fit	to	live	in	it	;
和	小的	楠	存在	制成	合身	到	居住	在	它	;

小楠被改造得适合住在那里；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [tuː; tə][hɜːrz] , [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	when	at	last	he	raised	his	brown	eyes	to	hers	,	bright	with	the
和	什么时候	在	最后的	他	提高	他的	棕色的	眼睛	到	她的	,	明亮的	和	这

['plez(ə)nt] [θɔːt] ,

pleasant	thought	,
令人愉快的	想法	,

当他终于抬起棕色的眼睛看向她时，眼中闪烁着愉悦的光芒，

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , [ˌrevə'renʃ(ə)l] [toʊn] :

she	went	on	in	a	quiet	,	reverential	tone	:
她	去	在	在	一个	安静的	,	敬畏的	语气	:

她用平静而虔诚的语气继续说道：

- [pər'hæps][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

'	Perhaps	we	could	not	understand	any	of	the	things	of	heaven	,
-	也许	我们	可以	不是	理解	任何	的	这	事物	的	天堂	,

或许我们永远无法理解天上的任何事情，

[soʊ]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] [sendz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [skuːl] [hɪr] ;

so	our	Father	which	is	in	heaven	sends	us	to	school	here	;
所以	我们的	父亲	哪个	是	在	天堂	发送	我们	到	学校	这里	;

所以，我们在天上的父差遣我们来这里上学；

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɜːrnɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪf] [lɔːŋ] .

we	are	learning	lessons	all	our	life	long	.
我们	是	学习	课程	全部	我们的	生活	长的	.

我们一生都在学习。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es]

There	is	not	a	single	trouble	that	comes	to	us	but	it	is	to	teach	us
那里	是	不是	一个	单身的	麻烦	那	来	到	我们	但	它	是	到	教	我们

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] .

the	meaning	of	something	we	shall	meet	with	there	.
这	意义	的	某物	我们	将	见面	和	那里	.

我们所遇到的每一件困难，都是为了教会我们在那里将会遇到的事物的意义。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd]

We	should	not	be	happy	to	hear	the	angels	singing	a	song	which	we	could
我们	应该	不是	是	快乐的	到	听到	这	天使	歌唱	一个	歌曲	哪个	我们	可以

[nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

not	understand	,
不是	理解	,

我们不应该因为听到天使唱着我们听不懂的歌而感到高兴。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæd; həd] [mɪst] ['aʊər; ɑːr]['lesnz; 'lesənz] [daʊn] [hɪr] . -

because	we	had	missed	our	lessons	down	here	.	'
因为	我们	有	错过	我们的	课程	向下	这里	.	-

因为我们错过了这里的课程。

- [oʊ] , [mɪs] [æn] , - [kraɪd] [ˈstiːvən] ,
' Oh , Miss Anne , ' cried Stephen ,
- 哦 , 错过 安妮 , - 哭 史蒂芬 ,

“哦，安妮小姐，”斯蒂芬喊道。

- [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] ['eniθɪŋ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !
' I feel as if I could bear anything when I think of that !
- 我 感觉 作为 如果 我 可以 熊 任何事物 什么时候 我 思考 的 那 !

“想到这一点，我就觉得自己什么都能承受了！”

['oʊnli][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] . -
Only I wish I was as strong as an angel . '
仅有的 我 希望 我 曾是 作为 强的 作为 一个 天使 . -

我只希望自己能像天使一样坚强。

- ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [streŋθ] , - [sed] [mɪs] [æn] ,
' Patience is better than strength , ' said Miss Anne ,
- 耐心 是 更好的 比 力量 , - 说 错过 安妮 ,

“耐心胜于蛮力，”安妮小姐说。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] : - ['peɪʃntli] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [wɪl]
in a tone as if she were speaking to herself : ' patiently to bear the will
在 一个 语气 作为 如果 她 是 请讲 到 她自己 : - 耐心 到 熊 这 将要
[ʌv; əv][gɑːd] ,
of God ,
的 上帝 ,

她用一种仿佛自言自语的语气说道：“耐心承受上帝的旨意，

[ænd; ənd] ['peɪʃntli] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] , [ɪz] ['greɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['glɔːriəs]
and patiently to keep His commandments , is greater and more glorious
和 耐心 到 保持 他的 诫命 , 是 更大的 和 更多的 辉煌
[ðæn; ðən][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] . -
than the strength of an angel . '
比 这 力量 的 一个 天使 . -

耐心遵守祂的诫命，比天使的力量更伟大、更荣耀。

- [blæk] [ˈtɔmpsn] [wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɔːl][tuː; tə] - [deɪ] , - [sed] [ˈstiːvən] , ['saɪɪŋ] ;
' Black Thompson was so kind to me all to - day , ' said Stephen , sighing ;
- 黑色的 汤普森 曾是 所以 种类 到 我 全部 到 - 天 , - 说 史蒂芬 , 叹息 ;

“今天黑人汤普森对我真是太好了，”斯蒂芬叹了口气说；

- [ænd; ənd] [naʊ] ['hiːl] [biː; bi] [ten] [taɪmz] [wɜːrs] [ɪf] [aɪ][goʊ] [bæk] [frʌm; frəm] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði]
' and now he'll be ten times worse if I go back from telling him where the
- 和 现在 地狱 是 十 时代 更糟 如果 我 去 后退 从 讲述 他 在哪里 这
[blæk] [geɪm] [ɪz] . -
black game is . '
黑色的 游戏 是 . -

“如果我不告诉他黑棋在哪里，他现在的情况会比现在糟糕十倍。”

- [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] [raɪt] , - [rɪ'plaɪd] [mɪs] [æn] ,
' You must do right , ' replied Miss Anne ,
- 你 必须 做 正确的 , - 回复 错过 安妮 ,

“你必须做正确的事，”安妮小姐回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [brɔːt] [bæk] [truː] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] [hɑːrt] ;
with a glance that brought back true courage to the boy's heart ;
和 一个 瞥一眼 那 带来 后退 真的 勇气 到 这 男孩们 心 ;

那一眼，重新唤起了男孩心中的勇气；

- [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] " ['blesɪd; blest][ɑːr; ər] [ðeɪ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['pəːsikjuːtid] [fɔːr; fər]

'	and	remember	that	"	blessed	are	they	which	are	persecuted	for
-	和	记住	那	"	蒙福	是	他们	哪个	是	受迫害	为了

['raɪtʃəsnəs] - [seɪk] ,

righteousness	'	sake	,
义	-	清酒	,

“记住，‘为义受逼迫的人有福了’，

[fɔːr; fər] [ðerz] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

for	theirs	is	the	kingdom	of	heaven	.
为了	他们的	是	这	王国	的	天堂	.

因为天国是他们的。

" [naʊ] , [gʊd] - [naɪt] , ['stiːvən] .

"	Now	,	good	-	night	,	Stephen	.
"	现在	,	好的	-	夜晚	,	史蒂芬	.

“好了，晚安，斯蒂芬。”

[goʊ][ænd; ənd] ['beri] [pʊr] [snɪp] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] ['deɪlaɪt] ,

Go	and	bury	poor	Snip	while	there	is	daylight	,
去	和	埋葬	贫穷的	剪	尽管	那里	是	日光	,

趁着天还亮着，赶紧把可怜的斯尼普埋了。

[ɪn][sʌm; səm]['kwaɪət] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [riːd] [ænd; ənd] [pleɪ]

in	some	quiet	place	where	you	can	go	and	think	and	read	and	play
在	一些	安静的	地方	在哪里	你	能	去	和	思考	和	读	和	玩

['sʌmtaɪmz] . -

sometimes	.	'
有时	.	-

找个安静的地方，你可以去那里思考、阅读，偶尔也可以玩耍。

['stiːvən] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [went] ,

Stephen	returned	to	the	hut	for	a	spade	,	and	then	went	,
史蒂芬	返回	到	这	小屋	为了	一个	铲	,	和	然后	去	,

斯蒂芬回到小屋去拿铲子，然后就走了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] ['glædnəs] ,

with	a	strange	blending	of	grief	and	gladness	,
和	一个	奇怪的	混合	的	悲伤	和	欢乐	,

带着悲伤与喜悦交织的奇特情绪，

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [pʊr] [dɔːg] .

to	the	place	where	he	had	left	his	poor	dog	.
到	这	地方	在哪里	他	有	左边	他的	贫穷的	狗	.

回到他遗弃可怜狗狗的地方。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [ə; eɪ]['sɑːlətəri] [juː] [triː] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['beriəl] [graʊnd] ,

He	chose	a	solitary	yew	tree	on	the	hill	for	the	burial	ground	,
他	选择	一个	孤	紫杉	树	在	这	爬坡道	为了	这	葬礼	地面	,

他选择了山坡上一棵孤零零的紫杉树作为墓地。

[ænd; ənd] [dʌg] [æz; əz] [diːp] [ə; eɪ] [greɪv] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɑːr] - ['sprediŋ] [ruːts] .

and	dug	as	deep	a	grave	as	he	could	among	the	far	-	spreading	roots	.
和	挖	作为	深的	一个	严重	作为	他	可以	之中	这	远的	-	传播	根	.

他在盘根错节的树根间挖了一个尽可能深的坟墓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] , ['oʊnli] [sʌtʃ] [θɪŋz] [duː] ['hæpən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

It	was	strange	,	only	such	things	do	happen	now	and	then	,
它	曾是	奇怪的	,	仅有的	这样的	事物	做	发生	现在	和	然后	,

真是奇怪，这种事偶尔才会发生。

[ðæt] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ə'weɪ] [hɑːrd][ænd; ənd][fæst] ,

that	while	he	was	working	away	hard	and	fast	,
那	尽管	他	曾是	在职的	离开	难的	和	快速地	,

在他努力快速工作的同时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [dɔːg] ['laɪɪŋ] [baɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [juː] [triː] ,

with	the	dead	dog	lying	by	under	the	trunk	of	the	yew	tree	,
和	这	死的	狗	说谎	经过	在下面	这	树干	的	这	紫杉	树	,

那条死狗躺在紫杉树干下。

[ðə; ði] ['geɪmkiːpər] [hɪm'self] [pæst] [ðæt] [wei] .

the	gamekeeper	himself	passed	that	way	.
这	猎场管理员	他自己	通过了	那	方式	.

守林人本人就是从那边经过的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['tempər] [ɔːl] [deɪ] ,

He	had	been	in	a	terrible	temper	all	day	,
他	有	到过	在	一个	糟糕的	脾气	全部	天	,

他一整天都脾气很差。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [dʌn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][fɜːr] - ['kɑːpɪs] ,

for	he	had	discovered	the	mischief	done	down	in	the	fir	-	coppice	,
为了	他	有	发现	这	恶作剧	完毕	向下	在	这	冷杉	-	矮林	,

因为他发现了松树林里发生的恶事，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kerfəli] - [prɪ'zɜːrv] ['kʌvi] .

and	the	loss	of	his	carefully	-	preserved	covey	.
和	这	损失	的	他的	小心	-	保存完好	蜂群	.

以及他精心保存的猎物群的损失。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['stiːvən] [ænd; ənd] [ded] [snɪp] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] ;

The	sight	of	Stephen	and	dead	Snip	irritated	him	;
这	视线	的	史蒂芬	和	死的	剪	受刺激	他	;

看到斯蒂芬和死去的斯尼普，他感到很恼火；

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [krept] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd]

though	a	feeling	of	shame	crept	over	him	as	he	saw	how	tear	-	stained
尽管	一个	感觉	的	耻辱	悄悄地爬	超过	他	作为	他	锯	如何	撕	-	染色

[ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] .

the	boy's	face	was	.
这	男孩们	脸	曾是	.

看到男孩脸上满是泪痕，他心中涌起一股羞愧之情。

- ['mɪstər] . [dʒəʊnz] , - [sed] ['stiːvən] , - [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

'	Mr	.	Jones	,	'	said	Stephen	,	'	I've	something	to	say	to	you	.	'
-	先生	.	琼斯	,	-	说	史蒂芬	,	-	我已经	某物	到	说	到	你	.	-

“琼斯先生，”斯蒂芬说，“我有话要对你说。”

- [biː; bi] [ʃɑːrp] , [ðen] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['geɪmkiːpər] , - [ænd; ənd][maɪnd] [wʌt] [jʊə(r)] [ə'baʊt] .

'	Be	sharp	,	then	,	'	replied	the	gamekeeper	,	'	and	mind	what	you're	about	.
-	是	锋利的	,	然后	,	-	回复	这	猎场管理员	,	-	和	头脑	什么	你是	关于	.

“那就提高警惕吧，”猎场看守回答说，“注意你的一举一动。”

[aɪl] [nɑːt] [teɪk] ['eni] ['ɪmpjədəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ræskl] [laɪk] [juː; jʊ] . -

I'll	not	take	any	impudence	from	a	young	rascal	like	you	.	'
患病的	不是	拿	任何	厚颜无耻	从	一个	年轻的	恶棍	喜欢	你	.	-

“我绝不容忍你这种小混混的无礼行为。”

- [its] [noʊ] ['ɪmpjədəns] , - ['ænsər] ['stiːvən] ; - ['oʊnli][aɪ] [noʊ] [tuː; tə][sʌm; səm] [blæk] [geɪm] ,

'	It's	no	impudence	,	'	answered	Stephen	;	'	only	I	know	to	some	black	game	,
-	它是	不	厚颜无耻	,	-	回答	史蒂芬	;	-	仅有的	我	知道	到	一些	黑色的	游戏	,

“这并非无礼，”斯蒂芬回答说，“只有我才懂一些黑棋游戏。”

[ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][tel][juː; jʊ][ə'baʊt][ðem; ðəm] . -

and	I	wanted	to	tell	you	about	them	.	'
和	我	通缉	到	告诉	你	关于	他们	.	-

我想把这些事告诉你。

- [blæk] [geɪm] ! -

'	Black	game	!	'
-	黑色的	游戏	!	-

“黑方获胜！”

[hiː; hi][sed] [kən'temptʃuəsli] . -

he	said	contemptuously	.	'
他	说	轻蔑地	.	-

他轻蔑地说：“

[ə; eɪ]['laɪkli]['stɔːri] .

A	likely	story	.
一个	可能	故事	.

一个很有可能的故事。

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [nʌn] [ðiːz] [hæf] - ['dʌz(ə)n] ['jɪrz] . -

There's	been	none	these	half	-	dozen	years	.	'
有	到过	没有任何	这些	一半	-	打	年	.	-

这六年来都没有发生过。

- [ɪts] [fɔːr] ['jɪrz] [sɪns] , - ['ænsər] ['stiːvən] ; - [aɪ] [rɪ'membər] ,

'	It's	four	years	since	,	'	answered	Stephen	;	'	I	remember	,
-	它是	四	年	自从	,	-	回答	史蒂芬	;	-	我	记住	,

“已经四年了，”斯蒂芬回答说，“我记得，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ðə; ði] [deɪ] ['mʌðər] [daɪd] , [wen] ['lɪt(ə)l][næn; nɑːn]

because	grandfather	and	I	saw	them	the	day	mother	died	,	when	little	Nan
因为	祖父	和	我	锯	他们	这	天	母亲	死亡	,	什么时候	小的	楠

[wʌz; wəz][bɔːrn] .

was	born	.
曾是	出生	.

因为爷爷和我亲眼目睹了母亲去世那天，也就是小南出生那天。

[aɪ] ['kudnt] [fər'get] [ðem; ðəm][ɔːr] [mis'teik] [ðem; ðəm]['æftər] [ðæt] .

I	couldn't	forget	them	or	mistake	them	after	that	.
我	不能	忘记	他们	或者	错误	他们	后	那	.

从那以后，我再也无法忘记他们，也无法认错他们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['væli] , [wer] [ðə; ði] ['kweɪkɪŋ] [nɔɪz] [bɪ'gɪnz] .

They	are	at	the	head	of	the	Black	Valley	,	where	the	quaking	noise	begins	.
他们	是	在	这	头	的	这	黑色的	谷	,	在哪里	这	震动	噪音	开始	.

他们位于黑谷的源头，震动声就是从那里开始的。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪm] [raɪt] , [sɜːr] . -

I'm	sure	I'm	right	,	sir	.	'
我是	当然	我是	正确的	,	先生	.	-

先生，我肯定我是对的。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? - [æskt] [dʒəʊnz] , ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn]

'	You	are	not	making	game	of	me	?	'	asked	Jones	,	laughing	heartily	at	his	own
-	你	是	不是	制作	游戏	的	我	?	-	问	琼斯	,	笑	衷心地	在	他的	自己的

[wɪt] . -

wit	.	'
有	.	-

“你不是在耍我吧？”琼斯问道，同时为自己的机智开怀大笑。

[wel] , [maɪ] [læd] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [truː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Well , my lad , if this is true , it will be worth something to me .

出色地 , 我的 小伙子 , 如果 这 是 真的 , 它 将要 是 值得 某物 到 我 .

孩子，如果这是真的，对我来说意义非凡。

[hɑːrk][jiː; ji] , [aɪm] ['sɑːri] [ə'baʊt] [jʊr; jər][dɔːg] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [maɪn] [juː; jʊ]

Hark ye , I'm sorry about your dog , and you shall choose any one of mine you

听着 是的 , 我是 对不起 关于 你的 狗 , 和 你 将 选择 任何 一 的 矿 你

[laɪk] ,

like ,

喜欢 ,

听着，我很遗憾你的狗去世了，你可以从我的狗里随便挑一只你喜欢的。

[ɪf] [juːl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] . -

if you'll promise to keep him out of mischief . '

如果 你会 承诺 到 保持 他 出去 的 恶作剧 . -

如果你能保证不让他惹是生非的话。

- [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [dɔːg][ɪn] - [pleɪs] , - [rɪ'plaɪd] ['stiːvən] [ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs] ;

' I couldn't have another dog in Snip's place , ' replied Stephen in a choked voice ;

- 我 不能 有 其他 狗 在 - 地方 , - 回复 史蒂芬 在 一个 窒息 嗓音 ;

“我不能再养一只狗来代替斯尼普了，”斯蒂芬哽咽着回答道；

- [æt; ət] ['eni] [reɪt] [nɑːt] [jet] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] . -

' at any rate not yet , thank you , sir . '

- 在 任何 速度 不是 然而 , 感谢 你 , 先生 . -

“总之还没有，谢谢您，先生。”

- [wel] , - [sed] [ðə; ði] ['geɪmkiːpər] , ['ʃoʊldɜ-ɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ɔːf] , - [aɪl] [biː; bi]

' Well , ' said the gamekeeper , shouldering his gun , and walking off , ' I'll be

- 出色地 , - 说 这 猎场管理员 , 肩部 他的 枪 , 和 步行 离开 , - 患病的 是

[jʊr; jər] [frend] ,

your friend ,

你的 朋友 ,

“好吧，”猎场看守说着，扛起枪，转身离开，“我会做你的朋友。”

[jʌŋ] [fɜːrn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][hɜːrt][maɪ'self] . -

young Fern , when it does not hurt myself . '

年轻的 蕨类 , 什么时候 它 做 不是 伤害 我 . -

年轻的弗恩，只要不伤害到我自己。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER IX .

章 第九章 .

第九章

['hoʊmləs] .

HOMELESS .

无家可归者 .

无家可归者。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['stiːvənz] [briːf] [tɜːrm][ʌv; əv] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['tɔmpsn] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən]

Of course Stephen's brief term of favour with Black Thompson was at an

的 课程 斯蒂芬的 简短的 学期 的 偏爱 和 黑色的 汤普森 曾是 在 一个

[end] ;

end ;

结尾 ;

当然，斯蒂芬与布莱克·汤普森短暂的交情也到此结束了；

[bʌt; bət] ['weðər] [mɪs] [æn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][hɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['ʌndər]

but	whether	Miss	Anne	had	given	him	a	hint	that	the	boy	was	under
但	无论	错过	安妮	有	给定	他	一个	暗示	那	这	男生	曾是	在下面

[hɜːr; hər] [prə'tekʃn] ,

her	protection	,
她	保护	,

但安妮小姐是否曾暗示过他，这个男孩受到她的保护?

[ænd; ənd][hæd; həd] [kən'fest] [ɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	had	confessed	all	to	her	,
和	有	坦白	全部	到	她	,

他已向她坦白了一切。

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['bɪzi] [ɪn][sʌm; səm] [diːpər] [skiːm] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] ,

or	because	he	might	be	busy	in	some	deeper	scheme	of	wickedness	,
或者	因为	他	可能	是	忙碌的	在	一些	更深	方案	的	邪恶	,

或者因为他可能正忙于某种更深层的邪恶计划。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'spleɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['æŋgər][æz; əz] ['stiːvən] [ɪk'spektɪd] ,

he	did	not	display	as	much	anger	as	Stephen	expected	,
他	做过	不是	展示	作为	很多	愤怒	作为	史蒂芬	预期的	,

他并没有像斯蒂芬预想的那样表现出愤怒。

[wen] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊs] ,

when	he	refused	to	show	him	the	haunts	of	the	grouse	,
什么时候	他	拒绝	到	展示	他	这	闹鬼的地方	的	这	松鸡	,

当他拒绝带他去看松鸡的栖息地时，

[ɔːr][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɑːn][ə; eɪ] ['poʊtʃɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

or	go	with	him	again	on	a	poaching	expedition	.
或者	去	和	他	再次	在	一个	偷猎	远征	.

或者再次和他一起去偷猎。

['stiːvən] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ['fɔːlɪŋ]

Stephen	was	more	humble	and	vigilant	than	he	had	been	before	falling
史蒂芬	曾是	更多的	谦逊的	和	警惕的	比	他	有	到过	前	坠落

['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] .

into	temptation	.
进入	诱惑	.

斯蒂芬比他屈服于诱惑之前更加谦逊和警惕。

[hiː; hi] [set] [ə; eɪ] [kloʊz] [wɑːtʃ] [ə'pɑːn] [hɪm'self] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [self] -

He	set	a	close	watch	upon	himself	,	lest	he	should	be	betrayed	into	a	self	-
他	放	一个	关闭	手表	之上	他自己	,	免得	他	应该	是	背叛	进入	一个	自己	-

['kɑːnfɪdənt] ['spɪrɪt] [ə'gen] ;

confident	spirit	again	;
自信的	精神	再次	;

他时刻警惕自己，以免再次陷入自满的情绪中；

[ænd; ənd] ['tɪmz] [laʊd] ['preɪzɪz] ['saʊndɪd] [les] ['plezntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [soʊ] [ðæt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi]

and	Tim's	loud	praises	sounded	less	pleasantly	in	his	ears	,	so	that	one	evening	he
和	蒂姆的	大声	赞扬	听起来	较少的	愉快	在	他的	耳朵	,	所以	那	一	晚上	他

[toʊld][hɪm; ɪm] ,

told	him	,
讲述	他	,

蒂姆的大声赞扬在他听来并不悦耳，所以有一天晚上他告诉蒂姆：

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʃeɪm] , ['ɪntuː] [wʌt] [sɪn][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [led][baɪ][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'vendʒ]

with	much	shame	,	into	what	sin	he	had	been	led	by	his	desire	to	avenge
和	很多	耻辱	,	进入	什么	罪	他	有	到过	引领	经过	他的	欲望	到	报仇

- ['mɜːrdər] .

Snip's	murder	.
-	谋杀	.

他羞愧难当，一心想为斯尼普报仇，却误入歧途，犯下了滔天罪行。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðɪs] [dɪs'kloʊʒər] [soʊ] [mʌtʃ] ['haɪt(ə)nd] ['tɪmz] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

Unfortunately	,	this	disclosure	so	much	heightened	Tim's	estimation	of	his	character	,
很遗憾	,	这	披露	所以	很多	增强	蒂姆的	估算	的	他的	特点	,

不幸的是，这一披露大大提升了蒂姆对他的评价。

[ðæt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [mɪ'stɪriəs] [hɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	from	time	to	time	he	gave	utterance	to	mysterious	hints	of	the
那	从	时间	到	时间	他	给予	发声	到	神秘	提示	的	这

[ɪk'strɔːrdəneri] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]['spɪrɪt] ['stiːvən] [kʊd; kəd]['mænɪfest] [wen] [ə'keɪʒn] [rɪ'kwaɪərd] .

extraordinary	courage	and	spirit	Stephen	could	manifest	when	occasion	required	.
非凡的	勇气	和	精神	史蒂芬	可以	显现	什么时候	场合	必需的	.

他时不时会神秘地暗示，斯蒂芬在必要时能够展现出非凡的勇气和精神。

[ðiːz] ['preɪzɪz] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] ['bæləns] [baɪ] ['mɑːrθəz] [tɔːnts] [ænd; ənd]

These	praises	were	,	however	,	in	some	measure	balanced	by	Martha's	taunts	and
这些	赞扬	是	,	然而	,	在	一些	措施	均衡	经过	玛莎的	嘲讽	和

[ri'prəutʃiz] [æt; ət] [hoʊm] .

reproaches	at	home	.
责备	在	家	.

然而，这些赞扬在某种程度上被玛莎在家中的嘲讽和责备所抵消。

[ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['siːz(ə)n] [hæd; həd] [kə'menst] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər][wʌz; wəz]

The	shooting	season	had	commenced	,	and	the	lord	of	the	manor	was
这	射击	季节	有	开始	,	和	这	主	的	这	庄园	曾是

[kʌm] ,

come	,
来	,

狩猎季节开始了，庄园主来了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [tuː; tə] [ʃuːt] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [plæn'teɪʃnz] .

with	a	number	of	his	friends	,	to	shoot	over	the	hills	and	plantations	.
和	一个	数字	的	他的	朋友们	,	到	射击	超过	这	丘陵	和	种植园	.

他和几个朋友一起去山丘和种植园射击。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fræŋk] , ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][fɑːr] [tuː] [grænd][ænd; ənd] [haɪ]

He	was	a	frank	,	pleasant	-	looking	gentleman	,	but	far	too	grand	and	high
他	曾是	一个	坦率	,	令人愉快的	-	寻找	绅士	,	但	远的	也	盛大	和	高的

[fɔːr; fər] ['stiːvən] [tuː; tə] [ə'dres] ,

for	Stephen	to	address	,
为了	史蒂芬	到	地址	,

他是一位坦率、相貌和善的绅士，但身份太过高傲，斯蒂芬根本不敢与之交谈。

[ðoʊ] [hiː; hi] [geɪzd] ['wɪstfəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wen'evər] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

though	he	gazed	wistfully	at	him	whenever	he	chanced	to	meet	him	on	the
尽管	他	凝视	怅然地	在	他	每当	他	偶然	到	见面	他	在	这

[hɪlz] .

hills	.
丘陵	.

虽然每当他在山上偶然遇到他时，他都会满怀惆怅地凝视着他。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] ['mɑːrθə] [sɔː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrdz] [fɜːrnz] ['hɑːloʊ] ,

One	afternoon	Martha	saw	him	and	the	master	walking	towards	Fern's	Hollow	,
一	下午	玛莎	锯	他	和	这	掌握	步行	向	蕨类的	空洞的	,

一天下午，玛莎看见他和主人一起朝蕨谷走去。

[wer] [ðə; ðɪ] ['fensɪŋ] - [ɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [griːn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːpɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [hʌt]

where	the	fencing	-	in	of	the	green	and	of	the	coppice	behind	the	hut
在哪里	这	击剑	-	在	的	这	绿色的	和	的	这	矮林	在后面	这	小屋

[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['fɪnɪʃt] ['ræpɪdlɪ] ;

were	being	finished	rapidly	;
是	存在	完成的	快速	;

小屋后面的绿地和矮树林的围栏工程正在迅速完工；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [krept] [wɪð; wɪθ] ['stelθi] [steps] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [hedʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] ,

and	she	crept	with	stealthy	steps	under	the	hedge	of	the	garden	,
和	她	悄悄地爬	和	隐秘的	步骤	在下面	这	对冲	的	这	花园	,

她蹑手蹑脚地从花园的树篱下溜了过去。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] ['ɪrʃɑːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['muːvɪŋ] [ɑːn] ,

until	she	came	within	earshot	of	them	;	but	they	were	just	moving	on	,
直到	她	来了	之内	听力范围	的	他们	;	但	他们	是	只是	移动	在	,

直到她走到他们能听见的距离；但他们只是继续往前走。

[ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [ðiːz] [wɜːrdz] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][lɔːrd][ʌv; əv]

and	all	she	heard	of	the	conversation	were	these	words	,	from	the	lord	of
和	全部	她	听到	的	这	对话	是	这些	字	,	从	这	主	的

[ðə; ðɪ]['mænər] :

the	manor	:
这	庄园	:

她所听到的谈话内容，只有庄园主说的这几句话：

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['eni] [reɪt] [juː; jʊ] [fɪks] , ['waɪli] — [æt; ət][ə; eɪ] ['pepərkɔːrn] [rent] , [ɪf]

'	You	shall	have	it	at	any	rate	you	fix	,	Wyley	—	at	a	peppercorn	rent	,	if
-	你	将	有	它	在	任何	速度	你	使固定	,	怀利	—	在	一个	胡椒粒	租	,	如果

[juː; jʊ] [pliːz] ;

you	please	;
你	请	;

“无论你定什么价格，你都可以得到它，怀利——如果你愿意，哪怕只付一粒胡椒的租金也行；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [sel] [ə; eɪ] [skwer] [jɑːrd][ʌv; əv][maɪ][lænd][aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] . -

but	I	will	not	sell	a	square	yard	of	my	land	out	and	out	.	'
但	我	将要	不是	卖	一个	正方形	院子	的	我的	土地	出去	和	出去	.	-

但我绝不会把我的土地一寸一寸地卖掉。

[haʊ] ['mɑːrθə] [ænd; ənd] ['stiːvən] [dɪd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðoʊz] [wɜːrdz] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

How	Martha	and	Stephen	did	talk	about	those	words	over	and	over	again	,
如何	玛莎	和	史蒂芬	做过	讲话	关于	那些	字	超过	和	超过	再次	,

玛莎和斯蒂芬确实一遍又一遍地谈论着那些话，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [kən'kluːʒ(ə)n] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

and	could	never	come	to	any	conclusion	about	them	.
和	可以	绝不	来	到	任何	结论	关于	他们	.

始终无法就这些问题得出任何结论。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [nuːn] [ɑːn] ['mɪklməs] [deɪ] ,

It	was	about	noon	on	Michaelmas	Day	,
它	曾是	关于	中午	在	米迦勒节	天	,

当时是圣米迦勒节中午时分。

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [noʊt] [ʌp] [æt; ət] [fɜːrnz] ['hɑːloʊ] ,

a	day	which	was	of	no	note	up	at	Fern's	Hollow	,
一个	天	哪个	曾是	的	不	笔记	向上	在	蕨类的	空洞的	,

在弗恩斯霍洛，这是平凡的一天。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rent] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ,

where	there	was	no	rent	to	be	paid	,
在哪里	那里	曾是	不	租	到	是	有薪酬的	,

在没有租金需要支付的地方，

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [kloʊðz] [tuː; tə][draɪ][ɑːn][ðə; ði] [gɔːrs] [bʊʃɪz] [bɪ'fɔːr]

and	Martha	was	busily	hanging	out	clothes	to	dry	on	the	gorse	bushes	before
和	玛莎	曾是	忙碌地	绞刑	出去	衣服	到	干燥	在	这	金雀花	灌木丛	前

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

玛莎正忙着把衣服晾在屋前的金雀花丛里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['leɪbərər] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd]

when	she	saw	a	troop	of	labourers	coming	over	the	brow	of	the	hill	and
什么时候	她	锯	一个	部队	的	劳工	未来	超过	这	眉头	的	这	爬坡道	和

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['nuːli] - [ɪn'kloʊzd] ['pæstʃər] .

crossing	the	newly	-	enclosed	pasture	.
过境	这	新	-	内	牧场	.

当她看到一群劳工翻过山脊，穿过新围起来的牧场时。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['mætək] [ænd; ənd] ['pɪkˌæks] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['lɪt(ə)l]

They	were	armed	with	mattocks	and	pickaxes	;	but	as	the	peaceful	little
他们	是	武装	和	茅草	和	镐	;	但	作为	这	和平	小的

['kɑːtɪdʒ] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

cottage	rose	before	them	,
小屋	玫瑰	前	他们	,

他们带着锄头和镐；但当那宁静的小屋出现在他们眼前时，

[wɪð; wɪθ][blaɪnd][oʊld][fɜːrn] [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][næn; nɑːn] ['pleɪɪŋ]

with	blind	old	Fern	basking	in	the	warm	sunshine	,	and	little	Nan	playing
和	瞎的	老的	蕨类	晒太阳	在	这	温暖的	阳光	,	和	小的	楠	玩耍

['kwaɪətli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːr] - [sɪl] ,

quietly	about	the	door	-	sill	,
悄悄	关于	这	门	-	窗台	,

失明的老费恩沐浴在温暖的阳光下，小南则在门槛边安静地玩耍。

[ðə; ði] [men] ['gæðərd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɑːt] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'rezəluːt] [ænd; ənd]

the	men	gathered	into	a	little	knot	,	and	stood	still	with	an	irresolute	and
这	男人	聚集	进入	一个	小的	结	,	和	站立	仍然	和	一个	徊	和

[ə'ʃeɪmd] ['æspekt] .

ashamed	aspect	.
羞愧	方面	.

男人们聚拢成一小团，一动不动地站着，脸上带着犹豫和羞愧的神情。

- [ðeɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['wɪljəm] ['mɔːrɪs] ; - [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

'	They	know	nothing	about	it	,	'	said	William	Morris	;	'	look	at	them	,
-	他们	知道	没有什么	关于	它	,	-	说	威廉	莫里斯	;	-	看	在	他们	,

“他们对此一无所知，”威廉·莫里斯说；“看看他们，

[æz; əz] ['iːzi] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [æz; əz] [læmz] .

as	easy	and	unconcerned	as	lambs	.
作为	简单的	和	漠不关心	作为	羔羊	.

像小羊羔一样温顺无忧。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'fiəd] [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['ʌpʃɑːt] , [wen] [ðə; ði]['mæstər][wɜːr; wər]['æftər][oʊld][fɜːrn][soʊ]

I	was	afeared	there'd	be	a	upshot	,	when	the	master	were	after	old	Fern	so
我	曾是	恐惧	那里	是	一个	结果	,	什么时候	这	掌握	是	后	老的	蕨类	所以

[lɔːŋ] .

long	.
长的	.

我担心会有什么结果，因为主人追捕老费恩这么久了。

[aɪ][dəunt][hæf] [laɪk] [ðə; ði][dʒɑːb] ; [ænd; ənd] ['stiːvən] ['iznt] [hɪr] .

I	don't	half	like	the	job	;	and	Stephen	isn't	here	.
我	不	一半	喜欢	这	工作	;	和	史蒂芬	不是	这里	.

我不太喜欢这份工作；而且斯蒂芬也不在。

[hiː; hi] [dʌz] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd]['ɑːdʒi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

He	does	look	a	bit	like	a	man	,	and	we	could	argy	with	him	;
他	做	看	一个	少量	喜欢	一个	男人	,	和	我们	可以	阿根廷	和	他	;

他看起来确实有点像个男人，我们可以和他争论；

[bʌt; bət] [ðæt] [oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [ðæt] [gɜːrl] — [ðeɪl] [teɪk] [ɑːn][soʊ] . -

but	that	old	man	,	and	that	girl	—	they'll	take	on	so	.	'
但	那	老的	男人	,	和	那	女孩	—	他们会	拿	在	所以	.	-

但是那个老人和那个女孩——他们会承担起这个责任的。

- [aɪ] [seɪ] , ['mɑːrθə] , - ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ]['boʊldər] - ['hɑrtɪd] [mæn] ,

'	I	say	,	Martha	,	'	shouted	a	bolder	-	hearted	man	,
-	我	说	,	玛莎	,	-	喊叫	一个	更大胆	-	心地	男人	,

“我说，玛莎，”一个胆子更大的人喊道。

- ['hæznt] [ðə; ði]['mæstər] [let] [ðiː] [noʊ] [ðiː] [mʌst; məst] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] ?

'	hasn't	the	master	let	thee	know	thee	must	turn	out	to	-	day	?
-	还没有	这	掌握	让	你	知道	你	必须	转动	出去	到	-	天	?

主人不是已经吩咐你今天必须出去吗?

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [haʊs] ,

He	wants	to	lay	the	foundation	of	a	new	house	,
他	想要	到	躺	这	基础	的	一个	新的	房子	,

他想为新房子打地基。

[ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌp] [ə'fɔːr] [ðə; ði] [frɔːst] [kʌmz] [ɑːn] ;

and	get	the	walls	up	afore	the	frost	comes	on	;
和	得到	这	墙壁	向上	之前	这	霜	来	在	;

在霜冻来临之前把墙砌好；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	we	are	come	to	pick	the	old	place	to	the	ground	.
和	我们	是	来	到	挑选	这	老的	地方	到	这	地面	.

我们将把这片旧地夷为平地。

[hiː; hi]['oʊnli][toʊld][juː 'es][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] , [ɔːr] [wiːd] [hæv; həv] [siːn] [ðiː] [wʌz; wəz] ['redi] . -

He	only	told	us	an	hour	ago	,	or	we'd	have	seen	thee	was	ready	.	'
他	仅有的	讲述	我们	一个	小时	前	,	或者	我们会	有	已见	你	曾是	准备好	.	-

他一个小时前才告诉我们，否则我们早就看到你已经准备好了。

- [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðiː] ; ['ðiːz] ['oʊnli][roʊ'mænsɪŋ] , - [sed] ['mɑːrθə] , ['tɜːrnɪŋ] ['veri] [peɪl] .

'	I	don't	believe	thee	;	thee's	only	romancing	,	'	said	Martha	,	turning	very	pale	.
-	我	不	相信	你	;	你的	仅有的	浪漫	,	-	说	玛莎	,	转弯	非常	苍白	.

“我不相信你；你只是在演戏，”玛莎说着，脸色变得非常苍白。

- [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [ænd; ənd][noʊ]['mæstər][hæz; həz] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [seɪv]

'	The	old	place	is	our	own	,	and	no	master	has	any	right	to	it	,	save
-	这	老的	地方	是	我们的	自己的	,	和	不	掌握	有	任何	正确的	到	它	,	节省

['stiːvən] . -

Stephen	.	'
史蒂芬	.	-

“那老房子是我们的，除了斯蒂芬之外，任何主人都没有权利占有它。”

- [its] [noʊ] [juːz] ['weɪstɪŋ] [breθ] , - [rɪ'plaɪd] ['wɪljəm] ['mɔːrɪs] . -

'	It's	no	use	wasting	breath	,	'	replied	William	Morris	.	'
-	它是	不	使用	浪费	气息	,	-	回复	威廉	莫里斯	.	-

“浪费口舌是没用的，”威廉·莫里斯回答道。

[ðə; ði]['mæstər] [sez] ['hiːz] [bɔːt] [ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['grænfɑːðər] , [læs] ;

The	master	says	he's	bought	the	place	from	thy	grandfather	,	lass	;
这	掌握	说道	他是	买	这	地方	从	你的	祖父	,	小姐	;

主人说他从你爷爷那里买下了这地方，姑娘；

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈgriːd] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [baɪ] [nuːn] [ɑːn] ['mɪklməs] [deɪ] .

and	he	agreed	to	turn	out	by	noon	on	Michaelmas	Day	.
和	他	同意	到	转动	出去	经过	中午	在	米迦勒节	天	.

他同意在圣米迦勒节当天中午到场。

['mæstər] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][hɑːrd][əˈpɑːn][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] ,

Master	doesn't	want	to	be	hard	upon	you	;	and	he	says	,
掌握	不	想	到	是	难的	之上	你	;	和	他	说道	,

师父不想对你太严厉；他说，

[ɪf] [juːv] [noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][tɜːrn][ɪn][tuː; tə] ,

if	you've	no	place	to	turn	in	to	,
如果	你已经	不	地方	到	转动	在	到	,

如果你无处可去，

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['kæbɪn][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] ['sɪndər] - [hɪl] ,

you	may	go	to	the	old	cabin	on	the	upper	cinder	-	hill	,
你	可能	去	到	这	老的	舱	在	这	上	煤渣	-	爬坡道	,

你可以去山坡上那座老旧的木屋，

[tɪl] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ['empti] [ɪn] [botfiːld] ; [ænd; ənd] [wiːl] [help] [ðiː] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [θɪŋz]

till	there's	a	cottage	empty	in	Botfield	;	and	we'll	help	thee	to	move	the	things
直到	有	一个	小屋	空的	在	博特菲尔德	;	和	出色地	帮助	你	到	移动	这	事物

[æt; ət] .

at	wunst	.
在	温斯特	.

直到博特菲尔德有一间空置的小屋；我们将帮助你把东西搬到温斯特。

[wɪə(r)] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ruːf] [ɔːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [daʊn] [əˈfɔːr] ['naɪtfɔːl] . -

We're	to	get	the	roof	off	and	the	walls	down	afore	nightfall	.	'
是	到	得到	这	屋顶	离开	和	这	墙壁	向下	之前	黄昏	.	-

我们要在天黑前把屋顶掀开，把墙拆掉。

- ['grænfɑːðər] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][næn; nɑːn] ! - [skriːmd] ['mɑːrθə] ; - [get]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ðɪs]

'	Grandfather	and	little	Nan	!	'	screamed	Martha	;	'	get	into	the	house	this
-	祖父	和	小的	楠	!	-	尖叫	玛莎	;	-	得到	进入	这	房子	这

['mɪnɪt] !

minute	!
分钟	!

“爷爷和小奶奶！”玛莎尖叫道，“立刻进屋！”

[its] [noʊ][juːz][juː; jʊ][men] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] ['erənd] .

It's	no	use	you	men	coming	up	here	on	this	errand	.
它是	不	使用	你	男人	未来	向上	这里	在	这	差事	.

你们这些人来这里办这件事是没用的。

[juː; jʊ] [noʊ] ['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi]['hæznt][soʊld][ðə; ði] [haʊs] ; [haʊ]

You	know	grandfather's	simple	,	and	he	hasn't	sold	the	house	;	how
你	知道	祖父的	简单的	,	和	他	还没有	卖	这	房子	;	如何

[kʊd; kəd][hiː; hi] ?

could	he	?
可以	他	?

你知道爷爷为人朴实，他还没卖掉房子；他怎么可能卖呢?

['hiːz] [noʊ] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən]['lɪt(ə)l][næn; nɑːn] .

He's	no	more	sense	than	little	Nan	.
他是	不	更多的	感觉	比	小的	楠	.

他跟小楠一样没脑子。

[noʊ] , [noʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrks] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [ˈstiːvən] [sez] .

No	,	no	;	you	must	go	down	to	the	works	,	and	hear	what	Stephen	says	.
不	,	不	;	你	必须	去	向下	到	这	作品	,	和	听到	什么	史蒂芬	说道	.

不，不；你必须亲自去工厂，听听斯蒂芬怎么说。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv]['ræskəlz] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæstɚz] [ðə; ði] [bɪgɪst] ;

You're	a	pack	of	rascals	,	every	one	of	you	,	and	the	master's	the	biggest	;
你是	一个	盒	的	无赖	,	每一个	一	的	你	,	和	这	硕士学位	这	最大	;

你们都是一群无赖，而且你们的头目是其中最大的一个；

[ænd; ənd] [juːl] [ɔːl][hæv; həv][tuː; tə] [næʃ] [jʊr; jər] [tiːθ] ['oʊvər] [ðɪs] ['bɪznəs] [sʌm; səm] [deɪ] , [aɪ]

and	you'll	all	have	to	gnash	your	teeth	over	this	business	some	day	,	I
和	你会	全部	有	到	咬牙切齿	你的	牙齿	超过	这	商业	一些	天	,	我

['rekən] . -

reckon	.	'
估计	.	-

我想，总有一天你们都会为这件事咬牙切齿的。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɜːr; wər] ['seɪfli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd]

By	this	time	the	old	man	and	the	child	were	safely	within	the	house	;	and
经过	这	时间	这	老的	男人	和	这	孩子	是	安全	之内	这	房子	;	和

['mɑːrθə] ,

Martha	,
玛莎	,

这时，老人和孩子已经安全进了屋；玛莎，

['sprɪŋɪŋ] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪkɪt] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [beɪ] ,

springing	quickly	from	the	wicket	,	where	she	had	kept	the	men	at	bay	,
弹簧	迅速地	从	这	便门	,	在哪里	她	有	保留	这	男人	在	湾	,

['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][ɪn] ,

followed	them	in	,
随后	他们	在	,

她迅速从挡住对方球员的球门柱上跃起，跟了上去。

[ænd; ənd] [bɑːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	barred	the	door	,
和	禁止	这	门	,

然后把门闩上了。

[bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərər] [kʊd; kəd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɪn][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] .

before	any	one	of	the	labourers	could	thrust	his	shoulder	in	to	prevent	her	.
前	任何	一	的	这	劳工	可以	推力	他的	肩膀	在	到	防止	她	.

还没等任何一个工人来得及用肩膀阻止她。

[ðeɪ] [held] [ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [tə'geðər] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [noʊ]['ɑːrgjuːmənts] [pri'veild] [ə'pɑːn]

They	held	a	consultation	together	when	they	found	that	no	arguments	prevailed	upon
他们	握住	一个	咨询	一起	什么时候	他们	成立	那	不	论点	最终获胜	之上

[hɜːr; hər][tuː; tə]['oʊpən][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

her	to	open	to	them	,
她	到	打开	到	他们	,

他们发现没有任何理由能说服她向他们敞开心扉，于是便共同商议了一番。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɑːrθə] ['lisnd] [dɪs'deɪnfəli] [θruː] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [tʃɪŋks] , [bʌt; bət] [vaʊtʃ'seɪft] [noʊ]

to	which	Martha	listened	disdainfully	through	the	large	chinks	,	but	vouchsafed	no
到	哪个	玛莎	听着	轻蔑地	通过	这	大的	裂缝	,	但	担保	不

['ænsər] .

answer	.
回答	.

玛莎透过窗户的缝隙，不屑地听着，但没有回答。

- [kʌm] , [kʌm] , [maɪ] [læs] , - [sed] ['wɪljəm] ['mɔːrɪs] ['suːðɪŋli] ; - [its] [lɔːst] [taɪm] [ænd; ənd] [streŋθ]

'	Come	,	come	,	my	lass	,	'	said	William	Morris	soothingly	;	'	it's	lost	time	and	strength
-	来	,	来	,	我的	小姐	,	-	说	威廉	莫里斯	舒缓地	;	-	它是	丢失的	时间	和	力量

,

,
,

“来吧，来吧，我的姑娘，”威廉·莫里斯轻声安慰道；“时间已经流逝，精力也耗尽了。”

[ðiː] [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər] .

thee	contending	with	the	master	.
你	争吵	和	这	掌握	.

你与主人争辩。

[aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] ['bɪznəs] ; [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['ɔːrdərz][ɑːr; ər] [klɪr] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][ə'beɪ]

I	don't	like	the	business	;	but	our	orders	are	clear	,	and	we	must	obey
我	不	喜欢	这	商业	;	但	我们的	订单	是	清除	,	和	我们	必须	服从

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我不喜欢这门生意；但是命令很明确，我们必须服从。

[ðiː] [let][ˌjuː 'es][ɪn] , [ænd; ənd] [wiːl] ['kæri] [ðə; ði] [θɪŋz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪndər] - [hɪl] ['kæbɪn]

Thee	let	us	in	,	and	we'll	carry	the	things	down	to	the	cinder	-	hill	cabin
汝	让	我们	在	,	和	出色地	携带	这	事物	向下	到	这	煤渣	-	爬坡道	舱

[fɔːr; fər] [ðiː] .

for	thee	.
为了	你	.

你让我们进去，我们会帮你把东西搬到煤渣山上的小屋去。

[ɪf] [ðiː] [wəʊnt]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [wiːl] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [θætʃ] [ɔːf] . -

If	thee	won't	open	the	door	,	we'll	be	forced	to	take	the	thatch	off	.	'
如果	你	惯于	打开	这	门	,	出色地	是	强制	到	拿	这	苫	离开	.	-

如果你不开门，我们就只能把茅草屋顶拆掉了。

- [aɪ][wəʊnt] , - ['ænsər] ['mɑːrθə] , — - [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] [hɪm'self] .

'	I	won't	,	'	answered	Martha	,	—	'	not	for	the	lord	of	the	manor	himself	.
-	我	惯于	,	-	回答	玛莎	,	—	-	不是	为了	这	主	的	这	庄园	他自己	.

“我不会，”玛莎回答说，“就算是为了庄园主本人，我也不会。”

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz]['aʊərz] , [ænd; ənd][aɪ] - [wer] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	house	is	ours	,	and	I	'	ware	any	of	you	to	touch	it	.
这	房子	是	我们的	,	和	我	-	仓库	任何	的	你	到	触碰	它	.

房子是我们的，我警告你们任何人不许碰它。

[goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['stiːvən] [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] ['hiːl] [seɪ] .

Go	down	to	Stephen	and	hear	what	he'll	say	.
去	向下	到	史蒂芬	和	听到	什么	地狱	说	.

下去和斯蒂芬谈谈，听听他怎么说。

[ɪf] [ðiː] [teɪks] [ðə; ði] [θætʃ] [ɔːf] , [ðiː] [ʃænt] [muːv] [ˌem 'iː] [aʊt] . -

If	thee	takes	the	thatch	off	,	thee	shan't	move	me	out	.	'
如果	你	需要	这	苫	离开	,	你	不会	移动	我	出去	.	-

你就算把茅草屋顶掀开，也别想把我赶出去。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][oʊld] [stoʊv] - [paɪp] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][læst] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld]

But	when	the	old	stove	-	pipe	,	through	which	the	last	breath	of	the	household
但	什么时候	这	老的	火炉	-	管道	,	通过	哪个	这	最后的	气息	的	这	家庭

['faɪər][hæd; həd] [pæst] ,

fire	had	passed	,
火	有	通过了	,

但是，当那根老旧的烟囱管——家中最后一缕炉火的气息正是从那里散发出来的——

[wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] ,

was	drawn	up	,
曾是	绘制	向上	,

已拟定，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd][dɜːrt][wɪð; wɪθ]

and	the	blue	sky	could	be	seen	through	the	cloud	of	dust	and	dirt	with
和	这	蓝色的	天空	可以	是	已见	通过	这	云	的	灰尘	和	污垢	和

[wɪtʃ] [ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz] [fɪld] ,

which	the	hut	was	filled	,
哪个	这	小屋	曾是	已填	,

透过小屋里弥漫的尘土和污垢，可以看到蔚蓝的天空。

['tʃoʊkɪŋ] [ðə; ði] ['helpləs] [oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪt(ə)nd] [tʃaɪld] , ['mɑːrθəz] ['kɜːrɪdʒ] [feɪld]

choking	the	helpless	old	man	and	the	frightened	child	,	Martha's	courage	failed
窒息	这	无助	老的	男人	和	这	害怕	孩子	,	玛莎的	勇气	失败的

[hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ,

her	;	and	she	went	out	,
她	;	和	她	去	出去	,

眼看着无助的老人和受惊的孩子被掐住脖子，玛莎的勇气消失了；她走了出去。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][næn; nɑːn] ['klɪŋɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

with	little	Nan	clinging	round	her	,
和	小的	楠	依恋	圆形的	她	,

小楠紧紧地依偎在她身边，

[ænd; ənd] [spoʊk] [æz; əz] ['kɑːmli] [tuː; tə][ðə; ði][in'veidəz][æz; əz][hɜːr; hər]['raɪzɪŋ] ['sɒbz] [wʊd] [let][hɜːr; hər] .

and	spoke	as	calmly	to	the	invaders	as	her	rising	sobs	would	let	her	.
和	辐	作为	平静地	到	这	入侵者	作为	她	上升	啜泣	会	让	她	.

她强忍着哽咽，尽可能平静地与入侵者交谈。

- [juː; jʊ] [noʊ] [its] ['grænd,məðɚz] [oʊn] [haʊs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

'	You	know	it's	grandmother's	own	house	,	'	she	said	;
-	你	知道	它是	祖母的	自己的	房子	,	-	她	说	;

“你知道这是奶奶自己的房子，”她说；

- [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] [hɪm'self] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

'	and	the	lord	of	the	manor	himself	has	no	right	to	it	.
-	和	这	主	的	这	庄园	他自己	有	不	正确的	到	它	.

“庄园主本人也没有权利拥有它。”

[bʌt; bət] [aɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [fetʃ] ['stiːvən] , [ɪf] [juːl] ['oʊnli] [weɪt] . -

But	I'll	go	down	and	fetch	Stephen	,	if	you'll	only	wait	.	'
但	患病的	去	向下	和	拿来	史蒂芬	,	如果	你会	仅有的	等待	.	-

但我会下去把斯蒂芬叫来，只要你等我一下。

- [wiː; wi] ['dɛrənt] [weɪt] , ['mɑːrθə] , - ['ænsər] ['mɔːrɪs] ['kaɪndli] ; - [ænd; ənd] [its] [noʊ][juːz] , [læs] ;

'	We	daren't	wait	,	Martha	,	'	answered	Morris	kindly	;	'	and	it's	no	use	,	lass	;
-	我们	不敢	等待	,	玛莎	,	-	回答	莫里斯	亲切地	;	-	和	它是	不	使用	,	小姐	;

“我们不敢等了，玛莎，”莫里斯和蔼地回答道；“而且也没用了，姑娘；

[ðə; ði] ['mæstɚz] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər] [ðiː] .

the	master's	too	many	for	thee	.
这	硕士学位	也	许多	为了	你	.

主人太多，你应付不过来。

[bʌt; bət] [ðiː] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['stiːvən] ; [ænd; ənd] [wiːl] [muːv] [ðə; ði] [θɪŋz] [seɪf] ,

But	thee	go	down	to	Stephen	;	and	we'll	move	the	things	safe	,
但	你	去	向下	到	史蒂芬	;	和	出色地	移动	这	事物	安全的	,

但你下去见斯蒂芬，我们好把东西安全地搬走。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪl] [nɑːt][biː; bi]['broʊkən] ;

as	if	they	were	our	own	,	and	put	them	where	they'll	not	be	broken	;
作为	如果	他们	是	我们的	自己的	,	和	放	他们	在哪里	他们会	不是	是	破碎的	;

就像对待自己的物品一样，把它们放在不会被弄坏的地方；

[ænd; ənd] [wi:l] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][næn; nɑ:n][ænd; ənd][ðaɪ] [pʊr] [oʊld] ['grænfɑ:ðər] .

and	we'll	take	care	of	little	Nan	and	thy	poor	old	grandfather	.
和	出色地	拿	关心	的	小的	楠	和	你的	贫穷的	老的	祖父	.

我们会照顾好小奶奶和你可怜的老爷爷。

[tel] ['stiːvən] [wɪə(r)] ['despərətli] [kʌt] [ʌp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːr'selvz] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [dʌn]

Tell	Stephen	we're	desperately	cut	up	about	it	ourselves	;	but	,	if	we	hadn't	done
告诉	史蒂芬	是	绝望地	切	向上	关于	它	我们自己	;	但	,	如果	我们	之前没有	完毕

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

告诉斯蒂芬，我们自己也为此感到非常难过；但是，如果我们没有那样做，

['sʌmbɑːdi] [ðæt] [hæz; həz] [noʊ] [gʊd] - [wɪl] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [ðə; ði] [dʒɑːb] .

somebody	that	has	no	good	-	will	towards	him	would	have	taken	the	job	.
某人	那	有	不	好的	-	将要	向	他	会	有	已采取	这	工作	.

如果对方对他没有善意，就会接受这份工作。

[soʊ] [goʊ] [ðaɪ] [pʊr] [weɪz] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [maɪ] [læs] ; [wiː; wi] [ɑːr; ər] [meɪn] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðiː] [ænd; ənd]

So	go	thy	poor	ways	with	thee	,	my	lass	;	we	are	main	sorry	for	thee	and
所以	去	你的	贫穷的	方式	和	你	,	我的	小姐	;	我们	是	主要的	对不起	为了	你	和

['stiːvən] . -

Stephen	.	'
史蒂芬	.	-

所以，姑娘，你就走你那可怜的路吧；我们真为你和斯蒂芬感到难过。

[ðə; ði] [hɑːt] , ['tʃoʊkɪŋ] [smoʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['laɪmˌkɪl; 'laɪmˌkɪln] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wɜːrks] ;

The	hot	,	choking	smoke	from	the	limekiln	was	blowing	across	the	works	;
这	热的	,	窒息	抽烟	从	这	石灰窑	曾是	吹	穿过	这	作品	;

石灰窑冒出的滚烫刺鼻的浓烟吹遍了整个厂区；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʌsti] [pɪt] - [bæŋk] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['bɪzi] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz]

and	the	dusty	pit	-	bank	was	covered	with	busy	men	and	boys	and	girls
和	这	尘土飞扬	坑	-	银行	曾是	涵盖	和	忙碌的	男人	和	男孩们	和	女孩们

, ['ʃaʊtɪŋ] , ['læfɪŋ] ,

,	shouting	,	laughing	,
,	喊叫	,	笑	,

尘土飞扬的矿坑岸边挤满了忙碌的男人、男孩和女孩，他们大声喊叫，欢笑着。

['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['swerɪŋ] , [wen] ['mɑːrθə] [ə'raɪvd] [æt; ət] [botfiːld] .

singing	,	and	swearing	,	when	Martha	arrived	at	Botfield	.
歌唱	,	和	咒骂	,	什么时候	玛莎	到达的	在	博特菲尔德	.

玛莎到达博特菲尔德时，一边唱歌一边咒骂。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['rerli] [siːn] [æt; ət] [ðə; ði] [pɪt] ,

She	was	rarely	seen	at	the	pit	,
她	曾是	很少	已见	在	这	坑	,

她很少出现在矿坑里，

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['θrɪfti] [ænd; ənd] ['haʊswaɪfli] ['hæbɪts] [kept] [hɜːr; hər] ['bɪzi] [æt; ət] [fɜːrnz] ['hɑːloʊ] ;

for	her	thrifty	and	housewifely	habits	kept	her	busy	at	Fern's	Hollow	;
为了	她	节俭	和	家庭主妇	习惯	保留	她	忙碌的	在	蕨类的	空洞的	;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rʌf] ,

and	the	rough	,
和	这	粗糙的	,

因为她节俭持家的习惯，她在弗恩谷忙得不可开交；而粗犷的，

[laʊd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋksmən] , [ðə; ði] ['regjələr] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] , [ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv]

loud	voices	of	the	banksmen	,	the	regular	beat	of	the	engine	,	the	clanking	of
大声	声音	的	这	银行家	,	这	常规的	打	的	这	引擎	,	这	叮当作响	的

[tʃeɪnz] ,

chains	,
链条	,

列车员的大声吆喝声、引擎有规律的轰鸣声、铁链的叮当声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [smoʊk] [ænd; ənd] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [streɪndʒ] [siːn] [bɪ'wɪldərd]

and	the	dust	and	smoke	and	heat	of	the	almost	strange	scene	bewildered
和	这	灰尘	和	抽烟	和	热	的	这	几乎	奇怪的	场景	困惑

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [gɜːrl] .

the	hillside	girl	.
这	山坡	女孩	.

尘土、烟雾和热浪营造出的这几乎是陌生的景象，让山坡上的女孩感到困惑不已。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] ,

She	made	her	way	to	the	cabin	,
她	制成	她	方式	到	这	舱	,

她走向小木屋，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌt] [bɪlt] [nɪr] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l]

a	little	hut	built	near	the	mouth	of	the	shaft	for	the	use	of	the	people
一个	小的	小屋	建造	靠近	这	嘴	的	这	轴	为了	这	使用	的	这	人们

[ɪm'plɔɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɪt] ;

employed	about	the	pit	;
受雇	关于	这	坑	;

在矿井口附近建造的小屋，供矿井周围工作人员使用；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [tɪm] , [ɔːr] [fɪks] [ə'pɑːn] ['eni] [wʌn][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] ['stiːvən]

but	before	she	could	see	Tim	,	or	fix	upon	any	one	to	inquire	about	Stephen
但	前	她	可以	看	蒂姆	,	或者	使固定	之上	任何	一	到	查询	关于	史蒂芬

[frʌm; frəm] ,

from	,
从	,

但还没等她见到蒂姆，或者找到任何人打听斯蒂芬的消息，

[ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] ,

a	girl	of	her	own	age	,
一个	女孩	的	她	自己的	年龄	,

一个和她同龄的女孩，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['sʌnbɜːrnt] [ænd; ənd] ['blækənd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rʌf] [ænd; ənd]

but	with	a	face	sunburnt	and	blackened	from	her	rough	and
但	和	一个	脸	晒伤	和	变黑	从	她	粗糙的	和

[ʌn'wʊmənli] [wɜːrk] ,

unwomanly	work	,
不像个女人	工作	,

但她的脸却因粗重而缺乏女人味的工作而被晒得黝黑。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ʌn'kuːθ] [dres] [ʌv; əv] ['sækklɔːθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [graɪmd] [wɪð; wɪθ][koʊl] - [dʌst] ,

and	in	an	uncouth	dress	of	sackcloth	,	which	was	grimed	with	coal	-	dust	,
和	在	一个	粗野	裙子	的	麻布	,	哪个	曾是	肮脏的	和	煤炭	-	灰尘	,

她身穿一件粗糙的麻布衣服，上面沾满了煤灰。

[keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [piəd] ['boʊldli][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

came	up	and	peered	boldly	in	her	face	.
来了	向上	和	窥视	大胆地	在	她	脸	.

他走上前去，大胆地直视着她的脸。

- [waɪ] , [its] [mɪs] [fɜːrn] ! -
' Why , it's Miss Fern ! '
- 为什么 , 它是 错过 蕨类 ! -

“哎呀，是弗恩小姐！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [læf] ; - [mɪs] [fɜːrn] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ʌv; əv] [fɜːrnz] ['hɑːloʊ] ,
she cried , with a loud laugh ; ' Miss Fern , Esq . , of Fern's Hollow ,
她 哭 , 和 一个 大声 笑 ; - 错过 蕨类 , 先生 . , 的 蕨类的 空洞的 ,

她大笑着喊道：“费恩小姐，先生，费恩谷的费恩先生，

[kʌm] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˌjuː 'es] [pʊr] [pɪt] - [foʊk] ['skɑːlərʃɪp] [ænd; ənd] ['mænərz] .
come to learn us poor pit - folk scholarship and manners .
来 到 学习 我们 贫穷的 坑 - 民间 奖学金 和 礼仪 .

来教我们这些穷矿工人学问和礼仪吧。

[hɪr] , [lædz] !
Here , lads !
这里 , 小伙子们 !

伙计们，来！

[hɪəz] ['mɪstər] . ['stiːvən] [fɜːrnz] [faɪn] ['sɪstər] , [æz; əz] [noʊz] [mɔːr] [nɔːr] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [pʊt] [tə'geðər]
here's Mr . Stephen Fern's fine sister , as knows more nor all of us put together
这里是 先生 . 史蒂芬 蕨类的 美好的 姐姐 , 作为 知道 更多的 也不 全部 的 我们 放 一起
.
:
.

这是斯蒂芬·费恩先生的优秀妹妹，她知道的比我们所有人加起来都多。

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['lɜːrnɪŋ] , [mɪs] [fɜːrn] . -
Give us a bit of your learning , Miss Fern . '
给 我们 一个 少量 的 你的 学习 , 错过 蕨类 . -

费恩小姐，请给我们讲讲你的学习成果吧。

- [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [blæk] - [bes] [wen] [aɪ] [siː] [wʌn] , - [rɪ'plaɪd] ['mɑːrθə] ['ʃɑːrpli] ;
' I know a black - bess when I see one , ' replied Martha sharply ;
- 我 知道 一个 黑色的 - 贝丝 什么时候 我 看 一 , - 回复 玛莎 尖锐地 ;

“我一眼就能认出黑贝丝，”玛莎厉声回答道；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝːlz] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['redi] [rɔːr] [ʌv; əv] ['merimənt] [ə'genst] [bes]
and all the boys and girls joined in a ready roar of merriment against Bess
和 全部 这 男孩们 和 女孩们 加入 在 一个 准备好 吼 的 欢乐 反对 贝丝
['tɔmpsn] ,
Thompson ,
汤普森 ,

所有男孩女孩都加入到对贝丝·汤普森的嘲笑声中，发出阵阵欢呼。

[huːz] ['nɪkneɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['kʌntri] [neɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['biːtl] .
whose nickname was the common country name for a beetle .
谁 昵称 曾是 这 常见的 国家 姓名 为了 一个 甲虫 .

它的昵称是当地对甲虫的俗称。

- ['ðætəl] [duː] ! -
' That'll do ! '
- 那将 做 ! -

“这样就可以了！”

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] ; - [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ə; eɪ] [blæk] - [bes] !
they shouted ; ' she knows a black - bess !
他们 喊叫 ; - 她 知道 一个 黑色的 - 贝丝 !

他们喊道：“她认识一个黑贝丝！”

['ðiːz] [gɑːt][ðaɪ] ['ænsər] , [bes] ['tɔmpsn] . -

Thee's	got	thy	answer	,	Bess	Thompson	.	'
你的	得到	你的	回答	,	贝丝	汤普森	.	-

贝丝·汤普森，你已经找到答案了。

- [wɒts] [brɔːt] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði][pɪt] ? - [æskt] [bes] ['fɪrsli] ; - [wiː; wi][wɑːnt][noʊ] ['skætər] -

'	What's	brought	thee	to	the	pit	?	'	asked	Bess	fiercely	;	'	we	want	no	scatter	-
-	是什么	带来	你	到	这	坑	?	-	问	贝丝	激烈地	;	-	我们	想	不	分散	-

['wɪtɪd] [hɪl] ['gɜːlz] [hɪr] ,

witted	hill	girls	here	,
机智的	爬坡道	女孩们	这里	,

“是什么把你吹到矿坑来了？”贝丝厉声问道，“我们这里不需要头脑简单的山里姑娘。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [jiː; jɪ] .

I	can	tell	ye	.
我	能	告诉	是的	.

我可以告诉你。

[soʊ][get] [ɔːf][ðə; ði][pɪt] - [bæŋk] , [ə'fɔːr] [aɪ] [draɪv] [ðiː] [ɔːf] . -

So	get	off	the	pit	-	bank	,	afore	I	drive	thee	off	.	'
所以	得到	离开	这	坑	-	银行	,	之前	我	驾驶	你	离开	.	-

所以，赶紧从矿井堤岸上下来，不然我就把你赶走。

- [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [ˌhʌləbə'luː] ? - [in'kwaiəd] [tɪm] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr]

'	What's	all	this	hullabaloo	?	'	inquired	Tim	,	making	his	appearance	at	the	cabin	door
-	是什么	全部	这	喧闹	?	-	询问	蒂姆	,	制作	他的	外貌	在	这	舱	门

.

:
.

“这是怎么回事？”蒂姆问道，同时出现在小屋门口。

- [waɪ] , ['mɑːrθə] , [wʌt] [brɪŋz] [ðiː] [æt; ət][ðə; ði][pɪt] ?

'	Why	,	Martha	,	what	brings	thee	at	the	pit	?
-	为什么	,	玛莎	,	什么	带来	你	在	这	坑	?

“玛莎，你为何来到坑边？”

[kʌm] [ɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒts] [ʌp] [naʊ] . -

Come	in	here	,	and	tell	me	what's	up	now	.	'
来	在	这里	,	和	告诉	我	是什么	向上	现在	.	-

进来，告诉我现在到底发生了什么事。

[tɪm] ['lisnd] [tuː; tə] ['mɑːrθəz] ['tɪrfl] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;

Tim	listened	to	Martha's	tearful	story	with	great	amazement	and	indignation	;
蒂姆	听着	到	玛莎的	内牛满面	故事	和	伟大的	惊愕	和	愤慨	;

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

and	,	after	a	few	minutes	'	consideration	,
和	,	后	一个	很少	分钟	-	考虑	,

蒂姆听着玛莎声泪俱下的讲述，既震惊又愤慨；几分钟后，他沉思片刻，

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] ,

he	told	her	he	had	nothing	much	to	do	,
他	讲述	她	他	有	没有什么	很多	到	做	,

他告诉她他没什么事可做。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [get] [liːv] [tuː; tə] [teɪk] ['stiːvənz] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

and	he	would	get	leave	to	take	Stephen's	place	for	the	rest	of	the	day	,
和	他	会	得到	离开	到	拿	斯蒂芬的	地方	为了	这	休息	的	这	天	,

他可以请假代替斯蒂芬的工作，直到当天结束。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][set][hɪm; ɪm] [friː] [tuː; tə][goʊ][hoʊm] [æt; ət][wʌns] .

so	as	to	set	him	free	to	go	home	at	once	.
所以	作为	到	放	他	自由的	到	去	家	在	一次	.

以便让他立刻获释回家。

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,

He	left	her	standing	in	the	middle	of	the	cabin	,
他	左边	她	常设	在	这	中间	的	这	舱	,

他把她独自留在小屋中央。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rʌf] [bentʃiz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː] [blæk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['ventʃər] [tuː; tə]

for	the	rough	benches	round	it	looked	too	black	for	her	to	venture	to
为了	这	粗糙的	长椅	圆形的	它	看起来	也	黑色的	为了	她	到	风险投资	到

[teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ;

take	a	seat	upon	them	;
拿	一个	座位	之上	他们	;

周围粗糙的长凳看起来太黑了，她不敢坐下；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [skep] ,

and	in	a	short	time	he	shouted	to	her	from	a	skep	,
和	在	一个	短的	时间	他	喊叫	到	她	从	一个	蜂箱	,

没过多久，他就从一个小棚子里朝她喊道：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['loʊɝd] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] ,

which	was	being	lowered	into	the	pit	,
哪个	曾是	存在	降低	进入	这	坑	,

它正被缓缓放入坑中，

['prɑːmɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] ['stiːvən] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

promising	her	that	Stephen	should	come	up	as	soon	as	possible	.
有前途	她	那	史蒂芬	应该	来	向上	作为	很快	作为	可能的	.

向她保证，斯蒂芬会尽快上来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['terəbli] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] [ə'mɪd] [ðæt] [nɔɪz] [ænd; ənd] [dʌst] ,

It	seemed	a	terribly	long	time	to	wait	amid	that	noise	and	dust	,
它	似乎	一个	可怕	长的	时间	到	等待	之中	那	噪音	和	灰尘	,

在那样的噪音和尘土中等待，感觉时间过得异常漫长。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [blæk] [bes] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['hɪdiəs]

and	every	now	and	then	Black	Bess	relieved	her	feelings	by	making	hideous
和	每一个	现在	和	然后	黑色的	贝丝	松了口气	她	情怀	经过	制作	可怕

['grɪmɪsɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] ;

grimaces	at	her	when	she	passed	the	cabin	door	;
鬼脸	在	她	什么时候	她	通过了	这	舱	门	;

黑贝丝时不时会在经过小屋门口时，朝她做鬼脸来发泄自己的情绪；

[bʌt; bət] ['stiːvən] [ə'sendɪd] [æt; ət] [læst] , ['veri] [stɜːrn] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [fɔːr; fər] [tɪm]

but	Stephen	ascended	at	last	,	very	stern	-	looking	and	silent	,	for	Tim
但	史蒂芬	上升	在	最后的	,	非常	船尾	-	寻找	和	沉默的	,	为了	蒂姆

[hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ['mɑːrθəz] ['bɪznəs] ;

had	told	him	Martha's	business	;
有	讲述	他	玛莎的	商业	;

但斯蒂芬最终还是上去了，神情严肃，一言不发，因为蒂姆已经把玛莎的事情告诉了他；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt] - [bæŋk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə]

and	he	hurried	her	away	from	the	pit	-	bank	before	he	would	listen	to
和	他	慌忙	她	离开	从	这	坑	-	银行	前	他	会	听	到

[ðə; ði]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] .

the	detailed	account	she	was	longing	to	give	.
这	详细的	帐户	她	曾是	渴望	到	给	.

他急忙把她从矿井边拉开，不肯听她详细讲述她渴望讲述的事情。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [leɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['hoʊmwərdz] ,

Even	when	they	were	in	the	lonely	lane	leading	homewards	,
甚至	什么时候	他们	是	在	这	孤独	车道	领导	回家	,

即使当他们身处回家的寂静小路上时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,

and	she	was	talking	and	sobbing	herself	out	of	breath	,
和	她	曾是	说	和	啜泣	她自己	出去	的	气息	,

她一边说着话，一边抽泣着，几乎喘不过气来。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

he	walked	on	without	a	word	passing	his	lips	,
他	步行	在	没有	一个	单词	通过	他的	嘴唇	,

他一言不发地继续往前走。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [ʌp] ['siːsləs] [prerz] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][help][tuː; tə] [ber]

though	his	heart	was	sending	up	ceaseless	prayers	to	God	for	help	to	bear
尽管	他的	心	曾是	发送	向上	不停歇	祈祷	到	上帝	为了	帮助	到	熊

[ðɪs] ['traɪəl][wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] .

this	trial	with	patience	.
这	审判	和	耐心	.

虽然他内心不断向上帝祈祷，祈求帮助他耐心忍受这场考验。

[pʊr] [oʊld][hoʊm] !

Poor	old	home	!
贫穷的	老的	家	!

可怜的老房子！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [wel] - [juːst] ['haʊshoʊld] ['fɜːrnɪtʃər] ['kærid] [aʊt][ænd; ənd] [hiːpt] [tə'geðər]

There	was	all	the	well	-	used	household	furniture	carried	out	and	heaped	together
那里	曾是	全部	这	出色地	-	用过的	家庭	家具	携带	出去	和	堆积如山	一起

[ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] ,

on	the	turf	,
在	这	草皮	,

所有用过的家具都被搬了出来，堆放在草地上。

— [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] [ænd; ənd] [bedz] ,

—	chairs	and	tables	and	beds	,
—	椅子	和	表格	和	床	,

椅子、桌子和床

— ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['dɪfrəntli] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] [wen] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər]['ɔːrdər] .

—	looking	so	differently	to	what	they	did	when	arranged	in	their	proper	order	.
—	寻找	所以	不同	到	什么	他们	做过	什么时候	安排	在	他们的	恰当的	命令	.

——与按正确顺序排列后的样子截然不同。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [ʌn'kʌvərd] , [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn]

The	old	man	,	with	his	grey	head	uncovered	,	was	wandering	to	and	fro	in
这	老的	男人	,	和	他的	灰色的	头	裸露	,	曾是	漫游	到	和	弗	在

[sɔːr] [bɪ'wɪldərmənt] ;

sore	bewilderment	;
疮	困惑	;

老人灰白的头发没有戴帽子，茫然地来回踱步；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][næn; nɑːn][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ,

and	little	Nan	had	fallen	asleep	beside	the	furniture	,
和	小的	楠	有	倒下	睡着了	旁	这	家具	,

小楠在家具旁睡着了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv] [terz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['roʊzi] [tʃiːks] .

with	the	trace	of	tears	upon	her	rosy	cheeks	.
和	这	痕迹	的	眼泪	之上	她	红润	脸颊	.

她红润的脸颊上还残留着泪痕。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [gɔːn] .

But	the	house	was	almost	gone	.
但	这	房子	曾是	几乎	已消失	.

但房子几乎已经没了。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] - [sɪl] ,

The	door	-	sill	,
这	门	-	窗台	,

门槛，

[wer] ['stiːvən] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðə; ðɪ] [sʌn] [goʊ] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi] ['restɪd] [hɪm'self]

where	Stephen	had	so	often	seen	the	sun	go	down	as	he	rested	himself
在哪里	史蒂芬	有	所以	经常	已见	这	太阳	去	向下	作为	他	休息	他自己

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leɪbər] ,

from	his	labours	,
从	他的	劳动	,

斯蒂芬经常在劳作之余，坐在那里欣赏日落。

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [ʌp] ; [ðə; ðɪ][oʊld] [greɪt] ,

was	already	taken	up	;	the	old	grate	,
曾是	已经	已采取	向上	;	这	老的	格特	,

已被收起；旧炉篦，

[raʊnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt][ɔːl][ðə; ðɪ] ['wɪntər] [naɪts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] ,

round	which	they	had	sat	all	the	winter	nights	that	he	had	ever	known	,
圆形的	哪个	他们	有	卫星	全部	这	冬天	夜晚	那	他	有	曾经	已知	,

他记忆中所有冬夜，他们都围坐在那座房子周围。

[wʌz; wəz] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɑːk] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [flɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɑːkɪŋ]

was	pulled	out	of	the	rock	;	and	all	the	floor	was	open	to	the	mocking
曾是	拉	出去	的	这	岩石	;	和	全部	这	地面	曾是	打开	到	这	嘲讽

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

被从岩石中拉了出来；整个地面暴露在嘲弄的阳光下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌnz] [oʊn] [hoʊm] [ɪn]['ruːɪnz] ;

It	is	a	mournful	thing	to	see	one's	own	home	in	ruins	;
它	是	一个	悲哀	事物	到	看	一个人的	自己的	家	在	废墟	;

看到自己的家园变成废墟，是一件令人悲痛的事情；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɔːr] [tuː] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪt] ['tʃæn(ə)l] [daʊn] [ðə; ðɪ][koʊl] - [dʌst] [ɑːn] ['stiːvənz]

and	a	tear	or	two	made	a	white	channel	down	the	coal	-	dust	on	Stephen's
和	一个	撕	或者	二	制成	一个	白色的	渠道	向下	这	煤炭	-	灰尘	在	斯蒂芬的

[tʃiːks] ;

cheeks	;
脸颊	;

一两滴眼泪顺着斯蒂芬脸颊上的煤尘流了下来，形成了一道白色的沟壑；

[bʌt; bət][hiː; hi] [səb'duːd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [spoʊk] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['leɪbərər] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

but	he	subdued	himself	,	and	spoke	out	to	the	labourers	like	a	man	.
但	他	低沉的	他自己	,	和	辐	出去	到	这	劳工	喜欢	一个	男人	.

但他克制住了自己，像个男人一样对工人们讲话。

- [aɪ] [noʊ] [its] [nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

'	I	know	it's	not	your	fault	,	'	he	said	,	as	they	stood	round	him	,
-	我	知道	它是	不是	你的	过错	,	-	他	说	,	作为	他们	站立	圆形的	他	,

“我知道这不是你们的错，”他边说边围着他们站着。

['meɪkɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ænd; ənd][ɪks'kjuːziz] ; - [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ['grænfɑːðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [sel] [ðə; ðɪ]

making	explanations	and	excuses	;	'	but	you	know	grandfather	could	not	sell	the
制作	解释	和	借口	;	-	但	你	知道	祖父	可以	不是	卖	这

[pleɪs] .

place	.
地方	.

编造解释和借口；“但是你知道爷爷卖不掉那地方。”

[aɪl] [get] [juː; jʊ] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] ['kæri] [ðə; ði] [θɪŋz] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪndər] - [hɪl] ['kæbɪn] .

I'll	get	you	to	help	me	carry	the	things	down	to	the	cinder	-	hill	cabin	.
患病的	得到	你	到	帮助	我	携带	这	事物	向下	到	这	煤渣	-	爬坡道	舱	.

我会让你帮我把东西搬到煤渣山上的小屋去。

[ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['pəuniz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi] [reɪn] [ə'fɔːr] [lɔːŋ] ;

The	sheep	and	ponies	are	coming	down	the	hill	,	and	there'll	be	rain	afore	long	;
这	羊	和	小马	是	未来	向下	这	爬坡道	,	和	将会	是	雨	之前	长的	;

羊群和小马正从山上下来，不久就要下雨了；

[ænd; ənd] [its] [nɑːt] [fɪt] [fɔːr; fər] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [næn; nɑːn] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it's	not	fit	for	grandfather	and	little	Nan	to	be	out	in	it	.
和	它是	不是	合身	为了	祖父	和	小的	楠	到	是	出去	在	它	.

而且这种天气不适合爷爷和小奶奶在外面待着。

[juːl] [sper] [taɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðæt] ? -

You'll	spare	time	from	the	work	for	that	?	'
你会	空闲的	时间	从	这	工作	为了	那	?	-

你会从工作中抽出时间来做这件事吗?

- [eɪ] , [wɪl] [wiː; wi] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [men] ['hɑːrtɪli] ; [ænd; ənd] , [səb'mitɪŋ] ['kaɪndli] [tuː; tə] ['stiːvənz] ['kwaɪət] [də'rekʃ(ə)nz] ,

'	Ay	,	will	we	!	'	cried	the	men	heartily	;	and	,	submitting	kindly	to	Stephen's	quiet	directions	,
-	哎	,	将要	我们	!	-	哭	这	男人	衷心地	;	和	,	提交	亲切地	到	斯蒂芬的	安静的	方向	,

“是的，我们愿意！”男人们齐声喊道；他们欣然接受了斯蒂芬平静的指示，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [gʊdz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['skænti] [ænd; ənd] ['iːzəli] [rɪ'muːvd] .

they	were	soon	laden	with	the	household	goods	,	which	were	scanty	and	easily	removed	.
他们	是	很快	满载	和	这	家庭	商品	,	哪个	是	稀少	和	容易地	已移除	.

他们很快就装满了家用物品，这些东西不多，也很容易搬走。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['dʒəːniz] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːl] ;

Two	or	three	journeys	were	sufficient	to	take	them	all	;
二	或者	三	旅程	是	充足的	到	拿	他们	全部	;

两三次行程就足以带走他们所有人；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['leɪbərər] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [tuː; tə] [ðer; ðər] [wɜːrk] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ,

and	when	the	labourers	returned	for	the	last	time	to	their	work	of	destruction	,
和	什么时候	这	劳工	返回	为了	这	最后的	时间	到	他们的	工作	的	破坏	,

当工人们最后一次回到他们破坏的工作岗位时，

['stiːvən] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [næn; nɑːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['mɑːrθə] [led] [ə'weɪ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ;

Stephen	took	little	Nan	in	his	arms	,	and	Martha	led	away	the	old	man	;
史蒂芬	采取	小的	楠	在	他的	武器	,	和	玛莎	引领	离开	这	老的	男人	;

斯蒂芬抱起小南，玛莎领着老人离开了；

[waɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪkˌæks] [ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] ['rʌbl] [stoʊnz]

while	the	sound	of	the	pickaxes	and	the	crash	of	the	rough	rubble	stones
尽管	这	声音	的	这	镐	和	这	碰撞	的	这	粗糙的	瓦砾	石头

[ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] [hoʊm] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] [sloʊ] [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [steps] ['oʊvər][ðə; ði] [nuː] ['pæstʃər]

of	their	old	home	followed	their	slow	and	lingering	steps	over	the	new	pasture
的	他们的	老的	家	随后	他们的	慢的	和	挥之不去的	步骤	超过	这	新的	牧场

,

,

,

伴随着他们缓慢而悠长的脚步声，旧家园的石块和镐头敲击的声音也随之而来。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [tɔːrdz] [botfiːld] .

and	down	the	hillside	towards	Botfield	.
和	向下	这	山坡	向	博特菲尔德	.

然后沿着山坡往博特菲尔德方向走。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ðə; ði] ['kæbɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪndər] - [hɪl] .

THE	CABIN	ON	THE	CINDER	-	HILL	.
这	舱	在	这	煤渣	-	爬坡道	.

煤渣山上的小屋。

[ðə; ði] ['sɪndər] - [hɪl] ['kæbɪn][wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ʃæft] , [lɔːŋ] [aʊt]

The	cinder	-	hill	cabin	was	situated	at	the	mouth	of	an	old	shaft	,	long	out
这	煤渣	-	爬坡道	舱	曾是	位于	在	这	嘴	的	一个	老的	轴	,	长的	出去

[ʌv; əv][juːz] ,

of	use	,
的	使用	,

那座建在煤渣山上的小屋位于一个废弃已久的矿井口。

[bʌt; bət] [sed] [tuː; tə] [liːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [pɪt][æz; əz] [ðæt] [naʊ] [wɜːrkt] ,

but	said	to	lead	into	the	same	pit	as	that	now	worked	,
但	说	到	带领	进入	这	相同的	坑	作为	那	现在	工作	,

但据说会通向与现在使用的那个相同的矿坑，

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] .

the	entrance	to	which	was	about	a	quarter	of	a	mile	distant	.
这	入口	到	哪个	曾是	关于	一个	四分之一	的	一个	英里	遥远	.

入口距离这里大约四分之一英里。

[ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] [æz; əz][ðə; ði] [hʌt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['helpləs] ['fæməli]

The	cabin	was	about	the	same	size	as	the	hut	from	which	the	helpless	family
这	舱	曾是	关于	这	相同的	尺寸	作为	这	小屋	从	哪个	这	无助	家庭

[hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] ;

had	been	driven	;
有	到过	驱动	;

这间小木屋的大小和这户无助的家庭被迫搬离的小屋差不多。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θætʃ] ['wɑːntɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ['mendɪŋ] [ðæt] ['stiːvən] [ænd; ənd] ['mɑːrθə] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd]

but	the	thatch	wanted	so	much	mending	that	Stephen	and	Martha	were	obliged
但	这	苫	通缉	所以	很多	修补	那	史蒂芬	和	玛莎	是	有义务

[tuː; tə] [drɔː] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pætʃwɜːrk] [kwɪlts] ,

to	draw	over	it	one	of	their	patchwork	quilts	,
到	画	超过	它	一	的	他们的	拼布	被子	,

但是茅草屋顶需要修补的地方太多了，以至于斯蒂芬和玛莎不得不把他们的一块拼布被子铺在上面。

[tuː; tə] ['ʃeltər] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['θretnd] [baɪ]

to	shelter	them	for	the	night	from	the	rain	which	was	threatened	by
到	庇护所	他们	为了	这	夜晚	从	这	雨	哪个	曾是	威胁	经过

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [klaʊdz] .

the	gathering	clouds	.
这	采集	云	.

为了让他们在夜晚躲避即将到来的暴雨，因为乌云密布，暴雨将至。

[ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌt] [æt; ət] [fɜːrnz] ['hɑːloʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] ['ræðər] [tuː] [lɑːrdʒ] [ɪn'sted]

The	door	from	the	hut	at	Fern's	Hollow	was	fortunately	rather	too	large	instead
这	门	从	这	小屋	在	蕨类的	空洞的	曾是	幸运的是	相当	也	大的	反而

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ;

of	being	too	small	for	the	doorway	;
的	存在	也	小的	为了	这	门口	;

幸运的是，弗恩山谷小屋的门对于门口来说太大了，而不是太小了；

[ænd; ənd] ['wɪljəm] ['mɔːrɪs] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['ʃʌtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] -

and	William	Morris	promised	to	bring	them	a	shutter	for	the	window	-
和	威廉	莫里斯	承诺	到	带来	他们	一个	快门	为了	这	窗户	-

[pleɪs] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [glæs] .

place	,	where	there	was	no	glass	.
地方	,	在哪里	那里	曾是	不	玻璃	.

威廉·莫里斯承诺会为他们带来一扇窗户百叶窗，因为那里没有玻璃。

[ˌɔːltə'geðər] , [ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə][ðer; ðər][oʊld] [hoʊm] ; [bʌt; bət] ,

Altogether	,	the	cabin	was	not	very	inferior	to	their	old	home	;	but	,
共	,	这	舱	曾是	不是	非常	下	到	他们的	老的	家	;	但	,

总的来说，这间小木屋并不比他们以前的家差多少；但是，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] [griːn] [tɜːrf][ænd; ənd][ðə; ði]['freɪgrənt] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

instead	of	the	soft	green	turf	and	the	fragrant	air	of	the	hills	,
反而	的	这	柔软的	绿色的	草皮	和	这	香	空气	的	这	丘陵	,

取而代之的是柔软的绿色草坪和山间芬芳的空气，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['bærən] ['sɪndər] - [hiːps] ,

they	were	surrounded	by	barren	cinder	-	heaps	,
他们	是	包围	经过	荒芜	煤渣	-	堆积如山	,

他们周围都是光秃秃的煤渣堆，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [groʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['jeloʊ] ['koʊlts,fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wiːdz] ,

upon	which	nothing	would	grow	but	the	yellow	coltsfoot	and	a	few	weeds	,
之上	哪个	没有什么	会	生长	但	这	黄色的	款冬	和	一个	很少	杂草	,

除了黄色的款冬和一些杂草外，上面什么也长不出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪm,kɪl; 'laɪm,kɪln]['oʊvər]

and	the	wind	was	blowing	clouds	of	smoke	from	the	limekilns	over
和	这	风	曾是	吹	云	的	抽烟	从	这	石灰窑	超过

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['dɪzməl] ['kæbɪn] .

and	round	the	dismal	cabin	.
和	圆形的	这	惨淡	舱	.

风把石灰窑里冒出的滚滚浓烟吹过阴森的小屋，绕着它转了一圈。

['stiːvən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [ðæt] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['mɑːrθə] ,

Stephen	,	with	the	profound	silence	that	began	to	frighten	Martha	,
史蒂芬	,	和	这	深刻的	沉默	那	开始	到	吓唬	玛莎	,

斯蒂芬沉默不语，这沉默让玛莎感到害怕。

[meɪd] ['evri] [ə'reɪndʒmənt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌmfərt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kwɪkli]

made	every	arrangement	he	could	think	of	for	their	comfort	during	the	quickly
制成	每一个	安排	他	可以	思考	的	为了	他们的	舒适	期间	这	迅速地

- [ə'proʊtʃɪŋ] [naɪt] ;

-	approaching	night	;
-	接近	夜晚	;

他尽其所能地安排好一切，让他们在即将到来的夜晚过得舒适；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [drest] [hɪm'self] ,

and	as	soon	as	this	was	finished	,	he	washed	and	dressed	himself	,
和	作为	很快	作为	这	曾是	完成的	,	他	洗过	和	穿着	他自己	,

[æz; əz][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

as	upon	a	Sunday	morning	,
作为	之上	一个	星期日	早晨	,

事情办完后，他像星期天早上那样洗漱穿戴整齐。

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [mɪs] [æn] [ɪn][ðə; ði] [red] ['græv(ə)l][pɪt] .

before	going	to	meet	Miss	Anne	in	the	Red	Gravel	Pit	.
前	去	到	见面	错过	安妮	在	这	红色的	碎石	坑	.

在去红砂石坑见安妮小姐之前。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪn] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [wen] ['lɪt(ə)l][næn; nɑːn] ,

He	was	leaving	the	cabin	without	speaking	,	when	little	Nan	,
他	曾是	离开	这	舱	没有	请讲	,	什么时候	小的	楠	,

他一言不发地离开小屋时，小楠出现了。

[huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , [set] [ʌp][ə; eɪ] [laʊd]

who	had	watched	everything	in	childish	bewilderment	and	dismay	,	set	up	a	loud
WHO	有	观看	一切	在	幼稚	困惑	和	沮丧	,	放	向上	一个	大声

, ['pɪtɪf(ə)l][kraɪ] ,

,	pitiful	cry	,
,	可怜	哭	,

他像个孩子一样，带着困惑和惊恐的神情目睹了这一切，然后发出了一声响亮而凄惨的哭喊。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [suːðd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] .

which	he	soothed	with	great	difficulty	.
哪个	他	舒缓	和	伟大的	困难	.

他费了好大劲才安抚了它。

- ['stiːvi] ['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] ? - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ˌes oʊ 'biː]

'	Stevie	going	to	live	here	?	'	said	the	little	child	at	last	,	with	a	deep	sob
-	史蒂夫	去	到	居住	这里	?	-	说	这	小的	孩子	在	最后的	,	和	一个	深的	哭泣

.

:
.

“史蒂维要住在这里吗？”小女孩最后抽泣着问道。

- [eɪ] , ['lɪt(ə)l][næn; nɑːn] , - [hiː; hi] ['ænsər] ; - [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] , ['dɑːrlɪŋ] .

'	Ay	,	little	Nan	,	'	he	answered	;	'	for	a	bit	,	darling	.
-	哎	,	小的	楠	,	-	他	回答	;	-	为了	一个	少量	,	亲爱的	.

“嗯，小南，”他回答道。 '一会儿，亲爱的。

[pliːz] [gɑːd] , [wiːl] [goʊ] [hoʊm] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] .

Please	God	,	we'll	go	home	again	some	day	.
请	上帝	,	出色地	去	家	再次	一些	天	.

上帝保佑，我们总有一天会回家的。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][næn; nɑːn][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ['stiːvi] .

But	little	Nan	shall	always	live	with	Stevie	.
但	小的	楠	将	总是	居住	和	史蒂夫	.

但小楠将永远和史蒂维一起生活。

['ðætəl] [du:] ; [wəʊnt][ˌaɪ 'ti:] ? -
That'll do ; won't it ? '
那将 做 ; 惯于 它 ? -

这样就可以了，不是吗?

- [eɪ] , ['sti:vi] , - ['sɒbd] [ðə; ði][tʃaɪld] ; [ænd; ənd] ['sti:vən] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] ['tendərli] , [pʊt][hɜ:r; hər]
' Ay , Stevie , ' sobbed the child ; and Stephen , kissing her tenderly , put her
- 哎 , 史蒂夫 , - 啜泣 这 孩子 ; 和 史蒂芬 , 接吻 她 温柔地 , 放 她
[ɑ:n][tu:; tə] ['mɑ:rθəz] [læp] ,
on to Martha's lap ,
在 到 玛莎的 膝 ,

“哎，史蒂薇，”孩子抽泣着说；斯蒂芬温柔地吻了吻她，然后把她放在玛莎的腿上。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .
and walked out into the moonlight .
和 步行 出去 进入 这 月光 .

然后走进了月光下。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜ:r; wər] ['hæŋɪŋ] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] ,
The clouds were hanging heavily in the western sky ,
这 云 是 绞刑 重度 在 这 西 天空 ,

西方的天空乌云密布。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['klɪrər] ['hevəns] [ʃoʊn] [ɔ:l][ðə; ði] [braitə] [baɪ][ðə; ði]['kɑ:ntræst] .
but the clearer heavens shone all the brighter by the contrast .
但 这 更清晰 天 闪耀 全部 这 更亮 经过 这 对比 .

但正因如此，晴朗的天空才显得更加明亮。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [kɑ:m][ænd; ənd] [ɪ'mu:vəbl] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [laɪt] ;
The mountains lay before him , calm and immovable in the soft light ;
这 山脉 躺 前 他 , 冷静的 和 不可移动的 在 这 柔软的 光 ;

群山在他面前静静地伫立着，在柔和的光线下，纹丝不动；

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [raʊnd] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɑ:loʊ] ,
and he could see the round outline of his own hollow ,
和 他 可以 看 这 圆形的 大纲 的 他的 自己的 空洞的 ,

他能看到自己凹陷处的圆形轮廓，

[æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [θrɔbd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['peɪnfəli] .
at which his heart throbbed for a minute painfully .
在 哪个 他的 心 悸动 为了 一个 分钟 痛苦地 .

这时，他的心脏剧烈地跳动了一分钟。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪd(ə)n]['kɔ:rnər][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,
But there was a hidden corner at the side of the cabin ,
但 那里 曾是 一个 隐 角落 在 这 边 的 这 舱 ,

但小屋侧面有一个隐蔽的角落，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['sti:vən] [nelt] [daʊn] [tu:; tə] [preɪ] ['ɜ:rnɪstli] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [went] ['fɑ:rðər] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
and there Stephen knelt down to pray earnestly before he went farther on his
和 那里 史蒂芬 跪下 向下 到 祈祷 切实 前 他 去 更远 在 他的
['erənd] ,
errand ,
差事 ,

于是，斯蒂芬跪下，恳切祷告，然后才继续他的差遣。

[ʌn'tɪl] , [kɑ:m][ænd; ənd]['kwaɪət][æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] ,
until , calm and quiet as the hills ,
直到 , 冷静的 和 安静的 作为 这 丘陵 ,

直到，像山峦一样平静安宁，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [muːn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [geɪzɪŋ] ['lʌvɪŋli] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

and	as	the	moon	which	seemed	to	be	gazing	lovingly	upon	them	,
和	作为	这	月亮	哪个	似乎	到	是	凝视	深情地	之上	他们	,

而那轮明月，仿佛正深情地凝视着他们，

[hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['stedfəst] ['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mæstɚz] [haʊs] .

he	went	on	with	a	brave	and	stedfast	spirit	to	the	master's	house	.
他	去	在	和	一个	勇敢的	和	坚定不移	精神	到	这	硕士学位	房子	.

他怀着勇敢坚定的精神继续前往主人的家。

[botfiːld] [hɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [hæf] - ['tɪmbərd] ['fɑːrmhaʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['geɪbld] [ruːf] ,

Botfield	Hall	was	a	large	,	half	-	timbered	farmhouse	,	with	a	gabled	roof	,
博特菲尔德	大厅	曾是	一个	大的	,	一半	-	木材	农家	,	和	一个	山墙	屋顶	,

博特菲尔德庄园是一座大型的半木结构农舍，带有山墙屋顶。

[pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [θætʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [taɪlz] .

part	of	which	was	made	of	thatch	and	the	rest	of	tiles	.
部分	的	哪个	曾是	制成	的	苫	和	这	休息	的	瓷砖	.

其中一部分是用茅草搭建的，其余部分是用瓦片搭建的。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [kwaɪt] [ə'loʊn] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wɜːrks] ,

It	stood	quite	alone	,	at	a	little	distance	from	the	works	,
它	站立	相当	独自的	,	在	一个	小的	距离	从	这	作品	,

它孤零零地矗立着，距离工地稍远一些。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [ðæt] [wer] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [bɪlt] .

on	the	other	side	of	them	to	that	where	the	village	was	built	.
在	这	其他	边	的	他们	到	那	在哪里	这	村庄	曾是	建造	.

在它们的另一边，也就是村庄建造的地方。

[ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] - ['keɪsmənt] [wɜːr; wər] [freɪmd] [ʌv; əv] [stoʊn] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['aʊtər] [dɔːz] [wɜːr; wər]

The	window	-	casements	were	framed	of	stone	;	and	the	outer	doors	were
这	窗户	-	窗户	是	框	的	石头	;	和	这	外	门	是

[ʌv; əv] [θɪk] , ['sɑːlɪd][oʊk] ,

of	thick	,	solid	oak	,
的	厚的	,	坚硬的	橡木	,

窗框是用石头做的；外门是用厚实的橡木做的。

['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] - ['hedɪd] ['aɪərn][neɪlz] .

studded	with	large	-	headed	iron	nails	.
带钉的	和	大的	-	标题	铁	指甲	.

上面钉满了大头铁钉。

[ðə; ðɪ]['aɪərn] [rɪŋ] [ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['ræpər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [dɔːr] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [klæŋ]

The	iron	ring	that	served	as	a	rapper	on	the	back	door	fell	with	a	loud	clang
这	铁	戒指	那	服务	作为	一个	说唱歌手	在	这	后退	门	跌倒	和	一个	大声	铿

[frʌm; frəm] ['stiːvənz] ['fɪŋgərz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [neɪlz] ,

from	Stephen's	fingers	upon	the	nails	,
从	斯蒂芬的	手指	之上	这	指甲	,

后门上用作门闩的铁环从斯蒂芬的手指间掉落，发出清脆的撞击声，砸在指甲上。

[ænd; ənd] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts][dɪn] ,

and	startled	him	with	its	din	,
和	惊慌	他	和	它是	din	,

它的喧闹声吓了他一跳。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɜːrvənt] [huː] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['nɔɪzi] ['sʌmənz] .

so	that	he	could	hardly	speak	to	the	servant	who	answered	his	noisy	summons	.
所以	那	他	可以	几乎	说话	到	这	仆人	WHO	回答	他的	嘈杂	传票	.

因此，他几乎无法与应召而来的仆人交谈。

[ðeɪ] [krɔːst] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['meni] [dɔːz] ['oʊpənd] , [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pɑːrlər]

They	crossed	a	kitchen	,	into	which	many	doors	opened	,	to	a	kind	of	parlour
他们	交叉	一个	厨房	,	进入	哪个	许多	门	打开	,	到	一个	种类	的	客厅

[bɪ'jɑːnd] ,

beyond	,
超过	,

他们穿过厨房，厨房里有很多扇门，通往厨房后面的类似客厅的地方。

['fɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['fɜːrnɪtʃər] [ðæt] [lʊkt] ['wʌndərfəli] ['hænsəm] [ænd; ənd][grænd][ɪn] ['stiːvənz]

fitted	up	with	furniture	that	looked	wonderfully	handsome	and	grand	in	Stephen's
适配	向上	和	家具	那	看起来	太棒了	英俊的	和	盛大	在	斯蒂芬的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

在斯蒂芬看来，屋内摆放的家具看起来既美观又气派。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['faɪər] .

and	where	the	master	was	sitting	by	a	comfortable	fire	.
和	在哪里	这	掌握	曾是	坐着	经过	一个	舒服的	火	.

主人正坐在舒适的炉火旁。

[ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['sɜːrvənt] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]

The	impatient	servant	pushed	him	within	the	door	,	and	closed	it	behind	her
这	不耐烦	仆人	推动	他	之内	这	门	,	和	关闭	它	在后面	她

,

,
,

不耐烦的女仆把他推进门里，然后关上了门。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mæt] , [ænd; ənd] ['ʃaɪli] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] [raʊnd] [ænd; ənd]

leaving	him	standing	upon	a	mat	,	and	shyly	stroking	his	cap	round	and
离开	他	常设	之上	一个	垫	,	和	害羞地	抚摸	他的	帽	圆形的	和

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

他站在垫子上，害羞地轻轻抚摸着帽子，一圈又一圈地转着。

[waɪl] [ðə; ði]['mæstər][sæt] [stɪl] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'suːmd] [er]

while	the	master	sat	still	,	and	gazed	at	him	steadily	with	an	assumed	air
尽管	这	掌握	卫星	仍然	,	和	凝视	在	他	稳步	和	一个	假定	空气

[ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] ,

of	amazement	,
的	惊愕	,

而师父则静静地坐着，带着一丝惊讶的神情，目光坚定地注视着他。

[ðoʊ] ['ɪnwərdli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæn; ðən] ['stiːvən] [wʌz; wəz][ʌv; əv]

though	inwardly	he	was	more	afraid	of	the	boy	than	Stephen	was	of
尽管	内心	他	曾是	更多的	害怕的	的	这	男生	比	史蒂芬	曾是	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

虽然他内心深处比斯蒂芬更害怕那个男孩。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɔːr] [bɔɪ] [tuː; tə][duː] ['enibɑːdi] [æn; ən]['ɪndʒəri] .

It	makes	a	coward	of	a	man	or	boy	to	do	anybody	an	injury	.
它	制作	一个	懦夫	的	一个	男人	或者	男生	到	做	任何人	一个	受伤	.

伤害他人只会显得男人或男孩懦弱。

- [preɪ] , [wʌt] ['bɪznəs] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] , [jʌŋ] [fɜːrn] ? -

'	Pray	,	what	business	brings	you	here	,	young	Fern	?	'
-	祈祷	,	什么	商业	带来	你	这里	,	年轻的	蕨类	?	-

“请问，年轻的弗恩，你来这里有什么事？”

[hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] .

he	asked	in	a	gruff	voice	.
他	问	在	一个	粗暴	嗓音	.

他粗声粗气地问道。

- [sɜːr] , - [sed] ['stiːvən] ['fɜːrmli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɪnsələns] [ʌv; əv] ['mænər] ,

'	Sir	,	'	said	Stephen	firmly	,	but	without	any	insolence	of	manner	,
-	先生	,	-	说	史蒂芬	牢牢	,	但	没有	任何	傲慢	的	方式	,

“先生，”斯蒂芬语气坚定地说，但语气中没有丝毫傲慢。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [huː] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [haʊs] .

'	I	want	to	know	who	has	turned	us	out	of	our	own	house	.
-	我	想	到	知道	WHO	有	转向	我们	出去	的	我们的	自己的	房子	.

我想知道是谁把我们赶出了自己的家。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] , [ɔːr][juː; jʊ] ? -

Is	it	the	lord	of	the	manor	,	or	you	?	'
是	它	这	主	的	这	庄园	,	或者	你	?	-

是庄园主，还是你?

- [aɪv] [bɔːt] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][maɪ'self] , - ['ænsər] [ðə; ði]['mæstər] ,

'	I've	bought	the	place	for	myself	,	'	answered	the	master	,
-	我已经	买	这	地方	为了	我	,	-	回答	这	掌握	,

“我买下这地方是给自己用的，”主人回答说。

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

bringing	his	hand	down	with	a	heavy	blow	upon	the	table	before	him	,
带来	他的	手	向下	和	一个	重的	吹	之上	这	桌子	前	他	,

他重重地将手掌拍在面前的桌子上。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nɑːk] ['stiːvən] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [fɔːrs] .

as	if	he	would	like	to	knock	Stephen	down	with	the	same	force	.
作为	如果	他	会	喜欢	到	敲	史蒂芬	向下	和	这	相同的	力量	.

仿佛他想用同样的力气把斯蒂芬击倒在地。

- [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

'	There's	nobody	to	sell	it	but	me	,	'	said	the	boy	.
-	有	无人	到	卖	它	但	我	,	-	说	这	男生	.

“除了我，没人会卖它，”男孩说。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [maɪ] [læd] , [duː][juː; jʊ] ?

'	You	think	so	,	my	lad	,	do	you	?
-	你	思考	所以	,	我的	小伙子	,	做	你	?

“你这么认为吗，孩子？”

[waɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][jʊr; jər] [oʊn] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['paʊər] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

Why	,	if	it	were	your	own	,	you	would	have	no	power	over	it	till	you	are
为什么	,	如果	它	是	你的	自己的	,	你	会	有	不	力量	超过	它	直到	你	是

[wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

one	-	and	-	twenty	.
一	-	和	-	二十	.

如果那是你自己的东西，在你二十一岁之前，你对它没有任何控制权。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][jʊr; jər]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][soʊld][ˌaɪ 'tiː]

But	the	place	was	your	grandfather's	,	and	he	has	sold	it
但	这	地方	曾是	你的	祖父的	,	和	他	有	卖	它

[tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] £15 .

to	me	for	£15	.
到	我	为了	£15	.

但那地方是你祖父的，他以 15 英镑的价格卖给了我。

[wen] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hʌt] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ;

When	your	grandfather	returned	from	transportation	his	wife's	hut	became	his	;
什么时候	你的	祖父	返回	从	运输	他的	妻子的	小屋	成为	他的	;

你祖父从流放地回来后，他妻子的小屋就归他所有了；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][goʊ]['oʊvər][tuː; tə] ['enibɑːdi] [els] [tɪl] [hiː; hi][ɪz] [ded] .

and	his	right	to	it	does	not	go	over	to	anybody	else	till	he	is	dead	.
和	他的	正确的	到	它	做	不是	去	超过	到	任何人	别的	直到	他	是	死的	.

在他去世之前，他对这片土地的权利不会转移给任何人。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

It	never	belonged	to	your	father	;	and	you	can	have	no	right	to	it	.
它	绝不	属于	到	你的	父亲	;	和	你	能	有	不	正确的	到	它	.

它从来就不属于你父亲，你也没有权利拥有它。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [diːd] [ʌv; əv] ['pɜːrtʃəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [hɪr] ,

If	you	want	to	see	the	deed	of	purchase	,	it	is	safe	here	,
如果	你	想	到	看	这	契据	的	购买	,	它	是	安全的	这里	,

如果您想查看购房契约，这里很安全。

['witnist] [baɪ][maɪ] ['brʌðər] ['tɔməs] [ænd; ənd][dʒəʊnz][ðə; ði] ['geɪmkiːpər] , [ænd; ənd][jʊr; jər]

witnessed	by	my	brother	Thomas	and	Jones	the	gamekeeper	,	and	your
目击者	经过	我的	兄弟	托马斯	和	琼斯	这	猎场管理员	,	和	你的

['grændˌfɑːðɚz, 'græn‚fɑːðɚz][mɑːrk] [pʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

grandfather's	mark	put	to	it	.
祖父的	标记	放	到	它	.

由我的兄弟托马斯和猎场管理员琼斯见证，并有你祖父的印记。

[aɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['rekən] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] ['lɜːrnɪŋ] ,

I	would	show	it	to	you	;	but	I	reckon	,	with	all	your	learning	,
我	会	展示	它	到	你	;	但	我	估计	,	和	全部	你的	学习	,

我本想给你看；但我认为，以你的学识，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

you	would	not	make	much	out	of	it	.	'
你	会	不是	制作	很多	出去	的	它	.	-

你不会从中得到什么好处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蕨谷(Fern's Hollow)
第4/8页

- [sɜːr] , - [sed] ['stiːvən] , ['tremblɪŋ] , - ['grænfɑːðər] [ɪz] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [dɑːrk] .
' Sir , ' said Stephen , trembling , ' grandfather is quite simple and dark .
- 先生 , - 说 史蒂芬 , 发抖 , - 祖父 是 相当 简单的 和 黑暗的 .

“先生，”斯蒂芬颤抖着说，“祖父为人十分单纯，性格阴郁。”

[hiː; hi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
He couldn't understand that you were buying the place of him .
他 不能 理解 那 你 是 购买 这 地方 的 他 .

他无法理解你买下的是他的房子。

[bɪ'saɪdz] , ['hiːz] ['nevər] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mʌni] ? -
Besides , he's never had the money ? '
除了 , 他是 绝不 有 这 钱 ? -

此外，他从来就没有过那笔钱?

- [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['skaʊndrəl] ? - [kraɪd] [ðə; ði] ['mæstər] .
' What do you mean , you young scoundrel ? ' cried the master .
- 什么 做 你 意思是 , 你 年轻的 恶棍 ? - 哭 这 掌握 .

“你这小无赖，什么意思？”师傅喊道。

- [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,
' I gave it into his own hands ,
- 我 给予 它 进入 他的 自己的 双手 ,

我把一切都交到他自己手中了。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər] ['seɪfti] .
and made him put it into his waistcoat pocket for safety .
和 制成 他 放 它 进入 他的 马甲 口袋 为了 安全 .

为了安全起见，让他把东西放进马甲口袋里。

['sɪmp(ə)l] [ɪz] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [dɑːrk] ?
Simple is he , and dark ?
简单的 是 他 , 和 黑暗的 ?

他为人单纯，却又阴郁?

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'tend] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['fjuːnərəl] [fɔːr] [maɪlz] [ɔːf] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] ;
He could attend his son's funeral four miles off only a few months ago ;
他 可以 出席 他的 儿子的 葬礼 四 英里 离开 仅有的 一个 很少 几个月 前 ;

就在几个月前，他还能去四英里外参加儿子的葬礼；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] [niːs] ['ænz] [faɪn] ['riːdɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [maɪ'self] .
and he can understand my niece Anne's fine reading , which I cannot understand myself .
和 他 能 理解 我的 侄女 安妮的 美好的 阅读 , 哪个 我 不能 理解 我 .

他能看懂我侄女安妮的精彩朗读，而我自己却看不懂。

[æsk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θriː] [faɪv] - [paʊnd] [noʊts] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [ɔːl'redi] . -
Ask him for the three five - pound notes I gave him , if you have not had them already . '
问 他 为了 这 三 五 - 磅 笔记 我 给予 他 , 如果 你 有 不是 有 他们 已经 . -

如果你还没拿到我给他的那三张五英镑的钞票，就去问他要回来。

- [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [in'kwaiəd] ['stiːvən] .
' How long ago is it ? ' inquired Stephen .
- 如何 长的 前 是 它 ? - 询问 史蒂芬 .

“那是多久以前的事了？”斯蒂芬问道。

- [juː; jʊ] [kɑːnt] [rɪ'membər] ! -
' You can't remember ! '
- 你 不能 记住 ! -

“你记不起来了！”

[sed] [ðə; ði]['mæstər] , ['læfɪŋ] : - [wel] , [wel] ,
said the master , laughing : ' well , well ,
说 这 掌握 , 笑 : - 出色地 , 出色地 ,

师傅笑着说：“嗯，嗯……”

[dʒəʊnz] [left] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kiːpseɪk] [æt; ət][jʊr; jər] ['gɑːrdn] ['wɪkɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði]
Jones left you a keepsake at your garden wicket for you to remember the
琼斯 左边 你 一个 纪念品 在 你的 花园 便门 为了 你 到 记住 这
[deɪ] [baɪ] . -
day by . '
天 经过 . -

琼斯在你花园的小门边留下了一份纪念品，让你记住这一天。

['stiːvənz] [feɪs] [flʌʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ræθfl] ['krɪmz(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] ;
Stephen's face flushed into a wrathful crimson , but he did not speak ;
斯蒂芬的 脸 酡 进入 一个 愤怒的 赤红 , 但 他 做过 不是 说话 ;

斯蒂芬的脸涨得通红，怒火中烧，但他没有说话；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði]['mæstər] [sed] ['ʃɑːrpli] , —
and in a minute or two the master said sharply , —
和 在 一个 分钟 或者 二 这 掌握 说 尖锐地 , —

过了一两分钟，师傅厉声说道：

- [kʌm] , [biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪf] [juːv] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] . -
' Come , be off with you , if you've got nothing else to say . '
- 来 , 是 离开 和 你 , 如果 你已经 得到 没有什么 别的 到 说 . -

“如果你没什么要说的，那就走吧。”

- [aɪ][hæv; həv][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] , - ['ænsər] ['stiːvən] ,
' I have got something else to say , ' answered Stephen ,
- 我 有 得到 某物 别的 到 说 , - 回答 史蒂芬 ,

“我还有些话要说，”斯蒂芬回答道。

['wɔːkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [feɪs] .
walking up to the table and looking steadily into his master's face .
步行 向上 到 这 桌子 和 寻找 稳步 进入 他的 硕士学位 脸 .

他走到桌前，目光坚定地注视着主人的脸。

- [gɑːd] [siːz] [bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,
' God sees both of us ; and He knows you have no right to the place ,
- 上帝 看到 两个都 的 我们 ; 和 他 知道 你 有 不 正确的 到 这 地方 ,

上帝看着我们俩；祂也知道你没有权利待在那里。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] .
and I have .
和 我 有 .

我有。

[aɪ] [bɪ'liːv] [sʌm; səm] [deɪ] [wiːl] [goʊ] [bæk] [ə'gen] ,
I believe some day we'll go back again ,
我 相信 一些 天 出色地 去 后退 再次 ,

我相信总有一天我们会再次回去。

[ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [pʊld] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

though	you	have	pulled	the	old	house	down	to	the	ground	.
尽管	你	有	拉	这	老的	房子	向下	到	这	地面	.

虽然你已经把那栋老房子夷为平地了。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [gɑːd]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	don't	want	to	make	God	angry	with	me	.
我	不	想	到	制作	上帝	生气的	和	我	.

我不想惹上帝生气。

[bʌt; bət][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] [hiː; hi] [siːθ] [ɪn]['siːkrət] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [ˌjuː 'es]['oʊpənli] . -

But	the	Bible	says	He	seeth	in	secret	,	and	He	will	reward	us	openly	.	'
但	这	圣经	说道	他	沸腾	在	秘密	,	和	他	将要	报酬	我们	公然	.	-

但圣经说，祂在暗中察看，祂必公开奖赏我们。

[ðə; ði]['mæstər] [ʃræŋk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kiːn] ,

The	master	shrank	and	turned	pale	before	the	keen	,
这	掌握	缩小	和	转向	苍白	前	这	敏锐的	,

师父在锐利的目光面前畏缩了，脸色苍白。

[kəm'poʊzd] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mænli] ['berɪŋ] ; [bʌt; bət] ['stiːvənz] [hɑːrt] [bɪ'gæn]

composed	gaze	of	the	boy	and	his	manly	bearing	;	but	Stephen's	heart	began
由	目光	的	这	男生	和	他的	男子气概	轴承	;	但	斯蒂芬的	心	开始

[tuː; tə][feɪl][hɪm; ɪm] ,

to	fail	him	,
到	失败	他	,

男孩眼神沉稳，举止英俊；但斯蒂芬的心脏开始衰竭。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [lɪmz] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [kʊd; kəd] ['skersli] [siː] ,

and	,	with	trembling	limbs	and	eyes	that	could	scarcely	see	,
和	,	和	发抖	四肢	和	眼睛	那	可以	几乎	看	,

他四肢颤抖，双眼几乎看不见，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

he	made	his	way	out	of	the	room	,	and	out	of	the	house	,
他	制成	他的	方式	出去	的	这	房间	,	和	出去	的	这	房子	,

他走出了房间，走出了房子。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

down	to	the	end	of	the	shrubbery	.
向下	到	这	结尾	的	这	灌木	.

一直走到灌木丛的尽头。

[ðer; ðər][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [ʌp] [noʊ] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['lɔrəlz] ,

There	he	could	bear	up	no	longer	,	and	he	sat	down	under	the	laurels	,
那里	他	可以	熊	向上	不	更长	,	和	他	卫星	向下	在下面	这	月桂树	,

他再也无法忍受，便坐在了月桂树下。

['ʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

shivering	with	a	feeling	of	despair	.
瑟瑟发抖	和	一个	感觉	的	绝望	.

绝望得浑身发抖。

[ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['helpər] .

The	worst	was	come	upon	him	now	,	and	he	saw	no	helper	.
这	最差	曾是	来	之上	他	现在	,	和	他	锯	不	帮手	.

最糟糕的情况已经降临到他身上，而且他找不到任何帮助他的人。

- [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] , - [sed] [mɪs] ['ænz] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ,

'	My	poor	boy	,	'	said	Miss	Anne's	gentle	voice	,
-	我的	贫穷的	男生	,	-	说	错过	安妮的	温和的	嗓音	,

“我可怜的孩子，”安妮小姐温柔地说。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][hɜːr; hər][hænd][leɪd]['sɔːftli][ɑːn][hɪz; ɪz]['ʃoʊldər] . -

and	he	felt	her	hand	laid	softly	on	his	shoulder	.	'
和	他	毛毡	她	手	铺设	轻轻	在	他的	肩膀	.	-

他感到她的手轻轻地放在了他的肩膀上。

[maɪ][pʊr]['stiːvən] , [aɪ][hæv; həv][hɜːrd][ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ][noʊ][haʊ]['bɪtərli][hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]

My	poor	Stephen	,	I	have	heard	all	,	and	I	know	how	bitterly	hard	it	is	to
我的	贫穷的	史蒂芬	,	我	有	听到	全部	,	和	我	知道	如何	苦涩地	难的	它	是	到

[ber] . -

bear	.	'
熊	.	-

可怜的斯蒂芬，我全都听到了，我知道这有多么难以承受。

['stiːvən] ['ænsər] [hɜːr; hər]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊ] , [hæf] - [sə'prest] [groʊn] ; [ænd; ənd] [ðen]

Stephen	answered	her	only	with	a	low	,	half	-	suppressed	groan	;	and	then
史蒂芬	回答	她	仅有的	和	一个	低的	,	一半	-	被抑制	呻吟	;	和	然后

[hiː; hi][sæt] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ,

he	sat	speechless	and	motionless	,
他	卫星	无言	和	静止不动	,

斯蒂芬只是低声呻吟了一声，几乎是压抑着回答她；然后他便一言不发，一动不动地坐着。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [dɪ'sper] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['perəlaɪzd] [hɪm; ɪm] .

as	if	his	despair	had	completely	paralyzed	him	.
作为	如果	他的	绝望	有	完全地	瘫痪	他	.

仿佛绝望让他完全麻木了。

- ['lɪs(ə)n] , ['stiːvən] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ]['enərdʒi] :

'	Listen	,	Stephen	,	'	she	continued	,	with	energy	:
-	听	,	史蒂芬	,	-	她	持续	,	和	活力	:

“听着，斯蒂芬，”她继续说道，语气中带着一丝活力：

- [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][wʌns] [ðæt] [ðə; ðɪ]['klɜːrdʒimən][æt; ət] - [hæz; həz][sʌm; səm]['peɪpər] [bɪ'lɔːŋɪŋ]

'	you	told	me	once	that	the	clergyman	at	Danesford	has	some	paper	belonging
-	你	讲述	我	一次	那	这	牧师	在	-	有	一些	纸	属于

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

你曾经告诉我，丹斯福德的牧师那里有一些属于你的文件。

[ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] .

about	the	cottage	.
关于	这	小屋	.

关于小屋。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ['fræŋkli] [jʊr; jər] [hoʊl] ['stɔːri] .

You	must	go	to	him	,	and	tell	him	frankly	your	whole	story	.
你	必须	去	到	他	,	和	告诉	他	坦率地说	你的	所有的	故事	.

你必须去见他，把你的整个故事坦诚地告诉他。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [dʌn] [wʊd] [stænd][ɪn] [lɔː] , [ænd; ənd][aɪ][maɪ'self]

I	do	not	believe	that	what	my	uncle	has	done	would	stand	in	law	,	and	I	myself
我	做	不是	相信	那	什么	我的	叔叔	有	完毕	会	站立	在	法律	,	和	我	我

,

,

,

我不认为我叔叔的做法在法律上站得住脚，我自己也是如此。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['nesəseri] , [wʊd] ['testɪfaɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [sʌtʃ]

if	it	be	necessary	,	would	testify	that	your	grandfather	could	not	understand	such
如果	它	是	必要的	,	会	作证	那	你的	祖父	可以	不是	理解	这样的

[ə; eɪ][træn'zækʃ(ə)n] .

a	transaction	.
一个	交易	.

如有必要，我可以作证，你的祖父不可能理解这样的交易。

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['setld] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɔː] ,

But	perhaps	it	could	be	settled	without	going	to	law	,
但	也许	它	可以	是	定居	没有	去	到	法律	,

但或许无需诉诸法律就能解决。

[ɪf] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən][æt; ət] - [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hænd] ;

if	the	clergyman	at	Danesford	would	take	it	in	hand	;
如果	这	牧师	在	-	会	拿	它	在	手	;

如果丹斯福德的牧师愿意接手此事；

[fɔːr; fər][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz] ['veri] ['wɪʃfl] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

for	my	uncle	is	very	wishful	to	keep	a	good	name	in	the	country	.
为了	我的	叔叔	是	非常	愿望	到	保持	一个	好的	姓名	在	这	国家	.

因为我叔叔非常希望在国内保住好名声。

[bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] , ['stiːvən] [fɜːrn] ,

But	if	not	,	Stephen	Fern	,
但	如果	不是	,	史蒂芬	蕨类	,

但如果不是的话，那就是斯蒂芬·费恩

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ['feɪθfəli] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːrnz] ['hɑːloʊ] ['evər] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [pə'zeʃn] ,

I	promise	you	faithfully	that	should	Fern's	Hollow	ever	come	into	my	possession	,
我	承诺	你	忠实	那	应该	蕨类的	空洞的	曾经	来	进入	我的	拥有	,

我郑重承诺，如果有一天我拥有了蕨谷庄园，

[ænd; ənd][aɪ][biː; bi][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['oʊnli] ['relətɪv] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][jʊr; jər] ['raɪtf(ə)l]

and	I	be	my	uncle's	only	relative	,	I	will	restore	it	to	you	as	your	rightful
和	我	是	我的	叔叔的	仅有的	相对的	,	我	将要	恢复	它	到	你	作为	你的	正当的

[ɪn'herɪtəns] . -

inheritance	.	'
遗产	.	-

而我，作为我叔叔唯一的亲人，我会把它归还给你，作为你应得的继承权。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [soʊ] ['greɪvli] , [jet] [t'ʃɪərɪŋlɪ] , [ðæt] [ə; eɪ] [braɪt] [hoʊp] [biːmd] ['ɪntuː] ['stiːvənz] [maɪnd] ;

She	spoke	so	gravely	,	yet	cheeringly	,	that	a	bright	hope	beamed	into	Stephen's	mind	;
她	辐	所以	严重地	,	然而	令人欣慰地	,	那	一个	明亮的	希望	光束	进入	斯蒂芬的	头脑	;

她说话的语气严肃而又令人鼓舞，这让斯蒂芬心中燃起了一丝希望；

[ænd; ənd] [wen] [mɪs] [æn] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	when	Miss	Anne	held	out	her	hand	to	him	,	as	a	pledge	of	her
和	什么时候	错过	安妮	握住	出去	她	手	到	他	,	作为	一个	保证	的	她

['prɑːmɪs] ,

promise	,
承诺	,

当安妮小姐向他伸出手，以示她的承诺时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [wɔːrm][ter; tɪ(ə)r] [fɔːl] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

she	felt	a	warm	tear	fall	upon	it	.
她	毛毡	一个	温暖的	撕	落下	之上	它	.

她感到一滴温暖的泪水落在了上面。

[hiː; hi] [roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [naʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [bɪ'fɔːr]

He	rose	up	from	the	ground	now	,	and	stood	out	into	the	moonlight	before
他	玫瑰	向上	从	这	地面	现在	,	和	站立	出去	进入	这	月光	前

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他从地上站起身来，站在她面前的月光下。

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] .

looking	up	into	her	pale	face	.
寻找	向上	进入	她	苍白	脸	.

抬头望着她苍白的脸。

- ['stiːvən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [mɔːr] ['sɑːləmli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

'	Stephen	,	'	she	said	,	more	solemnly	than	before	,
-	史蒂芬	,	-	她	说	,	更多的	庄严地	比	前	,

“斯蒂芬，”她比之前更加严肃地说。

- [duː] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðɪs] ['ɪndʒəri] [ænd; ənd] [temp'teɪʃ(ə)n] ? -

'	do	you	find	it	possible	to	endure	this	injury	and	temptation	?	'
-	做	你	寻找	它	可能的	到	忍受	这	受伤	和	诱惑	?	-

“你觉得自己能够承受这种伤害和诱惑吗？”

- [aɪv] [bɪn] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mæstər] , - ['ænsər] ['stiːvən] ;

'	I've	been	praying	for	the	master	,	'	answered	Stephen	;
-	我已经	到过	祈祷	为了	这	掌握	,	-	回答	史蒂芬	;

“我一直在为主人祷告，”斯蒂芬回答说；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː]

but	there	was	a	tone	of	bitterness	in	his	voice	,	and	his	face	grew
但	那里	曾是	一个	语气	的	苦味	在	他的	嗓音	,	和	他的	脸	生长

['gluːmi] [ə'gen] .

gloomy	again	.
阴沉	再次	.

但他语气中带着一丝苦涩，脸色又变得阴沉起来。

- [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] , - [sed] [mɪs] [æn] , ['saɪɪŋ] ;

'	He	is	a	very	miserable	man	,	'	said	Miss	Anne	,	sighing	;
-	他	是	一个	非常	悲惨的	男人	,	-	说	错过	安妮	,	叹息	;

“他真是个悲惨的人，”安妮小姐叹了口气说；

- [aɪ] ['ɔːf(ə)n] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

'	I	often	hear	him	walking	up	and	down	his	room	,
-	我	经常	听到	他	步行	向上	和	向下	他的	房间	,

我经常听到他在房间里走来走去，

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] [fɔːr; fər] [gɑːd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ;

and	crying	aloud	in	the	night	-	time	for	God	to	have	mercy	upon	him	;
和	哭泣	大声	在	这	夜晚	-	时间	为了	上帝	到	有	怜悯	之上	他	;

夜里大声哭诉，求上帝怜悯他；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] .

but	he	is	a	slave	to	the	love	of	riches	.
但	他	是	一个	奴隶	到	这	爱	的	财富	.

但他却成了贪财的奴隶。

['jɪrz] [ə'goʊ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['broʊkən] [θruː] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hʌgɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli]

Years	ago	he	might	have	broken	through	his	chain	,	but	he	hugged	it	closely
年	前	他	可能	有	破碎的	通过	他的	链	,	但	他	拥抱	它	密切

,

,
,

多年前他或许已经挣脱了枷锁，但他却紧紧地抱着它不放。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['veri] ['hɑːrdli] .

and	now	it	presses	upon	him	very	hardly	.
和	现在	它	出版社	之上	他	非常	几乎	.

现在它正狠狠地压着他。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['mʌni] , [tɪl] [hiː; hi]['kænɑːt] [fiːl] ['eni] [lʌv] [tuː; tə][gɑːd] ;

All	his	love	has	been	given	to	money	,	till	he	cannot	feel	any	love	to	God	;
全部	他的	爱	有	到过	给定	到	钱	,	直到	他	不能	感觉	任何	爱	到	上帝	;

他把所有的爱都给了金钱，以至于他对上帝再也没有爱了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [ɔːl][hiː; hi] [lʌvz] [fɔːr; fər]['evər] ,

and	he	knows	that	in	a	few	years	he	must	leave	all	he	loves	for	ever	,
和	他	知道	那	在	一个	很少	年	他	必须	离开	全部	他	爱	为了	曾经	,

他知道几年后他将永远离开他所爱的一切。

[ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	go	into	eternity	without	it	.
和	去	进入	永恒	没有	它	.

如果没有它，你将进入永恒。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [rest] [tuː; tə] - [naɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ]

He	will	have	no	rest	to	-	night	because	of	the	injury	he	has	done	you
他	将要	有	不	休息	到	-	夜晚	因为	的	这	受伤	他	有	完毕	你

.

:

.

因为他伤了你，他今晚肯定睡不着觉了。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['retʃɪd] [mæn] , ['stiːvən] . -

He	is	a	very	wretched	man	,	Stephen	.	'
他	是	一个	非常	可怜	男人	,	史蒂芬	.	-

斯蒂芬，他真是个卑鄙的人。

- [aɪ] ['wʊdnt] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] , - [sed] ['stiːvən] ['pɪtiɪŋli] .

'	I	wouldn't	change	with	him	for	all	his	money	,	'	said	Stephen	pityingly	.
-	我	不会	改变	和	他	为了	全部	他的	钱	,	-	说	史蒂芬	可怜地	.

“就算给他所有的钱，我也不会跟他交换，”斯蒂芬怜悯地说。

- ['stiːvən] , - [kən'tɪnjuːd] [mɪs] [æn] , - [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [preɪ] [fɔːr; fər][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ]

'	Stephen	,	'	continued	Miss	Anne	,	'	you	say	you	pray	for	my	uncle	,	and	I
-	史蒂芬	,	-	持续	错过	安妮	,	-	你	说	你	祈祷	为了	我的	叔叔	,	和	我

[bɪ'liːv] [juː; jʊ][duː] ;

believe	you	do	;
相信	你	做	;

“斯蒂芬，”安妮小姐继续说道，“你说你在为我的叔叔祈祷，我相信你是这么做的；

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] ['nevər] [fiːl] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [spaɪt] [ænd; ənd]['heɪtrɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər] ['veri]

but	do	you	never	feel	a	kind	of	spite	and	hatred	against	him	in	your	very
但	做	你	绝不	感觉	一个	种类	的	尽管如此	和	仇恨	反对	他	在	你的	非常

[prerz] ?

prayers	?
祈祷	?

但是，在你的祈祷中，你难道从未对他产生过一丝怨恨和憎恨吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['telɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [haʊ] ['veri] ['iːv(ə)l][hiː; hi][ɪz] ? -

Have	you	never	seemed	to	enjoy	telling	our	Father	how	very	evil	he	is	?	'
有	你	绝不	似乎	到	享受	讲述	我们的	父亲	如何	非常	邪恶的	他	是	?	-

你难道从来都不喜欢告诉我们的父亲他有多么邪恶吗?

- [jes] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['hæŋɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

'	Yes	,	'	said	the	boy	,	hanging	down	his	head	,
-	是的	,	-	说	这	男生	,	绞刑	向下	他的	头	,

“是的，”男孩低着头说。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [mɪs] [æn] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [noʊ] [ðæt] .

and	wondering	how	Miss	Anne	could	possibly	know	that	.
和	好奇	如何	错过	安妮	可以	可能	知道	那	.

我心想安妮小姐怎么会知道这件事呢?

- [ɑː] , ['stiːvən] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , - [gɑːd] [rɪ'kwaɪrz] [ʌv; əv][juː 'es] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sʌtʃ]

'	Ah	,	Stephen	,	'	she	continued	,	'	God	requires	of	us	something	more	than	such
-	啊	,	史蒂芬	,	-	她	持续	,	-	上帝	需要	的	我们	某物	更多的	比	这样的

[prerz] .

prayers	.
祈祷	.

“啊，斯蒂芬，”她继续说道，“上帝对我们的要求不仅仅是这样的祈祷。”

[hiː; hi][bɪdz][juː 'es] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli][tuː; tə] [lʌv] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] — [lʌv] [wɪtʃ] [hiː; hi]['oʊnli]

He	bids	us	really	and	truly	to	love	our	enemies	—	love	which	He	only
他	出价	我们	真的	和	真的	到	爱	我们的	敌人	—	爱	哪个	他	仅有的

[kæn; kən] [noʊ] [ʌv; əv] ,

can	know	of	,
能	知道	的	,

他教导我们要真正地、发自内心地爱我们的敌人——这种爱只有他才能体会。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [siːθ] [ɪn] ['siːkrət] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['ɪnmoʊst] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

because	it	is	He	who	seeth	in	secret	and	into	the	inmost	secrets	of	our
因为	它	是	他	WHO	沸腾	在	秘密	和	进入	这	最	秘密	的	我们的

['hɑːrts] .

hearts	.
心	.

因为祂能洞察我们内心深处的秘密。

[aɪ] [meɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [preɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['enəmi] , [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][duː][ðem; ðəm] [gʊd]

I	may	hear	you	pray	for	your	enemies	,	and	see	you	try	to	do	them	good
我	可能	听到	你	祈祷	为了	你的	敌人	,	和	看	你	尝试	到	做	他们	好的

;

;
;

我或许会听到你为你的敌人祈祷，也或许会看到你努力去帮助他们;

[bʌt; bət][hiː; hi][ə'loʊn][kæn; kən] [tel] ['weðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [juː; jʊ] [lʌv] [ðem; ðəm] . -

but	He	alone	can	tell	whether	of	a	truth	you	love	them	.	'
但	他	独自的	能	告诉	无论	的	一个	真相	你	爱	他们	.	-

但只有祂才能知道你爱他们是否出于真心。

- [aɪ] ['kænɑːt] [lʌv] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][næn; nɑːn] , - [rɪ'plaɪd] ['stiːvən] .

'	I	cannot	love	them	as	I	love	you	and	little	Nan	,	'	replied	Stephen	.
-	我	不能	爱	他们	作为	我	爱	你	和	小的	楠	,	-	回复	史蒂芬	.

“我无法像爱你和小奶奶那样爱他们，”斯蒂芬回答说。

- [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [lʌv] , - [sed] [mɪs] [æn] ;

'	Not	with	the	same	kind	of	love	,	'	said	Miss	Anne	;
-	不是	和	这	相同的	种类	的	爱	,	-	说	错过	安妮	;

“不是那种爱，”安妮小姐说;

- [ɪn][juː 'es][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [lʌv] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ænd; ənd] [fiːd] [ə'pɑːn] .

'	in	us	there	is	something	for	your	love	to	take	hold	of	and	feed	upon	.
-	在	我们	那里	是	某物	为了	你的	爱	到	拿	抓住	的	和	喂养	之上	.

“我们身上有值得你爱去抓住和滋养的东西。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [jiː; ji] [lʌv] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [lʌv] [juː; jʊ] , [wʌt] [rɪ'wɔːrd] [hæv; həv][jiː; ji] ?

"	But	if	ye	love	them	which	love	you	,	what	reward	have	ye	?
"	但	如果	是的	爱	他们	哪个	爱	你	,	什么	报酬	有	是的	?

“你们若单爱那爱你们的人，有什么赏赐呢？”

[duː][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pʌblɪkən] [ðə; ði] [seɪm] ?

do	not	even	the	publicans	the	same	?
做	不是	甚至	这	酒馆老板	这	相同的	?

难道连酒馆老板们不也一样吗?

" [jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː 'es][ɪz][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] ['sɪnərz] [kæn; kən] [fiːl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ]

"	Your	affection	for	us	is	the	kind	that	sinners	can	feel	;	it	is	of	this	earth
"	你的	感情	为了	我们	是	这	种类	那	罪人	能	感觉	;	它	是	的	这	地球

,

,

,

“你们对我们的爱是罪人才能感受到的那种爱；它是尘世的，

[ænd; ənd][ɪz] ['ɜːrθli] .

and	is	earthly	.
和	是	尘世的	.

它是尘世的。

[bʌt; bət][tuː; tə] [lʌv] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [ɪz] ['hevn(ə)nli] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kraɪst] - [laɪk] ,

But	to	love	our	enemies	is	heavenly	;	it	is	Christ	-	like	,
但	到	爱	我们的	敌人	是	天上	;	它	是	基督	-	喜欢	,

但爱我们的仇敌是天上的，是基督的样式。

[fɔːr; fər][hiː; hi][daɪd][fɔːr; fər][juː 'es] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [jet] ['sɪnərz] .

for	He	died	for	us	while	we	were	yet	sinners	.
为了	他	死亡	为了	我们	尽管	我们	是	然而	罪人	.

因为我们还是罪人的时候，祂就为我们死了。

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [preɪ] [fɔːr; fər][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [blæk] ['tɔmpsn] ?

Will	you	try	to	do	more	than	pray	for	my	uncle	and	Black	Thompson	?
将要	你	尝试	到	做	更多的	比	祈祷	为了	我的	叔叔	和	黑色的	汤普森	?

除了为我叔叔和布莱克·汤普森祈祷之外，你还会做其他什么吗?

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm] .

Will	you	try	to	love	them	.
将要	你	尝试	到	爱	他们	.

你会试着去爱他们吗?

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ][fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] ? -

Will	you	try	for	Christ's	sake	?	'
将要	你	尝试	为了	基督的	清酒	?	-

你愿意看在基督的份上试试吗?

- [oʊ] , [mɪs] [æn] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ? -

'	Oh	,	Miss	Anne	,	how	can	I	?	'
-	哦	,	错过	安妮	,	如何	能	我	?	-

“哦，安妮小姐，我该怎么做呢？”

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ɔːl][æt; ət][wʌns] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['tendərli] ;

'	It	may	not	be	all	at	once	,	'	she	answered	tenderly	;
-	它	可能	不是	是	全部	在	一次	,	-	她	回答	温柔地	;

“也许不会一下子全部发生，”她温柔地回答道；

- [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][æsk][gɑːd][tuː; tə][help][juː; jʊ] , [hɪz; ɪz]['hoʊli]['spɪrɪt] [wɪl] [wɜːrk] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] .

'	but	if	you	ask	God	to	help	you	,	His	Holy	Spirit	will	work	within	you	.
-	但	如果	你	问	上帝	到	帮助	你	,	他的	圣	精神	将要	工作	之内	你	.

但是，如果你祈求上帝帮助你，他的圣灵就会在你里面动工。

['oʊnli] [set] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [æz; əz] [jʊr; jər] [eɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'zɪst] ['evri] ['ʌðər] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wɪl] [kriːp]

Only	**set**	**this**	**before**	**you**	**as**	**your**	**aim**	**,**	**and**	**resist**	**every**	**other**	**feeling**	**that**	**will**	**creep**
仅有的	放	这	前	你	作为	你的	目的	,	和	抵抗	每一个	其他	感觉	那	将要	潜行者

[ɪn] ;

in	**;**
在	;

你只需将此作为你的目标，并抵制任何其他涌现的情绪；

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [hɪm'self] , [huː] [daɪd] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , [sed] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , "

remembering	**that**	**the**	**Lord**	**Jesus**	**Himself**	**,**	**who**	**died**	**for**	**us**	**,**	**said**	**to**	**us**	**,**	**"**
记住	那	这	主	耶稣	他本人	,	WHO	死亡	为了	我们	,	说	到	我们	,	"

[lʌv] [jʊr; jər] ['enəmi] .

Love	**your**	**enemies**	**.**
爱	你的	敌人	.

记住，为我们而死的主耶稣亲自对我们说过：“要爱你们的仇敌。”

" [hiː; hi] [kæn; kən] [fiːl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] " [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [ɪn] [ɔːl] [pɔɪnts] [æz; əz] [wiː; wi]

"	**He**	**can**	**feel**	**for**	**you**	**,**	**for**	**"**	**He**	**was**	**tempted**	**in**	**all**	**points**	**as**	**we**
"	他	能	感觉	为了	你	,	为了	"	他	曾是	受诱惑	在	全部	积分	作为	我们

[ɑːr; ər] . " -

are	**.**	**"**	**'**
是	.	"	-

“他能体会你的感受，因为他像我们一样，在各方面都经受过诱惑。”

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mæstɚz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] ['laʊdli] [fɔːr; fər] [mɪs]

As	**she**	**spoke**	**the**	**last**	**words**	**,**	**they**	**heard**	**the**	**master's**	**voice**	**calling**	**loudly**	**for**	**Miss**
作为	她	辐	这	最后的	字	,	他们	听到	这	硕士学位	嗓音	呼叫	高声	为了	错过

[æn] ,

Anne	**,**
安妮	,

她说完最后一句话时，他们听到主人大声呼喊安妮小姐的名字。

[ænd; ənd] ['stiːvən] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [rʌn] ['swɪftli] [ʌp] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [θruː]

and	**Stephen**	**watched**	**her**	**run**	**swiftly**	**up**	**the**	**shrubbery**	**and**	**disappear**	**through**
和	史蒂芬	观看	她	跑步	迅速地	向上	这	灌木	和	消失	通过

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	**door**	**.**
这	门	.

斯蒂芬看着她迅速跑上灌木丛，消失在门后。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['boʊltɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑːrɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] [wɪ'ðɪn] ,

There	**was**	**a**	**great**	**bolting**	**and**	**locking**	**and**	**barring**	**to**	**be**	**heard**	**within**	**,**
那里	曾是	一个	伟大的	螺栓连接	和	锁定	和	禁止	到	是	听到	之内	,

里面传来很大的开锁、锁闩和推拉声。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ruːmərd] [ðæt] ['mɪstər] . ['waɪli] [kept] [lɑːrdʒ] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn] [hɪz; ɪz]

for	**it**	**was**	**rumoured**	**that**	**Mr**	**.**	**Wyley**	**kept**	**large**	**sums**	**of**	**money**	**in**	**his**
为了	它	曾是	传闻	那	先生	.	怀利	保留	大的	总和	的	钱	在	他的

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

因为有传言说怀利先生家中藏有大量现金。

[ænd; ənd] [noʊ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] - [saɪd] [wʌz; wəz] [mɔːr] [sɪ'kjʊrli] ['fɑːsənd] [ʌp] [baɪ] [deɪ]

and	**no**	**place**	**in**	**the**	**whole**	**country**	**-**	**side**	**was**	**more**	**securely**	**fastened**	**up**	**by**	**day**
和	不	地方	在	这	所有的	国家	-	边	曾是	更多的	安全地	系紧	向上	经过	天

[ɔːr] [naɪt] .

or	**night**	**.**
或者	夜晚	.

整个乡村没有哪个地方比这里日夜都更戒备森严。

[bʌt; bət] ['stiːvən] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [θruː] [ðə; ði]

But	Stephen	thought	of	him	pacing	up	and	down	his	room	through	the
但	史蒂芬	想法	的	他	踱步	向上	和	向下	他的	房间	通过	这

['sliːpləs] [naɪt] ,

sleepless	night	,
失眠	夜晚	,

但斯蒂芬想起他整夜辗转反侧，在房间里来回踱步的情景。

[preɪɪŋ] [gɑːd][tuː; tə][hæv; həv]['mɜːrsi][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [jet] [nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][sɪn] ;

praying	God	to	have	mercy	upon	him	,	yet	not	willing	to	give	up	his	sin	;
祈祷	上帝	到	有	怜悯	之上	他	,	然而	不是	愿意的	到	给	向上	他的	罪	;

他祈求上帝怜悯他，却不愿放弃自己的罪恶；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['kæbɪn][ɑːn][ðə; ði]['sɪndər] - [hɪl] ,

and	as	he	turned	away	to	the	poor	little	cabin	on	the	cinder	-	hill	,
和	作为	他	转向	离开	到	这	贫穷的	小的	舱	在	这	煤渣	-	爬坡道	,

当他转身走向煤渣山上那间简陋的小木屋时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['pɪti] [ðæn; ðən] [rɪ'vendʒ] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [hɑːrt] .

there	was	more	pity	than	revenge	in	the	boy's	heart	.
那里	曾是	更多的	遗憾	比	复仇	在	这	男孩们	心	.

男孩心中更多的是怜悯而非复仇。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['stiːvən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] .

STEPHEN	AND	THE	RECTOR	.
斯蒂芬	和	这	校长	.

斯蒂芬和校长。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spʌlʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][frʌm; frəm] [fɜːrnz] ['hɑːloʊ] [spred] [θruː]

The	report	of	the	expulsion	of	the	family	from	Fern's	Hollow	spread	through
这	报告	的	这	驱逐	的	这	家庭	从	蕨类的	空洞的	传播	通过

[botfiːld] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] ;

Botfield	before	morning	;
博特菲尔德	前	早晨	;

弗恩一家被驱逐出弗恩山谷的消息在清晨之前就传遍了博特菲尔德；

[ænd; ənd] ['stiːvən] [faʊnd] [æn; ən] ['iːgər] ['klʌstər] [ʌv; əv] [men] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] ,

and	Stephen	found	an	eager	cluster	of	men	,	as	well	as	boys	and	girls	,
和	史蒂芬	成立	一个	渴望的	簇	的	男人	,	作为	出色地	作为	男孩们	和	女孩们	,

斯蒂芬发现有一群热情高涨的男人，还有男孩和女孩。

[ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði][pɪt] - [bæŋk] .

awaiting	his	appearance	on	the	pit	-	bank	.
等待中	他的	外貌	在	这	坑	-	银行	.

等待他出现在矿坑边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stedi] [step] [ænd; ənd] [glæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]

There	was	the	steady	step	and	glance	of	a	man	about	him	when	he
那里	曾是	这	稳定的	步	和	瞥一眼	的	一个	男人	关于	他	什么时候	他

[keɪm] — [ə; eɪ] [greɪv] ,

came	—	a	grave	,
来了	—	一个	严重	,

他来的时候，周身带着一种沉稳的步伐和目光——一种庄重的神情。

[rɪ'zɜːrvd] [er] , [wɪtʃ] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]['iːv(ə)n][ðə; ði] [rʌf] ['kɑːljɚz] .

reserved	air	,	which	had	an	effect	upon	even	the	rough	colliers	.
预订的	空气	,	哪个	有	一个	影响	之上	甚至	这	粗糙的	煤矿	.

预留的空气，甚至对粗犷的煤矿工人也产生了影响。

[blæk] ['tɔmpsn] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

Black	Thompson	came	forward	to	shake	hands	with	him	,
黑色的	汤普森	来了	向前	到	摇	双手	和	他	,

布莱克·汤普森走上前去与他握手。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæmp(ə)l] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	his	example	was	followed	by	many	of	the	others	,
和	他的	例子	曾是	随后	经过	许多	的	这	其他的	,

他的做法被许多其他人效仿。

[wɪð; wɪθ] ['hɑːrti] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ə'tempts] [æt; ət] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

with	hearty	expressions	of	sympathy	and	attempts	at	consolation	.
和	爽朗	表达式	的	同情	和	尝试	在	安慰	.

表达了真挚的同情和安慰。

- ['itl] [biː; bi] [pʊt] [raɪt] [sʌm; səm] [deɪ] , - [sed] ['stiːvən] ;

'	It'll	be	put	right	some	day	,	'	said	Stephen	;
-	它将	是	放	正确的	一些	天	,	-	说	史蒂芬	;

“总有一天会得到纠正的，”斯蒂芬说；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [prə'voʊk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['ʌtər] .

and	that	was	all	they	could	provoke	him	to	utter	.
和	那	曾是	全部	他们	可以	惹	他	到	说出	.

这就是他们所能激起他说出的全部话。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ; [ænd; ənd] ,

He	went	down	to	his	work	;	and	,
他	去	向下	到	他的	工作	;	和	,

他下楼去工作了；然后，

[ðoʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [θrɪld] [θruː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ]

though	now	and	then	the	recollection	thrilled	through	him	that	there	was	no
尽管	现在	和	然后	这	回忆	激动不已	通过	他	那	那里	曾是	不

['plez(ə)nt] [fɜːrnz] ['hɑːloʊ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

pleasant	Fern's	Hollow	for	him	to	return	to	in	the	evening	,
令人愉快的	蕨类的	空洞的	为了	他	到	返回	到	在	这	晚上	,

不过，他偶尔还是会想起，晚上没有宜人的蕨谷可以回去，这让他感到一阵难过。

[nʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [kʊd; kəd] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt]

none	of	his	comrades	could	betray	him	into	any	expression	of	resentment
没有任何	的	他的	同志们	可以	背叛	他	进入	任何	表达	的	怨恨

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [ə'presər] .

against	his	oppressor	.
反对	他的	压迫者	.

他的战友们没有一个人能让他流露出对压迫者的任何怨恨。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [mɪs] [æn] [dɪd] [nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [ænd; ənd] [tʃɪr] ,

In	the	meantime	Miss	Anne	did	not	forget	to	visit	the	cabin	,	and	cheer	,
在	这	与此同时	错过	安妮	做过	不是	忘记	到	访问	这	舱	,	和	欢呼	,

与此同时，安妮小姐也没有忘记去小屋看看，并为他们加油鼓劲。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] , [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [pʊr] ['mɑːrθə] ,

as	well	as	she	could	,	the	trouble	of	poor	Martha	,
作为	出色地	作为	她	可以	,	这	麻烦	的	贫穷的	玛莎	,

她尽其所能地帮助可怜的玛莎，让她摆脱困境。

[huːz] [gʊd] [ænd; ənd] [praʊd] ['haʊsˌwaɪfəri] [hæd; həd] [kept] [fɜːrnz] ['hɑːloʊ] ['kliːnər] [ænd; ənd] ['taidiə(r)]

whose	good	and	proud	housewifery	had	kept	Fern's	Hollow	cleaner	and	tidier
谁	好的	和	自豪的	家庭主妇	有	保留	蕨类的	空洞的	清洁工	和	更整洁

[ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] [æt; ət] [botfiːld] .

than	any	of	the	cottages	at	Botfield	.
比	任何	的	这	小屋	在	博特菲尔德	.

她勤劳能干，使费恩谷比博特菲尔德的任何一间小屋都更干净整洁。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈiːzi] [ˈmætər] [tuː; tə] [raʊz] [ˈmɑːrθə] [tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l]

It	was	no	easy	matter	to	rouse	Martha	to	take	any	interest	in	the	miserable
它	曾是	不	简单的	事情	到	唤醒	玛莎	到	拿	任何	兴趣	在	这	悲惨的

[ˈkæbɪn] [wer] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ˈfɜːrnɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈheɪstɪli] [hiːpt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ;

cabin	where	the	household	furniture	had	been	hastily	heaped	in	the	night	before	;
舱	在哪里	这	家庭	家具	有	到过	草草	堆积如山	在	这	夜晚	前	;

要让玛莎对那间破旧的小屋产生兴趣可不是件容易的事，小屋里的家具都是前一天晚上匆匆堆放的；

[bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] , [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] [æn] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ]

but	when	her	heart	warmed	to	the	work	,	in	which	Miss	Anne	was	taking
但	什么时候	她	心	温暖	到	这	工作	,	在	哪个	错过	安妮	曾是	采取

[æn; ən] [ˈæktɪv] [pɑːrt] ,

an	active	part	,
一个	积极的	部分	,

但当她对安妮小姐积极参与的这项工作产生热情后，

[ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [hoʊm] [laɪk][ðə; ði][oʊld][wʌn] ,

she	began	to	feel	something	like	pleasure	in	making	the	new	home	like	the	old	one	,
她	开始	到	感觉	某物	喜欢	乐趣	在	制作	这	新的	家	喜欢	这	老的	一	,

她开始从把新家布置得像旧家一样的过程中感受到某种乐趣。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [went] .

as	far	as	the	interior	went	.
作为	远的	作为	这	内部的	去	.

至于内部方面。

[aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,

Out	of	doors	,
出去	的	门	,

户外，

[noʊ] [ɪmˈpruːvmənt] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ʌnˈtɪl] [sɔɪl][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈkærid] [ʌp][ðə; ði][ˈbærən] [ænd; ənd]

no	improvement	could	be	made	until	soil	could	be	carried	up	the	barren	and
不	改进	可以	是	制成	直到	土壤	可以	是	携带	向上	这	荒芜	和

[stiːp] [bæŋk] ,

steep	bank	,
陡	银行	,

只有将泥土运到贫瘠陡峭的河岸上，才能进行任何改善。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][plɑːt][ʌv; əv] [ˈgɑːrdn] [graʊnd] .

to	make	a	little	plot	of	garden	ground	.
到	制作	一个	小的	阴谋	的	花园	地面	.

开垦一小块菜地。

[bʌt; bət] [wɪˈðɪn] , [ðə; ði][wɜːrk] [went] [ɑːn][soʊ] [ˈhɑːrtɪli] [ðæt] , [wen] [ˈstiːvən] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

But	within	,	the	work	went	on	so	heartily	that	,	when	Stephen	returned	from	the
但	之内	,	这	工作	去	在	所以	衷心地	那	,	什么时候	史蒂芬	返回	从	这

[pɪt] ,

pit	,
坑	,

但是，在矿井内部，工作却进行得非常顺利，以至于当斯蒂芬从矿井回来时，

[hæf][æn; ən][ˈaʊər] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] , — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [lɔːŋ] [wɔːk] [ʌv; əv] [tuː]

half	an	hour	earlier	than	usual	,	—	for	he	had	no	long	walk	of	two
一半	一个	小时	早些时候	比	通常	,	—	为了	他	有	不	长的	走	的	二

[maɪlz] [naʊ] ,

miles	now	,
英里	现在	,

比平时早了半小时——因为他现在不用走两英里的长途路了。

— [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ['setld] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər] , [ə'pærəntli] [ʌn'kɑːnʃəs]

—	he	found	his	grandfather	settled	in	the	chimney	corner	,	apparently	unconscious
—	他	成立	他的	祖父	定居	在	这	烟囱	角落	,	显然	无意识

[ʌv; əv] ['eni] [rɪ'muːv(ə)l] ,

of	any	removal	,
的	任何	移动	,

他发现祖父安顿在壁炉角落里，似乎完全没有意识到自己被搬走了。

[waɪl] [bəuθ] ['mɑːrθə] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][næn; nɑːn] [siːmd] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] ['rekənsaild][tuː; tə]

while	both	Martha	and	little	Nan	seemed	in	some	measure	reconciled	to
尽管	两个都	玛莎	和	小的	楠	似乎	在	一些	措施	和解	到

[ðer; ðər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['dwelɪŋ] .

their	change	of	dwelling	.
他们的	改变	的	住宅	.

玛莎和小南似乎在某种程度上已经接受了搬家的事实。

[mɔːr'oʊvər] , [mɪs] [æn] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm]['kaɪndli] .

Moreover	,	Miss	Anne	was	waiting	to	greet	him	kindly	.
而且	,	错过	安妮	曾是	等待	到	迎接	他	亲切地	.

此外，安妮小姐正等着热情地迎接他。

- ['stiːvən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - ['mɑːrθə] [hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði] [θriː] [noʊts] [ɪn][jʊr; jər]

'	Stephen	,	'	she	said	,	'	Martha	has	found	the	three	notes	in	your
-	史蒂芬	,	-	她	说	,	-	玛莎	有	成立	这	三	笔记	在	你的

['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] ['pɑːkɪt] [ɔːl] [seɪf] .

grandfather's	pocket	all	safe	.
祖父的	口袋	全部安全的		.

“斯蒂芬，”她说，“玛莎在你祖父的口袋里找到了三张纸条，都安然无恙。”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['klɜːrdʒimən][æt; ət] - ,

You	had	better	take	them	with	you	to	the	clergyman	at	Danesford	,
你	有	更好的	拿	他们	和	你	到	这	牧师	在	-	,

你最好把它们带到丹斯福德的牧师那里去。

[ænd; ənd][duː] [wʌt] [hiː; hi][əd'vaiziz][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	do	what	he	advises	you	with	them	.
和	做	什么	他	建议	你	和	他们	.

按照他的建议去做。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [botfiːld] ,

And	now	you	are	come	to	live	at	Botfield	,
和	现在	你	是	来	到	居住	在	博特菲尔德	,

现在你搬到博特菲尔德居住了。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ['evri] ['sʌndeɪ] ; ['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l][næn; nɑːn][kæn; kən][goʊ]

you	can	manage	to	go	to	church	every	Sunday	;	even	little	Nan	can	go
你	能	管理	到	去	到	教会	每一个	星期日	;	甚至	小的	楠	能	去

;

;

;

你每个星期天都能去教堂；就连小奶奶都能去；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [naɪt] - [skuːl] [æt; ət] ['lɔŋˌvɪl] , [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [lɜːrn] [tuː; tə] [raɪt]

and	there	is	a	night	-	school	at	Longville	,	where	you	can	learn	to	write
和	那里	是	一个	夜晚	-	学校	在	朗维尔	,	在哪里	你	能	学习	到	写

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [riːd] .

as	well	as	read	.
作为	出色地	作为	读	.

朗维尔还有一所夜校，在那里你可以学习写作和阅读。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɔːl] [lɔːs] , [maɪ] [bɔɪ] . -

It	will	not	be	all	loss	,	my	boy	.	'
它	将要	不是	是	全部	损失	,	我的	男生	.	-

孩子，这不会全是损失。

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ][tuː; tə] - [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] , [fɔːr; fər] [blæk]

The	opportunity	for	going	to	Danesford	was	not	long	in	coming	,	for	Black
这	机会	为了	去	到	-	曾是	不是	长的	在	未来	,	为了	黑色的

['tɔmpsn] [ænd; ənd] [koʊl] ,

Thompson	and	Cole	,
汤普森	和	油菜	,

对于布莱克·汤普森和科尔来说，前往丹斯福德的机会很快就到来了。

[huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːljɚz] [ɪn][ðə; ði][pɪt] ,

who	were	the	chief	colliers	in	the	pit	,
WHO	是	这	首席	煤矿	在	这	坑	,

矿井里的主要煤矿工人是谁?

[tʃoʊz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] - [pleɪ] - [deɪ] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] ;

chose	to	take	a	'	play	-	day	'	with	the	rest	of	their	comrades	;
选择	到	拿	一个	-	玩	-	天	-	和	这	休息	的	他们的	同志们	;

他们选择和其余的战友一起度过"玩乐日";

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrks] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pleɪ] ['ɔːlsoʊ]

and	the	boys	and	girls	employed	at	the	works	were	obliged	to	play	also
和	这	男孩们	和	女孩们	受雇	在	这	作品	是	有义务	到	玩	还

,

,

,

在工厂工作的男孩女孩们也必须参加游戏。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvd] [ðə; ði] ['fɔːrfɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['deɪz] ['weɪdʒɪz] — ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [lɔːs]

though	it	involved	the	forfeiture	of	their	day's	wages	—	always	a	serious	loss
尽管	它	涉及	这	没收	的	他们的	天	工资	—	总是	一个	严肃的	损失

[tuː; tə] ['stiːvən] .

to	Stephen	.
到	史蒂芬	.

虽然这意味着他们要损失一天的工资——这对斯蒂芬来说始终是一笔严重的损失。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ['glædli] ; [ænd; ənd] ,

This	time	,	however	,	he	heard	the	news	gladly	;	and	,
这	时间	,	然而	,	他	听到	这	消息	乐意	;	和	,

然而这一次，他听到这个消息时却很高兴；而且，

['kerfəli] [siˈkjuəɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [noʊts] [baɪ] ['pɪnɪŋ] [ðem; ðəm][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

carefully	securing	the	three	notes	by	pinning	them	inside	his	pocket	,
小心	确保	这	三	笔记	经过	钉住	他们	里面	他的	口袋	,

他小心翼翼地将三张钞票别在口袋里，

[hiː; hi] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ten] [maɪlz] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['teɪb(ə)llænd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv]

he	set	out	for	his	ten	miles	walk	across	the	tableland	to	the	other	side	of
他	放	出去	为了	他的	十	英里	走	穿过	这	台地	到	这	其他	边	的

[ðə; ði] ['maʊntnz] ,

the	mountains	,
这	山脉	,

他出发步行十英里，穿越高原到达山脉的另一边。

[wer] - [leɪ] .

where	Danesford	lay	.
在哪里	-	躺	.

丹斯福德就位于那里。

[hɪz; ɪz] ['nɪrəst] [wei] [led] [streɪt] [baɪ] [fɜːrnz] ['hɑːloʊ] ,

His	nearest	way	led	straight	by	Fern's	Hollow	,
他的	最近的	方式	引领	直的	经过	蕨类的	空洞的	,

他最近的路直接通往蕨谷，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɔːl'redi] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld][saɪt][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][leɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	he	saw	that	already	upon	the	old	site	the	foundation	was	laid	for	a
和	他	锯	那	已经	之上	这	老的	地点	这	基础	曾是	铺设	为了	一个

[nuː] [haʊs] [kən'teɪnɪŋ] [θriː] [ruːmz; rʊmz] .

new	house	containing	three	rooms	.
新的	房子	包含	三	房间	.

他看到在原址上已经打好了地基，正在建造一座有三间房的新房子。

[ɪn] ['evriθɪŋ] [els] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] ; [ðer; ðər] [stɪl] [hʌŋ] [ðə; ði]

In	everything	else	the	aspect	of	the	place	remained	unchanged	;	there	still	hung	the
在	一切	别的	这	方面	的	这	地方	剩余	未更改	;	那里	仍然	悬挂	这

[kriːkɪŋ] ['wɪkɪt] ,

creaking	wicket	,
嘎吱作响	便门	,

除此之外，这地方的一切都保持不变；吱吱作响的小门依然挂在那里。

[wer] ['lɪt(ə)l][næn; nɑːn][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ,

where	little	Nan	had	been	wont	to	look	for	his	coming	home	,
在哪里	小的	楠	有	到过	惯于	到	看	为了	他的	未来	家	,

小南以前常常在那儿等他回家，

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

until	she	could	run	with	outstretched	arms	to	meet	him	.
直到	她	可以	跑步	和	伸展	武器	到	见面	他	.

直到她能张开双臂奔向他。

[ðə; ði] ['biːˌhaɪvz] [stʊd] [jet] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [biːz] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə]

The	beehives	stood	yet	beneath	the	hedge	,	and	the	bees	were	flying	to
这	蜂箱	站立	然而	下面	这	对冲	,	和	这	蜜蜂	是	飞行	到

[ænd; ənd][froʊ] ,

and	fro	,
和	弗	,

蜂箱依然矗立在树篱下，蜜蜂在蜂巢里飞来飞去。

['siːkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [fjuː] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

seeking	out	the	few	flowers	of	the	autumn	upon	the	hillside	.
寻求	出去	这	很少	花朵	的	这	秋天	之上	这	山坡	.

在山坡上寻找秋季零星盛开的花朵。

[ðə; ði][fɜːrn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌpləndz] , [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hɑːloʊ] , [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][daɪ] ,

The	fern	upon	the	uplands	,	just	behind	the	hollow	,	was	beginning	to	die	,
这	蕨类	之上	这	高地	,	只是	在后面	这	空洞的	,	曾是	开始	到	死	,

山谷后方高地上的蕨类植物开始枯萎了。

[ænd; ənd][ɪts] [rɪtʃ] [red] - [braʊn] [hjuː] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ænd; ənd]

and	its	rich	red	-	brown	hue	showed	that	it	was	ready	to	be	cut	and
和	它是富有的红色的			-	棕色的	色调	显示	那	它	曾是	准备好	到	是	切	和

['kærid] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['fɑːdər] ;

carried	away	for	fodder	;
携带	离开	为了	饲料	;

它那浓郁的红褐色表明它已经可以收割并运走用作饲料了；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['skwɑːtər] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ʌðər] [hɪl] - [hʌt] [hæd; həd] ['trɛspəst] [ə'pɑːn] ['stiːvənz]

but	a	squatter	from	some	other	hill	-	hut	had	trespassed	upon	Stephen's
但	一个	非法占地者	从	一些	其他	爬坡道	-	小屋	有	擅闯	之上	斯蒂芬的

[oʊld][doʊ'meɪn] .

old	domain	.
老的	领域	.

但是，来自其他山间小屋的擅自占地者侵占了斯蒂芬的旧领地。

[ɪk'sept] [ðɪs] [wʌn][mæn] , [ðə; ði] [hoʊl] ['teɪb(ə)llænd][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] ;

Except	this	one	man	,	the	whole	tableland	was	deserted	;
除了	这	一	男人	,	这	所有的	台地	曾是	荒凉的	;

除了这个人之外，整个高原都空无一人；

[ænd; ənd][soʊ]['saɪlənt][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fiːt] [θruː] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ]

and	so	silent	was	it	that	the	rustle	of	his	own	feet	through	the	fading
和	所以	沉默的	曾是	它	那	这	沙沙	的	他的	自己的	脚	通过	这	褪色

['fɜːnz] ['saʊndɪd] [laɪk] ['ʌðər] ['futsteps] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] .

ferns	sounded	like	other	footsteps	following	him	closely	.
蕨类植物	听起来	喜欢	其他	脚步声	下列的	他	密切	.

周围一片寂静，他自己的脚步声穿过渐渐凋零的蕨类植物，听起来就像有人紧随其后，发出其他脚步声。

[ðə; ði] [ʃiːp] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] ['drɪvn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væliz] ,

The	sheep	were	not	yet	driven	down	into	the	valleys	,
这	羊	是	不是	然而	驱动	向下	进入	这	山谷	,

羊群还没有被赶到山谷里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ['pəuniz] [stʊd] [ænd; ənd][stɛərd]['boʊldli][æt; ət][ðə; ði]['sɑːlətəri] [bɔɪ] ,

and	they	and	the	wild	ponies	stood	and	stared	boldly	at	the	solitary	boy	,
和	他们	和	这	荒野	小马	站立	和	凝视	大胆地	在	这	孤	男生	,

他们和野马们站在那里，大胆地盯着那个孤零零的男孩。

[wɪ'ðaʊt] ['fliːɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pæθ] ,

without	fleeing	from	his	path	,
没有	逃离	从	他的	小路	,

没有逃避他的道路，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [fər'gɑːtn] [haʊ] [ðə; ði] ['bɪlberi] ['gæðərər] [hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn]

as	if	they	had	long	since	forgotten	how	the	bilberry	gatherers	had	delighted	in
作为	如果	他们	有	长的	自从	被遗忘的	如何	这	覆盆子	采集者	有	高兴极了	在

['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðem; ðəm] .

frightening	them	.
令人恐惧	他们	.

仿佛他们早已忘记了采摘越橘的人是如何以吓唬他们为乐的。

['stiːvən] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪv] [ænd; ənd]['mænˌlaɪk][tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][ðem; ðəm]['ɪntuː] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Stephen	was	too	grave	and	manlike	to	startle	them	into	memory	of	it	,
史蒂芬	曾是	也	严重	和	像男人	到	惊吓	他们	进入	记忆	的	它	,

斯蒂芬神情严肃，举止沉稳，不足以让他们想起这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [plɔdid] [ɑːn] [maɪl] ['æftər] [maɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] [noʊts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]

and	he	plodded	on	mile	after	mile	with	the	three	notes	in	his	pocket	and
和	他	蹒跚而行	在	英里	后	英里	和	这	三	笔记	在	他的	口袋	和

[hɪz; ɪz][hænd] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

his	hand	closed	upon	them	,
他的	手	关闭	之上	他们	,

他揣着那三张钞票，紧紧地攥在手里，一步一步地走完了一英里又一英里的路。

[ˈpɔndərɪŋ] ['di:pli] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wɜ:rdz] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] ['klɜ:rdʒimən]

pondering	deeply	with	what	words	he	should	speak	to	the	unknown	clergyman
沉思	深	和	什么	字	他	应该	说话	到	这	未知	牧师

[æt; ət] - .

at	Danesford	.
在	-	.

他陷入了沉思，思考着应该对丹斯福德那位素不相识的牧师说些什么。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] - , [hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] , ['sli:pi] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

When	he	reached	Danesford	,	he	found	it	a	very	quiet	,	sleepy	little	village	,
什么时候	他	达到	-	,	他	成立	它	一个	非常	安静的	,	困	小的	村庄	,

当他到达丹斯福德时，发现那是一个非常安静、沉睡的小村庄。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gli:mɪŋ] ['rɪvər] ['floʊɪŋ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ['plæsɪdli] ,

with	a	gleaming	river	flowing	through	it	placidly	,
和	一个	闪闪发光	河	流动	通过	它	平静地	,

一条波光粼粼的河流静静地流淌其中。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [rɪ'spektəbl] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [smɔ:l] [kli:n] ['kɔtidʒz] [æz; əz] [pʊt] [tu:; tə] [ʃeɪm] [ðə; ði]

and	such	respectable	houses	and	small	clean	cottages	as	put	to	shame	the
和	这样的	可敬	房屋	和	小的	干净的	小屋	作为	放	到	耻辱	这

[d'welɪŋz] [æt; ət] [botfi:ld] .

dwellings	at	Botfield	.
住宅	在	博特菲尔德	.

还有一些体面的房屋和干净的小农舍，让博特菲尔德的住所都相形见绌。

[soʊ] ['ɜ:rli] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [jet] , [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['oʊnli] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [sku:l] ;

So	early	was	it	yet	,	that	the	village	children	were	only	just	going	to	school	;
所以	早期的	曾是	它	然而	,	那	这	村庄	孩子们	是	仅有的	只是	去	到	学校	;

当时时间还很早，村里的孩子们才刚刚去上学；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪgɪst] [bɔɪ] [tɜ:rnd] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['sti:vən] [tu:; tə] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rektəri] .

and	the	biggest	boy	turned	back	with	Stephen	to	the	gate	of	the	Rectory	.
和	这	最大	男生	转向	后退	和	史蒂芬	到	这	门	的	这	牧师住宅	.

个子最高的男孩和斯蒂芬一起转身回到了教区长住宅的大门。

['sti:vən] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [soʊ] [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] [grænd] [ə; eɪ] ['mænʃ(ə)n] , ['stændɪŋ] [fɑ:r] [bæk]

Stephen	had	never	seen	so	large	and	grand	a	mansion	,	standing	far	back
史蒂芬	有	绝不	已见	所以	大的	和	盛大	一个	大厦	,	常设	远的	后退

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] ,

from	the	road	,
从	这	路	,

斯蒂芬从未见过如此宏伟壮观的宅邸，它远离公路，巍然屹立。

[ɪn] [ə; eɪ] [pɑ:rk] , [θru:] [wɪtʃ] [ræn] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [draɪv] [ʌp] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pɔ:rtɪkoʊ] .

in	a	park	,	through	which	ran	a	carriage	drive	up	to	a	magnificent	portico	.
在	一个	公园	,	通过	哪个	跑	一个	运输	驾驶	向上	到	一个	壮丽	门廊	.

在一个公园里，一条马车道穿过公园，通往一个宏伟的门廊。

[hi:; hi] [stoʊl] ['ʃaɪli] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [saɪd] [pæθ] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] ,

He	stole	shyly	along	a	narrow	side	path	to	the	back	door	,
他	偷窃	害羞地	沿着	一个	狭窄的	边	小路	到	这	后退	门	,

他蹑手蹑脚地沿着一条狭窄的小路溜到后门，

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['nɔkiŋ] ;

and	even	there	was	afraid	of	knocking	;
和	甚至	那里	曾是	害怕的	的	敲门	;

甚至连那里的人都害怕敲门；

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [loʊ] ['sɪŋg(ə)l][ræp][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] - ['tempərd] - ['lʊkɪŋ] [gɜ:rl] ,

but	when	his	low	single	rap	was	answered	by	a	good	-	tempered	-	looking	girl	,
但	什么时候	他的	低的	单身的	说唱	曾是	回答	经过	一个	好的	-	淬火	-	寻找	女孩	,

[nɑ:t] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['mɑ:rθə] ,

not	much	older	than	Martha	,
不是	很多	老	比	玛莎	,

但当他低沉的单曲说唱被一位性情温和、看起来比玛莎大不了多少的女孩回应时，

[hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [ri'vaivd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] [ænd; ənd] ['stedi] ['mænər]

his	courage	revived	,	and	he	asked	,	in	a	straightforward	and	steady	manner
他的	勇气	复活	,	和	他	问	,	在	一个	直截了当	和	稳定的	方式

,

,

,

他重拾勇气，坦率而坚定地问道：

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] .

if	he	could	see	the	parson	.
如果	他	可以	看	这	牧师	.

如果他能见到牧师就好了。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] , ['æftər][ɪn'kwaɪərɪŋ][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

At	which	the	servant	laughed	a	little	,	and	,	after	inquiring	his	name	,
在	哪个	这	仆人	笑了	一个	小的	,	和	,	后	查询	他的	姓名	,

仆人听后轻笑了一声，并询问了他的姓名。

[sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:] [ɪf] ['mɪstər] . ['lɑ:ˌkwʊd] [kʊd; kəd] [sper] [taɪm] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

said	she	would	see	if	Mr	.	Lockwood	could	spare	time	to	speak	to	him	.
说	她	会	看	如果	先生	.	洛克伍德	可以	空闲的	时间	到	说话	到	他	.

她说她会看看洛克伍德先生是否能抽出时间和他谈谈。

[bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [ðə; ði][gɜ:rl] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd][led] ['sti:vən] [θru:] ['meni] ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd]

Before	long	the	girl	returned	,	and	led	Stephen	through	many	winding	and
前	长的	这	女孩	返回	,	和	引领	史蒂芬	通过	许多	绕线	和

['twɪstɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

twisting	passages	,
扭曲	段落	,

不久之后，女孩回来了，并带领斯蒂芬穿过了许多蜿蜒曲折的小路。

[mɔ:r] ['pʌzlɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [roʊdz] [ɪn][ðə; ði] [pɪt] , [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [grænd] [ru:m] ,

more	puzzling	than	the	roads	in	the	pit	,	to	a	large	,	grand	room	,
更多的	令人费解	比	这	道路	在	这	坑	,	到	一个	大的	,	盛大	房间	,

比矿坑里的道路更令人费解的是，通往一个宽敞宏伟的房间

[wɪð; wɪθ] ['wɪndoʊz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['flaʊər] -

with	windows	down	to	the	ground	,	and	looking	out	upon	a	beautiful	flower	-
和	视窗	向下	到	这	地面	,	和	寻找	出去	之上	一个	美丽的	花	-

['gɑ:rdn] .

garden	.
花园	.

窗户一直延伸到地面，可以俯瞰美丽的花园。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['pæləs] [mɪs] [æn] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] ,

It	was	like	the	palace	Miss	Anne	had	spoken	of	,
它	曾是	喜欢	这	宫殿	错过	安妮	有	说	的	,

它就像安妮小姐所说的宫殿一样。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [hæf][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ;

for	he	could	not	understand	half	the	things	that	were	in	the	room	;
为了	他	可以	不是	理解	一半	这	事物	那	是	在	这	房间	;

因为他看不懂房间里一半的东西；

['oʊnli][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [greɪt] , [ðə; ði][baːz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [laɪk] ['sɪlvər] ,

only	he	saw	a	fire	burning	in	a	low	grate	,	the	bars	of	which	shone	like	silver	,
仅有的	他	锯	一个	火	燃烧	在	一个	低的	格特	,	这	酒吧	的	哪个	闪耀	喜欢	银	,

他只看到一个矮矮的炉栅里燃着火，炉栅的条板闪着银光。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːrpətɪd] [hɑːrθ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊfə] , [wer] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi]

and	upon	the	carpeted	hearth	beside	it	was	a	sofa	,	where	a	young	lady
和	之上	这	铺地毯的	炉	旁	它	曾是	一个	沙发	,	在哪里	一个	年轻的	女士

[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ,

was	lying	,
曾是	说谎	,

壁炉旁铺着地毯，上面放着一张沙发，一位年轻女子正躺在上面。

[ænd; ənd] [nɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brekfəst] - ['teɪbl] , [æt; ət] [wɪtʃ] [æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən]

and	near	to	it	was	a	breakfast	-	table	,	at	which	an	elderly	gentleman
和	靠近	到	它	曾是	一个	早餐	-	桌子	,	在	哪个	一个	老年	绅士

[wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə'loʊn] .

was	seated	alone	.
曾是	坐着	独自的	.

旁边是一张早餐桌，一位老先生独自坐在桌旁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kiːn] , [ʃruːd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

He	was	a	very	keen	,	shrewd	-	looking	man	,	and	very	pleasant	to	look	at
他	曾是	一个	非常	敏锐的	,	精明	-	寻找	男人	,	和	非常	令人愉快的	到	看	在

[wen] [hiː; hi] [smaɪld] ;

when	he	smiled	;
什么时候	他	微笑	;

他看起来非常敏锐、精明，而且笑容灿烂时非常讨人喜欢；

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ə'pɑːn] ['stiːvən] ,

and	he	smiled	upon	Stephen	,
和	他	微笑	之上	史蒂芬	,

他微笑着看着斯蒂芬，

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɔː] - [strʌk] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['derɪŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

as	he	stood	awe	-	struck	and	speechless	at	his	own	daring	in	coming	to
作为	他	站立	敬畏	-	击	和	无言	在	他的	自己的	大胆	在	未来	到

[spiːk] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

speak	to	such	a	gentleman	,
说话	到	这样的	一个	绅士	,

他站在那里，既敬畏又说不出话来，为自己竟有勇气前来与这样一位绅士交谈而感到不可思议。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] .

and	in	such	a	place	as	this	.
和	在	这样的	一个	地方	作为	这	.

而且是在这样的地方。

- [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stiːvən] [fɜːrn] , [ʌv; əv] [fɜːrnz] ['hɑːloʊ] , - [sed] ['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] ; - [aɪ] [rɪ'membər]

'	So	you	are	Stephen	Fern	,	of	Fern's	Hollow	,	'	said	Mr	.	Lockwood	;	'	I	remember
-	所以	你	是	史蒂芬	蕨类	,	的	蕨类的	空洞的	,	-	说	先生	.	洛克伍德	;	-	我	记住

['krɪsnɪŋ] [juː; jʊ] ,

christening	you	,
洗礼	你	,

“原来你就是弗恩谷的斯蒂芬·弗恩啊，”洛克伍德先生说，“我记得我给你施洗过。”

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][maɪ] [oʊn] [neɪm] , [ˌθɜːr'tiːn] [ɔːr] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [sɪns] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	giving	you	my	own	name	,	thirteen	or	fourteen	years	since	,	isn't	it	?
和	给予	你	我的	自己的	姓名	,	十三	或者	十四	年	自从	,	不是	它	?

十三四年前，我把自己的名字给了你，不是吗?

[jʊr; jər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ;

Your	mother	had	been	my	faithful	servant	for	several	years	;
你的	母亲	有	到过	我的	忠实	仆人	为了	一些	年	;

你母亲多年来一直是我的忠实仆人；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] - [tuː; tə] [biː; bi] ['krɪsənd] .

and	she	brought	you	all	across	the	hills	to	Danesford	to	be	christened	.
和	她	带来	你	全部	穿过	这	丘陵	到	-	到	是	受洗	.

她带着你们翻过山丘来到丹斯福德接受洗礼。

[ɪz] [ʃiː; ʃi] [wel] — [maɪ] [gʊd] ['serə] [muə; mɔː] ? -

Is	she	well	—	my	good	Sarah	Moore	?	'
是	她	出色地	—	我的	好的	莎拉	摩尔	?	-

我亲爱的莎拉·摩尔，她还好吗?

- ['mʌðər] [daɪd] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [sɜːr] , - ['mɝːmɝd] ['stiːvən] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] ['eni] [mɔːr] .

'	Mother	died	four	years	ago	,	sir	,	'	murmured	Stephen	,	unable	to	say	any	more	.
-	母亲	死亡	四	年	前	,	先生	,	-	低声说道	史蒂芬	,	无法	到	说	任何	更多的	.

“先生，我母亲四年前去世了，”斯蒂芬喃喃地说，再也说不出话来。

- [pʊr] [bɔɪ] ! - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] . -

'	Poor	boy	!	'	said	the	young	lady	on	the	sofa	.	'
-	贫穷的	男生	!	-	说	这	年轻的	女士	在	这	沙发	.	-

“可怜的孩子！”沙发上的年轻女士说道。

['fɑːðər] , [ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ? -

Father	,	is	there	anything	we	can	do	for	him	?	'
父亲	,	是	那里	任何事物	我们	能	做	为了	他	?	-

父亲，我们能为他做些什么吗?

- [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] , [maɪ] [tʃaɪld] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] .

'	That	is	what	I	am	going	to	hear	,	my	child	,	'	replied	Mr	.	Lockwood	.
-	那	是	什么	我	是	去	到	听到	,	我的	孩子	,	-	回复	先生	.	洛克伍德	.

“我一定会听到这个，孩子，”洛克伍德先生回答道。

- ['stiːvən] [hæz; həz] [nɑːt] [kʌm] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪlz] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['erənd] .

'	Stephen	has	not	come	over	the	hills	without	some	errand	.
-	史蒂芬	有	不是	来	超过	这	丘陵	没有	一些	差事	.

“斯蒂芬翻山越岭来肯定是有事要办的。”

[naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [spiːk] [aʊt] ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['boʊldli] ,

Now	,	my	boy	,	speak	out	plainly	and	boldly	,
现在	,	我的	男生	,	说话	出去	显然	和	大胆地	,

孩子，现在，大胆地、直截了当地说出来吧。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mʌðɝz] [oʊld] ['mæstər] . -

and	let	me	hear	what	has	brought	you	to	your	mother's	old	master	.	'
和	让	我	听到	什么	有	带来	你	到	你的	母亲的	老的	掌握	.	-

“让我说说是什么事把你带到你母亲的老主人那里来吧。”

[ðʌs] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , ['stiːvən] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['fræŋknəs] ,

Thus	encouraged	,	Stephen	,	with	the	utmost	simplicity	and	frankness	,
因此	鼓励	,	史蒂芬	,	和	这	极致	简单	和	坦率	,

受到鼓舞的斯蒂芬以极其朴实坦率的态度说道：

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [fjuːər] [wɜːrdz] [ðæn; ðən] ['mɑːrθə] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nærətɪv] ,

though	with	fewer	words	than	Martha	would	have	put	into	the	narrative	,
尽管	和	更少	字	比	玛莎	会	有	放	进入	这	叙述	,

虽然用词比玛莎在叙述中要少，

[toʊld]['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['klɜːrdʒɪmən]

told	Mr	.	Lockwood	the	whole	history	of	his	life	;	to	which	the	clergyman
讲述	先生	.	洛克伍德	这	所有的	历史	的	他的	生活	;	到	哪个	这	牧师

['lisnd] [wɪð; wɪθ]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɪntrəst] ,

listened	with	ever	-	increasing	interest	,
听着	和	曾经	-	增加	兴趣	,

他把自己的一生都告诉了洛克伍德先生；这位牧师听得越来越感兴趣。

[æz; əz][hiː; hi] ['noʊtɪst] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]

as	he	noticed	how	the	boy	was	telling	all	the	truth	,	and	nothing	but	the
作为	他	注意到	如何	这	男生	曾是	讲述	全部	这	真相	,	和	没有什么	但	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

他注意到男孩说的全是实话，没有一句真话。

['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒɔɪnɪŋ] [blæk] ['tɔmpsn] [ɪn] ['poʊtʃɪŋ] .

even	to	his	joining	Black	Thompson	in	poaching	.
甚至	到	他的	加入	黑色的	汤普森	在	偷猎	.

甚至还和黑汤普森一起参与偷猎。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , ['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kæbɪnət][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

When	he	had	finished	,	Mr	.	Lockwood	went	to	a	large	cabinet	in	the	room	,
什么时候	他	有	完成的	,	先生	.	洛克伍德	去	到	一个	大的	内阁	在	这	房间	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

做完这一切后，洛克伍德先生走到房间里的一个大柜子旁，然后.....

['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][oʊld] ['jeloʊ] ['dɑːkjuments] ,

bringing	out	a	bundle	of	old	yellow	documents	,
带来	出去	一个	捆	的	老的	黄色的	文件	,

拿出一捆泛黄的旧文件，

[suːn] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['peɪpər][dʒeɪmz][fɜːrn][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] -

soon	found	among	them	the	paper	James	Fern	had	spoken	of	on	his	death	-
很快	成立	之中	他们	这	纸	詹姆斯	蕨类	有	说	的	在	他的	死亡	-

[bed] .

bed	.
床	.

很快，他们就找到了詹姆斯·费恩在临终前提到的那份文件。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['klɜːrdʒɪmən] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['lɔŋˌvɪl] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][oʊld] ['mɑːrθə]

It	was	written	by	the	clergyman	living	in	Longville	at	the	time	of	old	Martha
它	曾是	书面	经过	这	牧师	活的	在	朗维尔	在	这	时间	的	老的	玛莎

[fɜːrnz] [deθ] ,

Fern's	death	,
蕨类的	死亡	,

这篇文章是老玛莎·弗恩去世时住在朗维尔的牧师写的。

[tuː; tə]['sɜːrtɪfaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['setld] , [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [hɜːr; hər] ['set(ə)lmənt] [ɑːn][ðə; ði]

to	certify	that	she	had	settled	,	and	maintained	her	settlement	on	the
到	证明	那	她	有	定居	,	和	维持	她	沉降	在	这

['hɪlsaɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [rent] ,

hillside	,	without	paying	rent	,
山坡	,	没有	付费	租	,

证明她已在山坡上定居，并维持了她的定居点，且未支付租金。

[ɔːr] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [fensiz] [dɪ'strɔɪd] , [fɔːr; fər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] ,

or	having	her	fences	destroyed	,	for	upwards	of	twenty	years	,
或者	拥有	她	栅栏	损毁	,	为了	向上	的	二十	年	,

或者她的围栏被摧毁，长达二十多年，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][lænd][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [baɪ][ðə; ði]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] .

and	that	the	land	was	her	own	by	the	usages	of	the	common	.
和	那	这	土地	曾是	她	自己的	经过	这	用法	的	这	常见的	.

按照公理，这块土地是她的。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , - [sed] ['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] ,

'	I	don't	know	what	use	it	will	be	,	'	said	Mr	.	Lockwood	,
-	我	不	知道	什么	使用	它	将要	是	,	-	说	先生	.	洛克伍德	,

“我不知道它有什么用，”洛克伍德先生说。

- [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [teɪk] ['liːg(ə)l] [ədˈvaɪs] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [ɪz] ,

'	but	I	will	take	legal	advice	upon	it	;	that	is	,
-	但	我	将要	拿	合法的	建议	之上	它	;	那	是	,

但我会就此事咨询法律意见；也就是说，

[aɪ] [wɪl] [tel] [maɪ] ['lɔɪər] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [best] [duː] .

I	will	tell	my	lawyer	all	about	it	,	and	see	what	we	had	best	do	.
我	将要	告诉	我的	律师	全部	关于	它	,	和	看	什么	我们	有	最好的	做	.

我会把所有情况都告诉我的律师，看看我们最好怎么办。

[juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][maɪ][hændz] , ['stiːvən] .

You	may	leave	the	case	in	my	hands	,	Stephen	.
你	可能	离开	这	案件	在	我的	双手	,	史蒂芬	.

斯蒂芬，你可以把这个案子交给我处理了。

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] ,

But	to	-	morrow	morning	we	start	for	the	south	of	France	,
但	到	-	明天	早晨	我们	开始	为了	这	南	的	法国	,

但明天早上我们就要出发前往法国南部了。

[wer] [maɪ] ['dɔːtər] [mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɔːl][ðə; ði] ['wɪntər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm]

where	my	daughter	must	live	all	the	winter	for	the	benefit	of	the	warm
在哪里	我的	女儿	必须	居住	全部	这	冬天	为了	这	益处	的	这	温暖的

['klaɪmət] ;

climate	;
气候	;

为了享受温暖的气候，我的女儿必须在那里度过整个冬天；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]['oʊnli] ['treʒər] [naʊ] .

and	I	must	go	with	her	,	for	she	is	my	only	treasure	now	.
和	我	必须	去	和	她	,	为了	她	是	我的	仅有的	宝藏	现在	.

我必须和她一起走，因为她现在是我唯一的宝贝。

[kæn; kən][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][jʊr; jər]['kæbɪn] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [hoʊm] ?

Can	you	live	in	your	cabin	till	we	come	home	?
能	你	居住	在	你的	舱	直到	我们	来	家	?

在我们回家之前，你们能住在你们的小木屋里吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [trʌst] [jɔːr'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['stiːvən] ?

Will	you	trust	yourself	to	me	,	Stephen	?
将要	你	相信	你自己	到	我	,	史蒂芬	?

斯蒂芬，你愿意信任我吗?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] ['sɜːrvənt] [rɔːŋd] . -

I	will	not	see	a	son	of	my	old	servant	wronged	.	'
我	将要	不是	看	一个	儿子	的	我的	老的	仆人	冤枉	.	-

我绝不会眼睁睁看着我老仆人的儿子受委屈。

- [pliːz] , [sɜːr] , - [sed] ['stiːvən] , - [ðə; ði]['kæbɪn][ɪz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː 'es] ,

'	Please	,	sir	,	'	said	Stephen	,	'	the	cabin	is	good	enough	for	us	,
-	请	,	先生	,	-	说	史蒂芬	,	-	这	舱	是	好的	足够的	为了	我们	,

“先生，请您住这里，”斯蒂芬说，“这间小屋对我们来说足够好了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['nɪrər] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] - [skuːl] ;

and	we	are	nearer	church	and	the	night	-	school	;
和	我们	是	更近	教会	和	这	夜晚	-	学校	;

而且我们离教堂和夜校更近了;

['oʊnli][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][tuː; tə] [breɪk] [maɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['fɑːðər] , [bɪ'saɪdz] ['luːzɪŋ] [ðə; ði][oʊld][hoʊm] :

only	I	didn't	like	to	break	my	word	to	father	,	besides	losing	the	old	home	:
仅有的	我	没有	喜欢	到	休息	我的	单词	到	父亲	,	除了	输	这	老的	家	:

只是我不愿意违背对父亲的承诺，而且也不想失去老房子:

[wiː; wi][kæn; kən] [steɪ] [ɔːl] ['wɪntər] [wel] .

we	can	stay	all	winter	well	.
我们	能	停留	全部	冬天	出色地	.

我们可以安心地度过整个冬天。

[aɪl] [trʌst] [juː; jʊ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][maɪ][wɜːrk][ɪz] ['deɪndʒərsəm] , [ænd; ənd] [pliːz] [gɑːd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get]

I'll	trust	you	,	sir	;	but	my	work	is	dangersome	,	and	please	God	I	should	get
患病的	相信	你	,	先生	;	但	我的	工作	是	危险的	,	和	请	上帝	我	应该	得到

[kɪld] ,

killed	,
被杀	,

先生，我相信您；但我的工作很危险，我宁愿为此丧命。

[wɪl] [juː; jʊ][duː][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] ['mɑːrθə] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][næn; nɑːn] ? -

will	you	do	the	same	for	Martha	and	little	Nan	?	'
将要	你	做	这	相同的	为了	玛莎	和	小的	楠	?	-

你会为玛莎和小南做同样的事吗?

- [eɪ] ! - ['ænsər] ['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] ,

'	Ay	!	'	answered	Mr	.	Lockwood	,
-	哎	!	-	回答	先生	.	洛克伍德	,

“是的！”洛克伍德先生回答道。

['kɔːfɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['bɔɪz] ['fɔːrθɔːt] [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

coughing	down	his	emotion	at	the	young	boy's	forethought	and	care	for	his
咳嗽	向下	他的	情感	在	这	年轻的	男孩们	深思熟虑	和	关心	为了	他的

['sɪstər] .

sisters	.
姐妹	.

他强忍着激动，被小男孩对妹妹们的体贴和关爱所感动。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [gɑːd] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] , [truː] - ['hɑrtɪd]

'	If	it	pleases	God	,	my	boy	,	you	will	live	to	make	a	right	good	,	true	-	hearted
-	如果	它	请	上帝	,	我的	男生	,	你	将要	居住	到	制作	一个	正确的	好的	,	真的	-	心地

['krɪstʃən] [mæn] ;

Christian	man	;
基督教	男人	;

“孩子，如果上帝允许，你将成长为一个正直善良、心地纯洁的基督徒;

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

but	if	He	should	take	you	home	before	me	,
但	如果	他	应该	拿	你	家	前	我	,

但如果祂先带你回家，

[aɪl] [bɪ'frend] [jʊr; jər] ['sɪstər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .

I'll	befriend	your	sisters	as	long	as	I	live	.
患病的	交朋友	你的	姐妹	作为	长的	作为	我	居住	.

我这辈子都会和你的姐妹们保持朋友关系。

[aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [mɪs] [æn] , ['stiːvən] ; [bʌt; bət][jʊr; jər]['mæstər][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['ræskl] , [aɪ] [fɪr] . -

I	like	your	Miss	Anne	,	Stephen	;	but	your	master	is	a	terrible	rascal	,	I	fear	.	'
我	喜欢	你的	错过	安妮	,	史蒂芬	;	但	你的	掌握	是	一个	糟糕的	恶棍	,	我	害怕	.	-

斯蒂芬，我很喜欢你的安妮小姐；但我恐怕你的主人是个十足的恶棍。

- [jes] , [sɜːr] , - [sed] [ˈstiːvən] [ˈkwaɪətli] .
' Yes , sir , ' said Stephen quietly .
- 是的 , 先生 , - 说 史蒂芬 悄悄 .

“是的，先生，”斯蒂芬平静地说。

- [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [haʊˈevər] , - [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈlɑːˌkwʊd] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət]
' You don't say much about him , however , ' replied Mr . Lockwood , smiling at
- 你 不 说 很多 关于 他 , 然而 , - 回复 先生 . 洛克伍德 , 微笑 在
[hɪz; ɪz] [fjuː] [wɜːrdz] .
his few words .
他的 很少 字 .

“不过，你很少提到他，”洛克伍德先生笑着回答，对他的寥寥数语表示赞赏。

- [pliːz] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [maɪ] [ˈenəmi] , - [hiː; hi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ]
' Please , sir , I am trying to love my enemies , ' he answered , with a feeling
- 请 , 先生 , 我 是 尝试 到 爱 我的 敌人 , - 他 回答 , 和 一个 感觉
[ʌv; əv] [ˈʃaɪnəs] ;
of shyness ;
的 害羞 ;

“先生，请您原谅，我正在努力爱我的敌人，”他带着羞涩回答道；

- [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈræskl] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [bæd][wɜːrd] ,
' if I was to call him a rascal , or any other bad word ,
- 如果 我 曾是 到 称呼 他 一个 恶棍 , 或者 任何 其他 坏的 单词 ,

“如果我骂他是无赖，或者用其他任何不雅的词语，

[ˌaɪ ˈtiː] - [ʌd] [θroʊ] [ˌem ˈiː] [bæk] [laɪk] , [ænd; ənd] [its] [ˈveri] [hɑːrd] [wɜːrk] [ˈenihaʊ] .
it ' ud throw me back like , and it's very hard work anyhow .
它 - ud 扔 我 后退 喜欢 , 和 它是 非常 难的 工作 无论如何 .

它会把我甩出去，而且无论如何，这都是一项非常辛苦的工作。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmtaɪmz] . -
I feel as if I'd like to do it sometimes . '
我 感觉 作为 如果 ID 喜欢 到 做 它 有时 . -

我有时感觉自己想这么做。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ˈstiːvən] , - [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlɑːˌkwʊd] ;
' You are right , Stephen , ' said Mr . Lockwood ;
- 你 是 正确的 , 史蒂芬 , - 说 先生 . 洛克伍德 ;

“你说得对，斯蒂芬，”洛克伍德先生说；

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [waɪz] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [jʊr; jər] [tʌŋ] [frʌm; frəm][ˈiːv(ə)l] [ˈspiːkɪŋ] : [fɔːr; fər] " [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ]
' you are wise in keeping your tongue from evil speaking : for " therewith
- 你 是 明智的 在 保持 你的 舌头 从 邪恶的 请讲 : 为了 " 由此
[bles] [wiː; wi][gɑːd] ,
bless we God ,
保佑 我们 上帝 ,

你谨守口舌，不说恶言，这真是明智；因为“我们藉此称颂神，

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈfɑːðər] ; [ænd; ənd][ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ] [kɜːrs] [wiː; wi] [men] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [meɪd] [ˈæftər][ðə; ði]
even the Father ; and therewith curse we men , which are made after the
甚至 这 父亲 ; 和 由此 诅咒 我们 男人 , 哪个 是 制成 后 这
[sɪˈmɪlɪtuːd] [ʌv; əv][gɑːd] .
similitude of God .
相似性 的 上帝 .

甚至连父神也咒诅我们，我们就是照着神的形象所造的人。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maʊθ] [prəˈsiːdɪθ] [ˈblesɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkəːsiŋ] .
Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing .
出去 的 这 相同的 嘴 进行 祝福 和 咒骂 .

祝福和咒诅都从同一个口中发出。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [æn; ən][oʊld] ['pɑːrsn] [ə; eɪ]['les(ə)n] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	You	have	taught	an	old	parson	a	lesson	,	my	boy	.
"	你	有	教授	一个	老的	牧师	一个	课	,	我的	男生	.

“孩子，你给老牧师上了一课。”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [liːv] [jʊr; jər] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['lɔɪər] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz]

You	had	better	leave	your	money	with	me	until	my	lawyer	gives	us	his
你	有	更好的	离开	你的	钱	和	我	直到	我的	律师	给予	我们	他的

[ə'pɪnjən] .

opinion	.
观点	.

你最好把钱留在我这里，等我的律师给出意见。

[naʊ] [goʊ] [hoʊm] [ɪn] [piːs] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [jʊr; jər]['mæstər] ['feɪθfəli] ;

Now	go	home	in	peace	,	and	serve	your	master	faithfully	;
现在	去	家	在	和平	,	和	服务	你的	掌握	忠实	;

现在平安回家，忠心耿耿地服侍你的主人吧；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ə; eɪ] [frend] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] ,

but	if	you	should	need	a	friend	before	I	return	,
但	如果	你	应该	需要	一个	朋友	前	我	返回	,

但如果在我回来之前你需要一个朋友，

[kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [huː] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ]['duːti] .

come	here	and	ask	for	the	clergyman	who	is	going	to	take	my	duty	.
来	这里	和	问	为了	这	牧师	WHO	是	去	到	拿	我的	责任	.

请过来询问将要接替我职务的牧师是谁。

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] . -

I	will	tell	him	about	you	,	and	he	will	help	you	until	I	come	home	.	'
我	将要	告诉	他	关于	你	,	和	他	将要	帮助	你	直到	我	来	家	.	-

我会把你的情况告诉他，他会帮助你，直到我回家。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] ['stiːvən] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] [pæθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] [ɪn] [greɪt] ['glædnəs] [ʌv; əv]

That	afternoon	Stephen	retraced	his	lonely	path	across	the	hills	in	great	gladness	of
那	下午	史蒂芬	重走	他的	孤独	小路	穿过	这	丘陵	在	伟大的	欢乐	的

[hɑːrt] ;

heart	;
心	;

那天下午，斯蒂芬怀着无比的喜悦，沿着他孤独的山路重新走了一遍；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [fɜːrnz] ['hɑːloʊ] ,

and	when	he	came	to	Fern's	Hollow	,
和	什么时候	他	来了	到	蕨类的	空洞的	,

当他来到蕨谷时，

[hiː; hi] [liːpt] ['laɪtli] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] [stoʊv] - [paɪp][hæd; həd] [bɪn]

he	leaped	lightly	down	the	bank	against	which	the	old	stove	-	pipe	had	been
他	跳跃	轻轻	向下	这	银行	反对	哪个	这	老的	火炉	-	管道	有	到过

[riəd] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɪmni] ,

reared	as	a	chimney	,
饲养	作为	一个	烟囱	,

他轻盈地从河岸上跳了下去，那条河岸正是以前竖起旧烟囱的地方。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [hɑːrθ] ,

and	stood	again	on	the	site	of	the	old	hearth	,
和	站立	再次	在	这	地点	的	这	老的	炉	,

他再次站在了旧炉灶的原址上，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɔːlz] [ʌv; əv] [red] [brɪks] [ðæt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [bɪlt] [ʌp] .

in	the	midst	of	the	new	walls	of	red	bricks	that	were	being	built	up	.
在	这	中间	的	这	新的	墙壁	的	红色的	砖块	那	是	存在	建造	向上	.

在正在建造的新红砖墙中间。

[haʊ] [ðə; ði]['mæstər][kʊd; kəd] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [nu:] [haʊs] [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði][oʊld] [hʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
How **the** **master** **could** **remove** **the** **new** **house** **and** **restore** **the** **old** **hut** **was** **a**
如何 这 掌握 可以 消除 这 新的 房子 和 恢复 这 老的 小屋 曾是 一个
['kwestʃən] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pər'pleksəti] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
question **of** **some** **perplexity** **to** **him** **;**
问题 的 一些 困惑 到 他 ;

主人如何才能拆除新房并恢复旧棚屋，这让他感到有些困惑；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rsn] [æt; ət] - [wʌz; wəz][soʊ] ['pɜ:rfɪkt] ,
but **his** **confidence** **in** **the** **parson** **at** **Danesford** **was** **so** **perfect** **,**
但 他的 信心 在 这 牧师 在 - 曾是 所以 完美的 ,

但他对丹斯福德牧师的信任是如此坚定，

[ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [daʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][kɔ:l] [fɜ:rnz] ['hɑ:loʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
that **he** **did** **not** **doubt** **for** **a** **moment** **that** **he** **could** **call** **Fern's** **Hollow** **his** **own**
那 他 做过 不是 怀疑 为了 一个 片刻 那 他 可以 称呼 蕨类的 空洞的 他的 自己的
[ə'gen] [nekst] [sprɪŋ] .
again **next** **spring** **.**
再次 下一个 春天 .

他丝毫没有怀疑，明年春天他就能再次把蕨谷称为自己的家。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

['vɪzɪt] [ʌv; əv] [blæk] [bes] .
VISIT **OF** **BLACK** **BESS** **.**
访问 的 黑色的 贝斯 .

黑贝丝来访。

['evribɑ:di; 'evribʌdi][æt; ət] [botfi:ld] [wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['sti:vənz] ['mænər] ; [soʊ]
Everybody **at** **Botfield** **was** **astonished** **at** **the** **change** **in** **Stephen's** **manner** **;** **so**
大家 在 博特菲尔德 曾是 惊讶 在 这 改变 在 斯蒂芬的 方式 ; 所以
['tʃɪrf(ə)l] [wʌz; wəz][hi:; hi] ,
cheerful **was** **he** **,**
快乐 曾是 他 ,

博特菲尔德的每个人都对斯蒂芬态度的转变感到惊讶；他变得如此开朗。

[ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [bri:f] ['mænhʊd] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪts]
and **light** **-** **hearted** **,** **as** **if** **his** **brief** **manhood** **had** **passed** **away** **,** **with** **its**
和 光 - 心地 , 作为 如果 他的 简短的 男子气概 有 通过了 离开 , 和 它是
['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] ['kɛrz] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətiz] ,
burden **of** **cares** **and** **anxieties** **,**
负担 的 关心 和 焦虑 ,

他神情轻松愉快，仿佛短暂的青春岁月连同其中的忧虑和焦虑都已消逝。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['fri:dəm] [ænd; ənd] ['glædsəmnəs] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .
and **his** **boyish** **freedom** **and** **gladsomeness** **had** **come** **back** **again** **.**
和 他的 男孩气 自由 和 快乐 有 来 后退 再次 .

他身上那种孩童般的自由和快乐又回来了。

[ðə; ði] ['si:krət] [kɔ:z] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'skʌvərd] ; [fɔ:r; fər] ['mɑ:rθə] , ['flu:ənt][ɪn] [tʌŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
The **secret** **cause** **remained** **undiscovered** **;** **for** **Martha** **,** **fluent** **in** **tongue** **as** **she**
这 秘密 原因 剩余 未被发现的 ; 为了 玛莎 , 流利 在 舌头 作为 她
[wʌz; wəz] ,
was **,**
曾是 ,

秘密原因始终未被发现；因为玛莎虽然精通语言，

[hæd; həd] [ɪ'nʌf] [dɪ'skreʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] [siːl] [ʌp] [hɜːr; hər] [lɪps]

had	enough	discretion	to	keep	her	own	counsel	,	and	seal	up	her	lips
有	足够的	审慎	到	保持	她	自己的	法律顾问	,	和	海豹	向上	她	嘴唇

[æz; əz] [kloʊz] [æz; əz] [wæks] ,

as	close	as	wax	,
作为	关闭	作为	蜡	,

她足够谨慎，懂得保守秘密，把自己的秘密守口如瓶。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .

when	it	was	necessary	.
什么时候	它	曾是	必要的	.

必要时。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['pʌz(ə)ld] [ðəm'selvz] [ɪn] [veɪn] ; [ænd; ənd] [blæk] ['tɔmpsn] [left] [ɔːf] ['hɪntɪŋ] [æt; ət]

The	people	puzzled	themselves	in	vain	;	and	Black	Thompson	left	off	hinting	at
这	人们	困惑	他们自己	在	徒劳	;	和	黑色的	汤普森	左边	离开	暗示	在

[rɪ'vendʒ] [tuː; tə] ['stiːvən] .

revenge	to	Stephen	.
复仇	到	史蒂芬	.

人们徒劳地困惑着；而黑汤普森则没有再暗示斯蒂芬要复仇。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['mæstər] , [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [pæst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [baʊ; boʊ] ,

Even	the	master	,	when	the	boy	passed	him	with	a	respectful	bow	,
甚至	这	掌握	,	什么时候	这	男生	通过了	他	和	一个	尊重	弓	,

就连师傅，当男孩恭敬地鞠躬经过他身边时，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ɔːr] ['sʌlənnəs] ,

in	which	there	was	nothing	of	resentment	or	sullenness	,
在	哪个	那里	曾是	没有什么	的	怨恨	或者	阴郁	,

其中没有任何怨恨或闷闷不乐的情绪。

['wʌndɚd] [haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [soʊ] [suːn] [fər'get] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪndʒəri] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌfərd] .

wondered	how	he	could	so	soon	forget	the	great	injury	he	had	suffered	.
想知道	如何	他	可以	所以	很快	忘记	这	伟大的	受伤	他	有	遭受	.

他很纳闷自己怎么能这么快就忘记自己所受的重伤。

['mɪstər] . ['waɪli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] ['sætɪsfaɪd] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn]

Mr	.	Wyley	would	have	been	better	satisfied	if	the	whole	family	could	have	been
先生	.	怀利	会	有	到过	更好的	使满意	如果	这	所有的	家庭	可以	有	到过

['drɪvn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ;

driven	out	of	the	neighbourhood	;
驱动	出去	的	这	邻里	;

如果能把整个家族都赶出这个街区，怀利先生会更满意；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] ['ʌgli] ['ruːmər] [ænd; ənd] [in'kwaiəriz] [maɪt] [biː; bi] [set]

but	there	was	no	knowing	what	ugly	rumours	and	inquiries	might	be	set
但	那里	曾是	不	会心	什么	丑陋的	谣言	和	查询	可能	是	放

[ə'floʊt] ,

afloat	,
漂浮	,

但谁也不知道会有哪些丑陋的谣言和调查随之而来。

[ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [went] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [tuː; tə] ['noʊbɑːdi] [noʊz] [huːm] .

if	the	boy	went	telling	his	tale	to	nobody	knows	whom	.
如果	这	男生	去	讲述	他的	故事	到	无人	知道	谁	.

如果男孩把他的故事告诉了谁，谁也不知道。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , ['mɑːrθə] [dɪd] [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'gret] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['dwelɪŋ] ,

Upon	the	whole	,	Martha	did	not	very	much	regret	her	change	of	dwelling	,
之上	这	所有的	,	玛莎	做过	不是	非常	很多	后悔	她	改变	的	住宅	,

总的来说，玛莎并不太后悔搬家。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn] [səb'mitɪŋ] ['kwaɪətli][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

though	she	made	a	great	virtue	of	her	patience	in	submitting	quietly	to	it	.
尽管	她	制成	一个	伟大的	美德	的	她	耐心	在	提交	悄悄	到	它	.

虽然她默默地忍受着这一切，但她也因此展现出了极大的耐心。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði]['sɪndər] - [hɪl] [wʌz; wəz] [ʌn'saɪtli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪn] ['blækənd] [wɪð; wɪθ]

To	be	sure	,	the	cinder	-	hill	was	unsightly	,	and	the	cabin	blackened	with
到	是	当然	,	这	煤渣	-	爬坡道	曾是	难看的	,	和	这	舱	变黑	和

[smoʊk] ;

smoke	;
抽烟	;

可以肯定的是，煤渣堆很碍眼，小木屋也被烟熏黑了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [lɑːk] ['lɪt(ə)l][næn; nɑːn][ænd; ənd] ['grænfɑːðər] ['seɪfli] [wɪ'ðɪn]

and	it	was	necessary	to	lock	little	Nan	and	grandfather	safely	within
和	它	曾是	必要的	到	锁	小的	楠	和	祖父	安全	之内

[ðə; ði] [haʊs] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ,

the	house	whenever	she	went	out	,
这	房子	每当	她	去	出去	,

所以每次奶奶出门，都必须把奶奶和爷爷锁在屋里。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [ʃæft] ,

lest	they	should	get	to	the	mouth	of	the	open	shaft	,
免得	他们	应该	得到	到	这	嘴	的	这	打开	轴	,

免得他们到达敞开的竖井口，

[wer] ['stiːvən] ['ɔːf(ə)n] [ə'mjuːzd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [stoʊnz] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

where	Stephen	often	amused	the	child	by	throwing	stones	down	it	,
在哪里	史蒂芬	经常	觉得好笑	这	孩子	经过	投掷	石头	向下	它	,

斯蒂芬经常往河里扔石头逗孩子开心。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'baʊnd] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪdz] .

and	listening	to	their	rebound	against	the	sides	.
和	聆听	到	他们的	反弹	反对	这	侧面	.

听着它们反弹到墙边的声音。

[bʌt; bət] [stɪl] ['mɑːrθə] [hæd; həd] [nɪr] ['neɪbərz] ;

But	still	Martha	had	near	neighbours	;
但	仍然	玛莎	有	靠近	邻居	;

但玛莎仍然有近邻；

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːrdli] ['iːv(ə)n] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['gɑːsɪp] ,

and	until	now	she	had	hardly	even	tasted	the	luxury	of	a	thorough	gossip	,
和	直到	现在	她	有	几乎	甚至	尝过	这	奢华	的	一个	彻底	闲话	,

而直到现在，她几乎还没尝过彻底八卦的滋味。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ɪn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [θruː'aʊt] [botfiːld] .

which	she	could	enjoy	in	any	one	of	the	cottages	throughout	Botfield	.
哪个	她	可以	享受	在	任何	一	的	这	小屋	自始至终	博特菲尔德	.

她可以在博特菲尔德的任何一间小屋里享受这一切。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [wɜːrk] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ɑːn] [θriː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] , [tuː; tə][help][ə; eɪ]

Moreover	,	she	could	get	work	for	herself	on	three	days	in	the	week	,	to	help	a
而且	,	她	可以	得到	工作	为了	她自己	在	三	天	在	这	星期	,	到	帮助	一个

['wɑːʃərwʊmən] ,

washerwoman	,
洗衣妇	,

此外，她每周还可以抽出三天时间去帮洗衣妇干活。

[huː] [geɪv] [hɜːr; hər] ['naɪnpəns] [ə; eɪ] [deɪ] , [bɪ'saɪdz] ['letɪŋ] ['lɪt(ə)l] [næn; nɑːn] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

who	**gave**	**her**	**ninepence**	**a**	**day**	**,**	**besides**	**letting**	**little**	**Nan**	**go**	**with**	**her**	**,**
WHO	给予	她	九便士	一个	天	,	除了	出租	小的	楠	去	和	她	,

[ænd; ənd] [hæv; həv] ,

and	**have**	**,**
和	有	,

除了每天给她九便士，还让小南跟她一起走，并且拥有

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðə; ðɪ] [rʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tiːθ] . -

as	**she**	**said**	**,**	**'**	**the**	**run**	**of**	**her**	**teeth**	**.**	**'**
作为	她	说	,	-	这	跑步	的	她	牙齿	.	-

正如她所说，“她牙齿的排列”。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [əd'maɪərəz] , [tuː] — [jʌŋ] ['kɑːliər] [lædz] , [huː] [toʊld] [hɜːr; hər] ['truːli] [ɪ'nʌf]

She	**had**	**her**	**admirers**	**,**	**too**	**—**	**young**	**collier**	**lads**	**,**	**who**	**told**	**her**	**truly**	**enough**
她	有	她	仰慕者	,	也	—	年轻的	煤矿	小伙子们	,	WHO	讲述	她	真的	足够的

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [kliːnɪst] ,

she	**was**	**the**	**cleanest**	**,**
她	曾是	这	最干净	,

她也有仰慕者——年轻的煤矿工人，他们真心实意地告诉她，她是最干净的。

[niːtist] , ['taɪdɪst] [læs] [ɪn] [ɔːl] [botfiːld] .

neatest	**,**	**tidiest**	**lass**	**in**	**all**	**Botfield**	**.**
最整洁	,	最整洁	小姐	在	全部	博特菲尔德	.

博特菲尔德最爱干净、最整洁的姑娘。

[soʊ] ['mɑːrθə] [fɜːrn] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðer; ðər] ['rezɪdəns] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['sɪndər] - [hɪl] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [kəm'pleɪs(ə)nsi]

So	**Martha**	**Fern**	**regarded**	**their**	**residence**	**on**	**the**	**cinder**	**-**	**hill**	**with**	**more**	**complacency**
所以	玛莎	蕨类	认为	他们的	住宅	在	这	煤渣	-	爬坡道	和	更多的	自满

[ðæn; ðən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .

than	**could**	**have**	**been**	**expected**	**.**
比	可以	有	到过	预期的	.

因此，玛莎·弗恩对他们在煤渣山上的住所感到比人们预想的要自满得多。

[ðə; ðɪ] ['oʊnli] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['drɔːbæk]

The	**only**	**circumstance**	**which**	**in**	**her**	**secret**	**heart**	**she**	**considered**	**a**	**serious**	**drawback**
这	仅有的	环境	哪个	在	她	秘密	心	她	经过考虑的	一个	严肃的	退税

[wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['veri] [nɪr] ['neɪbərhʊd] [tuː; tə] [mɪs] [æn] .

was	**her**	**very**	**near**	**neighbourhood**	**to**	**Miss**	**Anne**	**.**
曾是	她	非常	靠近	邻里	到	错过	安妮	.

她内心深处唯一认为是一个严重缺点的情况是，她与安妮小姐住得太近了。

- ['stiːvən] , - [sed] ['mɑːrθə] [wʌn] ['sætərdeɪ] [naɪt] , ['æftər] [ðer; ðər] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

'	**Stephen**	**,**	**'**	**said**	**Martha**	**one**	**Saturday**	**night**	**,**	**after**	**their**	**work**	**was**	**done**	**,**
-	史蒂芬	,	-	说	玛莎	一	周六	夜晚	,	后	他们的	工作	曾是	完毕	,

“斯蒂芬，”玛莎在一个星期六晚上，在他们干完活后说道。

- [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [its] ['oʊnli] [ðiː] [ðæts] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [kə'mændmənts] .

'	**I've**	**been**	**thinking**	**how**	**it's**	**only**	**thee**	**that's**	**trying**	**to**	**keep**	**the**	**commandments**	**.**
-	我已经	到过	思维	如何	它是	仅有的	你	那就是	尝试	到	保持	这	诫命	.

我一直在想，只有你努力遵守诫命。

[aɪm] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skɑːlər] [æz; əz] [ðiː] ;

I'm	**not**	**such**	**a**	**scholar**	**as**	**thee**	**;**
我是	不是	这样的	一个	学者	作为	你	;

我可不像你那样博学；

[bʌt; bət] [aɪv] [hɜːrd] [ðaɪ] ['tʃæptər] [riːd] [tɪl] [its] [ɪn] [maɪ] [hed] ,

but	**I've**	**heard**	**thy**	**chapter**	**read**	**till**	**it's**	**in**	**my**	**head**	**,**
但	我已经	听到	你的	章	读	直到	它是	在	我的	头	,

但我已经听过你的章节朗读，它已经深深印在我的脑海里了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [bʊk] [maɪ'self] .

as	well	as	if	I	could	read	it	off	book	myself	.
作为	出色地	作为	如果	我	可以	读	它	离开	书	我	.

就好像我自己能照着书读出来一样。

[soʊ][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [maɪ] ['enəmi] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðiː] ;

So	I'm	thinking	I	ought	to	love	my	enemies	as	well	as	thee	;
所以	我是	思维	我	应该	到	爱	我的	敌人	作为	出色地	作为	你	;

所以我觉得我应该像爱你一样爱我的敌人；

[ænd; ənd] [aɪv] [æskt] [blæk] [bes] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]

and	I've	asked	Black	Bess	to	come	and	have	a	cup	of	tea	with	us
和	我已经	问	黑色的	贝丝	到	来	和	有	一个	杯子	的	茶	和	我们

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -

to	-	morrow	.	'
到	-	明天	.	-

我已经邀请黑贝丝明天来和我们一起喝杯茶了。

- [blæk] [bes] ! - [ɪk'skleɪmd] ['stiːvən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪs'pleʒər] .

'	Black	Bess	!	'	exclaimed	Stephen	,	with	a	feeling	of	some	displeasure	.
-	黑色的	贝丝	!	-	惊呼	史蒂芬	,	和	一个	感觉	的	一些	不满	.

“黑贝丝！”斯蒂芬惊呼道，语气中带着一丝不满。

- [ɑː] , - [sed] ['mɑːrθə] , - [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .

'	Ah	,	'	said	Martha	,	'	she's	always	calling	me	—	a	shame	to	be	heard	.
-	啊	,	-	说	玛莎	,	-	她是	总是	呼叫	我	—	一个	耻辱	到	是	听到	.

“啊，”玛莎说，“她总是给我打电话——真不好意思被人听到。”

[bʌt; bət] [aɪv] [kwaɪt] [fə'givn] [hɜːr; hər] ;

But	I've	quite	forgiven	her	;
但	我已经	相当	已原谅	她	;

但我已经完全原谅她了；

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪl] [let][hɜːr; hər] [siː] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] ['paɪklɪts] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	to	-	morrow	I'll	let	her	see	I	can	make	pikelets	as	well	as
和	到	-	明天	患病的	让	她	看	我	能	制作	小煎饼	作为	出色地	作为

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ;

her	mother	;
她	母亲	;

明天我就要让她看看我做薄煎饼的手艺，跟她妈妈一样好；

[ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv] [aʊt] [ðə; ði] [θriː] ['tʃaɪnə] [kʌps] ; ['oʊnli] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][næn; nɑːn]

and	we'll	have	out	the	three	china	cups	;	only	grandfather	and	little	Nan
和	出色地	有	出去	这	三	中国	杯子	;	仅有的	祖父	和	小的	楠

[mʌst; məst][hæv; həv] ['kɑːmən] [wʌnz] .

must	have	common	ones	.
必须	有	常见的	一个	.

我们会拿出三个瓷杯；只有爷爷和小奶奶要用普通的杯子。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] ['betər] [tel] [ðiː] ; [ænd; ənd] [ðen] - [meɪk] [heɪst] [hoʊm] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]

I	thought	I'd	better	tell	thee	;	and	then	thee'lt	make	haste	home	from	church	in
我	想法	ID	更好的	告诉	你	;	和	然后	-	制作	匆忙	家	从	教会	在

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] . -

the	afternoon	.	'
这	下午	.	-

我觉得最好还是告诉你；这样你下午做完礼拜就能赶紧回家了。

- [blæk] [bes] ['iznt] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [fɔːr; fər] [ðiː] , - ['ænsər] ['stiːvən] ,

'	Black	Bess	isn't	a	good	friend	for	thee	,	'	answered	Stephen	,
-	黑色的	贝丝	不是	一个	好的	朋友	为了	你	,	-	回答	史蒂芬	,

“黑贝丝对你来说可不是什么好朋友，”斯蒂芬回答道。

[huː] [wʌz; wəz] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪt] - ['gɝːlz] ['kærəktər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['mɑːrθə] ,

who	was	better	acquainted	with	the	pit	-	girl's	character	than	was	Martha	,
WHO	曾是	更好的	熟人	和	这	坑	-	女孩们	特点	比	曾是	玛莎	,

谁比玛莎更了解矿井女工的性格呢?

[ænd; ənd] [felt] ['trʌbld] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['eni] [kəm'pænjənʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	felt	troubled	at	the	idea	of	any	companionship	between	them	.
和	毛毡	麻烦	在	这	主意	的	任何	友谊	之间	他们	.

一想到他们之间可能存在任何形式的友谊，他就感到不安。

- [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [lʌv] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] , - [pə'sistid] ['mɑːrθə] ,

'	But	we	are	to	love	our	enemies	,	'	persisted	Martha	,
-	但	我们	是	到	爱	我们的	敌人	,	-	持续	玛莎	,

“但是我们要爱我们的敌人，”玛莎坚持说。

- [ænd; ənd][duː] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [heɪt] [ˌjuː 'es] .

'	and	do	good	to	them	that	hate	us	.
-	和	做	好的	到	他们	那	恨	我们	.

善待那些恨我们的人。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiːd] [kʌm] . -

At	any	rate	I	asked	her	,	and	she	said	she'd	come	.	'
在	任何	速度	我	问	她	,	和	她	说	棚	来	.	-

总之，我问了她，她说她会来。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][æsk]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [tuː; tə] [tiː] , - [sed] ['stiːvən]

'	I	don't	think	it	means	we	are	to	ask	our	enemies	to	tea	,	'	said	Stephen
-	我	不	思考	它	方法	我们	是	到	问	我们的	敌人	到	茶	,	-	说	史蒂芬

,

,

,

“我不认为这意味着我们要邀请敌人喝茶，”斯蒂芬说。

[ɪn] [pər'pleksəti] .

in	perplexity	.
在	困惑	.

困惑不解。

- [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['bædli] [ɔːf] , [laɪk] , [ænd; ənd][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːlz] [miːt] ,

'	If	she	was	badly	off	,	like	,	and	in	want	of	a	meal's	meat	,
-	如果	她	曾是	糟糕	离开	,	喜欢	,	和	在	想	的	一个	餐食	肉	,

“如果她处境很糟糕，比如，需要肉来充饥，

[ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [biː; bi] [ə'nʌðər] [θɪŋ] ; [aɪ'd][duː][ˌaɪ 'tiː] ['glædli] .

it	'	ud	be	another	thing	;	I'd	do	it	gladly	.
它	-	ud	是	其他	事物	;	ID	做	它	乐意	.

那又是另一回事了；我很乐意去做。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [tuː] !

And	on	a	Sunday	too	!
和	在	一个	星期日	也	!

而且还是星期天!

[oʊ] , ['mɑːrθə] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [raɪt] . -

Oh	,	Martha	,	it	doesn't	seem	right	.	'
哦	,	玛莎	,	它	不	似乎	正确的	.	-

哦，玛莎，这似乎不太对劲。

- [oʊ] , ['nʌθɪŋz] [raɪt] [ðæt] [aɪ][duː] ! -

'	Oh	,	nothing's	right	that	I	do	!	'
-	哦	,	没什么。	正确的	那	我	做	!	-

“哦，我做的每件事都不对！”

[rɪ'plaɪd] ['mɑːrθə] ['petɪʃli] ; - - [ə'freɪd] [aɪl] [get] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðiː] ,

replied	Martha	pettishly	;	'	thee'rt	afraid	I'll	get	as	good	as	thee	,
回复	玛莎	斤斤计较	;	-	-	害怕的	患病的	得到	作为	好的	作为	你	,

玛莎恼怒地回答说："你怕我会变得和你一样厉害。"

[ænd; ənd] [ðen] [ðiː] ['kænɑːt] [kroʊ] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

and	then	thee	cannot	crow	over	me	.
和	然后	你	不能	乌鸦	超过	我	.

这样你就无法凌驾于我之上了。

[bʌt; bət] [aɪl] [nɑːt] [spend] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['mʌni] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

But	I'll	not	spend	a	farthing	of	thy	money	,	depend	upon	it	.
但	患病的	不是	花费	一个	法辛	的	你的	钱	,	依赖	之上	它	.

但我绝不会花你一分钱，你放心。

[aɪm][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [aɪ] ['rekən] .

I'm	not	without	some	shillings	of	my	own	,	I	reckon	.
我是	不是	没有	一些	先令	的	我的	自己的	,	我	估计	.

我估计自己也并非一无所有。

[ðiː] [ʃʊd; ʃəd] [let] [ˌem 'iː] [lʌv] [maɪ] ['enəmi] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðiː] , [aɪ] [θɪŋk] ;

Thee	should	let	me	love	my	enemies	as	well	as	thee	,	I	think	;
汝	应该	让	我	爱	我的	敌人	作为	出色地	作为	你	,	我	思考	;

我想，你应该让我像爱你一样爱我的敌人；

[bʌt; bət] - [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ə'loʊn] [nekst] . -

but	thee'lt	want	to	go	up	to	heaven	alone	next	.	'
但	-	想	到	去	向上	到	天堂	独自的	下一个	.	-

但你接下来会想独自一人升入天堂。

['stiːvən] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [ðoʊ] ['mɑːrθə] [kən'tɪnjuːd] ['tɔːkɪŋ] ['piːvɪʃli] [ə'baʊt] [blæk] [bes] .

Stephen	said	no	more	,	though	Martha	continued	talking	peevishly	about	Black	Bess	.
史蒂芬	说	不	更多的	,	尽管	玛莎	持续	说	恼怒地	关于	黑色的	贝丝	.

斯蒂芬没有再说话，但玛莎仍然闷闷不乐地谈论着黑贝丝。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['sætɪsfaɪd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [raɪt] ;

She	was	not	at	all	satisfied	in	her	own	mind	that	she	was	doing	right	;
她	曾是	不是	在	全部	使满意	在	她	自己的	头脑	那	她	曾是	正在做	正确的	;

她内心深处并不认为自己做的是对的；

[bʌt; bət] [bes] [hæd; həd] [met] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbɚz] [haʊs] ,

but	Bess	had	met	her	at	a	neighbour's	house	,
但	贝丝	有	遇见	她	在	一个	邻居	房子	,

但贝丝是在邻居家遇到她的。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skɪl] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['paɪklɪts] ,

where	she	was	boasting	of	her	skill	in	making	pikelets	,
在哪里	她	曾是	吹嘘	的	她	技能	在	制作	小煎饼	,

她当时正在吹嘘自己做薄煎饼的技艺，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [aʊt] [baɪ][hɜːr; hər] [sniəz] [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]

and	she	had	been	drawn	out	by	her	sneers	and	mocking	to	give	her
和	她	有	到过	绘制	出去	经过	她	冷笑	和	嘲讽	到	给	她

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪst] [ðem; ðəm] .

a	kind	of	challenge	to	come	and	taste	them	.
一个	种类	的	挑战	到	来	和	品尝	他们	.

她被自己的冷笑和嘲讽激怒了，仿佛是一种挑战，让她来品尝这些食物。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['stiːvən] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

She	wanted	now	to	make	herself	and	Stephen	believe	that	she	was	doing	it	out
她	通缉	现在	到	制作	她自己	和	史蒂芬	相信	那	她	曾是	正在做	它	出去

[ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] [tɔːrdz] [pʊr] [bes] ;

of	love	and	forgiveness	towards	poor	Bess	;
的	爱	和	饶恕	向	贫穷的	贝丝	;

她现在想让自己和斯蒂芬相信，她这样做是出于对可怜的贝丝的爱和宽恕；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

but	she	could	not	succeed	in	the	deception	.
但	她	可以	不是	成功	在	这	欺骗	.

但她的欺骗行为最终失败了。

[ɔːl] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] ,

All	the	Sunday	morning	she	was	bustling	about	,
全部	这	星期日	早晨	她	曾是	繁华	关于	,

整个星期天早上她都忙忙碌碌的。

[ænd; ənd] ['sædli] ['tʃeɪfɪŋ] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [muːv] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər]

and	sadly	chafing	the	grandfather	by	making	him	move	hither	and	thither
和	令人遗憾的是	摩擦	这	祖父	经过	制作	他	移动	这里	和	那里

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .

out	of	the	way	.
出去	的	这	方式	.

可悲的是，这让爷爷不得不来回挪动，以免挡路，从而惹恼了他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [wʌn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tiː] ;

It	was	quite	a	new	experience	to	have	any	one	coming	to	tea	;
它	曾是	相当	一个	新的	经验	到	有	任何	一	未来	到	茶	;

有人来喝茶，这对我来说是全新的体验；

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] ['haʊskiːpɪŋ] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ]

and	all	her	hospitable	and	housekeeping	feelings	were	greatly	excited	by
和	全部	她	好客	和	家政	情怀	是	非常	兴奋的	经过

[ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɪ'vent] .

the	approaching	event	.
这	接近	事件	.

即将到来的活动极大地激发了她热情好客和操持家务的本能。

[wen] ['stiːvən] , [wɪð; wɪθ] ['taɪərd] ['lɪt(ə)l] [næn; nɑːn] ['raɪdɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]

When	Stephen	,	with	tired	little	Nan	riding	on	his	shoulder	,	returned	from
什么时候	史蒂芬	,	和	疲劳的	小的	楠	骑术	在	他的	肩膀	,	返回	从

[tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

church	in	the	afternoon	,
教会	在	这	下午	,

下午，斯蒂芬肩上扛着疲惫的小南，从教堂回来时，

[ðeɪ] [faʊnd] [bes] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔrməst] ['kɔːrnər] ,

they	found	Bess	had	arrived	,	and	was	sitting	in	the	warmest	corner	,
他们	成立	贝丝	有	到达的	,	和	曾是	坐着	在	这	最温暖	角落	,

他们发现贝丝已经到了，正坐在最温暖的角落里。

[kloʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] , [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] ['kæbɪn] [wɪð; wɪθ] [laɪt]

close	to	a	very	large	and	blazing	fire	,	which	filled	the	cabin	with	light
关闭	到	一个	非常	大的	和	炽烈	火	,	哪个	已填	这	舱	和	光

[ænd; ənd] [hiːt] .

and	heat	.
和	热	.

小屋附近燃着熊熊大火，火光和热浪充满了整个小屋。

[bes] [hæd; həd] [drest] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [best] [ə'taɪər] , [ɪn] [ə; eɪ] [braɪt] [red] [stʌf] [gaʊn] ,

Bess	had	dressed	herself	up	in	her	best	attire	,	in	a	bright	red	stuff	gown	,
贝丝	有	穿着	她自己	向上	在	她	最好的	服装	,	在	一个	明亮的	红色的	东西	袍	,

贝丝穿上了她最好的衣服，一件鲜红色的棉质长裙。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['rɪbənz] [taɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [her] ,

and	with	yellow	ribbons	tied	in	her	hair	,
和	和	黄色的	丝带	系	在	她	头发	,

她的头发上系着黄色丝带，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['smuːðnəs] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] ['stiːvən] ,

which	had	been	brought	to	a	degree	of	smoothness	wonderful	to	Stephen	,
哪个	有	到过	带来	到	一个	程度	的	平滑度	精彩的	到	史蒂芬	,

斯蒂芬觉得这已经达到了非常完美的流畅程度。

[huː] [sɔː] [hɜːr; hər] ['deɪli] [ɑːn] [ðə; ði] [pɪt] - [bæŋk] .

who	saw	her	daily	on	the	pit	-	bank	.
WHO	锯	她	日常的	在	这	坑	-	银行	.

每天都能在矿坑边看到她的人。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɑːʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [hændz] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [ker] [æz; əz] [tuː; tə] [liːv]

She	had	washed	her	face	and	hands	with	so	much	care	as	to	leave
她	有	洗过	她	脸	和	双手	和	所以	很多	关心	作为	到	离开

[brɔːd] [straɪps] [ʌv; əv] [graɪm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [rɪsts] ,

broad	stripes	of	grime	round	her	neck	and	wrists	,
广阔	条纹	的	污垢	圆形的	她	脖子	和	手腕	,

她洗脸洗手洗得太仔细了，以至于脖子和手腕上留下了宽阔的污垢痕迹。

['pɑːrtli] [kən'siːld] [baɪ] [ə; eɪ] ['nekləs] [ænd; ənd] ['breɪsləts] [ʌv; əv] [glæs] [biːdz] ;

partly	concealed	by	a	necklace	and	bracelets	of	glass	beads	;
部分	暗	经过	一个	项链	和	手镯	的	玻璃	珠子	;

部分被玻璃珠项链和手镯遮盖；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [griːn] ['eɪprən] [wʌz; wəz] ['mɑːrvələsli] ['breɪdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['pætərn] .

and	her	green	apron	was	marvellously	braided	in	a	large	pattern	.
和	她	绿色的	围裙	曾是	奇妙地	编织	在	一个	大的	图案	.

她的绿色围裙编织得非常精美，图案很大。

['mɑːrθə] , [ɪn] [hɜːr; hər] [kliːn] [prɪnt] [dres] , [ænd; ənd] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [pɪnd] [raʊnd] [hɜːr; hər]

Martha	,	in	her	clean	print	dress	,	and	white	handkerchief	pinned	round	her
玛莎	,	在	她	干净的	打印	裙子	,	和	白色的	手帕	已置顶	圆形的	她

[θroʊt] ,

throat	,
喉	,

玛莎穿着干净的印花连衣裙，脖子上别着一块白色手帕。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɔːdri] [gɜːrl] , [huː] [lʊkt] ['waɪldli] [æt; ət] ['stiːvən]

was	a	pleasant	contrast	to	the	tawdry	girl	,	who	looked	wildly	at	Stephen
曾是	一个	令人愉快的	对比	到	这	庸俗的	女孩	,	WHO	看起来	疯狂地	在	史蒂芬

[æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] ,

as	he	entered	,
作为	他	进入	,

这与那个衣着俗艳的女孩形成了鲜明的对比，那个女孩在斯蒂芬进来时疯狂地盯着他看。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .

as	if	she	scarcely	knew	what	to	do	.
作为	如果	她	几乎	知道	什么	到	做	.

仿佛她几乎不知道该怎么办。

- [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [bes] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] ['plezntli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

'	Good	evening	,	Bess	,	'	he	said	,	as	pleasantly	as	he	could	.
-	好的	晚上	,	贝丝	,	-	他	说	,	作为	愉快	作为	他	可以	.

“晚上好，贝丝，”他尽可能愉快地说。

- ['mɑːrθə] [toʊld][ˌem 'iː] [ðiː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [sʌm; səm] ['paɪklɪts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

'	Martha	told	me	thee	was	coming	to	eat	some	pikelets	with	her	,
-	玛莎	讲述	我	你	曾是	未来	到	吃	一些	小煎饼	和	她	,

玛莎告诉我你要来和她一起吃些小煎饼，

[soʊ][aɪ] [æskt] [tɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː] ; [ænd; ənd]['æftər] [tiː] [wiːl] [hæv; həv][sʌm; səm] [rer] ['sɪŋɪŋ] .

so	I	asked	Tim	to	come	too	;	and	after	tea	we'll	have	some	rare	singing	.
所以	我	问	蒂姆	到	来	也	;	和	后	茶	出色地	有	一些	稀有的	歌唱	.

所以我邀请了蒂姆一起来；喝完茶后，我们将一起唱首歌，这可是难得的享受。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [hɪr] [ðiː] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [bes] , [ænd; ənd] [ðiː] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [vɔɪs] . -

I	often	hear	thee	on	the	bank	,	Bess	,	and	thee	has	a	good	voice	.	'
我	经常	听到	你	在	这	银行	,	贝丝	,	和	你	有	一个	好的	嗓音	.	-

贝丝，我经常在河岸边听到你的声音，你的嗓音很好听。

[bes] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [traɪd] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə][biː; bi]['eɪmiəb(ə)l]

Bess	coloured	with	pleasure	,	and	evidently	tried	her	best	to	be	amiable
贝丝	有色	和	乐趣	,	和	显然	尝试	她	最好的	到	是	可亲

[ænd; ənd] [wel] - ['mænərd] ,

and	well	-	mannered	,
和	出色地	-	有礼貌的	,

贝丝脸上洋溢着喜悦，显然她尽力表现得和蔼可亲、举止得体。

['sɪtɪŋ] [ʌp] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊn] [æz; əz] [red] [æz; əz]

sitting	up	nearer	and	nearer	to	the	fire	until	her	face	shone	as	red	as
坐着	向上	更近	和	更近	到	这	火	直到	她	脸	闪耀	作为	红色的	作为

[hɜːr; hər] [dres] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] .

her	dress	with	the	heat	.
她	裙子	和	这	热	.

她坐得越来越靠近火堆，直到脸颊被烤得像裙子一样通红。

['mɑːrθə] [muːvd] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , ['setɪŋ] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Martha	moved	triumphantly	about	the	house	,	setting	the	tea	-	table	,	upon	which	she
玛莎	已搬	凯旋而归	关于	这	房子	,	环境	这	茶	-	桌子	,	之上	哪个	她

[pleɪst] [ðə; ði] [θriː] ['tʃaɪnə] [kʌps] ,

placed	the	three	china	cups	,
放置	这	三	中国	杯子	,

玛莎得意洋洋地在屋里走来走去，摆好茶几，把三个瓷杯放在上面。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['grætɪfaɪd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [bes] ;

with	a	gratified	glance	at	the	undisguised	admiration	of	Bess	;
和	一个	满意	瞥一眼	在	这	不加掩饰的	钦佩	的	贝丝	;

他满意地瞥了一眼贝丝毫不掩饰的钦佩之情；

[ðoʊ] [θriː] ['kɑːmən] [wʌnz][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][leɪd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] , [æz; əz] [tɪm]

though	three	common	ones	had	to	be	laid	beside	them	,	for	,	as	Tim
尽管	三	常见的	一个	有	到	是	铺设	旁	他们	,	为了	,	作为	蒂姆

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

was	coming	,
曾是	未来	,

虽然旁边还得放三个普通的，因为，当蒂姆过来的时候，

['stiːvən] [mʌst; məst] [fer] [laɪk] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][næn; nɑːn] .

Stephen	must	fare	like	grandfather	and	little	Nan	.
史蒂芬	必须	票价	喜欢	祖父	和	小的	楠	.

史蒂芬的境遇一定和爷爷、小奶奶一样。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [tɪm] [əˈraɪvd] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbɪzi] [ˈbiːtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈbætər] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

As	soon	as	Tim	arrived	,	she	was	very	busy	beating	up	the	batter	for	the
作为	很快	作为	蒂姆	到达的	,	她	曾是	非常	忙碌的	殴打	向上	这	连击	为了	这

[ˈpaɪklɪts] ,

pikelets	,
小煎饼	,

蒂姆一到，她就忙着打面糊做小煎饼了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈbeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈfaɪər] ;

and	then	baking	them	over	the	fire	;
和	然后	烘烤	他们	超过	这	火	;

然后将它们放在火上烤；

[ænd; ənd] [ˈveri] [suːn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrti] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fiːst] — [bes] [dɪˈklɛrɪŋ]

and	very	soon	the	little	party	were	sitting	down	to	their	feast	—	Bess	declaring
和	非常	很快	这	小的	派对	是	坐着	向下	到	他们的	盛宴	—	贝丝	声明

[pəˈlaɪtli] ,

politely	,
礼貌地	,

很快，这群人便坐下来享用他们的盛宴——贝丝礼貌地宣布：

[bɪˈtwiːn] [iːtʃ] [piːs] [prest] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [baɪ] [ˈmɑːrθə] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈteɪstɪd] [sʌtʃ]

between	each	piece	pressed	upon	her	by	Martha	,	that	she	had	never	tasted	such
之间	每个	片	按下	之上	她	经过	玛莎	,	那	她	有	绝不	尝过	这样的

[ˈpaɪklɪts] , [ˈnevər] !

pikelets	,	never	!
小煎饼	,	绝不	!

玛莎每给她一块薄煎饼，她就说，她从来没尝过这么好吃的薄煎饼，从来没有！

[æt; ət] [læst] , [wen] [tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈfɪnɪʃt] ,

At	last	,	when	tea	was	quite	finished	,
在	最后的	,	什么时候	茶	曾是	相当	完成的	,

最后，当茶完全喝完之后，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈkerfəli] [ˈlɪftɪd] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [seɪf] [ˈkɔːrnər] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed]

and	the	table	carefully	lifted	back	to	a	safe	corner	at	the	foot	of	the	bed
和	这	桌子	小心	抬起	后退	到	一个	安全的	角落	在	这	脚	的	这	床

,

,

,

然后小心翼翼地将桌子抬回床脚的安全角落。

[ðoʊ] [ˈmɑːrθə] [ˈpruːdntli] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnə] [kʌps] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌbərd] ,

though	Martha	prudently	replaced	the	china	cups	in	the	cupboard	,
尽管	玛莎	谨慎地	替换	这	中国	杯子	在	这	橱柜	,

虽然玛莎谨慎地将瓷杯放回了橱柜里，

[tɪm] [ænd; ənd] [ˈstiːvən] [druː] [ʌp] [ðer; ðər] [ˈstuːlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪər] ,

Tim	and	Stephen	drew	up	their	stools	to	the	front	of	the	fire	,
蒂姆	和	史蒂芬	画	向上	他们的	凳子	到	这	正面	的	这	火	,

蒂姆和斯蒂芬把凳子搬到火堆前，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɪgˈnɪfɪkənt] [glæns] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

and	a	significant	glance	passed	between	them	.
和	一个	重要的	瞥一眼	通过了	之间	他们	.

他们之间交换了一个意味深长的眼神。

- [naʊ] [ðen] , ['stiːvi] , - [sed] [tɪm] , - [ðiː] [lɜːrn] [ˌem 'iː][ðə; ði] [nuː] [hɪm] [mɪs] [æn] [sɪŋz] [wɪð; wɪθ]

' Now then , Stevie , ' said Tim , ' thee learn me the new hymn Miss Anne sings with

- 现在 然后 , 史蒂夫 , - 说 蒂姆 , - 你 学习 我 这 新的 圣歌 错过 安妮 唱歌 和

[ˌjuː 'es] ;

us ;

我们 ;

“那么，史蒂维，”蒂姆说，“你教我安妮小姐和我们一起唱的那首新赞美诗吧；

[ænd; ənd] [lets] [tiːtʃ] [bes] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː] . -

and let's teach Bess to sing too . '

和 我们来吧 教 贝丝 到 唱歌 也 . -

我们还要教贝丝唱歌。

[bes] [lʊkt] [raʊnd] [ʌn'iːzɪli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][træp] ; [bʌt; bət] ,

Bess looked round uneasily , as if she found herself caught in a trap ; but ,

贝丝 看起来 圆形的 不安地 , 作为 如果 她 成立 她自己 捕捉 在 一个 陷阱 ; 但 ,

贝丝不安地环顾四周，仿佛发现自己落入了陷阱；但是，

[æz; əz] [tɪm] [bɜːrst] [ɔːf] ['laʊdli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hɪm] [tuːn] ,

as Tim burst off loudly into a hymn tune ,

作为 蒂姆 爆裂 离开 高声 进入 一个 圣歌 调 ,

蒂姆突然高声唱起了赞美诗的曲调，

[ɪn] [wɪtʃ] ['stiːvən] [dʒɔɪnd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

in which Stephen joined at the top of his voice ,

在 哪个 史蒂芬 加入 在 这 顶部 的 他的 嗓音 ,

斯蒂芬也扯着嗓子加入进来，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

she had no time to make any objection .

她 有 不 时间 到 制作 任何 异议 .

她根本来不及提出任何异议。

['mɑːrθə] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['grænfɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['sɪŋər] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

Martha and the old grandfather , who had been a capital singer in his day ,

玛莎 和 这 老的 祖父 , WHO 有 到过 一个 首都 歌手 在 他的 天 ,

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [help] ;

began to help ;

开始 到 帮助 ;

玛莎和那位年轻时曾是著名歌手的老爷爷开始帮忙；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [næn; nɑːn] ['mɪŋgld] [hɜːr; hər] [swiːt] , [klɪr] , ['tʃaɪldɪʃ] [noʊts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [strɔːŋgər]

and little Nan mingled her sweet , clear , childish notes with their stronger

和 小的 楠 混合 她 甜的 , 清除 , 幼稚 笔记 和 他们的 更强

[toʊnz] .

tones .

音调 .

小楠用她甜美、清澈、稚嫩的嗓音与他们更浑厚的嗓音交织在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

It was a long hymn , and , before it was finished ,

它 曾是 一个 长的 圣歌 , 和 , 前 它 曾是 完成的 ,

这是一首很长的赞美诗，还没唱完，

[bes] [faʊnd] [hɜːr'self] ['ʃaɪli] ['hʌmɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] ,

Bess found herself shyly humming away to the tune ,

贝丝 成立 她自己 害羞地 哼唱 离开 到 这 调 ,

贝丝发现自己害羞地哼起了那首曲子。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] - [bæŋk] ['sɔŋz] .

almost as if it had been the chorus of one of the pit - bank songs .

几乎 作为 如果 它 有 到过 这 合唱 的 一 的 这 坑 - 银行 歌曲 .

简直就像是矿井堤岸歌曲的副歌部分。

[ðeɪ] [sæŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [ɪn] ['boʊldlɪ] ,

They	sang	more	and	more	,	until	she	joined	in	boldly	,
他们	唱	更多的	和	更多的	,	直到	她	加入	在	大胆地	,

他们越唱越欢，直到她也大胆地加入了合唱。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['mɑːrθə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [sɪŋ]

and	whispered	to	Martha	that	she	wished	she	knew	the	words	,	so	as	to	sing
和	低声说道	到	玛莎	那	她	希望	她	知道	这	字	,	所以	作为	到	唱歌

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

她悄悄告诉玛莎，她希望自己知道歌词，这样就可以和他们一起唱歌了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [wen] ['lɪt(ə)l] [næn; nɑːn] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn]

But	the	crowning	pleasure	of	the	evening	was	when	little	Nan	,	sitting	on
但	这	加冕	乐趣	的	这	晚上	曾是	什么时候	小的	楠	,	坐着	在

['stiːvənz] [niː] ,

Stephen's	knee	,
斯蒂芬的	膝盖	,

但当晚最令人愉悦的时刻是，小南坐在斯蒂芬的膝盖上，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɜːrlɪ] [her] , [sæŋ] [baɪ] [hɜːr'self] [ə; eɪ] [nuː] [hɪm] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l]

with	his	fingers	stroking	her	curly	hair	,	sang	by	herself	a	new	hymn	for	little
和	他的	手指	抚摸	她	卷曲	头发	,	唱	经过	她自己	一个	新的	圣歌	为了	小的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

他一边用手指轻抚着她卷曲的头发，一边独自唱着一首新的儿童赞美诗。

[wɪtʃ] [mɪs] [æn] [hæd; həd] [bɪn] ['tiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

which	Miss	Anne	had	been	teaching	her	.
哪个	错过	安妮	有	到过	教学	她	.

安妮小姐一直在教她这些。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['veri] ['pleɪnli] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [swiːt] ,

She	could	not	say	the	words	very	plainly	,	but	her	voice	was	sweet	,
她	可以	不是	说	这	字	非常	显然	,	但	她	嗓音	曾是	甜的	,

她说话不太清楚，但声音很甜美。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['lʌvlɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['taɪnɪ] [hændz] ['sɔːftlɪ] ['foʊldɪd] ,

and	she	looked	so	lovely	with	her	tiny	hands	softly	folded	,
和	她	看起来	所以	迷人的	和	她	微小的	双手	轻轻	折叠	,

她双手轻轻交叠着，看起来好可爱。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['lɪftɪd] [ʌp] ['stedəlɪ] [tuː; tə] ['stiːvənz] [feɪs] ,

and	her	eyes	lifted	up	steadily	to	Stephen's	face	,
和	她	眼睛	抬起	向上	稳步	到	斯蒂芬的	脸	,

她缓缓抬起头，目光落在斯蒂芬的脸上。

[ðæt] [æt; ət] [læst] [blæk] [bes] [bɜːrst] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [fɪt] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] ,

that	at	last	Black	Bess	burst	out	into	a	loud	and	long	fit	of	crying	,
那	在	最后的	黑色的	贝丝	爆裂	出去	进入	一个	大声	和	长的	合身	的	哭泣	,

最后，黑贝丝突然放声大哭，哭了很久很久。

[ænd; ənd] [wept] [soʊ] ['bɪtərlɪ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

and	wept	so	bitterly	that	none	of	them	could	comfort	her	,	until	the	little
和	哭泣	所以	苦涩地	那	没有任何	的	他们	可以	舒适	她	,	直到	这	小的

[tʃaɪld] [hɜːr'self] ,

child	herself	,
孩子	她自己	,

她哭得那么伤心，谁也安慰不了她，直到小女孩自己开口安慰她。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] ,

who	had	been	afraid	of	her	before	,
WHO	有	到过	害怕的	的	她	前	,

谁以前曾害怕过她，

[klaɪmd] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [læp] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

climbed	upon	her	lap	and	laid	her	arms	round	her	neck	.
攀登	之上	她	膝	和	铺设	她	武器	圆形的	她	脖子	.

她爬到她腿上，双臂环住她的脖子。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ðen] ,

She	looked	up	then	,
她	看起来	向上	然后	,

她抬起头来，

[ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [faɪn] [ˈeɪprən]

and	wiped	the	tears	from	her	face	with	the	corner	of	her	fine	apron
和	擦拭	这	眼泪	从	她	脸	和	这	角落	的	她	美好的	围裙

.

:

.

她用精致围裙的一角擦掉了脸上的泪水。

- [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsɪstər] [wʌns] , [dʒʌst] [laɪk] [ˈlɪt(ə)l] [næn; nɑːn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌes oʊ ˈbiː] ,

'	I	had	a	sister	once	,	just	like	little	Nan	,	'	she	said	,	with	a	sob	,
-	我	有	一个	姐姐	一次	,	只是	喜欢	小的	楠	,	-	她	说	,	和	一个	哭泣	,

“我以前也有一个妹妹，就像小南一样，”她抽泣着说。

- [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈmaɪndɪd] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

'	and	she	minded	me	of	her	.
-	和	她	有思想	我	的	她	.

她让我惦记着她。

[mɪs] [æn] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈsʌmwer] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈeɪndʒəlz] ,

Miss	Anne	told	me	she	was	singing	somewhere	among	the	angels	,
错过	安妮	讲述	我	她	曾是	歌唱	某处	之中	这	天使	,

安妮小姐告诉我，她现在正在天使的某个地方歌唱。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ʃiːd] [lʊk] [laɪk] [ˈlɪt(ə)l] [næn; nɑːn] .

and	I	thought	she'd	look	like	little	Nan	.
和	我	想法	棚	看	喜欢	小的	楠	.

我当时觉得她会长得像小楠。

[bʌt; bət] [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [goʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ; [aɪm] [soʊ] [bæd] . -

But	I'm	afraid	I	shall	never	go	where	she	is	;	I'm	so	bad	.	'
但	我是	害怕的	我	将	绝不	去	在哪里	她	是	;	我是	所以	坏的	.	-

但我恐怕永远也去不了她所在的地方；我太坏了。

- [wiːl] [tiːtʃ] [ðiː] [haʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] , - [ˈænsər] [ˈmɑːrθə] . -

'	We'll	teach	thee	how	to	be	good	,	'	answered	Martha	.	'
-	出色地	教	你	如何	到	是	好的	,	-	回答	玛莎	.	-

“我们会教你如何做一个好孩子，”玛莎回答说。

[ðiː] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [bes] , [ænd; ənd] [aɪl] [tiːtʃ] [ðiː] [ðə; ði] [hɪmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] ,

Thee	come	to	me	,	Bess	,	and	I'll	teach	thee	the	hymns	,	and	the	singing	,
汝	来	到	我	,	贝丝	,	和	患病的	教	你	这	赞美诗	,	和	这	歌唱	,

贝丝，你到我这里来，我会教你唱赞美诗和歌。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈpaɪklɪts] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [haʊs] [kliːn] [ɑːn] [ə; eɪ] [wiːk] - [deɪ] .

and	how	to	make	pikelets	,	and	keep	the	house	clean	on	a	week	-	day	.
和	如何	到	制作	小煎饼	,	和	保持	这	房子	干净的	在	一个	星期	-	天	.

以及如何制作小煎饼，以及如何在工作日保持房屋清洁。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʌv] [maɪ] ['enəmi] , [ænd; ənd][duː] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [heɪt] [ˌem 'iː] ;

I'm	going	to	love	my	enemies	,	and	do	good	to	them	that	hate	me	;
我是	去	到	爱	我的	敌人	,	和	做	好的	到	他们	那	恨	我	;

我要爱我的仇敌，善待恨我的人；

[soʊ][dəunt] [ðiː] [biː; bi] [ʃaɪ] - [laɪk] .

so	don't	thee	be	shy	-	like	.
所以	不	你	是	害羞的	-	喜欢	.

所以不要害羞。

[wiːl] [biː; bi] [frendz] [laɪk] ['stiːvən] [ænd; ənd] [tɪm] ; [ænd; ənd][wəːnt, weənt] [ðeɪ] ['enəmi] [ə'fɔːr] ['stiːvən]

We'll	be	friends	like	Stephen	and	Tim	;	and	weren't	they	enemies	afore	Stephen
出色地	是	朋友们	喜欢	史蒂芬	和	蒂姆	;	和	不是	他们	敌人	之前	史蒂芬

['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] ? -

learned	to	read	?	'
学习	到	读	?	-

我们会像斯蒂芬和蒂姆那样成为朋友；在斯蒂芬学会读书之前，他们不就是仇人吗?

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz] ['stiːvən] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

That	night	,	as	Stephen	lay	down	to	sleep	,	he	said	to	himself	,
那	夜晚	,	作为	史蒂芬	躺	向下	到	睡觉	,	他	说	到	他自己	,

那天晚上，斯蒂芬躺下准备睡觉时，他自言自语道：

- [aɪm][glæd] [blæk] [bes] [keɪm] [tuː; tə] [iːt] ['paɪklɪts] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrθə] .

'	I'm	glad	Black	Bess	came	to	eat	pikelets	with	Martha	.
-	我是	高兴的	黑色的	贝丝	来了	到	吃	小煎饼	和	玛莎	.

“我很高兴黑贝丝来和玛莎一起吃小煎饼。”

[maɪ] ['tʃæptər] [sez] , " [ˌhuːsoʊ'evər] [ʃæl; ʃəl][duː][ðə; ði] [kə'mændmənts] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ,

My	chapter	says	,	"	Whosoever	shall	do	the	commandments	,	and	teach	them	,
我的	章	说道	,	"	无论谁	将	做	这	诫命	,	和	教	他们	,

我的章节写道：“凡遵行诫命并教导他人遵行诫命的，

[ðə; ði] [seɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [greɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

the	same	shall	be	called	great	in	the	kingdom	of	heaven	.
这	相同的	将	是	称为	伟大的	在	这	王国	的	天堂	.

在天国里，他也将被称为伟大。

" [pər'hæps] ['mɑːrθə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [greɪt] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

"	Perhaps	Martha	and	me	will	be	called	great	in	heaven	,
"	也许	玛莎	和	我	将要	是	称为	伟大的	在	天堂	,

“或许我和玛莎在天上会被称为伟大的，

[ɪf] [wiː; wi] [tiːtʃ] [bes] [haʊ] [tuː; tə][duː]['gɑːdz] [kə'mændmənts] . -

if	we	teach	Bess	how	to	do	God's	commandments	.	'
如果	我们	教	贝丝	如何	到	做	神的	诫命	.	-

如果我们教贝丝如何遵守上帝的诫命。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ðə; ði][oʊld] [ʃæft] .

THE	OLD	SHAFT	.
这	老的	轴	.

老井。

[blæk] [bes] [bɪ'gæn][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['sɪndər] - [hɪl] ['kæbɪn] ['veri] ['ɔːf(ə)n] .

Black	Bess	began	to	visit	the	cinder	-	hill	cabin	very	often	.
黑色的	贝丝	开始	到	访问	这	煤渣	-	爬坡道	舱	非常	经常	.

黑贝丝开始频繁地去煤渣山上的小屋。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [mis'teik] , [wɪtʃ] [pʊr] ['sti:vən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd]

But	there	was	a	fatal	mistake	,	which	poor	Stephen	,	in	his	simplicity	and
但	那里	曾是	一个	致命的	错误	,	哪个	贫穷的	史蒂芬	,	在	他的	简单	和

['sɪŋg(ə)l] - ['hɑ:rtɪdnəs] ,

single	-	heartedness	,
单身的	-	真心	,

但是，可怜的斯蒂芬犯了一个致命的错误，因为他为人单纯，一心一意。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] .

was	a	long	time	in	discovering	.
曾是	一个	长的	时间	在	发现	.

发现的过程很漫长。

['mɑ:rθə] [hɜ:r'self][hæd; həd][nɑ:t]['tru:li] [set] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ə'bi:diəns] [tu:; tə]['gɑ:dz]

Martha	herself	had	not	truly	set	out	on	the	path	of	obedience	to	God's
玛莎	她自己	有	不是	真的	放	出去	在	这	小路	的	服从	到	神的

[kə'mændmənts] ;

commandments	;
诫命	;

玛莎自己并没有真正走上遵守上帝诫命的道路；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ti:tʃ] [bes] [haʊ] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] .

and	it	was	not	possible	that	she	could	teach	Bess	how	to	keep	them	.
和	它	曾是	不是	可能的	那	她	可以	教	贝丝	如何	到	保持	他们	.

她不可能教会贝丝如何照顾它们。

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] - [poʊst] , [wɪtʃ] ['oʊnli] [pɔɪnts] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ]

A	Christian	cannot	be	like	a	finger	-	post	,	which	only	points	the	way	to	a
一个	基督教	不能	是	喜欢	一个	手指	-	邮政	,	哪个	仅有的	积分	这	方式	到	一个

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

基督徒不能像路标一样，仅仅指明方向。

[bʌt; bət] ['nevər] [goʊz] [ðer; ðər] [ɪt'self] .

but	never	goes	there	itself	.
但	绝不	去	那里	本身	.

但他本人却从未去过那里。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ti:tʃ] [bes] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tju:nz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sʌŋ]

She	could	teach	Bess	the	words	of	the	hymn	,	and	the	tunes	they	were	sung
她	可以	教	贝丝	这	字	的	这	圣歌	,	和	这	曲调	他们	是	唱

[tu:; tə] ;

to	;
到	;

她可以教贝丝这首赞美诗的歌词和曲调；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [hɜ:r; hər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ənd] [lʌv] [tu:; tə][ðə; ði]

but	she	could	tell	her	nothing	of	the	feeling	of	praise	and	love	to	the
但	她	可以	告诉	她	没有什么	的	这	感觉	的	称赞	和	爱	到	这

['seɪvjər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['sti:vən] [sæŋ] [ðem; ðəm] ,

Saviour	with	which	Stephen	sang	them	,
救主	和	哪个	史蒂芬	唱	他们	,

但她无法向她倾诉斯蒂芬在歌唱时所怀有的对救世主的赞美和爱慕之情。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔ:l] [tru:] [ə'bi:diəns] [mʌst; məst] [floʊ] .

and	out	of	which	all	true	obedience	must	flow	.
和	出去	的	哪个	全部	真的	服从	必须	流动	.

一切真正的服从都源于此。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][seɪ] , - ['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [pʊr] [ɪn]['spɪrɪt] ,

With	her	lips	she	could	say	,	'	Blessed	are	the	poor	in	spirit	,
和	她	嘴唇	她	可以	说	,	-	蒙福	是	这	贫穷的	在	精神	,

她可以用嘴唇说：“虚心的人有福了。”

- [ænd; ənd] - ['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [miːk] ,

'	and	'	Blessed	are	the	meek	,
-	和	-	蒙福	是	这	温顺	,

以及“温柔的人有福了”，

- [ænd; ənd] - ['blesɪd; blest][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt] [duː] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] ['æftər] ['raɪtʃəsnəs] ;

'	and	'	Blessed	are	they	that	do	hunger	and	thirst	after	righteousness	;
-	和	-	蒙福	是	他们	那	做	饥饿	和	口渴	后	义	;

“饥渴慕义的人有福了；

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

'	but	she	cared	for	none	of	these	things	,
-	但	她	关心	为了	没有任何	的	这些	事物	,

但她对这些事毫不在意。

[ænd; ənd] [felt] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['blesɪdnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [soʊl] ;

and	felt	none	of	their	blessedness	in	her	own	soul	;
和	毛毡	没有任何	的	他们的	幸福	在	她	自己的	灵魂	;

而她自己的灵魂却丝毫感受不到他们的幸福；

[ænd; ənd] [bes] ['veri] ['kwɪkli] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɑːr] ['ræðər] [tɔːk] [ə'baʊt] ['ʌðər] ['mætərz] .

and	Bess	very	quickly	found	out	that	she	would	far	rather	talk	about	other	matters	.
和	贝丝	非常	迅速地	成立	出去	那	她	会	远的	相当	讲话	关于	其他	事情	.

贝丝很快发现，她更愿意谈论其他事情。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'siːtf(ə)l] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,

And	because	our	hearts	,	which	are	foolish	,	and	deceitful	above	all	things	,
和	因为	我们的	心	,	哪个	是	愚蠢	,	和	欺骗性的	多于	全部	事物	,

[ænd; ənd] ['despərətli] ['wɪkɪd] ,

and	desperately	wicked	,
和	绝望地	邪恶	,

因为我们的心愚昧无知，比万物都诡诈，坏到极处，

[suːn] [groʊ] ['wɪri] [ʌv; əv] [gʊd] , [bʌt; bət][ɑːr; ər]['evər] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'leɪt] [ɪn]['iːv(ə)l] ,

soon	grow	weary	of	good	,	but	are	ever	ready	to	delight	in	evil	,
很快	生长	厌倦	的	好的	,	但	是	曾经	准备好	到	喜	在	邪恶的	,

他们很快就会厌倦行善，却总是乐于作恶。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mɑːrθə] ['tiːtʃɪŋ] [pʊr] ['ɪgnərənt] [bes] [haʊ] [tuː; tə][duː]

it	came	to	pass	that	,	instead	of	Martha	teaching	poor	ignorant	Bess	how	to	do
它	来了	到	经过	那	,	反而	的	玛莎	教学	贫穷的	无知	贝丝	如何	到	做

['gɑːdz] [wɪl] ,

God's	will	,
神的	将要	,

结果，玛莎并没有教导无知的贝丝如何遵行上帝的旨意，

[bes] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər]['ɪntuː][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['fɑːli] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] .

Bess	was	leading	her	into	all	sorts	of	folly	and	wickedness	.
贝丝	曾是	领导	她	进入	全部	排序	的	蠢事	和	邪恶	.

贝丝正把她引向各种愚蠢和邪恶的深渊。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['veri] ['iːzi] [tæsk][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [haʊ] [ʌn'hæpi] ['stiːvən] [wʌz; wəz] [wen] ,

It	would	be	no	very	easy	task	to	describe	how	unhappy	Stephen	was	when	,
它	会	是	不	非常	简单的	任务	到	描述	如何	不开心	史蒂芬	曾是	什么时候	,

要描述斯蒂芬当时有多么不开心，并非易事。

[frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [hiː; hi] [sɔː] ['mɑːrθəz] ['plez(ə)nt] ['sɪstərli] [weɪz] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːd]

from	day	to	day	,	he	saw	Martha's	pleasant	sisterly	ways	change	into	a	rude
从	天	到	天	,	他	锯	玛莎的	令人愉快的	姐妹情谊	方式	改变	进入	一个	粗鲁的

[ænd; ənd] ['kerləs] ['hɑːrʃnəs] ,

and	careless	harshness	,
和	粗心	严厉	,

他眼睁睁地看着玛莎日复一日地从和蔼可亲的姐姐变成粗鲁无礼、冷酷无情。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['θrɪfti] , ['kliːnli] ['hæbɪts] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['dɜːrti] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	her	thrifty	,	cleanly	habits	give	place	to	the	dirty	extravagance	of	the
和	她	节俭	,	干净利落	习惯	给	地方	到	这	肮脏的	奢侈	的	这

['kɑːliər] - [foʊk][æt; ət] [botfiːld] .

collier	-	folk	at	Botfield	.
煤矿	-	民间	在	博特菲尔德	.

她节俭、爱干净的生活习惯，在博特菲尔德被矿工们的肮脏奢靡所取代。

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [hiː; hi] ['sʌfərd] [ɪn][hɪz; ɪz][wɔːrm] , ['tendər] - ['hɑrtɪd] ['neɪtʃər] ,

But	who	could	tell	how	he	suffered	in	his	warm	,	tender	-	hearted	nature	,
但	WHO	可以	告诉	如何	他	遭受	在	他的	温暖的	,	投标	-	心地	自然	,

但谁又能看出他那颗温暖柔情的心承受着怎样的痛苦呢?

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['grænfɑːðər] [nɪ'glektɪd] ,

when	he	came	home	at	night	,	and	found	the	poor	old	grandfather	neglected	,
什么时候	他	来了	家	在	夜晚	,	和	成立	这	贫穷的	老的	祖父	被忽视的	,

当他晚上回家，发现可怜的老爷爷无人照料时，

[ænd; ənd] [left] ['desələt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] ;

and	left	desolate	in	his	blindness	;
和	左边	荒凉	在	他的	失明	;

失明后，他感到无比孤独;

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][næn; nɑːn][hɜːr'self] [sɪ'vɪrli] ['pʌnɪʃt] [baɪ] ['mɑːrθəz] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ænd; ənd] [kwɪk]

and	little	Nan	herself	severely	punished	by	Martha's	unkindness	and	quick
和	小的	楠	她自己	严重	受到惩罚	经过	玛莎的	不友善	和	快的

['tempər] ?

temper	?
脾气	?

小楠本人是否也因为玛莎的刻薄和暴躁脾气而受到了严厉的惩罚?

[nɑːt] [ðæt] ['mɑːrθə] [bɪ'keɪm] [bæd] ['sʌd(ə)nli] , [ɔːr][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd] [nɪ'glektfl] ;

Not	that	Martha	became	bad	suddenly	,	or	was	always	unkind	and	neglectful	;
不是	那	玛莎	成为	坏的	突然	,	或者	曾是	总是	不友善	和	疏忽	;

并不是说玛莎突然变坏了，或者一直冷漠无情、疏忽大意;

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr; hər][oʊld][self] [ə'gen] ,

there	were	times	when	she	was	her	old	self	again	,
那里	是	时代	什么时候	她	曾是	她	老的	自己	再次	,

有时她会恢复到以前的状态。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n] ['peɪʃntli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['stiːvənz] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ænd; ənd] [mɪs] ['ænz]

when	she	would	listen	patiently	enough	to	Stephen's	remonstrances	and	Miss	Anne's
什么时候	她	会	听	耐心	足够的	到	斯蒂芬的	抗议	和	错过	安妮的

['dʒent(ə)l] ['tiːtʃɪŋ] ;

gentle	teaching	;
温和的	教学	;

她总是耐心地听着斯蒂芬的劝诫和安妮小姐的温和教导;

[bʌt; bət] [jet] [ˈstiːvən] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [fiːl] [ʃʊr] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈdɪzməl] [tɔɪl]

but	yet	Stephen	could	never	feel	sure	,	when	he	was	at	his	dismal	toil
但	然而	史蒂芬	可以	绝不	感觉	当然	,	什么时候	他	曾是	在	他的	惨淡	辛劳

[ˌʌndərˈgraʊnd] ,

underground	,
地下	,

但斯蒂芬在地下从事着令人沮丧的苦役时，始终无法感到安心。

[ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] [raɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ˌoʊvərˈhed] .

that	all	things	were	going	on	right	in	his	home	overhead	.
那	全部	事物	是	去	在	正确的	在	他的	家	开销	.

所有的事情都发生在他头顶的家中。

[ˈɔːf(ə)n] [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)n] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [fɜːrnz] [ˈhɑːloʊ] ,

Often	and	often	,	as	he	looked	up	to	Fern's	Hollow	,
经常	和	经常	,	作为	他	看起来	向上	到	蕨类的	空洞的	,

他常常仰望着蕨谷，

[wer] [ðə; ði] [nuː] [red] - [brɪk] [haʊs] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ˈpleɪnli] ,

where	the	new	red	-	brick	house	was	now	to	be	seen	plainly	,
在哪里	这	新的	红色的	-	砖	房子	曾是	现在	到	是	已见	显然	,

现在，那座新建的红砖房清晰可见。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [set] [ɑːn] [ə; eɪ] [hɪl] , [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] [əˈgen] ,

like	a	city	set	on	a	hill	,	he	longed	to	be	back	again	,
喜欢	一个	城市	放	在	一个	爬坡道	,	他	渴望	到	是	后退	再次	,

他像一座建在山上的城市一样，渴望再次回到那里。

[ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [mʌnθs] [ænd; ənd] [wiːks] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði]

and	counted	the	months	and	weeks	until	the	spring	should	bring	home	the
和	计数	这	几个月	和	周	直到	这	春天	应该	带来	家	这

[gʊd] [ˈklɜːrdʒimən] [tuː; tə] - .

good	clergyman	to	Danesford	.
好的	牧师	到	-	.

他数着日子，盼望着春天到来，好让这位善良的牧师回到丹斯福德。

[wʌn] [deɪ] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪt] - [ˈgɝːlz] [fɔːr; fər] [ˈiːtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈdɪnər] ,

One	day	,	during	the	time	allowed	to	the	pit	-	girls	for	eating	their	dinner	,
一	天	,	期间	这	时间	允许	到	这	坑	-	女孩们	为了	吃	他们的	晚餐	,

有一天，在矿井女工们被允许吃晚饭的时间里，

[bes] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] - [ɪn] [ˈbreθləs] [heɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [ˈkæbɪn] .

Bess	came	running	over	the	cinderhills	in	breathless	haste	to	the	old	cabin	.
贝丝	来了	跑步	超过	这	-	在	喘不过气	匆忙	到	这	老的	舱	.

贝丝气喘吁吁地跑过煤渣堆，飞奔到那间旧木屋前。

[ˈmɑːrθə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪzi] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈstændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

Martha	had	been	busy	all	the	morning	,	and	was	still	standing	at	the
玛莎	有	到过	忙碌的	全部	这	早晨	,	和	曾是	仍然	常设	在	这

[ˈwɑːʃɪŋ] - [tʌb] ;

washing	-	tub	;
洗涤	-	浴缸	;

玛莎整个上午都很忙，现在还站在洗衣盆旁；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪkˈskjuːs] [fɔːr; fər] [ˈrestɪŋ] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [wen] [bes]

but	she	was	glad	of	an	excuse	for	resting	herself	,	and	when	Bess
但	她	曾是	高兴的	的	一个	原谅	为了	休息	她自己	,	和	什么时候	贝丝

[spræŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [dɔːr] - [sɪl] ,

sprang	over	the	door	-	sill	,
弹簧	超过	这	门	-	窗台	,

但她很高兴能有个借口休息，这时贝丝跳过门槛，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['veri] ['kɔːrdʒəli] .
she received her very cordially .
她 已收到 她 非常 诚挚地 .

她热情地接待了她。

- ['mɑːrθə] ! ['mɑːrθə] ! - [kraɪd] [bes] ; - [kʌm] [ə'weɪ] ['kwɪkli] .
' Martha ! Martha ! ' cried Bess ; ' come away quickly .
- 玛莎 ! 玛莎 ! - 哭 贝丝 ; - 来 离开 迅速地 .

“玛莎！玛莎！”贝丝喊道，“快走吧。”

[hɪəz] ['ændruː] [ðə; ði] ['pækmən] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʃɔːlz] , ['mɑːrθə] !
Here's Andrew the packman in the lane , with such shawls , Martha !
这里是 安德鲁 这 吃豆人 在 这 车道 , 和 这样的 披肩 , 玛莎 !

瞧瞧，安德鲁，那个在巷子里卖东西的，披着这样的披肩，玛莎！

[bluː] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [griːn] !
Blue and red and yellow and green !
蓝色的 和 红色的 和 黄色的 和 绿色的 !

蓝色、红色、黄色和绿色！

['oʊnli] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] - [piːs] ; [ænd; ənd] [ðiː] [kænst] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] .
Only five shillings a - piece ; and thee canst pay him a shilling a week .
仅有的 五 先令 一个 - 片 ; 和 你 罐 支付 他 一个 先令 一个 星期 .

每人只需五先令；你可以每周付给他一先令。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][biː; bi] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ] [ðiː] . -
Come along , and be sharp with thee . '
来 沿着 , 和 是 锋利的 和 你 . -

跟我来，但要保持清醒。

- [aɪv] [gɑːt][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə][spend] , - [sed] ['mɑːrθə] ['sʌlənli] .
' I've got no money to spend , ' said Martha sullenly .
- 我已经 得到 不 钱 到 花费 , - 说 玛莎 闷闷不乐地 .

“我没钱花，”玛莎闷闷不乐地说。

- ['stiːvən] [ɔːt] [tuː; tə][let] ['grænfɑːðər] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['ʃʊdənt]
' Stephen ought to let grandfather go into the House , and then we shouldn't
- 史蒂芬 应该 到 让 祖父 去 进入 这 房子 , 和 然后 我们 不应该
[biː; bi][soʊ] [pɪntʃt] .
be so pinched .
是 所以 捏 .

“斯蒂芬应该让祖父进议会，那样我们就不会这么拮据了。”

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['baɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][næn; nɑːn] ,
What with buying for him and little Nan ,
什么 和 购买 为了 他 和 小的 楠 ,

既要给他买东西，又要给小南买东西，

[aɪv] ['hɑːrdli][ə; eɪ] [bræs] ['fɑːrðɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][maɪ'self] . -
I've hardly a brass farthing in the world for myself . '
我已经 几乎 一个 黄铜 法辛 在 这 世界 为了 我 . -

我几乎身无分文。

- [aɪ'd][nɑːt] [pɪntʃ] , - [bes] ['ænsər] ; - [let] ['stiːvən] [pɪntʃ] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] .
' I'd not pinch , ' Bess answered ; ' let Stephen pinch if he will .
- ID 不是 捏 , - 贝丝 回答 ; - 让 史蒂芬 捏 如果 他 将要 .

“我不会去掐，”贝丝回答说；“如果斯蒂芬想掐，就让他掐吧。”

[waɪ] , [ɔːl][ðə; ði] [lædz] [ɪn] [botfiːld] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːk] [æt; ət] [ðiː] ,
Why , all the lads in Botfield are making a mock at thee ,
为什么 , 全部 这 小伙子们 在 博特菲尔德 是 制作 一个 嘲笑 在 你 ,

哎呀，博特菲尔德的所有小伙子都在嘲笑你。

['kɔ:lɪŋ] [ðiː] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [piːs] [ænd; ənd] ['græni] [fɜːrn] .

calling	thee	an	old	-	fashioned	piece	and	Granny	Fern	.
呼叫	你	一个	老的	-	造型	片	和	奶奶	蕨类	.

叫你老古董和蕨奶奶。

[bʌt; bət] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] , ['enihaʊ] ; ['ændruː] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] [də'rektli; daɪ'rektli] . -

But	come	and	look	,	anyhow	;	Andrew	will	be	gone	directly	.	'
但	来	和	看	,	无论如何	;	安德鲁	将要	是	已消失	直接地	.	-

但不管怎样，过来看看吧；安德鲁马上就要走了。

[bes] ['drægd] ['mɑːrθə] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪndər] - [hɪl] ,

Bess	dragged	Martha	by	the	arm	to	the	top	of	the	cinder	-	hill	,
贝丝	拖拽	玛莎	经过	这	手臂	到	这	顶部	的	这	煤渣	-	爬坡道	,

贝丝拽着玛莎的胳膊，把她拉到煤渣山顶上。

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][pɪt] - ['gɝːlz] ['klʌstərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['pækmən] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] .

where	they	could	see	the	pit	-	girls	clustering	round	the	packman	in	the	lane	.
在哪里	他们	可以	看	这	坑	-	女孩们	聚类	圆形的	这	吃豆人	在	这	车道	.

他们可以看到矿井女工们围在巷子里的搬运工身边。

[ðə; ði] [blæk] ['lɪnɪn] ['ræpər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [pæk] [wʌz; wəz] ['kærid] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

The	black	linen	wrapper	in	which	his	pack	was	carried	was	stretched	along	the
这	黑色的	亚麻布	包装纸	在	哪个	他的	盒	曾是	携带	曾是	拉伸	沿着	这

[hedʒ] ,

hedge	,
对冲	,

用来装他行囊的黑色亚麻布被铺在树篱上。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [spred] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [braɪt] - ['kʌlərd] [ʃɔːlz] [ænd; ənd]

and	upon	it	was	spread	a	great	show	of	bright	-	coloured	shawls	and
和	之上	它	曾是	传播	一个	伟大的	展示	的	明亮的	-	有色	披肩	和

['dresɪz] ,

dresses	,
连衣裙	,

上面铺满了色彩鲜艳的披肩和裙子，琳琅满目，令人目不暇接。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] ['flɪtɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] , ['kloʊsli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðer; ðər]

and	the	girls	were	flitting	from	one	to	another	,	closely	examining	their
和	这	女孩们	是	飞掠	从	一	到	其他	,	密切	检查	他们的

['kwɑːləti] ;

quality	;
质量	;

女孩们在她们之间来回走动，仔细检查她们的质量；

[waɪl] ['ænˌdruːz] [waɪf] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ig'zibitɪŋ] [iːtʃ] [ʃɔːl] [baɪ] [tɜːrnz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

while	Andrew's	wife	walked	up	and	down	,	exhibiting	each	shawl	by	turns	upon	her
尽管	安德鲁的	妻子	步行	向上	和	向下	,	展出	每个	披肩	经过	转弯	之上	她

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

安德鲁的妻子则来回走动，轮流将每条披肩披在肩上展示。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] ['mɑːrθə] ; [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðə; ði] [soʊp] - [sʌdz] [frʌm; frəm]

The	temptation	was	too	strong	for	Martha	;	she	wiped	the	soap	-	suds	from
这	诱惑	曾是	也	强的	为了	玛莎	;	她	擦拭	这	肥皂	-	泡沫	从

[hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['eɪprən] ,

her	arms	upon	her	apron	,
她	武器	之上	她	围裙	,

玛莎抵挡不住诱惑，用围裙擦掉了手臂上的肥皂泡。

[ænd; ənd][ræn][æz; əz] ['i:gərli] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪn] [æz; əz] [blæk] [bes] [hɜ:r'self] .

and	ran	as	eagerly	down	to	the	lane	as	Black	Bess	herself	.
和	跑	作为	急切地	向下	到	这	车道	作为	黑色的	贝丝	她自己	.

她像黑贝丝本人一样，兴高采烈地跑向小巷。

- [eɪ] ! [hɪəz] [ə; eɪ] [kli:n] , [taɪt] [læs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ! -

'	Eh	!	here's	a	clean	,	tight	lass	for	you	!	'
-	嗯	!	这里是	一个	干净的	,	紧的	小姐	为了	你	!	-

“嘿！给你介绍个干净利落的姑娘！”

[kraɪd] ['ændru:] , [kəm'pɛrɪŋ] ['mɑ:rθə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'graɪmd] [pɪt] - ['gɝ:lz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

cried	Andrew	,	comparing	Martha	with	the	begrimed	pit	-	girls	about	him	.
哭	安德鲁	,	比较	玛莎	和	这	肮脏的	坑	-	女孩们	关于	他	.

安德鲁叫道，他把玛莎和周围那些满身污垢的矿井女工作比较。

- [ðə; ði][best] [ʃɔ:l] [ɪn][maɪ] [pæk] ['iznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .

'	The	best	shawl	in	my	pack	isn't	good	enough	for	you	,	my	dear	.
-	这	最好的	披肩	在	我的	盒	不是	好的	足够的	为了	你	,	我的	亲爱的	.

“我背包里最好的披肩也配不上你，亲爱的。”

[pɪk] [ænd; ənd] [tʃu:z] .

Pick	and	choose	.
挑选	和	选择	.

随意挑选。

[dʒʌst] [meɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd] [aɪl] [ə'kɑ:mədeɪt] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [praɪs] . -

Just	make	your	own	choice	,	and	I'll	accommodate	you	about	the	price	.	'
只是	制作	你的	自己的	选择	,	和	患病的	容纳	你	关于	这	价格	.	-

你只要自己做决定，价格方面我会尽量满足你。

- [aɪv] [gɑ:t][noʊ] ['mʌni] , - [sed] ['mɑ:rθə] .

'	I've	got	no	money	,	'	said	Martha	.
-	我已经	得到	不	钱	,	-	说	玛莎	.

“我没钱，”玛莎说。

- [oʊ] , [ju:; jʊ][ænd; ənd] - [nɑ:t] ['kwɑ:rəl] [ə'baʊt] ['mʌni] , - [rɪ'plaɪd] ['ændru:] ; - [ju:; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] ,

'	Oh	,	you	and	me'll	not	quarrel	about	money	,	'	replied	Andrew	;	'	you	make	your	choice	,
-	哦	,	你	和	-	不是	争吵	关于	钱	,	-	回复	安德鲁	;	-	你	制作	你的	选择	,

“哦，你我不会为钱争吵的，”安德鲁回答说，“你自己做决定吧。”

[ænd; ənd] [aɪl] [weɪt] [jʊr; jər] [taɪm] .

and	I'll	wait	your	time	.
和	患病的	等待	你的	时间	.

我会等你。

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [maɪ] [raʊndz] ['prɪti] ['regjələr] ,

I'm	coming	my	rounds	pretty	regular	,
我是	未来	我的	回合	漂亮的	常规的	,

我经常来巡视，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɔ:r] [tu:] [ə'gen] [aɪ] [kʌm] , [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə] ['fɑ:ðər] .

and	you	can	put	up	a	shilling	or	two	agen	I	come	,	without	letting	on	to	father	.
和	你	能	放	向上	一个	先令	或者	二	代理	我	来	,	没有	出租	在	到	父亲	.

你可以再拿出一两先令给我，我回来的时候，不要让父亲知道。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [jʊə(r)] ['mærid] , [maɪ] [dɪr] ? -

But	maybe	you're	married	,	my	dear	?	'
但	或许	你是	已婚	,	我的	亲爱的	?	-

但也许你已经结婚了，亲爱的?

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['blʌʃɪŋ] .

'	No	,	'	she	answered	,	blushing	.
-	不	,	-	她	回答	,	脸红	.

“不，”她回答道，脸颊泛红。

- [its] [nɑːt][fɑːr] [ɔːf] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːl] [laɪk] [ðɪs]

'	It's	not	far	off	,	I'll	be	bound	,	'	he	continued	,	'	and	with	a	shawl	like	this
-	它是	不是	远的	离开	,	患病的	是	边界	,	-	他	持续	,	-	和	和	一个	披肩	喜欢	这

,

,

,

“应该不远了，我肯定能到，”他继续说道，“而且披着这样一条披肩，

[naʊ] , [juːd] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [fʊl] - [bloʊn] [roʊz] .

now	,	you'd	look	like	a	full	-	blown	rose	.
现在	,	你会	看	喜欢	一个	满的	-	吹	玫瑰	.

现在，你看起来就像一朵盛开的玫瑰。

[kʌm] , [aɪl] [nɑːt][biː; bi][hɑːrd][ə'pɑːn][juː; jʊ] , [æz; əz] [its] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [juːv] [delt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Come	,	I'll	not	be	hard	upon	you	,	as	it's	the	first	time	you've	dealt	with	me	.
来	,	患病的	不是	是	难的	之上	你	,	作为	它是	这	第一的	时间	你已经	已处理	和	我	.

别担心，我不会对你太苛刻，毕竟这是你第一次跟我打交道。

[ðæt] ['ʃɔːlz] [wɜːrθ] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [ɪf] [its] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] ,

That	shawl's	worth	ten	shillings	if	it's	worth	a	farthing	,
那	披肩的	值得	十	先令	如果	它是	值得	一个	法辛	,

那条披肩如果值四分之一便士，那就值十先令。

[ænd; ənd] [aɪl] [let] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] ; [hæf][ə; eɪ] [kraʊn]

and	I'll	let	you	have	it	for	seven	shillings	and	sixpence	;	half	a	crown
和	患病的	让	你	有	它	为了	七	先令	和	六便士	;	一半	一个	王冠

[daʊn] ,

down	,
向下	,

我七先令六便士就卖给你了；减半克朗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蕨谷(Fern's Hollow)
第5/8页

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [tɪl] [ɪts] [peɪd] [ʌp] . -
and **a** **shilling** **a** **fortnight** **till** **it's** **paid** **up** **.** **'**
和 一个 先令 一个 两星期 直到 它是 有薪酬的 向上 . -

每两周付一先令，直到还清为止。

['ændruː] [θruː] [ðə; ðɪ] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,
Andrew **threw** **the** **shawl** **over** **her** **shoulders** **,**
安德鲁 扔 这 披肩 超过 她 肩膀 ,

安德鲁把披肩披在她肩上，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['enviŋ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'sembld] ['gɜːlz] ,
and **turned** **her** **round** **to** **the** **envying** **view** **of** **the** **assembled** **girls** **,**
和 转向 她 圆形的 到 这 羡慕 看法 的 这 组装 女孩们 ,

她转过身，面对着聚集在一起的女孩们羡慕的目光。

[huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊdz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sɔɪld] [hændz] .
who **were** **not** **allowed** **to** **touch** **any** **of** **his** **goods** **with** **their** **soiled** **hands** **.**
WHO 是 不是 允许 到 触碰 任何 的 他的 商品 和 他们的 脏的 双手 .

他们不被允许用脏手触摸他的任何物品。

['mɑːrθə] ['sɔːftli] [stroʊkt] [ðə; ðɪ] [braɪt] [bluː] ['bɔːrdər] , [ænd; ənd] [felt] [ɪts] ['tekstʃər] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]
Martha **softly** **stroked** **the** **bright** **blue** **border** **,** **and** **felt** **its** **texture** **between** **her**
玛莎 轻轻 抚摸 这 明亮的 蓝色的 边界 , 和 毛毡 它是 质地 之间 她
['fɪŋgərz] ;
fingers **;**
手指 ;

玛莎轻轻抚摸着亮蓝色的边框，感受着指尖的质感；

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪbərətɪd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] ['weðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fʌnd]
while **she** **deliberated** **within** **herself** **whether** **she** **could** **not** **buy** **it** **from** **the** **fund**
尽管 她 深思熟虑 之内 她自己 无论 她 可以 不是 买 它 从 这 基金
[prəʊ'kjʊəd][baɪ][ðə; ðɪ] ['bɪlberi] ['pɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] .
procured **by** **the** **bilberry** **picking** **in** **the** **autumn** **.**
采购 经过 这 覆盆子 挑选 在 这 秋天 .

她一边思考着，一边琢磨着能不能用秋天采摘越橘所得的钱买下它。

[æz; əz] ['stiːvən] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ðə; ðɪ] [fʊl] [ə'maʊnt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɪð'drɔː] [ðə; ðɪ][hæf] -
As **Stephen** **had** **never** **known** **the** **full** **amount** **,** **she** **could** **withdraw** **the** **half** **-**
作为 史蒂芬 有 绝不 已知 这 满的 数量 , 她 可以 提取 这 一半 -
[kraʊn] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] ,
crown **without** **his** **knowledge** **,**
王冠 没有 他的 知识 ,

由于斯蒂芬从未知道全部金额，她可以在他不知情的情况下取出那半克朗。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪv] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɜːrnɪŋz] .
and **the** **sixpence** **a** **week** **she** **could** **save** **out** **of** **her** **own** **earnings** **.**
和 这 六便士 一个 星期 她 可以 节省 出去 的 她 自己的 收益 .

还有她每周能从自己的收入中省下的六便士。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , [waɪl] ['ændruː] [wʌz; wəz] ['bɑːrgənɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,
In **ten** **minutes** **,** **while** **Andrew** **was** **bargaining** **with** **some** **of** **the** **others** **,**
在 十 分钟 , 尽管 安德鲁 曾是 讨价还价 和 一些 的 这 其他的 ,

十分钟后，当安德鲁正和其他人讨价还价时，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [duː] [ˈeni] [lɔːŋgər] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]

she	came	to	the	conclusion	that	she	could	not	possibly	do	any	longer	without	a
她	来了	到	这	结论	那	她	可以	不是	可能	做	任何	更长	没有	一个

[nuː] [ʃɔːl] ;

new	shawl	;
新的	披肩	;

她得出结论，她再也不能没有一条新披肩了；

[soʊ] , [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈpækmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [əˈgen] [dəˈrektli; daɪˈrektli] ,

so	,	telling	the	packman	that	she	would	be	back	again	directly	,
所以	,	讲述	这	吃豆人	那	她	会	是	后退	再次	直接地	,

所以，她直接告诉了那个搬运工，她还会再回来。

[ʃiː; ʃi][ræn][æz; əz] [ˈswɪftli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsɪndər] - [hɪl] [ˈhoʊmwərdz] .

she	ran	as	swiftly	as	she	could	over	the	cinder	-	hill	homewards	.
她	跑	作为	迅速地	作为	她	可以	超过	这	煤渣	-	爬坡道	回家	.

她飞快地跑过煤渣山，朝家的方向跑去。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [bes] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ˈkæbɪn] [dɔːr]

In	her	hurry	to	accompany	Bess	to	the	lane	,	she	had	left	her	cabin	door
在	她	匆忙	到	陪伴	贝丝	到	这	车道	,	她	有	左边	她	舱	门

[ʌnˈfæsənd] ,

unfastened	,
解开	,

她急着陪贝丝去小巷，结果忘了锁上小屋的门。

[ˈnevər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən][pɪt][tuː; tə][hɜːr; hər][blaɪnd] [ˈgrænfɑːðər]

never	thinking	of	the	danger	of	the	open	pit	to	her	blind	grandfather
绝不	思维	的	这	危险	的	这	打开	坑	到	她	瞎的	祖父

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] .

and	the	child	.
和	这	孩子	.

她丝毫没有想到露天矿坑对她失明的祖父和孩子有多么危险。

[ˈlɪt(ə)l] [næn; nɑːn][hæd; həd] [bɪn] [ˈwiərɪŋ] [ɔːl] [ˈmɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntri] [ˈsʌnʃaɪn] ,

Little	Nan	had	been	wearying	all	morning	for	a	run	in	the	wintry	sunshine	,
小的	楠	有	到过	令人疲惫	全部	早晨	为了	一个	跑步	在	这	冬季	阳光	,

小楠一上午都在为在冬日阳光下跑步而疲惫不堪。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊz] [stiːm] [ʌv; əv] [ˈwɑːʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [hʌt] ;

out	of	the	close	steam	of	washing	in	the	small	hut	;
出去	的	这	关闭	蒸汽	的	洗涤	在	这	小的	小屋	;

从小屋里氤氲的洗衣蒸汽中走出来；

[bʌt; bət] [ˈmɑːrθə] [hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [rʌn] [əˈbaʊt] [əˈloʊn] ,

but	Martha	had	not	dared	to	let	her	run	about	alone	,
但	玛莎	有	不是	敢于	到	让	她	跑步	关于	独自的	,

但玛莎不敢让她独自到处乱跑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][duː][æt; ət] [fɜːrnz] [ˈhɑːloʊ] , [ɪn][ðer; ðər] [seɪf] [ˈgɑːrdn] .

as	she	had	been	used	to	do	at	Fern's	Hollow	,	in	their	safe	garden	.
作为	她	有	到过	用过的	到	做	在	蕨类的	空洞的	,	在	他们的	安全的	花园	.

就像她在弗恩谷安全的花园里经常做的那样。

[ˈæftər] [ˈmɑːrθə] [ænd; ənd] [blæk] [bes] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ,

After	Martha	and	Black	Bess	had	left	her	,
后	玛莎	和	黑色的	贝丝	有	左边	她	,

玛莎和黑贝丝离开她之后，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈwɪstfəli] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ;

the	child	stood	looking	wistfully	through	the	open	door	for	some	time	;
这	孩子	站立	寻找	怅然地	通过	这	打开	门	为了	一些	时间	;

孩子站在那里，若有所思地望着敞开的门，过了好一会儿；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] ['ventʃərd] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] - [sɪl] ,

but	at	last	she	ventured	over	the	door	-	sill	,
但	在	最后的	她	冒险	超过	这	门	-	窗台	,

但她最终还是冒险跨过了门槛。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['taɪni] [fi:t] ['peɪnfəli] [klaɪmd] [ðə; ði]['froʊz(ə)n][bæŋk][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ,

and	her	tiny	feet	painfully	climbed	the	frozen	bank	behind	the	house	,
和	她	微小的	脚	痛苦地	攀登	这	冷冻	银行	在后面	这	房子	,

她那双小脚艰难地爬上了房子后面的冰冻河岸。

[wens] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv]['gɜ:lz][ɪn][ðə; ði] [leɪn] [bɪ'loʊ] .

whence	she	could	see	the	group	of	girls	in	the	lane	below	.
何处	她	可以	看	这	团体	的	女孩们	在	这	车道	以下	.

从那里她可以看到下面巷子里的一群女孩。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪ] [daʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

Perhaps	she	would	have	found	her	way	down	to	them	,
也许	她	会	有	成立	她	方式	向下	到	他们	,

或许她会找到下去的路，

[bʌt; bət] ['mɑ:rθə] [hæd; həd] [bɪn] [krɔ:s] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

but	Martha	had	been	cross	with	her	all	the	morning	,
但	玛莎	有	到过	叉	和	她	全部	这	早晨	,

但玛莎整个上午都在生她的气。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['lɪt(ə)l] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['skoʊldɪŋ] .

and	the	child's	little	spirit	was	frightened	with	her	scolding	.
和	这	孩子的	小的	精神	曾是	害怕	和	她	责骂	.

孩子的幼小心灵被她的责骂吓坏了。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn] , ['sɔbiŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɪnd] [blu:] ['koʊldli][ə'pɑ:n]

She	turned	back	to	the	cabin	,	sobbing	,	for	the	north	wind	blew	coldly	upon
她	转向	后退	到	这	舱	,	啜泣	,	为了	这	北	风	吹	冷冷地	之上

[hɜ:r; hər] ;

her	;
她	;

她转身回到小屋，抽泣着，因为北风凛冽刺骨；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] ,

and	then	she	must	have	caught	sight	of	the	shaft	,
和	然后	她	必须	有	捕捉	视线	的	这	轴	,

然后她肯定看到了那根竖井。

[wer] ['sti:vən] [hæd; həd] [bɪn] ['θroʊɪŋ] [stoʊnz] [daʊn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ,

where	Stephen	had	been	throwing	stones	down	for	her	the	night	before	,
在哪里	史蒂芬	有	到过	投掷	石头	向下	为了	她	这	夜晚	前	,

前一天晚上，斯蒂芬曾在那里向她扔石头。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pər'su:] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [geɪm] [ə'loʊn] .

without	a	thought	of	the	little	one	trying	to	pursue	the	dangerous	game	alone	.
没有	一个	想法	的	这	小的	一	尝试	到	追求	这	危险的	游戏	独自的	.

完全没有想到那个小家伙会独自一人玩这种危险的游戏。

[æz; əz] ['mɑ:rθə] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði]['sɪndər] - [hɪl] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n]['lɪt(ə)l][næn; nɑ:n] , ['roʊzi] ,

As	Martha	came	over	the	cinder	-	hill	,	her	eyes	fell	upon	little	Nan	,	rosy	,
作为	玛莎	来了	超过	这	煤渣	-	爬坡道	,	她	眼睛	跌倒	之上	小的	楠	,	红润	,

['læfɪŋ] ,

laughing	,
笑	,

玛莎翻过煤渣山时，目光落在了小南身上，她脸颊红扑扑的，笑个不停。

['skri:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æz; əz][hɜ:r; hər]['taɪni][hændz] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [stoʊn] [haɪ] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər]

screaming	with	delight	as	her	tiny	hands	lifted	a	large	stone	high	above	her
尖叫	和	喜	作为	她	微小的	双手	抬起	一个	大的	石头	高的	多于	她

['kɜ:rli] [hed] ,

curly	head	,
卷曲	头	,

她高兴地尖叫着，用她的小手举起一块大石头，高高举过她卷曲的脑袋。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [ʌn'gɑ:rdɪd] ['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] .

while	she	bent	over	the	unguarded	margin	of	the	pit	.
尽管	她	弯曲	超过	这	无人看守	利润	的	这	坑	.

她弯下腰，倚靠在坑边毫无防护措施的地方。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] ['mɑ:rθə] [kʊd; kəd] [mu:v] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ægəni] [ʌv; əv] ['terər] ,

But	before	Martha	could	move	in	her	agony	of	terror	,
但	前	玛莎	可以	移动	在	她	痛苦	的	恐怖	,

但玛莎还没来得及在极度恐惧中做出任何动作，

[ðə; ði] ['hevi] [stoʊn] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [smɔ:l] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][næn; nɑ:n] , ['lɪt(ə)l][næn; nɑ:n]

the	heavy	stone	dropped	from	her	small	fingers	,	and	Nan	,	little	Nan
这	重的	石头	掉落	从	她	小的	手指	,	和	楠	,	小的	楠

, [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['roʊzi] ,

,	with	her	rosy	,
,	和	她	红润	,

那块沉重的石头从她的小指间滑落，而楠，小楠，她那红扑扑的，

['læfɪŋ] [feɪs] , [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['æftər][ˌaɪ 'ti:] .

laughing	face	,	had	fallen	after	it	.
笑	脸	,	有	倒下	后	它	.

笑脸随后倒下了。

['mɑ:rθə] ['nevər] [fər'gɑ:t] [ðæt] ['moʊmənt] .

Martha	never	forgot	that	moment	.
玛莎	绝不	忘了	那	片刻	.

玛莎永远不会忘记那一刻。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'weɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['meməri] , [ðer; ðər] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər][maɪnd][ɔ:l]

As	if	with	a	sudden	awaking	of	memory	,	there	flashed	across	her	mind	all
作为	如果	和	一个	突然	觉醒	的	记忆	,	那里	闪光灯	穿过	她	头脑	全部

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['sɪmp(ə)l] ,

the	child's	simple	,
这	孩子的	简单的	,

仿佛记忆突然苏醒，孩子时期所有单纯的记忆都闪现在她的脑海中。

['wɪnɪŋ] [weɪz] .

winning	ways	.
获胜	方式	.

制胜之道。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['daɪɪŋ] ['mʌðər] [ə'gen] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['helpləs] ['beɪbi][ɪn][hɜ:r; hər]

She	seemed	to	see	her	dying	mother	again	,	laying	the	helpless	baby	in	her
她	似乎	到	看	她	垂死	母亲	再次	,	躺下	这	无助	婴儿	在	她

[ɑ:rmz] ,

arms	,
武器	,

她仿佛又看到了自己垂死的母亲，母亲将无助的婴儿放在自己怀里。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

and	bidding	her	to	be	a	mother	to	it	.
和	投标	她	到	是	一个	母亲	到	它	.

并请求她做它的母亲。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [læst] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][næn; nɑːn] ,

She	heard	her	father's	last	charge	to	take	care	of	little	Nan	,
她	听到	她	父亲的	最后的	收费	到	拿	关心	的	小的	楠	,

她听到了父亲临终前的嘱咐，要好好照顾小楠。

[wen] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] .

when	he	also	was	passing	away	.
什么时候	他	还	曾是	通过	离开	.

他也正是在那时去世的。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['wɪkɪd] ['kerləsnəs] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] , ['stiːvənz] ['terəb(ə)l] ['sɑːroʊ] [ɪf] ['lɪt(ə)l]

Her	own	wicked	carelessness	and	neglect	,	Stephen's	terrible	sorrow	if	little
她	自己的	邪恶	疏忽	和	忽视	,	斯蒂芬的	糟糕的	悲哀	如果	小的

[næn; nɑːn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ded] ,

Nan	should	be	dead	,
楠	应该	是	死的	,

她自己的邪恶粗心和疏忽，以及如果小南死了，斯蒂芬将有多么悲痛欲绝，

[ɔːl][ðə; ði] ['woʊfl] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɔːlt] ,

all	the	woeful	consequences	of	her	fault	,
全部	这	悲惨的	结果	的	她	过错	,

她过错所造成的全部悲惨后果，

[wɜːr; wər] [stæmpt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['veri] ['bɪtər] [stroʊk] .

were	stamped	upon	her	heart	with	a	sudden	and	very	bitter	stroke	.
是	盖章	之上	她	心	和	一个	突然	和	非常	苦的	中风	.

仿佛一道突如其来的、极其痛苦的伤痕，深深地烙印在她的心上。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪn] [sɔː] [hɜːr; hər][stænd][æz; əz] [ɪf]

Those	who	were	watching	her	from	the	lane	saw	her	stand	as	if
那些	WHO	是	观看	她	从	这	车道	锯	她	站立	作为	如果

[træns'fɪkst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

transfixed	for	a	moment	;
呆若木鸡	为了	一个	片刻	;

从巷子里看着她的人看到她愣住了，仿佛被定住了一样；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [skriːm] , [wɪtʃ] [meɪd] ['evri] [wʌn] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] [stɑːrt][wɪð; wɪθ]

and	then	a	piercing	scream	,	which	made	every	one	within	hearing	start	with
和	然后	一个	冲孔	尖叫	,	哪个	制成	每一个	一	之内	听力	开始	和

['terər] ,

terror	,
恐怖	,

随后传来一声刺耳的尖叫，吓得所有在场的人都吓得魂飞魄散。

[ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['frɔːsti] [er] , [æz; əz] ['mɑːrθə] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

rang	through	the	frosty	air	,	as	Martha	sprang	forward	to	the	mouth	of	the	old
响铃	通过	这	霜冻	空气	,	作为	玛莎	弹簧	向前	到	这	嘴	的	这	老的

[pɪt] ,

pit	,
坑	,

玛莎纵身跃向旧矿坑口，声音在寒冷的空气中回荡。

[ænd; ənd] , ['pɪrɪŋ] [daʊn] [ɪts][dɑːrk][ænd; ənd] ['næroʊ] [depθs] ,

and	,	peering	down	its	dark	and	narrow	depths	,
和	,	窥视	向下	它是	黑暗的	和	狭窄的	深度	,

然后，向下凝视它黑暗狭窄的深处，

[kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪ'sɜːrn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['fɪgjər] ['laɪɪŋ] ['moʊʃnləs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

could	just	discern	a	little	white	figure	lying	motionless	at	the	bottom	of	the
可以	只是	辨别	一个	小的	白色的	数字	说谎	静止不动	在	这	底部	的	这

[ʃæft] .

shaft	.
轴	.

隐约看到一个白色的小身影一动不动地躺在井底。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ə; eɪ] ['brʌðɝz] [griːf] .

A	BROTHER'S	GRIEF	.
一个	兄弟	悲伤	.

兄弟之殇。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] [nuː]

In	a	very	short	time	all	the	people	at	work	on	the	surface	of	the	mine	knew
在	一个	非常	短的	时间	全部	这	人们	在	工作	在	这	表面	的	这	矿	知道

[ðæt] ['stiːvən] [fɜːrnz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [ded] — ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [pɪt] [wer] [hiː; hi]

that	Stephen	Fern's	little	sister	was	dead	—	lying	dead	in	the	very	pit	where	he
那	史蒂芬	蕨类的	小的	姐姐	曾是	死的	—	说谎	死的	在	这	非常	坑	在哪里	他

[wʌz; wəz] [ðen] ['leɪbərɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

was	then	labouring	for	her	,
曾是	然后	劳动	为了	她	,

很快，矿井地面上所有工作的人都知道斯蒂芬·费恩的小妹妹死了——就躺在他当时正在为她辛勤劳作的矿井里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

with	the	spirit	and	strength	and	love	of	a	father	rather	than	a
和	这	精神	和	力量	和	爱	的	一个	父亲	相当	比	一个

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

带着父亲般的精神、力量和爱，而不是兄弟般的情谊。

['evri] [feɪs] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'kæst][ænd; ənd] [greɪv] ; [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz]

Every	face	was	overcast	and	grave	;	and	many	of	the	boys	and	girls
每一个	脸	曾是	灰蒙蒙	和	严重	;	和	许多	的	这	男孩们	和	女孩们

[wɜːr; wər] ['wiːpɪŋ] ,

were	weeping	,
是	哭泣	,

每个人的脸色都阴沉而严肃；许多男孩女孩都在哭泣。

[fɔːr; fər]['lɪt(ə)l][næn; nɑːn][hæd; həd] [en'dɪəd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

for	little	Nan	had	endeared	herself	to	them	all	since	she	came	to	live
为了	小的	楠	有	可爱的	她自己	到	他们	全部	自从	她	来了	到	居住

[æt; ət][ðə; ði]['sɪndər] - [hɪl] ['kæbɪn] .

at	the	cinder	-	hill	cabin	.
在	这	煤渣	-	爬坡道	舱	.

自从小楠搬到煤渣山小屋居住以来，她就赢得了所有人的喜爱。

[tɪm] [felt] [feɪnt] [ænd; ənd] [hɑːrt] - [sɪk] , ['ɔːlmoʊst] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði]

Tim	felt	faint	and	heart	-	sick	,	almost	wishing	he	could	have	perished	in	the
蒂姆	毛毡	头晕的	和	心	-	生病的	,	几乎	祝	他	可以	有	遇难	在	这

['tʃaɪldz] [sted] ,

child's	stead	,
孩子的	坚定	,

蒂姆感到一阵眩晕和心痛，几乎希望自己能代替孩子死去。

[fɔːr; fər] [pʊr] ['stiːvənz] [seɪk] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [raʊz] [hɪm'self] ,

for	poor	Stephen's	sake	;	but	he	had	to	rouse	himself	,
为了	贫穷的	斯蒂芬的	清酒	;	但	他	有	到	唤醒	他自己	,

为了可怜的斯蒂芬，他不得不振作起来。

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bæŋksmən][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃaʊt] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['taɪdɪŋz] [daʊn] [ðə; ði]

for	one	of	the	banksmen	was	going	to	shout	the	terrible	tidings	down	the
为了	一	的	这	银行家	曾是	去	到	喊	这	糟糕的	消息	向下	这

[ʃæft] ;

shaft	;
轴	;

因为其中一名矿井工人正要向下井口大声喊出这个可怕的消息；

[ænd; ənd] [ɪf] ['stiːvən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [nɪr] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət][wɜːrk] ['fɑːrðər] [ɪn][ðə; ði][pɪt] ,

and	if	Stephen	should	be	near	,	instead	of	being	at	work	farther	in	the	pit	,
和	如果	史蒂芬	应该	是	靠近	,	反而	的	存在	在	工作	更远	在	这	坑	,

如果斯蒂芬不在矿井深处工作，而是在附近，

[ðə; ði][wɜːrdz] [wʊd] [fɔːl][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['sɔːfnɪŋ] [ɔːr][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

the	words	would	fall	upon	him	without	any	softening	or	preparation	.
这	字	会	落下	之上	他	没有	任何	软化	或者	准备	.

这些话语毫无预兆地落在他身上，没有丝毫缓和或准备。

[hiː; hi] [ɪm'plɔːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd][rʌn][ænd; ənd] [tel] [mɪs] [æn] ;

He	implored	them	to	wait	until	he	could	run	and	tell	Miss	Anne	;
他	恳求	他们	到	等待	直到	他	可以	跑步	和	告诉	错过	安妮	;

他恳求他们等他，直到他能跑去告诉安妮小姐；

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] [mɪs] [æn] [hɜːr'self] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][pɪt] ,

but	while	he	was	speaking	they	saw	Miss	Anne	herself	coming	towards	the	pit	,
但	尽管	他	曾是	请讲	他们	锯	错过	安妮	她自己	未来	向	这	坑	,

但就在他说话的时候，他们看到安妮小姐正朝矿坑走来。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ruːmər] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]

her	face	very	pale	and	sorrowful	,	for	the	rumour	had	reached	the
她	脸	非常	苍白	和	悲伤	,	为了	这	谣言	有	达到	这

['mæstɚz] [haʊs] ,

master's	house	,
硕士学位	房子	,

她脸色苍白，满脸悲伤，因为谣言已经传到了主人家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [miːt] ['stiːvən] , [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ðæt]

and	she	was	hastening	to	meet	Stephen	,	and	comfort	him	,	if	that
和	她	曾是	加速	到	见面	史蒂芬	,	和	舒适	他	,	如果	那

[wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] .

were	possible	.
是	可能的	.

她急忙去见斯蒂芬，如果可能的话，想安慰他。

- [oʊ] , [mɪs] [æn] ! - [kraɪd] [tɪm] ; - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [pʊr] ['stiːvən] ,

'	Oh	,	Miss	Anne	!	'	cried	Tim	;	'	it	will	kill	poor	Stephen	,
-	哦	,	错过	安妮	!	-	哭	蒂姆	;	-	它	将要	杀	贫穷的	史蒂芬	,

“哦，安妮小姐！”蒂姆喊道，“这会害死可怜的斯蒂芬的！”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)n] [laɪk] .

if	it	come	upon	him	sudden	like	.
如果	它	来	之上	他	突然	喜欢	.

如果它突然降临到他身上。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði][oʊld][pɪt][tuː; tə] [wer] [pʊr] ['lɪt(ə)l][næn; nɑːn][hæz; həz]['fɔːlən] ;

I	know	the	way	through	the	old	pit	to	where	poor	little	Nan	has	fallen	;
我	知道	这	方式	通过	这	老的	坑	到	在哪里	贫穷的	小的	楠	有	倒下	;

我知道穿过那条旧矿井的路，可怜的小南就掉下去了；

[ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɜːr; hər] .

and	I'll	go	and	find	her	.
和	患病的	去	和	寻找	她	.

我会去找她。

[ðə; ði] [ruːfs] [drɑːpt] [ɪn] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [kriːp] [ə'lɔːŋ] .

The	roof's	dropped	in	,	and	only	a	boy	could	creep	along	.
这	屋顶	掉落	在	,	和	仅有的	一个	男生	可以	潜行者	沿着	.

屋顶塌了，只有男孩才能悄悄地爬过去。

[bʌt; bət] [huːz] [tuː; tə] [tel] ['stiːvi] ?

But	who's	to	tell	Stevie	?
但	谁是	到	告诉	史蒂夫	?

但谁又能告诉史蒂夫呢?

[oʊ] , [mɪs] [æn] , ['kudnt] [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm]['dʒentli][jʊr; jər]

Oh	,	Miss	Anne	,	couldn't	you	go	down	with	me	,	and	tell	him	gently	your
哦	,	错过	安妮	,	不能	你	去	向下	和	我	,	和	告诉	他	轻轻地	你的

[oʊn] [self] ? -

own	self	?	'
自己的	自己	?	-

哦，安妮小姐，您能不能跟我一起下去，亲自委婉地告诉他呢?

- [jes] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] , - [sed] [mɪs] [æn] , ['wiːpɪŋ] .

'	Yes	,	I	will	go	,	'	said	Miss	Anne	,	weeping	.
-	是的	,	我	将要	去	,	-	说	错过	安妮	,	哭泣	.

“是的，我会去的，”安妮小姐哭着说。

[ˌʌndər'graʊnd] , [ɪn] [ðoʊz] [loʊ] , [dɑːrk] , [pent] - [ʌp] ['gælərɪz] , ['laɪtɪd] ['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

Underground	,	in	those	low	,	dark	,	pent	-	up	galleries	,	lighted	only	here	and	there
地下	,	在	那些	低的	,	黑暗的	,	五角星	-	向上	画廊	,	照明	仅有的	这里	和	那里

[baɪ][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [læmp] ,

by	a	glimmering	lamp	,
经过	一个	微光	灯	,

在地下，在那些低矮、黑暗、压抑的走廊里，只有零星的灯光闪烁着。

[ðə; ði] ['kɑːljɚz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [æt; ət][ðer; ðər] ['leɪbər] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ]

the	colliers	were	busy	at	their	labours	,	unconscious	of	all	that	was	happening
这	煤矿	是	忙碌的	在	他们的	劳动	,	无意识	的	全部	那	曾是	发生

[ˌoʊvər'hed] .

overhead	.
开销	.

煤工们忙着劳作，对头顶上发生的一切浑然不觉。

['stiːvən] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Stephen	was	at	work	at	some	distance	from	the	others	,
史蒂芬	曾是	在	工作	在	一些	距离	从	这	其他的	,

斯蒂芬当时在离其他人一段距离的地方工作。

['ləʊdɪŋ] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [smɔːl] [skwer] ['wægənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blɑːks] [ʌv; əv] [koʊl] [wɪtʃ] [hiː; hi]

loading	a	train	of	small	square	waggons	with	the	blocks	of	coal	which	he
加载中	一个	火车	的	小的	正方形	马车	和	这	积木	的	煤炭	哪个	他

[ænd; ənd] [blæk] ['tɔmpsn] [hæd; həd] [pɪkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	Black	Thompson	had	picked	out	of	the	earth	.
和	黑色的	汤普森	有	挑选	出去	的	这	地球	.

他和布莱克·汤普森从地里挖出的煤块，被装上了一列小型方形货车。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [hɪmz] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][næn; nɑːn]

He	was	singing	softly	to	himself	the	hymns	that	he	and	little	Nan
他	曾是	歌唱	轻轻	到	他自己	这	赞美诗	那	他	和	小的	楠

[hæd; həd] [bɪn] ['lɜːrnɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [ɪn][ðə; ði] [red] ['græv(ə)l][pɪt] ;

had	been	learning	during	the	summer	in	the	Red	Gravel	Pit	;
有	到过	学习	期间	这	夏天	在	这	红色的	碎石	坑	;

他轻声哼唱着他和小南在红砂石坑度过夏天时学到的赞美诗；

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] ['lɪt(ə)l][næn; nɑːn][wʌz; wəz][pər'hæps] ['sɪŋɪŋ] [ðem; ðəm]

and	he	smiled	as	he	fancied	that	little	Nan	was	perhaps	singing	them
和	他	微笑	作为	他	幻想	那	小的	楠	曾是	也许	歌唱	他们

['oʊvər][æz; əz] [wel] [baɪ][ðə; ði]['kæbɪn]['faɪər] .

over	as	well	by	the	cabin	fire	.
超过	作为	出色地	经过	这	舱	火	.

他微笑着想象着，小南或许也在小屋的炉火旁为他们唱歌。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [pʊr] [bɔɪ] , [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [tɪm] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

He	did	not	know	,	poor	boy	,	that	at	that	moment	Tim	was	creeping	through	the
他	做过	不是	知道	,	贫穷的	男生	,	那	在	那	片刻	蒂姆	曾是	爬行	通过	这

['waɪndɪŋ] ,

winding	,
绕线	,

可怜的孩子，他不知道，就在那一刻，蒂姆正沿着蜿蜒的小路悄悄溜进来。

[blɑːkt] - [ʌp] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [soʊ] [lɔːŋ] [ˌʌn'trɑːdn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ʃæft]

blocked	-	up	passages	,	so	long	untrodden	,	to	the	bottom	of	the	old	shaft
已屏蔽	-	向上	段落	,	所以	长的	未踏足的	,	到	这	底部	的	这	老的	轴

;

;

;

长期无人踏足的堵塞通道直通旧竖井底部；

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['berɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə; eɪ][sæd] , [sæd]

and	that	when	he	returned	he	would	be	bearing	in	his	arms	a	sad	,	sad
和	那	什么时候	他	返回	他	会	是	轴承	在	他的	武器	一个	伤心	,	伤心

['bɜːrd(ə)n] ,

burden	,
负担	,

当他回来时，怀里将怀抱着一份无比悲伤的重担。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [terz] [wʊd] [fɔːl] [ˌʌnə'veɪlɪŋli] .

upon	which	his	tears	would	fall	unavailingly	.
之上	哪个	他的	眼泪	会	落下	徒劳无功	.

然而，他的眼泪却无济于事。

['stiːvənz] ['kɒmreɪdz] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['veri] ['kwaɪət] ,

Stephen's	comrades	were	all	of	a	sudden	very	quiet	,
斯蒂芬的	同志们	是	全部	的	一个	突然	非常	安静的	,

斯蒂芬的同伴们突然变得异常安静。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['pɪkˌæks] [noʊ][lɔːŋgər] [geɪv] [dʌl] ['mʌfld] [θʌmps] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːm] [ʌv; əv][koʊl] ;

and	their	pickaxes	no	longer	gave	dull	muffled	thumps	upon	the	seam	of	coal	;
和	他们的	镐	不	更长	给予	乏味的	闷音	咚咚	之上	这	接缝	的	煤炭	;

他们的镐头不再发出沉闷的敲击煤层的声音；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [haʊ] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

but	he	was	too	busy	to	notice	how	idle	and	still	they	were	.
但	他	曾是	也	忙碌的	到	注意	如何	闲置的	和	仍然	他们	是	.

但他忙得没空注意他们有多么闲散和安静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [koʊl] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['maɪldnəs] ,

It	was	only	when	Cole	spoke	to	him	,	in	a	tone	of	extraordinary	mildness	,
它	曾是	仅有的	什么时候	油菜	辐	到	他	,	在	一个	语气	的	非凡的	温和	,

只有当科尔用一种异常温和的语气和他说话时，

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] [ænd; ənd] ['tɔɪlsəm] [ɪm'plɔɪmənt] .

that	the	boy	paused	in	his	rough	and	toilsome	employment	.
那	这	男生	暂停	在	他的	粗糙的	和	辛苦	就业	.

男孩停下了手中繁重而艰苦的工作。

- [maɪ] [læd] , - [sed] [koʊl] , - [mɪs] ['ænz] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði][pɪt] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər]

'	My	lad	,	'	said	Cole	,	'	Miss	Anne's	come	down	the	pit	,	and	she's	asking	for
-	我的	小伙子	,	-	说	油菜	,	-	错过	安妮的	来	向下	这	坑	,	和	她是	问	为了

[ðiː] . -

thee	.	'
你	.	-

“我的孩子，”科尔说，“安妮小姐下矿井来找你了。”

- [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [ʃiːd] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] , - [kraɪd] ['stiːvən] ,

'	She	promised	she'd	come	some	day	,	'	cried	Stephen	,
-	她	承诺	棚	来	一些	天	,	-	哭	史蒂芬	,

“她答应过总有一天会来的，”斯蒂芬哭着说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɪkər] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

with	a	thrill	of	pleasure	and	a	quicker	throbbing	of	his	heart	,
和	一个	刺激	的	乐趣	和	一个	更快	悸动	的	他的	心	,

伴随着一阵阵快感和更快的心跳，

[æz; əz][hiː; hi]['dɑːrtɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [pæðz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔftiə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['oʊpən] [speɪs]

as	he	darted	along	the	narrow	paths	to	the	loftier	and	more	open	space
作为	他	飞镖	沿着	这	狭窄的	路径	到	这	更高	和	更多的	打开	空间

[nɪr] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] ,

near	the	bottom	of	the	shaft	,
靠近	这	底部	的	这	轴	,

他沿着狭窄的小路飞奔向竖井底部附近更高更开阔的空间。

[wer] [mɪs] [æn] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

where	Miss	Anne	was	waiting	for	him	.
在哪里	错过	安妮	曾是	等待	为了	他	.

安妮小姐在那里等他。

[ðə; ði] ['kʌvərd] [læmps] [geɪv] [tuː] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [haʊ] [peɪl] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] -

The	covered	lamps	gave	too	little	light	for	him	to	see	how	pale	and	sorrow	-
这	涵盖	灯	给予	也	小的	光	为了	他	到	看	如何	苍白	和	悲哀	-

['strɪkən] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ;

stricken	she	looked	;
受打击的	她	看起来	;

被遮盖的灯火太暗，他看不清她脸色苍白、悲伤不已的样子；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɑːləm] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [sæŋk] ['diːpli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

but	the	solemn	tenderness	of	her	voice	sank	deeply	into	his	heart	.
但	这	庄严	压痛	的	她	嗓音	沉没	深	进入	他的	心	.

但她声音中那份庄重的温柔却深深地触动了他的心。

- ['stiːvən] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

'	Stephen	,	my	dear	boy	,	'	she	said	,	'	are	you	sure	that	I	care	for	you	,
-	史蒂芬	,	我的	亲爱的	男生	,	-	她	说	,	-	是	你	当然	那	我	关心	为了	你	,

“斯蒂芬，我亲爱的孩子，”她说，“你确定我关心你吗？”

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][let] ['eni] ['trʌb(ə)l] [kʌm] [ə'pɑːn][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][help][ˌaɪ 'tiː] ? -

and	would	not	let	any	trouble	come	upon	you	if	I	could	help	it	?	'
和	会	不是	让	任何	麻烦	来	之上	你	如果	我	可以	帮助	它	?	-

如果我能帮上忙，我绝不会让您遭遇任何麻烦。

- [jes] , ['ʃʊrli] , [mɪs] [æn] , - ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] ['wʌndrɪŋli] .

'	Yes	,	surely	,	Miss	Anne	,	'	answered	the	boy	wonderingly	.
-	是的	,	一定	,	错过	安妮	,	-	回答	这	男生	惊奇地	.

“是的，当然，安妮小姐，”男孩疑惑地回答道。

- [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] ['kɛrz] [mʌtʃ] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ;

'	Your	Father	which	is	in	heaven	cares	much	more	for	you	,	'	she	continued	;
-	你的	父亲	哪个	是	在	天堂	关心	很多	更多的	为了	你	,	-	她	持续	;

“你们在天上的父比你们更关心你们，”她继续说道；

- [bʌt; bət] " [huːm] [ðə; ði] [lɔːrd] ['lʌvθ] [hiː; hi] [tʃeɪstɪnɛθ] , [ænd; ənd] ['evri] [sʌn] [huːm]

'	but	"	whom	the	Lord	loveth	He	chasteneth	,	and	scourgeth	every	son	whom
-	但	"	谁	这	主	爱	他	惩戒	,	和	灾祸	每一个	儿子	谁

[hiː; hi] [rɪ'siːvɪθ] .

He	receiveth	.
他	接收	.

“但是，主所爱的，他必管教，又鞭打凡所收纳的儿子。”

" [gɑːd][ɪz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][hɪz; ɪz][sʌn] , ['stiːvən] .

"	God	is	dealing	with	you	as	His	son	,	Stephen	.
"	上帝	是	处理	和	你	作为	他的	儿子	,	史蒂芬	.

“上帝对待你就像对待他的儿子一样，斯蒂芬。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [ber] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [sent] [baɪ][hɪm; ɪm] ? -

Can	you	bear	the	sorrow	which	is	sent	by	Him	?	'
能	你	熊	这	悲哀	哪个	是	发送	经过	他	?	-

你能承受祂所降下的悲伤吗?

- [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

'	If	the	Lord	Jesus	will	help	me	,	'	he	murmured	.
-	如果	这	主	耶稣	将要	帮助	我	,	-	他	低声说道	.

“如果主耶稣能帮助我的话，”他喃喃自语道。

- [hiː; hi] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] , - [sed] [mɪs] [æn] - [oʊ] , ['stiːvən] , ['stiːvən] ,

'	He	will	help	you	,	my	poor	boy	,	'	said	Miss	Anne	'	Oh	,	Stephen	,	Stephen	,
-	他	将要	帮助	你	,	我的	贫穷的	男生	,	-	说	错过	安妮	-	哦	,	史蒂芬	,	史蒂芬	,

“他会帮助你的，我可怜的孩子，”安妮小姐说。“哦，斯蒂芬，斯蒂芬，

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

how	can	I	tell	you	?
如何	能	我	告诉	你	?

我该如何告诉你呢?

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][næn; nɑːn] , ['aʊər; ɑːr] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [hæz; həz] ['fɔːlən] [daʊn] [ðə; ði][oʊld] [ʃæft] . -

Our	little	Nan	,	our	precious	little	child	,	has	fallen	down	the	old	shaft	.	'
我们的	小的	楠	,	我们的	宝贵的	小的	孩子	,	有	倒下	向下	这	老的	轴	.	-

我们的小奶奶，我们珍贵的小宝贝，掉进了那口旧矿井里。

['stiːvən] [riːld] ['gɪdɪli] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

Stephen	reeled	giddily	,	and	would	have	sunk	to	the	ground	,
史蒂芬	卷曲	欣喜若狂	,	和	会	有	沉没	到	这	地面	,

斯蒂芬头晕目眩，几乎要瘫倒在地。

[bʌt; bət] [koʊl] [held] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] ,

but	Cole	held	him	up	in	his	strong	arms	,
但	油菜	握住	他	向上	在	他的	强的	武器	,

但科尔用他强壮的双臂将他抱了起来。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ['gæðərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] ['sɒbz] ,

while	his	comrades	gathered	about	him	with	tears	and	sobs	,
尽管	他的	同志们	聚集	关于	他	和	眼泪	和	啜泣	,

他的战友们围在他身边，泪流满面，啜泣不已。

[wɪtʃ] [priˈventid] [ðem; ðəm] [ˈʌtərɪŋ] [ˈeni] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] .

which	prevented	them	uttering	any	words	of	consolation	.
哪个	阻止	他们	发出声音	任何	字	的	安慰	.

这使得他们无法说出任何安慰的话语。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˈlisnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

But	he	could	not	have	listened	to	them	.
但	他	可以	不是	有	听着	到	他们	.

但他不可能听他们的。

[hiː; hi] [ˈfænsɪd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈpætərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnænz] [ˈlɪt(ə)l] [fiːt] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈlæfɪŋ]

He	fancied	he	heard	the	pattering	of	Nan's	little	feet	,	and	saw	her	laughing
他	幻想	他	听到	这	打节拍	的	奶奶的	小的	脚	,	和	锯	她	笑

[feɪs] .

face	.
脸	.

他仿佛听到了奶奶的小脚丫的脚步声，看到了她笑着的脸。

[bʌt; bət] [noʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不!

[hiː; hi] [hɜːrd] [ɪnˈsted] [ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈfutsteps] [ʌv; əv] [tɪm] ,

he	heard	instead	the	dull	and	lingering	footsteps	of	Tim	,
他	听到	反而	这	乏味的	和	挥之不去的	脚步声	的	蒂姆	,

他听到的却是蒂姆沉闷而缓慢的脚步声。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlaɪfləs] [fɔːrm] [ˈfoʊldɪd] [frʌm; frəm] [saɪt] [ɪn] [ˈtɪmz] [ˈdʒækɪt] .

and	saw	a	little	lifeless	form	folded	from	sight	in	Tim's	jacket	.
和	锯	一个	小的	无生命	形式	折叠	从	视线	在	蒂姆的	夹克	.

看到蒂姆的夹克里蜷缩着一个毫无生气的小身影。

- [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [læs] - [ʌd] [daɪ] [ˈveri] [ˈiːzi] , - [ˈwɪspəd] [koʊl] , [ˈpæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [taɪtər] [raʊnd]

'	The	little	lass	'	ud	die	very	easy	,	'	whispered	Cole	,	passing	his	arm	tighter	round
-	这	小的	小姐	-	ud	死	非常	简单的	,	-	低声说道	油菜	,	通过	他的	手臂	更紧	圆形的

[ˈstiːvən] ;

Stephen	;
史蒂芬	;

“这小姑娘死得很快，”科尔低声说道，同时将手臂更紧地搂住斯蒂芬；

- [ænd; ənd] [ʃiːz] [ʌp] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈeɪndʒəlz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [ˈrekən] . -

'	and	she's	up	in	heaven	among	the	angels	by	this	time	,	I	reckon	.	'
-	和	她是	向上	在	天堂	之中	这	天使	经过	这	时间	,	我	估计	.	-

“我想，她现在应该已经在天堂和天使们在一起了。”

[ˈstiːvən] [druː] [hɪmˈself] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈkoʊlz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [ˈstægərd] [ˈfɔːrwərd] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [miːt] [tɪm] ;

Stephen	drew	himself	away	from	Cole's	arm	,	and	staggered	forward	a	step	or	two	to	meet	Tim	;
史蒂芬	画	他自己	离开	从	科尔的	手臂	,	和	交错	向前	一个	步	或者	二	到	见面	蒂姆	;

斯蒂芬挣脱了科尔的手臂，踉跄着向前走了一两步，与蒂姆会合；

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [sæd] [ˈbɜːrd(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

when	he	took	the	sad	burden	from	him	,	and	sat	down	without	a	word	,
什么时候	他	采取	这	伤心	负担	从	他	,	和	卫星	向下	没有	一个	单词	,

当他替他卸下悲伤的重担，一言不发地坐下时，

[ˈpresɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkloʊsli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] .

pressing	it	closely	to	his	breast	.
紧迫	它	密切	到	他的	胸部	.

他把它紧紧地贴在胸前。

[hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] [tʌtʃt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

His	**perfect**	**silence**	**touched**	**all**	**about**	**him**	**.**
他的	完美的	沉默	感动	全部	关于	他	.

他那完美的沉默感动了周围的每一个人。

[mɪs] [æn] [hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] [groʊn] [ə'laʊd]

Miss	**Anne**	**hid**	**her**	**face**	**in**	**her**	**hands**	**,**	**and**	**some**	**of**	**the**	**men**	**groaned**	**aloud**
错过	安妮	隐藏	她	脸	在	她	双手	,	和	一些	的	这	男人	呻吟	大声

.

:

.

安妮小姐用双手捂住了脸，一些男人大声呻吟起来。

- [ðə; ði][oʊld][pɪt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [brɪkt] [ʌp] ['jɪrz] [ə'goʊ] , - [sed] [koʊl] ;

'	**The**	**old**	**pit**	**ought**	**to**	**have**	**been**	**bricked**	**up**	**years**	**ago**	**,**	**'**	**said**	**Cole**	**;**
-	这	老的	坑	应该	到	有	到过	砖砌	向上	年	前	,	-	说	油菜	;

科尔说："那个旧矿坑早就应该用砖砌起来了。"

- [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [deθ] [wɪl] [biː; bi][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mæstɚz] [hed] . -

'	**the**	**child's**	**death**	**will**	**be**	**upon**	**the**	**master's**	**head**	**.**	**'**
-	这	孩子的	死亡	将要	是	之上	这	硕士学位	头	.	-

"孩子的死将归咎于主人。"

- ['itl] [ɔːl][goʊ][tuː; tə][wʌn] ['rekənɪŋ] , - ['mʌtəd] [blæk] ['tɔmpsn] .

'	**It'll**	**all**	**go**	**to**	**one**	**reckoning**	**,**	**'**	**muttered**	**Black**	**Thompson**	**.**
-	它将	全部	去	到	一	清算	,	-	低声说道	黑色的	汤普森	.

"这一切终将得到清算，"布莱克·汤普森喃喃自语道。

[bʌt; bət] ['stiːvən] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər][wɜːrdz] .

But	**Stephen**	**seemed**	**not**	**to**	**hear**	**their**	**words**	**.**
但	史蒂芬	似乎	不是	到	听到	他们的	字	.

但斯蒂芬似乎没有听到他们的话。

[stɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] [klɑːspt] ['taɪtli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [ʌv; əv]

Still	**,**	**with**	**the**	**child**	**clasped**	**tightly**	**to**	**him**	**,**	**he**	**waited**	**for**	**the**	**lowering**	**of**
仍然	,	和	这	孩子	紧握	紧紧	到	他	,	他	等待	为了	这	降低	的

[ðə; ði][skɪp] ,

the	**skip**	**,**
这	跳过	,

他紧紧抱着孩子，等待着垃圾箱放下来。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] , [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	**when**	**it**	**descended**	**,**	**he**	**seated**	**himself**	**in**	**it**	**without**	**lifting**	**up**	**his**	**head**	**,**
和	什么时候	它	下降	,	他	坐着	他自己	在	它	没有	举重	向上	他的	头	,

当电梯降落时，他头也不抬地坐了进去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] [tʃaɪld] .

which	**was**	**bent**	**over**	**the**	**dead**	**child**	**.**
哪个	曾是	弯曲	超过	这	死的	孩子	.

他俯身趴在死去的孩子身上。

[mɪs] [æn] [ænd; ənd] [tɪm] [tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp]

Miss	**Anne**	**and**	**Tim**	**took**	**their**	**places**	**beside**	**him**	**,**	**and**	**they**	**were**	**drawn**	**up**
错过	安妮	和	蒂姆	采取	他们的	地方	旁	他	,	和	他们	是	绘制	向上

[tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] ,

to	**the**	**broad**	**,**
到	这	广阔	,

安妮小姐和蒂姆在他身边站好，他们被拉到宽阔的.....

['glɪtərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

glittering	**light**	**of**	**day**	**on**	**the**	**surface**	**,**
闪闪发光	光	的	天	在	这	表面	,

水面上闪烁着白昼的光芒，

[wer] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['iːgər] ['baɪstændəz] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['stiːvənz] [ə'pɪrəns] .

where	a	crowd	of	eager	bystanders	was	waiting	for	Stephen's	appearance	.
在哪里	一个	人群	的	渴望的	旁观者	曾是	等待	为了	斯蒂芬的	外貌	.

一群热切的旁观者正在等待斯蒂芬的出现。

- [dəunt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [pliːz] , - [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ;

'	Don't	speak	to	me	,	please	,	'	he	murmured	,	without	looking	round	;
-	不	说话	到	我	,	请	,	-	他	低声说道	,	没有	寻找	圆形的	;

“请不要跟我说话，”他低声说道，头也没有回头；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] , ['saɪlənt] [griːf] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ɑːn]

and	they	made	way	for	him	in	his	deep	,	silent	grief	,	as	he	passed	on
和	他们	制成	方式	为了	他	在	他的	深的	,	沉默的	悲伤	,	作为	他	通过了	在

['hoʊmwərdz] ,

homewards	,
回家	,

他们默默地为他让路，让他带着深深的悲痛，走向回家的路。

['fɑːloʊd] [baɪ] [mɪs] [æn] .

followed	by	Miss	Anne	.
随后	经过	错过	安妮	.

接下来是安妮小姐。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] , [wer] , [æt; ət] [fɜːrnz] ['hɑːloʊ] ,

Once	she	saw	him	look	up	to	the	hills	,	where	,	at	Fern's	Hollow	,
一次	她	锯	他	看	向上	到	这	丘陵	,	在哪里	,	在	蕨类的	空洞的	,

她曾看见他抬头望向山丘，那里有蕨谷，

[ðə; ði] [nuː] [haʊs] [stʊd] [aʊt] [kən'spɪkjuəsli] [ə'genst] [ðə; ði] [snoʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [pæst]

the	new	house	stood	out	conspicuously	against	the	snow	;	and	when	they	passed
这	新的	房子	站立	出去	显眼地	反对	这	雪	;	和	什么时候	他们	通过了

[ðə; ði] [ʃæft] ,

the	shaft	,
这	轴	,

新房子在雪地里格外显眼；当他们经过竖井时，

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] ['vɪzəbli] ; [bʌt; bət] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

he	shuddered	visibly	;	but	yet	he	was	silent	,
他	颤抖	明显地	;	但	然而	他	曾是	沉默的	,

他明显地颤抖了一下；但他却沉默不语。

[ænd; ənd] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

and	scarcely	seemed	to	know	that	she	was	walking	beside	him	.
和	几乎	似乎	到	知道	那	她	曾是	步行	旁	他	.

他似乎几乎没意识到她正走在他身边。

[ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm] [botfiːld] , [fɔːr; fər] ['mɑːrθə] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː]

The	cabin	was	full	of	women	from	Botfield	,	for	Martha	had	fallen	into
这	舱	曾是	满的	的	女性	从	博特菲尔德	,	为了	玛莎	有	倒下	进入

['vaɪələnt] [fɪts] [ʌv; əv] [hɪ'sterɪks] ,

violent	fits	of	hysterics	,
暴力	适合	的	癔症	,

小屋里挤满了来自博特菲尔德的妇女，因为玛莎突然歇斯底里，情绪极度不稳定。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['remədiz] [hæd; həd] ['eni] [ɪ'fekt] [ɪn] ['suːðɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	none	of	their	remedies	had	any	effect	in	soothing	her	.
和	没有任何	的	他们的	补救措施	有	任何	影响	在	舒缓	她	.

他们的所有疗法都未能缓解她的痛苦。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [ðə; ði] [ded] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] ['stiːvənz] [ɑːrmz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

One	of	them	took	the	dead	child	from	Stephen's	arms	at	the	door	,
一	的	他们	采取	这	死的	孩子	从	斯蒂芬的	武器	在	这	门	,

其中一人从斯蒂芬怀里抱走了死去的孩子，当时他正站在门口。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][sɪt][ɪn][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	bade	him	go	away	and	sit	in	her	cottage	till	she	came	to	him	.
和	巴德	他	去	离开	和	坐	在	她	小屋	直到	她	来了	到	他	.

她让他离开，坐在她的小屋里等她来见他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɪlz] ; [ænd; ənd] [mɪs] [æn] ,

But	he	turned	off	towards	the	hills	;	and	Miss	Anne	,
但	他	转向	离开	向	这	丘陵	;	和	错过	安妮	,

但他转身朝山上走去；而安妮小姐，

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [ðen] ,

seeing	that	she	could	say	nothing	to	comfort	him	just	then	,
看到	那	她	可以	说	没有什么	到	舒适	他	只是	然后	,

见自己此刻无法说些什么安慰他，

[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['strəulɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][oʊld][roʊd] [ðæt] [led][tuː; tə] [fɜːrnz] ['hɑːloʊ] ,

watched	him	strolling	along	the	old	road	that	led	to	Fern's	Hollow	,
观看	他	漫步	沿着	这	老的	路	那	引领	到	蕨类的	空洞的	,

我看着他沿着通往蕨谷的旧路漫步，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [bent] [daʊn] ,

with	his	arms	folded	and	his	head	bent	down	,
和	他的	武器	折叠	和	他的	头	弯曲	向下	,

他双臂交叉抱在胸前，低着头。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [stɪl] ['kæriɪŋ] [ðæt] [sæd]['bɜːrd(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [ʌp][frʌm; frəm]

as	if	he	were	still	carrying	that	sad	burden	which	he	had	borne	up	from
作为	如果	他	是	仍然	携带	那	伤心	负担	哪个	他	有	出生	向上	从

[ðə; ði][pɪt] ,

the	pit	,
这	坑	,

仿佛他仍然背负着从深渊中带上来的那份悲惨重担。

[soʊ] ['kloʊsli] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

so	closely	pressed	against	his	heart	.
所以	密切	按下	反对	他的	心	.

紧紧贴着他的心脏。

['tʃæptər] ['ɛksˈviː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[rɪ'nuːd] ['kɑːnflɪkt] .

RENEWED	CONFLICT	.
更新	冲突	.

冲突再起。

- [aɪm][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] , [mɪs] [æn] , - [sed] ['mɑːrθə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['setld] [dɪ'sper] [ə'pɑːn]

'	I'm	a	murderer	,	Miss	Anne	,	'	said	Martha	,	with	a	look	of	settled	despair	upon
-	我是	一个	凶手	,	错过	安妮	,	-	说	玛莎	,	和	一个	看	的	定居	绝望	之上

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

“我是个杀人犯，安妮小姐，”玛莎说着，脸上带着一种绝望的神情。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

on	the	evening	of	the	next	day	.
在	这	晚上	的	这	下一个	天	.

第二天晚上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪri] ['aʊərz] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn]

She	had	been	sitting	all	the	weary	hours	since	morning	with	her	face	buried	in
她	有	到过	坐着	全部	这	厌倦	小时	自从	早晨	和	她	脸	埋葬	在

[hɜːr; hər][hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

从早晨到现在，她一直疲惫地坐在那里，双手捂着脸。

['hɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['hiːdɪŋ] [noʊ][wʌn] , [ʌn'tɪl] [mɪs] [æn] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

hearing	and	heeding	no	one	,	until	Miss	Anne	came	and	sat	down	beside	her	,
听力	和	听从	不	一	,	直到	错过	安妮	来了	和	卫星	向下	旁	她	,

她充耳不闻，不理会任何人，直到安妮小姐走过来在她身边坐下。

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [toʊnz] .

speaking	to	her	in	her	own	kind	and	gentle	tones	.
请讲	到	她	在	她	自己的	种类	和	温和的	音调	.

她用自己温柔和蔼的语气和她说话。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [leɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [tʃaɪld] ,

Upon	a	table	in	the	corner	of	the	cabin	lay	the	little	form	of	the	dead	child	,
之上	一个	桌子	在	这	角落	的	这	舱	躺	这	小的	形式	的	这	死的	孩子	,

在小屋角落的桌子上，躺着死去的孩子的幼小身躯。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] .

covered	with	a	white	cloth	.
涵盖	和	一个	白色的	布	.

用白布盖住。

[ðə; ði][oʊld] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] , ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [baɪ]

The	old	grandfather	was	crouching	over	the	fire	,	moaning	and	laughing	by
这	老的	祖父	曾是	蹲伏	超过	这	火	,	呻吟	和	笑	经过

[tɜːrnz] ;

turns	;
转弯	;

老爷爷蹲在火堆旁，时而呻吟，时而大笑；

[ænd; ənd] ['stiːvən] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['æbsənt] , ['ræmblɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['snoʊi] ['ʌpləndz] .

and	Stephen	was	again	absent	,	rambling	upon	the	snowy	uplands	.
和	史蒂芬	曾是	再次	缺席的	,	漫无边际	之上	这	下雪的	高地	.

斯蒂芬又不见了，他在白雪皑皑的高地上漫步。

- [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['mɜːdəəz] [ðer; ðər][ɪz]['pɑːrd(ə)n] , - [sed] [mɪs] [æn] ['sɔːftli] .

'	And	for	murderers	there	is	pardon	,	'	said	Miss	Anne	softly	.
-	和	为了	杀人犯	那里	是	赦免	,	-	说	错过	安妮	轻轻	.

“而对于杀人犯，是可以赦免的，”安妮小姐轻声说道。

- [oʊ] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [aɪ] ['wɑːntɪd] ['pɑːrd(ə)n] , - [kraɪd] ['mɑːrθə] ;

'	Oh	,	I	never	thought	I	wanted	pardon	,	'	cried	Martha	;
-	哦	,	我	绝不	想法	我	通缉	赦免	,	-	哭	玛莎	;

“哦，我从没想过我会想要得到赦免，”玛莎喊道；

- [aɪ] ['ɔːlweɪz] [felt] [aɪ'd] [dʌn] [maɪ] ['duːti] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [ə'baʊt] [hɪr] .

'	I	always	felt	I'd	done	my	duty	better	than	any	of	the	girls	about	here	.
-	我	总是	毛毡	ID	完毕	我的	责任	更好的	比	任何	的	这	女孩们	关于	这里	.

“我一直觉得我比这里的任何女孩都更尽到了自己的职责。”

[bʌt; bət] [aɪv] [kɪld] ['lɪt(ə)l][næn; nɑːn] ;

But	I've	killed	little	Nan	;
但	我已经	被杀	小的	楠	;

但我已经杀死了小楠；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [krɔːs] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [wen] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] [naɪ] ,

and	now	I	remember	how	cross	I	used	to	be	when	nobody	was	nigh	,
和	现在	我	记住	如何	叉	我	用过的	到	是	什么时候	无人	曾是	夜	,

现在我才想起来，以前身边没人的时候，我有多生气。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [gruː] [kwaɪt] ['tɪmɝ] - [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

till	she	grew	quite	timmer	-	some	of	me	.
直到	她	生长	相当	时间	-	一些	的	我	.

直到她变得相当胆怯——我的某些人也是如此。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [aɪv] ['məːdəd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['sɪgnɪfaɪ] [haʊ] [bæd][aɪ]

Everybody	knows	I've	murdered	her	;	and	now	it	doesn't	signify	how	bad	I
大家	知道	我已经	被谋杀	她	;	和	现在	它	不	表示	如何	坏的	我

[ˌeɪ 'em] .

am	.
是	.

人人都知道我杀了她；但这并不代表我有多坏。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [get] ['oʊvər] [ðæt] . -

I	shall	never	get	over	that	.	'
我	将	绝不	得到	超过	那	.	-

我永远也无法释怀。

- ['mɑːrθə] , - [sed] [mɪs] [æn] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [deθ] [æz; əz][maɪ]

'	Martha	,	'	said	Miss	Anne	,	'	you	are	not	so	guilty	of	the	child's	death	as	my
-	玛莎	,	-	说	错过	安妮	,	-	你	是	不是	所以	有罪的	的	这	孩子的	死亡	作为	我的

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

“玛莎，”安妮小姐说，“你对孩子的死没有我叔叔那么有罪。”

[huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][pɪt] [brɪkt] ['oʊvər] ['seɪfli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]

who	ought	to	have	had	the	pit	bricked	over	safely	when	it	was	no	longer
WHO	应该	到	有	有	这	坑	砖砌	超过	安全	什么时候	它	曾是	不	更长

[ɪn][juːz] .

in	use	.
在	使用	.

当这个坑不再使用时，应该有人用砖块安全地将其封住。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ['nevər] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] ['pɑːrd(ə)n] .

But	you	say	you	never	thought	you	wanted	pardon	.
但	你	说	你	绝不	想法	你	通缉	赦免	.

但你说你从来没想过要获得赦免。

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [fiːl] [jʊr; jər] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . -

Surely	you	feel	your	need	of	it	now	.	'
一定	你	感觉	你的	需要	的	它	现在	.	-

你现在肯定很需要它了吧?

- [bʌt; bət][gɑːd] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [naʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['mɑːrθə] ['hoʊpləsli] ;

'	But	God	will	never	forgive	me	now	,	'	replied	Martha	hopelessly	;
-	但	上帝	将要	绝不	原谅	我	现在	,	-	回复	玛莎	绝望地	;

“可是上帝现在永远不会原谅我了，”玛莎绝望地回答道；

- [aɪ] [siː] [haʊ] ['wɪkɪd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃæns] [ɪz] [gɔːn] [baɪ] .

'	I	see	how	wicked	I	have	been	,	but	the	chance	is	gone	by	.
-	我	看	如何	邪恶	我	有	到过	,	但	这	机会	是	已消失	经过	.

“我明白自己有多邪恶，但机会已经过去了。”

[gɑːd] [wɪl] [nɑːt] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [naʊ] ; [nɔːr] ['stiːvən] . -

God	will	not	forgive	me	now	;	nor	Stephen	.	'
上帝	将要	不是	原谅	我	现在	;	也不	史蒂芬	.	-

上帝现在不会原谅我，也不会原谅斯蒂芬。

- [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈstiːvən] , - [sed] [mɪs] [æn] ; - [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [gɑːd] .

'	We	will	not	talk	about	Stephen	,	'	said	Miss	Anne	;	'	but	I	will	tell	you	about	God	.
-	我们	将要	不是	讲话	关于	史蒂芬	,	-	说	错过	安妮	;	-	但	我	将要	告诉	你	关于	上帝	.

“我们不谈斯蒂芬，”安妮小姐说，“但我会告诉你关于上帝的事情。”

[wen] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kəˈmændmənts] [tuː; tə][mænˈkaɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [əˈbeɪ] [ðem; ðəm] ,

When	He	gave	His	commandments	to	mankind	that	they	might	obey	them	,
什么时候	他	给予	他的	诫命	到	人类	那	他们	可能	服从	他们	,

当祂将诫命赐予人类，让他们遵守时，

[hiː; hi][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

He	proclaimed	His	own	name	at	the	same	time	.
他	宣布	他的	自己的	姓名	在	这	相同的	时间	.

他同时宣告了自己的名字。

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ˈmɑːrθə] : " [ðə; ði] [lɔːrd] , [ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd] , [ˈmɜːrsɪf(ə)l][ænd; ənd] [ˈgreɪʃəs] ,

Listen	to	His	name	,	Martha	:	"	The	Lord	,	the	Lord	God	,	merciful	and	gracious	,
听	到	他的	姓名	,	玛莎	:	"	这	主	,	这	主	上帝	,	仁慈	和	亲切	,

[lɔːŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] ,

long	-	suffering	,
长的	-	痛苦	,

玛莎，听听祂的名：“耶和华，耶和华神，是有怜悯有恩典的，不轻易发怒的，不轻易发怒的。”

[ænd; ənd] [əˈbʌndənt] [ɪn] [ˈgʊdnəs] [ænd; ənd] [truːθ] , [ˈkiːpɪŋ] [ˈmɜːrsi] [fɔːr; fər][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] ,

and	abundant	in	goodness	and	truth	,	keeping	mercy	for	thousands	,
和	丰富	在	善良	和	真相	,	保持	怜悯	为了	数千	,

[fərˈgɪvɪŋ] [ɪˈnɪkwəti] , [trænzˈgreʃnˌtrænsˈgreʃn] , [ænd; ənd][sɪn] .

forgiving	iniquity	,	transgression	,	and	sin	.
宽恕	罪恶	,	越轨行为	,	和	罪	.

满有良善和真理，为千万人存留怜悯，赦免罪孽、过犯和罪恶。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈmɜːrsi] [wen] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [jʊr; jər] [niːd] [ʌv; əv]

"	If	you	would	not	go	to	Him	for	mercy	when	you	did	not	feel	your	need	of
"	如果	你	会	不是	去	到	他	为了	怜悯	什么时候	你	做过	不是	感觉	你的	需要	的

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

“如果你在并不感到需要怜悯的时候，却不去向他祈求怜悯，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkiːpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [əˈgenst] [ðɪs] [taɪm] ; [ˈseɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtreʒərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp]

He	was	keeping	it	for	you	against	this	time	;	saving	and	treasuring	it	up
他	曾是	保持	它	为了	你	反对	这	时间	;	保存	和	珍视	它	向上

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

他一直为你保留着它，为了这一刻；他为你珍藏着它。

" [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈrɪtʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] [tɔːrdz]

"	that	He	might	show	the	exceeding	riches	of	His	grace	in	His	kindness	towards
"	那	他	可能	展示	这	超过	财富	的	他的	优雅	在	他的	仁慈	向

[ˌjuː ˈes] ,

us	,
我们	,

“为要显明他向我们所施的恩典，他何等丰富，何等恩慈，

[θruː] [kraɪst] [ˈdʒiːzəs] .

through	Christ	Jesus	.
通过	基督	耶稣	.

藉着基督耶稣。

" [hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][jʊr; jər] [ɪ'nɪkwəti] , [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] .

"	He	is	waiting	to	pardon	your	iniquity	,	for	Christ's	sake	.
"	他	是	等待	到	赦免	你的	罪恶	,	为了	基督的	清酒	.

“他正等着赦免你的罪孽，看在基督的份上。”

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] [naʊ] ?

Do	you	wish	to	be	forgiven	now	?
做	你	希望	到	是	已原谅	现在	?

你现在想得到原谅吗?

[duː][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['sɪnfl] [gɜːrl] , ['mɑːrθə] ? -

Do	you	feel	that	you	are	a	sinful	girl	,	Martha	?	'
做	你	感觉	那	你	是	一个	罪恶的	女孩	,	玛莎	?	-

玛莎，你觉得自己是个有罪的女孩吗?

- [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , - ['wɪspəd] ['mɑːrθə] ;

'	I	have	thought	of	nothing	else	all	day	long	,	'	whispered	Martha	;
-	我	有	想法	的	没有什么	别的	全部	天	长的	,	-	低声说道	玛莎	;

“我一整天都在想这件事，”玛莎低声说道；

- [aɪ][hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [kɪl] ['lɪt(ə)l][næn; nɑːn][baɪ][maɪ] [sɪnz] . -

'	I	have	helped	to	kill	little	Nan	by	my	sins	.	'
-	我	有	帮助	到	杀	小的	楠	经过	我的	罪孽	.	-

“我的罪孽害死了小南。”

- [jes] , - [sed] [mɪs] [æn] ['mɔːrnfəli] ; - [ɪf] , [laɪk] ['stiːvən] ,

'	Yes	,	'	said	Miss	Anne	mournfully	;	'	if	,	like	Stephen	,
-	是的	,	-	说	错过	安妮	悲伤地	;	-	如果	,	喜欢	史蒂芬	,

“是的，”安妮小姐悲伤地说，“如果像斯蒂芬一样，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['oʊpənd] [jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['spɪrɪt] ,

you	had	opened	your	heart	to	the	gentle	teaching	of	the	Holy	Spirit	,
你	有	打开	你的	心	到	这	温和的	教学	的	这	圣	精神	,

你敞开心扉，接受了圣灵温柔的教导。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [lʊkt] [tuː; tə]['dʒiːzəs] , ['trʌstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

if	you	had	looked	to	Jesus	,	trusted	in	Him	,	and	followed	Him	,
如果	你	有	看起来	到	耶稣	,	可信	在	他	,	和	随后	他	,

如果你仰望耶稣，信靠他，跟随他，

[ðɪs] [griːf] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd][ə'pɑːn][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] .

this	grief	would	not	have	come	upon	you	and	upon	all	of	us	.
这	悲伤	会	不是	有	来	之上	你	和	之上	全部	的	我们	.

如果不是因为你们，我们所有人都不会承受这样的悲痛。

[fɔːr; fər] [bes] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [pə'sweidid] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] [oʊn] ['duːtiz] ,

For	Bess	would	not	have	persuaded	you	to	leave	your	own	duties	,
为了	贝丝	会	不是	有	被说服	你	到	离开	你的	自己的	职责	,

贝丝是不会劝你放弃自己职责的。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][næn; nɑːn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laɪv] [stɪl] . -

and	little	Nan	would	have	been	alive	still	.	'
和	小的	楠	会	有	到过	活	仍然	.	-

小南本该还活着。

- [oʊ] , [aɪ] [nuː] [aɪ'd] [kɪld] [hɜːr; hər] ! -

'	Oh	,	I	knew	I'd	killed	her	!	'
-	哦	,	我	知道	ID	被杀	她	!	-

“哦，我就知道我杀了她！”

[kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,

cried	a	voice	behind	them	;	and	,	looking	round	,
哭	一个	嗓音	在后面	他们	;	和	,	寻找	圆形的	,

他们身后传来一声喊叫；他环顾四周，

[mɪs] [æn] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['sɔːftli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [bes] [hæd; həd] [krept] [ɪn]

Miss	Anne	saw	that	the	door	had	been	softly	opened	,	and	Bess	had	crept	in
错过	安妮	锯	那	这	门	有	到过	轻轻	打开	,	和	贝丝	有	悄悄地爬	在

[ʌn'hɜːrd] .

unheard	.
闻所未闻	.

安妮小姐看到门被轻轻地打开了，贝丝悄无声息地溜了进去。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['swoʊlən] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] ,

Her	face	was	swollen	with	weeping	,	and	she	stood	wringing	her	hands	,
她	脸	曾是	肿	和	哭泣	,	和	她	站立	拧干	她	双手	,

她哭得脸都红了，站在那里不停地搓着手。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kæst] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] - ['kʌvərd] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .

as	she	cast	a	fearful	glance	at	the	white	-	covered	table	in	the	corner	.
作为	她	投掷	一个	可怕	瞥一眼	在	这	白色的	-	涵盖	桌子	在	这	角落	.

她恐惧地瞥了一眼角落里铺着白色桌布的桌子。

- [kʌm] [hɪr] , [bes] , - [sed] [mɪs] [æn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [krept] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

'	Come	here	,	Bess	,	'	said	Miss	Anne	;	and	the	girl	crept	to	them	,
-	来	这里	,	贝丝	,	-	说	错过	安妮	;	和	这	女孩	悄悄地爬	到	他们	,

“贝丝，过来，”安妮小姐说；女孩便悄悄地走到她们跟前。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] [ðer; ðər] [fiːt] .

and	sat	down	on	the	ground	at	their	feet	.
和	卫星	向下	在	这	地面	在	他们的	脚	.

然后坐在他们脚边的地上。

[mɪs] [æn] [tɔːkt] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] ['nænz] [deθ] ,

Miss	Anne	talked	long	with	them	about	little	Nan's	death	,
错过	安妮	谈话	长的	和	他们	关于	小的	奶奶的	死亡	,

安妮小姐和他们谈了很久关于小南去世的事。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃed] ['meni] [terz] [ɪn] [truː] [kən'trɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['sɪnflnəs] ;

until	they	shed	many	tears	in	true	contrition	of	heart	for	their	sinfulness	;
直到	他们	棚	许多	眼泪	在	真的	忏悔	的	心	为了	他们的	罪恶	;

直到他们因自己的罪过而真心悔恨，流下许多眼泪；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [fiːl] [ðer; ðər] [oʊn] ['ʌtər] ['helpləsnəs] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]

and	when	they	appeared	to	feel	their	own	utter	helplessness	,	she	explained	to
和	什么时候	他们	出现	到	感觉	他们的	自己的	说出	无助	,	她	解释	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

当他们似乎感到自己完全无助时，她向他们解释说：

[ɪn] [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['iːzi] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] [bes] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ,

in	such	simple	and	easy	language	as	Bess	could	understand	,
在	这样的	简单的	和	简单的	语言	作为	贝丝	可以	理解	,

用贝丝能够理解的简单易懂的语言来说，

[haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [sæl'veɪʃ(ə)n] [θruː] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .

how	they	could	obtain	salvation	through	faith	in	the	Lord	Jesus	Christ	.
如何	他们	可以	获得	救恩	通过	信仰	在	这	主	耶稣	基督	.

他们如何才能通过信靠主耶稣基督而获得救赎。

['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [nelt] [daʊn] ; [ænd; ənd] [mɪs] [æn] [preɪd] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ]

After	which	they	all	knelt	down	;	and	Miss	Anne	prayed	earnestly	for	the	weeping
后	哪个	他们	全部	跪下	向下	;	和	错过	安妮	祈祷	切实	为了	这	哭泣

[ænd; ənd] [hɑːrt] - ['broʊkən] ['gɝːlz] ,

and	heart	-	broken	girls	,
和	心	-	破碎的	女孩们	,

随后，她们都跪了下来；安妮小姐为那些哭泣伤心的女孩们虔诚地祈祷。

[huː] , [æz; əz] [jet] , ['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [freɪm] ['eni] [prerz] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

who	,	as	yet	,	hardly	knew	how	they	could	frame	any	prayers	for	themselves	.
WHO	,	作为	然而	,	几乎	知道	如何	他们	可以	框架	任何	祈祷	为了	他们自己	.

他们当时几乎不知道该如何为自己祈祷。

[wen] [mɪs] [æn] [left] [ðə; ði]['kæbɪn][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk][bʌt; bət][ðə; ði] [snoʊ] [wɪtʃ] [leɪ]

When	Miss	Anne	left	the	cabin	the	night	was	quite	dark	but	the	snow	which	lay
什么时候	错过	安妮	左边	这	舱	这	夜晚	曾是	相当	黑暗的	但	这	雪	哪个	躺

[ʌn'meltid] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʃoʊd] [ðer; ðər] ['aʊtˌlaɪnz] ['pleɪnli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] ['gliːmɪŋ] [ʌv; əv]

unmelted	on	the	mountains	showed	their	outlines	plainly	with	a	pale	gleaming	of
未熔化的	在	这	山脉	显示	他们的	概述	显然	和	一个	苍白	闪闪发光	的

[laɪt] [ðoʊ] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ˌoʊvər'kæst][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [snoʊ] - [klaʊdz] .

light	though	the	sky	was	overcast	with	more	snow	-	clouds	.
光	尽管	这	天空	曾是	灰蒙蒙	和	更多的	雪	-	云	.

安妮小姐离开小屋时，夜色已很黑，但山上未融化的积雪在微弱的灯光下清晰地勾勒出轮廓，尽管天空阴云密布，布满了雪云。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sædnəs] [fɔːr; fər] ['stiːvən] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] , [noʊ][wʌn]

Her	heart	was	full	of	sadness	for	Stephen	,	who	was	wandering	,	no	one
她	心	曾是	满的	的	悲伤	为了	史蒂芬	,	WHO	曾是	漫游	,	不	一

[nuː] ['wɪðər] ,

knew	whither	,
知道	往哪里去	,

她心中充满了对斯蒂芬的悲伤，他四处漂泊，无人知晓他的去向。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['snəʊˌdrɪfts] [ɑːn][ðə; ði]['sɑːləteri] [pleɪnz] .

among	the	snowdrifts	on	the	solitary	plains	.
之中	这	雪堆	在	这	孤	平原	.

在荒凉平原的积雪之中。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['traɪəl][ænd; ənd] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

She	knew	that	he	must	be	passing	through	a	terrible	trial	and	temptation	,
她	知道	那	他	必须	是	通过	通过	一个	糟糕的	审判	和	诱惑	,

她知道他一定正在经历可怕的考验和诱惑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hɜːr; hər] [vɔɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] ,

but	she	could	do	nothing	for	him	;	her	voice	could	not	reach	him	,
但	她	可以	做	没有什么	为了	他	;	她	嗓音	可以	不是	抵达	他	,

但她帮不了他什么；她的声音传不到他那里。

[nɔːr][hɜːr; hər] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]['saɪlənt] [lʊk] [haʊ] ['diːpli] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

nor	her	eye	tell	him	by	a	silent	look	how	deeply	she	felt	for	him	.
也不	她	眼睛	告诉	他	经过	一个	沉默的	看	如何	深	她	毛毡	为了	他	.

她的眼神也无法无声地告诉他，她对他有多么深爱。

[jet] [mɪs] [æn] [nuː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [pɑːzɛsɛθ] - [ðə; ði] [ʃiːldz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Yet	Miss	Anne	knew	who	it	is	that	possesseth	'	the	shields	of	the	earth	,
然而	错过	安妮	知道	WHO	它	是	那	拥有	-	这	盾牌	的	这	地球	,

然而，安妮小姐知道谁拥有“地球的盾牌”，

- [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər] ['mɑːrθə] [ænd; ənd] [bes] ['tɔmpsn] ,

'	and	in	her	earnest	thanksgiving	to	God	for	Martha	and	Bess	Thompson	,
-	和	在	她	认真	感恩	到	上帝	为了	玛莎	和	贝丝	汤普森	,

她真诚地感谢上帝赐予玛莎和贝丝·汤普森姐妹，

[ʃiː; ʃi] [preɪd] ['fɜːrvəntli] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [maɪt] [biː; bi] ['ʃiːldɪd] [ænd; ənd] ['ʃeltərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt]

she	prayed	fervently	that	the	boy	might	be	shielded	and	sheltered	in	his	great
她	祈祷	热切地	那	这	男生	可能	是	屏蔽	和	避难所	在	他的	伟大的

['sɑːroʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

她虔诚地祈祷，愿这男孩在巨大的悲痛中得到庇护和保护。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [traɪd] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [fɔːrθ] [æz; əz][goʊld] .

and	that	when	he	was	tried	he	might	come	forth	as	gold	.
和	那	什么时候	他	曾是	尝试	他	可能	来	前进	作为	金子	.

并且当他受审时，他会像黄金一样闪耀。

[ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [lɔːŋ] , [ˈstiːvən] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] , [hæd; həd] [bɪn]

All	the	day	long	,	Stephen	,	instead	of	going	to	his	work	in	the	pit	,	had	been
全部	这	天	长的	,	史蒂芬	,	反而	的	去	到	他的	工作	在	这	坑	,	有	到过

[ˈræmblɪŋ] ,

rambling	,
漫无边际	,

斯蒂芬一整天都没有去矿井上班，而是到处闲逛。

[wɪˈðaʊt] [eɪm] [ɔːr] [ˈpɜːrpəs] , [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈdrɪri] [ˈʌpləndz] ; [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈstretʃɪŋ] [hɪmˈself]

without	aim	or	purpose	,	over	the	dreary	uplands	;	here	and	there	stretching	himself
没有	目的	或者	目的	,	超过	这	凄凉	高地	;	这里	和	那里	伸展	他自己

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈwaɪəri] [hiːθ] ,

upon	the	wiry	heath	,
之上	这	细长的	希思	,

他漫无目的地在荒凉的高地上行走；不时地伸展身体，躺在稀疏的石楠丛中。

[wer] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [draɪd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd] [ˈhaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

where	the	sun	had	dried	away	the	snow	,	and	hiding	his	face	from	the
在哪里	这	太阳	有	干燥	离开	这	雪	,	和	隐藏	他的	脸	从	这

[laɪt] ,

light	,
光	,

在阳光晒干积雪的地方，他躲避着阳光，把脸藏了起来。

[waɪl] [hiː; hi] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈæŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [griːf] ,

while	he	gave	way	to	an	anguish	of	grief	,
尽管	他	给予	方式	到	一个	痛苦	的	悲伤	,

当他陷入悲痛欲绝的深渊时，

[ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [diːp] [ˈsaɪləns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈbɪtər] [kraɪ] .

and	broke	the	deep	silence	with	a	loud	and	very	bitter	cry	.
和	打破	这	深的	沉默	和	一个	大声	和	非常	苦的	哭	.

他用一声响亮而痛苦的哭喊打破了沉寂。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [deθ] , [ˈsʌd(ə)n] [deθ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ləˈmentɪŋ] .

It	was	death	,	sudden	death	,	he	was	lamenting	.
它	曾是	死亡	,	突然	死亡	,	他	曾是	哀叹	.

他哀叹道，那是死亡，猝然离世。

[ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [næn; nɑːn] [wʌz; wəz] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈstrɔːŋli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nek] ,

Only	yesterday	morning	little	Nan	was	clinging	strongly	to	his	neck	,
仅有的	昨天	早晨	小的	楠	曾是	依恋	强烈	到	他的	脖子	,

就在昨天早上，小楠还紧紧地搂着他的脖子。

[ænd; ənd] [ˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] [ˈkɪsɪz] ;

and	covering	his	face	with	merry	kisses	;
和	覆盖	他的	脸	和	欢乐	吻	;

并用欢快的吻覆盖他的脸庞；

[ænd; ənd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈdriːmiŋ] ,

and	every	now	and	then	he	felt	as	if	he	was	only	dreaming	,
和	每一个	现在	和	然后	他	毛毡	作为	如果	他	曾是	仅有的	做梦	,

他时不时会觉得自己仿佛置身于梦境之中。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [daʊn] [tɔːrdz] [hoʊm] ,

and	he	started	down	towards	home	,
和	他	开始	向下	向	家	,

于是他开始往家的方向走去。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðoʊz] ['tendər] [ɑːrmz][wɜːr; wər] ['stɪfnd] [ænd; ənd]

as	though	he	could	not	believe	that	those	tender	arms	were	stiffened	and
作为	尽管	他	可以	不是	相信	那	那些	投标	武器	是	僵硬	和

[ðæt] ['roʊzi] [maʊθ] [stɪl] [ɪn] [deθ] .

that	rosy	mouth	still	in	death	.
那	红润	嘴	仍然	在	死亡	.

仿佛他无法相信，那双柔嫩的手臂僵硬了，那红润的嘴唇在死亡中依然未变。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rʌn] ['meni] ['peɪsɪz][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ]

But	before	he	could	run	many	paces	the	truth	was	borne	in	upon	his	aching
但	前	他	可以	跑步	许多	步幅	这	真相	曾是	出生	在	之上	他的	疼痛

[hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ded] ;

heart	that	she	was	surely	dead	;
心	那	她	曾是	一定	死的	;

但他还没来得及跑几步，他那颗痛苦的心就承受着沉重的打击：她肯定已经死了。

[ænd; ənd] ['nevər] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [wʊd] [hiː; hi] [siː] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	never	more	in	this	life	would	he	see	and	speak	to	her	,
和	绝不	更多的	在	这	生活	会	他	看	和	说话	到	她	,

此生他再也无法见到她，也无法与她交谈。

[ɔːr]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['lɪspɪŋ] [tʌŋ] .

or	listen	to	her	lisping	tongue	.
或者	听	到	她	口齿不清	舌头	.

或者听听她那口齿不清的舌头。

['lɪt(ə)l] [næn; nɑːn] , ['dɪrɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɜːrθli] [θɪŋz] ,

Little	Nan	,	dearest	of	all	earthly	things	,
小的	楠	,	亲爱的	的	全部	尘世的	事物	,

小楠，世间最珍贵的宝贝，

— [pər'hæps] ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [laɪf][ðæn; ðən][ðə; ði] ['seɪvjər]

—	perhaps	dearer	to	him	in	the	infancy	of	his	Christian	life	than	the	Saviour
—	也许	更贵	到	他	在	这	婴儿期	的	他的	基督教	生活	比	这	救主

[hɪm'self] ,

Himself	,
他本人	,

——或许在他基督徒生涯的初期，这比救世主本身更让他珍视。

— [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

—	was	removed	from	him	so	far	that	she	was	already	a	stranger	,
—	曾是	已移除	从	他	所以	远的	那	她	曾是	已经	一个	陌生人	,

——两人关系疏远到她已经成了陌生人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	he	knew	nothing	of	her	.
和	他	知道	没有什么	的	她	.

他对她一无所知。

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['eɪmləs] ['wɑːndərɪŋ] , ['drɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə] [fɜːrnz]

Towards	evening	he	found	himself	,	in	his	aimless	wandering	,	drawing	near	to	Fern's
向	晚上	他	成立	他自己	,	在	他的	漫无目的	漫游	,	绘画	靠近	到	蕨类的

['hɑːloʊ] ,

Hollow	,
空洞的	,

临近傍晚，他漫无目的地游荡，不知不觉走到了蕨谷附近。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] .

where	she	had	lived	.
在哪里	她	有	居住地	.

她曾经居住的地方。

[ðə; ði] ['aʊtər] [ʃel] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌp] , [ðə; ði] [θriː] [ruːmz; rʊmz] [ə'bʌv]

The	outer	shell	of	the	new	house	was	built	up	,	the	three	rooms	above
这	外	壳	的	这	新的	房子	曾是	建造	向上	,	这	三	房间	多于

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] ,

and	below	,
和	以下	,

新房子的外壳已经建好，上下各有三个房间。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['deri] [ænd; ənd][koʊl] - [ʃed] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['stiːvən] , ['iːv(ə)n][ɪn]

with	the	little	dairy	and	coal	-	shed	beside	them	,	and	Stephen	,	even	in
和	这	小的	奶制品	和	煤炭	-	棚	旁	他们	,	和	史蒂芬	,	甚至	在

[hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ,

his	misery	,
他的	苦难	,

旁边是小小的奶牛场和煤棚，而斯蒂芬，即使在他痛苦的时候，

[wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][blæŋk] [wɔːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [blæst][ʌv; əv][ðə; ði]

was	glad	of	the	shelter	of	the	blank	walls	from	the	cutting	blast	of	the
曾是	高兴的	的	这	庇护所	的	这	空白的	墙壁	从	这	切割	爆炸	的	这

[nɔːrθ] [wɪnd] ;

north	wind	;
北	风	;

很高兴能躲在光秃秃的墙壁后面，免受北风的凛冽侵袭；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] [wer] [ðə; ði] [ded] [tʃaɪld] —

for	he	felt	that	he	could	not	go	home	to	the	cabin	where	the	dead	child	—
为了	他	毛毡	那	他	可以	不是	去	家	到	这	舱	在哪里	这	死的	孩子	—

[noʊ] [lɔːŋgər] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l][næn; nɑːn] — [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .

no	longer	darling	little	Nan	—	was	lying	.
不	更长	亲爱的	小的	楠	—	曾是	说谎	.

因为他觉得自己无法回到那个小屋，那里躺着死去的孩子——不再是可爱的小南了。

[pʊr] ['stiːvən] !

Poor	Stephen	!
贫穷的	史蒂芬	!

可怜的斯蒂芬！

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [brɪks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nuː] [hɑːrθ] ,

He	sat	down	on	a	heap	of	bricks	upon	the	new	hearth	,
他	卫星	向下	在	一个	堆	的	砖块	之上	这	新的	炉	,

他坐在新砌的壁炉上的一堆砖块上，

[wer] [noʊ] ['haʊshoʊld] ['faɪər][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['kɪndld] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] [snoʊ] - [fleɪks]

where	no	household	fire	had	ever	been	kindled	;	and	,	while	the	snow	-	flakes
在哪里	不	家庭	火	有	曾经	到过	点燃	;	和	,	尽管	这	雪	-	薄片

['drɪftɪd] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ʌn'hiːdɪd] ,

drifted	in	upon	him	unheeded	,
漂移	在	之上	他	无人理会	,

那里从未燃起过任何家火；雪花飘落，他却毫不在意。

[hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] ,

he	buried	his	face	again	in	his	hands	,	and	went	on	thinking	,
他	埋葬	他的	脸	再次	在	他的	双手	,	和	去	在	思维	,

他再次将脸埋在双手间，继续沉思。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .

as	he	had	been	doing	all	day	.
作为	他	有	到过	正在做	全部	天	.

他一整天都在做这件事。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ker] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [naʊ] [tuː; tə] [fɜːrnz] ['hɑːloʊ] .

He	would	never	care	to	come	back	now	to	Fern's	Hollow	.
他	会	绝不	关心	到	来	后退	现在	到	蕨类的	空洞的	.

他现在绝对不会再回到蕨谷了。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[hiː; hi] [wʊd] [get] [əˈweɪ] [tuː; tə][sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf] ['kʌntri] ,

he	would	get	away	to	some	far	-	off	country	,
他	会	得到	离开	到	一些	远的	-	离开	国家	,

他会逃到某个遥远的国家去。

[wer] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [mɔːr] [hɪr] [ðə; ði] ['mæstɚz] [neɪm] ['spoʊkən] .

where	he	should	never	more	hear	the	master's	name	spoken	.
在哪里	他	应该	绝不	更多的	听到	这	硕士学位	姓名	说	.

他再也不应该听到有人提起主人的名字。

[let] [hɪm; ɪm] [kiːp] [ðə; ði] [pleɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Let	him	keep	the	place	,	he	thought	,	and	let	it	be	a	curse	to	him	,
让	他	保持	这	地方	,	他	想法	,	和	让	它	是	一个	诅咒	到	他	,

“就让他留在那里吧，”他心想，“就让那里成为他的诅咒吧。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [blʌd] .

for	he	had	bought	it	with	a	child's	blood	.
为了	他	有	买	它	和	一个	孩子的	血	.

因为他是用孩子的鲜血买来的。

[ɪf] [ðə; ði] [lɔː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [fɜːrnz] ['hɑːloʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [əˈvendʒ] ['lɪt(ə)l] ['nænz] [deθ] ;

If	the	law	gave	him	back	Fern's	Hollow	,	it	would	not	avenge	little	Nan's	death	;
如果	这	法律	给予	他	后退	蕨类的	空洞的	,	它	会	不是	报仇	小的	奶奶的	死亡	;

即使法律将弗恩山谷还给他，也无法为小南的死讨回公道；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] .

and	he	had	no	power	.
和	他	有	不	力量	.

他毫无权力。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] ; [ænd; ənd] ['stiːvən] [nelt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['desələt]

But	the	master	was	a	murderer	;	and	Stephen	knelt	down	on	the	desolate
但	这	掌握	曾是	一个	凶手	;	和	史蒂芬	跪下	向下	在	这	荒凉

[hɑːrθ] ,

hearth	,
炉	,

但主人是个杀人犯；斯蒂芬跪在荒凉的炉边，

[wer] [noʊ] [prer] [hæd; həd]['evər] [bɪn] ['ʌtəd] ,

where	no	prayer	had	ever	been	uttered	,
在哪里	不	祷告	有	曾经	到过	说出	,

从未有人祈祷过的地方，

[ænd; ənd] [preɪd] [gɑːd] [ðæt] [ðə; ði][sɪn][ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv]['mɜːrdər] [maɪt] [rest] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]

and	prayed	God	that	the	sin	and	punishment	of	murder	might	rest	upon	his
和	祈祷	上帝	那	这	罪	和	惩罚	的	谋杀	可能	休息	之上	他的

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

他向上帝祈祷，愿谋杀的罪孽和惩罚降临到他的敌人身上。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] [ðæt] [fɪld] ['stiːvənz] [hɑːrt] [wen] [hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] ?

Was	it	consolation	that	filled	Stephen's	heart	when	he	rose	from	his	knees	?
曾是	它	安慰	那	已填	斯蒂芬的	心	什么时候	他	玫瑰	从	他的	膝盖	?

当斯蒂芬从跪姿站起时，他心中充满的是安慰吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][hæd; həd] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] ['hɑːrdər] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]

It	seemed	as	if	his	spirit	had	grown	suddenly	harder	,	and	in	some
它	似乎	作为	如果	他的	精神	有	生长	突然	更难	,	和	在	一些

['meʒər] [strɔːŋgər] .

measure	stronger	.
措施	更强	.

他的精神似乎突然变得坚强起来，某种程度上也更加强大了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [əˈfreɪd] [naʊ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] ,

He	did	not	feel	afraid	now	of	going	down	to	the	cabin	,
他	做过	不是	感觉	害怕的	现在	的	去	向下	到	这	舱	,

他现在并不害怕下到小屋去。

[wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['laɪfləs] [kɔːrps] [wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] ;

where	the	little	lifeless	corpse	was	stretched	out	;
在哪里	这	小的	无生命	尸体	曾是	拉伸	出去	;

那具小小的、毫无生气的尸体就那样伸展开来;

[ænd; ənd][hiː; hi] [stroʊd] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [steps] .

and	he	strode	away	down	the	hill	with	rapid	steps	.
和	他	大步走	离开	向下	这	爬坡道	和	迅速的	步骤	.

他迈着轻快的步伐，大步走下山坡。

[wen] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mɑːrθə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , [ænd; ənd] [mɪs] [æn] [krɔːst]

When	the	thought	of	Martha	,	and	his	grandfather	,	and	Miss	Anne	crossed
什么时候	这	想法	的	玛莎	,	和	他的	祖父	,	和	错过	安妮	交叉

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

当他想起玛莎、他的祖父和安妮小姐时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ]['dʒent(ə)l] , ['tendər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

it	was	with	no	gentle	,	tender	emotion	,
它	曾是	和	不	温和的	,	投标	情感	,

它没有丝毫温柔细腻的情感。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

but	with	a	strange	feeling	that	he	no	longer	cared	for	them	.
但	和	一个	奇怪的	感觉	那	他	不	更长	关心	为了	他们	.

但内心深处却有一种奇怪的感觉，他似乎不再关心他们了。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][næn; nɑːn] .

All	his	love	was	gone	with	little	Nan	.
全部	他的	爱	曾是	已消失	和	小的	楠	.

他所有的爱都随着小南一起消失了。

['oʊnli][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['rekənɪŋ] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr]

Only	the	thought	of	the	master	,	and	the	terrible	reckoning	that	lay	before
仅有的	这	想法	的	这	掌握	,	和	这	糟糕的	清算	那	躺	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

只有主人的念头，以及摆在他面前的可怕清算。

[sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

sent	a	thrill	through	his	heart	.
发送	一个	刺激	通过	他的	心	.

这让他心头一震。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] , - [hiː; hi] ['mʌtəd] [hæf] [ə'laʊd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə]

'	I	shall	be	there	at	the	judgment	,	'	he	muttered	half	aloud	,	looking	up	to
-	我	将	是	那里	在	这	判断	,	-	他	低声说道	一半	大声	,	寻找	向上	到

[ðə; ði][koʊld] ,

the	cold	,
这	寒冷的	,

“审判日我一定会到场，”他低声嘟囔着，抬头望着寒冷的天空。

['klaʊdi] [skaɪ] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]

cloudy	sky	,	almost	as	if	he	expected	to	see	the	sign	of	the	coming	of
多云	天空	,	几乎	作为	如果	他	预期的	到	看	这	符号	的	这	未来	的

[ðə; ði][lɔːrd] .

the	Lord	.
这	主	.

天空阴云密布，仿佛他期待着看到主降临的征兆。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ðer; ðər] ; [ænd; ənd] , ['æftər] [geɪzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

But	there	was	no	sign	there	;	and	,	after	gazing	for	a	minute	or	two	,
但	那里	曾是	不	符号	那里	;	和	,	后	凝视	为了	一个	分钟	或者	二	,

但那里没有任何标志；凝视了一两分钟后，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,

he	turned	in	the	direction	of	the	cabin	,
他	转向	在	这	方向	的	这	舱	,

他转身朝小屋的方向走去，

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]

where	he	could	see	a	glimmer	of	the	light	within	through	the	chinks	of	the
在哪里	他	可以	看	一个	微光	的	这	光	之内	通过	这	裂缝	的	这

[dɔːr] [ænd; ənd] ['ʃʌtər] .

door	and	shutter	.
门	和	快门	.

他透过门窗的缝隙，可以看到里面透出一丝光亮。

[bes] [ænd; ənd] ['mɑːrθə] [wɜːr; wər] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [hænd][ɪn][hænd][æz; əz] [mɪs] [æn] [hæd; həd] [left]

Bess	and	Martha	were	still	sitting	hand	in	hand	as	Miss	Anne	had	left
贝丝	和	玛莎	是	仍然	坐着	手	在	手	作为	错过	安妮	有	左边

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

贝丝和玛莎仍然像安妮小姐离开时那样手牵着手坐着；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [æz; əz] ['stiːvən] ['entərd] ,

but	they	both	started	up	as	Stephen	entered	,
但	他们	两个都	开始	向上	作为	史蒂芬	进入	,

但斯蒂芬进来时，他们俩都开始动了起来。

[peɪl] [ænd; ənd] ['gæstli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]

pale	and	ghastly	from	his	long	conflict	with	grief	and	temptation	on	the
苍白	和	阴森	从	他的	长的	冲突	和	悲伤	和	诱惑	在	这

[hɪlz] .

hills	.
丘陵	.

由于长期在山间与悲伤和诱惑作斗争，他的脸色苍白而憔悴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [hoʊm] ['kɔŋkəd] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	was	come	home	conquered	,	though	he	did	not	know	it	;
他	曾是	来	家	征服	,	尽管	他	做过	不是	知道	它	;

他带着失败的战败感回到了家，尽管他自己并不知情；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['heɪtrɪd][ænd; ənd] ['vendʒəns] ,

and	the	expression	of	his	face	was	one	of	hatred	and	vengeance	,
和	这	表达	的	他的	脸	曾是	一	的	仇恨	和	复仇	,

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [lʌv] .

instead	of	sorrow	and	love	.
反而	的	悲哀	和	爱	.

他脸上的表情是仇恨和复仇，而不是悲伤和爱。

[hiː; hi] [beɪd] [blæk] [bes] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd]

He	bade	Black	Bess	to	be	off	out	of	his	sight	in	a	voice	so	changed	and
他	巴德	黑色的	贝丝	到	是	离开	出去	的	他的	视线	在	一个	嗓音	所以	已更改	和

[hɑːrʃ] ,

harsh	,
残酷的	,

他用一种截然不同、冷酷无情的声音命令黑贝丝滚出他的视线。

[ðæt] [bəuθ][ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] ['mɑːrθə] [stoʊl] [ə'weɪ] [ˊtrebliŋli] [wɪð; wɪθ]

that	both	the	girls	were	frightened	,	and	Martha	stole	away	tremblingly	with
那	两个都	这	女孩们	是	害怕	,	和	玛莎	偷窃	离开	颤抖地	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

两个女孩都很害怕，玛莎战战兢兢地带着她偷偷溜走了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] ['grænfɑːðər] [ɑːn][ðə; ði][bed] ,

He	was	alone	then	,	with	his	sleeping	grandfather	on	the	bed	,
他	曾是	独自的	然后	,	和	他的	睡眠	祖父	在	这	床	,

当时只有他一个人，爷爷睡在床上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [tʃaɪld] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kerfəli] [ə'vəːtid] [hɪz; ɪz]

and	the	dead	child	lying	in	the	corner	,	from	which	he	carefully	averted	his
和	这	死的	孩子	说谎	在	这	角落	,	从	哪个	他	小心	避免了	他的

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

还有躺在角落里的死去的孩子，他小心翼翼地避开了目光；

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['kwaɪət][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] ,

when	there	came	a	quiet	tap	at	the	door	,	and	,	before	he	could	answer	,
什么时候	那里	来了	一个	安静的	轻敲	在	这	门	,	和	,	前	他	可以	回答	,

这时，门上传来轻轻的敲门声，还没等他回应，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .

it	was	slowly	opened	,	and	the	master	stepped	into	the	cabin	.
它	曾是	缓慢地	打开	,	和	这	掌握	步	进入	这	舱	.

门缓缓打开，主人走了进去。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [ɪn] ['saɪləns] ,

He	stood	before	the	boy	,	looking	into	his	white	face	in	silence	,
他	站立	前	这	男生	,	寻找	进入	他的	白色的	脸	在	沉默	,

他站在男孩面前，默默地凝视着他苍白的脸庞。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['hʌski] [ænd; ənd] [loʊ] .

and	when	he	spoke	his	voice	was	very	husky	and	low	.
和	什么时候	他	辐	他的	嗓音	曾是	非常	沙哑	和	低的	.

他说话时声音非常沙哑低沉。

- [maɪ] [læd] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪm] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

'	My	lad	,	'	he	said	,	'	I'm	very	sorry	for	you	;
-	我的	小伙子	,	-	他	说	,	-	我是	非常	对不起	为了	你	;

“我的孩子，”他说，“我非常同情你；

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði][pɪt] [brɪkt] ['oʊvər][æt; ət][wʌns] .

and	I'll	have	the	pit	bricked	over	at	once	.
和	患病的	有	这	坑	砖砌	超过	在	一次	.

我会立刻让人把坑用砖砌起来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [slɪpt] [maɪ] ['meməri] , ['stiːvən] ; [bʌt; bət] ['mɑːrθə] [nuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

It	had	slipped	my	memory	,	Stephen	;	but	Martha	knew	of	it	,
它	有	滑倒了	我的	记忆	,	史蒂芬	;	但	玛莎	知道	的	它	,

斯蒂芬，我把这件事忘了；但玛莎知道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] ['betər] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

and	she	ought	to	have	taken	better	care	of	the	child	.
和	她	应该	到	有	已采取	更好的	关心	的	这	孩子	.

她本应该更好地照顾孩子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] ; [ɔːr][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['pɑːrtli] [maɪ] [fɔːlt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

It	is	no	fault	of	mine	;	or	it	is	only	partly	my	fault	,	at	any	rate	.
它	是	不	过错	的	矿	;	或者	它	是	仅有的	部分	我的	过错	,	在	任何	速度	.

这并非我的错；或者至少只有一部分是我的错。

[bʌt; bət] , ['weðər] [ɔːr][noʊ] ,

But	,	whether	or	no	,
但	,	无论	或者	不	,

但是，无论是否如此，

[aɪm] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl][ɪn] ['riːz(ə)n] ;

I'm	come	to	tell	you	I'm	willing	to	bear	the	expenses	of	the	funeral	in	reason	;
我是	来	到	告诉	你	我是	愿意的	到	熊	这	开支	的	这	葬礼	在	原因	;

我来告诉你们，我愿意承担合理的葬礼费用；

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [bɪ'saɪdz] , [maɪ] [læd] . -

and	here's	a	sovereign	for	you	besides	,	my	lad	.	'
和	这里是	一个	主权	为了	你	除了	,	我的	小伙子	.	-

还有，孩子，给你一枚金币。

[ðə; ði]['mæstər] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['sɑːvrɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət] ['stiːvən] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

The	master	held	out	a	glittering	sovereign	in	his	hand	,	but	Stephen	pushed	it	away	,
这	掌握	握住	出去	一个	闪闪发光	主权	在	他的	手	,	但	史蒂芬	推动	它	离开	,

主人手中拿着一枚闪闪发光的金币，但斯蒂芬把它推开了。

[ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['fɜːrmli] , [druː] [hɪm; ɪm] , [rɪ'lʌktənt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

and	,	seizing	his	arm	firmly	,	drew	him	,	reluctant	as	he	was	,
和	,	抓住	他的	手臂	牢牢	,	画	他	,	不情愿的	作为	他	曾是	,

于是，尽管他很不情愿，她还是紧紧抓住他的胳膊，把他拉了起来。

[tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] - ['kʌvərd] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

to	the	white	-	covered	table	in	the	corner	.
到	这	白色的	-	涵盖	桌子	在	这	角落	.

走到角落里那张铺着白色桌布的桌子旁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lʊk] [ʌv; əv] [peɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [peɪl] , ['plæsɪd]['lɪt(ə)l] [fitʃər] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ;

There	was	no	look	of	pain	upon	the	pale	,	placid	little	features	before	them	;
那里	曾是	不	看	的	疼痛	之上	这	苍白	,	平静	小的	特征	前	他们	;

在他们面前那张苍白、平静的小脸上，没有一丝痛苦的神情；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['stɪlnəs] ,

but	there	was	an	awful	stillness	,
但	那里	曾是	一个	可怕	寂静	,

但周围一片死寂。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [aɪz] ,

and	all	the	light	of	life	was	gone	out	of	the	open	eyes	,
和	全部	这	光	的	生活	曾是	已消失	出去	的	这	打开	眼睛	,

睁开的双眼中，所有的光芒都消失了。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fɪkst] ['ɪntuː][æn; ən] ['ʌpwərd] [geɪz] .

which	were	fixed	into	an	upward	gaze	.
哪个	是	固定的	进入	一个	向上	目光	.

他们的目光始终向上凝视。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [wɪtʃ] ['stiːvən] [hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [hæd; həd] [bɪn] [juːst]

The	Bible	,	which	Stephen	had	not	looked	for	that	morning	,	had	been	used
这	圣经	,	哪个	史蒂芬	有	不是	看起来	为了	那	早晨	,	有	到过	用过的

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ,

instead	of	a	cushion	,
反而	的	一个	软垫	,

斯蒂芬那天早上并没有寻找圣经，结果圣经却被当作了枕头。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['moʊʃnləs] [hed] [leɪ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	motionless	head	lay	upon	it	.
和	这	静止不动	头	躺	之上	它	.

那颗静止不动的头颅就躺在上面。

- [ðæt] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][næn; nɑːn] ['jestərdeɪ] , - [sed] ['stiːvən] ['hɔːrsli] ;

'	That	was	little	Nan	yesterday	,	'	said	Stephen	hoarsely	;
-	那	曾是	小的	楠	昨天	,	-	说	史蒂芬	沙哑地	;

“那是昨天的小南，”斯蒂芬沙哑地说；

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] [tuː; tə] [tel] [gɑːd][ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

'	she	is	gone	to	tell	God	all	about	you	.
-	她	是	已消失	到	告诉	上帝	全部	关于	你	.

她已经去向上帝告发你了。

[juː; jʊ] [rɔbd] [ˌjuː 'es][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hoʊm] ; [ænd; ənd] [juːv] [bɪn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

You	robbed	us	of	our	own	home	;	and	you've	been	the	death	of	little
你	被抢劫	我们	的	我们的	自己的	家	;	和	你已经	到过	这	死亡	的	小的

[næn; nɑːn] .

Nan	.
楠	.

你夺走了我们的家园；你害死了小南。

['gɑːdz] [kɜːrs] [wɪl] [biː; bi][ə'pɑːn][juː; jʊ] .

God's	curse	will	be	upon	you	.
神的	诅咒	将要	是	之上	你	.

你将遭受神的诅咒。

[its] [noʊ][juːz][maɪ] ['kəːsiŋ] ; [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][gɑːd][kæn; kən] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] ['betər]

It's	no	use	my	cursing	;	I	can	do	nothing	;	but	God	can	punish	you	better
它是	不	使用	我的	咒骂	;	我	能	做	没有什么	;	但	上帝	能	惩治	你	更好的

[ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

than	me	.
比	我	.

我咒骂也没用，我无能为力，但上帝能比我更好地惩罚你。

[ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][get] [ə'weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kʌntri] [wer] [aɪ'd]['nevər] [hɪr]

A	while	ago	I	thought	I'd	get	away	to	some	other	country	where	I'd	never	hear
一个	尽管	前	我	想法	ID	得到	离开	到	一些	其他	国家	在哪里	ID	绝不	听到

[ʌv; əv][juː; jʊ] ;

of	you	;
的	你	;

前段时间，我曾想过要逃到另一个国家，在那里我永远不会听到你的消息；

[bʌt; bət] [aɪl] [weɪt] [naʊ] , [ɪf] [aɪm]['ɔːlmoʊst] ['klɛmd] [tuː; tə] [deθ] ,

but	I'll	wait	now	,	if	I'm	almost	clemmed	to	death	,
但	患病的	等待	现在	, 如果	我是	几乎	克莱姆	到	死亡	,	

但我现在会等，如果我快要被挤死了的话。

[tɪl] [aɪ] [siː] [wʌt] [gɑːd] [wɪl] [duː][æt; ət][juː; jʊ] .

till	I	see	what	God	will	do	at	you	.
直到	我	看	什么	上帝	将要	做	在	你	.

直到我看到上帝会如何处置你。

[teɪk] [jʊr; jər] ['mʌni] .

Take	your	money	.
拿	你的	钱	.

把钱拿走。

[juːv] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ɔːl][aɪ] [lʌv] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [teɪk] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [lʌv] .

You've	robbed	me	of	all	I	love	,	but	I	won't	take	from	you	what	you	love	.
你已经	被抢劫	我	的	全部	我	爱	,	但	我	惯于	拿	从	你	什么	你	爱	.

你夺走了我所爱的一切，但我不会夺走你所爱的一切。

[aɪl] ['oʊnli] [weɪt] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [siː] [wʌt] [gɑːd][kæn; kən][duː] . -

I'll	only	wait	here	till	I	see	what	God	can	do	.	'
患病的	仅有的	等待	这里	直到	我	看	什么	上帝	能	做	.	-

我只会在这里等，直到看到上帝能做什么。

[hiː; hi] [luːst] [hɪz; ɪz][græsp] [ðen] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] .

He	loosed	his	grasp	then	,	and	opened	the	door	wide	.
他	松开	他的	抓牢	然后	,	和	打开	这	门	宽的	.

他随即松开了手，把门完全打开了。

[ðə; ði]['mæstər] ['mʌtəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] ,

The	master	muttered	a	few	words	indistinctly	,
这	掌握	低声说道	一个	很少	字	模糊不清	,

师父含糊不清地嘟囔了几句，

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['lɪŋgər][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [bɪ'saɪd] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [kɔːrps] .

but	he	did	not	linger	in	the	cabin	beside	that	awful	little	corpse	.
但	他	做过	不是	萦绕	在	这	舱	旁	那	可怕	小的	尸体	.

但他没有在那具可怕的小尸体旁逗留。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['diːpənd] ['ɪntuː] [ɪn'tens] ['dɑːrknəs] ; [ænd; ənd] ['stiːvən] , ['stændɪŋ]

The	night	had	already	deepened	into	intense	darkness	;	and	Stephen	,	standing
这	夜晚	有	已经	加深	进入	激烈的	黑暗	;	和	史蒂芬	,	常设

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

at	the	door	to	listen	,
在	这	门	到	听	,

夜色已深沉，一片漆黑；斯蒂芬站在门口侧耳倾听，

[θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['tɪŋglɪŋ] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [veɪnz] ,

thought	,	with	a	quick	tingling	through	all	his	veins	,
想法	,	和	一个	快的	刺痛感	通过	全部	他的	静脉	,

他想到这里，全身血管都传来一阵酥麻感。

[ðæt] [pər'hæps][ðə; ði]['mæstər] [wʊd] [hɪm'self] [fɔːl] [daʊn] [ðə; ði]['oʊpən][pɪt] .

that	perhaps	the	master	would	himself	fall	down	the	open	pit	.
那	也许	这	掌握	会	他自己	落下	向下	这	打开	坑	.

也许师傅自己也会掉进那个露天矿坑里去。

[bʌt; bət][noʊ] , [hiː; hi] [pæst] [ɑːn] [sɪ'kjʊrli] ; [ænd; ənd] ['mɑːrθə] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] ,

But	no	,	he	passed	on	securely	;	and	Martha	,	coming	in	shortly	afterwards	,
但	不	,	他	通过了	在	安全地	;	和	玛莎	,	未来	在	不久	然后	,

但他安然离世；玛莎随后也进来了，

['ventʃərd] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [brʌʃt] [ə'genst] [ðə; ði]['mæstər][ɪn][ðə; ði] [leɪn] ,

ventured	to	remark	that	she	had	just	brushed	against	the	master	in	the	lane	,
冒险	到	评论	那	她	有	只是	刷过	反对	这	掌握	在	这	车道	,

她斗胆说道，她刚才在巷子里和主人擦肩而过。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] .

and	wondered	where	he	was	going	to	at	that	time	of	night	.
和	想知道	在哪里	他	曾是	去	到	在	那	时间	的	夜晚	.

我不禁好奇，他大半夜要去哪里。

[mɪs] [æn] [keɪm] [tu:; tə] [si:] ['sti:vən] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ; [bʌt; bət] ,

Miss	Anne	came	to	see	Stephen	the	next	day	;	but	,
错过	安妮	来了	到	看	史蒂芬	这	下一个	天	;	但	,

安妮小姐第二天来看望斯蒂芬；但是，

[ðoʊ] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪ'spektfəli] ,

though	he	seemed	to	listen	to	her	respectfully	,
尽管	他	似乎	到	听	到	她	尊敬	,

虽然他表面上看起来很恭敬地听她说话，

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ;

she	felt	that	she	had	lost	her	influence	over	him	;
她	毛毡	那	她	有	丢失的	她	影响	超过	他	;

她觉得自己已经失去了对他的影响力；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ˌɪntər'si:d] [wɪð; wɪθ][gɑ:d] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli]

and	she	could	do	nothing	for	him	but	intercede	with	God	that	the	Holy
和	她	可以	做	没有什么	为了	他	但	说情	和	上帝	那	这	圣

['spɪrɪt] ,

Spirit	,
精神	,

她除了向上帝祈求圣灵之外，什么也做不了。

[hu:] ['oʊnli][kæn; kən] ['entər] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r]['ɪnmoʊst] [soʊlz] [ænd; ənd]['weɪkən][ðer; ðər] ['evri] ['meməri] ,

who	only	can	enter	into	our	inmost	souls	and	waken	there	every	memory	,
WHO	仅有的	能	进入	进入	我们的	最	灵魂	和	唤醒	那里	每一个	记忆	,

只有他才能进入我们灵魂深处，唤醒那里的一切记忆。

[wʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [taɪm] [rɪ'kɔ:l] [tu:; tə] ['sti:vənz] [hɑ:rt] [ɔ:l][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] [lʌv]

would	in	His	own	good	time	recall	to	Stephen's	heart	all	the	lessons	of	love
会	在	他的	自己的	好的	时间	记起	到	斯蒂芬的	心	全部	这	课程	的	爱

[ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɜ:rnɪŋ] ,

and	forgiveness	he	had	been	learning	,
和	饶恕	他	有	到过	学习	,

祂会在适当的时候，让斯蒂芬想起他一直在学习的爱与宽恕的教训。

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði]['i:v(ə)l]['spɪrɪt] [ðæt] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['mæstəri]

and	enable	him	to	overcome	the	evil	spirit	that	had	gained	the	mastery
和	使能够	他	到	克服	这	邪恶的	精神	那	有	获得	这	精通

['oʊvər][hɪm; ɪm] .

over	him	.
超过	他	.

并使他能够战胜控制他的邪灵。

[ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [botfi:ld] [wɪʃt] [tu:; tə] [ə'tend] ['lɪt(ə)l] ['nænz] ['fju:nərəl] ,

All	the	people	in	Botfield	wished	to	attend	little	Nan's	funeral	,
全部	这	人们	在	博特菲尔德	希望	到	出席	小的	奶奶的	葬礼	,

博特菲尔德镇的所有居民都想参加小南的葬礼。

[bʌt; bət] ['sti:vən] [wʊd] [nɑ:t] [kən'sent] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

but	Stephen	would	not	consent	to	it	.
但	史蒂芬	会	不是	同意	到	它	.

但斯蒂芬不会同意。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [sed] ['oʊnli] [tɪm] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði]['taɪni] ['kɔːfɪn] [tuː; tə][ðə; ði]

At	first	he	said	only	Tim	and	himself	should	accompany	the	tiny	coffin	to	the
在	第一的	他	说	仅有的	蒂姆	和	他自己	应该	陪伴	这	微小的	棺材	到	这

['tʃɜːrtʃjɑːrd] [æt; ət] ['lɔŋˌvɪl] ;

churchyard	at	Longville	;
墓地	在	朗维尔	;

起初他说只有他和蒂姆可以陪同这口小棺材前往朗维尔的教堂墓地；

[bʌt; bət] ['mɑːrθə] [ɪm'plɔːd] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

but	Martha	implored	so	earnestly	to	go	with	them	,	that	he	was
但	玛莎	恳求	所以	切实	到	去	和	他们	,	那	他	曾是

[kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'lent] .

compelled	to	relent	.
被迫	到	屈服	.

但玛莎恳切地请求和他们一起去，他只好勉强答应了。

[ðə; ði] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɑːrt] , [drɔːn] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] - ['pəuniz] ,

The	coffin	was	placed	in	a	little	cart	,	drawn	by	one	of	the	hill	-	ponies	,
这	棺材	曾是	放置	在	一个	小的	大车	,	绘制	经过	一	的	这	爬坡道	-	小马	,

棺材被放在一辆小车上，由一匹山地小马拉着。

[ænd; ənd][led] ['sloʊli] [baɪ][tɪm] ; [waɪl] ['stiːvən] [ænd; ənd] ['mɑːrθə] [wɔːkt] [bɪ'haɪnd] ,

and	led	slowly	by	Tim	;	while	Stephen	and	Martha	walked	behind	,
和	引领	缓慢地	经过	蒂姆	;	尽管	史蒂芬	和	玛莎	步行	在后面	,

在蒂姆的带领下慢慢走着；斯蒂芬和玛莎则跟在后面。

[ðə; ði] ['lætər] ['wiːpɪŋ] ['meni] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'pentənt] [terz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['sɑːroʊfəli]

the	latter	weeping	many	humble	and	repentant	tears	,	as	she	thought	sorrowfully
这	后者	哭泣	许多	谦逊的	和	悔改的	眼泪	,	作为	她	想法	悲伤地

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l][næn; nɑːn] ;

of	little	Nan	;
的	小的	楠	;

后者想起小楠，悲伤不已，流下了许多谦卑忏悔的泪水；

[bʌt; bət] ['stiːvən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set][ænd; ənd] ['gluːmi] [feɪs] ,

but	Stephen	with	a	set	and	gloomy	face	,
但	史蒂芬	和	一个	放	和	阴沉	脸	,

但斯蒂芬却一脸严肃阴郁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] ['pɒndəd] ['oʊnli][ə'pɑːn][ðə; ði] [kə'læmitiz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvər'teɪk][hɪz; ɪz]

and	a	heart	that	pondered	only	upon	the	calamities	that	should	overtake	his
和	一个	心	那	沉思	仅有的	之上	这	灾难	那	应该	超过	他的

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

他的心中只有对敌人将遭受的灾难的憧憬。

['tʃæptər] [ˌeks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

['sɔːfnɪŋ] [θɔːts] .

SOFTENING	THOUGHTS	.
软化	想法	.

舒缓思绪。

[bʌt; bət][gɑːd][hæd; həd][nɑːt][fər'seɪkən] ['stiːvən] ; [ðoʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

But	God	had	not	forsaken	Stephen	;	though	,	for	a	little	time	,
但	上帝	有	不是	被遗弃的	史蒂芬	;	尽管	,	为了	一个	小的	时间	,

但上帝并没有离弃司提反；虽然，有一段时间，

[hiː; hi][hæd; həd][left][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ['sɪnfl] ['neɪtʃər] ,

He	had	left	him	to	the	working	of	his	own	sinful	nature	,
他	有	左边	他	到	这	在职的	的	他的	自己的	罪恶的	自然	,

他任由他顺从自己罪恶的本性，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ɪn] [hɪm'self] [ðer; ðər] [dwelt] [noʊ] [gʊd] [θɪŋ] .

that	he	might	know	of	a	certainty	that	in	himself	there	dwelt	no	good	thing	.
那	他	可能	知道	的	一个	肯定	那	在	他自己	那里	居住	不	好的	事物	.

好让他确信，他自身没有任何益处。

[gɑːd] [lʊks] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ə'pɑːn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['bɪtər] [kən'flɪkts] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪz] ,

God	looks	down	from	heaven	upon	all	our	bitter	conflicts	;	and	He	weighs	,
上帝	看起来	向下	从	天堂	之上	全部	我们的	苦的	冲突	;	和	他	重量	,

[æz; əz][ə; eɪ][dʒʌst] [dʒʌdʒ] ,

as	a	just	Judge	,
作为	一个	只是	法官	,

上帝从天上俯瞰我们所有的苦难冲突；祂像公正的审判者一样权衡一切。

[ɔːl][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] ['hæpən] [ɑːn] [ɜːrθ] .

all	the	events	that	happen	on	earth	.
全部	这	活动	那	发生	在	地球	.

地球上发生的所有事件。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][bʌt; bət][wʌn] ['tælənt] ,

From	the	servant	to	whom	He	has	given	but	one	talent	,
从	这	仆人	到	谁	他	有	给定	但	一	天赋	,

祂只给了那位仆人一千银子，

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'mænd] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [ten] ['tæləntz] .

He	does	not	demand	the	same	service	as	from	him	who	has	ten	talents	.
他	做	不是	要求	这	相同的	服务	作为	从	他	WHO	有	十	天赋	.

他要求的服务，与拥有十个银子的人所要求的服务，并不相同。

['stiːvənz] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [nuː] [ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [streŋθ] [hiː; hi]

Stephen's	heavenly	Father	knew	exactly	how	much	understanding	and	strength	he
斯蒂芬的	天上	父亲	知道	确切地	如何	很多	理解	和	力量	他

[pə'zest] ,

possessed	,
拥有	,

斯蒂芬的天父非常清楚他拥有多少理解力和力量。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðoʊz] [gʊd] [gɪfts] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,

for	He	Himself	had	given	those	good	gifts	to	the	boy	,
为了	他	他本人	有	给定	那些	好的	礼物	到	这	男生	,

因为祂亲自将这些美好的礼物赐给了那个男孩，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ɪn] [wʌt] ['meʒər] [hiː; hi][hæd; həd] [bi'stəu] [ðem; ðəm] .

and	He	knew	in	what	measure	He	had	bestowed	them	.
和	他	知道	在	什么	措施	他	有	授予	他们	.

祂知道祂赐予他们的数量是多少。

[wen] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] , - [hiː; hi] [sent] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm] ,

When	the	right	time	was	come	,	'	He	sent	from	above	,	He	took	him	,
什么时候	这	正确的	时间	曾是	来	,	-	他	发送	从	多于	,	他	采取	他	,

时机一到，祂就从天上差遣人，接他去了。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['meni] ['wɔːtərz] .

He	brought	him	out	of	many	waters	.
他	带来	他	出去	的	许多	水	.

他把他从许多水中救了出来。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] ['ɔːlsoʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pleɪs] ; [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

He	brought	him	forth	also	into	a	large	place	;	He	delivered	him	,	because
他	带来	他	前进	还	进入	一个	大的	地方	;	他	发表	他	,	因为

[hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] . -

He	delighted	in	him	.	'
他	高兴极了	在	他	.	-

祂领他到宽阔的地方，救了他，因为祂喜悦他。

['æftər][ðə; ði] [greɪt] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] ['stiːvən] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr]

After	the	great	tribulation	of	those	days	Stephen	fell	into	a	long	and	severe
后	这	伟大的	苦难	的	那些	天	史蒂芬	跌倒	进入	一个	长的	和	严重

['ɪlnəs] .

illness	.
疾病	.

经历了那些日子的大患难之后，斯蒂芬陷入了长期的重病之中。

[fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪriəs] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] ,

For	many	weeks	he	was	delirious	and	unconscious	,
为了	许多	周	他	曾是	谵妄	和	无意识	,

他连续数周处于谵妄和昏迷状态，

['niːðər] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [nɔːr] [huː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

neither	knowing	what	he	said	nor	who	was	taking	care	of	him	.
两者都不	会心	什么	他	说	也不	WHO	曾是	采取	关心	的	他	.

他既不知道他说了什么，也不知道是谁在照顾他。

[wen] [mɪs] [æn] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['suːðɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [kʊd; kəd][duː] ,

When	Miss	Anne	sat	beside	him	,	soothing	him	,	as	she	sometimes	could	do	,
什么时候	错过	安妮	卫星	旁	他	,	舒缓	他	,	作为	她	有时	可以	做	,

[wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] ,

with	singing	,
和	歌唱	,

安妮小姐坐在他身边，像她有时那样，用歌声安抚他。

[hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]['lɪt(ə)l][næn; nɑːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

he	would	talk	of	being	in	heaven	,	and	listening	to	little	Nan	among	the
他	会	讲话	的	存在	在	天堂	,	和	聆听	到	小的	楠	之中	这

['eɪndʒəlz] .

angels	.
天使	.

他会说自己身处天堂，在天使中聆听小楠的声音。

[bes] [ʃerd] ['meni] [ʌv; əv] ['mɑːrθəz] ['wɪri] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] :

Bess	shared	many	of	Martha's	weary	hours	of	watching	:
贝丝	共享	许多	的	玛莎的	厌倦	小时	的	观看	:

贝丝和玛莎一起度过了许多疲惫的守候时光：

[ænd; ənd][soʊ] ['diːpli] [hæd; həd][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [deθ] [ə'fektɪd] [ðem; ðəm] ,

and	so	deeply	had	the	child's	death	affected	them	,
和	所以	深	有	这	孩子的	死亡	做作的	他们	,

孩子的死对他们打击如此之大，

[ðæt] [naʊ] [ɔːl][ðer; ðər] [θɔːts] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [mɪs] [æn]

that	now	all	their	thoughts	and	talk	were	about	the	things	that	Miss	Anne
那	现在	全部	他们的	想法	和	讲话	是	关于	这	事物	那	错过	安妮

['dɪlɪdʒəntli] [tɔːt] [ðem; ðəm] [kən'sɜːrnɪŋ] ['dʒiːzəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] .

diligently	taught	them	concerning	Jesus	and	His	salvation	.
勤勉地	教授	他们	有关	耶稣	和	他的	救恩	.

现在，他们所有的思想和谈话都围绕着安妮小姐勤奋地教导他们的关于耶稣和他的救赎的事情。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ðeɪ] [nuː] ;

It	was	not	much	they	knew	;
它	曾是	不是	很多	他们	知道	;

他们知道的并不多；

[bʌt; bət][æz; əz][ɪn]['fɔːrmər] [taɪmz] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

but	as	in	former	times	a	very	small	subject	was	sufficient	for	a	long
但	作为	在	以前的	时代	一个	非常	小的	主题	曾是	充足的	为了	一个	长的

['gɑːsɪp] ,

gossip	,
闲话	,

但就像过去一样，一个很小的话题就足以引发一场漫长的闲聊。

[soʊ] [naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɑːdʒd] [ɪn] ['iːðər] [ʌv; əv]

so	now	the	little	knowledge	of	the	Scriptures	that	was	lodged	in	either	of
所以	现在	这	小的	知识	的	这	经文	那	曾是	已提交	在	任何一个	的

[ðer; ðər][maɪndz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv]['fluːənt] ,

their	minds	became	the	theme	of	fluent	,
他们的	思想	成为	这	主题	的	流利	,

所以，他们两人脑海中仅有的那点圣经知识，现在成了他们滔滔不绝地谈论的主题。

[ɪf] [nɑːt] ['veri] ['lɜːrnɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

if	not	very	learned	conversation	.
如果	不是	非常	学习	对话	.

如果对话不够深入的话。

['sʌmtaɪmz] ['stiːvən] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːrdz] [kɔːt] [sʌm; səm] ['floʊtɪŋ] ['meməri] ,

Sometimes	Stephen	,	as	if	their	words	caught	some	floating	memory	,
有时	史蒂芬	,	作为	如果	他们的	字	捕捉	一些	漂浮的	记忆	,

有时，斯蒂芬仿佛听到他们的话语捕捉到了某种飘忽不定的记忆，

[wʊd] ['mɜːrmər] [aʊt] [ə; eɪ] [vɜːrs] [ɔːr] [tuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəs] ['ræmblɪŋz] , [ɔːr] [sɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]

would	murmur	out	a	verse	or	two	in	his	delirious	ramblings	,	or	sing	part	of	a
会	低语	出去	一个	诗	或者	二	在	他的	谵妄	胡言乱语	,	或者	唱歌	部分	的	一个

[hɪm] .

hymn	.
圣歌	.

他会在神志不清的胡言乱语中低声吟诵一两句诗，或者唱一小段赞美诗。

[tɪm] , ['ɔːlsoʊ] , [huː] [keɪm] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] ['evri] ['iːvnɪŋ] ,

Tim	,	also	,	who	came	for	an	hour	or	two	every	evening	,
蒂姆	,	还	,	WHO	来了	为了	一个	小时	或者	二	每一个	晚上	,

蒂姆也一样，他每天晚上都会来待一两个小时。

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [fjuː] ['tʃæptərz] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ,

was	always	ready	to	read	the	few	chapters	he	had	learned	,
曾是	总是	准备好	到	读	这	很少	章节	他	有	学习	,

他总是随时准备阅读他已经学过的那几章内容。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['gɝːlz][hɪz; ɪz] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	to	give	the	girls	his	interpretation	of	them	.
和	到	给	这	女孩们	他的	解释	的	他们	.

并向女孩们表达他对她们的理解。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['presɪŋ] [wɑːnt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [bred] - ['wɪnər]

There	was	no	pressing	want	in	the	little	household	,	though	their	bread	-	winner
那里	曾是	不	紧迫	想	在	这	小的	家庭	,	尽管	他们的	面包	-	优胜者

[wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk] .

was	unable	to	work	.
曾是	无法	到	工作	.

虽然家里的顶梁柱无法工作，但这个小家庭并没有什么迫切的匮乏。

[ðə; ði]['maɪnərz] [meɪd] [ʌp] ['stiːvənz] ['weɪdʒɪz] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət] ['evri] ['rekənɪŋ] ,

The	miners	made	up	Stephen's	wages	among	themselves	at	every	reckoning	,
这	矿工	制成	向上	斯蒂芬的	工资	之中	他们自己	在	每一个	清算	,

每次结算工资时，矿工们都会自行凑齐斯蒂芬的工资。

[fɔːr; fər] ['stiːvən] [hæd; həd] [wʌn] [ðer; ðər] [sɪn'sɪr] [rɪ'spekt] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn]

for	Stephen	had	won	their	sincere	respect	,	though	they	had	often	been
为了	史蒂芬	有	韩元	他们的	真诚	尊重	,	尽管	他们	有	经常	到过

['temptɪd] [tuː; tə] [ɪl] - [triːt] [hɪm; ɪm] .

tempted	to	ill	-	treat	him	.
受诱惑	到	患病的	-	对待	他	.

因为斯蒂芬赢得了他们的真诚尊重，尽管他们常常很想虐待他。

[mɪs] [æn] [keɪm] ['evri] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['deɪntiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæstɚz] [haʊs] ,

Miss	Anne	came	every	day	with	dainties	from	the	master's	house	,
错过	安妮	来了	每一个	天	和	精致小点心	从	这	硕士学位	房子	,

安妮小姐每天都从主人家带来一些美味点心。

[wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [rɪ'pruːf] [ɔːr] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

without	meeting	with	any	reproof	or	opposition	,
没有	会议	和	任何	责备	或者	反对	,

未遇到任何责备或反对，

[ðoʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['stiːvən] [fɜːrn] ['nevər] [krɔːst] ['mɪstər] . - [lɪps] .

though	the	name	of	Stephen	Fern	never	crossed	Mr	.	Wyley's	lips	.
尽管	这	姓名	的	史蒂芬	蕨类	绝不	交叉	先生	.	-	嘴唇	.

虽然怀利先生从未提起过斯蒂芬·费恩这个名字。

[stɪl] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [ə'tentɪvli] [wen'evər] [ðə; ði]['dɑːktər] [kɔːld] [ə'pɑːn] [mɪs] [æn] ,

Still	he	used	to	listen	attentively	whenever	the	doctor	called	upon	Miss	Anne	,
仍然	他	用过的	到	听	认真地	每当	这	医生	称为	之上	错过	安妮	,

不过，每当医生叫安妮小姐来的时候，他总是会认真倾听。

[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [haʊ] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

to	give	her	his	opinion	how	the	poor	boy	was	going	on	.
到	给	她	他的	观点	如何	这	贫穷的	男生	曾是	去	在	.

向她表达他对那个可怜男孩遭遇的看法。

[wen] ['stiːvən] [wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] ,

When	Stephen	was	recovering	,
什么时候	史蒂芬	曾是	恢复中	,

斯蒂芬康复期间，

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪələnt] ['pæʃnz] [ðæt] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid]

his	mind	was	too	weak	for	any	of	the	violent	passions	that	had	preceded
他的	头脑	曾是	也	虚弱的	为了	任何	的	这	暴力	激情	那	有	之前

[hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .

his	illness	.
他的	疾病	.

他的心智已经虚弱到无法承受生病前那些激烈的激情。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] ['mɑːrθə]

Moreover	,	the	bounty	of	his	comrades	,	and	the	humble	kindness	of	Martha
而且	,	这	赏金	的	他的	同志们	,	和	这	谦逊的	仁慈	的	玛莎

[ænd; ənd] [bes] ,

and	Bess	,
和	贝丝	,

此外，还有他同伴们的慷慨解囊，以及玛莎和贝丝的谦逊友善，

[keɪm] [laɪk] ['hiːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [soʊl] ;

came	like	healing	to	his	soul	;
来了	喜欢	康复	到	他的	灵魂	;

这如同治愈了他的灵魂；

[fɔːr; fər] ['veri] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wɪl] [siːm] [tuː; tə] [ə'toʊn][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪndʒəriz]

for	very	often	the	tenderness	of	others	will	seem	to	atone	for	the	injuries
为了	非常	经常	这	压痛	的	其他的	将要	似乎	到	赎罪	为了	这	受伤

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ,

of	our	enemies	,
的	我们的	敌人	,

因为很多时候，他人的温柔似乎可以弥补敌人对我们的伤害。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] ['sɔːfn] ['aʊər; ɑːr] ['viːəmənt] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] .

and	at	least	soften	our	vehement	desire	for	revenge	.
和	在	至少	软化	我们的	慷慨	欲望	为了	复仇	.

至少可以缓和我们强烈的复仇欲望。

[jet] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['lɪstləs] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] ,

Yet	,	in	a	quiet	,	listless	sort	of	way	,
然而	,	在	一个	安静的	,	蔫	种类	的	方式	,

然而，以一种平静、无精打采的方式，

['stiːvən] [stɪl] [lɔŋd] [fɔːr; fər][gɑːd][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [ræθ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæstɚz] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ]

Stephen	still	longed	for	God	to	prove	His	wrath	against	the	master's	wrong	-	doing
史蒂芬	仍然	渴望	为了	上帝	到	证明	他的	愤怒	反对	这	硕士学位	错误的	-	正在做

.

:
.

斯蒂芬仍然渴望上帝向主人的罪行表达祂的愤怒。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] ,

It	appeared	so	strange	to	hear	that	all	this	time	nothing	had	befallen	him	,
它	出现	所以	奇怪的	到	听到	那	全部	这	时间	没有什么	有	发生	他	,

听到他这么长时间以来竟然安然无恙，真是令人匪夷所思。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['helθi] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

that	he	was	still	strong	and	healthy	,	and	becoming	more	and	more
那	他	曾是	仍然	强的	和	健康	,	和	成为	更多的	和	更多的

['welθi] ['evri] [deɪ] .

wealthy	every	day	.
富裕	每一个	天	.

他依然身体强壮健康，而且每天都变得越来越富有。

[laɪk] ['eɪˌsæf] , [ðə; ði] ['sɑːmɪst] , [wen] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [prɑː'sperəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ,

Like	Asaph	,	the	psalmist	,	when	he	considered	the	prosperity	of	the	wicked	,
喜欢	亚萨	,	这	诗篇作者	,	什么时候	他	经过考虑的	这	繁荣	的	这	邪恶	,

['stiːvən] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] ,

Stephen	was	inclined	to	say	,
史蒂芬	曾是	倾斜	到	说	,

就像诗篇作者亚萨在思考恶人的兴盛时一样，司提反也倾向于说：

- [haʊ] [dʌθ; dəθ][gɑːd] [noʊ] ?

'	How	doth	God	know	?
-	如何	确实	上帝	知道	?

上帝怎么会知道呢?

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [haɪ] ?

and	is	there	knowledge	with	the	Most	High	?
和	是	那里	知识	和	这	最多	高的	?

至高者是否拥有知识?

[bɪ'hoʊld] , [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ʌn'gɑːdli] [ðæt] ['prɑːspər][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [ðeɪ] [ɪn'kriːs] [ɪn] ['rɪtʃɪz] .

Behold	,	these	are	the	ungodly	that	prosper	in	the	earth	;	they	increase	in	riches	.
看哪	,	这些	是	这	不敬神的	那	繁荣	在	这	地球	;	他们	增加	在	财富	.

看哪，这些不敬虔的人在地上亨通；他们的财富不断增长。

['verɪli] [aɪ][hæv; həv] [klenzd] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪn] [veɪn] , [ænd; ənd] [wɑ:ʃt] [maɪ][hændz][ɪn] ['inəsənsi] .

Verily	I	have	cleansed	my	heart	in	vain	,	and	washed	my	hands	in	innocency	.
确实	我	有	已清洗	我的	心	在	徒劳	,	和	洗过	我的	双手	在	无辜	.

我徒劳地洁净了我的心，徒劳地洗净了我的双手。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [pleɪgd] , [ænd; ənd] ['tʃeɪsnd] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] . -

For	all	the	day	long	have	I	been	plagued	,	and	chastened	every	morning	.	'
为了	全部	这	天	长的	有	我	到过	饱受困扰	,	和	受了教训	每一个	早晨	.	-

我整日饱受折磨，每天早晨都受到惩罚。

- [waɪ] [dʌz] [gɑ:d][let] [ði:z] [θɪŋz] [bi:; bi] ? -

'	Why	does	God	let	these	things	be	?	'
-	为什么	做	上帝	让	这些	事物	是	?	-

“上帝为什么允许这些事情发生？”

[hi:; hi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] [mɪs] [æn] [wʌn] [deɪ] ,

he	inquired	of	Miss	Anne	one	day	,
他	询问	的	错过	安妮	一	天	,

有一天，他向安妮小姐询问：

['æftər][hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][raɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd][sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

after	he	was	well	enough	to	rise	from	his	bed	and	sit	by	the	fire	.
后	他	曾是	出色地	足够的	到	上升	从	他的	床	和	坐	经过	这	火	.

等他身体好转，能够起床坐在火炉旁之后。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn]

He	was	very	white	and	thin	,	and	his	eyes	looked	large	and	shining	in
他	曾是	非常	白色的	和	薄的	,	和	他的	眼睛	看起来	大的	和	灼灼	在

[ðer; ðər] ['sʌŋkən] ['sɑ:kəts] ;

their	sunken	sockets	;
他们的	凹陷	插座	;

他皮肤非常苍白，身材也很瘦，眼睛很大，在凹陷的眼眶里闪闪发光；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪzd] ['ɜ:rnɪstli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ti:tʃɝz] [feɪs] ,

but	they	gazed	earnestly	into	his	teacher's	face	,
但	他们	凝视	切实	进入	他的	老师的	脸	,

但他们却专注地凝视着他老师的脸。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kreɪvɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] ['sɑ:lvd] .

as	if	he	was	craving	to	have	this	difficulty	solved	.
作为	如果	他	曾是	渴望	到	有	这	困难	已解决	.

仿佛他迫切希望这个难题得到解决。

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [æskt] [ˌem 'i:][ə; eɪ][hɑ:rd] ['kwestʃən] , - [sed] [mɪs] [æn] ; - [wi:; wi] ['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd]

'	You	have	asked	me	a	hard	question	,	'	said	Miss	Anne	;	'	we	cannot	understand
-	你	有	问	我	一个	难的	问题	,	-	说	错过	安妮	;	-	我们	不能	理解

['gɑ:dz] [wei] ,

God's	way	,
神的	方式	,

“你问了我一个很难的问题，”安妮小姐说，“我们无法理解上帝的方式。”

[fɔ:r; fər] " [æz; əz][ðə; ði] ['hevəns] [ɑ:r; ər] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [soʊ][ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [weɪz] [ðæn; ðən]

for	"	as	the	heavens	are	higher	than	the	earth	,	so	are	His	ways	than
为了	"	作为	这	天	是	更高	比	这	地球	,	所以	是	他的	方式	比

['aʊər; ɑ:r] [weɪz] .

our	ways	.
我们的	方式	.

因为“天怎样高过地，照样，他的道路高过我们的道路。”

" [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][wi:; wi][traɪ][tu:; tə][faɪnd][aʊt][ə; eɪ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [gɑ:d][let] [ðiːz] [θɪŋz] [bi:; bi][fɔ:r; fər]

"	But	shall	we	try	to	find	out	a	reason	why	God	let	these	things	be	for
"	但	将	我们	尝试	到	寻找	出去	一个	原因	为什么	上帝	让	这些	事物	是	为了

['lɪt(ə)l] ['nænz] [seɪk] ? -

little	Nan's	sake	?	'
小的	奶奶的	清酒	?	-

“但是，为了小楠，我们是不是应该试着找出上帝让这些事情发生的原因呢？”

- [jes] , - [sed] ['stiːvən] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .

'	Yes	,	'	said	Stephen	,	turning	away	his	eyes	from	her	face	.
-	是的	,	-	说	史蒂芬	,	转弯	离开	他的	眼睛	从	她	脸	.

“是的，”斯蒂芬说着，把目光从她的脸上移开。

- ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [hæd; həd][wʌn][dɪ'saɪp(ə)l] , [kɔːld] [dʒɑːn] , [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [mɔːr]

'	Our	Lord	Jesus	Christ	had	one	disciple	,	called	John	,	whom	He	loved	more
-	我们的	主	耶稣	基督	有	一	弟子	,	称为	约翰	,	谁	他	喜爱	更多的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ;

than	the	rest	;
比	这	休息	;

“我们的主耶稣基督有一个门徒，名叫约翰，他爱他胜过爱其他门徒；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [dʒɑːn][daɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] ['hev(ə)n] ,

and	before	John	died	he	was	permitted	to	see	heaven	,
和	前	约翰	死亡	他	曾是	允许	到	看	天堂	,

约翰去世前，获准进入天堂。

[ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [daʊn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	to	write	down	many	of	the	things	shown	to	him	,
和	到	写	向下	许多	的	这	事物	所示	到	他	,

并把所见所闻都写下来。

[ðæt] [wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [maɪt] [noʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

that	we	also	might	know	of	them	.
那	我们	还	可能	知道	的	他们	.

我们或许也认识他们。

[hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ]['hoʊli] ['sɪti] , [huːz] ['bɪldər] [ænd; ənd]['meɪkər][ɪz][gɑːd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði]

He	beheld	a	holy	city	,	whose	builder	and	maker	is	God	,	and	having	the
他	观看	一个	圣	城市	,	谁	建筑商	和	制造商	是	上帝	,	和	拥有	这

['glɔːri] [ʌv; əv][gɑːd] .

glory	of	God	.
荣耀	的	上帝	.

他看见一座圣城，其设计者是神，建造者是神，城中彰显了神的荣耀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld] ,

It	was	built	,	as	it	were	,	of	pure	gold	,
它	曾是	建造	,	作为	它	是	,	的	纯的	金子	,

它仿佛是用纯金打造而成。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['preʃəs] [stoʊnz] ;

and	the	walls	were	of	all	manner	of	precious	stones	;
和	这	墙壁	是	的	全部	方式	的	宝贵的	石头	;

墙壁是用各种宝石砌成的；

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [pɜːrl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][goʊld] ,

the	gates	of	the	city	were	of	pearl	,	and	the	streets	of	gold	,
这	大门	的	这	城市	是	的	珍珠	,	和	这	街道	的	金子	,

城门是珍珠做的，街道是黄金做的。

[æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd][træns'pærənt][æz; əz] [glæs] .

as	clear	and	transparent	as	glass	.
作为	清除	和	透明的	作为	玻璃	.

像玻璃一样清澈透明。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ;

There	was	no	need	of	the	sun	nor	of	the	moon	to	shine	in	it	;
那里	曾是	不	需要	的	这	太阳	也不	的	这	月亮	到	闪耀	在	它	;

那里既不需要太阳也不需要月亮照耀；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈglɔːri][ʌv; əv][gɑːd][dʌθ; dəθ] [ˈlaɪtn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læm] [ɪz][ðə; ði] [laɪt] [ˌðerˈʌv] .

for	the	glory	of	God	doth	lighten	it	,	and	the	Lamb	is	the	light	thereof	.
为了	这	荣耀	的	上帝	确实	减轻	它	,	和	这	羊肉	是	这	光	其中	.

因为神的荣耀照亮了它，羔羊就是它的光。

[hiː; hi] [sɔː] , [tuː] , [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈreɪnboʊ]

He	saw	,	too	,	the	throne	of	God	,	and	above	it	there	was	a	rainbow
他	锯	,	也	,	这	王座	的	上帝	,	和	多于	它	那里	曾是	一个	彩虹

[ʌv; əv] [ˈeməræld] ,

of	emerald	,
的	翠	,

他还看见了上帝的宝座，宝座上方有一道翡翠色的彩虹。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌvənənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][əˈpɑːn] [ɜːrθ] .

which	was	a	sign	of	His	covenant	with	the	people	upon	earth	.
哪个	曾是	一个	符号	的	他的	盟约	和	这	人们	之上	地球	.

这是祂与世人立约的标志。

[ænd; ənd] [raʊnd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [θroʊn] , [ˈnɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [siːts] ,

And	round	about	the	throne	,	nearer	than	the	angels	,	there	were	seats	,
和	圆形的	关于	这	王座	,	更近	比	这	天使	,	那里	是	座位	,

宝座周围，比天使还要近的地方，摆放着座位。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrænsəmd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ]

upon	which	men	who	had	been	ransomed	from	this	world	of	sin	and	sorrow
之上	哪个	男人	WHO	有	到过	赎金	从	这	世界	的	罪	和	悲哀

[wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [waɪt] [roʊbz] ,

were	sitting	in	white	robes	,
是	坐着	在	白色的	长袍	,

那些从罪恶和悲伤的世界中被救赎出来的人们身穿白袍，坐在上面。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kraʊnz] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈhedz] .

and	with	crowns	upon	their	heads	.
和	和	皇冠	之上	他们的	头部	.

他们头戴王冠。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [pjʊr] [ˈrɪvər][ʌv; əv]['wɔːtər][ʌv; əv][laɪf] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] ,

There	came	a	pure	river	of	water	of	life	out	of	the	throne	,
那里	来了	一个	纯的	河	的	水	的	生活	出去	的	这	王座	,

从宝座中涌出纯净的生命之水，如同河流一般。

[ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

and	on	each	side	of	the	river	,	in	the	streets	of	the	city	,
和	在	每个	边	的	这	河	,	在	这	街道	的	这	城市	,

在河的两岸，在城市的街道上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [triː] [ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]

there	was	a	tree	of	life	,	the	leaves	of	which	are	for	the	healing	of	all
那里	曾是	一个	树	的	生活	,	这	树叶	的	哪个	是	为了	这	康复	的	全部

[neiʃəns] .

nations	.
国家	.

那里有一棵生命树，它的叶子可以医治万民。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [stʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmʌltɪtuːd] , [wɪtʃ] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] [ˈnʌmbər] , [kloʊðd] [ɪn]
Before **the** **throne** **stood** **a** **great** **multitude** **,** **which** **no** **man** **could** **number** **,** **clothed** **in**
前 这 王座 站立 一个 伟大的 民众 , 哪个 不 男人 可以 数字 , 穿着衣服 在
[waɪt] [roʊbz] ,
white **robes** **,**
白色的 长袍 ,

王座前站着一大群人，人数无法计数，他们身穿白袍。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][pɑːmz][ɪn][ðer; ðər][hændz] .
and **with** **palms** **in** **their** **hands** **.**
和 和 棕榈树 在 他们的 双手 .

他们双手抱头。

[ænd; ənd][æz; əz][dʒɑːn] [ˈlɪsnd] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈwɔːtərz] ;
And **as** **John** **listened** **,** **he** **heard** **a** **sound** **like** **the** **voice** **of** **many** **waters** **;**
和 作为 约翰 听着 , 他 听到 一个 声音 喜欢 这 嗓音 的 许多 水 ;
[ðen] ,
then **,**
然后 ,

约翰侧耳倾听，听见好像众水的声音；然后，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈklɪrər] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈθʌndər] ;
as **it** **became** **clearer** **,** **it** **seemed** **like** **the** **voice** **of** **a** **great** **thunder** **;**
作为 它 成为 更清晰 , 它 似乎 喜欢 这 嗓音 的 一个 伟大的 雷 ;

随着声音越来越清晰，它听起来就像一声巨大的雷鸣；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ˌaɪ ˈtiː] [ræŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈoʊpənd] [ɪrz] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈmeni]
but **at** **last** **it** **rang** **down** **into** **his** **opened** **ears** **as** **the** **voice** **of** **many**
但 在 最后的 它 响铃 向下 进入 他的 打开 耳朵 作为 这 嗓音 的 许多
[ˈhɑːrpərz] ,
harpers **,**
哈珀斯 ,

但最终，那声音如同众多竖琴演奏者的声音般传入他敞开的双耳。

[ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [hɑːps] .
singing **a** **new** **song** **with** **their** **harps** **.**
歌唱 一个 新的 歌曲 和 他们的 竖琴 .

他们用竖琴弹唱着一首新歌。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [prəˈkleimɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌvənənt] [ʌv; əv][gɑːd]
And **he** **heard** **a** **great** **voice** **out** **of** **heaven** **,** **proclaiming** **the** **covenant** **of** **God**
和 他 听到 一个 伟大的 嗓音 出去 的 天堂 , 宣告 这 盟约 的 上帝
[wɪð; wɪθ][men] :
with **men** **:**
和 男人 :

他听见从天上有大声音出来，宣告神与人所立的约：

" [bɪˈhoʊld] , [ðə; ði] [ˈtæbərnækl] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz][wɪð; wɪθ][men] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [dwel] [wɪð; wɪθ]
" **Behold** **,** **the** **tabernacle** **of** **God** **is** **with** **men** **,** **and** **He** **will** **dwell** **with**
" 看哪 , 这 圣幕 的 上帝 是 和 男人 , 和 他 将要 住 和
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

看哪，神的帐幕在人间，他要与人同住，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] ; [ænd; ənd][gɑːd] [hɪmˈself] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
and **they** **shall** **be** **His** **people** **;** **and** **God** **Himself** **shall** **be** **with** **them** **,**
和 他们 将 是 他的 人们 ; 和 上帝 他本人 将 是 和 他们 ,
[ænd; ənd][biː; bi][ðer; ðər][gɑːd] .
and **be** **their** **God** **.**
和 是 他们的 上帝 .

他们必作祂的子民；神必亲自与他们同在，作他们的神。

[ænd; ənd][gɑːd][ʃæl; ʃəl][waɪp] [ə'weɪ] [ɔːl] [terz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

And	God	shall	wipe	away	all	tears	from	their	eyes	;	and	there	shall	be
和	上帝	将	擦拭	离开	全部	眼泪	从	他们的	眼睛	;	和	那里	将	是

[noʊ] [mɔːr] [deθ] ,

no	more	death	,
不	更多的	死亡	,

神要擦去他们一切的眼泪；不再有死亡。

['niːðər] ['sɑːroʊ] , [nɔːr] ['kraɪɪŋ] , ['niːðər] [ʃæl; ʃəl][ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [mɔːr] [peɪn] .

neither	sorrow	,	nor	crying	,	neither	shall	there	be	any	more	pain	.
两者都不	悲哀	,	也不	哭泣	,	两者都不	将	那里	是	任何	更多的	疼痛	.

既无悲伤，也无哭泣，也不再有痛苦。

" [ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)l] [huːm] ['dʒiːzəs] [lʌvd] [sɔː] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'mɑːndid]

"	The	disciple	whom	Jesus	loved	saw	many	other	things	which	he	was	commanded
"	这	弟子	谁	耶稣	喜爱	锯	许多	其他	事物	哪个	他	曾是	命令

[tuː; tə] [siːl] [ʌp] ;

to	seal	up	;
到	海豹	向上	;

耶稣所爱的那个门徒还看见了许多事，奉命要把这些事封起来；

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kʌmfərt] . -

but	these	things	were	written	for	our	comfort	.	'
但	这些	事物	是	书面	为了	我们的	舒适	.	-

但这些话都是为了让我们感到安慰而写的。

- [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][næn; nɑːn][ɪz][ðer; ðər] , - ['mɝːmɝd] ['stiːvən] , [æz; əz][ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz]

'	And	little	Nan	is	there	,	'	murmured	Stephen	,	as	the	tears	rolled	down	his
-	和	小的	楠	是	那里	,	-	低声说道	史蒂芬	,	作为	这	眼泪	滚动	向下	他的

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

“小南也在那里，”斯蒂芬喃喃自语，泪水顺着他的脸颊滚落下来。

- ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [sez] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , " [aɪ] [seɪ] ['ʌntə,ʌntu][juː; jʊ] ,

'	Our	Lord	says	of	little	children	,	"	I	say	unto	you	,
-	我们的	主	说道	的	小的	孩子们	,	"	我	说	到	你	,

我们的主对小孩子说：“我告诉你们，

[ðæt] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðer; ðər]['eɪndʒəlz][duː] ['ɔːlweɪz] [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn]

That	in	heaven	their	angels	do	always	behold	the	face	of	my	Father	which	is	in
那	在	天堂	他们的	天使	做	总是	看哪	这	脸	的	我的	父亲	哪个	是	在

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

在天堂，他们的天使常常见到我在天上的父的面。

" - [kən'tɪnjuːd] [mɪs] [æn] . -

"	'	continued	Miss	Anne	.	'
"	-	持续	错过	安妮	.	-

“安妮小姐继续说道。”

['stiːvən] , [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] ['sɑːroʊfl] [wɜːrld] ,

Stephen	,	do	you	wish	her	to	be	back	again	in	this	sorrowful	world	,
史蒂芬	,	做	你	希望	她	到	是	后退	再次	在	这	悲伤	世界	,

斯蒂芬，你是否希望她能回到这个充满悲伤的世界？

[wɪð; wɪθ] ['mɑːrθə] [ænd; ənd][juː; jʊ][fɔːr; fər] [kəm'pænjənz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ? -

with	Martha	and	you	for	companions	,	instead	of	the	angels	?	'
和	玛莎	和	你	为了	同伴	,	反而	的	这	天使	?	-

与其让天使陪伴，不如让玛莎和你作伴？

- [oʊ] [noʊ] ! - ['sɒbd] ['stiːvən] .

'	**Oh**	**no**	**!**	'	**sobbed**	**Stephen**	**.**
-	哦	不	!	-	啜泣	史蒂芬	.

“哦，不！”斯蒂芬抽泣着说。

- [ænd; ənd] [naʊ] , [waɪ] [hæz; həz] [gɑːd] [sent] [soʊ] ['meni] ['trʌblz] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] ['stiːvən] ?

'	**And**	**now**	**,**	**why**	**has**	**God**	**sent**	**so**	**many**	**troubles**	**to**	**you**	**,**	**my**	**poor**	**Stephen**	**?**
-	和	现在	,	为什么	有	上帝	发送	所以	许多	麻烦	到	你	,	我的	贫穷的	史蒂芬	?

“那么，我可怜的斯蒂芬，上帝为什么给你降下这么多苦难呢？”

[æz; əz] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [weɪz] [jet] .

As	**I**	**told**	**you**	**before**	**,**	**we**	**cannot**	**understand**	**His**	**ways**	**yet**	**.**
作为	我	讲述	你	前	,	我们	不能	理解	他的	方式	然而	.

正如我之前告诉过你的，我们现在还无法理解祂的道路。

[bʌt; bət] [duː] [nɑːt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['sɑːroʊ] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz]

But	**do**	**not**	**you**	**see**	**that**	**sorrow**	**has**	**made**	**you**	**very**	**different**	**to**	**the**	**other**	**boys**
但	做	不是	你	看	那	悲哀	有	制成	你	非常	不同的	到	这	其他	男孩们

[ə'baʊt] [juː; jʊ] ?

about	**you**	**?**
关于	你	?

但你难道没意识到，悲伤已经让你和周围的其他男孩变得非常不同了吗?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [nɑːt] [geɪnd] [mʌtʃ] ['wɪzdəm] [ðæt] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [pə'zes] ?

Have	**you**	**not**	**gained**	**much**	**wisdom**	**that**	**they**	**do**	**not**	**possess**	**?**
有	你	不是	获得	很多	智慧	那	他们	做	不是	具有	?

难道你没有获得他们所不具备的许多智慧吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [lɑːt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ?

And	**would**	**you**	**change**	**your**	**lot**	**with**	**any**	**one**	**of**	**them**	**?**
和	会	你	改变	你的	很多	和	任何	一	的	他们	?

你愿意和他们中的任何一个交换命运吗?

[wʊd] [juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [biː; bi] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [jɔːr'self] [twelv] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðiːz]

Would	**you**	**even**	**be**	**as**	**you**	**were**	**yourself**	**twelve**	**months**	**ago**	**,**	**before**	**these**
会	你	甚至	是	作为	你	是	你自己	十二	几个月	前	,	前	这些

[ə'flɪkʃənz] [keɪm] ?

afflictions	**came**	**?**
苦难	来了	?

你还能像十二个月前，也就是遭遇这些苦难之前那样吗?

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [sent] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fuːd] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] ,

We	**are**	**sent**	**into**	**this**	**world**	**for**	**something**	**more**	**than**	**food**	**and**	**clothing**	**,**
我们	是	发送	进入	这	世界	为了	某物	更多的	比	食物	和	衣服	,

[ænd; ənd] [wɜːrk] [ænd; ənd] [pleɪ] .

and	**work**	**and**	**play**	**.**
和	工作	和	玩	.

我们来到这个世界不仅仅是为了食物、衣服、工作和娱乐。

['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] ,

Our	**souls**	**must**	**live**	**,**
我们的	灵魂	必须	居住	,

我们的灵魂必须活着，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [brɔːt] ['ɪntuː] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['gɑːdz] [wɪl] .

and	**they**	**are**	**dead**	**if**	**they**	**are**	**not**	**brought**	**into**	**submission**	**to**	**God's**	**will**	**.**
和	他们	是	死的	如果	他们	是	不是	带来	进入	提交	到	神的	将要	.

如果他们不服从上帝的旨意，他们就是死的。

['iːv(ə)n] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['seɪvjər] , " [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [sʌn] ,

Even	**our**	**own**	**Lord**	**and**	**Saviour**	**,**	**"**	**though**	**He**	**were**	**a**	**son**	**,**
甚至	我们的	自己的	主	和	救主	,	"	尽管	他	是	一个	儿子	,

甚至我们自己的主和救主，“虽然祂是儿子，

[jet] ['lɜːrnɪd] [hiː; hi] [əˈbiːdiəns] [baɪ][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌfərd] .

yet	learned	He	obedience	by	the	things	which	He	suffered	.
然而	学习	他	服从	经过	这	事物	哪个	他	遭受	.

然而，祂因所受的苦难学会了顺服。

" [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [duː][wiː; wi] [niːd] [tuː; tə] ['sʌfər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [lɜːrn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl]

"	How	much	more	do	we	need	to	suffer	before	we	learn	obedience	to	the	will
"	如何	很多	更多的	做	我们	需要	到	遭受	前	我们	学习	服从	到	这	将要

[ʌv; əv][gɑːd] !

of	God	!
的	上帝	!

“我们还要遭受多少苦难才能学会顺服上帝的旨意！”

- [ðen] [ðer; ðər][ɪz]['mɑːrθə] , - [kən'tɪnjuːd] [mɪs] [æn] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ;

'	Then	there	is	Martha	,	'	continued	Miss	Anne	,	after	a	pause	;
-	然后	那里	是	玛莎	,	-	持续	错过	安妮	,	后	一个	暂停	;

“然后还有玛莎，”安妮小姐停顿了一下，继续说道；

- [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [bes] [ɑːr; ər][bəuθ] [brɔːt] [tuː; tə] [rɪ'pentəns] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]

'	she	and	Bess	are	both	brought	to	repentance	by	the	death	of	our	little
-	她	和	贝丝	是	两个都	带来	到	悔改	经过	这	死亡	的	我们的	小的

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

“我们孩子的死让贝丝和她都悔改了。”

['ʃʊrli] [aɪ] [niːd] [nɑːt][ɪk'skjuːs]['gɑːdz] ['diːlɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] , ['stiːvən] . -

Surely	I	need	not	excuse	God's	dealings	to	you	any	more	,	Stephen	.	'
一定	我	需要	不是	原谅	神的	交易	到	你	任何	更多的	,	史蒂芬	.	-

斯蒂芬，我再也不用为上帝对你的所作所为辩解了。

- [bʌt; bət][ðer; ðər] [kʌmz] [noʊ]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn][ðə; ði]['mæstər] , - [sed] ['stiːvən] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

'	But	there	comes	no	judgment	upon	the	master	,	'	said	Stephen	in	a	low	voice	.
-	但	那里	来	不	判断	之上	这	掌握	,	-	说	史蒂芬	在	一个	低的	嗓音	.

“但是主人却不会受到审判，”斯蒂芬低声说道。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv][peɪn] [pæst] ['oʊvər] [mɪs] ['ænz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][met] ['stiːvənz] ['iːgər] [geɪz] ,

A	flush	of	pain	passed	over	Miss	Anne's	face	as	she	met	Stephen's	eager	gaze	,
一个	冲洗	的	疼痛	通过了	超过	错过	安妮的	脸	作为	她	遇见	斯蒂芬的	渴望的	目光	,

当安妮小姐与斯蒂芬热切的目光相遇时，她脸上掠过一丝痛苦的红晕。

[ænd; ənd] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [aɪ] .

and	saw	something	of	the	working	of	his	heart	in	his	flashing	eye	.
和	锯	某物	的	这	在职的	的	他的	心	在	他的	闪烁	眼睛	.

从他闪烁的眼神中，我看到了他内心的悸动。

- ['aʊər; ɑːr][gɑːd] [wɪl] ['sʌfər] [noʊ][sɪn][tuː; tə][goʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] [fɔːr; fər]['evər] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɑːləmli]

'	Our	God	will	suffer	no	sin	to	go	unpunished	for	ever	,	'	she	answered	solemnly
-	我们的	上帝	将要	遭受	不	罪	到	去	未受惩罚	为了	曾经	,	-	她	回答	庄严地

. -

:	'
.	-

“我们的上帝绝不会容忍任何罪行永远不受惩罚，”她严肃地回答道。

" ['vendʒəns] [ɪz][maɪn] ; [aɪ] [wɪl] [rɪ'peɪ] , [seθ] [ðə; ði][lɔːrd] .

"	Vengeance	is	mine	;	I	will	repay	,	saith	the	Lord	.
"	复仇	是	矿	;	我	将要	偿还	,	赛斯说	这	主	.

耶和华说：“伸冤在我，我必报应。”

" ['lɪs(ə)n] , ['stiːvən] : [wen] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd] [spoʊk] [ðoʊz] " ['blesɪŋz] " [ɪn][jʊr; jər] ['tʃæptər] ,

"	Listen	,	Stephen	:	when	our	Lord	spoke	those	"	blessings	"	in	your	chapter	,
"	听	,	史蒂芬	:	什么时候	我们的	主	辐	那些	"	祝福	"	在	你的	章	,

“听着，斯蒂芬：当我们的主在你那一章中说出那些‘祝福’时，

[hiː; hi] [ɪmˈplaɪd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [kɜːrs] [ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm]

He	implied	that	on	the	opposite	side	there	were	curses	corresponding	to	them
他	暗示	那	在	这	对面的	边	那里	是	诅咒	相应的	到	他们

.

:

.

他暗示，在另一边有与他们对应的诅咒。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [liːv] [ðɪs] [ˈmætər] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] ; [aɪ] [wɪl] [riːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm]

But	He	did	not	leave	this	matter	uncertain	;	I	will	read	them	to	you	from
但	他	做过	不是	离开	这	事情	不确定	;	我	将要	读	他们	到	你	从

[əˈnʌðər] [ˈtʃæptər] :

another	chapter	:
其他	章	:

但他并没有让这件事悬而未决；我将从另一章中读给你们听：

" [bʌt; bət] [woʊ] [ˈʌntəˌʌntu][juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] !

"	But	woe	unto	you	that	are	rich	!
"	但	悲哀	到	你	那	是	富有的	!

“但是，你们这些富足的人有祸了！”

[fɔːr; fər][jiː; ji][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [jʊr; jər][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] .

for	ye	have	received	your	consolation	.
为了	是的	有	已收到	你的	安慰	.

你们已经得到了安慰。

[woʊ] [ˈʌntəˌʌntu][juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər] [fʊl] !

Woe	unto	you	that	are	full	!
悲哀	到	你	那	是	满的	!

饱足的人有祸了！

[fɔːr; fər][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [ˈhʌŋgər] .

for	ye	shall	hunger	.
为了	是的	将	饥饿	.

因为你们将要饥饿。

[woʊ] [ˈʌntəˌʌntu][juː; jʊ] [ðæt] [læf] [naʊ] !

Woe	unto	you	that	laugh	now	!
悲哀	到	你	那	笑	现在	!

现在还笑着的人有祸了！

[fɔːr; fər][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [mɔːrn] [ænd; ənd] [ləˈment] . " -

for	ye	shall	mourn	and	lament	.	"	'
为了	是的	将	哀悼	和	哀叹	.	"	-

你们必哀恸悲叹。

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['mæstər] , - [sed] ['stiːvən] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,

'	That	is	the	master	,	'	said	Stephen	,	his	face	glowing	with	satisfaction	,
-	那	是	这	掌握	,	-	说	史蒂芬	,	他的	脸	发光	和	满意	,

“那就是大师，”斯蒂芬说道，脸上洋溢着满意的笑容。

- [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [fʊl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːfs] [naʊ] ! -

'	for	he	is	rich	and	full	,	and	he	laughs	now	!	'
-	为了	他	是	富有的	和	满的	,	和	他	笑声	现在	!	-

“因为他富足安康，现在他开怀大笑！”

- [jes] , [huː] [kæn; kən] [tel] [bʌt; bət] [ðæt] [ðiːz] [wəʊz] [wɪl] [fɔːl][əˈpɑːn][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , - [sed] [mɪs] [æn] ,

'	Yes	,	who	can	tell	but	that	these	woes	will	fall	upon	my	uncle	,	'	said	Miss	Anne	,
-	是的	,	WHO	能	告诉	但	那	这些	烦恼	将要	落下	之上	我的	叔叔	,	-	说	错过	安妮	,

“是啊，谁又能说这些灾祸不会降临到我叔叔身上呢？”安妮小姐说道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [druːpt] [loʊ] , [ænd; ənd] [ˈstiːvən] [sɔː] [ðə; ðɪ] [terz] [ˈstriːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər]

and	her	head	drooped	low	,	and	Stephen	saw	the	tears	streaming	down	her
和	她	头	下垂	低的	,	和	史蒂芬	锯	这	眼泪	流媒体	向下	她

[tʃiːks] ;

cheeks	;
脸颊	;

她低下了头，斯蒂芬看到泪水顺着她的脸颊流了下来；

- [ɔːl][maɪ] [prerz] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [meɪ] [biː; bi] [lɔːst] .

'	all	my	prayers	and	love	for	him	may	be	lost	.
-	全部	我的	祈祷	和	爱	为了	他	可能	是	丢失的	.

我对他的所有祈祷和爱都可能付诸东流。

[hɪz; ɪz] [soʊl] , [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [ˈpreʃəs] [ænd; ənd] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [æz; əz][ˈaʊərz] , [meɪ] [ˈperɪʃ] [fɔːr; fər] [ˈevər] ! -

His	soul	,	which	is	as	precious	and	immortal	as	ours	,	may	perish	for	ever	!	'
他的	灵魂	,	哪个	是	作为	宝贵的	和	不朽	作为	我们的	,	可能	沦	为了	曾经	!	-

他的灵魂，和我们的一样珍贵而不朽，却可能永远消逝！

[ˈstiːvən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈbɪtər] [ˈwiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ]

Stephen	looked	at	her	bitter	weeping	with	a	longing	desire	to	say	something
史蒂芬	看起来	在	她	苦的	哭泣	和	一个	渴望	欲望	到	说	某物

[tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] ,

to	comfort	her	,
到	舒适	她	,

斯蒂芬看着她痛苦的哭泣，心中充满了想要说些什么来安慰她的渴望。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] :

but	he	could	not	speak	a	word	:
但	他	可以	不是	说话	一个	单词	:

但他一句话也说不出来：

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [griːf] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈvendʒəns] [hiː; hi][wʌz; wəz]

for	her	grief	was	caused	by	the	thought	of	the	very	vengeance	he	was
为了	她	悲伤	曾是	导致	经过	这	想法	的	这	非常	复仇	他	曾是

[ˈwɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] .

wishing	for	.
祝	为了	.

因为她的悲伤正是源于想到他所渴望的复仇。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌnˈiːzɪli] , [ænd; ənd] [geɪzd] [diːp] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈgloʊɪŋ] [ˈembərz]

He	turned	away	his	head	uneasily	,	and	gazed	deep	down	into	the	glowing	embers
他	转向	离开	他的	头	不安地	,	和	凝视	深的	向下	进入	这	发光	余烬

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] .

of	the	fire	.
的	这	火	.

他不安地转过头，凝视着火堆中闪烁的余烬。

- [nɑːt][maɪ] [prerz] [ænd; ənd] [lʌv] [ˈoʊnli] , - [kənˈtɪnjuːd] [mɪs] [æn] , - [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈseɪvjərz]

'	Not	my	prayers	and	love	only	,	'	continued	Miss	Anne	,	'	but	our	Saviour's
-	不是	我的	祈祷	和	爱	仅有的	,	-	持续	错过	安妮	,	-	但	我们的	救世主的

[ˈɔːlsoʊ] ;

also	;
还	;

“不仅是我的祈祷和爱，”安妮小姐继续说道，“还有我们救世主的祈祷和爱；

[ɔːl][hɪz; ɪz] [griːfs] [ænd; ənd] [ˈsɔrəuz] [meɪ] [pruːv] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ɪz]

all	His	griefs	and	sorrows	may	prove	unavailing	,	as	far	as	my	uncle	is
全部	他的	悲伤	和	悲伤	可能	证明	徒劳无功	,	作为	远的	作为	我的	叔叔	是

[kənˈsɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

就我叔叔而言，他所有的悲伤和痛苦可能都无济于事。

[pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [aɪ][hæv; həv] ['leɪbərd] [ɪn] [veɪn] ,

Perhaps	He	will	say	of	him	,	"	I	have	laboured	in	vain	,
也许	他	将要	说	的	他	,	"	我	有	辛勤劳作	在	徒劳	,

或许祂会这样评价他：“我徒劳无功，

[aɪ][hæv; həv] [spent] [maɪ] [streŋθ] [fɔːr; fər] [nɔːt] , [ænd; ənd][ɪn] [veɪn] .

I	have	spent	My	strength	for	nought	,	and	in	vain	.
我	有	花费	我的	力量	为了	零	,	和	在	徒劳	.

我竭尽全力，却一无所获。

" [oʊ][maɪ] ['seɪvjər] !

"	O	my	Saviour	!
"	哦	我的	救主	!

“我的救世主啊！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [ðiː] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['evri] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] [seɪvd] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [ɪ'tɜːrn(ə)l]

because	I	love	Thee	,	I	would	have	every	immortal	soul	saved	for	Thy	eternal
因为	我	爱	汝	,	我	会	有	每一个	不朽	灵魂	已保存	为了	你的	永恒

['glɔːri] . -

glory	.	'
荣耀	.	-

因为我爱你，我愿让每一个不朽的灵魂都为你的永恒荣耀而存留。

- [ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [aɪ] , [mɪs] [æn] , - [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['sɪŋkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

'	And	so	would	I	,	Miss	Anne	,	'	cried	the	boy	,	sinking	on	his	knees	.
-	和	所以	会	我	,	错过	安妮	,	-	哭	这	男生	,	下沉	在	他的	膝盖	.

“我也是，安妮小姐，”男孩喊道，跪倒在地。

- [oʊ] , [mɪs] [æn] , [preɪ] [tuː; tə]['dʒiːzəs] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [lʌv] [ɔːl][maɪ] ['enəmi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] . -

'	Oh	,	Miss	Anne	,	pray	to	Jesus	that	I	may	love	all	my	enemies	for	His	sake	.	'
-	哦	,	错过	安妮	,	祈祷	到	耶稣	那	我	可能	爱	全部	我的	敌人	为了	他的	清酒	.	-

“哦，安妮小姐，请向耶稣祈祷，让我为了祂的缘故爱我所有的敌人。”

[wen] [mɪs] ['ænz] [prer] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,

When	Miss	Anne's	prayer	was	ended	,
什么时候	错过	安妮的	祷告	曾是	结束	,

安妮小姐的祈祷结束后，

[ʃiː; ʃi] [left] ['stiːvən] [ə'loʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [bʌt; bət]['dʒentlər] [θɔːts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]

she	left	Stephen	alone	to	the	deep	but	gentler	thoughts	that	were	filling	his
她	左边	史蒂芬	独自的	到	这	深的	但	更温和	想法	那	是	填充	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

她留下斯蒂芬独自一人，任由他沉浸在内心深处却又温柔的思绪中。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klɪrnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] , [ðæt]

He	understood	now	,	with	a	clearness	that	he	had	never	had	before	,	that
他	理解	现在	,	和	一个	清晰度	那	他	有	绝不	有	前	,	那

- [lʌv] [ɪz][ʌv; əv][gɑːd] ;

'	love	is	of	God	;
-	爱	是	的	上帝	;

他现在比以往任何时候都更清楚地明白，“爱来自上帝；

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ðæt] ['lʌvθ] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] ['noʊɪθ] [gɑːd] . -

and	every	one	that	loveth	is	born	of	God	,	and	knoweth	God	.	'
和	每一个	一	那	爱	是	出生	的	上帝	,	和	知道	上帝	.	-

凡有爱心的，都是从神生的，并且认识神。

[hiː; hi][mʌst; məst] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['preʃəs] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self]

He	**must**	**love**	**his**	**enemies**	**because**	**they**	**were**	**precious**	**,**	**as**	**he**	**himself**
他	必须	爱	他的	敌人	因为	他们	是	宝贵的	,	作为	他	他自己

[hæd; həd] [bɪn] ,

had	**been**	**,**
有	到过	,

他必须爱他的敌人，因为他们很宝贵，就像他自己曾经很宝贵一样。

[ɪn][ɔːl][ðer; ðər][sɪn][ænd; ənd] [rɪ'beljən] , [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] .

in	**all**	**their**	**sin**	**and**	**rebellion**	**,**	**to**	**their**	**Father**	**in**	**heaven**	**.**
在	全部	他们的	罪	和	叛乱	,	到	他们的	父亲	在	天堂	.

他们犯下了种种罪恶，悖逆了天父。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蕨谷(Fern's Hollow)
第6/8页

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][gɑːd][send][reɪn][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] ,

Not	only	did	God	send	rain	and	sunshine	upon	the	evil	and	unjust	,
不是	仅有的	做过	上帝	发送	雨	和	阳光	之上	这	邪恶的	和	不公正	,

上帝不仅降下雨水和阳光惩罚邪恶和不义之人，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lʌvd] [ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [bɪ'gɑːtn] [sʌn][tuː; tə][daɪ]

but	He	had	so	loved	them	as	to	give	His	only	begotten	Son	to	die
但	他	有	所以	喜爱	他们	作为	到	给	他的	仅有的	所生的	儿子	到	死

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

for	them	;
为了	他们	;

但是，祂如此爱他们，甚至将祂的独生子赐给他们而死；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['perɪʃt] , [soʊ][fɑːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [kraɪst] [ʌv; əv] [nʌn] [ɪ'fekt] .

and	if	they	perished	,	so	far	it	made	the	cross	of	Christ	of	none	effect	.
和	如果	他们	遇难	,	所以	远的	它	制成	这	叉	的	基督	的	没有任何	影响	.

如果他们灭亡了，那么基督的十字架也就失去了意义。

[ˌhens'fɔːrθ] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [daɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

Henceforth	the	bitterness	of	revenge	died	out	of	his	heart	;
今后	这	苦味	的	复仇	死亡	出去	的	他的	心	;

从此，他心中的复仇之火消散了；

[ænd; ənd] [wen'evər] [hiː; hi][bent][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn] [prer] , [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ʌp][ðə; ði]['daɪɪŋ] [pə'tɪʃ(ə)n]

and	whenever	he	bent	his	knees	in	prayer	,	he	offered	up	the	dying	petition
和	每当	他	弯曲	他的	膝盖	在	祷告	,	他	提供	向上	这	垂死	请愿

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] ,

of	his	namesake	,
的	他的	同名者	,

每当他跪下祈祷时，他都会诵读他同名先祖临终前的祈求。

[ðə; ði]['mɑːrtər] ['stiːvən] , [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər]

the	martyr	Stephen	,	in	behalf	of	all	his	enemies	,	but	especially	of	his	master
这	烈士	史蒂芬	,	在	代表	的	全部	他的	敌人	,	但	尤其	的	他的	掌握

: - [lɔːrd] ,

:	'	Lord	,
:	-	主	,

殉道者斯蒂芬代表他所有的敌人，尤其是他的主人，说道：“主啊，

[leɪ] [nɑːt] [ðɪs] [sɪn][tuː; tə][ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] . -

lay	not	this	sin	to	their	charge	.	'
躺	不是	这	罪	到	他们的	收费	.	-

不要把这罪责归咎于他们。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ə; eɪ] [nuː] ['kɔːlɪŋ] .

A	NEW	CALLING	.
一个	新的	呼叫	.

新的使命。

['stiːvənz] [rɪ'kʌvəri] [went] [ɑːn][soʊ] ['sloʊli] ,

Stephen's	recovery	went	on	so	slowly	,
斯蒂芬的	恢复	去	在	所以	缓慢地	,

斯蒂芬的康复过程非常缓慢。

[ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] [huː] [ə'tendid] [hɪm; ɪm] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [fɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

that	the	doctor	who	attended	him	said	it	would	not	be	fit	for	him	to
那	这	医生	WHO	参加	他	说	它	会	不是	是	合身	为了	他	到

[rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'graʊnd] ['leɪbər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [tuː; tə] [kʌm] ,

resume	his	underground	labour	for	some	months	to	come	,
恢复	他的	地下	劳动	为了	一些	几个月	到	来	,

为他诊治的医生说，他未来几个月都不适合再从事地下劳动。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['evər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] ; [ænd; ənd] [ədˈvaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm] [aʊt] -

if	he	were	ever	able	to	do	so	;	and	advised	him	to	seek	some	out	-
如果	他	是	曾经	有能力的	到	做	所以	;	和	建议	他	到	寻找	一些	出去	-

[dɔːr] [ɪm'plɔɪmənt] .

door	employment	.
门	就业	.

如果他能做到的话；并建议他找一份户外工作。

[hɪz; ɪz][oʊld] ['kɒmreɪdz] [bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['wiːkli] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz]

His	old	comrades	began	to	find	the	weekly	subscription	to	make	up	his	wages
他的	老的	同志们	开始	到	寻找	这	每周	订阅	到	制作	向上	他的	工资

['ræðər] [ə; eɪ][tæks][ə'pɑːn][ðer; ðər] [oʊn] ['ɜːrnɪŋz] ;

rather	a	tax	upon	their	own	earnings	;
相当	一个	税	之上	他们的	自己的	收益	;

他的老战友们开始觉得，每周缴纳的、用来支付他工资的会费，与其说是对他工资的征税，不如说是对他们自己收入的征税；

[ænd; ənd] ['stiːvən] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ['eni] [lɔːŋgər]

and	Stephen	himself	was	unwilling	to	be	a	burden	upon	them	any	longer
和	史蒂芬	他自己	曾是	不情愿	到	是	一个	负担	之上	他们	任何	更长

.

:

.

斯蒂芬本人也不愿再成为他们的负担了。

[æz; əz] [suːn] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

As	soon	,	therefore	,	as	he	was	strong	enough	to	bear	the	journey	,
作为	很快	,	所以	,	作为	他	曾是	强的	足够的	到	熊	这	旅行	,

因此，只要他身体足够强壮，能够承受旅途的劳顿，

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] [ə'gen] [tuː; tə] - , [tuː; tə] [siː] [wen] ['mɪstər] .

he	resolved	to	cross	the	hills	again	to	Danesford	,	to	see	when	Mr	.
他	已解决	到	叉	这	丘陵	再次	到	-	,	到	看	什么时候	先生	.

['lɑːˌkwʊd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ,

Lockwood	was	coming	home	,
洛克伍德	曾是	未来	家	,

他决定再次翻过山丘去丹斯福德，看看洛克伍德先生什么时候回家。

[ænd; ənd] [wʌt] [help] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti][kʊd; kəd] [gɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	what	help	the	clergyman	left	in	charge	of	his	duty	could	give	to	him	.
和	什么	帮助	这	牧师	左边	在	收费	的	他的	责任	可以	给	到	他	.

以及负责他职责的牧师能给他提供什么帮助。

[tɪm] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['dɑːŋki] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪd] , [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

Tim	brought	his	father's	donkey	for	him	to	ride	,	and	went	with	him
蒂姆	带来	他的	父亲的	驴	为了	他	到	骑	,	和	去	和	他

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['ʌpləndz] .

across	the	uplands	.
穿过	这	高地	.

蒂姆带来了他父亲的驴子让他骑，然后和他一起穿越了高地。

[ðə; ði][hɑːrd] [frɔsts] [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [wɜːr; wər]['oʊvər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

The	hard	frosts	and	the	snow	were	over	,	for	it	was	past	the	middle
这	难的	霜冻	和	这	雪	是	超过	,	为了	它	曾是	过去的	这	中间

[ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ;

of	March	;
的	行进	;

严寒的霜冻和积雪已经过去，因为已经过了三月中旬;

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [fɜːrnz] ['hɑːloʊ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [æz; əz] [wen]

but	the	house	at	Fern's	Hollow	remained	in	precisely	the	same	state	as	when
但	这	房子	在	蕨类的	空洞的	剩余	在	恰恰	这	相同的	状态	作为	什么时候

['lɪt(ə)l][næn; nɑːn][daɪd] ;

little	Nan	died	;
小的	楠	死亡	;

但是，弗恩山谷的房子仍然保持着小南去世时的样子;

[nɑːt][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][wɜːrk][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

not	a	stroke	of	work	had	been	done	at	it	,
不是	一个	中风	的	工作	有	到过	完毕	在	它	,

这件事一点儿也没做，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] ['saɪləns] [bruːdid] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .

and	a	profound	silence	brooded	over	the	place	.
和	一个	深刻的	沉默	沉思	超过	这	地方	.

整个地方笼罩在一片沉寂之中。

[pərˈhæps][ðə; ði]['mæstər][hæd; həd][lɔːst][ɔːl] ['pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['gɑːtn] [pə'zeʃn] !

Perhaps	the	master	had	lost	all	pleasure	in	his	ill	-	gotten	possession	!
也许	这	掌握	有	丢失的全部		乐趣	在	他的	患病的	-	获得	拥有	!

或许主人已经对他的不义之财失去了所有乐趣!

[soʊ] [tʃeɪndʒd] [wʌz; wəz] ['stiːvən] , [ðoʊ] - [lʊkt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ,

So	changed	was	Stephen	,	though	Danesford	looked	exactly	the	same	,
所以	已更改	曾是	史蒂芬	,	尽管	-	看起来	确切地	这	相同的	,

斯蒂芬变化很大，尽管丹斯福德看起来和以前一模一样。

[soʊ] [tɔːl] [hæd; həd][hiː; hi] [groʊn] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd][soʊ] [waɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɔːrmərli]

so	tall	had	he	grown	during	his	illness	,	and	so	white	was	his	formerly
所以	高的	有	他	生长	期间	他的	疾病	,	和	所以	白色的	曾是	他的	以前

[braʊn] [feɪs] ,

brown	face	,
棕色的	脸	,

他生病期间长高了不少，原本棕色的脸也变得苍白了。

[ðæt] [ðə; ði][bɪg] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] [dɪd][nɑːt] [noʊ]

that	the	big	boy	who	had	shown	him	the	way	to	the	rectory	did	not	know
那	这	大的	男生	WHO	有	所示	他	这	方式	到	这	牧师住宅	做过	不是	知道

[hɪm; ɪm] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

him	again	in	the	least	.
他	再次	在	这	至少	.

那个曾带他去牧师住宅的大男孩，之后再也没有认出过他。

['prɑːbəbli] ['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] ;

Probably	**Mr**	**.**	**Lockwood**	**and**	**his**	**daughter**	**would**	**not**	**have**	**recognised**	**him**	**;**
大概	先生	.	洛克伍德	和	他的	女儿	会	不是	有	已确认	他	;

洛克伍德先生和他的女儿可能认不出他了;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɔːrmər] ['klaɪmət] ,

but	**they**	**were**	**still**	**lingering**	**in**	**a**	**warmer**	**climate**	**,**
但	他们	是	仍然	挥之不去的	在	一个	更温暖	气候	,

但他们仍然停留在气候温暖的地方。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [iːst] ['waɪndz][hæd; həd] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [kɔːrs] .

until	**the**	**east**	**winds**	**had**	**quite**	**finished**	**their**	**course**	**.**
直到	这	东方	风	有	相当	完成的	他们的	课程	.

直到东风完全停止了吹拂。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['klɜːrdʒimən] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [kaɪnd][tuː; tə][bəuθ][ðə; ði] [bɔɪz] ,

The	**strange**	**clergyman**	**,**	**however**	**,**	**was**	**exceedingly**	**kind**	**to**	**both**	**the**	**boys**	**,**
这	奇怪的	牧师	,	然而	,	曾是	非常	种类	到	两个都	这	男孩们	,

然而，这位古怪的牧师对两个男孩都非常和蔼。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [ə'kaʊnt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] [ʌv; əv]

and	**promised**	**to**	**send**	**a**	**full**	**and**	**faithful**	**account**	**to**	**Mr**	**.**	**Lockwood**	**of**
和	承诺	到	发送	一个	满的	和	忠实	帐户	到	先生	.	洛克伍德	的

[ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðeɪ] ['nærˌeɪtid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

all	**the**	**circumstances**	**they**	**narrated**	**to**	**him**	**;**
全部	这	情况	他们	旁白	到	他	;

他们承诺会向洛克伍德先生如实汇报他们所讲述的所有情况;

[fɔːr; fər] [tɪm] [toʊld][ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['stiːvən] [pæst] ['oʊvər] .

for	**Tim**	**told**	**of**	**many**	**things**	**which**	**Stephen**	**passed**	**over**	**.**
为了	蒂姆	讲述	的	许多	事物	哪个	史蒂芬	通过了	超过	.

因为蒂姆讲述了许多斯蒂芬没有提及的事情。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [raɪt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] ;

They	**had**	**done**	**right**	**in**	**coming**	**to**	**him**	**,**	**he**	**said**	**;**
他们	有	完毕	正确的	在	未来	到	他	,	他	说	;

他说，他们来找他是正确的;

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] ['stiːvən] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv]

and	**he**	**gave**	**Stephen**	**enough**	**money**	**to**	**supply**	**the**	**immediate**	**necessities**	**of**
和	他	给予	史蒂芬	足够的	钱	到	供应	这	即时	必需品	的

[hɪz; ɪz]['fæməli] ,

his	**family**	**,**
他的	家庭	,

他给了斯蒂芬足够的钱，以满足他家人的燃眉之急。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'plai] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ɪf] [hiː; hi] ['niːdɪd] ['eni] ;

at	**the**	**same**	**time**	**bidding**	**him**	**apply**	**for**	**more**	**if**	**he**	**needed**	**any**	**;**
在	这	相同的	时间	投标	他	申请	为了	更多的	如果	他	需要	任何	;

同时，也鼓励他如果需要的话可以申请更多;

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['kærəktər] [wʊd] ['nevər] [lɪv; laɪv]

for	**he**	**knew**	**that**	**a**	**boy**	**of**	**his**	**principle**	**and**	**character**	**would**	**never**	**live**
为了	他	知道	那	一个	男生	的	他的	原则	和	特点	会	绝不	居住

[ə'pɑːn] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['tʃærəti] [wen'evər] [hiː; hi][kʊd; kəd][wɜːrk] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

upon	**other**	**people's**	**charity**	**whenever**	**he**	**could**	**work**	**for**	**himself**	**.**
之上	其他	人们的	慈善机构	每当	他	可以	工作	为了	他自己	.

因为他知道，像他这样有原则、有品格的男孩，只要能靠自己努力，就绝不会依赖别人的施舍。

[haʊ] [rɪˈfreʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstreŋθənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)llænd] [ðæt] [sprɪŋ]

How	refreshing	and	strengthening	it	was	upon	the	tableland	that	spring
如何	令人耳目一新	和	强化	它	曾是	之上	这	台地	那	春天

[ˌæftərˈnuːn] !

afternoon	!
下午	!

那年春天的下午，站在高原上，感觉多么清爽，多么令人精神焕发啊！

[ðə; ði] [red] [liːf] - [bʌdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪlberi] - [ˈwaɪɜˑz, ˈwaɪrz][wɜːr; wər][dʒʌst] [ˈbɜːrstɪŋ] [fɔːrθ] ,

The	red	leaf	-	buds	of	the	bilberry	-	wires	were	just	bursting	forth	,
这	红色的	叶子	-	花蕾	的	这	覆盆子	-	电线	是	只是	爆发	前进	,

越橘枝条上的红色叶芽正怏怏地冒出来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klʌmps] [ʌv; əv] [gɔːrs] [wɜːr; wər] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]['goʊldən] ['flaʊərz] .

and	the	clumps	of	gorse	were	tinged	with	the	first	golden	flowers	.
和	这	团块	的	金雀花	是	带点色调	和	这	第一的	金的	花朵	.

金雀花丛中已经泛起了第一朵金色的花朵。

['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [mɔːs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['kɑːrpɪtɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [freʃ] [griːn]

Every	kind	of	moss	was	there	carpeting	the	ground	with	a	bright	fresh	green
每一个	种类	的	苔藓	曾是	那里	地毯	这	地面	和	一个	明亮的	新鲜的	绿色的

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ['ʃaʊɜˑz] .

from	the	moisture	of	the	spring	showers	.
从	这	水分	的	这	春天	淋浴	.

各种各样的苔藓覆盖着地面，在春雨的滋润下呈现出鲜亮的翠绿色。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrdz] , [ðeɪ] [siːmd] [ˌæbsəˈluːtli] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,

As	for	the	birds	,	they	seemed	absolutely	in	a	frenzy	of	enjoyment	,
作为	为了	这	鸟类	,	他们	似乎	绝对地	在	一个	狂热	的	享受	,

至于那些鸟儿，它们似乎完全沉浸在极度的快乐之中。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [fərˈget] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [nests] [tuː; tə] [bɪld] [æz; əz] [ðeɪ] [fluː]

and	seemed	to	forget	that	they	had	their	nests	to	build	as	they	flew
和	似乎	到	忘记	那	他们	有	他们的	巢穴	到	建造	作为	他们	飞翔

[frʌm; frəm] [bʊʃ] [tuː; tə] [bʊʃ] ,

from	bush	to	bush	,
从	衬套	到	衬套	,

它们似乎忘记了自己还要筑巢，就从一丛灌木飞到另一丛灌木。

['sɪŋɪŋ] ['merəli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

singing	merrily	in	the	sunshine	.
歌唱	兴高采烈地	在	这	阳光	.

在阳光下欢快地歌唱。

[tɪm] [ræpt] [ə; eɪ] [kloʊk] [raʊnd] [ˈstiːvən] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [feɪst] [ðə; ði] [briːz] ['geɪli] ,

Tim	wrapped	a	cloak	round	Stephen	;	and	then	they	faced	the	breeze	gaily	,
蒂姆	包装	一个	披风	圆形的	史蒂芬	;	和	然后	他们	面对	这	微风	兴高采烈地	,

蒂姆给斯蒂芬披上斗篷；然后他们兴高采烈地迎着微风走去。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [swept] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pjʊr] [breθ] ['oʊvər] [maɪlz] [ʌv; əv] [hiːθ]

as	it	swept	to	meet	them	with	a	pure	breath	over	miles	of	heath
作为	它	扫荡	到	见面	他们	和	一个	纯的	气息	超过	英里	的	希思

[ænd; ənd] ['bʌdɪŋ] ['flaʊərz] .

and	budding	flowers	.
和	萌芽	花朵	.

它带着纯净的气息，席卷了数英里的荒原和含苞待放的花朵，与他们相遇。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['stiːvənz] [hɑːrt] [roʊz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riː'kɪndld] ['glædnəs] [ænd; ənd]

No	**wonder**	**that**	**Stephen's**	**heart**	**rose**	**within**	**him**	**with**	**a**	**rekindled**	**gladness**	**and**
不	想知道	那	斯蒂芬的	心	玫瑰	之内	他	和	一个	重燃	欢乐	和

['grætɪtuːd] ;

gratitude	**;**
感激	;

难怪斯蒂芬的心中重新燃起了喜悦和感激之情；

[waɪl] [tɪm] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][waɪld][æz; əz][ðə; ði][bɜːrdz] .

while	**Tim**	**became**	**almost**	**as**	**wild**	**as**	**the**	**birds**	**.**
尽管	蒂姆	成为	几乎	作为	荒野	作为	这	鸟类	.

而蒂姆则变得几乎和鸟儿一样野性十足。

[bʌt; bət] ['stiːvən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd][æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [fɜːrnz] ['hɑːloʊ] ,

But	**Stephen**	**began**	**to**	**feel**	**a**	**little**	**tired**	**as**	**they**	**neared**	**Fern's**	**Hollow**	**,**
但	史蒂芬	开始	到	感觉	一个	小的	疲劳的	作为	他们	接近	蕨类的	空洞的	,

但当他们接近蕨谷时，斯蒂芬开始感到有些疲倦。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪndər] - [hɪl] ['kæbɪn] .

though	**they**	**were**	**still**	**two**	**miles**	**from**	**the**	**cinder**	**-**	**hill**	**cabin**	**.**
尽管	他们	是	仍然	二	英里	从	这	煤渣	-	爬坡道	舱	.

虽然他们距离煤渣山上的小屋还有两英里。

- [hoʊm] , [hoʊm] ! -

'	**Home**	**,**	**home**	**!**	**'**
-	家	,	家	!	-

“回家了，回家了！”

[hiː; hi] [sed] , ['ræðər] ['mɔːrnfəli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [haʊs] .

he	**said**	**,**	**rather**	**mournfully**	**,**	**pointing**	**to**	**the**	**new**	**house**	**.**
他	说	,	相当	悲伤地	,	指向	到	这	新的	房子	.

他指着新房子，语气中带着一丝伤感。

- [tɪm] ,

'	**Tim**	**,**
-	蒂姆	,

蒂姆，

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn][maɪ'self][æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [oʊn] [hoʊm]

I	**remember**	**I**	**used**	**to**	**feel**	**in**	**myself**	**as**	**if**	**that**	**was**	**to**	**be**	**my**	**own**	**home**
我	记住	我	用过的	到	感觉	在	我	作为	如果	那	曾是	到	是	我的	自己的	家

[fɔːr; fər]['evər] .

for	**ever**	**.**
为了	曾经	.

我记得我以前总觉得，那里会是我永远的家。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] [gɑːd]['oʊnli] [ment] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][maɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

I	**didn't**	**think**	**that**	**God**	**only**	**meant**	**it**	**to**	**be**	**mine**	**for**	**a**	**little**	**while**	**,**
我	没有	思考	那	上帝	仅有的	意思是	它	到	是	矿	为了	一个	小的	尽管	,

我没想到上帝只打算让我拥有它很短一段时间。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ] [daɪd] .

even	**if**	**I**	**kept**	**it**	**till**	**I**	**died**	**.**
甚至	如果	我	保留	它	直到	我	死亡	.

即使我把它保存到死。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ,

And	**when**	**I**	**thought**	**I**	**was**	**going**	**to**	**die**	**,**
和	什么时候	我	想法	我	曾是	去	到	死	,

当我以为自己要死了的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['sɪgnɪfaɪ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [wiːd] [lɪvd] [ɪn] ,

it	seemed	as	if	it	didn't	signify	what	kind	of	a	place	we'd	lived	in	,
它	似乎	作为	如果	它	没有	表示	什么	种类	的	一个	地方	我们会	居住地	在	,

它似乎并不能说明我们曾经居住在什么样的地方。

[ɔːr] [wʌt] ['trʌblz] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][juː 'es] .

or	what	troubles	had	happened	to	us	.
或者	什么	麻烦	有	发生	到	我们	.

或者我们遇到了什么麻烦。

['jestərdeɪ] , [tɪm] , [mɪs] [æn] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [vɜːrs] [ə'baʊt] [juː 'es] ['biːɪŋ] [st'reɪndʒəz][ænd; ənd]

Yesterday	,	Tim	,	Miss	Anne	showed	me	a	verse	about	us	being	strangers	and
昨天	,	蒂姆	,	错过	安妮	显示	我	一个	诗	关于	我们	存在	陌生人	和

['pɪlgrɪmz] [ə'paːn][ðə; ði] [ɜːrθ] . -

pilgrims	upon	the	earth	.	'
朝圣者	之上	这	地球	.	-

昨天，蒂姆，安妮小姐给我看了一首诗，诗里说我们是地球上的陌生人和寄居者。

- [pər'hæps][wiː; wi][ɑːr; ər] ['pɪlgrɪmz] , - [rɪ'plaɪd] [tɪm] , - [bʌt; bət][wiː; wi] [ɑːnt] [mʌtʃ] [st'reɪndʒəz][ɑːn] [ðiːz]

'	Perhaps	we	are	pilgrims	,	'	replied	Tim	,	'	but	we	aren't	much	strangers	on	these
-	也许	我们	是	朝圣者	,	-	回复	蒂姆	,	-	但	我们	不是	很多	陌生人	在	这些

[hɪlz] . -

hills	.	'
丘陵	.	-

“或许我们是朝圣者，”蒂姆回答说，“但我们对这些山丘并不陌生。”

- [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , - [sed] ['stiːvən] ,

'	It	means	,	'	said	Stephen	,
-	它	方法	,	-	说	史蒂芬	,

“这意味着，”斯蒂芬说，

- [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [hɪr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪz] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['pæsɪŋ]

'	that	we	are	no	more	at	home	here	than	a	stranger	is	when	he	is	passing
-	那	我们	是	不	更多的	在	家	这里	比	一个	陌生人	是	什么时候	他	是	通过

[θruː] [botfiːld] .

through	Botfield	.
通过	博特菲尔德	.

“我们在这里就像一个陌生人路过博特菲尔德一样，没有丝毫归属感。”

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [naʊ] ['nevər] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [fɜːrnz] ['hɑːloʊ] , [ɪf] [gɑːd] [pliːziz] .

I'm	willing	now	never	to	go	back	to	Fern's	Hollow	,	if	God	pleases	.
我是	愿意的	现在	绝不	到	去	后退	到	蕨类的	空洞的	, 如果	上帝	请	.	

如果上帝允许，我愿意永远不再回到弗恩山谷。

[nɑːt] [ðæt] ['lɪt(ə)l][næn; nɑːn][ɪz] [gɔːn] ;

Not	that	little	Nan	is	gone	;
不是	那	小的	楠	是	已消失	;

并不是说小楠已经不在了；

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] [ʃʊr] [gɑːd] [wɪl] [duː] [wʌt] [ɪz] [best] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

but	because	I'm	sure	God	will	do	what	is	best	with	me	,
但	因为	我是	当然	上帝	将要	做	什么	是	最好的	和	我	,

但我确信上帝会为我安排最好的事，

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [kən'tɪnjuːɪŋ] ['sɪti] [hɪr] .

and	we're	to	have	no	continuing	city	here	.
和	是	到	有	不	继续	城市	这里	.

这里将不再有一座城市。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['ʃʊdənt] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] ['æŋgri] [ɪf] [aɪ] [sɔː] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] . -

I	think	I	shouldn't	feel	a	bit	angry	if	I	saw	other	people	living	there	.	'
我	思考	我	不应该	感觉	一个	少量	生气的	如果	我	锯	其他	人们	活的	那里	.	-

如果我看到其他人住在那里，我想我不应该感到一丝生气。

- ['hɪloʊ; hɪ'loʊ] !
' **Hillo** !
- 希洛 !

'你好!

[wɒts] [ðæt] ? - [kraɪd] [tɪm] .
what's **that** **?** **'** **cried** **Tim** **.**
是什么 那 ? - 哭 蒂姆 .

“那是什么？”蒂姆喊道。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['tʃɪmni] ?
Surely **it** **could** **not** **be** **smoke** **from** **the** **top** **of** **the** **new** **chimney** **?**
一定 它 可以 不是 是 抽烟 从 这 顶部 的 这 新的 烟囱 ?

肯定不是新烟囱顶部的烟吧?

[jes] ; [ə; eɪ] [θɪn] , [klɪr] [bluː] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['kɜːrlɪŋ] ['brɪskli] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,
Yes **;** **a** **thin** **,** **clear** **blue** **column** **of** **smoke** **was** **curling** **briskly** **up** **into** **the** **air** **,**
是的 ; 一个 薄的 , 清除 蓝色的 柱子 的 抽烟 曾是 冰壶 轻快地 向上 进入 这 空气 ,

是的，一缕纤细清澈的蓝色烟雾正迅速地袅袅升腾到空中。

[ænd; ənd] [ðen] ['floʊtɪŋ] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ] ['bænər] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
and **then** **floating** **off** **in** **a** **banner** **over** **the** **hillside** **.**
和 然后 漂浮的 离开 在 一个 横幅 超过 这 山坡 .

然后化作横幅飘过山坡。

['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðæt] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['faɪər][hæd; həd] [bɪn]
Somebody **was** **there** **,** **that** **was** **certain** **;** **and** **the** **first** **fire** **had** **been**
某人 曾是 那里 , 那 曾是 肯定 ; 和 这 第一的 火 有 到过
['laɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθˌstoʊn] .
lighted **on** **the** **hearthstone** **.**
照明 在 这 炉石传说 .

肯定有人在那里；而且，第一堆火已经在炉石上点燃了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pæŋ] [ɪn] ['stiːvənz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [aɪz]
There **was** **a** **sharp** **pang** **in** **Stephen's** **heart** **,** **and** **he** **cast** **down** **his** **eyes**
那里 曾是 一个 锋利的 疼痛 在 斯蒂芬的 心 , 和 他 投掷 向下 他的 眼睛
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
for **a** **moment** **,**
为了 一个 片刻 ,

斯蒂芬的心猛地一痛，他低下头，沉默了一会儿。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;
but **then** **he** **looked** **up** **to** **the** **sky** **above** **him** **with** **a** **smile** **;**
但 然后 他 看起来 向上 到 这 天空 多于 他 和 一个 微笑 ;

但随后他抬头望向天空，脸上露出了微笑；

[waɪl] [tɪm] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [tuː; tə][ə; eɪ]['kæntər] .
while **Tim** **set** **up** **a** **loud** **shout** **,** **and** **urged** **the** **donkey** **to** **a** **canter** **.**
尽管 蒂姆 放 向上 一个 大声 喊 , 和 敦促 这 驴 到 一个 慢跑 .

蒂姆大声喊叫，催促驴子小跑起来。

- [its] ['mɑːrθə] ! -
' **It's** **Martha** **!** **'**
- 它是 玛莎 ! -

“是玛莎！”

[hiː; hi][kraɪd] ; - [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [gaʊn] ['piːpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .
he **cried** **;** **'** **I** **saw** **her** **gown** **peeping** **round** **the** **corner** **of** **the** **wall** **.**
他 哭 ; - 我 锯 她 袍 偷窥 圆形的 这 角落 的 这 墙 .

他喊道：“我看到她的礼服从墙角露了出来。”

[aɪl] [leɪ] [ə; eɪ]['weɪdʒər] [its] [hɜːr; hər] [prɪnt] [gaʊn] .

I'll	lay	a	wager	it's	her	print	gown	.
患病的	躺	一个	赌注	它是	她	打印	袍	.

我敢打赌，那是她的印花礼服。

[kʌm] [ðaɪ] [weɪz] ; [wiːl] [meɪk] [ʃʊr] [ə'fɔːr] [wiː; wi] [pæs] . -

Come	thy	ways	;	we'll	make	sure	afore	we	pass	.	'
来	你的	方式	;	出色地	制作	当然	之前	我们	经过	.	-

来吧，我们走之前会确认一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːrθə] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['wɪkɪt] , [ænd; ənd] [bes] [wʌz; wəz]

It	was	Martha	waiting	for	them	at	the	old	wicket	,	and	Bess	was
它	曾是	玛莎	等待	为了	他们	在	这	老的	便门	,	和	贝丝	曾是

[dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

just	within	the	doorway	.
只是	之内	这	门口	.

玛莎在旧门廊等着她们，贝丝就在门口。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌm] [soʊ][fɑːr][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['trævələz] ,

They	were	come	so	far	to	meet	the	travellers	,
他们	是	来	所以	远的	到	见面	这	旅行者	,

他们远道而来，就是为了迎接这些旅行者。

[ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] [prɪ'perd] [tiː] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [nuː] ['kɪtʃɪn] ,

and	had	even	prepared	tea	for	them	in	the	new	kitchen	,
和	有	甚至	准备	茶	为了	他们	在	这	新的	厨房	,

甚至还在新厨房里为他们准备了茶。

['hævɪŋ] [klɪrd] [ə'weɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪks] [ænd; ənd]['mɔːrtər] ,

having	cleared	away	some	of	the	bricks	and	mortar	,
拥有	已清除	离开	一些	的	这	砖块	和	砂浆	,

清理掉一些砖瓦之后，

[ænd; ənd] [reɪzd] [bentʃiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [plæŋks] [left] [ə'baʊt] .

and	raised	benches	with	the	pieces	of	planks	left	about	.
和	提高	长椅	和	这	件	的	木板	左边	关于	.

还有用剩下的木板搭成的简易长凳。

[tiː] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['redi] [fɔːr; fər] ['stiːvənz] [rɪ'freʃmənt] ,

Tea	was	just	ready	for	Stephen's	refreshment	,
茶	曾是	只是	准备好	为了	斯蒂芬的	清爽	,

茶已经准备好了，供斯蒂芬享用。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

and	he	felt	that	he	was	in	the	greatest	need	of	it	;
和	他	毛毡	那	他	曾是	在	这	最	需要	的	它	;

他觉得自己最需要它；

[soʊ] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mɑːrθə] [hæd; həd] [leɪd] [aʊt] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] ,

so	they	sat	down	to	it	as	soon	as	Martha	had	laid	out	the	provisions	,
所以	他们	卫星	向下	到	它	作为	很快	作为	玛莎	有	铺设	出去	这	条款	,

于是，玛莎把食物摆好后，他们就坐下来吃饭了。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪk] [sent] [baɪ] [mɪs] [æn] .

among	which	was	a	cake	sent	by	Miss	Anne	.
之中	哪个	曾是	一个	蛋糕	发送	经过	错过	安妮	.

其中有一块是安妮小姐送来的蛋糕。

[ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [wʊd] - [tʃɪps] [bleizd] ['braɪtli] , [ænd; ənd] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [hiːt] ;

The	fire	of	wood	-	chips	blazed	brightly	,	and	gave	out	a	pleasant	heat	;
这	火	的	木头	-	芯片	燃烧的	明亮地	,	和	给予	出去	一个	令人愉快的	热	;

木屑燃烧的火焰熊熊燃烧，散发出宜人的热量；

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] [felt] [ə; eɪ]['kwaɪət] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

and	every	one	of	the	little	party	felt	a	quiet	enjoyment	,
和	每一个	一	的	这	小的	派对	毛毡	一个	安静的	享受	,

小聚会中的每个人都感到一种静谧的愉悦。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['tendər] [θɔːts] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][næn; nɑːn] .

though	there	were	many	tender	thoughts	of	little	Nan	.
尽管	那里	是	许多	投标	想法	的	小的	楠	.

虽然心中有很多对小楠的温柔回忆。

- [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['pɪlgrɪmz] , - [sed] [tɪm] [rɪ'flektɪvli] , ['oʊvər][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [keɪk] ,

'	We	may	be	pilgrims	,	'	said	Tim	reflectively	,	over	a	slice	of	cake	,
-	我们	可能	是	朝圣者	,	-	说	蒂姆	反思地	,	超过	一个	片	的	蛋糕	,

“我们或许是朝圣者，”蒂姆若有所思地一边吃着蛋糕一边说道。

- [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [sent] [ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] [wei] . -

'	but	there's	lots	of	pleasant	things	sent	us	by	the	way	.	'
-	但	有	很多	的	令人愉快的	事物	发送	我们	经过	这	方式	.	-

“不过，我们还收到了许多令人愉快的东西。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət] [tiː] [wen] [ðə; ði] ['geɪmkiːpər] , [huː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ] ,

They	were	still	at	tea	when	the	gamekeeper	,	who	was	passing	by	,
他们	是	仍然	在	茶	什么时候	这	猎场管理员	,	WHO	曾是	通过	经过	,

他们还在喝茶的时候，路过的猎场看守人说：

[ænd; ənd] [huː] [gest] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːŋki]

and	who	guessed	from	the	smoke	from	the	chimney	,	and	the	donkey
和	WHO	猜对了	从	这	抽烟	从	这	烟囱	,	和	这	驴

['greɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['pæstʃər] ,

grazing	in	the	new	pasture	,
放牧	在	这	新的	牧场	,

谁能从烟囱里冒出的烟和在新牧场上吃草的驴子猜到呢?

[ðæt] [sʌm; səm] ['dʒɪpsi] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [fɜːrnz] ['hɑːloʊ] , [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [θruː]

that	some	gipsies	had	taken	possession	of	Fern's	Hollow	,	came	to	look	through
那	一些	吉普赛人	有	已采取	拥有	的	蕨类的	空洞的	,	来了	到	看	通过

[ðə; ði] [ʌn'gleɪzd] ['wɪndoʊ] .

the	unglazed	window	.
这	未上釉	窗户	.

一些吉普赛人占领了蕨谷，他们透过没有玻璃的窗户向外张望。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['stiːvən] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,

He	had	not	seen	Stephen	since	his	illness	,
他	有	不是	已见	史蒂芬	自从	他的	疾病	,

自斯蒂芬生病以来，他就没见过他。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [tʌtʃt] ['iːv(ə)n]

and	there	was	something	in	his	wasted	face	and	figure	which	touched	even
和	那里	曾是	某物	在	他的	浪费	脸	和	数字	哪个	感动	甚至

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他那憔悴的面容和身形中，有一些东西甚至触动了他自己。

- [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ðiː] ['lʊkɪŋ] [soʊ]['bædli] , [maɪ] [læd] , - [hiː; hi] [sed] ;

'	I'm	sorry	to	see	thee	looking	so	badly	,	my	lad	,	'	he	said	;
-	我是	对不起	到	看	你	寻找	所以	糟糕	,	我的	小伙子	,	-	他	说	;

“孩子，看到你这副样子，我真难过，”他说；

- [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] ['mɪsɪz] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['nɜːrɪʃɪŋ] , [fɔːr; fər] [aɪv] [nɑːt]

'	I	must	speak	to	my	missis	to	send	you	something	nourishing	,	for	I've	not
-	我	必须	说话	到	我的	太太	到	发送	你	某物	滋养	,	为了	我已经	不是

[fər'gɑːtn] [juː; jʊ] , ['stiːvən] .

forgotten	you	,	Stephen	.
被遗忘的	你	,	史蒂芬	.

“我得跟我太太说一声，让她给你送些好吃的，因为我没有忘记你，斯蒂芬。”

[ɪf] ['evər] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [kæn; kən] [spiːk] [ʌp] [ə'baʊt] ['eni] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [jɔːrz]

If	ever	there	comes	a	time	when	I	can	speak	up	about	any	business	of	yours
如果	曾经	那里	来	一个	时间	什么时候	我	能	说话	向上	关于	任何	商业	的	你的

[wɪ'ðaʊt] ['hɜːrtɪŋ] [maɪ'self] ,

without	hurting	myself	,
没有	受伤	我	,

如果将来有一天，我可以畅所欲言地谈论你的任何生意而不会伤害到自己，

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [laɪk] ['meɪkɪŋ] ['enəmi] ,

you	may	depend	upon	me	;	but	I	don't	like	making	enemies	,
你	可能	依赖	之上	我	;	但	我	不	喜欢	制作	敌人	,

你可以信赖我；但我并不喜欢树敌。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [sez] [wiː; wi] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] ['piːsəbli] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [men] .

and	the	Bible	says	we	must	live	peaceably	with	all	men	.
和	这	圣经	说道	我们	必须	居住	和平地	和	全部	男人	.

圣经教导我们要与所有人和平相处。

[aɪ] [hɜːrd] [tɔːk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['wɑːntɪŋ] [sʌm; səm] [aʊt] - [dɔːr] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ;

I	heard	talk	of	you	wanting	some	out	-	door	work	for	a	while	;
我	听到	讲话	的	你	想要	一些	出去	-	门	工作	为了	一个	尽管	;

我听说你想找份户外工作一段时间；

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [maɪ] ['waɪfs] ['brʌðər] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɛpɜ·dz] [bɔɪ] .

and	there's	my	wife's	brother	is	wanting	a	shepherd's	boy	.
和	有	我的	妻子的	兄弟	是	想要	一个	牧羊人的	男生	.

我妻子的哥哥想要个牧羊男孩。

['hiːd] [teɪk] [juː; jʊ] [æt; ət] [maɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ'd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːrd]

He'd	take	you	at	my	recommendation	,	and	I'd	be	glad	to	speak	a	word
他会	拿	你	在	我的	推荐	,	和	ID	是	高兴的	到	说话	一个	单词

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

他会听从我的推荐，我也很乐意为你说几句好话。

[wʊd] [ðæt] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ? -

Would	that	do	for	you	?	'
会	那	做	为了	你	?	-

这样可以吗?

['stiːvən] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɔːfər] ['glædli] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['geɪmkiːpər] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðeɪ]

Stephen	accepted	the	offer	gladly	;	and	when	the	gamekeeper	was	gone	,	they
史蒂芬	公认	这	提供	乐意	;	和	什么时候	这	猎场管理员	曾是	已消失	,	他们

[sæŋ] [ə; eɪ] [hɪm] [tə'geðər] ,

sang	a	hymn	together	,
唱	一个	圣歌	一起	,

斯蒂芬欣然接受了提议；守林人离开后，他们一起唱了一首赞美诗。

[soʊ] [ˈblɔtiŋ] [aʊt] [baɪ] [æn; ən] [ˈɔːfərɪŋ] [ʌv; əv] [preɪz] [ðə; ðɪ] [ˈiːv(ə)l] [prer] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈʌtəd]

so	blotting	out	by	an	offering	of	praise	the	evil	prayer	which	he	had	uttered
所以	印迹法	出去	经过	一个	提供	的	称赞	这	邪恶的	祷告	哪个	他	有	说出

[əˈpɑːn] [ðæt] [hɑːrθ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdesəˈleɪʃn] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ˈkɑːnflɪkt] .

upon	that	hearth	on	the	night	of	his	desolation	and	strong	conflict	.
之上	那	炉	在	这	夜晚	的	他的	荒凉	和	强的	冲突	.

这样，就用赞美的祭品抹去了他在孤寂和激烈战斗的夜晚，在那炉火旁所作的邪恶祷告。

[ˈplez(ə)nt] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [wei] [hoʊm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [oʊld] [ˈkæbɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈtwaɪlaɪt] ;

Pleasant	was	the	way	home	to	the	old	cabin	in	the	twilight	;
令人愉快的	曾是	这	方式	家	到	这	老的	舱	在	这	暮	;

暮色中回到老木屋的路很宜人；

[ˈplez(ə)nt] [ðə; ðɪ] [ˈhɑːrti] - [gʊd] - [naɪt] - [ʌv; əv] [tɪm] [ænd; ənd] [bes] ;

pleasant	the	hearty	'	Good	-	night	'	of	Tim	and	Bess	;
令人愉快的	这	爽朗	-	好的	-	夜晚	-	的	蒂姆	和	贝丝	;

蒂姆和贝丝热情地道晚安，令人愉悦；

[bʌt; bət] [moʊst] [ˈplez(ə)nt] [ʌv; əv] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [kɑːm] [sens] [ʌv; əv] [truːθ] ,

but	most	pleasant	of	all	was	the	calm	sense	of	truth	,
但	最多	令人愉快的	的	全部	曾是	这	冷静的	感觉	的	真相	,

但最令人愉悦的还是那种平静的真诚感。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [səbˈmɪsɪv] [wɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈstiːvən] [rɪˈzaɪnd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈprɑːvɪdəns]

and	the	submissive	will	with	which	Stephen	resigned	himself	to	the	providence
和	这	顺从者	将要	和	哪个	史蒂芬	辞职	他自己	到	这	普罗维登斯

[ʌv; əv] [gɑːd] .

of	God	.
的	上帝	.

以及斯蒂芬顺服的意志，他把自己的命运交托给了上帝的安排。

[ðə; ðɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈʃepərd] [wʌz; wəz] [fɑːr] [mɔːr] [tuː; tə] [ˈstiːvənz] [teɪst] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz]

The	work	of	a	shepherd	was	far	more	to	Stephen's	taste	than	his
这	工作	的	一个	牧羊人	曾是	远的	更多的	到	斯蒂芬的	品尝	比	他的

[ˈdeɪndʒərəs] [tɔɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkɑːliər] .

dangerous	toil	as	a	collier	.
危险的	辛劳	作为	一个	煤矿	.

比起危险的煤矿工人工作，牧羊人的工作更合史蒂芬的口味。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrliɪst] [ˈjɪrz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈwɑːndər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

From	his	earliest	years	he	had	been	accustomed	to	wander	with	his
从	他的	最早	年	他	有	到过	习惯	到	漫步	和	他的

[ˈgrænfɑːðər] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] [ɪkˈstensɪv] [ʃiːp] - [wɔːks] ,

grandfather	over	the	extensive	sheep	-	walks	,
祖父	超过	这	广泛的	羊	-	散步	,

他从小就习惯和祖父一起在广阔的牧羊道上漫步，

[ˈsiːkɪŋ] [aʊt] [ˈeni] [streɪd] [læmz] , [ɔːr] [ˈdɪlɪdʒəntli] [ˈgæðərɪŋ] [fuːd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [sɪk] [wʌnz] [ʌv; əv]

seeking	out	any	strayed	lambs	,	or	diligently	gathering	food	for	the	sick	ones	of
寻求	出去	任何	迷路了	羔羊	,	或者	勤勉地	采集	食物	为了	这	生病的	一个	的

[ðə; ðɪ] [flɑːk] .

the	flock	.
这	群	.

寻找走失的羔羊，或勤恳地为羊群中生病的羔羊收集食物。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [ɜːrn] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmər] [ˈweɪdʒɪz] ,

To	be	sure	,	he	could	only	earn	little	more	than	half	his	former	wages	,
到	是	当然	,	他	可以	仅有的	赚	小的	更多的	比	一半	他的	以前的	工资	,

可以肯定的是，他现在只能挣到以前工资的一半多一点。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][taɪm][fɔːr; fər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] [wʊd] ['ɔːlweɪz][biː; bi][ʌn'sɜːrt(ə)n] ,

and	his	time	for	returning	from	his	work	would	always	be	uncertain	,
和	他的	时间	为了	返回	从	他的	工作	会	总是	是	不确定	,

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['veri] [leɪt] .

and	often	very	late	.
和	经常	非常	晚的	.

他下班回家的时间总是不确定，而且经常很晚。

[bʌt; bət] [ðen] , ['sɑːroʊfl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] !

But	then	,	sorrowful	consideration	!
但	然后	,	悲伤	考虑	!

但是，转念一想，却又感到悲伤！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['lɪt(ə)l][næn; nɑːn][tuː; tə] [prə'veɪd] [fɔːr; fər] [naʊ] ,

there	was	no	little	Nan	to	provide	for	now	,
那里	曾是	不	小的	楠	到	提供	为了	现在	,

现在没有小奶奶可以照顾了。

[nɔːr][tuː; tə] [fɪl] [ʌp][hɪz; ɪz] ['liːʒər] ['aʊərz] [æt; ət] [hoʊm] .

nor	to	fill	up	his	leisure	hours	at	home	.
也不	到	充满	向上	他的	闲暇	小时	在	家	.

也不是为了打发在家的闲暇时间。

['mɑːrθə] [wʌz; wəz] ['ɜːrnɪŋ] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ;

Martha	was	earning	money	for	herself	;
玛莎	曾是	收入	钱	为了	她自己	;

玛莎在自己挣钱；

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [ðə; ði]['mæstər][hæd; həd] [diˈmɑːndid] [noʊ] [rent] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mɪzrəb(ə)l] ['kæbɪn] ;

and	as	yet	the	master	had	demanded	no	rent	for	their	miserable	cabin	;
和	作为	然而	这	掌握	有	要求	不	租	为了	他们的	悲惨的	舱	;

而房东至今还没有向他们收取那间简陋小屋的租金；

[soʊ][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃɛpɚdz] [bɔɪ] [wʊd] [duː] [ʌn'tɪl] ['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] [keɪm] [bæk] .

so	his	earnings	as	a	shepherd's	boy	would	do	until	Mr	.	Lockwood	came	back	.
所以	他的	收益	作为	一个	牧羊人的	男生	会	做	直到	先生	.	洛克伍德	来了	后退	.

所以他当牧羊童挣的钱够他撑到洛克伍德先生回来。

[stɪl] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [bliːk] ['waɪndz][ænd; ənd] ['hevi]

Still	upon	the	mountains	he	would	be	exposed	to	the	bleak	winds	and	heavy
仍然	之上	这	山脉	他	会	是	裸露	到	这	苍凉	风	和	重的

['stɔrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ;

storms	of	the	spring	;
暴风雨	的	这	春天	;

他仍然要待在山上，忍受春天凛冽的寒风和猛烈的暴雨；

[waɪl] [ˌʌndər'graʊnd] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] .

while	underground	the	temperature	had	always	been	the	same	.
尽管	地下	这	温度	有	总是	到过	这	相同的	.

而地下温度一直保持不变。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [mɪs] [æn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪz] ['weɪstɪd] [ænd; ənd] [ɪn'fiːbld]

No	wonder	that	Miss	Anne	,	when	she	looked	at	the	boy's	wasted	and	enfeebled
不	想知道	那	错过	安妮	,	什么时候	她	看起来	在	这	男孩们	浪费	和	虚弱的

[freɪm] ,

frame	,
框架	,

难怪安妮小姐看到男孩消瘦虚弱的身躯时，

['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'si:ld] [æŋ'zaɪəti][tu:; tə][hɪz; ɪz] [nu:] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][fɔ:r; fər] ['geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]

listened	with	unconcealed	anxiety	to	his	new	project	for	gaining	his
听着	和	未隐藏的	焦虑	到	他的	新的	项目	为了	获得	他的

['laɪvlihʊd] ;

livelihood	;
生计	;

他带着毫不掩饰的焦虑，听着他讲述自己赖以谋生的新计划；

[ænd; ənd][soʊ]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] ['ʃaʊɝz] [swept] [ɪn] [swɪft] ['tɔrənts] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][skaɪ] ,

and	so	often	as	the	spring	showers	swept	in	swift	torrents	across	the	sky	,
和	所以	经常	作为	这	春天	淋浴	扫荡	在	迅速	种子	穿过	这	天空	,

春雨常常如倾盆大雨般席卷天空，

['lɪftɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['wɪstfəli] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'ʃeltərd] ['maʊntnz] ,

lifted	up	her	eyes	wistfully	to	the	unsheltered	mountains	,
抬起	向上	她	眼睛	怅然地	到	这	无家可归	山脉	,

她抬起头，目光怅然地望向无遮挡的群山。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['piktʃəd] ['sti:vən] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:rsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪtiləs] [stɔ:rm] .

as	she	pictured	Stephen	at	the	mercy	of	the	pitiless	storm	.
作为	她	如图所示	史蒂芬	在	这	怜悯	的	这	无情	风暴	.

她想象着斯蒂芬在无情风暴中遭受蹂躏的情景。

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[ðə; ði] ['pæntri] ['wɪndoʊ] .

THE	PANTRY	WINDOW	.
这	食品储藏室	窗户	.

食品储藏室的窗户。

['sti:vən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] , [ænd; ənd]

Stephen	had	been	engaged	in	his	new	calling	for	about	a	fortnight	,	and
史蒂芬	有	到过	已订婚的	在	他的	新的	呼叫	为了	关于	一个	两星期	,	和

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ,

was	coming	home	,
曾是	未来	家	,

斯蒂芬从事新工作大约两周后，正准备回家。

['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['tɔɪlsəm] [deɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flɑ:ks] , [tu:] ['aʊərz] ['æftər] ['sʌnset] ,

after	a	long	and	toilsome	day	among	the	flocks	,	two	hours	after	sunset	,
后	一个	长的	和	辛苦	天	之中	这	羊群	,	二	小时	后	日落	,

在羊群中辛苦劳作了一整天之后，日落两小时后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] [i:st] [wɪnd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [terz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

with	a	keen	east	wind	bringing	the	tears	into	his	eyes	,
和	一个	敏锐的	东方	风	带来	这	眼泪	进入	他的	眼睛	,

凛冽的东风吹得他眼泪盈眶。

[wen] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kæbɪn] [dɔ:r] [ə; eɪ] [tɔ:l] [dɑ:rk] ['fɪgjər] [spræŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

when	a	few	paces	from	his	cabin	door	a	tall	dark	figure	sprang	up	from	a
什么时候	一个	很少	步幅	从	他的	舱	门	一个	高的	黑暗的	数字	弹簧	向上	从	一个

['hɑ:loʊ] [ɪn][ðə; ði]['sɪndər] - [hɪl] ,

hollow	in	the	cinder	-	hill	,
空洞的	在	这	煤渣	-	爬坡道	,

当他走到离小屋门口几步远的地方时，一个高大的黑影从煤渣山的一个洼地里跳了出来。

[ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] ['hevi] [hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

and	laid	a	heavy	hand	upon	his	shoulder	.
和	铺设	一个	重的	手	之上	他的	肩膀	.

然后一只重手搭在他的肩膀上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['gluːmi] [fitʃər] [ʌv; əv] [blæk] ['tɔmpsn] ;

It	was	just	light	enough	to	discern	the	gloomy	features	of	Black	Thompson	;
它	曾是	只是	光	足够的	到	辨别	这	阴沉	特征	的	黑色的	汤普森	;

光线刚好够辨认出布莱克·汤普森阴郁的五官；

[ænd; ənd] ['stiːvən] [in'kwaiəd] ['fɪrləsli] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	Stephen	inquired	fearlessly	what	he	wanted	with	him	.
和	史蒂芬	询问	无畏地	什么	他	通缉	和	他	.

斯蒂芬毫不畏惧地询问他找他有什么事。

- [aɪ] [θɔːt] - ['nevər] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] , - [sed] [blæk] ['tɔmpsn] [ɪm'peɪʃntli] .

'	I	thought	thee'd	never	be	coming	,	'	said	Black	Thompson	impatiently	.
-	我	想法	-	绝不	是	未来	,	-	说	黑色的	汤普森	不耐烦地	.

“我还以为你永远不会来了呢，”布莱克·汤普森不耐烦地说。

- [læd] , [hæst] [ðiː] [fər'gɑːtn] [ðaɪ] [raɪts] [ænd; ənd] [ðaɪ] [rɔŋz] ,

'	Lad	,	hast	thee	forgotten	thy	rights	and	thy	wrongs	,
-	小伙子	,	哈斯特	你	被遗忘的	你的	权利	和	你的	错误	,

“孩子，你难道忘记了你的对错吗？”

[ðæt] [ðaʊ] [kʌmz] [tuː; tə] ['jɑːndər] ['retʃɪd] ['ken(ə)l] ['wɪslɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [lænd] [bɪ'lɔːŋd]

that	thou	comes	to	yonder	wretched	kennel	whistling	as	if	all	the	land	belonged
那	你	来	到	远处	可怜	狗窝	吹口哨	作为	如果全部		这	土地	属于

[tuː; tə] [ðiː] ?

to	thee	?
到	你	?

你吹着口哨来到那可怜的狗窝，好像这片土地都属于你似的?

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðaɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ðaɪ] ['fɑːðər] , [ðæt] - ['nevər] [gɪv] [ʌp] [ðaɪ] [raɪts] ?

Where's	thy	promise	to	thy	father	,	that	thee'd	never	give	up	thy	rights	?
在哪里?	你的	承诺	到	你的	父亲	,	那	-	绝不	给	向上	你的	权利	?

你对父亲的承诺呢？你不是说过你永远不会放弃你的权利吗?

['dʒæksən][ðə; ði] ['bʊtʃər] [hæz; həz]['teɪkən] [fɜːrnz] ['hɑːloʊ] ,

Jackson	the	butcher	has	taken	Fern's	Hollow	,
杰克逊	这	屠夫	有	已采取	蕨类的	空洞的	,

屠夫杰克逊占领了蕨谷，

[ænd; ənd] [its] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ;

and	it's	to	be	finished	up	in	a	week	or	two	;
和	它是	到	是	完成的	向上	在	一个	星期	或者	二	;

预计一两周内就能完工；

[ænd; ənd] - [siː] [ðaɪ] [oʊn] [pleɪs] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] . -

and	thee'lt	see	thy	own	place	go	into	the	hands	of	strangers	.	'
和	-	看	你的	自己的	地方	去	进入	这	双手	的	陌生人	.	-

你将会眼睁睁地看着自己的家园落入陌生人手中。

- ['itl] [ɔːl][biː; bi][pʊt] [raɪt] [sʌm; səm][deɪ] , ['tɔmpsn] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] ['stiːvən] .

'	It'll	all	be	put	right	some	day	,	Thompson	,	thank	you	,	'	said	Stephen	.
-	它将	全部	是	放	正确的	一些	天	,	汤普森	,	感谢	你	,	-	说	史蒂芬	.

“总有一天一切都会好起来的，汤普森，谢谢你，”斯蒂芬说。

- [raɪt] ! - [rɪ'piːtɪd] ['tɔmpsn] ; - [huːz] [tuː; tə] [pʊt] [rɔːŋ] [θɪŋz] [raɪt] [ɪf] [wiː; wi] [wəʊnt] [teɪk]

'	Right	!	'	repeated	Thompson	;	'	who's	to	put	wrong	things	right	if	we	won't	take
-	正确的	!	-	重复	汤普森	;	-	谁是	到	放	错误的	事物	正确的	如果	我们	惯于	拿

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɑːr'selvz] ?

the	trouble	ourselves	?
这	麻烦	我们自己	?

“没错！”汤普森重复道，“如果我们自己不肯费心去做，谁来纠正错误的事情呢？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər][tuː; tə][graɪnd][ˌjuː 'es] [daʊn] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['weɪdʒɪz] ,

Is	it	right	for	the	master	to	grind	us	down	in	our	wages	,
是	它	正确的	为了	这	掌握	到	研磨	我们	向下	在	我们的	工资	,

主人克扣我们的工资，这样做对吗?

[ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði] [rents] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,

and	raise	the	rents	over	our	heads	,
和	增加	这	租金	超过	我们的	头部	,

并提高租金，让我们不堪重负。

[tɪl] [wiː; wi][kæn; kən] ['skersli] [get] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][ɪn] ['vɪtlz] ,

till	we	can	scarcely	get	enough	to	keep	us	in	victuals	,
直到	我们	能	几乎	得到	足够的	到	保持	我们	在	食物	,

直到我们几乎无法获得足够的食物来维持生存，

[dʒʌst] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ['mʌni] [tuː; tə] ['mʌni] [tuː; tə] [kaʊnt] ['oʊvər][ʌv; əv] [naɪts] ?

just	that	he	may	add	money	to	money	to	count	over	of	nights	?
只是	那	他	可能	添加	钱	到	钱	到	数数	超过	的	夜晚	?

难道他只是想把钱加起来，数着日子过个够吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][pɪt] ['jɑːndər] ['oʊpən] ,

Was	it	right	of	him	to	leave	the	pit	yonder	open	,
曾是	它	正确的	的	他	到	离开	这	坑	远处	打开	,

他把那边的矿坑敞开着的做法对吗?

[tɪl] ['lɪt(ə)l][næn; nɑːn][wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

till	little	Nan	was	killed	in	it	?
直到	小的	楠	曾是	被杀	在	它	?

直到小楠在这场事故中丧生?

[ðiː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hevi] ['rekənɪŋ] [tuː; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Thee	has	a	heavy	reckoning	to	settle	with	him	,
汝	有	一个	重的	清算	到	定居	和	他	,

你与他之间还有一笔沉重的账要算。

[ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi] ['waɪpɪŋ] [ɔːf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [skɔːr] .

and	I'd	be	wiping	off	some	of	the	score	.
和	ID	是	擦拭	离开	一些	的	这	分数	.

这样我就能擦掉一些分数了。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðaɪ] [pleɪs] ,

If	I	was	in	thy	place	,
如果	我	曾是	在	你的	地方	,

如果我处在你的位置，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] ['nænz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt] ,

I	should	have	little	Nan's	voice	calling	me	day	and	night	from	the	pit	,
我	应该	有	小的	奶奶的	嗓音	呼叫	我	天	和	夜晚	从	这	坑	,

我应该能日夜听到小楠的声音从坑里传来，呼唤我的声音。

[tuː; tə][æsk] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɜːr; hər] . -

to	ask	when	I	was	going	to	revenge	her	.	'
到	问	什么时候	我	曾是	去	到	复仇	她	.	-

问我什么时候打算报复她。

[blæk] ['tɔmpsn] [felt] [ðæt] ['stiːvən] ['trembld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][græsp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn]

Black	Thompson	felt	that	Stephen	trembled	under	his	grasp	,	and	he	went	on
黑色的	汤普森	毛毡	那	史蒂芬	颤抖	在下面	他的	抓牢	,	和	他	去	在

[wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['ɜːrnɪstnəs] .

with	greater	earnestness	.
和	更大的	认真	.

布莱克·汤普森感到斯蒂芬在他的掌控下颤抖，于是他更加认真地继续下去。

- [ðiː] [kʊd; kəd] [rɪ'vendʒ] [ðaɪ'self] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .

'	Thee	could	revenge	thyself	this	very	night	.
-	汝	可以	复仇	你自己	这	非常	夜晚	.

你今晚就可以报仇雪恨。

[ðiː] [kʊd; kəd] [get] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [fɜːrnz] ['hɑːloʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪsk] , [ɪf] - ['lɪs(ə)n] [tuː; tə]

Thee	could	get	the	worth	of	Fern's	Hollow	without	a	risk	,	if	thee'd	listen	to
汝	可以	得到	这	值得	的	蕨类的	空洞的	没有	一个	风险	, 如果		-	听	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

如果你听我的，你就能毫无风险地获得蕨谷的价值。

[its] [ðaɪ] [oʊn] , [læd] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [rɔŋz] [ɑːr; ər] ['hevi] — [fɜːrnz] ['hɑːloʊ] ['stoʊlən] [frʌm; frəm] [ðiː] ,

It's	thy	own	,	lad	,	and	thy	wrongs	are	heavy	—	Fern's	Hollow	stolen	from	thee	,
它是	你的	自己的	,	小伙子	,	和	你的	错误	是	重的	—	蕨类的	空洞的	被盗	从	你	,

那是你自己的地盘，孩子，你犯下的罪孽很重——蕨谷被人从你手中夺走了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læs] ['məːdəd] !

and	the	little	lass	murdered	!
和	这	小的	小姐	被谋杀	!

小女孩被谋杀了!

[haʊ] [kænst] [ðiː] [rest] , ['stiːvən] ? -

How	canst	thee	rest	,	Stephen	?	'
如何	罐	你	休息	,	史蒂芬	?	-

斯蒂芬，你怎能安息?

- [gɑːd] [wɪl] [rɪ'peɪ] , - [sed] ['stiːvən] [ɪn] [ə; eɪ] ['tremjələs] [toʊn] .

'	God	will	repay	,	'	said	Stephen	in	a	tremulous	tone	.
-	上帝	将要	偿还	,	-	说	史蒂芬	在	一个	颤抖的	语气	.

“上帝会报应的，”斯蒂芬颤抖着说道。

- [dʌst] [θɪŋk] [ðæt] [gɑːd] [siːz] ? - [æskt] [blæk] ['tɔmpsn] ['skɔːfiŋli] ; - [ɪf] [hiː; hi] [siːz] , [hiː; hi]

'	Dost	think	that	God	sees	?	'	asked	Black	Thompson	scoffingly	;	'	if	He	sees	,	He
-	多斯特	思考	那	上帝	看到	?	-	问	黑色的	汤普森	轻蔑地	;	-	如果	他	看到	,	他

['dʌznt] [ker] .

doesn't	care	.
不	关心	.

“你认为上帝能看见吗？”布莱克·汤普森嘲讽地问道，“即使他看见了，他也不在乎。”

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [pʊr] [foʊks] [laɪk] [ˌjuː 'es] [ɑːr; ər] ['trɑːdn] [daʊn] [ænd; ənd]

What	does	it	matter	to	Him	that	poor	folks	like	us	are	trodden	down	and
什么	做	它	事情	到	他	那	贫穷的	各位	喜欢	我们	是	践踏	向下	和

[rɔbd] ?

robbed	?
被抢劫	?

像我们这样的穷人被人欺压抢劫，对他来说又有什么关系呢?

[ɪf] [hiː; hi] [kɛəd] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [straɪk] [ðə; ði] ['mæstər] [ded] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dʌznt]

If	He	cared	,	He	could	strike	the	master	dead	in	a	moment	,	and	He	doesn't
如果	他	关心	,	他	可以	罢工	这	掌握	死的	在	一个	片刻	,	和	他	不

.

:
.

如果祂在乎，祂可以立刻将主人击毙，但祂并没有。

[hiː; hi] [lets] [hɪm; ɪm] ['prɑːspər] [ænd; ənd] ['prɑːspər] , [tɪl] ['noʊbɑːdi] [kæn; kən] [stænd] [ə'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

He	lets	him	prosper	and	prosper	,	till	nobody	can	stand	afore	him	.
他	让我们	他	繁荣	和	繁荣	,	直到	无人	能	站立	之前	他	.

他任由他兴旺发达，直到无人能及。

[aɪd] [teɪk] [maɪ] [oʊn] ['mætər] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hændz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['vendʒəns] .

I'd	take	my	own	matter	in	my	own	hands	,	and	make	sure	of	vengeance	.
ID	拿	我的	自己的	事情	在	我的	自己的	双手	,	和	制作	当然	的	复仇	.

我会亲自处理这件事，确保复仇成功。

[gɑːd] ['dʌznt] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] . -

God	doesn't	take	any	notice	.	'
上帝	不	拿	任何	注意	.	-

上帝根本不会理会。

- [aɪm] [ʃʊr] [gɑːd] [siːz] , - ['ænsər] ['stiːvən] ; - [hiː; hi][ɪz] ['evriwer] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['iznt] [blaɪnd] ,

'	I'm	sure	God	sees	,	'	answered	Stephen	;	'	He	is	everywhere	;	and	He	isn't	blind	,
-	我是	当然	上帝	看到	,	-	回答	史蒂芬	;	-	他	是	到处	;	和	他	不是	瞎的	,

[ɔːr] [def] ,

or	deaf	,
或者	聋	,

“我相信上帝能看见，”斯蒂芬回答说，“他无处不在；他既不瞎也不聋。”

['oʊnli][wiː; wi][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [jet] .

only	we	don't	understand	what	He	is	going	to	do	yet	.
仅有的	我们	不	理解	什么	他	是	去	到	做	然而	.

只是我们还不明白他接下来要做什么。

[ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][juː 'es] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [soʊ] ['hæpi] ,

If	He	didn't	take	any	notice	of	us	,	He	wouldn't	make	me	feel	so	happy	,
如果	他	没有	拿	任何	注意	的	我们	,	他	不会	制作	我	感觉	所以	快乐的	,

如果祂不眷顾我们，祂就不会让我感到如此快乐。

[spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

spite	of	everything	.
尽管如此	的	一切	.

尽管如此。

[oʊ] , ['tɔmpsn] [ðiː] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] ['kudnt] [wɜːrk] ,

Oh	,	Thompson	thee	and	the	men	were	so	kind	to	me	when	I	couldn't	work	,
哦	,	汤普森	你	和	这	男人	是	所以	种类	到	我	什么时候	我	不能	工作	,

哦，汤普森，你和那些男人们在我无法工作的时候对我真是太好了。

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [siːn] [ðiː] [tuː; tə] [θæŋk] [ðiː] .

and	I've	never	seen	thee	to	thank	thee	.
和	我已经	绝不	已见	你	到	感谢	你	.

我从未见过你，所以没机会向你道谢。

[aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] , [ɪk'sept] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [ðiː] [tuː; tə] [rɪ'pent] ,

I	can	do	nothing	for	thee	,	except	I	could	persuade	thee	to	repent	,
我	能	做	没有什么	为了	你	,	除了	我	可以	说服	你	到	悔改	,

我帮不了你什么，除非我能劝你悔改。

[ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] . -

and	be	as	happy	as	I	am	.	'
和	是	作为	快乐的	作为	我	是	.	-

并且像我一样快乐。

- [oʊ] , [aɪl] [rɪ'pent] [sʌm; səm] [deɪ] , - [sed] [blæk] ['tɔmpsn] , ['luːsɪŋ] ['stiːvənz] [ɑːrm] ;

'	Oh	,	I'll	repent	some	day	,	'	said	Black	Thompson	,	loosing	Stephen's	arm	;
-	哦	,	患病的	悔改	一些	天	,	-	说	黑色的	汤普森	,	失败	斯蒂芬的	手臂	;

“哦，总有一天我会后悔的，”布莱克·汤普森说着，松开了斯蒂芬的胳膊；

- [bʌt; bət] [aɪv] [lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][duː][əˈfɔːrˌhænd; əˈfoʊrhænd] ,

'	but	I've	lots	of	things	to	do	aforehand	,
-	但	我已经	很多	的	事物	到	做	事先	,

但我事先还有很多事情要做。

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [ðeɪ] [kæn; kən][ɔːl][biː; bi] [rɪ'pentid] [ʌv; əv] [tə'geðər] .

and	I	reckon	they	can	all	be	repented	of	together	.
和	我	估计	他们	能	全部	是	悔改	的	一起	.

我认为这些罪过都可以一起忏悔。

[soʊ] , [læd] , [its] [truː] [wʌt] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][ɪz] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðiː] — [ðiː] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] [pʊr]

So	,	lad	,	it's	true	what	everybody	is	saying	of	thee	—	thee	has	forgotten	poor
所以	,	小伙子	,	它是	真的	什么	大家	是	说	的	你	—	你	有	被遗忘的	贫穷的

['lɪt(ə)l][næn; nɑːn] ,

little	Nan	,
小的	楠	,

所以，孩子，大家说的都是真的——你真的忘了可怜的小奶奶了。

[ænd; ənd][ðaɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ðaɪ] ['fɑːðər] ! -

and	thy	promise	to	thy	father	!	'
和	你的	承诺	到	你的	父亲	!	-

还有你对你父亲的承诺！

- [noʊ] , [aɪv] ['nevər] [fər'gɑːtn] , - [rɪ'plaɪd] ['stiːvən] , - [bʌt; bət] [aɪl] ['nevər] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [maɪ'self]

'	No	,	I've	never	forgotten	,	'	replied	Stephen	,	'	but	I'll	never	try	to	revenge	myself
-	不	,	我已经	绝不	被遗忘的	,	-	回复	史蒂芬	,	-	但	患病的	绝不	尝试	到	复仇	我

[naʊ] .

now	.
现在	.

“不，我从未忘记，”斯蒂芬回答说，“但我现在永远不会试图报复。”

[aɪ] ['kudnt] [ɪf] [aɪ][dɪd][traɪ] .

I	couldn't	if	I	did	try	.
我	不能	如果	我	做过	尝试	.

即使我尝试，也做不到。

[bɪ'saɪdz] , [aɪv] [fə'givn] [ðə; ði]['mæstər] ; [soʊ][dəunt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Besides	,	I've	forgiven	the	master	;	so	don't	speak	to	me	again	about	it	,
除了	,	我已经	已原谅	这	掌握	;	所以	不	说话	到	我	再次	关于	它	,

['tɔmpsn] . -

Thompson	.	'
汤普森	.	-

此外，我已经原谅了师傅，所以汤普森，别再跟我提这件事了。

- [wel] , [læd] , [biː; bi] [ʃʊr] [aɪl] ['nevər] [weɪst] [maɪ] [taɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiː] [ə'gen] , - [sed] [blæk]

'	Well	,	lad	,	be	sure	I'll	never	waste	my	time	thinking	of	thee	again	,	'	said	Black
-	出色地	,	小伙子	,	是	当然	患病的	绝不	浪费	我的	时间	思维	的	你	再次	,	-	说	黑色的

['tɔmpsn] ,

Thompson	,
汤普森	,

“好了，小子，我保证以后再也不会浪费时间想你了，”黑汤普森说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] ; - [ðaɪ] [rɪ'lɪdʒən] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [pʊr] , ['spɪrɪtləs] , ['kaʊərdli] [tʃæp] [ʌv; əv]

with	an	oath	;	'	thy	religion	has	made	a	poor	,	spiritless	,	cowardly	chap	of
和	一个	誓言	;	-	你的	宗教	有	制成	一个	贫穷的	,	死气沉沉	,	胆小	小伙子	的

[ðiː] ,

thee	,
你	,

发誓说：“你的宗教使你变成了一个可怜的、没有精神的、懦弱的人。”

[ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ˌɔːltə'geðər] . -

and	I've	done	with	thee	altogether	.	'
和	我已经	完毕	和	你	共	.	-

我和你彻底断绝关系了。

[blæk] ['tɔmpsn] [stroʊd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ]

Black	Thompson	strode	away	into	the	darkness	,	and	was	quickly	out	of	hearing
黑色的	汤普森	大步走	离开	进入	这	黑暗	,	和	曾是	迅速地	出去	的	听力

,

,

,

布莱克·汤普森大步走进黑暗中，很快就消失在人们的视线之外。

[waɪl] ['stiːvən] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ræpɪd] ['futsteps] ,

while	Stephen	stood	still	and	listened	to	his	rapid	footsteps	,
尽管	史蒂芬	站立	仍然	和	听着	到	他的	迅速的	脚步声	,

斯蒂芬站在那里，静静地听着他急促的脚步声。

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wʌt] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [tempt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [naʊ] .

turning	over	in	his	mind	what	mischief	he	wished	to	tempt	him	to	now	.
转弯	超过	在	他的	头脑	什么	恶作剧	他	希望	到	诱惑	他	到	现在	.

他反复思量着现在该引诱他去做什么坏事。

[ðə; ði]['oʊpən] [ʃæft] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

The	open	shaft	was	only	a	few	feet	from	him	;
这	打开	轴	曾是	仅有的	一个	很少	脚	从	他	;

敞开的竖井离他只有几英尺远；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['seɪfli] [en'sɜːkəld] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] ['aɪərn] ['reɪlɪŋ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

but	it	had	been	safely	encircled	by	a	high	iron	railing	,	instead	of	being
但	它	有	到过	安全	包围	经过	一个	高的	铁	栏杆	,	反而	的	存在

[brɪkt] ['oʊvər] ,

bricked	over	,
砖砌	超过	,

但它并没有被砖砌封堵，而是被高高的铁栏杆安全地围了起来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ʌv; əv][juːz][ɪn][ðə; ði]['prɑːpər][ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] .

as	it	had	been	found	of	use	in	the	proper	ventilation	of	the	pit	.
作为	它	有	到过	成立	的	使用	在	这	恰当的	通风	的	这	坑	.

因为它被发现对矿坑的适当通风很有用。

[frʌm; frəm] ['tɔmpsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [temp'teɪʃ(ə)n] , ['stiːvənz] [θɔːts] [went] ['swɪftli] [tuː; tə]['lɪt(ə)l]

From	Thompson	and	his	temptation	,	Stephen's	thoughts	went	swiftly	to	little
从	汤普森	和	他的	诱惑	,	斯蒂芬的	想法	去	迅速地	到	小的

[næn; nɑːn] ,

Nan	,
楠	,

从汤普森和他的诱惑中，斯蒂芬的思绪迅速转移到了小南身上。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'pɑːn] [ðæt] ['dredf(ə)l] [naɪt] [wen]

and	how	he	had	heard	her	calling	to	him	upon	that	dreadful	night	when
和	如何	他	有	听到	她	呼叫	到	他	之上	那	可怕	夜晚	什么时候

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['poʊtʃɚz] .

he	went	away	with	the	poachers	.
他	去	离开	和	这	偷猎者	.

以及在那个可怕的夜晚，当他和偷猎者一起离开时，他是如何听到她在呼唤他。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fər'get] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] ?

Was	it	possible	that	he	could	forget	her	for	a	single	day	?
曾是	它	可能的	那	他	可以	忘记	她	为了	一个	单身的	天	?

他有可能忘记她一天吗?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [stɪl] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]['kɑːnstənt] [ænd; ənd][moʊst]['peɪnf(ə)l] [θɔːts] ?

Was	she	not	still	one	of	his	most	constant	and	most	painful	thoughts	?
曾是	她	不是	仍然	一	的	他的	最多	持续的	和	最多	痛苦	想法	?

她难道不是他心中挥之不去、最痛苦的念头之一吗?

[jes] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['evri] ['prɪti] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['evri] [swiːt]

Yes	,	he	could	remember	every	pretty	look	of	her	face	,	and	every	sweet
是的	,	他	可以	记住	每一个	漂亮的	看	的	她	脸	,	和	每一个	甜的

[saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ;

sound	of	her	voice	;
声音	的	她	嗓音	;

是的，他能记住她脸上每一个美丽的表情，以及她声音中的每一个甜美的声音；

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ,

yet	they	were	saying	he	had	forgotten	her	,
然而	他们	是	说	他	有	被遗忘的	她	,

但他们却说他已经忘记了她。

[waɪl] [ðə; ðiː][pɪt][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæs] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] — [ə; eɪ]

while	the	pit	was	there	for	him	to	pass	night	and	morning	—	a
尽管	这	坑	曾是	那里	为了	他	到	经过	夜晚	和	早晨	—	一个

['sɑːroʊfl] [rɪ'maɪndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dredf(ə)l] [deθ] !

sorrowful	reminder	of	her	dreadful	death	!
悲伤	提醒	的	她	可怕	死亡	!

而那个坑洞则成了他度过夜晚和清晨的场所——一个令人悲伤的提醒，提醒着他她可怕的死亡！

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [θrɪl] [ræn] [θruː] ['stiːvənz] [freɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [kɔːt] [wʌn][ʌv; əv]

A	sharp	thrill	ran	through	Stephen's	frame	as	his	outstretched	hand	caught	one	of
一个	锋利的	刺激	跑	通过	斯蒂芬的	框架	作为	他的	伸展	手	捕捉	一	的

[ðə; ðiː]['aɪərn] ['reɪlɪŋz] ,

the	iron	railings	,
这	铁	栏杆	,

斯蒂芬伸出的手抓住了一根铁栏杆，一股强烈的快感瞬间传遍了他的全身。

[wɪtʃ] ['rætld] [ɪn][ɪts] ['sɑːkɪt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] [wen] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][dɑːrk] ,

which	rattled	in	its	socket	;	but	his	very	heart	stood	still	when	up	from	the	dark	,
哪个	摇晃	在	它是	插座	;	但	他的	非常	心	站立	仍然	什么时候	向上	从	这	黑暗的	,

它在关节处发出嘎嘎声；但当他从黑暗中醒来时，他的心跳却骤然停止了。

['nærəʊ] [depθs] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd]['staɪf(ə)ld][kraɪ][ʌv; əv] - ['stiːvən] ! ['stiːvən] ! -

narrow	depths	there	came	a	low	and	stifled	cry	of	'	Stephen	!	Stephen	!	'
狭窄的	深度	那里	来了	一个	低的	和	窒息	哭	的	-	史蒂芬	!	史蒂芬	!	-

狭窄的深处传来一声低沉而压抑的呼喊："斯蒂芬！斯蒂芬！"

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊərd] , [ðoʊ] [blæk] ['tɔmpsn] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][wʌn] ;

He	was	no	coward	,	though	Black	Thompson	had	called	him	one	;
他	曾是	不	懦夫	,	尽管	黑色的	汤普森	有	称为	他	一	;

虽然黑汤普森称他为懦夫，但他并非懦夫；

[bʌt; bət] [ðɪs] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['dredɪd] [pɪt] , [æt; ət] [ðæt] [dɑːrk][ænd; ənd] ['loʊnli] ['aʊər] ,

but	this	voice	from	the	dreaded	pit	,	at	that	dark	and	lonely	hour	,
但	这	嗓音	从	这	令人恐惧的	坑	,	在	那	黑暗的	和	孤独	小时	,

但是，在那黑暗而寂静的时刻，从可怕的深渊中传来的声音，

[meɪd] [hɪm; ɪm]['tremb(ə)l][soʊ] ['greɪtli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [muːv] [nɔːr] [ʃaʊt] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] ['veri]

made	him	tremble	so	greatly	that	he	could	neither	move	nor	shout	aloud	for	very
制成	他	颤抖	所以	非常	那	他	可以	两者都不	移动	也不	喊	大声	为了	非常

[fɪr] .

fear	.
害怕	.

吓得他浑身颤抖，动弹不得，也喊不出声。

[hiː; hi] [liːnd] [ðer; ðər] , ['hoʊldɪŋ] [fæst] [baɪ] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [meɪd] ['wʌndərfəli]

He	leaned	there	,	holding	fast	by	the	railing	,	with	his	hearing	made	wonderfully
他	倾斜	那里	,	保持	快速地	经过	这	栏杆	,	和	他的	听力	制成	太棒了

[ə'kjuːt] ,

acute	,
急性	,

他倚在那里，紧紧抓住栏杆，听觉变得异常敏锐。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sterɪŋ] ['blaɪndli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dens] ['blæknəs] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

and	his	eyes	staring	blindly	into	the	dense	blackness	beneath	him	.
和	他的	眼睛	凝视	盲目地	进入	这	稠密	黑	下面	他	.

他双眼空洞地盯着脚下浓重的黑暗。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmər] , [laɪk] [ə; eɪ] [gloʊ] - [wɜːrm] [diːp] [daʊn] [ɪn]

In	another	second	he	detected	a	faint	glimmer	,	like	a	glow	-	worm	deep	down	in
在	其他	第二	他	检测到	一个	头晕的	微光	,	喜欢	一个	辉光	-	蠕虫	深的	向下	在

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

又过了一会儿，他察觉到一丝微弱的光芒，就像地底深处的萤火虫一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] , [stɪl] ['mʌfld] [ænd; ənd] [loʊ] , [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

and	the	voice	,	still	muffled	and	low	,	came	up	to	him	again	.
和	这	嗓音	,	仍然	闷音	和	低的	,	来了	向上	到	他	再次	.

那声音依然低沉闷闷的，再次传到他耳边。

- [its] ['oʊnli] [ˌem 'iː] — [tɪm] ! -

'	It's	only	me	—	Tim	!	'
-	它是	仅有的	我	—	蒂姆	!	-

“是我——蒂姆！”

[ˌaɪ 'tiː] [kraɪd] .

it	cried	.
它	哭	.

它哭了。

- [hʌʃ] ! [dəunt] [spiːk] , ['stiːvən] ; [dəunt] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] .

'	Hush	!	don't	speak	,	Stephen	;	don't	make	any	noise	.
-	嘘	!	不	说话	,	史蒂芬	;	不	制作	任何	噪音	.

“嘘！别说话，斯蒂芬；别出声。”

[aɪm] [left] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] .

I'm	left	down	in	the	pit	.
我是	左边	向下	在	这	坑	.

我被留在了坑底。

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mæstɚz] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] .

They're	going	to	break	into	the	master's	house	to	-	night	.
它们是	去	到	休息	进入	这	硕士学位	房子	到	-	夜晚	.

他们今晚要闯入主人的房子。

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðiː] [tuː; tə] [kriːp] [θruː] [ðə; ði] ['pæntri] ['wɪndoʊ] .

They're	going	to	get	thee	to	creep	through	the	pantry	window	.
它们是	去	到	得到	你	到	潜行者	通过	这	食品储藏室	窗户	.

他们要让你从食品储藏室的窗户爬进去。

[ɪf] [ðiː] [wəʊnt] , [dʒæk] ['deɪviːz] [ɪz] [tuː; tə] [goʊ] .

If	thee	won't	,	Jack	Davies	is	to	go	.
如果	你	惯于	,	杰克	戴维斯	是	到	去	.

如果你不肯，杰克·戴维斯就得走人。

[ðeɪl] ['faɪər][ðə; ði] [θætʃ] , [ɪf] [ðeɪ] [kɑ:nt] [get][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] .

They'll	fire	the	thatch	,	if	they	can't	get	the	door	open	.
他们会	火	这	苫	, 如果		他们	不能	得到	这	门	打开	.

如果打不开门，他们就会烧掉茅草屋顶。

[ði:] [goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [mɪs] [æn] , [ænd; ənd][send] ['mɑ:rθə] [tu:; tə] ['lɔŋˌvɪl] [fɔ:r; fər] [help] .

Thee	go	and	take	care	of	Miss	Anne	,	and	send	Martha	to	Longville	for	help	.
汝	去	和	拿	关心	的	错过	安妮	,	和	发送	玛莎	到	朗维尔	为了	帮助	.

你去照顾安妮小姐，并派玛莎去朗维尔寻求帮助。

[dəunt] [trʌst] ['enibɑ:di] [æt; ət] [botfi:ld] . -

Don't	trust	anybody	at	Botfield	.	'
不	相信	任何人	在	博特菲尔德	.	-

不要相信博特菲尔德的任何人。

[ði:z] ['sentənsɪz] ['saʊndɪd] [ʌp]['ɪntu:] ['sti:vənz] [ɪrz] , [wʌn][baɪ][wʌn] , ['sloʊli] ,

These	sentences	sounded	up	into	Stephen's	ears	,	one	by	one	,	slowly	,
这些	句子	听起来	向上	进入	斯蒂芬的	耳朵	,	一	经过	一	,	缓慢地	,

这些句子一行一行、缓缓地传入斯蒂芬的耳中。

[æz; əz] [tɪm] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪts] [du:] [toʊn] [ænd; ənd] [streŋθ] .

as	Tim	could	give	his	voice	its	due	tone	and	strength	.
作为	蒂姆	可以	给	他的	嗓音	它是到期的		语气	和	力量	.

蒂姆能够让他的声音展现出应有的音色和力度。

[hi:; hi] [ˌrekə'lektɪd] ['ɪnstəntli] [ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ə'preʃn] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]['mæstər] .

He	recollected	instantly	all	the	long	oppression	the	men	had	suffered	from	their	master	.
他	回忆	即刻	全部	这	长的	压迫	这	男人	有	遭受	从	他们的	掌握	.

他立刻想起了这些人长期以来遭受主人的压迫。

[ɪn] [ðæt] ['dɪstənt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] , [wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ɪk'stensɪv] [wɜ:rks] ,

In	that	distant	part	of	the	county	,	where	there	were	extensive	works	,
在	那	遥远	部分	的	这	县	,	在哪里	那里	是	广泛的	作品	,

在郡里那个偏远地区，那里有大规模的工程，

[ðə; ði] ['kɑ:ljɘz] [hæd; həd] [bɪn] ['straɪkɪŋ] [fɔ:r; fər]['lɑ:rdʒər]['weɪdʒɪz] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hæd; həd] ['stroʊld] [daʊn] [tu:; tə] [botfi:ld] ,

the	colliers	had	been	striking	for	larger	wages	;	and	some	of	them	had	strolled	down	to	Botfield	,
这	煤矿	有	到过	引人注目	为了	更大的	工资	;	和	一些	的	他们	有	漫步	向下	到	博特菲尔德	,

煤矿工人们一直在罢工争取更高的工资；他们中的一些人漫步走到了博特菲尔德。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æn; ən] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪəˌtju:d] ,

bringing	with	them	an	increase	of	discontent	and	inquietude	,
带来	和	他们	一个	增加	的	不满	和	不安	,

它们带来了日益增长的不满和不安。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [di:p] [ru:t] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['wɜ:rkˌpipl] .

which	had	taken	deep	root	in	the	minds	of	all	the	workpeople	.
哪个	有	已采取	深的	根	在	这	思想	的	全部	这	工人	.

这种观念已经深深扎根于所有劳动者的心中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər] [kept] [lɑ:rdʒ] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

It	was	well	known	that	the	master	kept	large	sums	of	money	in	his	house	,
它	曾是	出色地	已知	那	这	掌握	保留	大的	总和	的	钱	在	他的	房子	,

众所周知，主人家中藏有大量现金。

[wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] [ə'mʌŋ] ['loʊnli] [fiːldz] , ['nɪrli] [ə; eɪ][maɪl]

which	,	as	I	have	told	you	,	was	situated	among	lonely	fields	,	nearly	a	mile
哪个	,	作为	我	有	讲述	你	,	曾是	位于	之中	孤独	字段	,	几乎	一个	英里

[frʌm; frəm] [botfiːld] ;

from	Botfield	;
从	博特菲尔德	;

正如我之前告诉过你的，它位于荒凉的田野中，距离博特菲尔德大约一英里；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪk'sept] [mɪs] [æn] , [ænd; ənd][wʌn][meɪd] - ['sɜːrvənt] .

and	no	one	lived	with	him	,	except	Miss	Anne	,	and	one	maid	-	servant	.
和	不	一	居住地	和	他	,	除了	错过	安妮	,	和	一	女佣	-	仆人	.

除了安妮小姐和一个女仆之外，没有其他人与他同住。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [sɪ'kjʊr] ['bɪldɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [stoʊn] ['keɪsmənt] [ænd; ənd] ['strɔːŋli] [bɑːrd]

It	was	a	very	secure	building	,	with	stone	casements	and	strongly	barred
它	曾是	一个	非常	安全的	建筑	,	和	石头	窗户	和	强烈	禁止

[dɔːz] ;

doors	;
门	;

这是一栋非常安全的建筑物，有石砌窗框和坚固的铁栅门；

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [bɔɪ] [kʊd; kəd][get] [θruː] [ðə; ði] ['pæntri] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][æd'mɪt][ðə; ði]

but	if	a	boy	could	get	through	the	pantry	window	,	he	could	admit	the
但	如果	一个	男生	可以	得到	通过	这	食品储藏室	窗户	,	他	可以	承认	这

['ʌðər] ['redɪli] .

others	readily	.
其他的	容易	.

但是，如果一个男孩能从食品储藏室的窗户进去，他就能轻易地让其他人进去。

[haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] ['stiːvən] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ,

How	long	it	would	be	before	the	attempt	was	made	Stephen	could	not	tell	,
如何	长的	它	会	是	前	这	试图	曾是	制成	史蒂芬	可以	不是	告诉	,

斯蒂芬无法预知多久之后会有人尝试袭击。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [leɪt] , [ænd; ənd] [blæk] ['tɔmpsn] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ['hɜːrɪdli] .

but	it	was	already	late	,	and	Black	Thompson	had	left	him	hurriedly	.
但	它	曾是	已经	晚的	,	和	黑色的	汤普森	有	左边	他	匆匆	.

但当时已经很晚了，布莱克·汤普森匆匆离开了。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən]['aʊər] [ɔːr] [tuː] ['nɪrər] ['mɪdnaɪt] ,

But	at	least	it	must	be	an	hour	or	two	nearer	midnight	,
但	在	至少	它	必须	是	一个	小时	或者	二	更近	午夜	,

但至少现在应该离午夜更近一两个小时了。

[ænd; ənd][ɔːl] [hoʊps][ʌv; əv]['reskjuː][ænd; ənd] [dɪ'fens] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mɑːrθə] ['oʊnli] .

and	all	hopes	of	rescue	and	defence	rested	upon	him	and	Martha	only	.
和	全部	希望	的	救援	和	防御	休息	之上	他	和	玛莎	仅有的	.

所有获救和自卫的希望都寄托在他和玛莎身上。

['mɑːrθə] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ['nɪtɪŋ] ,

Martha	was	sitting	by	the	fire	knitting	,
玛莎	曾是	坐着	经过	这	火	针织	,

玛莎坐在火炉旁织毛衣。

[ænd; ənd] [bes] ['tɔmpsn] [wʌz; wəz] ['pɪnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ʃɔːl] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

and	Bess	Thompson	was	pinning	on	her	shawl	to	go	home	.
和	贝丝	汤普森	曾是	钉住	在	她	披肩	到	去	家	.

贝丝·汤普森正系上披肩准备回家。

[pʊr] [bes] !

Poor	Bess	!
贫穷的	贝丝	!

可怜的贝丝！

['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ['sti:vən] [felt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;

Even	in	his	excitement	Stephen	felt	for	her	;
甚至	在	他的	激动	史蒂芬	毛毡	为了	她	;

即使在斯蒂芬对她感到兴奋的时候；

[bʌt; bət][hi:; hi] [dɛrd] [nɑ:t] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd] [tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

but	he	dared	not	utter	a	word	till	she	was	gone	.
但	他	敢于	不是	说出	一个	单词	直到	她	曾是	已消失	.

但他直到她离开后才敢开口说话。

[bʌt; bət] [ðen] ['mɑ:rθə] [kʊd; kəd][nɑ:t]['kredɪt][hɪz; ɪz] ['hɜ:rid] ['taɪdɪŋz][ænd; ənd][də'rekʃ(ə)nz] ,

But	then	Martha	could	not	credit	his	hurried	tidings	and	directions	,
但	然后	玛莎	可以	不是	信用	他的	慌忙	消息	和	方向	,

但玛莎无法相信他匆忙带来的消息和指示。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði] [ʃæft] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['fi:b(ə)l] [gli:m] [ʌv; əv] ['tɪmz] [læmp]

until	she	had	been	herself	to	the	shaft	to	see	the	feeble	gleam	of	Tim's	lamp
直到	她	有	到过	她自己	到	这	轴	到	看	这	微弱	闪耀	的	蒂姆的	灯

,

,

,

直到她亲自走到井边，看到了蒂姆灯微弱的光芒，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

and	hear	the	sound	of	his	voice	;
和	听到	这	声音	的	他的	嗓音	;

并听见他的声音；

[fɔ:r; fər][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['rætld] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [hi:; hi] [spoʊk] [ə'gen] .

for	as	soon	as	she	rattled	the	railings	he	spoke	again	.
为了	作为	很快	作为	她	摇晃	这	栏杆	他	辐	再次	.

她刚一摇晃栏杆，他就又开口说话了。

- [bi:; bi] [ʃɑ:rp] ! -

'	Be	sharp	!	'
-	是	锋利的	!	-

保持警惕！

[hi:; hi] [kraɪd] .

he	cried	.
他	哭	.

他哭了。

- [aɪm][nɑ:t] [ə'fiəd] ; [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [steɪ] [hɪr] [wer] ['lɪt(ə)l][næn; nɑ:n][daɪd] .

'	I'm	not	afeared	;	but	I	can't	stay	here	where	little	Nan	died	.
-	我是	不是	恐惧	;	但	我	不能	停留	这里	在哪里	小的	楠	死亡	.

“我不害怕；但我不能待在这里，小南去世的地方。”

[aɪl] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][pɪt] , [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] .

I'll	go	back	to	the	pit	,	and	wait	till	morning	.
患病的	去	后退	到	这	坑	,	和	等待	直到	早晨	.

我会回到矿坑，等到天亮。

[bi:; bi] [ʃɑ:rp] ! -

Be	sharp	!	'
是	锋利的	!	-

保持警惕！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] ['æftər] [ðæt] [tu:; tə][ɜ:rdʒ] ['mɑ:rθə] [tu:; tə]['heɪs(ə)n] .

There	was	no	need	after	that	to	urge	Martha	to	hasten	.
那里	曾是	不	需要	后	那	到	敦促	玛莎	到	趋	.

此后便无需再催促玛莎加快脚步了。

['æftər] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

After	throwing	a	shawl	over	her	head	,
后	投掷	一个	披肩	超过	她	头	,

她把披肩披在头上后，

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['lɔŋˌvɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [her] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn]

she	started	off	for	Longville	with	the	swiftness	of	a	hare	;	and	was	soon
她	开始	离开	为了	朗维尔	和	这	速度	的	一个	野兔	;	和	曾是	很快

[pæst][ðə; ði] ['endʒɪn] - [haʊs] ,

past	the	engine	-	house	,
过去的	这	引擎	-	房子	,

她像兔子一样飞快地出发前往朗维尔，很快就经过了机车库。

[ænd; ənd] ['θredɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] ['kɔːʃəsli] [θruː] [botfiːld] ,

and	threading	her	way	cautiously	through	Botfield	,
和	螺纹	她	方式	谨慎地	通过	博特菲尔德	,

她小心翼翼地穿过博特菲尔德，

[wer] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] ,

where	she	dreaded	to	be	discovered	as	she	passed	the	lighted	windows	,
在哪里	她	令人恐惧的	到	是	发现	作为	她	通过了	这	照明	视窗	,

她害怕经过亮着灯的窗户时被人发现。

[ɔːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][sʌm; səm]['oʊpən] [dɔːr] .

or	across	the	gleam	of	some	open	door	.
或者	穿过	这	闪耀	的	一些	打开	门	.

或者透过敞开的门扉的光芒。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [kloʊzd] [ʌp] [ænd; ənd][dɑːrk] ,

Many	of	the	houses	were	quite	closed	up	and	dark	,
许多	的	这	房屋	是	相当	关闭	向上	和	黑暗的	,

许多房屋都十分封闭，光线昏暗。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ;

but	in	some	there	was	a	voice	of	talking	;
但	在	一些	那里	曾是	一个	嗓音	的	说	;

但有些地方却传来说话的声音；

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mɑːrθə] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['stiːlɪŋ] [laɪk] [hɜːr'self] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['diːpəst]

and	here	and	there	Martha	saw	a	figure	stealing	like	herself	along	the	deepest
和	这里	和	那里	玛莎	锯	一个	数字	偷窃	喜欢	她自己	沿着	这	最深处

['ʃæˌdoʊz] .

shadows	.
阴影	.

玛莎时不时地看到一个身影像她一样，在最深的阴影里悄悄移动。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['noʊtɪst] ; [ænd; ənd] , [wʌns] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

But	she	escaped	without	being	noticed	;	and	,	once	through	the	village	,
但	她	逃脱	没有	存在	注意到	;	和	,	一次	通过	这	村庄	,

但她悄无声息地逃走了；穿过村庄后，

[hɜːr; hər] [pæθ] [leɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['saɪlənt] [haɪ] - [roʊdz] [streɪt] [ɑːn][tuː; tə] ['lɔŋˌvɪl] .

her	path	lay	along	the	silent	high	-	roads	straight	on	to	Longville	.
她	小路	躺	沿着	这	沉默的	高的	-	道路	直的	在	到	朗维尔	.

她的路线是沿着寂静的高速公路直奔朗维尔。

[nɔːr] [dɪd] ['stiːvən] ['lɪŋgər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪndər] - [hɪl] ['kæbɪn] .

Nor	did	Stephen	linger	in	the	cinder	-	hill	cabin	.
也不	做过	史蒂芬	萦绕	在	这	煤渣	-	爬坡道	舱	.

斯蒂芬也没有在煤渣山小屋里久留。

[hiː; hi][ræn] ['swɪftli] ['oʊvər][ðə; ði][pɪt] - [bæŋks] , [ænd; ənd] [stoʊl] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði]['laɪmˌkɪl; 'laɪmˌkɪln][ænd; ənd]

He	ran	swiftly	over	the	pit	-	banks	,	and	stole	along	by	the	limekilns	and
他	跑	迅速地	超过	这	坑	-	银行	,	和	偷窃	沿着	经过	这	石灰窑	和

[ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [ʃɑːp] ,

the	blacksmith's	shop	,
这	铁匠	店铺	,

他迅速跑过矿坑堤岸，悄悄地绕过石灰窑和铁匠铺。

[fɔːr; fər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [laɪt] .

for	under	the	heavy	door	he	could	see	a	little	fringe	of	light	.
为了	在下面	这	重的	门	他	可以	看	一个	小的	边缘	的	光	.

因为透过厚重的门缝，他能看到一丝光亮。

[haʊ] ['laʊdli] [ðə; ði][draɪ]['sindəz] [krɑːntʃ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['kerf(ə)l] ['futsteps] !

How	loudly	the	dry	cinders	cranched	under	his	careful	footsteps	!
如何	高声	这	干燥	煤渣	扭曲	在下面	他的	小心	脚步声	!

他小心翼翼地走着，干燥的煤渣发出嘎吱嘎吱的响声！

[jet] , ['kwaɪət][æz; əz][ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['saʊndləs] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt]

Yet	,	quiet	as	the	blacksmith's	shop	was	,	and	soundless	as	the	night
然而	,	安静的	作为	这	铁匠	店铺	曾是	,	和	无声	作为	这	夜晚

[wɪ'ðaʊt] ,

without	,
没有	,

然而，铁匠铺里静悄悄的，外面的夜色也寂静无声，

[ðə; ði] [nɔɪz] [dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['ləːkiŋ] [wɪ'ðɪn] ,

the	noise	did	not	reach	the	ears	of	those	who	were	lurking	within	,
这	噪音	做过	不是	抵达	这	耳朵	的	那些	WHO	是	潜伏	之内	,

那些潜伏在里面的人并没有听到噪音。

[ænd; ənd] ['stiːvən] [went] [ɑːn][ɪn] ['seɪfti] .

and	Stephen	went	on	in	safety	.
和	史蒂芬	去	在	在	安全	.

斯蒂芬安全继续前行。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] ['mæstɚz] [haʊs] [æt; ət][læst] , [blæk] [ænd; ənd] ['mæsɪv] - ['lʊkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

There	stood	the	master's	house	at	last	,	black	and	massive	-	looking	against	the
那里	站立	这	硕士学位	房子	在	最后的	,	黑色的	和	大量的	-	寻找	反对	这

[dɑːrk][skaɪ] ;

dark	sky	;
黑暗的	天空	;

最后映入眼帘的是主人的房子，在漆黑的夜空中显得格外庞大；

[nɑːt][ə; eɪ] [gliːm] [frʌm; frəm]['faɪər][ɔːr]['kænd(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bɪ'loʊ] , [fɔːr; fər] ['evri] ['wɪndoʊ]

not	a	gleam	from	fire	or	candle	to	be	seen	below	,	for	every	window
不是	一个	闪耀	从	火	或者	蜡烛	到	是	已见	以下	,	为了	每一个	窗户

[wʌz; wəz] ['kloʊsli] ['ʃʌtərd] ;

was	closely	shuttered	;
曾是	密切	百叶窗	;

楼下看不到一丝火光或烛光，因为所有的窗户都紧闭着；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['sekənd] ['stɔːri] [ðer; ðər] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['keɪsmənt] ,

but	on	the	second	storey	there	shone	a	lighted	casement	,
但	在	这	第二	层	那里	闪耀	一个	照明	窗扇	,

但二楼却有一扇亮着灯的窗户。

[wɪtʃ] ['stiːvən] [nuː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæstɚz] ['tʃeɪmbər] .

which	Stephen	knew	belonged	to	the	master's	chamber	.
哪个	史蒂芬	知道	属于	到	这	硕士学位	房间	.

斯蒂芬知道那是主人房间里的东西。

[ðə; ði][dɔːg] , [wɪtʃ] [keɪm] ['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ] [mɪs] [æn] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪndər] - [hɪl] ['kæbɪn] , [geɪv] [wʌn]

The	dog	,	which	came	often	with	Miss	Anne	to	the	cinder	-	hill	cabin	,	gave	one
这	狗	,	哪个	来了	经常	和	错过	安妮	到	这	煤渣	-	爬坡道	舱	,	给予	一

[laʊd] [beɪ] ,

loud	bay	,
大声	湾	,

那条经常和安妮小姐一起到煤渣山小屋来的狗，发出了一声响亮的吠叫。

[ænd; ənd] [ðen] [spræŋ] ['pleɪfəli] [ə'pɑːn] ['stiːvən] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mis'teik]

and	then	sprang	playfully	upon	Stephen	,	as	if	to	apologize	for	his	mistake
和	然后	弹簧	嬉戏地	之上	史蒂芬	,	作为	如果	到	道歉	为了	他的	错误

[ɪn] ['bɑːkiŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

in	barking	at	him	.
在	叫声	在	他	.

然后它嬉戏地扑向斯蒂芬，仿佛要为自己冲他吠叫的错误道歉。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [ɪn] [diːp] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , ['skersli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [nɑːk]

For	some	minutes	the	boy	stood	in	deep	deliberation	,	scarcely	daring	to	knock
为了	一些	分钟	这	男生	站立	在	深的	审议	,	几乎	大胆	到	敲

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

at	the	door	,
在	这	门	,

男孩站在那里沉思了好几分钟，几乎不敢敲门。

[lest] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊsbreɪkər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɔːl'redi] [kən'siːld] [nɪr] [ðə; ði][spɑːt] ,

lest	some	of	the	housebreakers	should	be	already	concealed	near	the	spot	,
免得	一些	的	这	窃贼	应该	是	已经	暗	靠近	这	点	,

以免一些窃贼已经藏匿在附近。

[ænd; ənd] [rʌʃ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpənd] , [ɔːr] [els] ['entər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː]

and	rush	upon	him	before	it	was	opened	,	or	else	enter	with	him	into
和	匆忙	之上	他	前	它	曾是	打开	,	或者	别的	进入	和	他	进入

[ðə; ði] [dɪ'fensləs] ['dwelɪŋ] .

the	defenceless	dwelling	.
这	毫无防备	住宅	.

在门打开之前冲向他，或者和他一起进入毫无防备的住所。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [geɪv] [wʌn] ['veri] ['kwaɪət][ræp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

But	at	length	he	gave	one	very	quiet	rap	with	his	fingers	,
但	在	长度	他	给予	一	非常	安静的	说唱	和	他的	手指	,

但最后他还是轻轻地用手指敲了一下。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['mɪnəts] [pɔːz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [baʊndɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [mɪs]

and	after	a	minute's	pause	his	heart	bounded	with	joy	as	he	heard	Miss
和	后	一个	分钟	暂停	他的	心	有界	和	喜悦	作为	他	听到	错过

[æn] [hɜːr'self] ['æskɪŋ] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Anne	herself	asking	who	was	there	.
安妮	她自己	问	WHO	曾是	那里	.

片刻的沉默后，他听到安妮小姐亲自询问是谁在那里，顿时心潮澎湃。

- ['stiːvən] [fɜːrn] , - [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːhoʊl] ,

'	Stephen	Fern	,	'	he	answered	,	with	his	lips	close	to	the	keyhole	,
-	史蒂芬	蕨类	,	-	他	回答	,	和	他的	嘴唇	关闭	到	这	锁孔	,

“斯蒂芬·费恩，”他回答道，嘴唇几乎贴着钥匙孔。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊɪst] [toʊnz] .

and	speaking	in	his	lowest	tones	.
和	请讲	在	他的	最低	音调	.

他用最低沉的声音说道。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['stiːvən] ? -
' What is the matter , Stephen ? '
- 什么 是 这 事情 , 史蒂芬 ? -

“斯蒂芬，你怎么了？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

- [aɪ] ['kænɑːt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,
' I cannot open the door ,
- 我 不能 打开 这 门 ,

我打不开门，

[fɔːr; fər][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['ɔːlweɪz] [teɪks] [ðə; ði] [kiːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] . -
for my uncle always takes the keys with him into his own room . '
为了 我的 叔叔 总是 需要 这 钥匙 和 他 进入 他的 自己的 房间 . -

因为我叔叔总是把钥匙带进自己的房间。

- [pliːz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæntri] [fɔːr; fər][wʌn] ['mɪnɪt] , - [hiː; hi] ['wɪspəd]
' Please to take the light into the pantry for one minute , ' he whispered
- 请 到 拿 这 光 进入 这 食品储藏室 为了 一 分钟 , - 他 低声说道
['kɔːʃəsli] ,
cautiously ,
谨慎地 ,

“请把灯拿到食品储藏室去一分钟，”他小心翼翼地低声说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrvənt] [hoʊp] [ðæt] [mɪs] [æn] [wʊd] [duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'kwaiərɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər]
with a fervent hope that Miss Anne would do so without requiring any further
和 一个 热切 希望 那 错过 安妮 会 做 所以 没有 需要 任何 更远
[ˌeksplə'neɪʃənz] ;
explanations ;
解释 ;

衷心希望安妮小姐能够这样做，而无需任何进一步的解释；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪf] [blæk] ['tɔmpsn] [ɔːr] ['deɪviːz] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [nɪr] [æt; ət][hænd]
for he was lost if Black Thompson or Davies were lying in wait near at hand
为了 他 曾是 丢失的如果 黑色的 汤普森 或者 戴维斯 是 说谎 在 等待 靠近 在 手
.
:
.

因为如果布莱克·汤普森或戴维斯埋伏在附近，他就完了。

['veri] ['θæŋkfəli] [hiː; hi] [hɜːrd] [mɪs] ['ænz] [step] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kwɔːriːd] [flɔːr] ,
Very thankfully he heard Miss Anne's step across the quarried floor ,
非常 谢天谢地 他 听到 错过 安妮的 步 穿过 这 采石场 地面 ,

幸好他听到了安妮小姐走过采石场地面的脚步声。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊn] [θruː] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪndoʊ] [kloʊz] [baɪ] .
and in a moment afterwards the light shone through a low window close by .
和 在 一个 片刻 然后 这 光 闪耀 通过 一个 低的 窗户 关闭 经过 .

片刻之后，光线透过附近的一扇低矮的窗户照射进来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'gleɪzd] ,
It was unglazed ,
它 曾是 未上釉 ,

它是未上釉的，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːn] [ʌv; əv]['oʊpən] ['lætɪs] - [wɜːrk]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv] [friː]

with	a	screen	of	open	lattice	-	work	over	it	so	as	to	allow	of	free
和	一个	屏幕	的	打开	格子	-	工作	超过	它	所以	作为	到	允许	的	自由的

[ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] .

ventilation	.
通风	.

上面覆盖着开放式格栅屏风，以便自由通风。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌn] [θɪk] [stoʊn] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

It	had	one	thick	stone	upright	in	the	middle	,
它	有	一	厚的	石头	直立	在	这	中间	,

中间竖着一块厚重的石头，

['liːvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [speɪs] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [kriːp] [θruː] .

leaving	such	a	narrow	space	as	only	a	boy	could	creep	through	.
离开	这样的	一个	狭窄的	空间	作为	仅有的	一个	男生	可以	潜行者	通过	.

留下的缝隙非常狭窄，只有男孩才能勉强爬过去。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [rɪ'meɪnd] ,

He	examined	the	opening	quickly	and	carefully	while	the	light	remained	,
他	检查	这	开幕	迅速地	和	小心	尽管	这	光	剩余	,

趁着光线尚亮，他迅速而仔细地检查了开口处。

[ænd; ənd] [wen] [mɪs] [æn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] ['wɪspəd] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði]

and	when	Miss	Anne	returned	to	the	door	he	whispered	again	through	the
和	什么时候	错过	安妮	返回	到	这	门	他	低声说道	再次	通过	这

['kiːhoʊl] , - [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] .

keyhole	,	'	Don't	be	afraid	.
锁孔	,	-	不	是	害怕的	.

当安妮小姐回到门口时，他又透过钥匙孔低声说道：“不要害怕。”

[its] [ˌem 'iː] — ['stiːvən] ; [aɪm] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['pæntri] ['wɪndoʊ] . -

It's	me	—	Stephen	;	I'm	coming	in	through	the	pantry	window	.	'
它是	我	—	史蒂芬	;	我是	未来	在	通过	这	食品储藏室	窗户	.	-

是我——斯蒂芬；我正从食品储藏室的窗户进来。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz]['deɪndʒər] .

He	knew	his	danger	.
他	知道	他的	危险	.

他知道自己身处险境。

[hiː; hi] [nuː] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] [keɪm] [ʌp] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hɪr] [hɪm; ɪm] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði]

He	knew	if	any	of	the	robbers	came	up	they	must	hear	him	removing	the
他	知道	如果	任何	的	这	强盗	来了	向上	他们	必须	听到	他	移除	这

['wʊd(ə)n] ['lætɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][leɪd]['oʊvər][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ;

wooden	lattice	which	was	laid	over	the	opening	;
木制的	格子	哪个	曾是	铺设	超过	这	开幕	;

他知道，如果强盗们上来，一定会听到他移开盖在洞口上的木格栅的声音；

[ænd; ənd] [ən'les] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kɔmplisiz] [æt; ət][wɜːrk]

and	unless	they	supposed	it	to	be	one	of	their	accomplices	at	work
和	除非	他们	据称	它	到	是	一	的	他们的	同谋	在	工作

,

,

,

除非他们认为那是他们的同伙，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][wʌns][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] , [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðer; ðər] [ɪl] - ['triːtmənt] ,

he	would	be	at	once	in	their	power	,	exposed	to	their	ill	-	treatment	,
他	会	是	在	一次	在	他们的	力量	,	裸露	到	他们的	患病的	-	治疗	,

他将立刻落入他们的掌控之中，遭受他们的虐待。

[ɔːr][pərˈhæps] [ˈsʌfər] [deθ] [æt; ət][ðer; ðər][hændz] .

or	perhaps	suffer	death	at	their	hands	.
或者	也许	遭受	死亡	在	他们的	双手	.

或者可能死于他们之手。

[ænd; ənd] [wʊd] [mɪs] [æn] [wɪˈðɪn] [trʌst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [əˈlɑːrmɪŋ] [ðə; ði]['mæstər] ?

And	would	Miss	Anne	within	trust	to	him	instead	of	alarming	the	master	?
和	会	错过	安妮	之内	相信	到	他	反而	的	令人担忧	这	掌握	?

安妮小姐会信任他而不是惊动主人吗?

[ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

If	he	came	down	and	opened	the	door	,
如果	他	来了	向下	和	打开	这	门	,

如果他下来打开门，

[ɔːl][ðə; ði] [dɪˈzaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][men] [wʊd] [biː; bi] ['heɪsnd] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [bɪˈfɔːr] ['mɑːrθə]

all	the	designs	of	the	evil	men	would	be	hastened	and	finished	before	Martha
全部	这	设计	的	这	邪恶的	男人	会	是	加快	和	完成的	前	玛莎

[kʊd; kəd] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] ['lɔŋˌvɪl] .

could	return	from	Longville	.
可以	返回	从	朗维尔	.

在玛莎从朗维尔回来之前，所有邪恶之人的阴谋都会加速完成。

[bʌt; bət] ['stiːvən] [dɪd][nɑːt]['lɪs(ə)n] , [nɔːr][dɪd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['tremb(ə)l]['oʊvər][ðer; ðər] [wɜːrk] ,

But	Stephen	did	not	listen	,	nor	did	his	fingers	tremble	over	their	work	,
但	史蒂芬	做过	不是	听	,	也不	做过	他的	手指	颤抖	超过	他们的	工作	,

但斯蒂芬没有听从劝告，他的手指也没有因他们的工作而颤抖。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [θɔːts] [ænd; ənd] [fɪrz] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

though	there	was	a	rush	of	thoughts	and	fears	through	his	brain	.
尽管	那里	曾是	一个	匆忙	的	想法	和	恐惧	通过	他的	脑	.

虽然他的脑海中涌现出各种各样的想法和恐惧。

[hiː; hi] [tɔːr] [əˈweɪ] [ðə; ði] ['lætɪs] [æz; əz] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['kwaɪətli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] ,

He	tore	away	the	lattice	as	quickly	and	quietly	as	he	could	,	and	,
他	撕裂	离开	这	格子	作为	迅速地	和	悄悄	作为	他	可以	,	和	,

他以尽可能快而安静的速度拆掉了格子架，然后

[wɪð; wɪθ][wʌn] [kiːn] [glæns] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] , [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ðə; ði]

with	one	keen	glance	round	at	the	dark	night	,	he	thrust	his	head	through	the
和	一	敏锐的	瞥一眼	圆形的	在	这	黑暗的	夜晚	,	他	推力	他的	头	通过	这

['nærəʊ] [freɪm] .

narrow	frame	.
狭窄的	框架	.

他环顾四周漆黑的夜色，目光锐利地扫了一眼，然后把头探进了狭窄的镜框里。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [krʌʃ] [θruː] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnəts]

He	found	it	was	just	possible	to	crush	through	;	and	,	after	a	minute's
他	成立	它	曾是	只是	可能的	到	压碎	通过	;	和	,	后	一个	分钟

['strʌg(ə)l] ,

struggle	,
斗争	,

他发现勉强可以突破；经过一分钟的挣扎，

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['restɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['pæntri] [flɔːr] .

his	feet	rested	upon	the	pantry	floor	.
他的	脚	休息	之上	这	食品储藏室	地面	.

他的双脚放在食品储藏室的地板上。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

['faɪər] !
FIRE **!**
火 !

火!

['faɪər] !
FIRE **!**
火 !

火!

[æn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæntri] [dɔːr] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['stiːvənz] [mɪ'stɪriəs]
Anne **was** **standing** **close** **to** **the** **pantry** **door** **,** **listening** **to** **Stephen's** **mysterious**
安妮 曾是 常设 关闭 到 这 食品储藏室 门 , 聆听 到 斯蒂芬的 神秘
['muːvmənts] [ɪn] ['ʌtər] [bɪ'wɪldərmənt] ,
movements **in** **utter** **bewilderment** **,**
移动 在 说出 困惑 ,

安妮站在食品储藏室门口，满脸困惑地听着斯蒂芬神秘的举动。

['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] ,
hardly **knowing** **whether** **she** **ought** **to** **call** **her** **uncle** **,**
几乎 会心 无论 她 应该 到 称呼 她 叔叔 ,

她几乎不知道自己是否应该给叔叔打电话，

[bʌt; bət] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
but **not** **coming** **to** **a** **decision** **about** **it** **until** **the** **boy** **appeared** **before** **her** **.**
但 不是 未来 到 一个 决定 关于 它 直到 这 男生 出现 前 她 .

但直到男孩出现在她面前，她才做出决定。

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] [kwɪk] ['ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] ['fæsnɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌsti] [boʊlt] [wɪtʃ]
His **first** **quick** **action** **was** **to** **secure** **the** **door** **by** **fastening** **a** **rusty** **bolt** **which**
他的 第一的 快的 行动 曾是 到 安全的 这 门 经过 紧固 一个 生锈的 螺栓 哪个
[wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,
was **on** **the** **outside** **,**
曾是 在 这 外部 ,

他做的第一件事就是用外面一个生锈的门栓锁好门。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['hɜːrid] ['sentənsɪz] ,
and **then** **,** **in** **a** **few** **hurried** **sentences** **,**
和 然后 , 在 一个 很少 慌忙 句子 ,

然后，他匆匆说道：

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [kən'dʌkt] [baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊ] [tɪm] [hæd; həd] [kən'veid] [tuː; tə]
he **explained** **his** **strange** **conduct** **by** **telling** **her** **how** **Tim** **had** **conveyed** **to**
他 解释 他的 奇怪的 执行 经过 讲述 她 如何 蒂姆 有 传递 到
[hɪm; ɪm] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːljɚz] [fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mæstɚz]
him **the** **design** **of** **some** **of** **the** **colliers** **for** **breaking** **into** **the** **master's**
他 这 设计 的 一些 的 这 煤矿 为了 打破 进入 这 硕士学位
[haʊs] .
house **.**
房子 .

他向她解释了自己的奇怪行为，说蒂姆向他透露了一些矿工闯入主人家的设计方案。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['sevrəl] ['sɪmələr] ['rɔbəriːz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [straɪk] [fɔːr; fər]
There **had** **been** **several** **similar** **robberies** **in** **the** **country** **during** **the** **strike** **for**
那里 有 到过 一些 相似的 抢劫 在 这 国家 期间 这 罢工 为了
['weɪdʒɪz] ,
wages **,**
工资 ,

在争取工资的罢工期间，该国曾发生过多起类似的抢劫案。

[ænd; ənd] [mɪs] [æn] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'lɑːrmd] ,

and	Miss	Anne	was	greatly	alarmed	,
和	错过	安妮	曾是	非常	惊慌	,

安妮小姐大为惊恐。

[waɪl] ['stiːvən] [felt] [ɔːl] [ðə; ði] ['tendər] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] [ə'raʊzd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

while	Stephen	felt	all	the	tender	spirit	of	a	brave	man	aroused	within	him	,
尽管	史蒂芬	毛毡	全部	这	投标	精神	的	一个	勇敢的	男人	被唤醒	之内	他	,

斯蒂芬感到自己内心深处勇敢男人的温柔精神被唤醒了。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [feɪnt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['nɪrəst] [siːt] .

as	she	sank	faint	and	trembling	upon	the	nearest	seat	.
作为	她	沉没	头晕的	和	发抖	之上	这	最近的	座位	.

她浑身颤抖，昏厥倒在最近的座位上。

- [dəunt] [biː; bi] [ə'freɪd] , - [hiː; hi] [sed] [kə'reɪdʒəsli] ; - [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ter; tɪ(ə)r] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ə'fɔːr]

'	Don't	be	afraid	,	'	he	said	courageously	;	'	they	shall	tear	me	to	pieces	afore
-	不	是	害怕的	,	-	他	说	勇敢地	;	-	他们	将	撕	我	到	件	之前

[ðeɪ] [tʌtʃ] [juː; jʊ] ,

they	touch	you	,
他们	触碰	你	,

“别害怕，”他勇敢地说，“他们宁可把我撕成碎片，也不会碰你。”

[mɪs] [æn] .

Miss	Anne	.
错过	安妮	.

安妮小姐。

[aɪm] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [juːd] [θɪŋk] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðiː] , [gɑːd] [kæn; kən] .

I'm	stronger	than	you'd	think	;	but	if	I	can't	take	care	of	thee	,	God	can	.
我是	更强	比	你会	思考	;	但	如果	我	不能	拿	关心	的	你	,	上帝	能	.

我比你想象的要坚强；但如果我不能照顾你，上帝可以。

['hæznt] [hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː] [hɪr] , [ə'fɔːr] [ðeɪ] [kʌm] , [ɑːn] ['pɜːrpəs] ?

Hasn't	He	sent	me	here	,	afore	they	come	,	on	purpose	?
还没有	他	发送	我	这里	,	之前	他们	来	,	在	目的	?

祂难道不是特意在他们到来之前派我来到这里吗?

[ðeid] [hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [ˌʌnə'werz] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [gɑːd] . -

They'd	have	come	upon	you	unawares	,	but	for	God	.	'
他们会	有	来	之上	你	不知情	,	但	为了	上帝	.	-

若非上帝保佑，他们就会在你毫无防备的情况下袭击你。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , ['stiːvən] , - ['ænsər] [mɪs] [æn] .

'	You	are	right	,	Stephen	,	'	answered	Miss	Anne	.
-	你	是	正确的	,	史蒂芬	,	-	回答	错过	安妮	.

“你说得对，斯蒂芬，”安妮小姐回答道。

- [hiː; hi] [sez] , " [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [biː; bi] [ə'freɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['terər] [baɪ] [naɪt] .

'	He	says	,	"	Thou	shalt	not	be	afraid	for	the	terror	by	night	.
-	他	说道	,	"	你	应	不是	是	害怕的	为了	这	恐怖	经过	夜晚	.

他说：“你必不怕夜间的惊骇。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː] ?

"	But	what	shall	we	do	?
"	但	什么	将	我们	做	?

但我们该怎么办?

[haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [meɪk] [ɑːr'selvz] ['seɪfər] ?

How	can	we	make	ourselves	safer	?
如何	能	我们	制作	我们自己	更安全	?

我们如何才能更安全?

[aɪl] [traɪ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][duː][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] [ɑːrˈselvz] .

I'll	try	not	to	be	afraid	;	but	we	must	do	all	we	can	ourselves	.
患病的	尝试	不是	到	是	害怕的	;	但	我们	必须	做	全部	我们	能	我们自己	.

我会尽量不害怕；但我们必须尽我们所能。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [ɔːlˈredi] ! -

there's	a	footstep	already	!	'
有	一个	脚步	已经	!	-

已经有脚步声了!

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfʊtstep] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈstelθi] [wʌn] , [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði]

Yes	,	there	was	a	footstep	,	and	not	a	very	stealthy	one	,	approaching	the
是的	,	那里	曾是	一个	脚步	,	和	不是	一个	非常	隐秘的	一	,	接近	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

是的，确实听到了脚步声，而且并不轻柔，正朝房子走来。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [baʊndɪd] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] ,

and	the	dog	bounded	forward	to	the	full	length	of	his	chain	,
和	这	狗	有界	向前	到	这	满的	长度	的	他的	链	,

狗猛地向前冲去，跑到了链子的最末端。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːtn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [stʌnd] [hɪm; ɪm] .

but	he	was	beaten	down	with	a	blow	that	stunned	him	.
但	他	曾是	被打败	向下	和	一个	吹	那	目瞪口呆	他	.

但他被一记重击打倒在地，当场昏迷。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər][tuː] [strɔːŋ] [ɪn] [ˈnʌmbərz] , [ænd; ənd][tuː] [sɪˈkjʊr] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈloʊnlinəs]

The	men	were	too	strong	in	numbers	,	and	too	secure	in	the	extreme	loneliness
这	男人	是	也	强的	在	数字	,	和	也	安全的	在	这	极端	孤独

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] ,

of	the	dwelling	,
的	这	住宅	,

这些人人数太多，而且在住所极其偏僻的地方也过于自信。

[tuː; tə] [ker] [əˈbaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ˈmeni] [priˈkɔːʃənz] .

to	care	about	taking	many	precautions	.
到	关心	关于	采取	许多	防范措施	.

要注重采取多种预防措施。

[mɪs] [æn] [ænd; ənd] [ˈstiːvən] [hɜːrd] [ˈmɪstər] . [ˈwaɪli] [krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [əˈbʌv] ,

Miss	Anne	and	Stephen	heard	Mr	.	Wyley	cross	the	floor	of	his	room	above	,
错过	安妮	和	史蒂芬	听到	先生	.	怀利	叉	这	地面	的	他的	房间	多于	,

安妮小姐和斯蒂芬听到怀利先生穿过楼上房间的脚步声。

[ænd; ənd]['oʊpən][hɪz; ɪz] [ˈwɪndoʊ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [əˈgen] ,

and	open	his	window	;	but	there	was	silence	again	,
和	打开	他的	窗户	;	但	那里	曾是	沉默	再次	,

他打开窗户，但窗外又是一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [klɑːk] [ˈstraɪkɪŋ] [ɪˈlev(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [ðæt]

and	the	chime	of	the	house	clock	striking	eleven	was	the	only	sound	that
和	这	钟声	的	这	房子	钟	引人注目	十一	曾是	这	仅有的	声音	那

[broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [əˈbʌv] [wʌz; wəz] [riːkloʊzd] ,

broke	the	silence	until	the	casement	above	was	reclosed	,
打破	这	沉默	直到	这	窗扇	多于	曾是	重新关闭	,

直到楼上的窗户重新关上，屋里的钟敲响十一点才打破寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mæstɚz] ['fʊtfɔːl] [rɪ'tɜːrnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

and	the	master's	footfall	returned	across	the	room	.
和	这	硕士学位	人流量	返回	穿过	这	房间	.

主人的脚步声再次传到房间另一边。

- [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] , - [sed] [mɪs] [æn] ;

'	I	must	go	and	tell	him	,	'	said	Miss	Anne	;
-	我	必须	去	和	告诉	他	,	-	说	错过	安妮	;

“我必须去告诉他，”安妮小姐说；

- [pər'hæps][hiː; hi][kæn; kən] [sɪ'kjʊr] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [lest] ['maːrθə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [stɑːpt]

'	perhaps	he	can	secure	some	of	his	money	,	lest	Martha	should	be	stopped
-	也许	他	能	安全的	一些	的	他的	钱	,	免得	玛莎	应该	是	停止

[ɑːn][ðə; ði] [wei] ,

on	the	way	,
在	这	方式	,

“或许他能保住一些钱，以免玛莎在路上被拦住。”

[ɔːr][nɑːt] [kʌm] [ɪn] [taɪm] .

or	not	come	in	time	.
或者	不是	来	在	时间	.

或者来不及。

[steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] , ['stiːvən] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] ['eniθɪŋ] . -

Stay	here	and	watch	,	Stephen	,	and	let	me	know	if	you	hear	anything	.	'
停留	这里	和	手表	,	史蒂芬	,	和	让	我	知道	如果	你	听到	任何事物	.	-

“斯蒂芬，你待在这里看着，如果听到什么动静就告诉我。”

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ʌp] - [sterz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

She	stole	up	-	stairs	in	the	dark	,
她	偷窃	向上	-	楼梯	在	这	黑暗的	,

她趁着夜色偷偷溜上楼。

[lest] [ðoʊz] [wɪ'ðaʊt] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kænd(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['fænlaɪt] [ɪn]

lest	those	without	should	see	the	glimmer	of	her	candle	through	the	fanlight	in
免得	那些	没有	应该	看	这	微光	的	她	蜡烛	通过	这	气窗	在

[ðə; ði] [hɔːl] ;

the	hall	;
这	大厅	;

免得外面的人透过走廊的天窗看到她烛光摇曳；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [θruː] [hɪz; ɪz] [lɔkt] [ænd; ənd]['boʊltɪd] [dɔːr]

and	then	she	spoke	softly	to	her	uncle	through	his	locked	and	bolted	door
和	然后	她	辐	轻轻	到	她	叔叔	通过	他的	已锁定	和	螺栓连接	门

.

:
.

然后她隔着她叔叔上了锁的门，轻声跟他说话。

[daʊn] - [sterz] ['stiːvən] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kwɪkənd] ['hɪrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['futsteps]

Down	-	stairs	Stephen	listened	with	his	quickened	hearing	to	the	footsteps
向下	-	楼梯	史蒂芬	听着	和	他的	加速	听力	到	这	脚步声

['gæðərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ;

gathering	round	the	house	;
采集	圆形的	这	房子	;

楼下，斯蒂芬竖起耳朵仔细聆听着房子周围聚集的脚步声；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæntri] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [klɪk]

and	presently	the	latch	of	the	pantry	door	was	lifted	with	a	sudden	click
和	目前	这	闩锁	的	这	食品储藏室	门	曾是	抬起	和	一个	突然	点击

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑ:rt][ænd; ənd] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] ;

that	made	him	start	and	catch	his	breath	;
那	制成	他	开始	和	抓住	他的	气息	;

突然，食品储藏室的门闩咔哒一声打开了，吓了他一跳，让他倒吸了一口气；

[bʌt; bət][dʒæk] ['deɪvi:z] [kʊd; kəd] [kʌm] [noʊ] ['fɜ:rðər] , [naʊ] [ðə; ði] ['rʌsti] [boʊlt][wʌz; wəz] [drɔ:n] [ɑ:n][ðə; ði]

but	Jack	Davies	could	come	no	further	,	now	the	rusty	bolt	was	drawn	on	the
但	杰克	戴维斯	可以	来	不	更远	,	现在	这	生锈的	螺栓	曾是	绘制	在	这

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

但杰克·戴维斯再也走不动了，生锈的螺栓已经从外面拔了出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪspəd] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [θru:] [ðə; ði] ['pæntri] ['wɪndoʊ] ,

There	was	a	whispered	conversation	through	the	pantry	window	,
那里	曾是	一个	低声说道	对话	通过	这	食品储藏室	窗户	,

食品储藏室的窗户里传来低声交谈的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['getɪŋ] [aʊt] [ə'gen] ;

and	the	sound	of	some	one	getting	out	again	;
和	这	声音	的	一些	一	获得	出去	再次	;

还有人再次下车的声音；

[ænd; ənd] [ðen] ['sti:vən] [krept] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][dɑ:rk] ['kɪtʃɪn] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] [θru:] [wɪtʃ] [mɪs]

and	then	Stephen	crept	across	the	dark	kitchen	into	the	hall	through	which	Miss
和	然后	史蒂芬	悄悄地爬	穿过	这	黑暗的	厨房	进入	这	大厅	通过	哪个	错过

[æn] [hæd; həd] [gɔ:n] .

Anne	had	gone	.
安妮	有	已消失	.

然后，斯蒂芬蹑手蹑脚地穿过黑暗的厨房，来到安妮小姐刚才经过的走廊。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɚz] [ru:m] , [naʊ]

At	the	head	of	the	staircase	was	the	door	of	the	master's	room	,	now
在	这	头	的	这	楼梯	曾是	这	门	的	这	硕士学位	房间	,	现在

['stændɪŋ] ['oʊpən] ;

standing	open	;
常设	打开	;

楼梯尽头是主人房间的门，现在敞开着；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [streɪndʒ] [hɔ:l] ,

and	the	light	from	it	served	to	guide	him	across	the	strange	hall	,
和	这	光	从	它	服务	到	指导	他	穿过	这	奇怪的	大厅	,

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [sterz] ,

and	up	the	stairs	,
和	向上	这	楼梯	,

那盏灯发出的光芒指引他穿过陌生的走廊，拾级而上。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [lʊk] [ɪn] .

until	he	reached	the	doorway	,	and	could	look	in	.
直到	他	达到	这	门口	,	和	可以	看	在	.

直到他走到门口，才能往里看。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [hæd; həd][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['sloʊpɪŋ] ['si:lɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['geɪbl] - ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði]

The	chamber	had	a	low	and	sloping	ceiling	,	and	a	gable	-	window	in	the
这	房间	有	一个	低的	和	倾斜的	天花板	,	和	一个	山墙	-	窗户	在	这

[ru:f] ,

roof	,
屋顶	,

房间的天花板低矮倾斜，屋顶上有一个山墙窗。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'fendɪd] [baɪ] [strɔːŋ] [baːz] .

which	was	defended	by	strong	bars	.
哪个	曾是	辩护	经过	强的	酒吧	.

它由坚固的铁栅栏保护着。

[nɪr] [ðɪs] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən]['kæbɪnət] , [kən'teɪnɪŋ] ['meni] ['lɪt(ə)l] [drɔːrz] [ænd; ənd]

Near	this	window	was	an	open	cabinet	,	containing	many	little	drawers	and
靠近	这	窗户	曾是	一个	打开	内阁	,	包含	许多	小的	抽屉	和

[dɪ'vɪʒnz] ,

divisions	,
部门	,

窗户附近有一个敞开的柜子，里面有很多小抽屉和隔板。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['pepərz] ;

all	of	which	were	filled	with	papers	;
全部	的	哪个	是	已填	和	文件	;

所有箱子里都塞满了文件；

[waɪl] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [liːf] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ðer; ðər] [leɪ] [roʊlz][ʌv; əv][bæŋk] [noʊts] ,

while	upon	a	leaf	in	the	front	there	lay	rolls	of	bank	notes	,
尽管	之上	一个	叶子	在	这	正面	那里	躺	卷	的	银行	笔记	,

而前面的一片叶子上则放着一卷卷的钞票。

[ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv]['goʊldən] ['mʌni] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['mæstər][hæd; həd] [bɪn] [kaʊntɪŋ] ['oʊvər] .

and	heaps	of	golden	money	,	which	the	master	had	been	counting	over	.
和	堆积如山	的	金的	钱	,	哪个	这	掌握	有	到过	计数	超过	.

还有成堆的金钱，主人一直在数着这些金钱。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['kæbɪnət][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

He	stood	beside	his	cabinet	as	if	he	had	just	risen	from	this	occupation	,
他	站立	旁	他的	内阁	作为	如果	他	有	只是	升起	从	这	职业	,

他站在内阁成员旁边，仿佛刚刚从这场占领中恢复过来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['pænɪk] - ['strɪkən] [æt; ət][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [mɪs] [æn]

and	was	leaning	upon	his	chair	,	panic	-	stricken	at	the	tidings	Miss	Anne
和	曾是	倾斜	之上	他的	椅子	,	恐慌	-	受打击的	在	这	消息	错过	安妮

[hæd; həd] ['ʌtəd] .

had	uttered	.
有	说出	.

他倚在椅子上，听到安妮小姐说的话，惊慌失措。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [her] [wʌz; wəz] ['skætərd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['smuːðli] [brʌʃt]

His	grey	hair	was	scattered	over	his	forehead	,	instead	of	being	smoothly	brushed
他的	灰色的	头发	曾是	疏散	超过	他的	前额	,	反而	的	存在	顺利	刷过

[bæk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

back	;	and	the	long	,
后退	;	和	这	长的	,

他灰白的头发散落在额前，而不是整齐地梳向脑后；长长的，

[luːs] [koʊt] , [wɪtʃ] [hʌŋ] ['kerləsli] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃrɪvld] [fɔːrm][ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] ['ʃəuldəz] ,

loose	coat	,	which	hung	carelessly	around	his	shrivelled	form	and	stooping	shoulders	,
松动的	外套	,	哪个	悬挂	粗心大意	大约	他的	干瘪	形式	和	弯腰	肩膀	,

一件宽松的外套，随意地挂在他干瘪的身躯和佝偻的肩膀上。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [fɑːr]['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] .

made	him	look	far	older	than	he	did	in	the	day	-	time	.
制成	他	看	远的	老	比	他	做过	在	这	天	-	时间	.

这让他看起来比白天老得多。

[æz; əz] ['stiːvənz] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌŋkən] [fɔːrm][ænd; ənd] ['kweɪkɪŋ] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd]

As	Stephen's	eyes	rested	upon	the	sunken	form	and	quaking	limbs	of	the	aged
作为	斯蒂芬的	眼睛	休息	之上	这	凹陷	形式	和	震动	四肢	的	这	老年人

[mæn] ,

man	,
男人	,

当斯蒂芬的目光落在老人凹陷的身躯和颤抖的四肢上时，

[hiː; hi] [felt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [haʊ] ['helpləs] [ænd; ənd][ɪn'fɜːrm][hɪz; ɪz] ['enəmi] [wʌz; wəz] ,

he	felt	,	for	the	first	time	,	how	helpless	and	infirm	his	enemy	was	,
他	毛毡	,	为了	这	第一的	时间	,	如何	无助	和	虚弱	他的	敌人	曾是	,

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

instead	of	the	rich	,
反而	的	这	富有的	,

他第一次感受到，他的敌人是多么无助和虚弱，而不是那些富人。

[fʊl] , [ænd; ənd] ['prɔspərɪŋ] ['mæstər][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm] .

full	,	and	prospering	master	he	had	always	considered	him	.
满的	,	和	繁荣	掌握	他	有	总是	经过考虑的	他	.

他一直视他为事业有成、生活富足的主人。

- [kiːp] [ɔːf] ! -

'	Keep	off	!	'
-	保持	离开	!	-

“别过来！”

[kraɪd] [ðə; ði][oʊld]['maɪzər] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['stiːvən] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ;

cried	the	old	miser	,	as	he	caught	sight	of	Stephen	on	the	threshold	;
哭	这	老的	吝啬鬼	,	作为	他	捕捉	视线	的	史蒂芬	在	这	临界点	;

老吝啬鬼看到斯蒂芬站在门口，便叫道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [ɑːrm][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][wɔːrd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['treʒərz]

and	he	raised	his	withered	arm	as	if	to	ward	him	from	his	treasures
和	他	提高	他的	干枯	手臂	作为	如果	到	病房	他	从	他的	宝藏

.

:
.

他举起枯萎的手臂，仿佛要阻止他夺走自己的珍宝。

- [kiːp] [ɔːf] !

'	Keep	off	!
-	保持	离开	!

'挡！

['stiːvən] [fɜːrn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

Stephen	Fern	,	is	it	you	?
史蒂芬	蕨类	,	是	它	你	?

斯蒂芬·费恩，是你吗?

[juːv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] .

You've	come	to	take	your	revenge	.
你已经	来	到	拿	你的	复仇	.

你来复仇了。

[ðə; ði] ['rɔbəz] [ænd; ənd] ['mɜːdəəz] [hæv; həv][gɑːt][ɪn] !

The	robbers	and	murderers	have	got	in	!
这	强盗	和	杀人犯	有	得到	在	!

强盗和杀人犯进来了！

[oʊ][gɑːd] , [hæv; həv] ['pɪti] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ! -

O	God	,	have	pity	upon	me	!	'
哦	上帝	,	有	遗憾	之上	我	!	-

上帝啊，求你怜悯我！

- [aɪm] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [mɪs] [æn] , - [sed] ['stiːvən] , - [ðeɪv] [nɑːt][gɑːt][ɪn] [jet] ,

'	I'm	come	to	take	care	of	Miss	Anne	,	'	said	Stephen	,	'	They've	not	got	in	yet	,
-	我是	来	到	拿	关心	的	错过	安妮	,	-	说	史蒂芬	,	-	他们有	不是	得到	在	然而	,

['mæstər] .

master	.
掌握	.

“我是来照顾安妮小姐的，”斯蒂芬说，“他们还没进来，主人。”

[ænd; ənd] , [pliːz] [gɑːd] , [help] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ə'fɔːr] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrθə] .

And	,	please	God	,	help	will	be	here	afore	long	with	Martha	.
和	,	请	上帝	,	帮助	将要	是	这里	之前	长的	和	玛莎	.

上帝保佑，玛莎很快就会得到帮助。

[ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər] [seɪf] . -

The	doors	and	windows	are	safe	.	'
这	门	和	视窗	是	安全的	.	-

门窗都很安全。

- [æn] , [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ! -

'	Anne	,	take	him	away	!	'
-	安妮	,	拿	他	离开	!	-

“安妮，把他带走！”

[ɪm'plɔːd] ['mɪstər] . ['waɪli] .

implored	Mr	.	Wyley	.
恳求	先生	.	怀利	.

威利先生恳求道。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

'	I	don't	know	if	it	is	true	,	but	take	him	away	.
-	我	不	知道	如果	它	是	真的	,	但	拿	他	离开	.

我不知道这是不是真的，但把他带走。

[aɪm][nɑːt] [seɪf] [waɪl] ['hiːz][ðer; ðər] ; [ðeɪ] [wɪl] ['mɜːrdər][ˌem 'iː] !

I'm	not	safe	while	he's	there	;	they	will	murder	me	!
我是	不是	安全的	尽管	他是	那里	;	他们	将要	谋杀	我	!

他在那里的时候我不安全；他们会杀了我的！

[goʊ] , [goʊ] ! -

Go	,	go	!	'
去	,	去	!	-

走，走！

[mɪs] [æn] [led] ['stiːvən] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ruːm] ,

Miss	Anne	led	Stephen	away	;	and	no	sooner	were	they	outside	the	room	,
错过	安妮	引领	史蒂芬	离开	;	和	不	很快	是	他们	外部	这	房间	,

安妮小姐领着斯蒂芬离开了；他们刚一走出房间，

[ðæn; ðən][ðə; ði]['mæstər] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ænd; ənd] [bɑːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [sɪ'kjʊrli]

than	the	master	rushed	forward	and	locked	and	barred	the	door	securely
比	这	掌握	匆忙	向前	和	已锁定	和	禁止	这	门	安全地

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

behind	them	.
在后面	他们	.

然后主人冲上前去，把门牢牢地锁好并闩上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['lændɪŋ] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][jɑːrd] [wer] [ðə; ði]

There	was	a	window	in	the	landing	,	looking	over	the	yard	where	the
那里	曾是	一个	窗户	在	这	降落	,	寻找	超过	这	院子	在哪里	这

['haʊsbreɪkər] [wɜːr; wər] ,

housebreakers	were	,
窃贼	是	,

楼梯平台上有一扇窗户，可以俯瞰窃贼所在的院子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ['saɪləns] , ['streɪnɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	they	stood	at	it	in	silence	,	straining	their	eyes	into	the	darkness	.
和	他们	站立	在	它	在	沉默	,	紧张	他们的	眼睛	进入	这	黑暗	.

他们默默地站在那里，眯着眼睛凝视着黑暗。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [rɪˈmeɪn] [dɑːrk] [lɔːŋ] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪn] ,

But	it	did	not	remain	dark	long	;	for	a	thin	,
但	它	做过	不是	保持	黑暗的	长的	;	为了	一个	薄的	,

但黑暗并没有持续太久；因为一阵微弱的……

[braɪt] [fleɪm] [bɜːrst] [ʌp] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['deri] [wɔːl] ,

bright	flame	burst	up	from	behind	the	dairy	wall	,
明亮的	火焰	爆裂	向上	从	在后面	这	奶制品	墙	,

明亮的火焰从奶牛场墙后窜出，

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] ['fɪtf(ə)l] [bleɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [fɔːr] [men] ['kʌmɪŋ] ['ræpɪdli]

and	by	its	fitful	blaze	they	could	see	the	figures	of	four	men	coming	rapidly
和	经过	它是断断续续		火焰	他们	可以	看	这	数据	的	四	男人	未来	快速

[raʊnd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bɪldɪŋ] .

round	from	that	corner	of	the	old	building	.
圆形的	从	那	角落	的	这	老的	建筑	.

借着它忽明忽暗的火光，他们看到四个人的身影从那栋老建筑的角落里迅速走来。

- ['faɪər] ! ['faɪər] ! -

'	Fire	!	fire	!	'
-	火	!	火	!	-

“着火了！着火了！”

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] , [ɪn][waɪld] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][əˈlɑːrm] , [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ðə; ði]['aɪərn] - ['stʌdɪd] [dɔːr]

they	shouted	,	in	wild	voices	of	alarm	,	and	beating	the	iron	-	studded	door
他们	喊叫	,	在	荒野	声音	的	警报	,	和	殴打	这	铁	-	带钉的	门

[wɪð; wɪθ] ['hevi] [stɪks] .

with	heavy	sticks	.
和	重的	棍子	.

他们惊恐地大声喊叫，并用粗棍敲打着镶有铁钉的大门。

- [weɪk] [ʌp] , ['mæstər] ! [weɪk] [ʌp] !

'	Wake	up	,	master	!	wake	up	!
-	唤醒	向上	,	掌握	!	唤醒	向上	!

“主人，醒醒！醒醒！”

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ɑːn]['faɪər] ! -

the	house	is	on	fire	!	'
这	房子	是	在	火	!	-

房子着火了！

[ðer; ðər]['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fræntɪk] [skriːm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrvənt] ,

Their	only	answer	was	a	frantic	scream	from	the	servant	,
他们的	仅有的	回答	曾是	一个	疯狂的	尖叫	从	这	仆人	,

他们得到的只有仆人一声惊恐的尖叫。

[huː] [θrʌst] [hɜːr; hər] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['ekəud] [ðer; ðər] [ʃaʊts] [wɪð; wɪθ]

who	thrust	her	head	out	of	her	window	,	and	echoed	their	shouts	with
WHO	推力	她	头	出去	的	她	窗户	,	和	回声	他们的	喊叫	和

['pɪrsɪŋ] [kraɪz] .

piercing	cries	.
冲孔	哭泣	.

她把头伸出窗外，发出尖锐的喊叫声，与他们的喊声遥相呼应。

[bʌt; bət] ['stiːvən] [ænd; ənd] [mɪs] [æn] [dɪd][nɑːt] [muːv] ; ['oʊnli] [mɪs] [æn] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn]

But	Stephen	and	Miss	Anne	did	not	move	;	only	Miss	Anne	laid	her	hand	upon
但	史蒂芬	和	错过	安妮	做过	不是	移动	;	仅有的	错过	安妮	铺设	她	手	之上

[hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

his	arm	,
他的	手臂	,

但斯蒂芬和安妮小姐都没有动；只有安妮小姐把手放在了他的胳膊上。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['trembld] .

and	he	felt	how	much	she	trembled	.
和	他	毛毡	如何	很多	她	颤抖	.

他感觉到了她颤抖的程度。

- [ðeə(r)] ['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌjuː 'es] , - [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ; - [ðæts] ['oʊnli][ðə; ði] [wʊd] -

'	They're	only	trying	to	frighten	us	,	'	he	said	quietly	;	'	that's	only	the	wood	-
-	它们是	仅有的	尝试	到	吓唬	我们	,	-	他	说	悄悄	;	-	那就是	仅有的	这	木头	-

[stæk] [ɑːn]['faɪər] .

stack	on	fire	.
堆	在	火	.

“他们只是想吓唬我们，”他平静地说；“那只是一堆着火的木柴。”

[ðeɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,

They	think	to	frighten	us	to	open	the	door	,
他们	思考	到	吓唬	我们	到	打开	这	门	,

他们以为这样就能吓唬我们开门。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ɑːn]['faɪər] .

by	making	believe	that	the	house	is	on	fire	.
经过	制作	相信	那	这	房子	是	在	火	.

通过假装房子着火。

[mɪs] [æn] , [aɪm] [preɪɪŋ] [tuː; tə][gɑːd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə] [send] ['mɑːrθə] [ɪn] [taɪm] . -

Miss	Anne	,	I'm	praying	to	God	all	the	while	to	send	Martha	in	time	.	'
错过	安妮	,	我是	祈祷	到	上帝	全部	这	尽管	到	发送	玛莎	在	时间	.	-

安妮小姐，我一直在向上帝祈祷，求他及时派玛莎过来。

- [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['sɔbiŋ] ; - [bʌt; bət][oʊ] , ['stiːvən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] . -

'	So	am	I	,	'	she	answered	,	sobbing	;	'	but	oh	,	Stephen	,	I	am	frightened	.	'
-	所以	是	我	,	-	她	回答	,	啜泣	;	-	但	哦	,	史蒂芬	,	我	是	害怕	.	-

“我也是，”她抽泣着回答，“但是，哦，斯蒂芬，我好害怕。”

- [mɪs] [æn] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [toʊn] , - [ðæt] ['tʃæptər] [ə'baʊt] [feɪθ] [juːv] [bɪn]

'	Miss	Anne	,	'	he	said	,	in	a	comforting	tone	,	'	that	chapter	about	faith	you've	been
-	错过	安妮	,	-	他	说	,	在	一个	令人感到安慰	语气	,	-	那	章	关于	信仰	你已经	到过

['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ,

teaching	me	,
教学	我	,

“安妮小姐，”他用安慰的语气说，“你一直在教我的关于信仰的那一章，

[ˌaɪ 'tiː] [sez] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['kwentʃɪŋ] ['faɪər] . -

it	says	something	about	quenching	fire	.	'
它	说道	某物	关于	淬火	火	.	-

它说的是要灭火。

- " [kwentʃt] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv]['faɪər] , " - [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɝd] ; - " [aʊt] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [wɜːr; wər]

'	"	Quenched	the	violence	of	fire	,	"	'	she	murmured	;	'	"	out	of	weakness	were
-	"	淬火	这	暴力	的	火	,	"	-	她	低声说道	;	-	"	出去	的	弱点	是

[meɪd] [strɔːŋ] . " -

made	strong	.	"	'
制成	强的	.	"	-

“熄灭了烈火的狂暴，”她低声说道；“从软弱中变得强大。”

[ʃiː; ʃi] [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [bəuθ] [hɜːr; hər] [hændz] ;

She	hid	her	face	for	a	minute	or	two	in	both	her	hands	;
她	隐藏	她	脸	为了	一个	分钟	或者	二	在	两个都	她	双手	;

她用双手捂住脸，一两分钟后才看清。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvənts] [ruːm] ,

and	then	she	was	strong	enough	to	go	to	the	servant's	room	,
和	然后	她	曾是	强的	足够的	到	去	到	这	仆人的	房间	,

然后她就有足够的力气去佣人房了。

[wer] [ðə; ði] ['terəfaɪd] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [stɪl] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [help] .

where	the	terrified	girl	was	still	calling	for	help	.
在哪里	这	恐惧	女孩	曾是	仍然	呼叫	为了	帮助	.

惊恐万分的女孩仍在呼救。

[ðə; ði] [waɪld] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['defnɪŋ] ['klæmər] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs]

The	wild	shouts	and	the	deafening	clamour	at	the	door	rang	through	the	house
这	荒野	喊叫	和	这	震耳欲聋	叫嚣	在	这	门	响铃	通过	这	房子

;

;

;

门口传来阵阵喧闹的喊叫声和震耳欲聋的嘈杂声，响彻整栋房子；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bleɪz] [wʌz; wəz] [gɔːn] [daʊn] [ə'gen] ;

but	the	blaze	was	gone	down	again	;
但	这	火焰	曾是	已消失	向下	再次	;

但火势又熄灭了；

[ænd; ənd] [wen] ['stiːvən] [θruː] ['oʊpən] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [dʒʌst] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gruːp]

and	when	Stephen	threw	open	the	window	just	over	the	heads	of	the	group
和	什么时候	史蒂芬	扔	打开	这	窗户	只是	超过	这	头部	的	这	团体

[ʌv; əv] [men] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːrd] [bɪ'loʊ] ,

of	men	in	the	yard	below	,
的	男人	在	这	院子	以下	,

当斯蒂芬猛地打开窗户，窗户正好位于楼下院子里那群男人的头顶上方时，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] .

there	was	not	light	enough	for	him	to	distinguish	their	faces	.
那里	曾是	不是	光	足够的	为了	他	到	区分	他们的	面孔	.

光线太暗，他看不清他们的脸。

- [aɪm] [hɪr] , - [hiː; hi] [sed] , — - ['stiːvən] [fɜːrn] .

'	I'm	here	,	'	he	said	,	—	'	Stephen	Fern	.
-	我是	这里	,	-	他	说	,	—	-	史蒂芬	蕨类	.

“我在这里，”他说，“——史蒂芬·费恩。”

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʌp] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['mɑːrθəz] [gɔːn] [tuː; tə] ['lɔŋˌvɪl] [fɔːr; fər] [help] .

I	found	out	what	you	are	up	to	,	and	Martha's	gone	to	Longville	for	help	.
我	成立	出去	什么	你	是	向上	到	,	和	玛莎的	已消失	到	朗维尔	为了	帮助	.

我发现了你的计划，玛莎已经去朗维尔寻求帮助了。

[ʃiːl] [biː; bi] [hɪr] [ə'fɔːr] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [fɔːrs] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

She'll	be	here	afore	long	,	and	you	can't	force	the	door	open	.
壳	是	这里	之前	长的	,	和	你	不能	力量	这	门	打开	.

她很快就会到，你不可能强行打开门。

[pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] - [stæk] , [ænd; ənd] [goʊ] [hoʊm] .

Put	out	the	fire	in	the	wood	-	stack	,	and	go	home	.
放	出去	这	火	在	这	木头	-	堆	,	和	去	家	.

把柴堆里的火扑灭，然后回家。

['meɪbi] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] [faʊnd] [hɪr] [juːl] [get] [ɔːf] ; [fɔːr; fər] [aɪv] [siːn] [nʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,

Maybe	**if**	**you're**	**not**	**found**	**here**	**you'll**	**get**	**off**	**;**	**for**	**I've**	**seen**	**none**	**of**	**you**	**,**
或许	如果	你是	不是	成立	这里	你会	得到	离开	;	为了	我已经	已见	没有任何	的	你	,

也许如果你没在这里被找到，你就能下车；因为我一个也没见过。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [ges] [æt; ət] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

and	**I**	**can**	**only**	**guess**	**at**	**who**	**you**	**are**	**.**
和	我	能	仅有的	猜测	在	WHO	你	是	.

我只能猜测你是谁。

[goʊ] [hoʊm] , [aɪ] [seɪ] . -

Go	**home**	**,**	**I**	**say**	**.**	**'**
去	家	,	我	说	.	-

“回家吧，”我说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] , [diːp] [graʊl] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɜːrid]

There	**was**	**a**	**low**	**,**	**deep**	**growl**	**of**	**disappointment**	**,**	**and**	**a**	**hurried**
那里	曾是	一个	低的	,	深的	咆哮	的	失望	,	和	一个	慌忙

[ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] .

consultation	**among**	**the**	**men**	**.**
咨询	之中	这	男人	.

一阵低沉的失望咆哮声响起，男人们匆匆商议起来。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] ['fɑːloʊ] ['stiːvənz] ['kaʊns(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [ðem; ðəm]

But	**whether**	**they**	**would**	**follow**	**Stephen's**	**counsel**	**,**	**it**	**was**	**not**	**permitted**	**them**
但	无论	他们	会	跟随	斯蒂芬的	法律顾问	,	它	曾是	不是	允许	他们

[tuː; tə] [tʃuːz] ;

to	**choose**	**;**
到	选择	;

但是，他们是否听从斯蒂芬的建议，是他们无法选择的；

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , [braɪt] [fleɪm] [bɜːrst] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['kɑːləm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['biːkən] ,

for	**suddenly**	**a**	**strong**	**,**	**bright**	**flame**	**burst**	**up**	**in**	**a**	**high**	**column**	**,**	**like**	**a**	**beacon**	**,**
为了	突然	一个	强的	,	明亮的	火焰	爆裂	向上	在	一个	高的	柱子	,	喜欢	一个	信标	,

突然，一道又强又亮的火焰像灯塔一样高高燃起。

['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [er] ,

into	**the**	**midnight**	**air**	**,**
进入	这	午夜	空气	,

消失在午夜的空气中，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [geɪzɪŋ] ['ʌpwərdz] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [θætʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɑːrðɪst]

and	**every**	**one**	**gazing**	**upwards**	**saw**	**in**	**a**	**moment**	**that**	**the**	**thatch**	**over**	**the**	**farthest**
和	每一个	一	凝视	向上	锯	在	一个	片刻	那	这	苫	超过	这	最远

['geɪbl] [hæd; həd] [kɔːt] ['faɪər] .

gable	**had**	**caught**	**fire**	**.**
山墙	有	捕捉	火	.

所有抬头望去的人都立刻看到，最远处山墙上的茅草着火了。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [naʊ] ['bɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] , ['bleɪzɪŋ] [fʊl] [ə'pɑːn][ðer; ðər]

The	**house**	**itself**	**was**	**now**	**burning**	**,**	**and**	**the**	**light**	**,**	**blazing**	**full**	**upon**	**their**
这	房子	本身	曾是	现在	燃烧	,	和	这	光	,	炽烈	满的	之上	他们的

[ˌʌp'tɜːrnd] ['feɪsɪz] ,

upturned	**faces**	**,**
翻转	面孔	,

房子本身也燃起了熊熊大火，火焰直射在他们仰起的脸上。

[rɪ'viːld] [tuː; tə] ['stiːvən] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [fitʃər] [ʌv; əv] [fɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['kɒmreɪdz] .

revealed	**to**	**Stephen**	**the**	**well**	**-**	**known**	**features**	**of**	**four**	**of**	**his**	**former**	**comrades**	**.**
揭晓	到	史蒂芬	这	出色地	-	已知	特征	的	四	的	他的	以前的	同志们	.

向斯蒂芬揭示了他四位前战友的著名特征。

[ðə; ði] [ʃaʊt] [ðæt] [ræŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][lɪps][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['riːəl][ə'lɑːrm] [naʊ] .

The	shout	that	rang	from	their	lips	was	one	of	real	alarm	now	.
这	喊	那	响铃	从	他们的	嘴唇	曾是	一	的	真实的	警报	现在	.

他们口中发出的喊声，此刻充满了真正的惊恐。

- ['stiːvən] , [læd] , ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ! -

'	Stephen	,	lad	,	open	the	door	!	'
-	史蒂芬	,	小伙子	,	打开	这	门	!	-

“斯蒂芬，小子，开门！”

[kraɪd] [blæk] ['tɔmpsn] .

cried	Black	Thompson	.
哭	黑色的	汤普森	.

“布莱克·汤普森喊道。”

- [wiː; wi] [θɔːt] [tuː; tə] [smoʊk] [ðə; ði][oʊld][fɑːks] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] , [bʌt; bət] [its] [tʊk] ['faɪər][ɪn]

'	We	thought	to	smoke	the	old	fox	out	of	his	kennel	,	but	it's	took	fire	in
-	我们	想法	到	抽烟	这	老的	狐狸	出去	的	他的	狗窝	,	但	它是	采取	火	在

['ɜːrnɪst] .

earnest	.
认真	.

“我们原本想用烟熏把这只老狐狸从它的窝里熏出来，但没想到真的要用火才能把它引出来。”

[wiːl] [nɑːt][hɜːrt][hɪm; ɪm] , [nɔːr] [mɪs] [æn] .

We'll	not	hurt	him	,	nor	Miss	Anne	.
出色地	不是	伤害	他	,	也不	错过	安妮	.

我们不会伤害他，也不会伤害安妮小姐。

[læd] !

Lad	!
小伙子	!

小伙子！

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wɪl] [bɜːrn] [laɪk] ['tɪndər] . -

the	old	house	will	burn	like	tinder	.	'
这	老的	房子	将要	烧伤	喜欢	火种	.	-

那栋老房子会像干柴一样燃烧起来。

[wʌt] [ə; eɪ] ['glerɪŋ] [laɪt] [spred] [θruː] [ðə; ði] ['lændɪŋ] !

What	a	glaring	light	spread	through	the	landing	!
什么	一个	刺眼	光	传播	通过	这	降落	!

一道耀眼的光芒笼罩了整个平台！

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [mɪs] [æn] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvənts] [ruːm] [ʃoʊn] ['roʊzi][ænd; ənd] [braɪt]

The	face	of	Miss	Anne	coming	from	the	servant's	room	shone	rosy	and	bright
这	脸	的	错过	安妮	未来	从	这	仆人的	房间	闪耀	红润	和	明亮的

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

in	it	,
在	它	,

安妮小姐从佣人房里走出来，脸上带着红润明亮的笑容。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

though	she	was	pale	with	fear	.
尽管	她	曾是	苍白	和	害怕	.

虽然她吓得脸色苍白。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ['drɪftɪd] [ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [smoʊk] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd]

Through	the	open	window	drifted	a	suffocating	smoke	of	burning	wood	and
通过	这	打开	窗户	漂移	一个	令人窒息的	抽烟	的	燃烧	木头	和

[θætʃ] ,

thatch	,
苫	,

一股令人窒息的木柴和茅草燃烧产生的浓烟从敞开的窗户飘了进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ænd; ənd] ['splɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ruːf] ['saʊndɪd] ['nɔɪzɪli] [ə'bʌv] [ðer; ðər]

and	the	crackling	and	splitting	of	the	old	roof	sounded	noisily	above	their
和	这	噼啪作响	和	分裂	的	这	老的	屋顶	听起来	喧闹地	多于	他们的

['vɔɪsɪz] ;

voices	;
声音	;

老旧屋顶噼啪作响、裂开的声音盖过了他们的声音；

[bʌt; bət] [mɪs] [æn] [kə'mɑːndid] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['kɑːmli] [tuː; tə] ['stiːvən] .

but	Miss	Anne	commanded	herself	,	and	spoke	calmly	to	Stephen	.
但	错过	安妮	命令	她自己	,	和	辐	平静地	到	史蒂芬	.

但安妮小姐克制住了自己，平静地与斯蒂芬交谈。

- [wiː; wi][mʌst; məst]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

'	We	must	open	the	door	to	them	now	,	'	she	said	;
-	我们	必须	打开	这	门	到	他们	现在	,	-	她	说	;

“我们现在必须为他们敞开大门，”她说；

- [gɑːd] [wɪl] [prə'tekt] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [ðiːz] ['wɪkɪd] [men] .

'	God	will	protect	us	from	these	wicked	men	.
-	上帝	将要	保护	我们	从	这些	邪恶	男人	.

上帝会保护我们免受这些恶人的伤害。

['ʌŋk(ə)l] ! ['ʌŋk(ə)l] !

Uncle	!	uncle	!
叔叔	!	叔叔	!

叔叔！叔叔！

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['riːəli] [ɑːn]['faɪər] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][ðə; ði] [kiːz] .

the	house	is	really	on	fire	,	and	we	want	the	keys	.
这	房子	是	真的	在	火	,	和	我们	想	这	钥匙	.

房子真的着火了，我们需要钥匙。

[let] [ˌem 'iː][ɪn] . -

Let	me	in	.	'
让	我	在	.	-

让我进去。

[ʃiː; ʃi] [nɑːkt] ['laʊdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [hɪr]

She	knocked	loudly	at	his	door	,	and	lifted	up	her	voice	to	make	him	hear
她	敲门	高声	在	他的	门	,	和	抬起	向上	她	嗓音	到	制作	他	听到

,

,

,

她用力敲着他的门，提高嗓门让他听见。

[ænd; ənd] ['stiːvən] ['ʃaʊtɪd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

and	Stephen	shouted	;	but	there	was	no	answer	.
和	史蒂芬	喊叫	;	但	那里	曾是	不	回答	.

斯蒂芬大声喊叫，但没有回应。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] ['lɑːks] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]

Without	the	keys	of	the	massive	locks	it	would	not	be	possible	to	open	the
没有	这	钥匙	的	这	大量的	锁	它	会	不是	是	可能的	到	打开	这

[dɔːz] ,

doors	,
门	,

如果没有这些巨型锁的钥匙，就不可能打开这些门。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] ['kiːpɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][geɪv][noʊ][hiːd][tuː; tə]

and	he	had	them	in	his	own	keeping	;	but	he	gave	no	heed	to
和	他	有	他们	在	他的	自己的	保持	;	但	他	给予	不	注意	到

[ðer; ðər][kɔːlz] ,

their	calls	,
他们的	呼叫	,

他把他们囚禁在自己手中，却对他们的呼唤置之不理。

[nɔːr][ðə; ði] ['viːəmənt] [skriːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['sɜːrvənt] .

nor	the	vehement	screams	of	the	frightened	servant	.
也不	这	慷慨	尖叫	的	这	害怕	仆人	.

也没有听到受惊仆人的凄厉尖叫。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['entərɪŋ]

Perhaps	he	had	fallen	into	a	fit	;	and	they	had	no	means	of	entering
也许	他	有	倒下	进入	一个	合身	;	和	他们	有	不	方法	的	进入

[hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,

his	chamber	,
他的	房间	,

或许他突然发病了；而他们没有办法进入他的房间。

[soʊ] [sɪ'kjʊrlɪ] [hæd; həd][hiː; hi] ['fɑːsənd] [hɪm'self] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][goʊld] .

so	securely	had	he	fastened	himself	in	with	his	gold	.
所以	安全地	有	他	系紧	他自己	在	和	他的	金子	.

他用黄金把自己牢牢地锁在了一起。

['stiːvən] [ænd; ənd] [mɪs] [æn] [geɪzd] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] [laɪt]

Stephen	and	Miss	Anne	gazed	at	one	another	in	the	dazzling	and	ominous	light
史蒂芬	和	错过	安妮	凝视	在	一	其他	在	这	耀眼的	和	不祥的	光

,

,

,

斯蒂芬和安妮小姐在耀眼而又不祥的光线下彼此凝视着。

[bʌt; bət][noʊ][wɜːrdz] [krɔːst] [ðer; ðər] ['tremblɪŋ] [lɪps] .

but	no	words	crossed	their	trembling	lips	.
但	不	字	交叉	他们的	发抖	嘴唇	.

但他们颤抖的嘴唇却发不出一个字。

[oʊ] , [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n] !

Oh	,	the	horror	of	their	position	!
哦	,	这	恐怖	的	他们的	位置	!

哦，他们所处的境地多么可怕!

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'seɪlənts] ;

And	already	other	voices	were	mingled	with	those	of	the	assailants	;
和	已经	其他	声音	是	混合	和	那些	的	这	袭击者	;

袭击者的声音中已经混杂着其他人的声音；

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [preɪɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]

and	every	one	was	shouting	from	without	,	praying	them	to	open	the
和	每一个	一	曾是	喊叫	从	没有	,	祈祷	他们	到	打开	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

外面的人都在大声喊叫，求他们开门。

[ænd; ənd][biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [trə'mendəs] ['perəl] .

and	be	saved	from	their	tremendous	peril	.
和	是	已保存	从	他们的	巨大的	危险	.

并因此免于巨大的危险。

- [aɪl] [nɑːt]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ! -
' I'll not open the door ! '
- 患病的 不是 打开 这 门 ! -

“我不会开门！”

[sed] ['mɪstər] . ['waɪli] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ; - [ðeɪ] [wɪl] [rɑːb][ænd; ənd]['mɜːrdər][ˌem 'iː] .
said Mr . Wyley from within ; ' they will rob and murder me .
说 先生 . 怀利 从 之内 ; - 他们 将要 抢 和 谋杀 我 .

怀利先生从屋里说道：“他们会抢劫我，还会杀了我。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [daɪ] [hɪr] .
They are come to kill me , and I may as well die here .
他们 是 来 到 杀 我 , 和 我 可能 作为 出色地 死 这里 .

他们来杀我，那我不如就死在这里吧。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [help] . -
There's no help . '
有 不 帮助 . -

没有办法帮忙。

- [ðer; ðər][ɪz] [help] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] ! - [kraɪd] [mɪs] [æn] ; - [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm]
' There is help , dear uncle ! ' cried Miss Anne ; ' there are other people from
- 那里 是 帮助 , 亲爱的 叔叔 ! - 哭 错过 安妮 ; - 那里 是 其他 人们 从
[botfiːld] ;
Botfield ;
博特菲尔德 ;

“亲爱的叔叔，有人可以帮忙！”安妮小姐喊道，“博特菲尔德还有其他人可以帮忙；

[ænd; ənd] [help] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['lɔŋˌvɪl] .
and help is coming from Longville .
和 帮助 是 未来 从 朗维尔 .

朗维尔方面正在提供援助。

[oʊ] , [let] [ˌem 'iː][ɪn] ! -
Oh , let me in ! '
哦 , 让 我 在 ! -

哦，让我进去！

- [noʊ] , - [sed] [ðə; ði]['mæstər] , - [ðeɪ] [ɔːl] [heɪt] [ˌem 'iː] .
' No , ' said the master , ' they all hate me .
- 不 , - 说 这 掌握 , - 他们 全部 恨 我 .

“不，”师傅说，“他们都恨我。”

[ðeɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] .
They'll kill me , and say it was done in the fire .
他们会 杀 我 , 和 说 它 曾是 完毕 在 这 火 .

他们会杀了我，然后说我是被火烧死的。

[aɪl] [nɑːt]['oʊpən][tuː; tə] ['enibɑːdi] . -
I'll not open to anybody . '
患病的 不是 打开 到 任何人 . -

我不会对任何人敞开心扉。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [ænd; ənd] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [ɪn] [veɪn] ; [hiː; hi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər]['deɪndʒər] ,
She prayed and expostulated in vain ; he cared little for their danger ,
她 祈祷 和 所宣称的 在 徒劳 ; 他 关心 小的 为了 他们的 危险 ,

她祈祷恳求，却无济于事；他丝毫不关心他们的危险处境。

[soʊ] ['hɑrdnd] [wʌz; wəz][hiː; hi][baɪ][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [fɪr] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
so hardened was he by a selfish fear for himself .
所以 硬化 曾是 他 经过 一个 自私 害怕 为了 他自己 .

他因为自私自利的恐惧而变得如此冷酷无情。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [graʊnd] ['kwɪkli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][brɪsk] [wɪnd][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] ,

The	fire	was	gaining	ground	quickly	,	for	a	brisk	wind	had	sprung	up	,
这	火	曾是	获得	地面	迅速地	,	为了	一个	轻快	风	有	弹簧	向上	,

由于刮起了一阵强风，火势迅速蔓延。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['siːznd] ['tɪmbər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [wɔːlz] [bɜːrnt] [laɪk] ['tʌtʃˌwʊd] .

and	the	long	-	seasoned	timber	in	the	old	walls	burnt	like	touchwood	.
和	这	长的	-	经验丰富的	木材	在	这	老的	墙壁	烧焦的	喜欢	触木	.

老墙里那些风干已久的木材烧得像试金石一样。

[ðə; ði]['sɜːrvənt] [leɪ] [ɪn'sensəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɚz] ['tʃeɪmbər] ;

The	servant	lay	insensible	on	the	threshold	of	the	master's	chamber	;
这	仆人	躺	麻木不仁	在	这	临界点	的	这	硕士学位	房间	;

仆人昏迷不醒地躺在主人房间的门槛上；

[ænd; ənd] [mɪs] [æn] [ænd; ənd] ['stiːvən] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frʌnt] ['keɪsmənt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	Miss	Anne	and	Stephen	looked	out	from	a	front	casement	upon	the
和	错过	安妮	和	史蒂芬	看起来	出去	从	一个	正面	窗扇	之上	这

['gæðərɪŋ] [kraʊd] ,

gathering	crowd	,
采集	人群	,

安妮小姐和斯蒂芬从前窗向外望去，看到聚集的人群。

[huː] [ɪm'plɔːd] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] ['frenzid] ['ɜːrnɪstnəs] , [tuː; tə] [θroʊ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

who	implored	them	,	with	frenzied	earnestness	,	to	throw	open	the	door	.
WHO	恳求	他们	,	和	丧心病狂	认真	,	到	扔	打开	这	门	.

他用近乎疯狂的恳求，恳求他们打开大门。

- [mɪs] [æn] , - [kraɪd] ['stiːvən] , - [juː; jʊ][kæn; kən][get] [θruː] [ðə; ði] ['pæntri] ['wɪndoʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər]

'	Miss	Anne	,	'	cried	Stephen	,	'	you	can	get	through	the	pantry	window	;	you	are
-	错过	安妮	,	-	哭	史蒂芬	,	-	你	能	得到	通过	这	食品储藏室	窗户	;	你	是

['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] .

little	enough	.
小的	足够的	.

“安妮小姐，”斯蒂芬喊道，“你可以从食品储藏室的窗户进去；你个子够小。”

[oʊ] , [biː; bi] [kwɪk] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] ! -

Oh	,	be	quick	,	and	let	me	see	you	safe	!	'
哦	,	是	快的	,	和	让	我	看	你	安全的	!	-

哦，快点，让我看到你安全回来！

- [aɪ] ['kænɑːt] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] : - [nɑːt] [jet] !

'	I	cannot	,	'	she	answered	:	'	not	yet	!
-	我	不能	,	-	她	回答	:	-	不是	然而	!

“我不能，”她回答说：“现在还不行！”

[nɑːt] [tɪl] [ðə; ði][læst]['moʊmənt] .

Not	till	the	last	moment	.
不是	直到	这	最后的	片刻	.

不到最后一刻。

[aɪ] [der] [nɑːt] [liːv] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [pʊr] [gɜːrl] .

I	dare	not	leave	my	uncle	and	that	poor	girl	.
我	敢	不是	离开	我的	叔叔	和	那	贫穷的	女孩	.

我不敢离开我的叔叔和那个可怜的女孩。

[oʊ] , ['stiːvən] , [ɪf] ['mɑːrθə] [wʊd] [bʌt; bət] [kʌm] ! -

Oh	,	Stephen	,	if	Martha	would	but	come	!	'
哦	,	史蒂芬	,	如果	玛莎	会	但	来	!	-

哦，斯蒂芬，玛莎要是能来就好了！

[ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['keɪsmənt] , ['sɔbiŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [griːf] [kʊd; kəd]

She	rested	her	head	against	the	casement	,	sobbing	,	as	though	her	grief	could
她	休息	她	头	反对	这	窗扇	,	啜泣	,	作为	尽管	她	悲伤	可以

[nɑːt][biː; bi] [ə'sweɪdʒd] .

not	be	assuaged	.
不是	是	缓解	.

她将头靠在窗户上，啜泣着，仿佛悲伤无法平息。

['stiːvən] [felt] [hɑːrt] - [sɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [help] [frʌm; frəm]

Stephen	felt	heart	-	sick	with	his	intense	longing	for	the	arrival	of	help	from
史蒂芬	毛毡	心	-	生病的	和	他的	激烈的	渴望	为了	这	到达	的	帮助	从

['lɔŋˌvɪl] ,

Longville	,
朗维尔	,

斯蒂芬因迫切盼望朗维尔的救援到来而感到心痛不已。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst] , ['æftər] [wʌt] [ə'pɪrd]

as	he	watched	the	progress	of	the	fire	;	but	at	last	,	after	what	appeared
作为	他	观看	这	进步	的	这	火	;	但	在	最后的	,	后	什么	出现

['eɪdʒɪz][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ,

ages	of	waiting	,
年龄	的	等待	,

他注视着火势蔓延；但最终，在仿佛漫长的等待之后，

[ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

they	heard	a	shout	in	the	distance	,
他们	听到	一个	喊	在	这	距离	,

他们听到远处传来一声喊叫，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv] ['hɔːsmən] ['gæləpɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [haʊs] .

and	saw	a	little	band	of	horsemen	galloping	up	to	the	burning	house	.
和	锯	一个	小的	乐队	的	骑兵	疾驰	向上	到	这	燃烧	房子	.

看到一小队骑兵策马奔向燃烧的房子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蕨谷(Fern's Hollow)
第7/8页

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kʌm] [frʌm; frəm] ['lɔŋˌvɪl] , ['ʌŋk(ə)l] , - [kraɪd] [mɪs] [æn] .

'	They	are	come	from	Longville	,	uncle	,	'	cried	Miss	Anne	.
-	他们	是	来	从	朗维尔	,	叔叔	,	-	哭	错过	安妮	.

“他们来自朗维尔，叔叔，”安妮小姐喊道。

- [juː; jʊ][mʌst; məst]['oʊpən] [naʊ] ; [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [sper] .

'	You	must	open	now	;	there	is	not	a	moment	to	spare	.
-	你	必须	打开	现在	;	那里	是	不是	一个	片刻	到	空闲的	.

“你必须立即开门；一刻也不能耽搁。”

[ðə; ði]['faɪər][ɪz] ['geɪnɪŋ] [ə'pɑːn][juː 'es][fæst] . -

The	fire	is	gaining	upon	us	fast	.	'
这	火	是	获得	之上	我们	快速地	.	-

火势正迅速逼近。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːz] ,

He	had	seen	their	approach	himself	,	and	now	he	opened	the	doors	,
他	有	已见	他们的	方法	他自己	,	和	现在	他	打开	这	门	,

他亲眼目睹了他们的靠近，现在他打开了门。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə] [mɪs] [æn] .

and	gave	the	keys	to	Miss	Anne	.
和	给予	这	钥匙	到	错过	安妮	.

然后把钥匙交给了安妮小姐。

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['pepərz] [ænd; ənd] [noʊts] [ɪn] [wʌn] [lɑːrdʒ]['bʌnd(ə)l] ,

He	had	collected	all	his	papers	and	notes	in	one	large	bundle	,
他	有	集	全部	他的	文件	和	笔记	在	一	大的	捆	,

他把所有的文件和笔记都收集起来，捆成一大捆。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [klɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;

which	he	had	clasped	in	his	arms	;
哪个	他	有	紧握	在	他的	武器	;

他紧紧地抱着它；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [swept] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːz] ,

and	as	soon	as	the	crowd	swept	in	through	the	open	doors	,
和	作为	很快	作为	这	人群	扫荡	在	通过	这	打开	门	,

人群一涌入敞开的大门，

[hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [frʌm; frəm] ['lɔŋˌvɪl] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [gɑːrd] [hɪm; ɪm] .

he	cried	aloud	to	the	constable	from	Longville	to	come	and	guard	him	.
他	哭	大声	到	这	警官	从	朗维尔	到	来	和	警卫	他	.

他大声呼喊朗维尔的警员来保护他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

There	was	very	little	time	for	saving	anything	out	of	the	house	,
那里	曾是	非常	小的	时间	为了	保存	任何事物	出去	的	这	房子	,

几乎没有时间从房子里抢救任何东西。

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] ['gæðərd] [sʌtʃ] ['vɑːljəm] [ænd; ənd] [streŋθ] [æz; əz][tuː; tə] [draɪv]

for	before	long	the	flames	gathered	such	volume	and	strength	as	to	drive
为了	前	长的	这	火焰	聚集	这样的	体积	和	力量	作为	到	驾驶

['evri] [wʌn] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ;

every	one	out	before	them	;
每一个	一	出去	前	他们	;

不久，火焰聚集起来，威力大增，将所有人都逼了出去；

[ænd; ənd][æz; əz] ['stiːvən] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [oʊld][mæn] , [huː] [wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	as	Stephen	stood	beside	the	miserable	old	man	,	who	was	shivering	in	the
和	作为	史蒂芬	站立	旁	这	悲惨的	老的	男人	,	WHO	曾是	瑟瑟发抖	在	这

['bɪtər] [naɪt] [wɪnd] ,

bitter	night	wind	,
苦的	夜晚	风	,

斯蒂芬站在那个可怜的老人旁边，老人在凛冽的夜风中瑟瑟发抖。

[hiː; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [dɪ'strɔɪd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [æz; əz][ðə; ði] [hʌt] [æt; ət]

he	beheld	his	dwelling	destroyed	as	suddenly	and	entirely	as	the	hut	at
他	观看	他的	住宅	损毁	作为	突然	和	完全	作为	这	小屋	在

[fɜːrnz] ['hɑːloʊ] [hæd; həd] [bɪn] .

Fern's	Hollow	had	been	.
蕨类的	空洞的	有	到过	.

他眼睁睁地看着自己的住所像蕨谷的小屋一样，突然而彻底地被摧毁了。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

['stiːvənz] ['testɪmoʊni] .

STEPHEN'S	TESTIMONY	.
斯蒂芬的	见证	.

斯蒂芬的证词。

['mɪstər] . ['waɪli] [wʊd] [nɑːt][stɜːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [geɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][oʊld]

Mr	.	Wyley	would	not	stir	from	the	place	where	he	could	gaze	upon	his	old
先生	.	怀利	会	不是	搅拌	从	这	地方	在哪里	他	可以	目光	之上	他的	老的

[hoʊm] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

home	burning	to	the	ground	.
家	燃烧	到	这	地面	.

怀利先生不愿离开那个可以让他目睹自己老家化为灰烬的地方。

[hiː; hi] [stʊd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,

He	stood	rooted	to	the	spot	,
他	站立	根	到	这	点	,

他呆立原地，纹丝不动。

[laɪk] [wʌn] ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [ɛn'tʃeɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['paʊər] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ,

like	one	fascinated	and	enchained	by	a	power	he	could	not	resist	,
喜欢	一	着迷	和	被束缚的	经过	一个	力量	他	可以	不是	抵抗	,

就像被某种力量深深吸引和束缚，无法抗拒一样。

['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['bʌnd(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] ['fɜːrmli][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrm]

grasping	his	precious	bundle	to	his	breast	,	and	clinging	firmly	to	the	arm
抓握	他的	宝贵的	捆	到	他的	胸部	,	和	依恋	牢牢	到	这	手臂

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔŋˌvɪl] ['dɑːktər] ,

of	the	Longville	doctor	,
的	这	朗维尔	医生	,

他把珍贵的婴儿紧紧抱在胸前，并牢牢地抓住朗维尔医生的胳膊。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['reskjuː] .

who	had	been	one	of	those	who	hastened	to	his	rescue	.
WHO	有	到过	一	的	那些	WHO	加快	到	他的	救援	.

他曾是第一时间赶来营救他的人之一。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [kraɪ] ,

Now	and	then	he	broke	out	into	a	deep	cry	,
现在	和	然后	他	打破	出去	进入	一个	深的	哭	,

他时不时会发出低沉的哭声，

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm'self] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	he	did	not	seem	to	hear	himself	;	but	even	the	grey	dawn	of	the
哪个	他	做过	不是	似乎	到	听到	他自己	;	但	甚至	这	灰色的	黎明	的	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

他自己似乎并没有听到；但就连清晨灰蒙蒙的黎明，

['braɪtnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['raʊndɪd] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

brightening	over	the	rounded	outlines	of	the	mountains	,
提亮	超过	这	圆润	概述	的	这	山脉	,

在群山圆润的轮廓上泛起光芒，

[dɪd][nɑːt][ə'weɪkən][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [træns] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] .

did	not	awaken	him	from	his	trance	of	terror	and	bewilderment	.
做过	不是	觉醒	他	从	他的	发呆	的	恐怖	和	困惑	.

并没有让他从恐惧和困惑的恍惚状态中醒来。

[mɪs] [æn] [kept] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] ['stiːvən] ['liŋgə] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,

Miss	Anne	kept	near	to	him	all	night	,	and	Stephen	lingered	about	her	,
错过	安妮	保留	靠近	到	他	全部	夜晚	,	和	史蒂芬	徘徊不去	关于	她	,

安妮小姐整夜都待在他身边，而斯蒂芬则在她身边徘徊不去。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] ,

making	a	seat	for	her	upon	the	grass	,
制作	一个	座位	为了	她	之上	这	草	,

在草地上给她腾出一张座位，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ker] [ðæt] ['mɑːrθə] ['ɔːlsoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət][hænd][tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

and	taking	care	that	Martha	also	should	be	at	hand	to	wait	upon	her	.
和	采取	关心	那	玛莎	还	应该	是	在	手	到	等待	之上	她	.

并安排玛莎在旁服侍她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ['hʌriŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ;

There	was	a	great	buzzing	of	people	about	them	,	hurrying	to	and	fro	;
那里	曾是	一个	伟大的	嗡嗡声	的	人们	关于	他们	,	匆忙	到	和	弗	;

他们周围人来人往，熙熙攘攘；

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hɜːrd] ['dɪfrənt] [kən'dʒektʃəz] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði]['faɪər]

and	every	now	and	then	they	heard	different	conjectures	as	to	how	the	fire
和	每一个	现在	和	然后	他们	听到	不同的	猜想	作为	到	如何	这	火

[bɪ'gæn] .

began	.
开始	.

他们时不时会听到关于火灾起因的各种猜测。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ,

But	it	was	not	,
但	它	曾是	不是	,

但事实并非如此。

['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [frʌm; frəm] ['lɔŋˌvɪl] [ænd; ənd] [botfiːld] [hæd; həd] [kən'traɪvd]

generally	known	that	the	constables	from	Longville	and	Botfield	had	contrived
一般来说	已知	那	这	警员	从	朗维尔	和	博特菲尔德	有	人为的

[tuː; tə] [ə'rest] [blæk] ['tɔmpsn] [ænd; ənd] ['deɪviːz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

to	arrest	Black	Thompson	and	Davies	in	the	midst	of	the	confusion	,
到	逮捕	黑色的	汤普森	和	戴维斯	在	这	中间	的	这	困惑	,

众所周知，朗维尔和博特菲尔德的警员趁乱逮捕了布莱克·汤普森和戴维斯。

[ænd; ənd][hæd; həd]['kwaɪətli]['teɪkən][ðem; ðəm][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl][æt; ət] ['lɔŋˌvɪl] .

and	had	quietly	taken	them	off	to	the	jail	at	Longville	.
和	有	悄悄	已采取	他们	离开	到	这	监狱	在	朗维尔	.

然后悄悄地把他们带到了朗维尔监狱。

[wen] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [gruː] [strɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['smoʊldərɪŋ] [mæs] [ʌv; əv]['ruːɪnz] ,

When	the	daylight	grew	strong	,	it	shone	upon	a	smouldering	mass	of	ruins	,
什么时候	这	日光	生长	强的	,	它	闪耀	之上	一个	闷烧	大量的	的	废墟	,

当日光渐强时，阳光照耀在一片仍在冒烟的废墟上。

[ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv]['broʊkən] ['fɜːrnɪtʃər] [paɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [daʊn] - ['trɑːdn] [græs] .

and	heaps	of	broken	furniture	piled	upon	the	down	-	trodden	grass	.
和	堆积如山	的	破碎的	家具	堆积	之上	这	向下	-	践踏	草	.

破碎的家具堆积在被践踏的草地上。

[ðə; ði]['mæstər][hæd; həd] [groʊn] [eɪdʒd][ɪn] [ðæt] [wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] ['helpləsli] [ə'baʊt]

The	master	had	grown	aged	in	that	one	night	,	and	he	gazed	helplessly	about
这	掌握	有	生长	老年人	在	那	一	夜晚	,	和	他	凝视	无助地	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

一夜之间，师父已然老去，他茫然地环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][də'rekt][ænd; ənd] [gaɪd] [hɪm; ɪm] .

as	if	for	some	one	to	direct	and	guide	him	.
作为	如果	为了	一些	一	到	直接的	和	指导	他	.

仿佛在等待有人来指引他。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [pleɪs] , ['oʊnli][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [hɪm'self]

He	no	longer	refused	to	quit	the	place	,	only	he	would	not	trust	himself
他	不	更长	拒绝	到	辞职	这	地方	,	仅有的	他	会	不是	相信	他自己

['eniwer] [nɪr] [botfiːld] ;

anywhere	near	Botfield	;
任何地方	靠近	博特菲尔德	;

他不再拒绝离开那里，只是不敢让自己靠近博特菲尔德。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi][prəʊ'kjʊəd] ,

and	as	soon	as	a	carriage	could	be	procured	,
和	作为	很快	作为	一个	运输	可以	是	采购	,

一旦能弄到马车，

[hiː; hi][ænd; ənd] [mɪs] [æn] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [ɔːf][tuː; tə] ['lɔŋˌvɪl] .

he	and	Miss	Anne	were	driven	off	to	Longville	.
他	和	错过	安妮	是	驱动	离开	到	朗维尔	.

他和安妮小姐被送往朗维尔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [naʊ] ;

There	was	nothing	more	to	wait	for	now	;
那里	曾是	没有什么	更多的	到	等待	为了	现在	;

现在已经没有什么需要等待的了；

[ænd; ənd] ['stiːvən] [went] ['kwaɪətli] [hoʊm] [tuː; tə] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði]['sɪndər] - [hɪl] ['kæbɪn] .

and	Stephen	went	quietly	home	to	breakfast	in	the	cinder	-	hill	cabin	.
和	史蒂芬	去	悄悄	家	到	早餐	在	这	煤渣	-	爬坡道	舱	.

于是，斯蒂芬默默地回到煤渣山小屋吃早餐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['endʒɪnmən] [æt; ət]

It	was	a	good	deal	later	than	usual	that	morning	when	the	engineman	at
它	曾是	一个	好的	交易	之后	比	通常	那	早晨	什么时候	这	轮机员	在

[ðə; ði][wɜːrks] [sent] [daʊn] [ðə; ði][fɜːrst][skɪp] - [loʊd][ʌv; əv] ['kɑːljɚz] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] .

the	works	sent	down	the	first	skip	-	load	of	colliers	into	the	pit	.
这	作品	发送	向下	这	第一的	跳过	-	加载	的	煤矿	进入	这	坑	.

那天早上，矿场的机工比平时晚了很多才把第一车煤矿工人送到矿井里。

[fɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [wɜːr; wər]['æbsənt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] [noʊ] [sər'praɪz] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vents]

Four	of	their	number	were	absent	,	but	that	excited	no	surprise	after	the	events
四	的	他们的	数字	是	缺席的	,	但	那	兴奋的	不	惊喜	后	这	活动

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;

of	the	night	;
的	这	夜晚	;

他们当中有四人缺席，但考虑到当晚发生的事情，这并不令人意外；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bes] ['tɔmpsn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]

and	even	Bess	Thompson	supposed	her	father	had	gone	off	to	the
和	甚至	贝丝	汤普森	据称	她	父亲	有	已消失	离开	到	这

['pʌblɪk] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

public	-	house	with	the	others	.
民众	-	房子	和	这	其他的	.

就连贝丝·汤普森也以为她父亲和其他人一起去了酒馆。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːljɚz] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [tɪm] [æt; ət][ðə; ði]

But	what	was	the	amazement	of	the	colliers	when	they	found	Tim	at	the
但	什么	曾是	这	惊愕	的	这	煤矿	什么时候	他们	成立	蒂姆	在	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] ,

bottom	of	the	shaft	,
底部	的	这	轴	,

但当矿工们在井底发现蒂姆时，他们是多么惊讶啊！

['fɪrsli] ['hʌŋgri] ['æftər][hɪz; ɪz] ['naɪts] ['fæstɪŋ] ,

fiercely	hungry	after	his	night's	fasting	,
激烈地	饥饿的	后	他的	夜晚	禁食	,

经过一夜的禁食，他感到无比饥饿。

[ænd; ənd][æz; əz] ['fɪrsli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ˌoʊvər'hed] .

and	as	fiercely	anxious	to	hear	what	had	been	taking	place	overhead	.
和	作为	激烈地	焦虑的	到	听到	什么	有	到过	采取	地方	开销	.

并且非常渴望听到头顶上发生了什么事。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['pruːd(ə)ns] , [haʊ'evər] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [ˌrevi'leiʃənz] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ]

He	had	the	prudence	,	however	,	to	listen	to	their	revelations	without	making
他	有	这	谨慎	,	然而	,	到	听	到	他们的	启示	没有	制作

['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

any	of	his	own	,
任何	的	他的	自己的	,

然而，他足够谨慎，听取了他们的见解，而没有妄加评论。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n][ɪk'spleɪn] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði][pɪt] .

and	would	not	even	explain	how	he	came	to	be	left	behind	in	the	pit	.
和	会	不是	甚至	解释	如何	他	来了	到	是	左边	在后面	在	这	坑	.

他甚至不愿解释自己为何会被留在坑里。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ə'sendɪŋ] [skɪp] , [ænd; ənd] ,

He	went	up	in	the	ascending	skip	,	and	,
他	去	向上	在	这	上升	跳过	,	和	,

他乘坐上升的跳板上去，然后，

[ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ,

escaping	from	the	curiosity	of	the	people	on	the	bank	,
逃脱	从	这	好奇心	的	这	人们	在	这	银行	,

为了躲避河岸边人们的好奇，

[hiː; hi]['dɑːrtɪd][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] [tuː; tə] ['stiːvənz] ['kæbɪn] .

he	darted	as	straight	as	an	arrow	to	Stephen's	cabin	.
他	飞镖	作为	直的	作为	一个	箭	到	斯蒂芬的	舱	.

他像箭一样笔直地冲向斯蒂芬的小屋。

- [aɪm] [naɪ] ['klɛmd] , - [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz] ,
' I'm nigh clemmed , ' were his first words ,
- 我是 夜 克莱姆 , - 是 他的 第一的 字 ,

“我快要饿死了，”这是他说的第一句话。

[æz; əz][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [braʊn] [loʊf][ænd; ənd][kʌt] [ɔːf][ə; eɪ][slaɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'vaʊəd]
as he seized the brown loaf and cut off a slice , which he devoured
作为 他 查获 这 棕色的 面包 和 切 离开 一个 片 , 哪个 他 吞噬
['rævənəsli] .
ravenously .
贪婪地 .

他抓起那块棕色的面包，切下一片，狼吞虎咽地吃了起来。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk][ə; eɪ] [jɪr] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; - - ['nevər] [kætʃ] [ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [left][bɪ'haɪnd]
' It seems like a year , ' he continued ; ' thee'lt never catch me being left behind
- 它 似乎 喜欢 一个 年 , - 他 持续 ; - - 绝不 抓住 我 存在 左边 在后面
['eniwer] [ə'gen] .
anywhere again .
任何地方 再次 .

“感觉好像过了一年，”他继续说道，“你们再也看不到我被落下的地方了。”

[eɪ] , ['stiːvən] , [læd] !
Eh , Stephen , lad !
嗯 , 史蒂芬 , 小伙子 !

嘿，斯蒂芬，小伙子！

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ'd] ['nevər] [siː] ['deɪlaɪt] [ə'gen] ;
many a time I shouted for fear I'd never see daylight again ;
许多 一个 时间 我 喊叫 为了 害怕 ID 绝不 看 日光 再次 ;

我曾多次大声呼喊，因为我害怕再也见不到天日；

[its] ['ɔːf(ə)l] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
it's awful down there in the night .
它是 可怕 向下 那里 在 这 夜晚 .

晚上下面很可怕。

[ðiː] ['hiːrz] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðiː] [kɑːnt] [siː] ['pʌnɪŋ] [ə'gen][ðə; ði][koʊl] ;
Thee hears them as thee can't see punning agen the coal ;
汝 听到 他们 作为 你 不能 看 双关语 代理 这 煤炭 ;

你听见他们，却看不见煤炭上的双关语；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] ['daʊnfɔːl] [laɪk][ə; eɪ][klæp][ʌv; əv] ['θʌndər] .
and then there comes a downfall like a clap of thunder .
和 然后 那里 来 一个 倒台 喜欢 一个 拍 的 雷 .

然后，就像雷鸣般，一切都轰然崩塌。

[aɪ] ['wɔznt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'fiəd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][næn; nɑːn] : [ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd] ['eni] [hɑːrm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
I wasn't so much afeared of little Nan : she never did any harm when she was
我 不是 所以 很多 恐惧 的 小的 楠 : 她 绝不 做过 任何 伤害 什么时候 她 曾是
[ə'laɪv] ;
alive ;
活 ;

我并不太害怕小南：她活着的时候从来没有伤害过任何人；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [gɑːd][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [dʒʌst][tuː; tə]
and I thought God was too good to send her out of heaven just to
和 我 想法 上帝 曾是 也 好的 到 发送 她 出去 的 天堂 只是 到
['terɪfaɪ] [ə; eɪ] [pʊr] [læd] [laɪk] [ˌem 'iː] . -
terrify a poor lad like me . '
恐惧 一个 贫穷的 小伙子 喜欢 我 . -

我当时想，上帝太好了，不会把她从天堂派出来仅仅为了吓唬我这样一个可怜的孩子。

- [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [ðiː] [get] [left] [bɪˈhaɪnd] ? -

'	But	how	did	thee	get	left	behind	?	'
-	但	如何	做过	你	得到	左边	在后面	?	-

“可是，你怎么会被落下呢？”

[æskt] ['mɑːrθə] .

asked	Martha	.
问	玛莎	.

玛莎问道。

[ðen] [tɪm] [toʊld] [ðem; ðəm] [haʊ] [ðə; ði] [hɔːrs] - ['dɑːktər] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [wʌn] [ʌv; əv]

Then	Tim	told	them	how	the	horse	-	doctor	had	gone	down	to	secure	one	of
然后	蒂姆	讲述	他们	如何	这	马	-	医生	有	已消失	向下	到	安全的	一	的

[ðə; ði] ['pəuniz] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ,

the	ponies	in	a	large	,
这	小马	在	一个	大的	,

然后蒂姆告诉他们，马医生是如何下去把其中一匹小马拴在一个大马厩里的，

[strɔːŋ] [net] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ;

strong	net	,	in	order	to	bring	it	to	the	surface	of	the	earth	for	a	time	;
强的	网	,	在	命令	到	带来	它	到	这	表面	的	这	地球	为了	一个	时间	;

用结实的网，暂时把它带到地表；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈmjuːzmənt]

and	that	he	had	gone	down	with	him	more	for	his	own	amusement
和	那	他	有	已消失	向下	和	他	更多的	为了	他的	自己的	娱乐

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

than	to	help	him	.
比	到	帮助	他	.

而且他跟他一起下去，与其说是为了帮助他，不如说是为了取乐。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['wɔndəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['gæləriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪt] ,

He	had	wandered	a	little	way	into	the	winding	galleries	of	the	pit	,
他	有	漫步	一个	小的	方式	进入	这	绕线	画廊	的	这	坑	,

他漫无目的地走进了矿坑蜿蜒曲折的巷道里，

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [skɪp] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [bʌt; bət] [wʌn] .

and	came	back	just	as	the	skip	was	going	up	for	the	last	time	but	one	.
和	来了	后退	只是	作为	这	跳过	曾是	去	向上	为了	这	最后的	时间	但	一	.

回来的时候，垃圾箱正准备最后一次升起。

['tɔmpsn] [ænd; ənd] ['deɪviːz] [wɜːr; wər] [diːp] [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [men] [huː] [rɪ'meɪnd] ,

Thompson	and	Davies	were	deep	in	conversation	with	the	men	who	remained	,
汤普森	和	戴维斯	是	深的	在	对话	和	这	男人	WHO	剩余	,

[ænd; ənd] , ['stiːlɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,

and	,	stealing	behind	them	,
和	,	偷窃	在后面	他们	,

汤普森和戴维斯正与剩下的人热烈交谈，然后悄悄地走到他们身后，

[hiː; hi] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðer; ðər] [plɑːt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pə'sweidɪŋ] ['stiːvən] [tuː; tə] [dʒɔɪn]

he	overheard	their	plot	,	and	their	intention	of	persuading	Stephen	to	join
他	无意中听到	他们的	阴谋	,	和	他们的	意图	的	说服	史蒂芬	到	加入

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他无意中听到了他们的密谋，以及他们想说服斯蒂芬加入他们的意图。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [der] [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf] [kʌm] ['fɔːrwərd] [wen] [ðə; ði] [skɪp] [dɪ'sendɪd] ,

After	that	he	dare	not	for	his	very	life	come	forward	when	the	skip	descended	,
后	那	他	敢	不是	为了	他的	非常	生活	来	向前	什么时候	这	跳过	下降	,

此后，当小船降落时，他再也不敢上前，哪怕付出生命的代价。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][goʊ][ʌp] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'loʊn][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðæt]

and	he	watched	them	go	up	,	leaving	him	alone	for	the	night	in	that
和	他	观看	他们	去	向上	,	离开	他	独自的	为了	这	夜晚	在	那

['dɪzməl] [pleɪs] .

dismal	place	.
惨淡	地方	.

他看着他们上去，留下他一个人在这个阴暗的地方过夜。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [læmp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	had	his	father's	lamp	with	him	,
他	有	他的	父亲的	灯	和	他	,

他带着父亲的灯。

[ænd; ənd][soʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ʃæft] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

and	so	made	his	way	to	the	bottom	of	the	old	shaft	,	and	waited	,
和	所以	制成	他的	方式	到	这	底部	的	这	老的	轴	,	和	等待	,

于是他来到旧竖井底部，等待着。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][wiː; wi] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [tuː; tə] [hɪr] ['stiːvən] [rɪ'tɜːrn]

with	what	impatience	and	anxiety	we	may	imagine	,	to	hear	Stephen	return
和	什么	不耐烦	和	焦虑	我们	可能	想象	,	到	听到	史蒂芬	返回

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

from	his	work	.
从	他的	工作	.

我们可以想象，听到斯蒂芬下班回家的消息，是多么的焦急和焦虑。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfli] ['loʊnsəm] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['stiːvən] [wʊd] ['nevər]

'	It	was	awfully	lonesome	,	'	he	said	,	'	and	I	thought	Stephen	would	never
-	它	曾是	非常	寂寞	,	-	他	说	,	-	和	我	想法	史蒂芬	会	绝不

[kʌm] ,

come	,
来	,

“真是太孤独了，”他说，“我以为斯蒂芬永远不会来了。”

[ɔːr][aɪ'd] ['nevər] [meɪk] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

or	I'd	never	make	him	hear	.
或者	ID	绝不	制作	他	听到	.

否则我永远也听不到。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] ['betər] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , ['oʊnli][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [mɪs] [æn] [wʊd]

It	wasn't	much	better	after	he	had	come	,	only	for	thinking	Miss	Anne	would
它	不是	很多	更好的	后	他	有	来	,	仅有的	为了	思维	错过	安妮	会

[biː; bi] [seɪf] .

be	safe	.
是	安全的	.

他来之后情况并没有好转多少，只是因为他以为安妮小姐会安全而已。

[maɪ][læmp] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [aɪ] [sed] " ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] " ['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .

My	lamp	went	out	,	and	I	reckon	I	said	"	Our	Father	"	over	a	hundred	times	.
我的	灯	去	出去	,	和	我	估计	我	说	"	我们的	父亲	"	超过	一个	百	时代	.

我的灯灭了，我估计我念了一百多遍“我们的天父”。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] [ˌoʊvər'hed] .

Besides	,	I	was	wondering	what	was	being	done	overhead	.
除了	,	我	曾是	好奇	什么	曾是	存在	完毕	开销	.

此外，我还想知道高层在做什么。

[aɪl] ['nevər] [biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] ['eniwer] [ə'gen] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [jiː; ji] . -

I'll	never	be	left	behind	anywhere	again	,	I	can	tell	ye	.	'
患病的	绝不	是	左边	在后面	任何地方	再次	,	我	能	告诉	是的	.	-

我向你们保证，我以后再也不会被落下。

- [wel] , - [sed] [ˈstiːvən] , - [maɪ] [ʃiːp] [ænd; ənd] [læmz] [dəunt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfaɪər] ,
' Well , ' said Stephen , ' my sheep and lambs don't know about the fire ,
- 出色地 , - 说 史蒂芬 , - 我的 羊 和 羔羊 不 知道 关于 这 火 ,

“嗯，”斯蒂芬说，“我的羊和羔羊还不知道发生了火灾。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] .
and I must be off .
和 我 必须 是 离开 .

我得走了。

[ðeɪl] [wɑːnt][ˌem ˈiː][dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz] [ɪf] [aɪˈd] [bɪn] [ɪn][bed][ɔːl] [naɪt] . -
They'll want me just as bad as if I'd been in bed all night . '
他们会 想 我 只是 作为 坏的 作为 如果 ID 到过 在 床 全部 夜晚 . -

他们会像我整晚都没睡一样，同样想要我。

[stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈsaɪd][wɪð; wɪθ][tɪm][dʒʌst][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]
Still he could not help turning aside with Tim just for another glimpse of the
仍然 他 可以 不是 帮助 转弯 旁边 和 蒂姆 只是 为了 其他 一瞥 的 这
[ˈsmoʊldərɪŋ] [ˈruːɪnz] ,
smouldering ruins ,
闷烧 废墟 ,

但他还是忍不住和蒂姆一起侧过身，再次瞥了一眼仍在冒烟的废墟。

[ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [blæk] [ænd; ənd] [ˈdesələt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] .
looking so black and desolate in the daylight .
寻找 所以 黑色的 和 荒凉 在 这 日光 .

在日光下显得如此漆黑荒凉。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['lɔɪtər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
But after that he did not loiter a minute ,
但 后 那 他 做过 不是 游荡 一个 分钟 ,

但此后他一刻也没有耽搁。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn]['dɪlɪdʒənt] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['duːtiz] , [ʌn'tɪl] ,
and spent the rest of the morning in diligent attention to his duties , until ,
和 花费 这 休息 的 这 早晨 在 勤奋 注意力 到 他的 职责 , 直到 ,

之后，他整个上午都兢兢业业地履行着自己的职责，直到.....

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪˈfɔːr] [mɪd] - [deɪ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['fɑːrmər] [huː] [ɪmˈplɔɪd] [hɪm; ɪm] ['raɪdɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
a little before mid - day , he saw the farmer who employed him riding across the
一个 小的 前 中 - 天 , 他 锯 这 农民 WHO 受雇 他 骑术 穿过 这
[ʃiːp] - [wɔːk] ;
sheep - walk ;
羊 - 走 ;

临近中午时分，他看到雇佣他的农场主骑马穿过羊圈；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ræn] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] ,
and when he ran forward to receive his orders ,
和 什么时候 他 跑 向前 到 收到 他的 订单 ,

当他跑上前去接受命令时，

[hiː; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [prɪˈper] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [əˈpiəriŋ]
he bade him make haste and go home to prepare himself for appearing
他 巴德 他 制作 匆忙 和 去 家 到 准备 他自己 为了 出现
[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] ,
before the magistrate ,
前 这 地方法官 ,

他吩咐他赶紧回家，准备去见法官。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [əˈgenst] [blæk] ['tɔmpsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .
to give his evidence against Black Thompson and his comrades .
到 给 他的 证据 反对 黑色的 汤普森 和 他的 同志们 .

出庭作证指控布莱克·汤普森及其同伙。

[wen] ['stiːvən] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɪndər] - [hɪl] ['kæbɪn][hiː; hi] [faʊnd] [tɪm] [ðer; ðər] [ə'gen] ,

When	Stephen	reached	the	cinder	-	hill	cabin	he	found	Tim	there	again	,
什么时候	史蒂芬	达到	这	煤渣	-	爬坡道	舱	他	成立	蒂姆	那里	再次	,

斯蒂芬到达煤渣山小屋时，发现蒂姆又在那里了。

[ænd; ənd] [bes] ['tɔmpsn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	Bess	Thompson	waiting	to	see	him	.
和	贝丝	汤普森	等待	到	看	他	.

还有贝丝·汤普森在等着见他。

[pʊr] [bes] [hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] ,

Poor	Bess	had	been	crying	bitterly	,
贫穷的	贝丝	有	到过	哭泣	苦涩地	,

可怜的贝丝一直在痛哭流涕，

[fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['deɪviːz] [wɜːr; wər][ɪn][dʒeɪl] ;

for	by	this	time	it	was	known	that	her	father	and	Davies	were	in	jail	;
为了	经过	这	时间	它	曾是	已知	那	她	父亲	和	戴维斯	是	在	监狱	;

因为此时人们已经知道她的父亲和戴维斯都在监狱里；

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['biːɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l][men] , [hæd; həd][fled][æt; ət][wʌns][frʌm; frəm]

though	the	others	,	being	young	and	single	men	,	had	fled	at	once	from
尽管	这	其他的	,	存在	年轻的	和	单身的	男人	,	有	逃亡	在	一次	从

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the	place	,
这	地方	,

而其他人，由于都是年轻的单身男子，都立即逃离了那里。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

and	escaped	for	the	present	.
和	逃脱	为了	这	展示	.

暂时逃脱了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['stiːvən] ['entərd] , [bes] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

As	soon	as	Stephen	entered	,	Bess	threw	herself	on	her	knees	at	his	feet	,
作为	很快	作为	史蒂芬	进入	,	贝丝	扔	她自己	在	她	膝盖	在	他的	脚	,

斯蒂芬一进门，贝丝就跪倒在他脚边。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [im'plɔːrɪŋli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	looked	up	imploringly	into	his	face	.
和	看起来	向上	恳求地	进入	他的	脸	.

她抬起头，用恳求的眼神望着他。

- [oʊ] , [dɪr] , [gʊd] ['stiːvən] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [ðiː] [kænst] [seɪv] ['fɑːðər] !

'	Oh	,	dear	,	good	Stephen	,	'	she	cried	,	'	thee	canst	save	father	!
-	哦	,	亲爱的	,	好的	史蒂芬	,	-	她	哭	,	-	你	罐	节省	父亲	!

“哦，亲爱的，善良的斯蒂芬，”她喊道，“你能救我父亲！”

[aɪl] [niːl] [hɪr] [tɪl] [ðiː] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

I'll	kneel	here	till	thee	has	promised	to	save	him	.
患病的	下跪	这里	直到	你	有	承诺	到	节省	他	.

我将跪在这里，直到你承诺救他为止。

[oʊ] , [daʊnt] [ber] ['eni] [spaɪt] [ə'gen][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [seɪv] [hɪm; ɪm] ! -

Oh	,	don't	bear	any	spite	agen	him	,	but	forgive	him	and	save	him	!	'
哦	,	不	熊	任何	尽管如此	代理	他	,	但	原谅	他	和	节省	他	!	-

哦，不要对他怀有任何怨恨，要原谅他，拯救他！

- [get] [ʌp] , [bes] , - [sed] ['stiːvən] ['kaɪndli] ; - [daunt] [ðiː] [niːl] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] .

'	Get	up	,	Bess	,	'	said	Stephen	kindly	;	'	don't	thee	kneel	down	to	a	fellow	like	me	.
-	得到	向上	,	贝丝	,	-	说	史蒂芬	亲切地	;	-	不	你	下跪	向下	到	一个	同伴	喜欢	我	.

“起来，贝丝，”斯蒂芬和蔼地说，“不要向我这样的人下跪。”

[aɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðaɪ] ['fɑːðər] ; [aɪv] [noʊ] [spaɪt] [ə'gen][hɪm; ɪm] . -

I'll	do	anything	for	thy	father	;	I've	no	spite	agen	him	.	'
患病的	做	任何事物	为了	你的	父亲	;	我已经	不	尽管如此	代理	他	.	-

“我愿意为你父亲做任何事；我对他没有任何怨恨。”

- [oʊ] , [aɪ] [nuː] [ðiː] [wʊd] ! -

'	Oh	,	I	knew	thee	would	!	'
-	哦	,	我	知道	你	会	!	-

“哦，我就知道你会这样！”

[ʃiː; ʃi] [sed] ;

she	said	;
她	说	;

她说：

- - [tel] [ðə; ði]['dʒʌstɪs] [ðiː] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [foʊks] [keɪm] [ʌp]

'	thee'lt	tell	the	justice	thee	never	saw	him	there	till	the	other	folks	came	up
-	-	告诉	这	正义	你	绝不	锯	他	那里	直到	这	其他	各位	来了	向上

[frʌm; frəm] [botfiːld] .

from	Botfield	.
从	博特菲尔德	.

你会告诉法官，直到其他人从博特菲尔德过来，你才在那里见到他。

[tɪm] [sez] [hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] ['enibɑːdi] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][pɪt] ,

Tim	says	he	didn't	see	anybody	down	in	the	pit	,
蒂姆	说道	他	没有	看	任何人	向下	在	这	坑	,

蒂姆说他没看到坑里有人。

[ænd; ənd] ['hiːz] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] [swer] [tuː; tə][ðer; ðər] [neɪmz] .

and	he's	promised	not	to	swear	to	their	names	.
和	他是	承诺	不是	到	发誓	到	他们的	姓名	.

他承诺不会以他们的名义发誓。

[dəunt] [ðiː] [swer] [tuː; tə] ['siːɪŋ] ['enibɑːdi] . -

Don't	thee	swear	to	seeing	anybody	.	'
不	你	发誓	到	看到	任何人	.	-

你不要发誓要见任何人。

- [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [siː] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , - ['stiːvən] ['ænsər] ; - [ænd; ənd] [tɪm] [nuː] [ɔːl]

'	But	I	did	see	every	one	of	them	,	'	Stephen	answered	;	'	and	Tim	knew	all
-	但	我	做过	看	每一个	一	的	他们	,	-	史蒂芬	回答	;	-	和	蒂姆	知道	全部

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ;

their	voices	;
他们的	声音	;

“但我确实见到了他们每一个人，”斯蒂芬回答说；“蒂姆认出了他们所有人的声音；

[ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi][lɑːts][tuː; tə] [tel] [huː] [keɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][læst] [skɪp] . -

and	there'll	be	lots	to	tell	who	came	up	in	the	last	skip	.	'
和	将会	是	很多	到	告诉	WHO	来了	向上	在	这	最后的	跳过	.	-

“到时候肯定有很多故事可以讲，说说上次垃圾桶里都捞出了些什么。”

- [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][ɪn] [botfiːld] [wɪl] [swer] [ə'gen][ðem; ðəm] , - ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [bes] . -

'	There's	nobody	in	Botfield	will	swear	agen	them	,	'	pleaded	Bess	.	'
-	有	无人	在	博特菲尔德	将要	发誓	代理	他们	,	-	恳求	贝丝	.	-

“博特菲尔德镇上没人会替他们发誓，”贝丝恳求道。

[huːz] [pleɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [noʊ] [huː] [keɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][læst] [skɪp] ,

Whose	place	is	it	to	know	who	came	up	in	the	last	skip	,
谁	地方	是	它	到	知道	WHO	来了	向上	在	这	最后的	跳过	,

谁有权知道上次垃圾桶里翻出来的是谁？

[ɔːr] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['faɪər][læst] [naɪt] ?

or	who	was	at	the	fire	last	night	?
或者	WHO	曾是	在	这	火	最后的	夜晚	?

或者昨晚谁在火灾现场?

[oʊ] , ['stiːvən] , [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] [wɪə(r)][tuː; tə][duː] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [heɪt] [ˌjuː 'es] .

Oh	,	Stephen	,	the	Bible	says	we're	to	do	good	to	them	that	hate	us	.
哦	,	史蒂芬	,	这	圣经	说道	是	到	做	好的	到	他们	那	恨	我们	.

哦，斯蒂芬，圣经上说我们要善待恨我们的人。

[ænd; ənd] [ɪf] ['fɑːðɚz] [heitid] [ðiː] , [ðiː] [kænst] [seɪv] [hɪm; ɪm] [naʊ] . -

And	if	father's	hated	thee	,	thee	canst	save	him	now	.	'
和	如果	父亲的	憎恨	你	,	你	罐	节省	他	现在	.	-

如果父亲恨你，你现在可以拯救他。

- [eɪ] , - [sed] [tɪm] , - [bes] [ɪz] [raɪt] ;

'	Ay	,	'	said	Tim	,	'	Bess	is	right	;
-	哎	,	-	说	蒂姆	,	-	贝丝	是	正确的	;

“是的，”蒂姆说，“贝丝说得对；

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [sʌn][ɪn] [botfiːld] [tuː; tə] [swer] [ə'gen][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæstɚz]

there's	not	a	mother's	son	in	Botfield	to	swear	agen	them	for	the	master's
有	不是	一个	母亲的	儿子	在	博特菲尔德	到	发誓	代理	他们	为了	这	硕士学位

[seɪk] .

sake	.
清酒	.

在博特菲尔德，没有一个母亲的儿子会为了主人的缘故发誓反对他们。

[ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [ðem; ðəm] , [nɔːr] [mɪs] [æn] , [waɪ] [niːd] [wiː; wi] [noʊ] ?

If	he	didn't	see	them	,	nor	Miss	Anne	,	why	need	we	know	?
如果	他	没有	看	他们	,	也不	错过	安妮	,	为什么	需要	我们	知道	?

如果他没看见他们，也没看见安妮小姐，我们又何必知道呢?

[aɪl] [suːn] ['bæf(ə)l][ðə; ði]['dʒʌstɪs] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [jiː; ji] .

I'll	soon	baffle	the	justice	,	I	promise	ye	.
患病的	很快	挡板	这	正义	,	我	承诺	是的	.

我很快就会让司法部门束手无策，我向你们保证。

[its] [ə; eɪ] [rer] [tʃæns] [tuː; tə] [fər'gɪv] [blæk] ['tɔmpsn] , ['enihaʊ] . -

It's	a	rare	chance	to	forgive	Black	Thompson	,	anyhow	.	'
它是	一个	稀有的	机会	到	原谅	黑色的	汤普森	,	无论如何	.	-

无论如何，这是个难得的机会，可以原谅“黑人汤普森”。

- [bes] [ænd; ənd] [tɪm] , - ['ænsər] ['stiːvən] , [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] , - [aɪ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

'	Bess	and	Tim	,	'	answered	Stephen	,	in	great	distress	,	'	I	can't	do	it	.
-	贝丝	和	蒂姆	,	-	回答	史蒂芬	,	在	伟大的	痛苦	,	-	我	不能	做	它	.

“贝丝和蒂姆，”斯蒂芬非常痛苦地回答说，“我做不到。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [aɪ] [ber] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðaɪ] ['fɑːðər] — [aɪv] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðæt] [hiː; hi]

It	isn't	that	I	bear	a	grudge	against	thy	father	—	I've	almost	forgotten	that	he
它	不是	那	我	熊	一个	怨恨	反对	你的	父亲	—	我已经	几乎	被遗忘的	那	他

['evər] [dɪd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

ever	did	anything	to	me	.
曾经	做过	任何事物	到	我	.

我并非对你父亲怀恨在心——我几乎都忘了他曾经对我做过什么。

[bʌt; bət] [its] [nɑːt] [truː] ; [its] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ['sʌmhaʊ] .

But	it's	not	true	;	it's	sure	to	come	out	somehow	.
但	它是	不是	真的	;	它是	当然	到	来	出去	不知何故	.

但这不是真的；这件事肯定会以某种方式被揭露出来。

[waɪ] , [aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [mɪs] [æn] [læst] [naɪt] ;

Why	,	I	don't	even	know	what	I	said	to	Miss	Anne	last	night	;
为什么	,	我	不	甚至	知道	什么	我	说	到	错过	安妮	最后的	夜晚	;

我甚至不知道昨晚我对安妮小姐说了些什么；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [toʊld] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] ['enibɑːdi] , [aɪ'd] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [naʊ]

but	if	I	hadn't	told	a	word	to	anybody	,	I'd	be	bound	to	tell	the	truth	now
但	如果	我	之前没有	讲述	一个	单词	到	任何人	,	ID	是	边界	到	告诉	这	真相	现在

. -
: '
. -

但如果我之前没跟任何人说过一个字，现在我就不得不说出真相了。

- ['oʊnli] [seɪ] [ðiː] [ɑːnt] ['sɜːrt(ə)n] , - ['ɝːdʒd] [bes] .

'	Only	say	thee	aren't	certain	,	'	urged	Bess	.
-	仅有的	说	你	不是	肯定	,	-	敦促	贝丝	.

“只要说你不确定就行了，”贝丝催促道。

- [neɪ] , [læs] , - [sed] ['stiːvən] , - [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] .

'	Nay	,	lass	,	'	said	Stephen	,	'	I	am	certain	.
-	不	,	小姐	,	-	说	史蒂芬	,	-	我	是	肯定	.

“不，姑娘，”斯蒂芬说，“我确信。”

[aɪ'd] [duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [seɪk] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪv] [ðaɪ] ['fɑːðər] ;

I'd	do	anything	that	was	right	for	thy	sake	,	and	to	save	thy	father	;
ID	做	任何事物	那	曾是	正确的	为了	你的	清酒	,	和	到	节省	你的	父亲	;

为了你，为了救你父亲，我愿意做任何正确的事；

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [juːz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] .

but	I	can't	do	this	,	and	it	would	be	no	use	if	I	could	.
但	我	不能	做	这	,	和	它	会	是	不	使用	如果	我	可以	.

但我做不到，即使能做到也没用。

[gɑːd] [siːθ] [ɪn] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [men] ['oʊpənli] .

God	seeth	in	secret	,	and	He	will	reward	men	openly	.
上帝	沸腾	在	秘密	,	和	他	将要	报酬	男人	公然	.

上帝洞察人心，祂必公开奖赏世人。

['hiːz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [ðə; ði] ['mæstər] [ɔːl'redi] .

He's	begun	to	reward	the	master	already	.
他是	开始	到	报酬	这	掌握	已经	.

他已经开始奖赏主人了。

[wiː; wi] [kæn; kən] [duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['fɑːðər] , [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

We	can	do	nothing	for	thy	father	,	but	every	one	of	us	tell	the	truth	,
我们	能	做	没有什么	为了	你的	父亲	,	但	每一个	一	的	我们	告诉	这	真相	,

我们无法为你的父亲做任何事，但我们每个人都会说实话。

[ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə] [gɑːd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . -

and	pray	to	God	for	him	.	'
和	祈祷	到	上帝	为了	他	.	-

并为他向上帝祈祷。

- ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [ðiː] [wen] [ðaʊ] [wɜːrt] [ɪl] , - [sed] [bes] .

'	Father	was	good	to	thee	when	thou	wert	ill	,	'	said	Bess	.
-	父亲	曾是	好的	到	你	什么时候	你	沃特	患病的	,	-	说	贝丝	.

“你生病的时候，父亲对你很好，”贝丝说。

- [eɪ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; - [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [maɪ] [oʊn] ['fɑːðər] ,

'	Ay	,	I	know	it	,	'	he	replied	;	'	but	if	he	was	my	own	father	,
-	哎	,	我	知道	它	,	-	他	回复	;	-	但	如果	他	曾是	我的	自己的	父亲	,

“是的，我知道，”他回答说；“但如果他是我亲生父亲，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ə; eɪ][laɪ][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][ɔːf] .

I	could	not	tell	a	lie	to	get	him	off	.
我	可以	不是	告诉	一个	说谎	到	得到	他	离开	.

我不能撒谎来哄他。

[aɪ'd][duː] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] .

I'd	do	anything	I	could	.
ID	做	任何事物	我	可以	.

我会尽我所能。

[oʊ] , [bes] [ænd; ənd] [tɪm] , [dəunt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ə'gen][ðə; ði] [raɪt] ! -

Oh	,	Bess	and	Tim	,	don't	ask	me	to	go	agen	the	right	!	'
哦	,	贝丝	和	蒂姆	,	不	问	我	到	去	代理	这	正确的	!	-

哦，贝丝和蒂姆，别再让我走右路了！

- ['itl] [breɪk] ['mʌðɝz] [hɑːrt] , - [sed] [bes] , ['bɜːrstɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ][laʊd] ['kraɪɪŋ] .

'	It'll	break	mother's	heart	,	'	said	Bess	,	bursting	out	into	a	loud	crying	.
-	它将	休息	母亲的	心	,	-	说	贝丝	,	爆发	出去	进入	一个	大声	哭泣	.

“这会让妈妈伤心欲绝的，”贝丝说着，突然放声大哭起来。

- [wiː; wi] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðiː] [sez] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ðaɪ] ['enəmi] ;

'	We	made	sure	of	thee	,	because	thee	says	so	much	about	having	thy	enemies	;
-	我们	制成	当然	的	你	,	因为	你	说道	所以	很多	关于	拥有	你的	敌人	;

“我们确信你，因为你经常说你有敌人；

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli] [ə'fiəd] [ʌv; əv] [tɪm] .

and	we	were	only	afeared	of	Tim	.
和	我们	是	仅有的	恐惧	的	蒂姆	.

我们只害怕蒂姆。

[ðiː] [sez] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][duː][tuː; tə] [ə'nʌðər] [æz; əz] [wiːd] [hæv; həv][ðem; ðəm][duː][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Thee	says	we	are	to	do	to	another	as	we'd	have	them	do	to	us	.
汝	说道	我们	是	到	做	到	其他	作为	我们会	有	他们	做	到	我们	.

经上说，我们应当像希望别人对待我们那样对待别人。

[ɪf] [ðiː] [wʌz; wəz][ɪn] ['fɑːðɝz] [pleɪs] , - [wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][æz; əz][aɪ][æsk] [ðiː] .

If	thee	was	in	father's	place	,	thee'd	want	him	to	do	as	I	ask	thee	.
如果	你	曾是	在	父亲的	地方	,	-	想	他	到	做	作为	我	问	你	.

如果你是父亲，你也会希望他听从我的要求。

[ðiː] ['dʌznt] [θɪŋk] ['fɑːðər] ['wɒnts] [ðiː] [tuː; tə] [swer] [ə'gen][hɪm; ɪm] ? -

Thee	doesn't	think	father	wants	thee	to	swear	agen	him	?	'
汝	不	思考	父亲	想要	你	到	发誓	代理	他	?	-

你不认为父亲希望你背叛他吗?

- [neɪ] , - ['ænsər] ['stiːvən] , - [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [mɪs] [æn] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [tel] [ðə; ði]

'	Nay	,	'	answered	Stephen	,	'	the	justice	and	Miss	Anne	would	have	me	tell	the
-	不	,	-	回答	史蒂芬	,	-	这	正义	和	错过	安妮	会	有	我	告诉	这

[truːθ] .

truth	.
真相	.

“不，”斯蒂芬回答说，“法官和安妮小姐会让我说出真相。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [duː][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi][æz; əz] [ðeid] [laɪk] [ˌem 'iː] ;

It	seems	as	if	I	can't	do	to	everybody	as	they'd	like	me	;
它	似乎	作为	如果	我	不能	做	到	大家	作为	他们会	喜欢	我	;

我似乎无法满足每个人的愿望；

[soʊ] [aɪl] [ə'baɪd][baɪ] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] . -

so	I'll	abide	by	telling	the	truth	.	'
所以	患病的	遵守	经过	讲述	这	真相	.	-

所以我会遵守规则，说真话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər]['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

There	was	no	time	for	further	discussion	,
那里	曾是	不	时间	为了	更远	讨论	,

没有时间进行进一步讨论。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [frʌm; frəm] ['lɔŋˌvɪl] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

for	the	constable	from	Longville	came	in	to	conduct	them	before	the
为了	这	警官	从	朗维尔	来了	在	到	执行	他们	前	这

['mædʒɪstreɪt] ,

magistrate	,
地方法官	,

朗维尔的警员前来将他们带到治安法官面前。

[tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] ['seprət] ['evɪdəns] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [naɪt] .

to	give	their	separate	evidence	concerning	the	events	of	the	past	night	.
到	给	他们的	分离	证据	有关	这	活动	的	这	过去的	夜晚	.

各自就昨晚发生的事情提供证据。

[bes] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['wiːpɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['griːvɪŋ]

Bess	went	with	them	,	weeping	all	the	way	beside	them	,	and	grieving
贝丝	去	和	他们	,	哭泣	全部	这	方式	旁	他们	,	和	悲伤

['stiːvənz] [hɑːrt] [baɪ][hɜːr; hər] [terz] ,

Stephen's	heart	by	her	tears	,
斯蒂芬的	心	经过	她	眼泪	,

贝丝和他们一起去了，一路上都在他们身边哭泣，她的眼泪让斯蒂芬心碎不已。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnstəbəlz] ['prez(ə)ns] .

though	she	dared	not	speak	a	word	in	the	constable's	presence	.
尽管	她	敢于	不是	说话	一个	单词	在	这	警员的	在场	.

但她在警员面前却不敢说一句话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['truːθfəli] , [ænd; ənd] [tɪm] [ænd; ənd] ['mɑːrθə]

But	he	gave	his	testimony	gravely	and	truthfully	,	and	Tim	and	Martha
但	他	给予	他的	见证	严重地	和	说实话	,	和	蒂姆	和	玛莎

['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] ;

followed	his	example	;
随后	他的	例子	;

但他严肃认真地作了证，蒂姆和玛莎也效法了他；

[ænd; ənd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɔɪnt] ['evɪdəns] ,

and	,	in	consequence	of	their	joint	evidence	,
和	,	在	结果	的	他们的	联合的	证据	,

并且，根据他们的共同证词，

[blæk] ['tɔmpsn] [ænd; ənd] ['deɪviːz] [wɜːr; wər] ['fʊli] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər]['traɪəl][æt; ət][ðə; ði]

Black	Thompson	and	Davies	were	fully	committed	to	take	their	trial	at	the
黑色的	汤普森	和	戴维斯	是	完全	坚定的	到	拿	他们的	审判	在	这

[nekst] [ə'saɪzɪz] ,

next	assizes	,
下一个	巡回审判	,

布莱克·汤普森和戴维斯已做好充分准备，将在下次巡回审判中出庭受审。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒeɪl] .

and	were	removed	that	afternoon	to	the	county	jail	.
和	是	已移除	那	下午	到	这	县	监狱	.

当天下午，他们被押送至县监狱。

['tʃæptər] [ˌeks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[fər'gɪvnəs] .

FORGIVENESS	.
饶恕	.

饶恕。

[bes] ['tɔmpsn] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['desələt] [hoʊm] , ['ɔ:lmoʊst] [hɑ:rt] -

Bess	**Thompson**	**started**	**off**	**on**	**her**	**way**	**to**	**her**	**desolate**	**home**	**,**	**almost**	**heart**	**-**
贝丝	汤普森	开始	离开	在	她	方式	到	她	荒凉	家	,	几乎	心	-

['broʊkən] ,

broken	**,**
破碎的	,

贝丝·汤普森几乎心碎地踏上了返回她那荒凉家园的路。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ræθfl] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] ['sti:vən] , [ænd; ənd] ['mɑ:rθə] , [ænd; ənd]

and	**with**	**such**	**a**	**wrathful**	**resentment**	**against**	**Stephen**	**,**	**and**	**Martha**	**,**	**and**
和	和	这样的	一个	愤怒的	怨恨	反对	史蒂芬	,	和	玛莎	,	和

[tɪm] ,

Tim	**,**
蒂姆	,

他对斯蒂芬、玛莎和蒂姆怀有如此强烈的怨恨，

[æz; əz] [si:md] [tu:; tə][blɑ:t] [aʊt] [ɔ:l] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɜ:rnɪŋ]

as	**seemed**	**to**	**blot**	**out**	**all**	**memory**	**of**	**the**	**lessons**	**she**	**had**	**been**	**learning**
作为	似乎	到	印迹	出去	全部	记忆	的	这	课程	她	有	到过	学习

[frʌm; frəm] [mɪs] [æn] [sɪns] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃaɪldz] [deθ] .

from	**Miss**	**Anne**	**since**	**the**	**little**	**child's**	**death**	**.**
从	错过	安妮	自从	这	小的	孩子的	死亡	.

仿佛抹去了她自小孩子去世以来从安妮小姐那里学到的所有教训。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [ber] [tu:; tə][goʊ] [nɪr] [ðem; ðəm] , [ɔ:r] [spi:k] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] ,

She	**could**	**never**	**bear**	**to**	**go**	**near**	**them**	**,**	**or**	**speak**	**to**	**them**	**again**	**,**
她	可以	绝不	熊	到	去	靠近	他们	,	或者	说话	到	他们	再次	,

她再也无法忍受靠近他们，也无法再和他们说话。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [swɔ:rn] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ;

since	**they**	**had**	**sworn**	**against**	**her**	**father**	**;**
自从	他们	有	宣誓	反对	她	父亲	;

因为他们曾发誓反对她的父亲；

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t][hi:; hi] [bɪn] [gʊd] [tu:; tə][ðem; ðəm] [wen] ['sti:vən] [wʌz; wəz] [ɪl] ,

and	**had**	**not**	**he**	**been**	**good**	**to**	**them**	**when**	**Stephen**	**was**	**ill**	**,**
和	有	不是	他	到过	好的	到	他们	什么时候	史蒂芬	曾是	患病的	,

如果他当初斯蒂芬生病时没有善待他们的话，

['ɔ:f(ə)n] ['sperɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:rθə] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['helpɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp]

often	**sparing**	**her**	**to**	**watch**	**with**	**Martha**	**,**	**as**	**well**	**as**	**helping**	**to**	**make**	**up**
经常	节省	她	到	手表	和	玛莎	,	作为	出色地	作为	帮助	到	制作	向上

[hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] ?

his	**wages**	**?**
他的	工资	?

他经常让她陪着玛莎一起看电视，并且帮他补贴家用?

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ;

If	**this**	**was**	**their**	**religion**	**,**	**she**	**did**	**not**	**care**	**to**	**have**	**it**	**;**
如果	这	曾是	他们的	宗教	,	她	做过	不是	关心	到	有	它	;

如果这就是他们的宗教信仰，她并不在意。

[fɔ:r; fər]['noʊbɑ:di] [els] [ɪn] [botfi:ld] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .

for	**nobody**	**else**	**in**	**Botfield**	**would**	**have**	**done**	**the**	**same**	**.**
为了	无人	别的	在	博特菲尔德	会	有	完毕	这	相同的	.

因为博特菲尔德镇上其他人都不会这样做。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

And	now	she	might	as	well	give	up	all	thoughts	of	getting	to	heaven	,
和	现在	她	可能	作为	出色地	给	向上	全部	想法	的	获得	到	天堂	,

现在她最好还是放弃上天堂的念头吧。

[wer] ['lɪt(ə)l][næn; nɑːn][ænd; ənd][hɜːr; hər]['beɪbi]['sɪstər][wɜː; wər] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['noʊbɑːdi]

where	little	Nan	and	her	baby	sister	were	;	for	there	would	be	nobody
在哪里	小的	楠	和	她	婴儿	姐姐	是	;	为了	那里	会	是	无人

[tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

to	care	for	her	,
到	关心	为了	她	,

小楠和她的妹妹在哪里？因为没有人会照顾她们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər][oʊld] [weɪz] .

and	she	would	be	obliged	to	go	back	to	all	her	old	ways	.
和	她	会	是	有义务	到	去	后退	到	全部	她	老的	方式	.

她将不得不重蹈覆辙，回到过去的生活方式。

[ðiːz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['bɪtər] [θɔːts] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['hoʊmwərdz] [ə'loʊn] ,

These	were	her	bitter	thoughts	as	she	walked	homewards	alone	,
这些	是	她	苦的	想法	作为	她	步行	回家	独自的	,

她独自一人走在回家的路上，心中充满了这些痛苦的想法。

[fɔːr; fər] ['stiːvən] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [haʊs] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][ðə; ði]['mæstər]

for	Stephen	was	gone	up	to	the	doctor's	house	to	inquire	after	the	master
为了	史蒂芬	曾是	已消失	向上	到	这	医生的	房子	到	查询	后	这	掌握

[ænd; ənd] [mɪs] [æn] ,

and	Miss	Anne	,
和	错过	安妮	,

因为斯蒂芬去了医生家，打听主人和安妮小姐的情况。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] ['lɔŋˌvɪl] .

and	the	others	were	waiting	for	him	in	Longville	.
和	这	其他的	是	等待	为了	他	在	朗维尔	.

其他人则在朗维尔等他。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] [roʊd] ,

She	heard	their	voices	after	a	while	coming	along	the	turnpike	road	,
她	听到	他们的	声音	后	一个	尽管	未来	沿着	这	收费公路	路	,

过了一会儿，她听到他们的声音沿着收费公路传来。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['kwɪkli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][hɜːr; hər] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'saɪd]['ɪntuː][ə; eɪ]

and	walking	quickly	as	if	to	overtake	her	;	so	she	turned	aside	into	a
和	步行	迅速地	作为	如果	到	超过	她	;	所以	她	转向	旁边	进入	一个

[fiːld] ,

field	,
场地	,

她快步走着，好像要追上她；于是她转身走进田野，

[ænd; ənd][hɪd][hɜːr'self] ['ʌndər] [ə; eɪ] [hedʒ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [pæs] [baɪ] .

and	hid	herself	under	a	hedge	that	they	might	pass	by	.
和	隐藏	她自己	在下面	一个	对冲	那	他们	可能	经过	经过	.

她躲在他们可能会经过的树篱下。

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [daʊn] [loʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] ,

She	crouched	down	low	upon	the	grass	,
她	蹲着	向下	低的	之上	这	草	,

她蹲伏在草地上，

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [red] [ænd; ənd] ['smɑːrtɪŋ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	covered	her	red	and	smarting	eyes	from	the	sunshine	with	her
和	涵盖	她	红色的	和	刺痛	眼睛	从	这	阳光	和	她

[ʃɔːl] ,

shawl	,
披肩	,

她用披肩遮住了被阳光晒得通红刺痛的眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['futsteps] [tuː; tə][daɪ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	then	she	listened	for	their	footsteps	to	die	away	in	the	distance	.
和	然后	她	听着	为了	他们的	脚步声	到	死	离开	在	这	距离	.

然后她静静地听着，直到他们的脚步声在远处消失。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən][ɑːrm] ['stiːlɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['mɑːrθəz] [vɔɪs] ['wɪspəd] [kloʊz] [ɪn]

But	she	felt	an	arm	stealing	round	her	,	and	Martha's	voice	whispered	close	in
但	她	毛毡	一个	手臂	偷窃	圆形的	她	,	和	玛莎的	嗓音	低声说道	关闭	在

[hɜːr; hər] [ɪr] , —

her	ear	,	—
她	耳朵	,	—

但她感到一只手臂环住了她，玛莎的声音在她耳边低语道：

- [bes] , [dɪr] [bes] , [ðiː] [mʌst; məst][nɑːt][haɪd] [ðaɪ'self] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

'	Bess	,	dear	Bess	,	thee	must	not	hide	thyself	from	us	.
-	贝丝	,	亲爱的	贝丝	,	你	必须	不是	隐藏	你自己	从	我们	.

“贝丝，亲爱的贝丝，你不要躲着我们。”

[wiː; wi] [lʌv] [ðiː] , [bes] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [sɔːr] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðiː] .

We	love	thee	,	Bess	;	and	we	are	sore	sorry	for	thee	.
我们	爱	你	,	贝丝	;	和	我们	是	疮	对不起	为了	你	.

贝丝，我们爱你；我们为你感到非常难过。

['stiːvən] [ɪz]['evər][soʊ] [daʊn] - ['hɑrtɪd] [ə'baʊt] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['fɑːðər] .

Stephen	is	ever	so	down	-	hearted	about	thee	and	thy	father	.
史蒂芬	是	曾经	所以	向下	-	心地	关于	你	和	你的	父亲	.

斯蒂芬一直很担心你和你的父亲。

[oʊ] , [bes] , [ðiː] [mʌst; məst][hæv; həv][noʊ] [spaɪt] [æt; ət][ˌjuː 'es] . -

Oh	,	Bess	,	thee	must	have	no	spite	at	us	.	'
哦	,	贝丝	,	你	必须	有	不	尽管如此	在	我们	.	-

哦，贝丝，你一定不要对我们怀有怨恨。

- [bes] , - [sed] ['stiːvən] , - [ðaɪ] ['fɑːðər] [oʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,

'	Bess	,	'	said	Stephen	,	'	thy	father	owned	I	was	telling	the	truth	,
-	贝丝	,	-	说	史蒂芬	,	-	你的	父亲	拥有	我	曾是	讲述	这	真相	,

“贝丝，”斯蒂芬说，“你父亲承认我说的是真话。”

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [fər'geɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [ə'gen][hɪm; ɪm] ;

and	said	he	forgave	me	for	speaking	agen	him	;
和	说	他	原谅了	我	为了	请讲	代理	他	;

他说他原谅我诋毁他；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'fɔːr] [hiː; hi] [went] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " ['stiːvən] ,

and	he	shook	hands	with	me	afore	he	went	;	and	he	said	,	"	Stephen	,
和	他	摇晃	双手	和	我	之前	他	去	;	和	他	说	,	"	史蒂芬	,

他走前和我握了握手，然后说：“斯蒂芬，

[ðiː] [biː; bi][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] [læs] !

thee	be	a	friend	to	my	poor	lass	!
你	是	一个	朋友	到	我的	贫穷的	小姐	!

请你帮帮我可怜的姑娘！

" [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃʊr] ['prɑːmɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] . -

"	and	I	gave	him	a	sure	promise	that	I	would	.	'
"	和	我	给予	他	一个	当然	承诺	那	我	会	.	-

“我向他保证，我一定会做到。”

- [ˌnoʊ'bɑːdiːl] ['evər] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [naʊ] , - [kraɪd] [bes] ; - [ˌnoʊ'bɑːdiːl][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪf]

'	Nobody'll	ever	look	at	me	now	,	'	cried	Bess	;	'	nobody'll	be	friends	with	me	if
-	没有人会	曾经	看	在	我	现在	,	-	哭	贝丝	;	-	没有人会	是	朋友们	和	我	如果

['fɑːðɚz] [træns'pɔːtid] . -

father's	transported	.	'
父亲的	运输	.	-

“现在没人会正眼瞧我了，”贝丝哭着说，“如果爸爸被流放，就没人会跟我做朋友了。”

- [wɪə(r)] [ðaɪ] [frendz] , - ['ænsər] ['stiːvən] , - [ænd; ənd] [ðiː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðæt]

'	We're	thy	friends	,	'	answered	Stephen	,	'	and	thee	has	a	Father	in	heaven	that
-	是	你的	朋友们	,	-	回答	史蒂芬	,	-	和	你	有	一个	父亲	在	天堂	那

['kɛrz] [fɔːr; fər] [ðiː] .

cares	for	thee	.
关心	为了	你	.

“我们是你的朋友，”斯蒂芬回答说，“你在天上有一位关心你的父亲。”

['lɪs(ə)n] , [bes] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [ðiː] [gʊd] , [ænd; ənd] [pʊr] [oʊld] ['grænfɑːðər] [noʊ][hɑːrm] [naʊ] .

Listen	,	Bess	;	it	will	do	thee	good	,	and	poor	old	grandfather	no	harm	now	.
听	,	贝丝	;	它	将要	做	你	好的	,	和	贫穷的	老的	祖父	不	伤害	现在	.

听着，贝丝；这对你有好处，对可怜的老爷爷也没有坏处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [træns'pɔːtid] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['siːz] [wʌns] ; [ænd; ənd][noʊ][wʌn]['kæsts][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə]

He	was	transported	beyond	the	seas	once	;	and	no	one	casts	it	up	to
他	曾是	运输	超过	这	海域	一次	;	和	不	一	演员	它	向上	到

[hɪm; ɪm] [naʊ] ,

him	now	,
他	现在	,

他曾被流放到海外；如今无人再将此事交由他处理。

[nɔːr][tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] ['hævnt] [wiː; wi][gɑːt] [frendz] ?

nor	to	us	;	and	haven't	we	got	friends	?
也不	到	我们	;	和	还没有	我们	得到	朋友们	?

对我们来说也不是；难道我们没有朋友吗?

[tʃɪr] [ʌp] , [bes] .

Cheer	up	,	Bess	.
欢呼	向上	,	贝丝	.

振作起来，贝丝。

[mɪs] [æn] [sez] , ['meɪbi] [ðɪs] ['veri] ['trʌb(ə)l] [wɪl] [brɪŋ] [ðaɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [rɪ'pentəns] .

Miss	Anne	says	,	maybe	this	very	trouble	will	bring	thy	father	to	repentance	.
错过	安妮	说道	,	或许	这	非常	麻烦	将要	带来	你的	父亲	到	悔改	.

安妮小姐说，也许这场磨难会让你的父亲悔改。

[hiː; hi] [sed] ['hiːd] [rɪ'pent] [sʌm; səm] [taɪm] ; [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [fɔːr; fər]

He	said	he'd	repent	some	time	;	and	maybe	this	will	be	the	very	time	for
他	说	他会	悔改	一些	时间	;	和	或许	这	将要	是	这	非常	时间	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他说他总有一天会忏悔；也许现在就是他忏悔的时候了。

[ænd; ənd] [mɪs] [æn] [sendz] [hɜːr; hər][kaɪnd] [lʌv] [tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['mʌðər] ,

And	Miss	Anne	sends	her	kind	love	to	thee	and	thy	mother	,
和	错过	安妮	发送	她	种类	爱	到	你	和	你的	母亲	,

安妮小姐也向你和你的母亲致以亲切的问候。

[ænd; ənd] [ʃiːl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðaɪ] ['mʌðər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [liːv] [ðə; ði]['mæstər]

and	she'll	come	and	see	thy	mother	as	soon	as	she	can	leave	the	master
和	壳	来	和	看	你的	母亲	作为	很快	作为	她	能	离开	这	掌握

. -
: '
- -
. -

她一离开师傅就会来看望你母亲。

[ðʌs] ['kʌmfətid] , [pʊr] ['sɑːroʊfl] [bes] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn]

Thus	comforted	,	poor	sorrowful	Bess	rose	from	the	ground	,	and	walked	on
因此	安慰	,	贫穷的	悲伤	贝丝	玫瑰	从	这	地面	,	和	步行	在

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [botfiːld] .

with	them	to	Botfield	.
和	他们	到	博特菲尔德	.

得到安慰后，可怜的悲伤的贝丝从地上站了起来，和他们一起继续向博特菲尔德走去。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [dɔːz] [wɜːr; wər]['oʊpən] ,

Most	of	the	house	doors	were	open	,
最多	的	这	房子	门	是	打开	,

大多数房屋的门都开着，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [weɪ'leɪ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

and	the	women	were	standing	at	them	in	order	to	waylay	them	with
和	这	女性	是	常设	在	他们	在	命令	到	路障	他们	和

[ɪn'kwɪzətɪv] ['kwestʃənz] ;

inquisitive	questions	;
好奇	问题	;

妇女们站在他们面前，准备用各种好奇的问题来盘问他们；

[bʌt; bət] ['stiːvənz] [greɪv] [ænd; ənd] ['stedi] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [bes] , [huː] [wɔːkt]

but	Stephen's	grave	and	steady	face	,	and	the	presence	of	Bess	,	who	walked
但	斯蒂芬的	严重	和	稳定的	脸	,	和	这	在场	的	贝丝	,	WHO	步行

[kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

close	beside	him	,
关闭	旁	他	,

但斯蒂芬严肃沉稳的表情，以及紧随其后的贝丝的存在，

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ðer; ðər] , [kept] [ðem; ðəm]['saɪlənt] ;

as	if	there	was	shelter	and	protection	there	,	kept	them	silent	;
作为	如果	那里	曾是	庇护所	和	保护	那里	,	保留	他们	沉默的	;

仿佛那里有庇护和保护，让他们保持沉默；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti][wɪð; wɪθ] [ˌsekənd'hænd] [rɪ'pɔːrts] .

and	they	were	compelled	to	satisfy	their	curiosity	with	secondhand	reports	.
和	他们	是	被迫	到	满足	他们的	好奇心	和	二手	报告	.

于是，他们只能通过二手报道来满足自己的好奇心。

['mɑːrθə] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [bes] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Martha	went	on	with	Bess	to	her	own	cottage	to	stay	all	night	with	her	,
玛莎	去	在	和	贝丝	到	她	自己的	小屋	到	停留	全部	夜晚	和	她	,

玛莎和贝丝一起去了贝丝自己的小屋，在那里陪她过夜。

[ænd; ənd] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['mʌðər] .

and	help	her	to	console	her	broken	-	hearted	mother	.
和	帮助	她	到	安慰	她	破碎的	-	心地	母亲	.

并帮助她安慰伤心欲绝的母亲。

[ðoʊ] ['mɑːrθə] [wʌz; wəz] ['truːli] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [blæk] ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz]['fæməli] ,

Though	Martha	was	truly	sorry	for	Black	Thompson's	family	,
尽管	玛莎	曾是	真的	对不起	为了	黑色的	汤普森的	家庭	,

虽然玛莎真心同情布莱克·汤普森的家人，

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] ['witnisiz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;

she	felt	her	importance	as	one	of	the	chief	witnesses	against	him	;
她	毛毡	她	重要性	作为	一	的	这	首席	证人	反对	他	;

她意识到自己作为指控他的主要证人之一的重要性；

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪndər] - [hɪl] ['kæbɪn] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] , [nɑːt] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['gɔsips] [ʌv; əv]

especially	as	the	cinder	-	hill	cabin	was	visited	,	not	only	by	the	gossips	of
尤其	作为	这	煤渣	-	爬坡道	舱	曾是	到访	,	不是	仅有的	经过	这	八卦	的

[botfiːld] ,

Botfield	,
博特菲尔德	,

尤其是当不仅博特菲尔德的闲言碎语者造访那座煤渣山小屋时，

[bʌt; bət] [baɪ] [mɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜːsənz] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɑːmˌhaʊsiz] [ə'raʊnd] ;

but	by	more	distinguished	persons	from	all	the	farmhouses	around	;
但	经过	更多的	杰出的	人	从	全部	这	农舍	大约	;

但是由周围所有农舍里更杰出的人士提供的；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['θrɪlɪŋ] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hæzərdəs] ['dʒɜːrni] [θruː] [botfiːld] [ə'lɔːŋ]

and	her	thrilling	narrative	of	her	hazardous	journey	through	Botfield	along
和	她	惊险	叙述	的	她	危险	旅行	通过	博特菲尔德	沿着

[ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [wʌz; wəz] ['lisnd] [tuː; tə] [wɪð; wɪθ] ['griːdi] ['ɪntrəst] .

the	high	road	was	listened	to	with	greedy	interest	.
这	高的	路	曾是	听着	到	和	贪婪的	兴趣	.

她讲述自己沿着大路穿越博特菲尔德的危险旅程的惊险故事，引起了大家的极大兴趣。

[ɪn] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] ['tɔːkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ðæt] [truː] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [felt] [fɔːr; fər]

In	this	foolish	talking	she	lost	that	true	sympathy	which	she	ought	to	have	felt	for
在	这	愚蠢	说	她	丢失的	那	真的	同情	哪个	她	应该	到	有	毛毡	为了

[pʊr] [bes] ,

poor	Bess	,
贫穷的	贝丝	,

在这种愚蠢的谈话中，她失去了原本应该对可怜的贝丝产生的真挚同情。

[ænd; ənd] ['fɔːfitid] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [soʊl] .

and	forfeited	the	blessing	which	would	have	been	given	to	her	own	soul	.
和	丧失	这	祝福	哪个	会	有	到过	给定	到	她	自己的	灵魂	.

她因此失去了本应赐予自己灵魂的祝福。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ] ['stiːvən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] [wɜːrk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['maʊntnz]

But	it	was	very	different	with	Stephen	in	his	lonely	work	upon	the	mountains
但	它	曾是	非常	不同的	和	史蒂芬	在	他的	孤独	工作	之上	这	山脉

.

:
.

但斯蒂芬在山上孤独地工作，情况就截然不同了。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [θɔːt] ['oʊvər] [ðə; ði] [kraɪmz] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [blæk] ['tɔmpsn] ,

There	he	thought	over	the	crimes	and	punishment	of	Black	Thompson	,
那里	他	想法	超过	这	犯罪	和	惩罚	的	黑色的	汤普森	,

在那里，他仔细思考了布莱克·汤普森的罪行和惩罚。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] ['pɪti] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['fiːlɪŋ] [bəuθ]

until	his	heart	was	filled	with	an	unutterable	pity	and	fellow	-	feeling	both
直到	他的	心	曾是	已填	和	一个	难以言喻	遗憾	和	同伴	-	感觉	两个都

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ;

towards	him	and	his	family	;
向	他	和	他的	家庭	;

直到他心中充满了对他和他的家人难以言喻的怜悯和同情；

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] , [æz; əz][hi:; hi] [went] [hoʊm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leɪbər] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'saɪd][tu:; tə]

and	every	night	,	as	he	went	home	from	his	labour	,	he	turned	aside	to
和	每一个	夜晚	,	作为	他	去	家	从	他的	劳动	,	他	转向	旁边	到

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,

the	cottage	,
这	小屋	,

每天晚上，当他结束劳作回家时，他都会绕道去小屋。

[tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə] [bes] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [sʌm; səm]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [wɪtʃ]

to	read	to	Bess	and	her	mother	some	portion	of	the	Scriptures	which
到	读	到	贝丝	和	她	母亲	一些	部分	的	这	经文	哪个

[hi:; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['kʌmfərt] ,

he	had	chosen	for	their	comfort	,
他	有	选定	为了	他们的	舒适	,

他为贝丝和她的母亲朗读了一些他精心挑选的经文，希望能安慰她们。

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] ['baɪb(ə)l]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [mɪs] [æn] .

out	of	a	pocket	Bible	given	to	him	by	Miss	Anne	.
出去	的	一个	口袋	圣经	给定	到	他	经过	错过	安妮	.

出自安妮小姐送给他的袖珍圣经。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ['æftər] [ði:z] [ɪ'vents] ['sti:vən] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌpləndz] ,

About	a	fortnight	after	these	events	Stephen	received	a	visitor	upon	the	uplands	,
关于	一个	两星期	后	这些	活动	史蒂芬	已收到	一个	游客	之上	这	高地	,

大约两周后，斯蒂芬在高地上接待了一位访客。

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] [ə; eɪ] [læm] [ðæt] [hæd; həd] [streɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ][dwɔ:rf] ['fɔ:rɪst] [ʌv; əv] [gɔ:rs]

where	he	was	seeking	a	lamb	that	had	strayed	into	a	dwarf	forest	of	gorse
在哪里	他	曾是	寻求	一个	羊肉	那	有	迷路了	进入	一个	矮人	森林	的	金雀花

- [bʊʃɪz] ,

-	bushes	,
-	灌木丛	,

他当时正在寻找一只误入矮小金雀花丛中的小羊羔。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bli:tɪŋ] ['pɪtiəsli] [ɪn][ɪts] [bɪ'wɪldərmənt] .

and	was	bleating	piteously	in	its	bewilderment	.
和	曾是	咩咩叫	可怜地	在	它是	困惑	.

它困惑地发出可怜的咩咩声。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - ['saʊndɪŋ] [vɔɪs] [kɔ:ld] - ['sti:vən] [fɜ:rn] ! -

A	pleasant	-	sounding	voice	called	'	Stephen	Fern	!	'
一个	令人愉快的	-	听起来	嗓音	称为	-	史蒂芬	蕨类	!	-

一个悦耳动听的声音，名叫“斯蒂芬·费恩！”

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][gɑ:t] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [en'tæŋgəlɪŋ] [θɔ:rnz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reskju:d] [læm] [ɪn]

and	when	he	got	free	from	the	entangling	thorns	,	with	the	rescued	lamb	in
和	什么时候	他	得到	自由的	从	这	纠缠	荆棘	,	和	这	获救	羊肉	在

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,

his	arms	,
他的	武器	,

当他抱着获救的小羊羔，挣脱了缠绕的荆棘后，

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] [hɪm'self] !

who	should	be	waiting	for	him	but	the	lord	of	the	manor	himself	!
WHO	应该	是	等待	为了	他	但	这	主	的	这	庄园	他自己	!

等待他的竟然是庄园的主人本人！

['sti:vən] [nu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

Stephen	knew	his	face	again	in	an	instant	,
史蒂芬	知道	他的	脸	再次	在	一个	立即的	,

斯蒂芬瞬间就认出了他的脸。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] [læm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [oʊld] [kæp] ,

and	dropped	the	lamb	that	he	might	take	off	his	old	cap	,
和	掉落	这	羊肉	那	他	可能	拿	离开	他的	老的	帽	,

他放下手中的羔羊，以便摘下旧帽子。

[waɪl] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [smaɪl] .

while	the	gentleman	smiled	at	him	with	a	hearty	smile	.
尽管	这	绅士	微笑	在	他	和	一个	爽朗	微笑	.

那位先生则面带灿烂的笑容看着他。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] - , [ʌv; əv] - , - [hiː; hi] [sed] ['geɪli] ; - [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]

'	I	am	Danesford	,	of	Danesford	,	'	he	said	gaily	;	'	and	I	believe	you	are
-	我	是	-	,	的	-	,	-	他	说	兴高采烈地	;	-	和	我	相信	你	是

['stiːvən] [fɜːrn] ,

Stephen	Fern	,
史蒂芬	蕨类	,

“我是丹斯福德，丹斯福德的丹斯福德，”他兴高采烈地说；“我相信你是斯蒂芬·费恩。”

[ʌv; əv] [fɜːrnz] ['hɑːloʊ] .

of	Fern's	Hollow	.
的	蕨类的	空洞的	.

蕨谷。

[aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [maɪ] [bɔɪ] .

I've	brought	you	a	message	,	my	boy	.
我已经	带来	你	一个	信息	,	我的	男生	.

孩子，我给你带了条消息。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [ges] [wʌt] [jʌŋ] ['leɪdi] [hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪlz] ['æftər] [juː; jʊ] ? -

Can	you	guess	what	young	lady	has	sent	me	over	the	hills	after	you	?	'
能	你	猜测	什么	年轻的	女士	有	发送	我	超过	这	丘陵	后	你	?	-

你能猜到是哪位小姐派我翻山越岭来追你吗?

- [mɪs] [æn] , - ['ænsər] ['stiːvən] ['prɑːmptli] .

'	Miss	Anne	,	'	answered	Stephen	promptly	.
-	错过	安妮	,	-	回答	史蒂芬	及时	.

“安妮小姐，”斯蒂芬立即回答道。

- [noʊ] ; [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'saɪd] [mɪs] [æn] ! -

'	No	;	there	are	other	young	ladies	in	the	world	beside	Miss	Anne	!	'
-	不	;	那里	是	其他	年轻的	女士们	在	这	世界	旁	错过	安妮	!	-

“不，除了安妮小姐，世界上还有其他年轻女士！”

[rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . - .

replied	Mr	.	Danesford	.
回复	先生	.	-	.

丹斯福德先生回答道。

- [hæv; həv] [juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [mɪs] ['lɑːˌkwʊd] ?

'	Have	you	forgotten	Miss	Lockwood	?
-	有	你	被遗忘的	错过	洛克伍德	?

你忘记洛克伍德小姐了吗?

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [kʌm] [hoʊm] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] ['bæt(ə)l]

She	has	not	forgotten	you	;	and	we	are	come	home	ready	to	give	battle
她	有	不是	被遗忘的	你	;	和	我们	是	来	家	准备好	到	给	战斗

[tuː; tə] [jʊr; jər] ['enəmi] ,

to	your	enemies	,
到	你的	敌人	,

她没有忘记你；我们已回到家乡，准备与你的敌人作战。

[ænd; ənd] [ˌriːɪn'steɪt] [juː; jʊ][ɪn][ɔːl][jʊr; jər] [raɪts] .

and	reinstate	you	in	all	your	rights	.
和	恢复	你	在	全部	你的	权利	.

并恢复您的所有权利。

[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] ['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] [ænd; ənd][ˌem 'iː][nəʊ] [rest] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt] [fɜːrnz] ['hɑːloʊ] ,

She	gives	Mr	.	Lockwood	and	me	no	rest	until	we	have	got	Fern's	Hollow	,
她	给予	先生	.	洛克伍德	和	我	不	休息	直到	我们	有	得到	蕨类的	空洞的	,

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] ,

and	everything	else	,
和	一切	别的	,

她不让我们和洛克伍德先生安心，直到我们得到弗恩谷以及其他所有东西为止。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [ə'gen] . -

for	you	again	.	'
为了	你	再次	.	-

再次为你。

- [sɜːr] , - [sed] ['stiːvən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , - ['nəʊbɑːdi][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː]

'	Sir	,	'	said	Stephen	,	and	his	eyes	filled	with	tears	,	'	nobody	can	give	me
-	先生	,	-	说	史蒂芬	,	和	他的	眼睛	已填	和	眼泪	,	-	无人	能	给	我

[bæk] ['lɪt(ə)l][næn; nɑːn] . -

back	little	Nan	.	'
后退	小的	楠	.	-

“先生，”斯蒂芬说着，眼里噙满了泪水，“没有人能把小南还给我。”

- [nəʊ] , - ['ænsər] ['mɪstər] . - ['greɪvli] ; - [aɪ] [nəʊ] [haʊ] ['hɑːrdli] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [delt]

'	No	,	'	answered	Mr	.	Danesford	gravely	;	'	I	know	how	hardly	you	have	been	dealt
-	不	,	-	回答	先生	.	-	严重地	;	-	我	知道	如何	几乎	你	有	到过	已处理

[wɪð; wɪθ] , [maɪ] [bɔɪ] .

with	,	my	boy	.
和	,	我的	男生	.

“不，”丹斯福德先生严肃地回答道；“我知道你受到了多么残酷的对待，我的孩子。”

[tel] [ˌem 'iː] ['truːli] , [ɪz][jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] ['mɪstər] .

Tell	me	truly	,	is	your	religion	strong	enough	to	enable	you	to	forgive	Mr	.
告诉	我	真的	,	是	你的	宗教	强的	足够的	到	使能够	你	到	原谅	先生	.

['waɪli] [ɪn'diːd] ?

Wyley	indeed	?
怀利	的确	?

请你扪心自问，你的信仰是否足够坚定，能够让你真正原谅怀利先生?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][jʊr; jər] [hɑːrt] ? -

Is	it	possible	that	you	can	forgive	him	from	your	heart	?	'
是	它	可能的	那	你	能	原谅	他	从	你的	心	?	-

你能从心底里原谅他吗?

['stiːvən] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [hiːθ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər]

Stephen	was	silent	,	looking	down	at	the	heath	upon	which	his	feet	were
史蒂芬	曾是	沉默的	,	寻找	向下	在	这	希思	之上	哪个	他的	脚	是

[prest] ,

pressed	,
按下	,

斯蒂芬沉默不语，低头看着他双脚踩着的那片荒地。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [nʌn] [ʌv; əv][ɪts]['pɜːrp(ə)l] ['blɔsəmz] .

but	seeing	none	of	its	purple	blossoms	.
但	看到	没有任何	的	它是	紫色的	花朵	.

但是却没看到它开出一朵紫色的花。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['ænsər] ['ræʃli] ,

It	was	a	question	that	must	not	be	answered	rashly	,
它	曾是	一个	问题	那	必须	不是	是	回答	贸然	,

这个问题不能草率回答。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [glɑːnst] [daʊn] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ʃæft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp]

for	even	that	morning	he	had	glanced	down	the	fatal	shaft	with	a	deep
为了	甚至	那	早晨	他	有	瞥了一眼	向下	这	致命的	轴	和	一个	深的

['jɜːrnɪŋ] ['æftər]['lɪt(ə)l][næn; nɑːn] ;

yearning	after	little	Nan	;
渴望	后	小的	楠	;

甚至在那天早上，他还曾深深地思念着小楠，向下望去，看到了那条致命的竖井；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [haʊs] ,

and	as	he	passed	the	ruins	of	his	master's	house	,
和	作为	他	通过了	这	废墟	的	他的	硕士学位	房子	,

当他经过主人房屋的废墟时，

[hɪz; ɪz] ['meməri] [hæd; həd] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [hʌt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

his	memory	had	recalled	the	destruction	of	the	old	hut	with	something	of
他的	记忆	有	召回	这	破坏	的	这	老的	小屋	和	某物	的

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

a	feeling	of	triumph	.
一个	感觉	的	胜利	.

他的记忆中浮现出摧毁旧小屋的情景，带着一丝胜利的喜悦。

- [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] [maɪ'self] .

'	Sir	,	'	he	said	,	looking	up	to	him	,	'	I'm	afraid	I	can't	explain	myself	.
-	先生	,	-	他	说	,	寻找	向上	到	他	,	-	我是	害怕的	我	不能	解释	我	.

“先生，”他抬头看着他说道，“恐怕我无法解释清楚。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs][wʌz; wəz] [kɪld] ,

You	know	it	was	for	my	sake	that	the	Lord	Jesus	was	killed	,
你	知道	它	曾是	为了	我的	清酒	那	这	主	耶稣	曾是	被杀	,

你知道主耶稣是为了我而被杀的。

[jet] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæz; həz] [fə'givn] [ˌem 'iː][ɔːl][maɪ][sɪnz] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ,

yet	His	Father	has	forgiven	me	all	my	sins	;	and	when	I	think	of	that	,
然而	他的	父亲	有	已原谅	我	全部	我的	罪孽	;	和	什么时候	我	思考	的	那	,

然而，祂的父已经赦免了我所有的罪；每当我想到这一点，

[aɪ][kæn; kən] [fər'gɪv] [ðə; ði]['mæstər]['iːv(ə)n][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['nænz] [deθ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .

I	can	forgive	the	master	even	for	little	Nan's	death	with	all	my	heart	.
我	能	原谅	这	掌握	甚至	为了	小的	奶奶的	死亡	和	全部	我的	心	.

即使是小楠的死，我也能全心全意地原谅师父。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt]['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][glæd][æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .

But	I	don't	always	remember	it	;	and	then	I	feel	a	little	glad	at	the	fire	.
但	我	不	总是	记住	它	;	和	然后	我	感觉	一个	小的	高兴的	在	这	火	.

但我并非总是记得这件事；然后，我就会为这场火感到一丝欣慰。

[aɪ] ['hævnt] [gɑːt] [mʌtʃ] [rɪ'lɪdʒən] [jet] .

I	haven't	got	much	religion	yet	.
我	还没有	得到	很多	宗教	然而	.

我还没有太多的宗教信仰。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ðæts] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] . -

I	don't	know	everything	that's	in	the	Bible	.	'
我	不	知道	一切	那就是	在	这	圣经	.	-

我并不了解圣经里的所有内容。

- [jet] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] [sʌm; səm]['lesnz; 'lesənz][frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['stiːvən] , - [sed] ['mɪstər] . - ,

'	Yet	I	could	learn	some	lessons	from	you	,	Stephen	,	'	said	Mr	.	Danesford	,
-	然而	我	可以	学习	一些	课程	从	你	,	史蒂芬	,	-	说	先生	.	-	,

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

after	a	pause	.
后	一个	暂停	.

“但我可以从你身上学到一些东西，斯蒂芬，”丹斯福德先生停顿了一下后说道。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ɪf] ['enibɑːdi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] - [hɔːl] [frʌm; frəm]

'	What	do	you	suppose	I	should	do	if	anybody	tried	to	take	Danesford	Hall	from
-	什么	做	你	认为	我	应该	做	如果	任何人	尝试	到	拿	-	大厅	从

[ˌem 'iː] ? -

me	?	'
我	?	-

“如果有人想夺走丹斯福德庄园，你觉得我应该怎么办？”

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] , - ['ænsər] ['stiːvən] .

'	I	don't	know	,	sir	,	'	answered	Stephen	.
-	我	不	知道	,	先生	,	-	回答	史蒂芬	.

“我不知道，先生，”斯蒂芬回答道。

- [nɔːr][duː][aɪ] , - [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ; - [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

'	Nor	do	I	,	'	he	said	,	smiling	;	'	at	any	rate	,
-	也不	做	我	,	-	他	说	,	微笑	;	-	在	任何	速度	,

“我也没有，”他笑着说；“至少，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [kən'sent] .

they	should	not	have	it	with	my	consent	.
他们	应该	不是	有	它	和	我的	同意	.

未经我同意，他们不应该拥有它。

[nɔːr][ʃæl; ʃəl] ['enibɑːdi] [teɪk] [fɜːrnz] ['hɑːloʊ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

Nor	shall	anybody	take	Fern's	Hollow	from	you	.
也不	将	任何人	拿	蕨类的	空洞的	从	你	.

谁也夺不走你的蕨谷。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə] ['lɔŋˌvɪl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['waɪli] [ɪz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [siː]

I	have	been	down	to	Longville	about	it	,	but	Mr	.	Wyley	is	too	ill	to	see
我	有	到过	向下	到	朗维尔	关于	它	,	但	先生	.	怀利	是	也	患病的	到	看

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我曾为此事去过朗维尔，但怀利先生病得太重，无法见我。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ][toʊld] [mɪs] [æn] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪlz] ['æftər][juː; jʊ] .

By	the	way	,	I	told	Miss	Anne	I	was	coming	up	the	hills	after	you	.
经过	这	方式	,	我	讲述	错过	安妮	我	曾是	未来	向上	这	丘陵	后	你	.

对了，我告诉安妮小姐，我会跟着你上山。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['stiːvən] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]['æftər][jʊr; jər] [wɜːrk] [ɪz] [dʌn] . -

She	wants	to	see	you	,	Stephen	,	as	soon	as	possible	after	your	work	is	done	.	'
她	想要	到	看	你	,	史蒂芬	,	作为	很快	作为	可能的	后	你的	工作	是	完毕	.	-

斯蒂芬，她希望你工作结束后尽快见到你。

['mɪstər] . - [roʊd] [ɑːn]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] ['stiːvən] [wɔːkt] [sʌm; səm] [weɪ] [bɪ'saɪd]

Mr	.	Danesford	rode	on	over	the	hills	,	and	Stephen	walked	some	way	beside
先生	.	-	骑	在	超过	这	丘陵	,	和	史蒂芬	步行	一些	方式	旁

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

丹斯福德先生骑马翻过山丘，斯蒂芬在他旁边走了一段路。

[tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nɪrəst] [pæθ] [fɔːr; fər] - .

to	put	him	into	the	nearest	path	for	Danesford	.
到	放	他	进入	这	最近的	小路	为了	-	.

把他送到离丹斯福德最近的路上。

['æftər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [hiː; hi] [wɑːtʃt] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ,

After	he	was	gone	he	watched	earnestly	for	the	evening	shadows	,
后	他	曾是	已消失	他	观看	切实	为了	这	晚上	阴影	,

他走后，便认真地观察着傍晚的影子。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [stretʃt] [fɑːr] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] , [hiː; hi] ['heɪsnd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	when	they	stretched	far	away	across	the	plains	,	he	hastened	down	to	the
和	什么时候	他们	拉伸	远的	离开	穿过	这	平原	,	他	加快	向下	到	这

['kæbɪn] ,

cabin	,
舱	,

当它们绵延至遥远的平原时，他便匆匆赶回了小屋。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn] [tuː; tə] ['lɔŋˌvɪl] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [æn] .

and	then	on	to	Longville	,	to	his	appointed	interview	with	Miss	Anne	.
和	然后	在	到	朗维尔	,	到	他的	任命	面试	和	错过	安妮	.

然后前往朗维尔，与安妮小姐进行预定的面谈。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

[ðə; ði] ['mæstɚz] ['deθbed] .

THE	MASTER'S	DEATHBED	.
这	硕士学位	临终	.

大师的安息之地。

[wen] [ðə; ði] ['mæstər] [æt; ət] [læst] [kən'sentid] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['dwelɪŋ]

When	the	master	at	last	consented	to	leave	the	sight	of	his	old	dwelling
什么时候	这	掌握	在	最后的	同意	到	离开	这	视线	的	他的	老的	住宅

['bɜːrnɪŋ] ['ɪntuː] ['blækənd] [hiːps] ,

burning	into	blackened	heaps	,
燃烧	进入	变黑	堆积如山	,

当主人终于同意离开，眼睁睁地看着自己昔日的家园化为焦黑的废墟时，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ker] ['nʌθɪŋ] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['teɪkən] .

he	seemed	to	care	nothing	where	he	might	be	taken	.
他	似乎	到	关心	没有什么	在哪里	他	可能	是	已采取	.

他似乎毫不在意自己会被带到哪里。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] .

He	was	without	a	home	,	and	almost	without	a	friend	.
他	曾是	没有	一个	家	,	和	几乎	没有	一个	朋友	.

他无家可归，几乎没有朋友。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['æksɪdənt] ['mɪrli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [prə'vəukt] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

It	was	not	accident	merely	,	but	the	long	-	provoked	hatred	of	his	people	,
它	曾是	不是	事故	仅仅	,	但	这	长的	-	挑衅	仇恨	的	他的	人们	,

这并非偶然，而是他族人长期以来积压的仇恨所致。

[ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] ['tʃembər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [ruːf] [wɪtʃ]

that	had	driven	him	from	the	old	chambers	and	the	old	roof	which
那	有	驱动	他	从	这	老的	房间	和	这	老的	屋顶	哪个

[hæd; həd] ['ʃeltərd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,

had	sheltered	him	for	so	many	years	,
有	避难所	他	为了	所以	许多	年	,

那件事迫使他离开了庇护了他多年的旧房间和旧屋顶。

[ænd; ənd] [wer] [ɔ:l][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] ['meməriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['sentərd] .

and	where	all	the	habits	and	memories	of	his	life	centred	.
和	在哪里	全部	这	习惯	和	回忆	的	他的	生活	居中	.

也是他一生所有习惯和记忆的中心。

[mɪs] [æn] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [botfi:ld] [tu:; tə][fɔ:rm] [f'rendʃɪps] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

Miss	Anne	had	not	been	long	enough	at	Botfield	to	form	friendships	on	her
错过	安妮	有	不是	到过	长的	足够的	在	博特菲尔德	到	形式	友谊	在	她

[oʊn] [ə'kaʊnt] ,

own	account	,
自己的	帐户	,

安妮小姐在博特菲尔德待的时间还不够长，不足以让她自己结交朋友。

[ɪk'sept] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['pi:p(ə)l] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʌŋkəlz] [wɜ:rks] ;

except	among	the	poor	and	ignorant	people	on	her	uncle's	works	;
除了	之中	这	贫穷的	和	无知	人们	在	她	叔叔的	作品	;

除了她叔叔作品中那些贫穷无知的人们之外；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [moʊst] ['θæŋkfəli] [ðə; ði] ['ɔ:fər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:ktər][frʌm; frəm] ['lɔŋˌvɪl] [tu:; tə]

and	she	accepted	most	thankfully	the	offer	of	the	doctor	from	Longville	to
和	她	公认	最多	谢天谢地	这	提供	的	这	医生	从	朗维尔	到

[gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['refju:dʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

give	them	a	refuge	in	his	house	.
给	他们	一个	避难所	在	他的	房子	.

她非常感激地接受了朗维尔医生的提议，让他收留他们到自己家中。

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər]

No	sooner	had	they	arrived	there	than	it	was	discovered	that	the	master
不	很快	有	他们	到达的	那里	比	它	曾是	发现	那	这	掌握

[wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][pə'ræləsɪs] ,

was	struck	with	paralysis	,
曾是	击	和	麻痹	,

他们刚到那里就发现师傅患上了瘫痪症。

[brɔ:t] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz]

brought	on	by	the	shock	of	the	fire	,	and	all	the	terrifying	circumstances
带来	在	经过	这	震惊	的	这	火	,	和	全部	这	恐怖	情况

[ə'tendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

attending	it	.
参加	它	.

由火灾带来的冲击以及伴随而来的所有可怕情况所引发。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ə; eɪ]['bedru:m; 'bedrʊm] ,

He	was	carried	at	once	to	a	bedroom	,
他	曾是	携带	在	一次	到	一个	卧室	,

他立刻被抬进了一间卧室。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [mɪs] [æn] [hæd; həd] [bɪn] ['fʊli] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn] ['nɜ:rsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	from	that	time	Miss	Anne	had	been	fully	occupied	in	nursing	him	.
和	从	那	时间	错过	安妮	有	到过	完全	占领	在	护理	他	.

从那时起，安妮小姐就全身心投入到照顾他的工作中。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['getɪŋ] ['betər] [ðə; ði][læst] [deɪ][ɔ:r] [tu:] ,

He	had	seemed	to	be	getting	better	the	last	day	or	two	,
他	有	似乎	到	是	获得	更好的	这	最后的	天	或者	二	,

他最近一两天看起来情况有所好转。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] , [ðoʊ] [hi:; hi] [spoʊk] [bʌt; bət] ['rerli] ;

and	his	power	of	speech	had	returned	,	though	he	spoke	but	rarely	;
和	他的	力量	的	演讲	有	返回	,	尽管	他	辐	但	很少	;

他的说话能力已经恢复，虽然他很少说话；

['oʊnli] ['fɑːloʊɪŋ] [mɪs] ['ænz] ['muːvmənts] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [aɪz] , [ænd; ənd] ['hɑːrdli] ['sʌfərɪŋ]

only	following	Miss	Anne's	movements	with	earnest	eyes	,	and	hardly	suffering
仅有的	下列的	错过	安妮的	移动	和	认真	眼睛	,	和	几乎	痛苦

[hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ,

her	to	leave	him	,
她	到	离开	他	,

他只是用专注的目光注视着安妮小姐的一举一动，几乎不让她离开自己。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['nesəseri] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] .

even	for	necessary	rest	and	refreshment	.
甚至	为了	必要的	休息	和	清爽	.

即使是必要的休息和恢复精力。

[ɔːl] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['restləs] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

All	that	afternoon	he	had	been	tossing	his	restless	head	from	side	to	side	,
全部	那	下午	他	有	到过	抛掷	他的	不安	头	从	边	到	边	,

['ʌtərɪŋ] [diːp] ,

uttering	deep	,
发出声音	深的	,

整个下午他都不安地左右摇晃着脑袋，低声说道：

[loʊ] [greʊnz] , [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [mɪs] [æn]

low	groans	,	and	murmuring	now	and	then	to	himself	words	which	Miss	Anne
低的	呻吟	,	和	淙淙	现在	和	然后	到	他自己	字	哪个	错过	安妮

[kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

could	not	understand	.
可以	不是	理解	.

他低声呻吟，不时自言自语，说着安妮小姐听不懂的话。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [waɪt] [ænd; ənd] [ɪl] [hɜːr'self] , [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [streŋθ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ɪg'zɔːstɪd] ;

She	looked	white	and	ill	herself	,	as	if	her	strength	were	nearly	exhausted	;
她	看起来	白色的	和	患病的	她自己	,	作为	如果	她	力量	是	几乎	筋疲力尽的	;

她脸色苍白，身体虚弱，好像快要精疲力竭了。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] , [ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['mæstɚz] [pʌls] , [ʃʊk]

but	after	the	doctor	had	been	in	,	and	,	feeling	the	master's	pulse	,	shook
但	后	这	医生	有	到过	在	,	和	,	感觉	这	硕士学位	脉冲	,	摇晃

[hɪz; ɪz] [hed] ['sɑːləmli] ,

his	head	solemnly	,
他的	头	庄严地	,

但医生进来后，摸了摸主人的脉搏，郑重地摇了摇头，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] [fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] .

she	would	not	consent	to	leave	his	bedside	for	any	length	of	time	.
她	会	不是	同意	到	离开	他的	床头	为了	任何	长度	的	时间	.

她不肯离开他床边哪怕一小会儿。

- [haʊ] [lɔːŋ] ? -

'	How	long	?	'
-	如何	长的	?	-

“要多久？”

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

she	whispered	,	going	with	the	doctor	to	the	outside	of	the	door	.
她	低声说道	,	去	和	这	医生	到	这	外部	的	这	门	.

她低声说道，然后跟着医生走到门外。

- [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

'	Not	more	than	twenty	-	four	hours	,	'	was	the	answer	.
-	不是	更多的	比	二十	-	四	小时	,	-	曾是	这	回答	.

“不超过二十四小时，”答案是。

- [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ? -
' **Will** **he** **be** **conscious** **all** **the** **time** **?** '
- 将要 他 是 有意识的 全部 这 时间 ? -

他会一直保持清醒吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'gen] .
she **asked** **again** **.**
她 问 再次 .

她又问了一遍。

- [aɪ] ['kænɑːt] [tel] ['sɜːrt(ə)nli] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , - [bʌt; bət][moʊst] ['prɑːbəbli] [nɑːt] . -
' **I** **cannot** **tell** **certainly** **,** ' **replied** **the** **doctor** **,** ' **but** **most** **probably** **not** **.** '
- 我 不能 告诉 当然 , - 回复 这 医生 , - 但 最多 大概 不是 . -

“我不能肯定地说,”医生回答说，“但很可能不是。”

['oʊnli] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] !
Only **twenty** **-** **four** **hours** **!**
仅有的 二十 - 四 小时 !

仅剩二十四小时!

[wʌn] [deɪ] [ʌv; əv] ['swɪftli] - ['pæsɪŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['fjuːtʃər] !
One **day** **of** **swiftly** **-** **passing** **time** **,** **and** **then** **the** **eternal** **future** **!**
一 天 的 迅速地 - 通过 时间 , 和 然后 这 永恒 未来 !

一天转瞬即逝，然后便是永恒的未来!

[wʌn] [mɔːr] [sʌn] - ['setɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn] [mɔːr] [sʌn] - ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌevər'læstɪŋ] [naɪt] ,
One **more** **sun** **-** **setting** **,** **and** **one** **more** **sun** **-** **rising** **,** **and** **then** **everlasting** **night** **,**
一 更多的 太阳 - 环境 , 和 一 更多的 太阳 - 上升 , 和 然后 永恒 夜晚 ,
[ɔːr][ɪ'tɜːrn(ə)l] [deɪ] !
or **eternal** **day** **!**
或者 永恒 天 !

又一次日落，又一次日出，然后便是永恒的黑夜，或者永恒的白昼!

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɪs] [æn] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] ['spɪrɪt] .
For **a** **minute** **Miss** **Anne** **leaned** **against** **the** **doorway** **,** **with** **a** **fainting** **spirit** **.**
为了 一个 分钟 错过 安妮 倾斜 反对 这 门口 , 和 一个 昏厥 精神 .

安妮小姐倚在门框上，一时半会儿几乎晕倒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [speɪs] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] .
There **was** **so** **much** **to** **do** **,** **and** **so** **short** **a** **space** **for** **doing** **anything** **.**
那里 曾是 所以 很多 到 做 , 和 所以 短的 一个 空间 为了 正在做 任何事物 .

要做的事情那么多，可做事情的空间却那么小。

[ɔːl][ðə; ði]['riːəl] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [laɪf][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː] [ðiːz] [fjuː]
All **the** **real** **business** **of** **the** **whole** **life** **had** **to** **be** **crowded** **into** **these** **few**
全部 这 真实的 商业 的 这 所有的 生活 有 到 是 挤 进入 这些 很少
['aʊərz] ,
hours **,**
小时 ,

人生中所有真正重要的事情都必须挤进这几个小时里。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .
if **possible** **.**
如果 可能的 .

如果可能的话。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [aɪz] [met] [hɜːrz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]
As **she** **entered** **the** **room** **,** **her** **uncle's** **eyes** **met** **hers** **with** **a** **glance** **of**
作为 她 进入 这 房间 , 她 叔叔的 眼睛 遇见 她的 和 一个 瞥一眼 的
[ʌn'spiːkəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] ,
unspeakable **anguish** **,**
无法形容 痛苦 ,

她走进房间时，叔叔的目光与她相遇，眼神中充满了难以言喻的痛苦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [toʊn][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

and	he	called	her	in	a	trembling	tone	to	her	side	.
和	他	称为	她	在	一个	发抖	语气	到	她	边	.

他颤抖着声音叫她到身边。

- [aɪ] [hɜːrd] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] . -

'	I	heard	,	'	he	whispered	.	'
-	我	听到	,	-	他	低声说道	.	-

“我听说了，”他低声说。

[æn] , [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [naʊ] ? -

Anne	,	what	must	be	done	now	?	'
安妮	,	什么	必须	是	完毕	现在	?	-

安妮，现在该怎么办?

- [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [hæv; həv][aɪ][nɑːt][toʊld][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] ,

'	Oh	,	uncle	,	'	she	said	,	'	have	I	not	told	you	often	,
-	哦	,	叔叔	,	-	她	说	,	-	有	我	不是	讲述	你	经常	,

“哦，叔叔，”她说，“我不是经常告诉您吗？”

[ðæt] " [kraɪst] ['dʒiːzəs] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [seɪv] ['sɪnərz] " ?

that	"	Christ	Jesus	came	into	the	world	to	save	sinners	"	?
那	"	基督	耶稣	来了	进入	这	世界	到	节省	罪人	"	?

“基督耶稣来到世上是为了拯救罪人”?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['lɪmɪt][wɪð; wɪθ][gɑːd] ; [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

There	is	no	limit	with	God	;	with	him	one	day	is	as	a	thousand	years	,
那里	是	不	限制	和	上帝	;	和	他	一	天	是	作为	一个	千	年	,

在上帝那里没有极限；对他来说，一日如千年。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['gɪvz] [juː; jʊ] [stɪl] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -

and	He	gives	you	still	a	day	to	make	your	peace	with	Him	.	'
和	他	给予	你	仍然	一个	天	到	制作	你的	和平	和	他	.	-

祂还给你一天时间与祂和好。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [piːs] [fɔːr; fər][maɪ][soʊl][wɪð; wɪθ][gɑːd] , - [hiː; hi] ['ænsər] ;

'	There	is	no	peace	for	my	soul	with	God	,	'	he	answered	;
-	那里	是	不	和平	为了	我的	灵魂	和	上帝	,	-	他	回答	;

“我的灵魂在上帝面前没有平安，”他回答说；

- [aɪv] [bɪn] [æt; ət] ['enməti] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl][maɪ][laɪf] ;

'	I've	been	at	enmity	with	Him	all	my	life	;
-	我已经	到过	在	敌意	和	他	全部	我的	生活	;

我一生都与他为敌；

[ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] ?

and	will	He	receive	me	at	the	last	moment	?
和	将要	他	收到	我	在	这	最后的	片刻	?

祂会在最后一刻接纳我吗?

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [dʒʌst] , [tuː] ['raɪtʃəs] , [æn] .

He	is	too	just	,	too	righteous	,	Anne	.
他	是	也	只是	,	也	正义	,	安妮	.

安妮，他太公正、太正直了。

[aɪl] [nɑːt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm; ɪm][baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][maɪ][soʊl] [naʊ] .

I'll	not	insult	Him	by	offering	Him	my	soul	now	.
患病的	不是	侮辱	他	经过	提供	他	我的	灵魂	现在	.

我现在不会把灵魂献给他，那样是对他的侮辱。

[juː; jʊ] [æskt] [ˌem ˈiː][wʌns] , " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ ˈtiː]['prɑːfɪt][ə; eɪ][mæn] [ɪf] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][geɪn][ðə; ði] [hoʊl]

You	asked	me	once	,	"	What	shall	it	profit	a	man	if	he	shall	gain	the	whole
你	问	我	一次	,	"	什么	将	它	利润	一个	男人	如果	他	将	获得	这	所有的

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

你曾问我："人若赚得全世界，有什么益处呢？"

[ænd; ənd] [luːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ?

and	lose	his	own	soul	?
和	失去	他的	自己的	灵魂	?

他岂不是会失去自己的灵魂?

" [maɪn] [ɪz] [lɔːst] — [lɔːst] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪˈðaʊt] ['remədi] .

"	Mine	is	lost	—	lost	,	and	that	without	remedy	.
"	矿	是	丢失的	—	丢失的	,	和	那	没有	补救	.

"我的丢失了——丢失了，而且无法挽回。"

[ðɪs] [goʊld][ɪz][ə; eɪ] ['mɪlstoʊn] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] . -

This	gold	is	a	millstone	about	my	neck	.	'
这	金子	是	一个	磨石	关于	我的	脖子	.	-

这黄金就像一块沉重的磨盘挂在我的脖子上。

- ['ʌŋk(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [kə'mændɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] ,

'	Uncle	,	'	she	said	,	commanding	her	voice	with	a	great	effort	,
-	叔叔	,	-	她	说	,	指挥	她	嗓音	和	一个	伟大的	努力	,

"叔叔，"她费了好大劲才控制住自己的声音说道。

- [ðə; ði] [θiːf] [əˈpɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [bɪ'saɪd] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [taɪm] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

'	the	thief	upon	the	cross	beside	our	Lord	had	a	shorter	time	than	you	,
-	这	贼	之上	这	叉	旁	我们的	主	有	一个	较短	时间	比	你	,

"与我们主同钉十字架的那个强盗，他的寿命都比你短。"

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ][æt; ət] ['sʌnset] [ðæt] [deɪ] ;

for	he	was	to	die	at	sunset	that	day	;
为了	他	曾是	到	死	在	日落	那	天	;

因为他将在那天日落时分死去；

[jet] [hiː; hi] [rɪ'pentid] [ænd; ənd] [biˈliːvd] [ɪn][ðə; ði] ['kruːsəˌfaɪd] ['seɪvjər] , [huː] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

yet	he	repented	and	believed	in	the	crucified	Saviour	,	who	was	able	to
然而	他	悔改	和	相信	在	这	被钉在十字架上	救主	,	WHO	曾是	有能力的	到

['pɑːrd(ə)n][hɪm; ɪm] .

pardon	him	.
赦免	他	.

但他悔改了，相信了被钉在十字架上的救主，救主赦免了他。

[kraɪst] [ɪz] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] ; [hiː; hi][ɪz] ['stretʃiŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] .

Christ	is	still	waiting	to	forgive	;	He	is	stretching	out	His	arms	to	receive	you	.
基督	是	仍然	等待	到	原谅	;	他	是	伸展	出去	他的	武器	到	收到	你	.

基督仍在等待宽恕你；他正张开双臂迎接你。

['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['penɪtəns] [ænd; ənd] [feɪθ] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [θiːf] [felt] .

Only	look	at	Him	with	the	same	penitence	and	faith	that	the	dying	thief	felt	.
仅有的	看	在	他	和	这	相同的	忏悔	和	信仰	那	这	垂死	贼	毛毡	.

-
'
-
-

只需以垂死窃贼同样的悔改和信仰来仰望祂。

- [neɪ] , - [groʊn] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ,

'	Nay	,	'	groaned	the	dying	man	,
-	不	,	-	呻吟	这	垂死	男人	,

"不，"垂死之人呻吟道。

- [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [baɪ] [kən'fesɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['kruːsəˌfaɪŋ]

'	he	could	show	his	faith	by	confessing	Him	before	all	those	who	were	crucifying
-	他	可以	展示	他的	信仰	经过	坦白	他	前	全部	那些	WHO	是	钉十字架

[ðə; ði] [lɔːrd] ,

the	Lord	,
这	主	,

“他可以通过在所有钉死主的人面前承认祂来表明他的信仰。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪvjər] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [ðen] .

and	it	was	a	glory	to	the	Saviour	to	forgive	him	then	.
和	它	曾是	一个	荣耀	到	这	救主	到	原谅	他	然后	.

那时，救主宽恕了他，这荣耀归于祂。

[bʌt; bət] [wʌt] ['glɔːri] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] [deθ] - [bed] ,

But	what	glory	would	it	be	to	pardon	me	on	this	death	-	bed	,
但	什么	荣耀	会	它	是	到	赦免	我	在	这	死亡	-	床	,

但若能在临终之际赦免我，那该是何等的荣耀啊！

[wer] [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

where	I	can	do	nothing	for	Him	?
在哪里	我	能	做	没有什么	为了	他	?

我能为他做任何事吗?

[noʊ] ; [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] !

No	;	I	can	do	nothing	—	nothing	!
不	;	我	能	做	没有什么	—	没有什么	!

不，我什么都做不了——什么都做不了！

[ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][gɑːd] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] ! -

All	these	years	I	could	have	worked	for	God	;	but	now	I	can	do	nothing	!	'
全部	这些	年	我	可以	有	工作	为了	上帝	;	但	现在	我	能	做	没有什么	!	-

这些年来我本可以为上帝效力，但现在我却什么也做不了了！

- ['ʌŋk(ə)l] , - [sed] [mɪs] [æn] , - ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [wʌz; wəz] [æskt] [baɪ][sʌm; səm] , " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]

'	Uncle	,	'	said	Miss	Anne	,	'	our	Lord	was	asked	by	some	,	"	What	shall	we
-	叔叔	,	-	说	错过	安妮	,	-	我们的	主	曾是	问	经过	一些	,	"	什么	将	我们

[duː] ,

do	,
做	,

“叔叔，”安妮小姐说，“有人问我们的主：‘我们该怎么办？’”

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [wɜːrk] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][gɑːd] ?

that	we	might	work	the	works	of	God	?
那	我们	可能	工作	这	作品	的	上帝	?

好让我们去做上帝的工吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [ðem; ðəm] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][gɑːd] ,

"	and	He	answered	them	,	"	This	is	the	work	of	God	,
"	和	他	回答	他们	,	"	这	是	这	工作	的	上帝	,

他回答他们说：“这是上帝的作为，

[ðæt] [jiː; ji] [bɪ'liːv] [ɑːn][hɪm; ɪm] [huːm] [hiː; hi] [hæθ] [sent] .

that	ye	believe	on	Him	whom	He	hath	sent	.
那	是的	相信	在	他	谁	他	有	发送	.

你们要信他所差来的那位。

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] !

"	Oh	,	that	is	all	!
"	哦	,	那	是	全部	!

哦，就这些了！

[bɪ'liːv] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ;

Believe	on	Him	,	and	He	will	forgive	you	;
相信	在	他	,	和	他	将要	原谅	你	;

相信他，他就会原谅你；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]['eɪndʒəlz][ɪn] ['hev(ə)n] [wɪl] ['glɔːrɪfaɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] . -

and	all	the	angels	in	heaven	will	glorify	Him	for	His	mercy	.	'
和	全部	这	天使	在	天堂	将要	荣耀	他	为了	他的	怜悯	.	-

天上所有的天使都要因他的慈悲而荣耀他。

- [æn] , - [hiː; hi] ['ænsər] , ['fɪksɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , - [aɪ] ['kænɑːt] .

'	Anne	,	'	he	answered	,	fixing	on	her	a	look	of	despair	,	'	I	cannot	.
-	安妮	,	-	他	回答	,	定影	在	她	一个	看	的	绝望	,	-	我	不能	.

“安妮，”他回答道，眼神绝望地盯着她，“我不能。”

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz][hɑːrd][ænd; ənd] ['hevi] ;

My	heart	is	hard	and	heavy	;
我的	心	是	难的	和	重的	;

我心如刀绞，沉重不堪；

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd] [ker] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

I	remember	when	it	used	to	feel	and	care	about	these	things	;	but	it	is
我	记住	什么时候	它	用过的	到	感觉	和	关心	关于	这些	事物	;	但	它	是

[ded] [naʊ] ,

dead	now	,
死的	现在	,

我记得它曾经对这些事情有感觉、很在意；但它现在已经死了。

[ænd; ənd][maɪ] [soʊl] [ɪz] [lɔːst] [fɔːr; fər] ['evər] .

and	my	soul	is	lost	for	ever	.
和	我的	灵魂	是	丢失的	为了	曾经	.

我的灵魂永远迷失了。

[æn] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['dʒiːzəs][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [fər'gɪvnəs] . -

Anne	,	even	if	Jesus	is	willing	to	pardon	me	,	I	cannot	believe	in	forgiveness	.	'
安妮	,	甚至	如果	耶稣	是	愿意的	到	赦免	我	,	我	不能	相信	在	饶恕	.	-

安妮，即使耶稣愿意原谅我，我也无法相信宽恕。

[mɪs] [æn] [sæŋk] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['bedsaɪd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [seɪv] [baɪ][ə; eɪ] [prer] ,

Miss	Anne	sank	down	by	the	bedside	,	unable	to	answer	him	,	save	by	a	prayer	,
错过	安妮	沉没	向下	经过	这	床头	,	无法	到	回答	他	,	节省	经过	一个	祷告	,

安妮小姐瘫坐在床边，除了默默祈祷，什么也回答不了他。

[hæf] [ə'laʊd] , [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

half	aloud	,	to	God	for	His	mercy	to	be	shown	to	him	,	if	it	were
一半	大声	,	到	上帝	为了	他的	怜悯	到	是	所示	到	他	,	如果	它	是

['pɑːsəb(ə)l] !

possible	!
可能的	!

他半声低语地向上帝祈求怜悯，如果可能的话！

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , ['helpləs] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] , ['tɔːsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['piləuz] .

He	lay	there	,	helpless	and	hopeless	,	tossing	to	and	fro	upon	the	pillows	.
他	躺	那里	,	无助	和	绝望	,	抛掷	到	和	弗	之上	这	枕头	.

他无助地躺在那里，绝望地在枕头上翻来覆去。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [klɪr] , [ˌenər'dʒetɪk] [toʊn] .

At	last	he	spoke	again	,	in	a	sharp	,	clear	,	energetic	tone	.
在	最后的	他	辐	再次	,	在	一个	锋利的	,	清除	,	精力充沛	语气	.

他终于再次开口，语气尖锐、清晰、有力。

- [æn] , [biː; bi] [kwɪk] ! -
' Anne , be quick ! '
- 安妮 , 是 快的 ! -

“安妮，快点！”

[hiː; hi] [sed] ; - [faɪnd][ˌem ˈiː][maɪ] [wɪl] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ˈpepərz] .
he said ; ' find me my will among those papers .
他 说 ; - 寻找 我 我的 将要 之中 那些 文件 .

他说：“在那些文件中找到我的遗嘱。”

[pərˈhæps] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ˈsʌmθɪŋ] , [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪˈliːv] . -
Perhaps if I could do something , I might be able to believe . '
也许 如果 我 可以 做 某物 , 我 可能 是 有能力的 到 相信 . -

或许如果我能做点什么，我就能相信了。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈiːgərnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpreʃəs]
He watched her with impatient eagerness as she turned over the precious
他 观看 她 和 不耐烦 渴望 作为 她 转向 超过 这 宝贵的
[ˈpɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [ˈpepərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈreskjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər] .
parcel of papers which he had rescued from the fire .
包裹 的 文件 哪个 他 有 获救 从 这 火 .

他焦急地看着她翻阅着他从火灾中抢救出来的那包珍贵的文件。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈdɑːkjuments][ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋz] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [hiː; hi]
There were many documents and writings belonging to the property he
那里 是 许多 文件 和 著作 属于 到 这 财产 他
[hæd; həd] [ˈgæðərd] [təˈgeðər] ,
had gathered together ,
有 聚集 一起 ,

他收集的财产中包含许多文件和手稿。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [wɪl] .
and it was some time before she could find the will .
和 它 曾是 一些 时间 前 她 可以 寻找 这 将要 .

她过了一段时间才找到遗嘱。

[ðə; ði]['mæstər] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ; [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz]
The master tried to take it from her , but in vain ; his right hand was
这 掌握 尝试 到 拿 它 从 她 , 但 在 徒劳 ; 他的 正确的 手 曾是
[ˈpaʊərləs] .
powerless .
无力 .

主人想从她手中夺走它，但徒劳无功；他的右手无力。

- [oʊ] , [aɪ][fərˈgɑːt] ! -
' Oh , I forgot ! '
- 哦 , 我 忘了 ! -

“哦，我忘了！”

[hiː; hi] [kraɪd] [dɪˈsperɪŋli] ; - [ðɪs] [hænd][ɪz] [ˈjuːsləs] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈɔːltər][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .
he cried despairingly ; ' this hand is useless , and I cannot alter it now .
他 哭 绝望地 ; - 这 手 是 无用 , 和 我 不能 改变 它 现在 .

他绝望地喊道：“这只手没用了，我现在也无法改变它了。”

[gɑːd] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem ˈiː][ʌnˈduː][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
God will not let me undo the mischief I have done .
上帝 将要 不是 让 我 撤销 这 恶作剧 我 有 完毕 .

上帝不会让我弥补我所犯下的罪行。

[æn] , [aɪ][hæv; həv] [left] [fɜːrnz] [ˈhɑːloʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈtɔməs] ,
Anne , I have left Fern's Hollow away from you to my brother Thomas ,
安妮 , 我 有 左边 蕨类的 空洞的 离开 从 你 到 我的 兄弟 托马斯 ,

安妮，我已经把蕨谷庄园留给了我的哥哥托马斯，不再属于你了。

[lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['stiːvən] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kæn; kən] [duː] ['nʌθɪŋ] !

lest	you	should	restore	it	to	Stephen	;	and	now	I	can	do	nothing	!
免得	你	应该	恢复	它	到	史蒂芬	;	和	现在	我	能	做	没有什么	!

免得你把它还给斯蒂芬；现在我却无能为力！

[oʊ] , ['mɪzəri] , ['mɪzəri] !

Oh	,	misery	,	misery	!
哦	,	苦难	,	苦难	!

唉，真是太惨了！

[ðə; ði] ['rɑːbəri] [ænd; ənd] ['mɜːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðərləs] ['tʃɪldrən] [rest] [ə'pɑːn] [maɪ] [soʊl] .

The	robbery	and	murder	of	the	fatherless	children	rest	upon	my	soul	.
这	抢劫	和	谋杀	的	这	无父	孩子们	休息	之上	我的	灵魂	.

抢劫和杀害孤儿的罪行让我背负着沉重的罪孽。

[send] ['kwɪkli] , [æn] , [send] [fɔːr; fər] ['stiːvən] [fɜːrn] . -

Send	quickly	,	Anne	,	send	for	Stephen	Fern	.	'
发送	迅速地	,	安妮	,	发送	为了	史蒂芬	蕨类	.	-

安妮，快去把斯蒂芬·费恩叫来。

[mɪs] [æn] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] ['heɪs(ə)n] ['stiːvən] ; [ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['mæstər] [leɪ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] ,

Miss	Anne	sent	a	messenger	to	hasten	Stephen	;	and	after	that	the	master	lay	perfectly	still	,
错过	安妮	发送	一个	信使	到	趋	史蒂芬	;	和	后	那	这	掌握	躺	完美	仍然	,

安妮小姐派人去催促斯蒂芬快点来；之后，主人就一动不动地躺着了。

[wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['treʒərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [streŋθ] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

with	closed	eyes	,	as	if	he	were	treasuring	up	the	little	strength	remaining	to	him	.
和	关闭	眼睛	,	作为	如果	他	是	珍视	向上	这	小的	力量	其余的	到	他	.

他闭着眼睛，仿佛在珍惜自己仅存的一点力气。

[ðə; ði] [læst] ['sʌnset] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] - [læmp] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [wʌns] [mɔːr] ;

The	last	sunset	was	over	,	and	the	night	-	lamp	was	lighted	once	more	;
这	最后的	日落	曾是	超过	,	和	这	夜晚	-	灯	曾是	照明	一次	更多的	;

最后的日落结束了，夜灯再次被点亮；

[waɪl] [mɪs] [æn] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['wɑtʃɪŋ] , [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [prer] [tuː; tə] [gɑːd] .

while	Miss	Anne	sat	beside	him	watching	,	in	an	agony	of	prayer	to	God	.
尽管	错过	安妮	卫星	旁	他	观看	,	在	一个	痛苦	的	祷告	到	上帝	.

安妮小姐坐在他旁边，痛苦地向上帝祈祷。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] ,

There	was	no	sound	to	be	heard	,
那里	曾是	不	声音	到	是	听到	,

周围一片寂静。

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ,

for	every	one	in	the	house	knew	that	the	old	man	was	dying	,
为了	每一个	一	在	这	房子	知道	那	这	老的	男人	曾是	垂死	,

因为屋里的每个人都知道老人即将离世。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['kwaɪətnəs] [θruː'aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] .

and	they	kept	a	profound	quietness	throughout	all	the	rooms	.
和	他们	保留	一个	深刻的	寂静	自始至终	全部	这	房间	.

房间里一片寂静。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [sɪns] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] ['stiːvən] ;

He	had	taken	no	notice	of	anything	since	he	asked	for	Stephen	;
他	有	已采取	不	注意	的	任何事物	自从	他	问	为了	史蒂芬	;

自从他要见斯蒂芬之后，他就对任何事都漠不关心了；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [laɪt] [ræp][wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

but	when	a	light	rap	was	heard	at	the	door	he	opened	his	eyes	,
但	什么时候	一个	光	说唱	曾是	听到	在	这	门	他	打开	他的	眼睛	,

但当他听到门上传来轻轻的敲门声时，他睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [raʊnd] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] .

and	turned	his	grey	head	round	anxiously	to	see	whether	he	was	come	.
和	转向	他的	灰色的	头	圆形的	焦虑地	到	看	无论	他	曾是	来	.

他焦急地转过灰色的脑袋，想看看他是不是来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stiːvən] .

It	was	Stephen	.
它	曾是	史蒂芬	.

是斯蒂芬。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [nɑːt]['laɪkɪŋ][tuː; tə]['entər] ['fɑːrðər] ,

He	stood	within	the	doorway	,	not	liking	to	enter	farther	,
他	站立	之内	这	门口	,	不是	喜欢	到	进入	更远	,

他站在门口，不愿再往前走。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['fɔːrwərd] [æt; ət][ðə; ði]['mæstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl]

but	looking	straight	forward	at	the	master	with	a	very	pale	and	sorrowful
但	寻找	直的	向前	在	这	掌握	和	一个	非常	苍白	和	悲伤

[feɪs] ,

face	,
脸	,

但他却面色苍白，神情悲伤地直视着师父。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɔːr] ['heɪtrɪd] .

upon	which	there	was	no	trace	of	triumph	or	hatred	.
之上	哪个	那里	曾是	不	痕迹	的	胜利	或者	仇恨	.

上面没有丝毫胜利或仇恨的痕迹。

[mɪs] [æn] [geɪzd] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] ;

Miss	Anne	gazed	earnestly	at	him	,	but	she	did	not	speak	;
错过	安妮	凝视	切实	在	他	,	但	她	做过	不是	说话	;

安妮小姐专注地望着他，但她没有说话；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [pleɪs] [hɜːr'self] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['enəmi] [naʊ] .

she	would	not	place	herself	between	him	and	his	dying	enemy	now	.
她	会	不是	地方	她自己	之间	他	和	他的	垂死	敌人	现在	.

她现在绝不会挡在他和他垂死的敌人之间。

- [kʌm] [hɪr] , ['stiːvən] , - [sed] [ðə; ði]['mæstər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] ['ægəni] .

'	Come	here	,	Stephen	,	'	said	the	master	,	in	a	voice	of	hopeless	agony	.
-	来	这里	,	史蒂芬	,	-	说	这	掌握	,	在	一个	嗓音	的	绝望	痛苦	.

“过来，斯蒂芬，”师傅用绝望痛苦的声音说道。

- [wen] ['lɪt(ə)l][næn; nɑːn][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ded] , [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [weɪt] ,

'	When	little	Nan	was	lying	dead	,	you	said	you	would	wait	,
-	什么时候	小的	楠	曾是	说谎	死的	,	你	说	你	会	等待	,

“小南躺在地上死去的时候，你说你会等着。”

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [gɑːd][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	see	what	God	could	do	to	me	.
和	看	什么	上帝	可以	做	到	我	.

看看上帝会对我做什么。

[kʌm] [nɪr] , [ænd; ənd] [hɪr] , [ænd; ənd] [siː] .

Come	near	,	and	hear	,	and	see	.
来	靠近	,	和	听到	,	和	看	.

走近些，听听，看看。

[deθ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [bɔɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] ['glɔːri] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][daɪ] .

Death	is	nothing	,	boy	;	it	will	be	only	a	glory	to	you	to	die	.
死亡	是	没有什么	,	男生	;	它	将要	是	仅有的	一个	荣耀	到	你	到	死	.

孩子，死亡算不了什么；你的死将是一种荣耀。

[bʌt; bət][gɑːd][ɪz] ['letɪŋ] [luːs] [hɪz; ɪz] ['tɛrərz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; [hiː; hi][ɪz] ['mɑːkɪŋ] [æt; ət][maɪ][soʊl] ,

But	God	is	letting	loose	His	terrors	upon	me	;	He	is	mocking	at	my	soul	,
但	上帝	是	出租	松动的	他的	恐怖	之上	我	;	他	是	嘲讽	在	我的	灵魂	,

但上帝却将祂的恐怖释放到我身上；祂正在嘲弄我的灵魂，

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət][maɪ] [kə'læməti] .

and	laughing	at	my	calamity	.
和	笑	在	我的	灾害	.

他们还嘲笑我的不幸遭遇。

[suːn] , [suːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [ɪ'tɜːrnəti] , [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [gɑːd] . -

Soon	,	soon	I	shall	be	in	eternity	,	without	hope	,	and	without	God	.	'
很快	,	很快	我	将	是	在	永恒	,	没有	希望	,	和	没有	上帝	.	-

很快，很快我就会进入永恒，没有希望，也没有上帝。

- [oʊ] , ['mæstər] , ['mæstər] , - [ɪk'skleɪmd] ['stiːvən] , - [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [jet] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər]

'	Oh	,	master	,	master	,	'	exclaimed	Stephen	,	'	there	is	a	time	yet	for	our	Father
-	哦	,	掌握	,	掌握	,	-	惊呼	史蒂芬	,	-	那里	是	一个	时间	然而	为了	我们的	父亲

[tuː; tə] [fər'gɪv] [ðiː] !

to	forgive	thee	!
到	原谅	你	!

“哦，师傅，师傅，”斯蒂芬惊呼道，“我们的父还有机会原谅你！”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] !

It	doesn't	take	long	to	forgive	!
它	不	拿	长的	到	原谅	!

原谅并不需要很长时间！

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] ['iːv(ə)n][ˌem 'iː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] ; [ænd; ənd][oʊ] ,

It	didn't	take	even	me	long	to	forgive	;	and	oh	,
它	没有	拿	甚至	我	长的	到	原谅	;	和	哦	,

连我都没花多久就原谅了；哦，

[haʊ] ['kwɪkli] [gɑːd][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juːl] ['oʊnli][æsk][hɪm; ɪm] ! -

how	quickly	God	can	do	it	if	you'll	only	ask	Him	!	'
如何	迅速地	上帝	能	做	它	如果	你会	仅有的	问	他	!	-

只要你向神祈求，祂就能迅速成就一切！

- [duː][juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ? - [æskt] [ðə; ði]['mæstər] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

'	Do	you	forgive	me	?	'	asked	the	master	,	in	astonishment	.
-	做	你	原谅	我	?	-	问	这	掌握	,	在	惊讶	.

“你原谅我吗？”师父惊讶地问道。

- [ɑː] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [aɪ] [fər'geɪv] [ðiː] [lɔːŋ] [sɪns] , [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər][aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] .

'	Ah	,	'	he	cried	,	'	I	forgave	thee	long	since	,	directly	after	I	was	ill	.
-	啊	,	-	他	哭	,	-	我	原谅了	你	长的	自从	,	直接地	后	我	曾是	患病的	.

“啊，”他喊道，“我早就原谅你了，就在我生病之后不久。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][gɑːd] [huː] [helpt] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ['wʊdnt] [hiː; hi] ['ræðər] [fər'gɪv] [ðiː] [hɪm'self] ?

It	was	God	who	helped	me	;	and	wouldn't	He	rather	forgive	thee	Himself	?
它	曾是	上帝	WHO	帮助	我	;	和	不会	他	相当	原谅	你	他本人	?

是上帝帮助了我；难道祂不想亲自原谅你吗？

[oʊ] , [hiː; hi] [lʌvz] [ðiː] !
Oh , He loves thee !
哦 , 他 爱 你 !

哦，祂爱你!

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə] [lʌv] [ðiː] ;
He taught me how to love thee ;
他 教授 我 如何 到 爱 你 ;

他教会了我如何爱你;

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hiː; hi][duː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [lʌv] [ðiː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [self] ? -
and could He do that if He didn't love thee His own self ? '
和 可以 他 做 那 如果 他 没有 爱 你 他的 自己的 自己 ? -

如果祂不爱你，祂又怎能这样做呢?

- [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [bɪ'liːv] [ɪn] ['biːɪŋ] [fə'givn] ! - [sed] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .
' If I could only believe in being forgiven ! ' said the dying man .
- 如果 我 可以 仅有的 相信 在 存在 已原谅 ! - 说 这 垂死 男人 .

“如果我能相信自己会被原谅就好了！”垂死之人说道。

- [oʊ] , [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ['mæstər] !
' Oh , believe it , dear master !
- 哦 , 相信 它 , 亲爱的 掌握 !

“哦，请相信我，亲爱的主人！”

[siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ; [aɪ][hæv; həv] [fə'givn] [ðiː] , [ænd; ənd][aɪ][duː] [lʌv] [ðiː] .
See , I am here ; I have forgiven thee , and I do love thee .
看 , 我 是 这里 ; 我 有 已原谅 你 , 和 我 做 爱 你 .

你看，我在这里；我已经原谅你，而且我爱你。

['lɪt(ə)l] [næn; nɑːn][kæn; kən] ['nevər] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [lʌv] [ðiː] ,
Little Nan can never come back , and yet I love thee ,
小的 楠 能 绝不 来 后退 , 和 然而 我 爱 你 ,

小楠再也回不来了，但我依然爱你。

[ænd; ənd] [fər'gɪv] [ðiː] [frʌm; frəm][maɪ] ['veri] [hɑːrt] .
and forgive thee from my very heart .
和 原谅 你 从 我的 非常 心 .

我发自内心地原谅你。

[wɪl] [nɑːt]['dʒiːzəs] [mʌtʃ] [mɔːr] [fər'gɪv] [ðiː] ? -
Will not Jesus much more forgive thee ? '
将要 不是 耶稣 很多 更多的 原谅 你 ? -

耶稣岂不更会宽恕你吗?

- [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['stiːvən] . [niːl] [daʊn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [preɪ] [ə'laʊd] , - [hiː; hi] [sed] ;
' Pray for me , Stephen . Kneel down there , and pray aloud , ' he said ;
- 祈祷 为了 我 , 史蒂芬 . 下跪 向下 那里 , 和 祈祷 大声 , - 他 说 ;

“斯蒂芬，为我祷告。跪下来，大声祷告，”他说；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [kloʊzd] ['fiːbli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['restləs] [hed] [leɪ] [stɪl] ,
and his eyelids closed feebly , and his restless head lay still ,
和 他的 眼睑 关闭 虚弱地 , 和 他的 不安 头 躺 仍然 ,

他的眼皮无力地合上了，躁动不安的头也静静地躺着。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['paʊər] [tuː; tə] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] .
as if he had no more power to move it .
作为 如果 他 有 不 更多的 力量 到 移动 它 .

仿佛他已经无力移动它了。

- [aɪ] ['kænɑːt] , - ['ænsər] ['stiːvən] ; - [aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] [læd] ,
' I cannot , ' answered Stephen ; ' I'm only a poor lad ,
- 我 不能 , - 回答 史蒂芬 ; - 我是 仅有的 一个 贫穷的 小伙子 ,

“我不能，”斯蒂芬回答说，“我只是个穷孩子。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [laʊd] .

and	I	don't	know	how	to	do	it	up	loud	.
和	我	不	知道	如何	到	做	它	向上	大声	.

我不知道怎么大声地做这件事。

[mɪs] [æn] [wɪl] [preɪ] [fɔːr; fər] [ðiː] . -

Miss	Anne	will	pray	for	thee	.	'
错过	安妮	将要	祈祷	为了	你	.	-

安妮小姐会为你祈祷的。

- [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'givn] [ˌem 'iː] , [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , - ['mɜ˞ːmɜ˞d] [ðə; ði]['mæstər] ,

'	If	you	have	forgiven	me	,	pray	to	God	for	me	,	'	murmured	the	master	,
-	如果	你	有	已原谅	我	,	祈祷	到	上帝	为了	我	,	-	低声说道	这	掌握	,

“如果你已经原谅了我，请为我向上帝祈祷，”师傅低声说道。

['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [diːp] [ɪn'triːti] .

opening	his	eyes	again	with	a	look	of	deep	entreaty	.
开幕	他的	眼睛	再次	和	一个	看	的	深的	恳求	.

他再次睁开眼睛，眼神中充满了恳求。

['oʊvər] ['stiːvənz] [peɪl] [feɪs] [ə; eɪ] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['kɪndlɪŋ] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [pjʊr] , [ɪn'tens] [lʌv]

Over	Stephen's	pale	face	a	smile	was	kindling	,	a	smile	of	pure	,	intense	love
超过	斯蒂芬的	苍白	脸	一个	微笑	曾是	引火物	,	一个	微笑	的	纯的	,	激烈的	爱

[ænd; ənd] [feɪθ] ,

and	faith	,
和	信仰	,

斯蒂芬苍白的脸上绽放出一丝微笑，那微笑饱含着纯粹而浓烈的爱与信念。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪtiɪŋ] [aɪz] [met] [ðə; ði] ['mæstɜ˞z] ['daɪɪŋ] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm]

and	the	light	in	his	pitying	eyes	met	the	master's	dying	gaze	with	a	gleam
和	这	光	在	他的	怜悯	眼睛	遇见	这	硕士学位	垂死	目光	和	一个	闪耀

[ʌv; əv] ['streŋθəniŋ] [hoʊp] .

of	strengthening	hope	.
的	强化	希望	.

他怜悯的眼神中闪烁着希望的光芒，与主人垂死的目光相遇。

[hiː; hi] [klɑːspt] [ðə; ði][koʊld][hænd][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

He	clasped	the	cold	hand	in	both	his	own	,	and	,	kneeling	down	beside	him	,
他	紧握	这	寒冷的	手	在	两个都	他的	自己的	,	和	,	跪着	向下	旁	他	,

他用自己的双手紧紧握住那只冰冷的手，然后跪在他身边，

[hiː; hi] [preɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] , - [lɔːrd] , [leɪ] [nɑːt] [ðɪs] [sɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] . -

he	prayed	from	his	very	soul	,	'	Lord	,	lay	not	this	sin	to	his	charge	.	'
他	祈祷	从	他的	非常	灵魂	,	-	主	,	躺	不是	这	罪	到	他的	收费	.	-

他发自内心地祈祷：“主啊，不要把这罪归到他身上。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ; [ænd; ənd] [mɪs] [æn] , [huː] [nelt] [baɪ][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

He	could	say	no	more	;	and	Miss	Anne	,	who	knelt	by	him	,	was	silent	,
他	可以	说	不	更多的	;	和	错过	安妮	,	WHO	跪下	经过	他	,	曾是	沉默的	,

他再也说不出话来；跪在他身旁的安妮小姐也沉默不语。

[ɪk'sept] [ðæt] [wʌn][ˌes oʊ 'biː][bɜːrst][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

except	that	one	sob	burst	from	her	lips	.
除了	那	一	哭泣	爆裂	从	她	嘴唇	.

只是她嘴里忍不住发出了一声呜咽。

[ðə; ði]['mæstər] [stɜːrd] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [leɪ] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nʌm] [ænd; ənd] ['perəlaɪzd] [hænd]

The	master	stirred	no	more	,	but	lay	still	,	with	his	numb	and	paralyzed	hand
这	掌握	搅拌	不	更多的	,	但	躺	仍然	,	和	他的	麻木的	和	瘫痪	手

[ɪn] ['stiːvənz] [klæsp] ;

in	Stephen's	clasp	;
在	斯蒂芬的	搭扣	;

主人不再动弹，静静地躺着，麻木瘫痪的手被斯蒂芬紧紧握住；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['miŋgld] [ɪn'triːti]

but	in	a	few	minutes	he	uttered	these	words	,	in	a	tone	of	mingled	entreaty
但	在	一个	很少	分钟	他	说出	这些	字	,	在	一个	语气	的	混合	恳求

[ænd; ənd] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,

and	assertion	,
和	断言	,

但几分钟后，他用恳求和肯定交织的语气说出了这些话：

- [gɑːd][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɪnər] ! -

'	God	be	merciful	to	me	a	sinner	!	'
-	上帝	是	仁慈	到	我	一个	罪人	!	-

“上帝啊，请怜悯我这个罪人！”

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ['æftərwərdz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [θruː'aʊt] ['lɔŋˌvɪl] ,

An	hour	or	two	afterwards	it	was	known	throughout	Longville	,
一个	小时	或者	二	然后	它	曾是	已知	自始至终	朗维尔	,

一两个小时后，朗维尔全城都知道了这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [botfiːld] , [ðæt] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [botfiːld]

and	the	news	was	on	the	way	to	Botfield	,	that	the	master	of	Botfield
和	这	消息	曾是	在	这	方式	到	博特菲尔德	,	那	这	掌握	的	博特菲尔德

[wɜːrks] [wʌz; wəz] [ded] .

works	was	dead	.
作品	曾是	死的	.

博特菲尔德镇传来消息，博特菲尔德工厂的厂长去世了。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

[ðə; ði] [hoʊm] [rɪ'stɔːrd] .

THE	HOME	RESTORED	.
这	家	恢复	.

房屋已修复。

[θriː] [mʌnθs] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [jɪr] , [wen] [ðə; ði] [nuː] [haʊs] [æt; ət] [fɜːrnz] ['hɑːloʊ] [wʌz; wəz] [kwaɪt]

Three	months	later	in	the	year	,	when	the	new	house	at	Fern's	Hollow	was	quite
三	几个月	之后	在	这	年	,	什么时候	这	新的	房子	在	蕨类的	空洞的	曾是	相当

['fɪnɪʃt] ,

finished	,
完成的	,

三个月后，当弗恩斯霍洛的新房子完全竣工时，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['deri] [ænd; ənd][koʊl] - [ʃed] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['steɪb(ə)l][pʊt] [ʌp][æt; ət]['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊdz]

with	its	dairy	and	coal	-	shed	,	and	a	stable	put	up	at	Mr	.	Lockwood's
和	它是	奶制品	和	煤炭	-	棚	,	和	一个	稳定的	放	向上	在	先生	.	洛克伍德

[dɪ'zaɪər] ,

desire	,
欲望	,

还有它的奶牛场和煤棚，以及按照洛克伍德先生的要求建造的马厩，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti] [ə'sembld] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] .

a	large	party	assembled	within	the	walls	.
一个	大的	派对	组装	之内	这	墙壁	.

一大群人聚集在城墙内。

['mɑːrθə] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪlɪdʒəntli] ['ɑːkjupaɪd] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] [ɪn][ə; eɪ][grænd] ['kliːnɪŋ] [daʊn] ;

Martha	had	been	diligently	occupied	all	the	week	in	a	grand	cleaning	down	;
玛莎	有	到过	勤勉地	占领	全部	这	星期	在	一个	盛大	打扫	向下	;

玛莎整个星期都在勤奋地进行一次彻底的大扫除;

[ænd; ənd] [tɪm] [ænd; ənd] ['stiːvən] [hæd; həd] [bɪn] ['iːkwəli] ['bɪzi] [ɪn] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['lɪtər] [left] [baɪ] [ðə; ði] ['bɪldərz] ,

and	Tim	and	Stephen	had	been	equally	busy	in	clearing	away	the	litter	left	by	the	builders	,
和	蒂姆	和	史蒂芬	有	到过	同样地	忙碌的	在	清理	离开	这	垃圾	左边	经过	这	建筑商	,

蒂姆和斯蒂芬也同样忙着清理建筑工人留下的垃圾。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə][sʌm; səm]['ɔːrdər] .

and	in	restoring	the	garden	to	some	order	.
和	在	恢复	这	花园	到	一些	命令	.

并努力恢复花园的秩序。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'traɪv] [sʌm; səm] ['tempəreri] [siːts] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['vɪzɪtər] ,

They	had	been	obliged	to	contrive	some	temporary	seats	for	their	visitors	,
他们	有	到过	有义务	到	精心策划	一些	暂时的	座位	为了	他们的	访客	,

他们不得不临时安排一些座位给访客。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪndər] - [hɪl] ['kæbɪn] ;

for	the	old	furniture	had	not	yet	been	brought	up	from	the	cinder	-	hill	cabin	;
为了	这	老的	家具	有	不是	然而	到过	带来	向上	从	这	煤渣	-	爬坡道	舱	;

因为旧家具还没有从煤渣山小屋里搬上来;

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['peɪnf(ə)l] [θɔːts] ['mɑːrθə] [hæd; həd][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ɪk'striːm] ['skæntɪnɪs] [ɪn][ðer; ðər] [haʊs] [wɪð; wɪθ][sɪks][ruːmz; rʊmz] .

and	the	only	painful	thoughts	Martha	had	were	the	misgiving	of	its	extreme	scantiness	in	their	house	with	six	rooms	.
和	这	仅有的	痛苦	想法	玛莎	有	是	这	疑虑	的	它是	极端	稀少	在	他们的	房子	和	六	房间	.

玛莎唯一感到痛苦的想法是，在她六间房的房子里，这点东西实在太少了。

[ðə; ði] ['pæstʃər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [naʊ] [sɪ'kjʊrli] [ɪn'kloʊzd] ,

The	pasture	before	the	cottage	was	now	securely	enclosed	,
这	牧场	前	这	小屋	曾是	现在	安全地	内	,

小屋前的牧场现在已经被牢牢围了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ['pəuniz] [neɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ] [ɪn] [veɪn] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] ,

and	the	wild	ponies	neighed	over	the	hedge	in	vain	at	the	sight	of	the	clear
和	这	荒野	小马	嘶鸣	超过	这	对冲	在	徒劳	在	这	视线	的	这	清除

,

,

,

看到晴朗的景色，野马们徒劳地隔着篱笆嘶鸣。

[kuːl] [puːl] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðer; ðər] [θɜːrst] ;

cool	pool	where	they	had	been	used	to	quench	their	thirst	;
凉爽的	水池	在哪里	他们	有	到过	用过的	到	淬火	他们的	口渴	;

他们以前常在凉爽的水池里解渴;

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][plæn'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['taɪnɪ][fɜ:r] - [tri:z] ['bendɪŋ] [tu:; tə]

and	behind	the	house	there	was	a	plantation	of	tiny	fir	-	trees	bending	to
和	在后面	这	房子	那里	曾是	一个	种植园	的	微小的	冷杉	-	树木	弯曲	到

[ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ðɪ][wɪnd] ,

and	fro	in	the	wind	,
和	弗	在	这	风	,

房子后面是一片小杉树林，在风中摇曳生姿。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [æz; əz] [ðeɪ] [gru:] ['lɑ:rdʒər] .

which	they	were	to	resist	as	they	grew	larger	.
哪个	他们	是	到	抵抗	作为	他们	生长	更大的	.

随着它们体型增大，它们必须抵制这种抵抗。

['evri] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['ɔ:rdər] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ru:m] ,

Every	place	was	in	perfect	order	;	and	the	front	room	,
每一个	地方	曾是	在	完美的	命令	;	和	这	正面	房间	,

每个地方都井然有序；前厅，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][grænd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɑ:rlər] ,

which	was	almost	grand	enough	for	a	parlour	,
哪个	曾是	几乎	盛大	足够的	为了	一个	客厅	,

它几乎大得足以当客厅了，

[wʌz; wəz] ['bju:tɪfli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪk'spektɪd] [gests] ,

was	beautifully	decorated	with	flowers	in	honour	of	the	expected	guests	,
曾是	非常漂亮	装饰	和	花朵	在	荣誉	的	这	预期的	客人	,

为了迎接即将到来的客人，房间被鲜花精心装饰。

[hu:] [hæd; həd] [sent] [wɜ:rd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt] [fɜ:rnz] ['hɑ:loʊ] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] .

who	had	sent	word	that	they	should	visit	Fern's	Hollow	that	afternoon	.
WHO	有	发送	单词	那	他们	应该	访问	蕨类的	空洞的	那	下午	.

有人捎信告诉他们，那天下午应该去蕨谷走一趟。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌpər] ['stɔ:ri] , [wɪtʃ] ,

They	could	be	seen	far	away	from	the	window	of	the	upper	storey	,	which	,
他们	可以	是	已见	远的	离开	从	这	窗户	的	这	上	层	,	哪个	,

从楼上的窗户可以很远的地方看到他们，

['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] [bɪ'haɪnd] , [kə'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [waɪd] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

rising	above	the	brow	of	the	hill	behind	,	commanded	a	wide	view	of	the
上升	多于	这	眉头	的	这	爬坡道	在后面	,	命令	一个	宽的	看法	的	这

['maʊnt(ə)n] [pleɪnz] .

mountain	plains	.
山	平原	.

它耸立在后面的山丘顶上，俯瞰着广阔的山地平原。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ]['ɔ:lmoʊst] ['pæθlɪs] ['ʌpləndz] ; [dɪr] [mɪs] [æn] ,

They	were	coming	on	horseback	across	the	almost	pathless	uplands	;	dear	Miss	Anne	,
他们	是	未来	在	马背	穿过	这	几乎	无路	高地	;	亲爱的	错过	安妮	,

他们骑马穿过几乎没有路的丘陵地带；亲爱的安妮小姐，

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['lɑ:ˌkwʊd] ['raɪdɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ;

with	Mr	.	Lockwood	riding	beside	her	;
和	先生	.	洛克伍德	骑术	旁	她	;

洛克伍德先生骑在她旁边；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ðɪ][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mænər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf]

and	a	little	way	behind	them	the	lord	of	the	manor	and	his	young	wife
和	一个	小的	方式	在后面	他们	这	主	的	这	庄园	和	他的	年轻的	妻子

,

,

,

在他们身后不远处，是庄园主和他的年轻妻子。

[huː] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [mɪs] ['lɑːˌkwʊd] [hɜːr'self] .

who	was	no	other	than	Miss	Lockwood	herself	.
WHO	曾是	不	其他	比	错过	洛克伍德	她自己	.

而她正是洛克伍德小姐本人。

[ðeɪ] ['griːtɪd] ['stiːvən] [ænd; ənd] ['mɑːrθə] [wɪð; wɪθ] ['meni] [smaɪlz] [ænd; ənd] [wɜːrdz] [ʌv; əv]

They	greeted	Stephen	and	Martha	with	many	smiles	and	words	of
他们	问候	史蒂芬	和	玛莎	和	许多	微笑	和	字	的

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] ;

congratulation	;
恭喜	;

他们面带微笑，向斯蒂芬和玛莎致以祝贺；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dekəreɪtɪd] [ruːm] ,

and	when	they	were	seated	in	the	decorated	room	,
和	什么时候	他们	是	坐着	在	这	装饰	房间	,

当他们坐在装饰一新的房间里时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] ['oʊpənd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lændskeɪp] ,

with	the	door	and	window	opened	upon	the	beautiful	landscape	,
和	这	门	和	窗户	打开	之上	这	美丽的	景观	,

门窗敞开，映入眼帘的是美丽的风景。

['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] [beɪd] [ðem; ðəm] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

Mr	.	Lockwood	bade	them	come	and	sit	down	with	them	;
先生	.	洛克伍德	巴德	他们	来	和	坐	向下	和	他们	;

洛克伍德先生请他们过来和他们一起坐下；

[waɪl] [tɪm] [helpt] [ðə; ði] [gruːm] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

while	Tim	helped	the	groom	to	put	up	the	horses	in	the	stable	.
尽管	蒂姆	帮助	这	新郎	到	放	向上	这	马匹	在	这	稳定的	.

蒂姆则帮着马夫把马牵进马厩。

- [maɪ] [bɔɪ] , - [sed] ['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] , - ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [ɪz] ['fɪnɪʃt] [æt; ət] [læst] .

'	My	boy	,	'	said	Mr	.	Lockwood	,	'	our	business	is	finished	at	last	.
-	我的	男生	,	-	说	先生	.	洛克伍德	,	-	我们的	商业	是	完成的	在	最后的	.

“孩子，”洛克伍德先生说，“我们的生意终于结束了。”

['mɪstər] . ['tɔməs] ['waɪli] [wɪl] [nɑːt][traɪ][hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [fɜːrnz] ['hɑːloʊ] [baɪ] [lɔː] ;

Mr	.	Thomas	Wyley	will	not	try	his	right	to	Fern's	Hollow	by	law	;
先生	.	托马斯	怀利	将要	不是	尝试	他的	正确的	到	蕨类的	空洞的	经过	法律	;

托马斯·怀利先生不会通过法律手段来争取他对弗恩谷的权利；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] £15 [peɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ,

but	we	have	agreed	to	give	him	the	£15	paid	to	your	grandfather	,
但	我们	有	同意	到	给	他	这	£15	有薪酬的	到	你的	祖父	,

但我们已经同意将支付给你祖父的15英镑给他。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði]['æktʃuəl][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [dʌn] [hɪr] .

and	also	to	pay	to	him	all	the	actual	cost	of	the	work	done	here	.
和	还	到	支付	到	他	全部	这	实际的	成本	的	这	工作	完毕	这里	.

此外，还要支付他在这里完成的所有实际工作费用。

[mɪs] [æn] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

Miss	Anne	and	I	have	had	a	quarrel	on	the	subject	,
错过	安妮	和	我	有	有	一个	争吵	在	这	主题	,

安妮小姐和我因为这件事吵了一架。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'sents] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv][maɪ] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

but	she	consents	that	I	shall	pay	that	as	a	mark	of	my	esteem	for	you	,
但	她	同意	那	我	将	支付	那	作为	一个	标记	的	我的	尊重	为了	你	,

但她同意我支付这笔钱，以表达我对你的敬意。

[ænd; ənd][maɪ][oʊld]['sɜːrvənt][jʊr; jər]['mʌðər] .

and	my	old	servant	your	mother	.
和	我的	老的	仆人	你的	母亲	.

还有我的老仆人，你的母亲。

['mɪstər] . - [in'tendz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gɪft] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæstʃər] [ænd; ənd]

Mr	.	Danesford	intends	to	make	a	gift	to	you	of	the	pasture	and
先生	.	-	意图	到	制作	一个	礼物	到	你	的	这	牧场	和

[plæn'teɪʃ(ə)n] ,

plantation	,
种植园	,

丹斯福德先生打算将牧场和种植园赠予您。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][æn; ən] [ɪn'kroʊtʃmənt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mænər] .

which	were	an	encroachment	upon	the	manor	.
哪个	是	一个	侵犯	之上	这	庄园	.

这侵犯了庄园的主权。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .

And	now	I	want	you	to	take	my	advice	into	the	bargain	.
和	现在	我	想	你	到	拿	我的	建议	进入	这	便宜货	.

现在，我希望你们也能采纳我的建议。

['dʒæksən]['wɒnts][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd] ['ɔfɝz] [ə; eɪ] [rent] [ʌv; əv] £20 [ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Jackson	wants	to	come	here	,	and	offers	a	rent	of	£20	a	year	for	the
杰克逊	想要	到	来	这里	,	和	优惠	一个	租	的	£20	一个	年	为了	这

[pleɪs] .

place	.
地方	.

杰克逊想来这里，并提出每年以 20 英镑的价格租用这个地方。

[wɪl] [juː; jʊ][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli]

Will	you	let	him	have	it	till	you	are	old	enough	to	manage	it	properly
将要	你	让	他	有	它	直到	你	是	老的	足够的	到	管理	它	适当地

[jɔːr'self] ,

yourself	,
你自己	,

你会让他保管到你长大到能够自己妥善保管为止吗?

['stiːvən] ? -

Stephen	?	'
史蒂芬	?	-

斯蒂芬?

- [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , - [rɪ'plaɪd] ['stiːvən] , [ɪn][sʌm; səm][pər'pleksəti] ;

'	Yes	,	if	you	please	,	sir	,	'	replied	Stephen	,	in	some	perplexity	;
-	是的	,	如果	你	请	,	先生	,	-	回复	史蒂芬	,	在	一些	困惑	;

“是的，先生，”斯蒂芬有些困惑地回答道；

[fɔːr; fər][hiː; hi][ænd; ənd]['mɑːrθə][hæd; həd][kwaɪt] [kən'kluːdid] [ðæt] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv]

for	he	and	Martha	had	quite	concluded	that	,	they	should	come	and	live
为了	他	和	玛莎	有	相当	结束	那	,	他们	应该	来	和	居住

[ðer; ðər] [ə'gen] [ðəm'selvz] .

there	again	themselves	.
那里	再次	他们自己	.

因为他和玛莎已经完全决定，他们应该亲自回到那里居住。

- ['dʒæksən] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['taɪdi]['lɪt(ə)l][fɑːrm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] .
' Jackson will make a tidy little farm of it for you , ' continued Mr .
- 杰克逊 将要 制作 一个 整齐的 小的 农场 的 它 为了 你 , - 持续 先生 .
['lɑːˌkwʊd] . -
Lockwood . '
洛克伍德 . -

“杰克逊会把它打造成一个整洁的小农场，”洛克伍德先生继续说道。

[maɪ] ['dɔːtər] [prə'pəuziz] ['teɪkɪŋ] ['mɑːrθə] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː]
My daughter proposes taking Martha into her service , and putting her into
我的 女儿 提议 采取 玛莎 进入 她 服务 , 和 推杆 她 进入
[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ['deri] - [wɜːrk] ,
the way of learning dairy - work ,
这 方式 的 学习 奶制品 - 工作 ,

我女儿提议让玛莎到她家做佣人，并让她学习挤奶工作。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['ɪgnərənt] .
and many other things of which she is now ignorant .
和 许多 其他 事物 的 哪个 她 是 现在 无知 .

以及许多其他她现在一无所知的事情。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] , ['mɑːrθə] ? -
Are you willing , Martha ? '
是 你 愿意的 , 玛莎 ? -

玛莎，你愿意吗?

- [oʊ] [jes] , [sɜːr] ! - [sed] ['mɑːrθə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət] [jʌŋ] ['mɪsɪz] .
' Oh yes , sir ! ' said Martha , with a look of admiration at young Mrs .
- 哦 是的 , 先生 ! - 说 玛莎 , 和 一个 看 的 钦佩 在 年轻的 太太 .
- .
Danesford .
- .

“哦，是的，先生！”玛莎说着，带着钦佩的目光看着年轻的丹斯福德太太。

- [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , ['stiːvən] , - ['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] [went] [ɑːn] , - [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['jɪrli]
' In this case , Stephen , ' Mr . Lockwood went on , ' you will have a yearly
- 在 这 案件 , 史蒂芬 , - 先生 . 洛克伍德 去 在 , - 你 将要 有 一个 每年
['ɪnkʌm] [ʌv; əv] £20 ,
income of £20 ,
收入 的 £20 ,

“在这种情况下，斯蒂芬，”洛克伍德先生继续说道，“你每年将获得20英镑的收入。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? -
and we would like to hear what you will do with it ? '
和 我们 会 喜欢 到 听到 什么 你 将要 做 和 它 ? -

我们很想知道您打算如何处理它?

- [ðeəz; ðəz] ['grænfɑːðər] , - [sed] ['stiːvən] ['dɪfɪdəntli] .
' There's grandfather , ' said Stephen diffidently .
- 有 祖父 , - 说 史蒂芬 羞怯地 .

“爷爷在那儿，”斯蒂芬怯生生地说。

- [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] ! - [kraɪd] ['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ; - [wel] ,
' Right , my boy ! ' cried Mr . Lockwood , with a smile of satisfaction ; ' well ,
- 正确的 , 我的 男生 ! - 哭 先生 . 洛克伍德 , 和 一个 微笑 的 满意 ; - 出色地 ,

“好样的，我的孩子！”洛克伍德先生满意地笑着喊道；“嗯，

[mɪs] [æn] [θɪŋks] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] ,
Miss Anne thinks he would be very comfortable with Mrs . Thompson ,
错过 安妮 思考 他 会 是 非常 舒服的 和 太太 . 汤普森 ,

安妮小姐认为他会和汤普森太太相处得很愉快。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	she	would	be	glad	of	a	little	money	with	him	.
和	她	会	是	高兴的	的	一个	小的	钱	和	他	.

她很乐意从他那里得到一点钱。

[bʌt; bət][hi:; hi]['kænɑ:t][lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] , ['sti:vən] ; [hi:; hi][ɪz]['veri] [eɪdʒd] ,

But	he	cannot	live	much	longer	,	Stephen	;	he	is	very	aged	,
但	他	不能	居住	很多	更长	,	史蒂芬	;	他	是	非常	老年人	,

但他活不了多久了，斯蒂芬；他年纪很大了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] [θɪŋks] [hi:; hi] [wɪl] ['hɑ:rdli] [get]['oʊvər][ðə; ði] ['ɔ:təm] .

and	the	doctor	thinks	he	will	hardly	get	over	the	autumn	.
和	这	医生	思考	他	将要	几乎	得到	超过	这	秋天	.

医生认为他恐怕很难熬过这个秋天。

[soʊ][wi:; wi][hæd; həd] ['betər] ['set(ə)l] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dʌn] ['æftər] ['grænfɑ:ðər] [ɪz] [gɔ:n] . -

So	we	had	better	settle	what	shall	be	done	after	grandfather	is	gone	.	'
所以	我们	有	更好的	定居	什么	将	是	完毕	后	祖父	是	已消失	.	-

所以，我们最好现在就决定好爷爷去世后该怎么办。

- [sɜ:r] , - [sed] ['sti:vən] , - [aɪ] [θɪŋk] ['mɑ:rθə] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] [ʌv; əv] ['grænd,məðɝz]

'	Sir	,	'	said	Stephen	,	'	I	think	Martha	should	have	some	good	of	grandmother's
-	先生	,	-	说	史蒂芬	,	-	我	思考	玛莎	应该	有	一些	好的	的	祖母的

[wɜ:rk] ,

work	,
工作	,

“先生，”斯蒂芬说，“我认为玛莎应该继承一些祖母的优秀作品。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][gɜ:rl] .

if	she	is	only	a	girl	.
如果	她	是	仅有的	一个	女孩	.

如果她只是个女孩的话。

[soʊ]['hædnt][ðə; ði][rent] ['betər] [bi:; bi] [seɪvd] [ʌp][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [tɪl] [aɪm][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kʌm]

So	hadn't	the	rent	better	be	saved	up	for	her	till	I'm	old	enough	to	come
所以	之前没有	这	租	更好的	是	已保存	向上	为了	她	直到	我是	老的	足够的	到	来

[ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [ðə; ði][fɑ:rm][maɪ'self] ? -

and	manage	the	farm	myself	?	'
和	管理	这	农场	我	?	-

所以，难道不应该先把房租攒起来，等我长大到可以自己来管理农场的时候再给她用吗?

['evri] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [gləud] [wɪð; wɪθ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sti:vənz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ;

Every	face	in	the	room	glowed	with	approbation	of	Stephen's	suggestion	;
每一个	脸	在	这	房间	发光	和	赞许	的	斯蒂芬的	建议	;

房间里每个人的脸上都洋溢着对斯蒂芬建议的赞同;

[ænd; ənd] ['mɑ:rθə] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] ;

and	Martha	flushed	crimson	at	the	very	thought	of	possessing	so	much	money	;
和	玛莎	酡	赤红	在	这	非常	想法	的	拥有	所以	很多	钱	;

一想到自己拥有这么多钱，玛莎的脸就涨得通红;

[ænd; ənd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]['fju:tʃər] ['greɪtnəs] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] [hæd; həd] [fɔ:r'si:n]

and	visions	of	future	greatness	,	more	than	her	grandmother	had	foreseen
和	愿景	的	未来	伟大	,	更多的	比	她	祖母	有	预见

, [pæst] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][maɪnd] .

,	passed	before	her	mind	.
,	通过了	前	她	头脑	.

未来的辉煌景象在她脑海中浮现，比她祖母预见的还要辉煌。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蕨谷(Fern's Hollow)
第8/8页

- [waɪ] , ['mɑːrθə] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [æn; ən] ['erəs] ! -
' Why , Martha will be quite an heiress ! '
- 为什么 , 玛莎 将要 是 相当 一个 女继承人 ! -

“玛莎将来一定会成为一位非常出色的女继承人！”

[sed] ['mɪstər] . ['lɑːˌkwʊd] . -
said Mr . Lockwood . '
说 先生 . 洛克伍德 . -

洛克伍德先生说道。

[soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] , [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] .
So she is provided for , and grandfather .
所以 她 是 假如 为了 , 和 祖父 .

所以她和祖父的生活都得到了保障。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] , ['stiːvən] , [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [hɪr]
And what do you intend to do with yourself , Stephen , till you come back here
和 什么 做 你 打算 到 做 和 你自己 , 史蒂芬 , 直到 你 来 后退 这里
? -
? '
? -

斯蒂芬，在你回来之前，你打算怎么安排自己?

- [aɪm] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pɪt] , - [rɪ'plaɪd] ['stiːvən] ['breɪvli] ,
' I'm strong enough to go back to the pit , ' replied Stephen bravely ,
- 我是 强的 足够的 到 去 后退 到 这 坑 , - 回复 史蒂芬 勇敢地 ,

“我有足够的力量回到矿井，”斯蒂芬勇敢地回答道。

[ðoʊ] ['ɪnwərdli] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;
though inwardly he shrank from it ;
尽管 内心 他 缩小 从 它 ;

虽然他内心对此感到畏惧；

[bʌt; bət] [haʊ] [els] [kʊd; kəd][ðə; ði] [rent] [ʌv; əv] [fɜːrnz] ['hɑːloʊ] [biː; bi] [leɪd] [baɪ][fɔːr; fər] ['mɑːrθə] ? -
but how else could the rent of Fern's Hollow be laid by for Martha ? '
但 如何 别的 可以 这 租 的 蕨类的 空洞的 是 铺设 经过 为了 玛莎 ? -

但除此之外，玛莎又该如何支付弗恩山谷的租金呢?

[naʊ] [mɪs] [æn] [hæz; həz] [reɪzd] [ðə; ði]['weɪdʒɪz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [eɪt] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ,
Now Miss Anne has raised the wages , I should get eight shillings a week ,
现在 错过 安妮 有 提高 这 工资 , 我 应该 得到 八 先令 一个 星期 ,

现在安妮小姐提高了工资，我应该每周能拿到八先令。

[ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz][aɪ] [groʊ] ['oʊldər] .
and more as I grow older .
和 更多的 作为 我 生长 老 .

随着年龄增长，这种感觉会越来越强烈。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][fɔːr; fər][maɪ'self] ['veri] ['naɪsli] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ;
I shall do for myself very nicely , thank you , sir ;
我 将 做 为了 我 非常 很好 , 感谢 你 , 先生 ;

我会好好照顾自己的，谢谢您，先生；

[ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ][kʊd; kəd] [lɑːdʒ] [wɪð; wɪθ] ['grænfɑːðər] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] . -
and maybe I could lodge with grandfather at Mrs . Thompson's . '
和 或许 我 可以 小屋 和 祖父 在 太太 . 汤普森的 . -

或许我可以借住在汤普森太太家，和祖父一起住。

- [noʊ] , - [sed] [mɪs] [æn] , [ɪn][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] , [ðə; ði] [swiːtəst] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə]

' No , ' said Miss Anne , in her gentle voice , the sweetest voice in the world to

- 不 , - 说 错过 安妮 , 在 她 温和的 嗓音 , 这 最甜美的 嗓音 在 这 世界 到

['stiːvən] ,

Stephen ,

史蒂芬 ,

“不，”安妮小姐用她温柔的声音说道，那是斯蒂芬听过最甜美的声音。

[naʊ] ['lɪt(ə)l] ['nænz] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ; - ['stiːvən] [ɪz][maɪ] [dɪr] [frend] ,

now little Nan's was silent ; ' Stephen is my dear friend ,

现在 小的 奶奶的 曾是 沉默的 ; - 史蒂芬 是 我的 亲爱的 朋友 ,

小南沉默了；“斯蒂芬是我的好朋友，

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][let][ˌem 'iː][ækt][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

and he must let me act the part of a friend towards him .

和 他 必须 让 我 行为 这 部分 的 一个 朋友 向 他 .

他必须允许我扮演朋友的角色。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [huːm] [aɪ] [noʊ] ,

I wish to send him to live with a good man whom I know ,

我 希望 到 发送 他 到 居住 和 一个 好的 男人 谁 我 知道 ,

我想把他送到我认识的一位好人那里生活。

[ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrks] [æt; ət] ['nɛtli] ,

the manager of one of the great works at Netley ,

这 经理 的 一 的 这 伟大的 作品 在 内特利 ,

Netley 一件伟大作品的经理

[wer] [hiː; hi] [meɪ] [lɜːrn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['beɪlɪf] .

where he may learn everything that will be necessary to become my bailiff .

在哪里 他 可能 学习 一切 那 将要 是 必要的 到 变得 我的 法警 .

在那里，他可以学习成为我的法警所需的一切知识。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][ə; eɪ] [truː] , ['trʌstwɜːrði] ['eɪdʒənt][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][maɪ] ['ɪntrəsts] [hɪr] ,

I shall want a true , trustworthy agent to look after my interests here ,

我 将 想 一个 真的 , 值得信赖的 代理人 到 看 后 我的 兴趣 这里 ,

我需要一位真正值得信赖的代理人来维护我的利益。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['stiːvən] [wɪl] [biː; bi][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and in a few years Stephen will be old enough to do this for me .

和 在 一个 很少 年 史蒂芬 将要 是 老的 足够的 到 做 这 为了 我 .

几年后，斯蒂芬就足够大了，可以帮我做这件事了。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ə'tend] [ə; eɪ] [gʊd] [skuːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['deɪli] , [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ]

He shall attend a good school for a few hours daily , to gain a fitting

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

education ;

教育 ;

他每天应到一所好学校上几个小时课，接受适当的教育；

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] ['sɜːrvənt] [kʊd; kəd][aɪ][faɪnd] [mɔːr] ['feɪθf(ə)l] , [mɔːr] [truː] ,

and then what servant could I find more faithful , more true ,

和 然后 什么 仆人 可以 我 寻找 更多的 忠实 , 更多的 真的 ,

我还能找到比他更忠诚、更真诚的仆人吗?

[ænd; ənd] [mɔːr] ['lʌvɪŋ] [ðæn; ðən][maɪ] [dɪr] [frend] ['stiːvən] ?

and more loving than my dear friend Stephen ?

和 更多的 爱 比 我的 亲爱的 朋友 史蒂芬 ?

比我亲爱的朋友斯蒂芬更慈爱吗?

[hiː; hi][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [hɪr] [ðen] , [ɪf] [hiː; hi] [tʃuːziz] , [ænd; ənd][pər'hæps][hæv; həv] ['mɑːrθə]

He	can	come	back	here	then	,	if	he	chooses	,	and	perhaps	have	Martha
他	能	来	后退	这里	然后	, 如果		他	选择	,	和	也许	有	玛莎

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] ,

for	his	housekeeper	,
为了	他的	管家	,

如果他愿意，他可以回到这里，或许还可以让玛莎做他的管家。

[ɪn][ðer; ðər][oʊld] [hoʊm] [æt; ət] [fɜːrnz] ['hɑːloʊ] . -

in	their	old	home	at	Fern's	Hollow	.	'
在	他们的	老的	家	在	蕨类的	空洞的	.	-

在他们位于弗恩斯霍洛的老家。

- [oʊ] , [mɪs] [æn] ! - [kraɪd] ['stiːvən] , - [aɪ]['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !

'	Oh	,	Miss	Anne	!	'	cried	Stephen	,	'	I	cannot	bear	it	!
-	哦	,	错过	安妮	!	-	哭	史蒂芬	,	-	我	不能	熊	它	!

“哦，安妮小姐！”斯蒂芬喊道，“我受不了了！”

[meɪ] [aɪ] ['riːəli] [biː; bi][jʊr; jər]['sɜːrvənt] [ɔːl][maɪ][laɪf] ? -

May	I	really	be	your	servant	all	my	life	?	'
可能	我	真的	是	你的	仆人	全部	我的	生活	?	-

我真的可以终生做您的仆人吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][lɔːst][ɪn]['sɒbz] .

and	the	boy's	voice	was	lost	in	sobs	.
和	这	男孩们	嗓音	曾是	丢失的	在	啜泣	.

男孩的声音被抽泣声淹没了。

- [kʌm] , ['stiːvən] , - [sed] [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] ,

'	Come	,	Stephen	,	'	said	the	lord	of	the	manor	,
-	来	,	史蒂芬	,	-	说	这	主	的	这	庄园	,

“来吧，斯蒂芬，”庄园主说道。

- [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] [hɔːnts] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] .

'	I	want	you	to	show	us	some	of	your	old	haunts	on	the	hills	.
-	我	想	你	到	展示	我们	一些	的	你的	老的	闹鬼的地方	在	这	丘陵	.

“我想让你带我们去看看你以前在山上常去的地方。”

[ɪf] [mɪs] [æn] [hæd; həd][nɑːt] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['betər] [plæn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prə'poʊzd] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ]

If	Miss	Anne	had	not	formed	a	better	plan	,	I	should	have	proposed	making	you
如果	错过	安妮	有	不是	形成	一个	更好的	计划	,	我	应该	有	建议的	制作	你

[maɪ] ['geɪmkiːpər] ;

my	gamekeeper	;
我的	猎场管理员	;

如果安妮小姐没有想出更好的办法，我本该提议让你做我的猎场看守；

[fɔːr; fər][dʒəʊnz][hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊs] [læst] [jɪr] .

for	Jones	has	been	telling	me	about	the	grouse	last	year	.
为了	琼斯	有	到过	讲述	我	关于	这	松鸡	最后的	年	.

琼斯去年就跟我讲过那只松鸡的事。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['eni] ['pleʒər] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

By	the	way	,	if	I	had	thought	it	would	be	any	pleasure	to	you	,
经过	这	方式	,	如果	我	有	想法	它	会	是	任何	乐趣	到	你	,

对了，如果我认为你会喜欢的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] ;

I	should	have	dismissed	him	from	my	service	for	his	share	in	this	business	;
我	应该	有	解雇	他	从	我的	服务	为了	他的	分享	在	这	商业	;

我本该因为他在这桩生意中的份额而解雇他；

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər] ['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'gen] ,

but	I	knew	you	would	be	for	begging	him	in	again	,
但	我	知道	你	会	是	为了	乞讨	他	在	再次	,

但我知道你肯定会再次恳求他回来。

[soʊ][aɪ]['oʊnli][toʊld][hɪm; ɪm] ['prɪti] ['strɔːŋli] [wʌt] [ə; eɪ] [sniːk] [aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] . -

so	I	only	told	him	pretty	strongly	what	a	sneak	I	thought	him	.	'
所以	我	仅有的	讲述	他	漂亮的	强烈	什么	一个	潜行	我	想法	他	.	-

所以我只是很严厉地告诉他，我觉得他是个多么阴险狡诈的人。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [ðen] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʌplændz] , [ə; eɪ] ['sʌni] ['ræmb(ə)l] , [tuː; tə][ɔːl] ['stiːvənz] ['feɪvərɪt]

They	went	out	then	across	the	uplands	,	a	sunny	ramble	,	to	all	Stephen's	favourite
他们	去	出去	然后	穿过	这	高地	,	一个	阳光明媚	漫谈	,	到	全部	斯蒂芬的	最喜欢的

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

然后他们出发穿越高地，进行了一次阳光明媚的漫步，去了斯蒂芬所有最喜欢的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['sɑːlətəri] [juː] - [triː] [nɪr] [wɪtʃ] [snɪp]

And	it	happened	that	when	they	reached	the	solitary	yew	-	tree	near	which	Snip
和	它	发生	那	什么时候	他们	达到	这	孤	紫杉	-	树	靠近	哪个	剪

[wʌz; wəz] ['berid] ,

was	buried	,
曾是	埋葬	,

当他们走到斯尼普埋葬的那棵孤零零的紫杉树旁时，

[ɔːl][ðə; ði] [rest] ['stroʊld] [ɑːn] , [ænd; ənd] [left] ['stiːvən] [ænd; ənd] [mɪs] [æn] [ə'loʊn] .

all	the	rest	strolled	on	,	and	left	Stephen	and	Miss	Anne	alone	.
全部	这	休息	漫步	在	,	和	左边	史蒂芬	和	错过	安妮	独自的	.

其他人继续往前走，留下斯蒂芬和安妮小姐单独相处。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ðer; ðər] [stretʃt] [ə; eɪ] [waɪd]

Before	them	,	down	at	the	foot	of	the	mountains	,	there	stretched	a	wide
前	他们	,	向下	在	这	脚	的	这	山脉	,	那里	拉伸	一个	宽的

[pleɪn] ['meni] [maɪlz] [ə'krɔːs] ,

plain	many	miles	across	,
清楚的	许多	英里	穿过	,

在他们面前，山脚下，是一片绵延数英里的广阔平原。

['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wʊdz] [ænd; ənd] [striːmz] ;

beautiful	with	woods	and	streams	;
美丽的	和	树林	和	溪流	;

风景优美，有树林和溪流；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][fɑːr][hə'raɪz(ə)n][ðer; ðər] [hʌŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [klaʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi]

and	on	the	far	horizon	there	hung	a	light	cloud	that	was	always	to	be
和	在	这	远的	地平线	那里	悬挂	一个	光	云	那	曾是	总是	到	是

[siːn] [ðer; ðər] ,

seen	there	,
已见	那里	,

远处的地平线上，总是能看到一朵淡淡的云。

[ðə; ði]['ɪndeks][ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] [wɜːrks] [wer] ['stiːvən] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dwel] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] .

the	index	of	those	great	works	where	Stephen	was	to	dwell	for	some	years	.
这	指数	的	那些	伟大的	作品	在哪里	史蒂芬	曾是	到	住	为了	一些	年	.

斯蒂芬将在那里生活几年，那里收藏着许多伟大的作品。

[nɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] , [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['ætməsfɪr] ,

Near	to	them	they	could	discern	,	in	the	clear	atmosphere	,
靠近	到	他们	他们	可以	辨别	,	在	这	清除	气氛	,

在他们附近，在清澈的空气中，他们能够分辨出：

[ðə; ði][spaɪəz][ænd; ənd] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] , [wer] [blæk] ['tɔmpsn] ,

the	spires	and	towers	of	the	county	town	,	where	Black	Thompson	,
这	尖塔	和	塔楼	的	这	县	镇	,	在哪里	黑色的	汤普森	,

县城的尖顶和塔楼，以及布莱克·汤普森的故居

[hu:] [hæd; həd] ['temptɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [ði:z] [hɪlz] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪm'prɪznd] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ;

who	had	tempted	him	on	these	hills	,	was	now	imprisoned	for	many	years	;
WHO	有	受诱惑	他	在	这些	丘陵	,	曾是	现在	被监禁	为了	许多	年	;

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] ,

and	below	,
和	以下	,

曾在这山上引诱他的那个人，如今已被囚禁多年；而下面，

[ðoʊ] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [saɪt] , [wʌz; wəz] [botfi:ld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪndər] - [hɪl] ['kæbɪn] .

though	hidden	from	their	sight	,	was	Botfield	and	the	cinder	-	hill	cabin	.
尽管	隐	从	他们的	视线	,	曾是	博特菲尔德	和	这	煤渣	-	爬坡道	舱	.

虽然博特菲尔德和煤渣山上的小屋隐藏在他们视线之外，但却不见踪影。

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['bɪlberi] - ['gæðərər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] [ænd; ənd]

A	band	of	bilberry	-	gatherers	was	coming	down	the	hill	with	songs	and
一个	乐队	的	覆盆子	-	采集者	曾是	未来	向下	这	爬坡道	和	歌曲	和

[ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] ;

shouts	of	laughter	;
喊叫	的	笑声	;

一群采蓝莓的人从山上下来，一路唱歌，一路欢笑；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['flɑ:ks] [ʌv; əv] [ʃi:p] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɪlək] ,

and	the	frightened	flocks	of	sheep	stood	motionless	on	the	hillocks	,
和	这	害怕	羊群	的	羊	站立	静止不动	在	这	小山丘	,

受惊的羊群一动不动地站在小山丘上。

['redi] [tu:; tə] [fli:] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] .

ready	to	flee	away	in	a	moment	at	their	approach	.
准备好	到	逃跑	离开	在	一个	片刻	在	他们的	方法	.

他们一靠近就准备立刻逃走。

[bəuθ] [mɪs] [æn] [ænd; ənd] ['sti:vən] [felt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [θɔ:ts] , ['sɑ:roʊfl] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

Both	Miss	Anne	and	Stephen	felt	a	crowd	of	thoughts	,	sorrowful	and	happy	,
两个都	错过	安妮	和	史蒂芬	毛毡	一个	人群	的	想法	,	悲伤	和	快乐的	,

安妮小姐和斯蒂芬都感到五味杂陈，既有悲伤的，也有喜悦的。

[kʌm] [θrɔŋɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər][maɪndz] .

come	thronging	to	their	minds	.
来	熙熙攘攘	到	他们的	思想	.

各种念头涌上心头。

- ['sti:vən] , - [sed] [mɪs] [æn] ['sɑ:ləmli] , - ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] [sez] ,

'	Stephen	,	'	said	Miss	Anne	solemnly	,	'	our	Lord	says	,
-	史蒂芬	,	-	说	错过	安妮	庄严地	,	-	我们的	主	说道	,

“斯蒂芬，”安妮小姐庄严地说，“我们的主说，

" [wen] [ji:; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [dʌn] [ɔ:l] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [kə'mɑ:ndid] [ju:; jʊ] , [seɪ] , [wi:; wi]

"	When	ye	shall	have	done	all	those	things	which	are	commanded	you	,	say	,	We
"	什么时候	是的	将	有	完毕	全部	那些	事物	哪个	是	命令	你	,	说	,	我们

[ɑ:r; ər] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] ['sɜ:rvənt] :

are	unprofitable	servants	:
是	无利可图	仆人	:

“你们做完一切所吩咐你们的事之后，就说：‘我们是无用的仆人。’”

[wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r]['du:ti][tu:; tə][du:] . " -

we	have	done	that	which	was	our	duty	to	do	.	"	'
我们	有	完毕	那	哪个	曾是	我们的	责任	到	做	.	"	-

我们已经尽到了我们的职责。

- [jes] , [mɪs] [æn] , - [sed] ['stiːvən] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɚz] [feɪs] .
' Yes , Miss Anne , ' said Stephen , looking up inquiringly into his teacher's face .
- 是的 , 错过 安妮 , - 说 史蒂芬 , 寻找 向上 询问地 进入 他的 老师的 脸 .

“是的，安妮小姐，”斯蒂芬说着，抬头疑惑地看着老师的脸。

- [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [jɔːr'self] ,
' My dear boy , ' she continued , ' are you taking care to say to yourself ,
- 我的 亲爱的 男生 , - 她 持续 , - 是 你 采取 关心 到 说 到 你自己 ,

“我亲爱的孩子，”她继续说道，“你有没有注意告诉自己，

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ʌn'prɑːfɪtəbl] ['sɜːrvənt] " ? -
" I am an unprofitable servant " ? '
" 我 是 一个 无利可图 仆人 " ? -

“我是个无用的仆人吗？”

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kə'mɑːndid] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli]
' I have not done all those things which are commanded me , ' he said simply
- 我 有 不是 完毕 全部 那些 事物 哪个 是 命令 我 , - 他 说 简单地
[ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] ;
and earnestly ;
和 切实 ;

“我还没有完成所有吩咐我做的事，”他坦诚而恳切地说；

- [aɪv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self] [jet] .
' I've done nothing of myself yet .
- 我已经 完毕 没有什么 的 我 然而 .

“我还没有为自己做任何事。”

[its] [juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː] , [mɪs] [æn] ; [ænd; ənd][gɑːd][hæz; həz] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə]
It's you that have taught me , Miss Anne ; and God has helped me to
它是 你 那 有 教授 我 , 错过 安妮 ; 和 上帝 有 帮助 我 到
[lɜːrn] .
learn .
学习 .

是您教会了我，安妮小姐；上帝也帮助我学会了。

[aɪm] [əˈfiəd] ['pɑːrtli] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['nɛtli] ; [bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] [kiːp]
I'm afeared partly of going away to Netley ; but if you're not there to keep
我是 恐惧 部分 的 去 离开 到 内特利 ; 但 如果 你是 不是 那里 到 保持
[ˌem 'iː] [raɪt] ,
me right ,
我 正确的 ,

我害怕去内特利，一部分原因是害怕；但如果你不在那里管着我，

[gɑːd][ɪz] ['evriwer] . -
God is everywhere . '
上帝 是 到处 . -

上帝无处不在。

- ['stiːvən] , - [mɪs] [æn] [sed] , - [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'givn] [ɔːl][jʊr; jər] ['enəmi] : [tɪm] , [huː] [ɪz] [naʊ]
' Stephen , ' Miss Anne said , ' you have forgiven all your enemies : Tim , who is now
- 史蒂芬 , - 错过 安妮 说 , - 你 有 已原谅 全部 你的 敌人 : 蒂姆 , WHO 是 现在
[jʊr; jər] [frend] ,
your friend ,
你的 朋友 ,

“斯蒂芬，”安妮小姐说，“你已经原谅了你所有的敌人：蒂姆，他现在是你的朋友，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪmkiːpər] , [blæk] ['tɔmpsn] , [ænd; ənd][maɪ] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l] ; [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

and	the	gamekeeper	,	Black	Thompson	,	and	my	poor	uncle	;	when	you	are
和	这	猎场管理员	,	黑色的	汤普森	,	和	我的	贫穷的	叔叔	;	什么时候	你	是

['seɪɪŋ] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [prer] ,

saying	the	Lord's	Prayer	,
说	这	主场	祷告	,

还有猎场看守人，黑汤普森，还有我可怜的叔叔；当你们念主祷文的时候，

[duː][juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['sætɪsfaɪd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [tuː; tə] [fər'gɪv] [juː; jʊ]

do	you	feel	as	if	you	should	be	satisfied	for	our	Father	to	forgive	you
做	你	感觉	作为	如果	你	应该	是	使满意	为了	我们的	父亲	到	原谅	你

[jʊr; jər] ['trespəsiz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['meʒər] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]

your	trespasses	in	the	same	measure	and	in	the	same	manner	as	you	have
你的	擅闯私人领地	在	这	相同的	措施	和	在	这	相同的	方式	作为	你	有

[fə'givn] [ðer; ðər] ['trespəsiz] [ə'genst] [juː; jʊ] ? -

forgiven	their	trespasses	against	you	?	'
已原谅	他们的	擅闯私人领地	反对	你	?	-

你是否觉得，我们应该满足于天父以同样的程度和方式赦免你的罪过，正如你赦免了别人对你的罪过一样？

- [oʊ][noʊ] ! - [kraɪd] ['stiːvən] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][sʌm; səm][ə'lɑːrm] .

'	Oh	no	!	'	cried	Stephen	,	in	a	tone	of	some	alarm	.
-	哦	不	!	-	哭	史蒂芬	,	在	一个	语气	的	一些	警报	.

“哦，不！”斯蒂芬惊呼道，语气中带着一丝惊恐。

- [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [nɑːt] . -

'	Tell	me	why	not	.	'
-	告诉	我	为什么	不是	.	-

“告诉我为什么不行。”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] [hɑːrd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd]

'	It	was	a	rather	hard	thing	for	me	,	'	he	said	;	'	it	was	very	hard
-	它	曾是	一个	相当	难的	事物	为了	我	,	-	他	说	;	-	它	曾是	非常	难的

[æt; ət][fɜːrst] ,

at	first	,
在	第一的	,

“这对我来说相当困难，”他说；“一开始非常困难。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

and	I	had	to	be	persuaded	to	it	;
和	我	有	到	是	被说服	到	它	;

我当时是被说服的；

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [teɪk] [ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [bæk] .

and	every	now	and	then	I	felt	as	if	I'd	take	the	forgiveness	back	.
和	每一个	现在	和	然后	我	毛毡	作为	如果	ID	拿	这	饶恕	后退	.

我时不时会想，要不要收回这份原谅。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] ,

I	shouldn't	like	to	feel	as	if	our	Father	found	it	a	hard	thing	,
我	不应该	喜欢	到	感觉	作为	如果	我们的	父亲	成立	它	一个	难的	事物	,

我不希望感觉天父觉得这件事很难，

[ɔːr] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] . -

or	repented	of	it	afterwards	.	'
或者	悔改	的	它	然后	.	-

或者事后后悔了。

- [noʊ] , - ['ænsər] [mɪs] [æn] .

'	No	,	'	answered	Miss	Anne	.
-	不	,	-	回答	错过	安妮	.

“不，”安妮小姐回答道。

- [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][gɑːd] " ['redi] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n] ; " [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [bi'stəu]

'	He	is	a	God	"	ready	to	pardon	;	"	and	when	He	has	bestowed
-	他	是	一个	上帝	"	准备好	到	赦免	;	"	和	什么时候	他	有	授予

[fər'gɪvnəs] ,

forgiveness	,
饶恕	,

"祂是一位'乐于宽恕'的神；当祂赐予宽恕时，

[hɪz; ɪz] " [gɪfts] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'pentəns] .

His	"	gifts	and	calling	are	without	repentance	.
他的	"	礼物	和	呼叫	是	没有	悔改	.

他的"天赋和使命是不可更改的"。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , ['stiːvən] .

"	But	there	is	something	more	,	Stephen	.
"	但	那里	是	某物	更多的	,	史蒂芬	.

"但是还有更多，斯蒂芬。"

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siːm] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd][tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðem; ðəm]

Do	you	not	seem	in	your	own	mind	to	know	them	,	and	remember	them
做	你	不是	似乎	在	你的	自己的	头脑	到	知道	他们	,	和	记住	他们

[moʊst] ,

most	,
最多	,

难道你内心深处并不认识他们，也不记得他们吗?

[baɪ][ðer; ðər] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ænd; ənd] [sɪnz] [tɔːrdz] [juː; jʊ] ?

by	their	unkindness	and	sins	towards	you	?
经过	他们的	不友善	和	罪孽	向	你	?

是因为他们对你心怀恶意和罪孽吗?

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [blæk] ['tɔmpsn] ,

When	you	think	of	Black	Thompson	,
什么时候	你	思考	的	黑色的	汤普森	,

当你想到布莱克·汤普森时，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [mɔːr] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [jʊr; jər] ['enəmi] [ðæn; ðən][wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [lʌv]

is	it	not	more	as	one	who	has	been	your	enemy	than	one	whom	you	love
是	它	不是	更多的	作为	一	WHO	有	到过	你的	敌人	比	一	谁	你	爱

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːlts] ?

without	any	remembrance	of	his	faults	?
没有	任何	纪念	的	他的	故障	?

难道对待曾经是你的敌人，不比对待一个你深爱却丝毫不记起他过错的人更甚吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][æz; əz][hɪm; ɪm] [huː] [droʊv] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn]

And	you	recollect	my	uncle	as	him	who	drove	you	away	from	your	own
和	你	追忆	我的	叔叔	作为	他	WHO	驾驶	你	离开	从	你的	自己的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

你还记得我的叔叔，就是他把你赶出了家门。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['nænz] [deθ] .

and	was	the	cause	of	little	Nan's	death	.
和	曾是	这	原因	的	小的	奶奶的	死亡	.

也是导致小南死亡的原因。

[ðer; ðər] [ə'fensɪz] [ɑːr; ər] [fə'givn] ['fʊli] , [bʌt; bət][nɑːt] [fər'gɑːtn] . -

Their	offences	are	forgiven	fully	,	but	not	forgotten	.	'
他们的	罪行	是	已原谅	完全	,	但	不是	被遗忘的	.	-

他们的罪行已被完全赦免，但不会被遗忘。

- [kæn; kən][aɪ][fər'get] ? - ['mɝːmɝd] ['stiːvən] .

'	Can	I	forget	?	'	murmured	Stephen	.
-	能	我	忘记	?	-	低声说道	史蒂芬	.

“我可以忘记吗？”斯蒂芬喃喃自语道。

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;

'	No	,	'	she	replied	;
-	不	,	-	她	回复	;

“不，”她回答说；

- [bʌt; bət][duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [wiː; wi] [kloʊð] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fɔːlts] [ə'genst]

'	but	do	you	not	see	that	we	clothe	our	enemies	with	their	faults	against
-	但	做	你	不是	看	那	我们	衣服	我们的	敌人	和	他们的	故障	反对

[ˌjuː 'es] ?

us	?
我们	?

难道你们没有看到，我们把敌人的过错归咎于我们吗?

[ʃʊd; ʃəd] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [duː][soʊ] , [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][stænd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['berɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] [ɔːl]

Should	our	Father	do	so	,	should	we	stand	before	Him	bearing	in	His	sight	all
应该	我们的	父亲	做	所以	,	应该	我们	站立	前	他	轴承	在	他的	视线	全部

['aʊər; ɑːr][sɪnz] ,

our	sins	,
我们的	罪孽	,

如果天父如此行，我们是否应该站在祂面前，将我们所有的罪孽都呈现在祂眼前?

[wʊd] [ðæt] [fər'gɪvnəs] ['kɑːntent][ˌjuː 'es] , ['stiːvən] ? -

would	that	forgiveness	content	us	,	Stephen	?	'
会	那	饶恕	内容	我们	,	史蒂芬	?	-

斯蒂芬，这样的宽恕能让我们满意吗?

- [oʊ][noʊ] ! -

'	Oh	no	!	'
-	哦	不	!	-

“哦，不！”

[hiː; hi][kraɪd] [ə'gen] .

he	cried	again	.
他	哭	再次	.

他又哭了。

- [tel] [ˌem 'iː] , [mɪs] [æn] , [wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [bɪ'saɪdz] [fər'gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ? -

'	Tell	me	,	Miss	Anne	,	what	will	He	do	for	me	besides	forgiving	me	?	'
-	告诉	我	,	错过	安妮	,	什么	将要	他	做	为了	我	除了	宽恕	我	?	-

“安妮小姐，请告诉我，除了原谅我之外，祂还会为我做什么？”

- [lʊk] , ['stiːvən] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

'	Look	,	Stephen	,	'	she	replied	,
-	看	,	史蒂芬	,	-	她	回复	,

“听着，斯蒂芬，”她回答说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [skaɪ] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [ə'mɪd]['pɜːrp(ə)l] [klaʊdz] ,

pointing	to	the	distant	sky	where	the	sun	was	going	down	amid	purple	clouds	,
指向	到	这	遥远	天空	在哪里	这	太阳	曾是	去	向下	之中	紫色的	云	,

他指着远处的天空，那里太阳正缓缓落入紫色的云层中。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [hə'raɪz(ə)n] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn][ðə; ði]

and	bidding	him	turn	to	the	grey	horizon	where	the	sun	had	risen	in	the
和	投标	他	转动	到	这	灰色的	地平线	在哪里	这	太阳	有	升起	在	这

['mɔːrnɪŋ] ;

morning	;
早晨	;

并示意他转向灰色的地平线，那里是清晨太阳升起的地方；

- ['lɪs(ə)n] : " [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [iːst] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ,

'	listen	:	"	As	far	as	the	east	is	from	the	west	,
-	听	:	"	作为	远的	作为	这	东方	是	从	这	西方	,

听着："东离西有多远，

[soʊ][fɑːr] [hæθ] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] ['aʊər; ɑːr] [trænzg'reʃnz] [frʌm; frəm][juː 'es] .

so	far	hath	He	removed	our	transgressions	from	us	.
所以	远的	有	他	已移除	我们的	过错	从	我们	.

到目前为止，祂已经赦免了我们的罪过。

" [ænd; ənd] [ə'gen] : " [hiː; hi] [wɪl] [tɜːrn] [ə'gen] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ə'pɑːn][juː 'es] ; [hiː; hi]

"	And	again	:	"	He	will	turn	again	,	He	will	have	compassion	upon	us	;	He
"	和	再次	:	"	他	将要	转动	再次	,	他	将要	有	同情	之上	我们	;	他

[wɪl] [səb'duː] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'nɪkwɪtiːz] ;

will	subdue	our	iniquities	;
将要	征服	我们的	罪恶	;

"他必回转，他必怜悯我们；他必将我们的罪孽制服；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [kæst][ɔːl][ðer; ðər][sɪnz]['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

and	Thou	wilt	cast	all	their	sins	into	the	depths	of	the	sea	.
和	你	枯萎	投掷	全部	他们的	罪孽	进入	这	深度	的	这	海	.

你必将他们的一切罪孽投入深海。

" [ænd; ənd] [ə'gen] : " [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] [ʌn'raitʃəsnis] ,

"	And	again	:	"	For	I	will	be	merciful	to	their	unrighteousness	,
"	和	再次	:	"	为了	我	将要	是	仁慈	到	他们的	不义	,

"我必宽恕他们的不义，

[ænd; ənd][ðer; ðər][sɪnz][ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪ'nɪkwɪtiːz] [wɪl] [aɪ] [rɪ'membər] [noʊ] [mɔːr] .

and	their	sins	and	their	iniquities	will	I	remember	no	more	.
和	他们的	罪孽	和	他们的	罪恶	将要	我	记住	不	更多的	.

我不再记念他们的罪恶和过犯。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , ['stiːvən] . -

"	This	is	the	forgiveness	of	our	Father	,	Stephen	.	'
"	这	是	这	饶恕	的	我们的	父亲	,	史蒂芬	.	-

"这就是我们天父的宽恕，斯蒂芬。"

- [oʊ] , [haʊ] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [maɪn] ! -

'	Oh	,	how	different	to	mine	!	'
-	哦	,	如何	不同的	到	矿	!	-

"哦，跟我的完全不一样！"

[kraɪd] ['stiːvən] , ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

cried	Stephen	,	hiding	his	face	in	his	hands	.
哭	史蒂芬	,	隐藏	他的	脸	在	他的	双手	.

斯蒂芬哭了起来，双手捂住了脸。

- [jet] , - [sed] [mɪs] [æn] , - [juː; jʊ] [meɪ] [kleɪm] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [meɪd] [tuː; tə][juː 'es][baɪ]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] :

'	Yet	,	'	said	Miss	Anne	,	'	you	may	claim	the	promise	made	to	us	by	our	Lord	:
-	然而	,	-	说	错过	安妮	,	-	你	可能	宣称	这	承诺	制成	到	我们	经过	我们的	主	:

"然而，"安妮小姐说，"你们可以要求得到我们主对我们的承诺："

" [ɪf] [jiː; ji] [fər'gɪv] [men] [ðer; ðər] ['trespəsiz] , [jʊr; jər] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ,

"	If	ye	forgive	men	their	trespasses	,	your	heavenly	Father	will	also	forgive	you	,
"	如果	是的	原谅	男人	他们的	擅闯私人领地	,	你的	天上	父亲	将要	还	原谅	你	,

"你们饶恕人的过犯，你们的天父也必饶恕你们的过犯。"

" [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] ['rɪtʃər] ['meʒər] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]
" in a far richer measure , with infinite long - suffering , and a multitude of
" 在 一个 远的 更富有 措施 , 和 无限 长的 - 痛苦 , 和 一个 民众 的
['tendər] ['məːsiz] . -
tender mercies . '
投标 怜悯 . -

“以更丰富的程度，带着无限的忍耐和无数的慈悲怜悯。”

- [lɔːrd] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər]['dʒiːzəs] ['kraɪsts] [seɪk] ! -
' Lord , forgive me , for Jesus Christ's sake ! '
- 主 , 原谅 我 , 为了 耶稣 基督的 清酒 ! -

“主啊，看在耶稣基督的份上，请原谅我！”

['mɝːmɝd] ['stiːvən] .
murmured Stephen .
低声说道 史蒂芬 .

斯蒂芬低声说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz] ['gædərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm]
But the dusk was gathering , and the others were returning to them
但 这 黄昏 曾是 采集 , 和 这 其他的 是 返回 到 他们
['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] [juː] - [triː] ,
under the old yew - tree ,
在下面 这 老的 紫杉 - 树 ,

但暮色渐浓，其他人也回到了老紫杉树下。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːŋ] [raɪd]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] - ,
for there was the long ride over the hills to Danesford ,
为了 那里 曾是 这 长的 骑 超过 这 丘陵 到 - ,

因为要翻越群山才能到达丹斯福德，路途遥远。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['pɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz] [kʌm] .
and the time for parting was come .
和 这 时间 为了 离别 曾是 来 .

离别的时刻到了。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [nuː] [wɜːrk][mʌst; məst][biː; bi] ['entərd] [ə'pɑːn] .
The day was done ; and on the morrow new work must be entered upon .
这 天 曾是 完毕 ; 和 在 这 明天 新的 工作 必须 是 进入 之上 .

一天的工作结束了；明天又要开始新的工作了。

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændmənts] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə][biː; bi] ['trɑːdn] , [step] [baɪ] [step] ,
The path of the commandments had yet to be trodden , step by step ,
这 小路 的 这 诫命 有 然而 到 是 践踏 , 步 经过 步 ,
[θruː] [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['kɑːnflɪkt] ,
through temptation and conflict ,
通过 诱惑 和 冲突 ,

遵守诫命的道路尚未有人一步一步地走过，需要经历诱惑和冲突。

[ænd; ənd] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .
and weakness and weariness , until the end was reached .
和 弱点 和 疲劳 , 直到 这 结尾 曾是 达到 .

以及虚弱和疲惫，直到生命的尽头。

['stiːvən] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
Stephen felt something of this as he walked home for the last time to the
史蒂芬 毛毡 某物 的 这 作为 他 步行 家 为了 这 最后的 时间 到 这
['sɪndər] - [hɪl] ['kæbɪn] ;
cinder - hill cabin ;
煤渣 - 爬坡道 舱 ;

斯蒂芬最后一次走回家，回到煤渣山上的小屋时，心中隐隐约约地体会到了这一点；

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][oʊld]['baɪb(ə)l] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [griːn] [beɪz] ,

and	,	taking	down	the	old	Bible	covered	with	green	baize	,
和	,	采取	向下	这	老的	圣经	涵盖	和	绿色的	台布	,

于是，他取下了那本用绿色绒布包裹的旧圣经。

[riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['mɑːrθə] [ðə; ði] ['tʃæptər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [tɔːt]

read	aloud	to	his	grandfather	and	Martha	the	chapter	his	father	had	taught
读	大声	到	他的	祖父	和	玛莎	这	章	他的	父亲	有	教授

[hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ;

him	on	his	death	-	bed	;
他	在	他的	死亡	-	床	;

他大声地把父亲临终前教给他的那一章读给祖父和玛莎听；

['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [diːp] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [prer] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [læst] [vɜːrs]

bending	his	head	in	deep	and	humble	prayer	after	he	had	read	the	last	verse
弯曲	他的	头	在	深的	和	谦逊的	祷告	后	他	有	读	这	最后的	诗

:
:
:

读完最后一节经文后，他低下头，深深地、谦卑地祈祷：

- [biː; bi][jiː; ji] ['ðerfɔːr] ['pɜːrfɪkt] , ['iːv(ə)n][æz; əz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] . -

'	Be	ye	therefore	perfect	,	even	as	your	Father	in	heaven	is	perfect	.	'
-	是	是的	所以	完美的	,	甚至	作为	你的	父亲	在	天堂	是	完美的	.	-

所以，你们要完全，像你们的天父完全一样。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['stɔːriz] [baɪ] [hɛsbə] ['strɛtən] .

STORIES	BY	HESBA	STRETTON	.
故事	经过	赫斯巴	斯特雷顿	.

作者：赫斯巴·斯特雷顿。

['kɔbˌwebz] [ænd; ənd]['keɪbəlz] .

Cobwebs	and	Cables	.
蜘蛛网	和	电缆	.

蜘蛛网和电缆。

[hæf] ['brʌðərz] .

Half	Brothers	.
一半	兄弟	.

同父异母的兄弟。

[θruː] [ə; eɪ] ['niːdlz] [aɪ] .

Through	a	Needle's	Eye	.
通过	一个	针头	眼睛	.

穿过针眼。

['kærələ] .

Carola	.
卡罗拉	.

卡罗拉。

['biːdz] ['tʃærəti] .

Bede's	Charity	.
贝德的	慈善	.

贝德的慈善事业。

['deɪvɪd] [lɔidz] [læst] [wɪl] .
David **Lloyd's** **Last** **Will** **.**
大卫 劳埃德保险公司 最后的 将要 .

大卫·劳埃德的遗嘱。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['kloʊvərli] .
The **Children** **of** **Cloverley** **.**
这 孩子们 的 三叶草 .

克洛弗利的孩子们。

[fɜːrnz] ['hɑːloʊ] .
Fern's **Hollow** **.**
蕨类的 空洞的 .

蕨谷。

[ðə; ði] ['fɪʃɝz] [ʌv; əv] ['dɜːrbi] ['heɪv(ə)n] .
The **Fishers** **of** **Derby** **Haven** **.**
这 费舍尔 的 德比 避风港 .

德比港的渔民们。

['pɪlgrɪm] [striːt] .
Pilgrim **Street** **.**
朝圣 街道 .

朝圣者街。

[ə; eɪ] ['θɔːrni] [pæθ] .
A **Thorny** **Path** **.**
一个 带刺的 小路 .

一条荆棘之路。

['iːnɑːk] [roʊdənz] ['treɪnɪŋ] .
Enoch **Roden's** **Training** **.**
以诺 罗登 训练 .

伊诺克·罗登的训练。

[ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
In **the** **Hollow** **of** **His** **Hand** **.**
在 这 空洞的 的 他的 手 .

在祂的手掌凹陷处。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti] , ['lʌndən] .
The **Religious** **Tract** **Society** **,** **London** **.**
这 宗教 田地 社会 , 伦敦 .

伦敦宗教小册子协会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神